

ÕPETATUD EESTI SELTSI
AASTARAAMAT

SITZUNGSBERICHTE
DER GELEHRTEN ESTNISCHEN
GESELLSCHAFT

1935

ÕPETATUD EESTI SELTS
TARTU 1937

ÕPETATUD EESTI SELTSI
AASTARAAMAT

1935

ÕPETATUD EESTI SELTS
TARTU 1937

SITZUNGSBERICHTE
DER GELEHRTEN ESTNISCHEN
GESELLSCHAFT

1935

GELEHRTE ESTNISCHE GESELLSCHAFT
TARTU 1937

92



2453

c 45551413

Two Old Vocabularies of the Votic Language.

By

Paul Ariste.

Among the most peculiar linguistic enterprises of the end of the 18th century must be counted the Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные десницею Всевысочайшей особы. — Отдѣленіе перъвое, содержащее въ себѣ европейскіе и азіатскіе языки. — *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa; augustissimae cura collecta. Sectionis primae, Linguas Europae et Asiae complexae.*

The first half of the book appeared in St. Petersburg in 1787 and its second half in 1789 at the same place. The *Vocabularia*, which was antiquated in its method and principles already at its appearance and which has made no notable contribution to the advancement of general philology, will yet remain a rich source of original information concerning a number of languages.

There are extinct languages and dialects about which we know solely thanks to that book. In all, 200 languages have been represented. The plan was to bring 273 words from each language, and the numerals 1—10, 100 and 1000 in addition. In most of the languages all the intended notions have been represented. In some less known languages, however, there are blanks after the Russian entry-words. Specimens of the Finno-Ugrian languages are given under the following numbers: 47 По Венгерски, 54 По Чюхонски, 55 По Эстландски, 56 По

Корельски, 57 По Олонецки, 58 По Лопарски, 59 По Зырянски, 60 По Пермьски, 61 По Мордовски, 62 По Мокшански, 63 По Черемиски, 65 По Вотяцки, 66 По Вогульски по р. Чюссовой, 67 По Вогульски въ Верхотурской окр., 68 По Вогульски около Чердыма, 69 По Вогульски около Березова, 70 По Остяцки около Березова, 71 По Остяцки около Нарыма, 72 По Остяцки по р. Юганъ, 73 По Остяцки Лумпокольск. поколенія, 74 По Остяцки Вассюганскаго роду, 75 По Остяцки по рѣкѣ Тазѣ. It is to be noted that Hungarian is treated apart from the other Finno-Ugrian languages. The Samoyedic languages are represented under numbers 120—134. From the point of view of the languages related to Estonian one more language must be mentioned, upon the specimens of which the editor of the Vocabularies remarks: По Кривинго-Ливонски. The second half of the name would seem to suggest a connection with the Livonian language. But in the preface to the book we are already given an explanation as to the meaning of that term: “Lingua quam *Crivingo-Livonicam* dixi (44.) inter gentem parum numerosam Crivingorum, quae Sinum Curonicum accolit, etiamnum viget et a Livonica pariter et Fennonicis dialectibus plane differt.” Accordingly the Crivingo-Livonic language means the Kurš dialect of the Latvian language. As the Latvian scholar J. Zēvers has pointed out in the magazine *Izglītības Ministrijas Mēnešrakts* 1935, p. 499 (“Latviešu vārdnīcas”), the Crivingo-Livonic word-stock includes also some truly Livonian words¹.

The “Chukhna” language (54) preceding Estonian would make one believe at the first glance that we are given specimens of the literary Finnish of that time, with some dialects possibly added. Having perused some of the sense-groups we see, however, that besides Finnish there are specimens even from the Ingrian dialects. Words like

¹ The attention of the author of this paper has been drawn to Zēvers' article by P. A r u m a a. Looking through the Livonian elements in the Vocabularies, the Votic elements to be treated in this paper were lighted upon.

Мнзъ 'мужъ', Идекъ 'воплъ', Кулекъ 'слухъ', etc. are obvious Ingrian features. Besides those mentioned, there are word materials under По Чюхонски, which can be classed neither under the Finnish nor the Ingrian dialects. Нѣизикко 'жена', Лахсъ 'мальчикъ', Сырматъ 'нозри', Чѣвли 'языкъ' and many other words leave no doubt that the store-house of the Vocabularia hides also the oldest relics of the Votic language.

Before attempting to consider more closely the Votic elements, we will quote the whole of № 54 in sense-groups:

1. Богъ — Юмала.
2. Небо — Тѣйвасъ.
3. Отецъ — Иси, Ися, Эта.
4. Мать — Емя, Элти, Енне.
5. Сынъ — Пойга.
6. Дочь — Тјотере.
7. Братъ — Вѣлли, Сизой, Веико.
8. Сестра — Сѣзаръ, Сѣзаръ, Сѣаръ.
9. Мужъ — Мѣсъ, Мизъ, Мѣзи.
10. Жена — Нѣизикко, Нѣине, Акка, Ваймо.
11. Дѣва — Тјотърикъ, Тјотте, Неицјотъ.
12. Мальчикъ — Пойисъ Лахсъ, Понга.
13. Дитя — Лахси, Лапси.
14. Человѣкъ — Ингѣминъ, Ихминенъ.
15. Люди — Рагвасъ, Рагва, Векги, Канса.
16. Голова — Пѣя, Пя.
17. Лицо — Нѣко, Нѣкъ, Рѣза, Кѣсво.
18. Носъ — Нѣна, Нѣна, Няня.
19. Нозри — Сырматъ, Сѣраймятъ, Нѣна.
20. Гласъ — Сѣльме, Сѣльмя.
21. Брови — Кѣлма, Сѣльмя-Кулматъ.
22. Ресницы — Рыпси, Рыпситъ.
23. Ухо — Кѣръва, Кѣрва.
24. Лобъ — Лѣбу, Отса.
25. Волосъ — Ивуса, Гѣухй, Гѣуксетъ.
26. Щоки — Шоккъ, Пызгы, Пѣзи, Пѣски.
27. Ротъ — Суу, Су

28. Горло — Кúрку, Кúлку.
29. Зубъ — Ампатъ, Гáмпа, Гáммасъ.
30. Языкъ — Чўвли, Цїели, Кїели.
31. Борода — Парда, Парта.
32. Шея — Ка́гла, Кахла, Каула.
33. Плечо — Пíхта, Пíготъ, Хардїа, Гартїа.
34. Локоть — Чю́ннэ́рбэ, Цю́ммербэ, Кю́нзваръ, Кю́нярпя.
35. Рука — Кхэ́зи, Чэсы, Цэси.
36. Пальцы — Сь́рмытъ, Сорми, Сорметъ.
37. Ногти — Чю́инетъ, Цю́нне, Кю́нзй, Кю́ннетъ.
38. Брюхо — Ватси, Ва́ца, Ва́тца.
39. Спина — Сэ́льдзя, Сэ́льга, Сэ́лька.
40. Нога — Ярга, Ялка.
41. Колѣно — Пы́лви, Полвй.
42. Кожа — На́гка, На́гка.
43. Мясо — Лї́га, Ыса.
44. Кость — Лу́у.
45. Кровь — Ве́ри, Еры.
46. Сердце — Сю́э, Сю́венъ, Сю́дянь.
47. Молоко — Пї́ймэ, Майдо, Ма́ито.
48. Слухъ — Куу́лло, Кулекъ.
49. Зрѣніе — Нэ́енъ, Ва́атта, Кяцо, Някэ.
50. Вкусъ — Ма́куза, Па́ллаинъ, Маисти.
51. Обоняніе — Нү́фтело, Рупеминенъ; Га́ису, Ваино-
миненъ.
52. Осязаніе — Лї́кута́нь, Сї́ттою́, Хаисти, Тундо,
Гуомаицеминенъ.
53. Голосъ — Эни, Э́вни.
54. Имя — Нї́ми.
55. Крикъ — Ээ́ли, Гу́то, Парку, Килю́миненъ.
56. Шумъ — Рэ́экуосъ, Шу́миссу́, Са́гина, Гу́мина.
57. Вопль — Идга́пъ, Идгэ, Идекъ, Валитү́сь; Гуо́каусъ.
58. Слово — Сэ́на, Са́на, Пу́ге.
59. Сонъ — Уни.
60. Любовь — Юва́мѣль, Гю́ве, Раккаусъ.
61. Боль — Э́бвй, Ці́пыа, Кі́пеа, Кі́пу, Са́ираусъ.
62. Трудъ — Ва́ива, Ра́ситусъ, Ра́скосъ, Ра́мо.
63. Работа — Тю́йэ, Тю́ы, Тю́э.

64. Сила — Ра́мо, Вя́ки, Вякевыи́сть.
65. Мочь — Войма, Ва́льда.
66. Власть — Во́ли, Ва́лда.
67. Бракъ — Пу́льма, Геть, Авіо, Лы́тто.
68. Жизнь — Элемя, Елемя, Эло.
69. Ростъ — Ка́зво, Корко, Варзи.
70. Духъ — Енчжъ, Ендзи, Ге́нги.
71. Смерть — Су́рма, Ку́олема.
72. Стужа — Чу́льмэ, Ку́льме, Ві́лу.
73. Кругъ — Юмарка́инь, Чй́ракко, Кегкэра́й, Кегя́,
Ымбярйяимень.
74. Шаръ — Па́лло, Палла, Керя, Къ́рика.
75. Солнце — Пэ́йва, Ва́лькы, Авринго.
76. Мѣсяць — Ку́у, Ку́г.
77. Звѣзда — Тэ́гыть, Тэ́хти, Тя́гти.
78. Лучъ — Ле́ймаусь, Ві́лкаусь, Кипиня, Сетеэсь.
79. Вѣтръ — Ту́ули.
80. Вихрь — Ві́хорь, Ві́хури, Тулисы́пя, Тулень-Пьэ́рты.
81. Буря — Гоносе́а, Курр́ья, Паха, Се́а, Сорма, Раю́-Илма.
82. Дождь — Ви́гма, Саге.
83. Градъ — Рагы́, Ра́гыгъ, Ра́з, Ракее́ть.
84. Молнія — Ту́уць, Угонь-тули, Нуоли, Питкайнень,
Юрю.
85. Снѣгъ — Лу́ми.
86. Ледъ — Тэ́, Тэ́гъ, Ія.
87. День — Пэ́ивэ.
88. Ночь — Юиэ, Бю́.
89. Утро — Умьникъ, Гу́мень, Аму.
90. Вечеръ — Ы́хтаку, Ы́хтаго, Ильда.
91. Лѣто — Су́ви, Кеза́, Иккя, Ва́нгуусь.
92. Весна — Кевя.
93. Осень — Сысь.
94. Зима — Талви.
95. Годъ — Айга-Сайга, Аястайка, Во́зи, Ву́зи.
96. Время — Айка, Айга, Ге́тки, Вуоро.
97. Земля — Мъа, Маа, Му́лда.
98. Вода — Вези.
99. Море — Мэри.

100. Рѣка — Ъчи, Юци, Юки, Вирта.
101. Волны — Лѣинэ, Аллоть, Алдо.
102. Песокъ — Лѣйва, Гѣйда, Гѣкка, Гѣта.
103. Глина — Сѣввы, Сѣви.
104. Пыль — Пѣлли, Тѣгу, Тѣму.
105. Грязь — Руоя, Рѣту, Лѣка.
106. Гора — Мѣчи, Мѣци, Мяки, Метась, Вуори.
107. Берегъ — Рѣнда.
108. Холмъ — Мѣчи-Пикка, Пѣни-Мѣдась, Мятсь, Кук-кула.
109. Долина — Лѣга, Нѣтка, Питуусь, Лѣксо.
110. Воздухъ — Айзебъ, Гѣйзо, Илма.
111. Паръ — Лѣвль, Лѣэль, Лѣилы, Гѣбыры.
112. Огонь — Тѣли, Валкѣя.
113. Жаръ — Пылатопъ, Цѣгва, Варри, Кумуусь, Палавуусь.
114. Глубина — Сѣвэ, Сывысь.
115. Высота — Кырчѣа, Гѣлагень, Коркеусь.
116. Ширина — Ладдѣя, Левѣа, Левейсь.
117. Длина — Пѣтчя, Гѣйзо, Питуусь.
118. Дира — Ауко, Утть, Рейкя, Ляпи.
119. Яма — Аута, Гѣауда, Куоппа.
120. Ровъ — Рѣви, Ойя.
121. Камень — Чѣви, Цѣвн, Кѣви.
122. Золото — Кѣлда.
123. Серебро — Ыпѣа, Гѣшпеа, Гѣопѣа.
124. Соль — Сѣла, Сѣла, Субла.
125. Чудо — Кѣмма, Игме, Оуто.
126. Лѣсъ — Мѣцца, Мѣця.
127. Трава — Руѣго, Рѣго, Гейна.
128. Дерево — Пѣу.
129. Коль — Сѣйвесь, Сайвьясь.
130. Зелень — Сѣнине, Руѣготъ, Вигѣрѣйзѣсь.
131. Дубъ — Тамми.
132. Пень — Кѣндо, Кѣнто, Кяндо.
133. Листѣи — Легто, Лехти, Лѣдетъ.
134. Плоды — Плѣду, Гѣделмя.
135. Кора — Куори, Кѣры.

136. Корень — Югъры, Иуры.
137. Сукъ — Экса, Окса, Варвась.
138. Поле — Нурми, Пильдо, Пелдо.
139. Лугъ — Ниттъ, Ниту.
140. Жито — Ызра, Озъра, Огра, Риста.
141. Рожь — Цюммербэ, Руйсь.
142. Овесъ — Кагра, Каура.
143. Виноградъ — Винамарія.
144. Рыба — Кала.
145. Червь — Мато, Мадоккай.
146. Муха — Кярпайнень, Керпянень. Черпейнь, Кербейнь.
147. Звѣрь — Отусь, Отуксь, Эляинь, Пѣто.
148. Быкъ — Ердзе, Эрджь, Герга, Гъркэ, Эргъ, Гѣргъ.
149. Корова — Лехмя, Лэгмя.
150. Баранъ — Ламмась, Пѣсси, Бóрань.
151. Рогъ — Сарви, Сярви.
152. Конь — Гевойнень.
153. Свинья — Сикка.
154. Собака — Копра.
155. Котъ — Кисса.
156. Мышь — Гыри.
157. Птица — Линду.
158. Перо — Гоигау, Кыня.
159. Пѣтель — Кукой.
160. Яицо — Муна.
161. Курица — Кана.
162. Гусь — Ганги.
163. Утка — Сорза, Анка.
164. Голубъ — Меттинень, Кыкыйне.
165. Соха — Аура, Атра.
166. Борона — Гара, Ката.
167. Межа — Рая, Ымбаристэ.
168. Домъ — Гуоне.
169. Дверь — Ови.
170. Дворъ — Кото, Каргано.
171. Городъ — Лидна, Линна, Каупунги.
172. Очагъ — Агю, Тоттой, Лиюсь.
173. Мѣра — Мыйдто, Мйтта.

174. Кадъ — Астїа, Пуїне, Тїну, Амми.
175. Топоръ — Чїрвысь, Кервысь, Цѣрвись.
176. Поясъ — Вїэ, Вїѳ.
177. Гвоздь — Наула, Нагла.
178. Возъ — Корма, Курма.
179. Хлѣбъ — Лѣибъ, Лейпя.
180. Вино — Вїгива, Вїгъна.
181. Яствы — Сїѳеминѣ, Рогъ, Руока, Сѣлвя.
182. Тать, воръ — Вѣргасъ, Варашъ.
183. Латы, (древ. доспѣхъ) — Рѣутѣацѣввать.
184. Сторожъ, (Карауль) — Вѣхти, Вартна.
185. Брань — Сѣйтта, Тѳорру, Тѳора.
186. Драка — Тѣшпыль, Тѣшпелу.
187. Бѣда — Бѣда, Вагннго.
188. Побѣда — Рейке, Войтто.
189. Война — Сѣта, Сота, Лагынги.
190. Воинъ — Гѣрра, Сангари.
191. Лѣнь — Лѣйска, Лайскуусъ, Вѣтелусъ.
192. Лаць — Суозїо, Совиндѳо, Гїѳвамѣль.
193. Родины — Сїѳнтѣми, Сїѳнїѳтяминень, Сындиминень.
194. Полъ — Силда, Латтїа, Пермандо.
195. Пашня — Чюндъ, Пелдо, Нурми, Радомѣ.
196. Иго — Пѣрегма, Така, Куорма, Верремя, Иѳсь, Иккя Нѣстамъ.
197. Судно — Лѣйва, Вѣнегъ, Вѣнесъ, Алусъ.
198. Китъ — Валаськалла.
199. Свѣтъ — Вало, Валкеѳсъ, Пѣйвя.
200. Громъ — Укржся.
201. Молодъ — Нубри, Нїри.
202. Старъ — Вѣна, Ванга.
203. Здоровъ — Тѣрвѣ, Кѣрве.
204. Высоко — Кїркья, Киргъ, Коркна, Юлагѣнь.
205. Низко — Мѣтала, Мѣтта, Мѣда.
206. Велико — Сїѳури, Емо.
207. Мало — Пїкотъ, Вѣхѣ, Пїени.
208. Бѣло — Вѣлкья, Валги.
209. Черно — Муста.
210. Красно — Кѣунисъ, Пїунанъ, Пунанень.

211. Зелено — а́ллась, Синине, Руоҕонпаинень.
 212. Остро — Тэрава, Тэрявь.
 213. Сыро — Мэрджэ, Турь, Туорэсь.
 214. Легокъ — Чебѣа, Кебѣа, Кепѣа, Цебѣа.
 215. Толсть — Па́ксу, Фя́ллы.
 216. Добро — Эло, Гю́вэ.
 217. Хорошо — Ювэ, Гю́вѣ.
 218. Лѣпо — Илоза, Пунáнь, Ка́унись.
 219. Благъ — Юве, Гю́вэ, Оннҕлининь.
 220. Зло — Кү́рья, Пагү́сь.
 221. Дурно — Эболóйвэ, Па́га.
 222. Худо — Хуонь, Па́га.
 223. Скоро — Чѣирэсь, Велле, Шѣга, Пѣань.
 224. Тихо — Илекү́ть, Иллакóть, Гѣма.
 225. Живо — Эляпъ, Элла, Элявѣ.
 226. Радъ — Илоинень, Иҕастусь, Рѣму.
 227. Ясти (Ѣсть, Кушать.) — Сю́вва, Сю́нѣкъ, Сю́эдя.
 228. Пить — Ювва, Юакъ, Гуода, Гуода.
 229. Пѣть — Ла́ула.
 230. Бить. (Ударить.) — Мóвэ, Мóйя, Лыодя, Олла.
 231. Спать — Макка, Макка́ма, Маата.
 232. Лечь. (Ложится, Лежать.) — Еитта, Гѣйтти, Каида-
 питкалень, Ла́гци.
 233. Взять. (Брать, Имать, Принять.) — Вѣтта, Одагъ,
 Вѣдагъ, Отта́.
 234. Любить. (Миловать.) — Сүва, Сүвайце, Ракаста.
 235. Носить — А́анша, Кандá.
 236. Возить — Вѣйтта, Ветта, Ветя́.
 237. Рѣзать — Лэ́йка, Лейҕкама, Лейката.
 238. Сѣять — Чю́льве, Кю́льве.
 239. Пахать — Чю́нта, Кю́ндамэ, Цю́ндаме, Вильѣлла.
 240. Скрыть. (Спрятать, Таить.) — Кэ́рьять, Шѣйтта, Катта́.
 241. Лить — Валá, Варлагъ, Ва́ллагъ.
 242. Варить — Чѣгутта, Цигутта, Кейсе, Кейття.
 243. Есть. (Бываетъ.) — Онъ.
 244. Дай. (Давай.) — Анна, Аннагъ.
 245. Стой — Сэ́йзо, Сѣйсокъ.
 246. Иди. (Пади, Ступай.) — Тү́лэ, Мэ́экъ, Мэ́некъ, Мяне.

247. Я — Міа, Миня.
 248. Ты — Сіе, Сіа, Синя.
 249. Онъ — Тэмэ, Гѣа, Гянь.
 250. Она — Сіа́, Ге, Гань.
 251. Мы — Мюэ, Ми, Ме.
 252. Вы — Сіэли, Тый, Те.
 253. Они — Нэватъ, Гый, Ге.
 254. Имъ — Нэили, Гелень, Гейллень, Тэлли.
 255. Что — Еття, Мідя.
 256. Чѣмъ — Милля, Минэка.
 257. Кѣмъ. (Кто.) — Канень, Канза, Силляцэнэ, Чэнека.
 258. Да — Я, Онъ, Ніинонъ; Нейнонь.
 259. Нѣтъ — Ей, Эбыгъ, Эюэ, Бэла.
 260. Гдѣ — Мисся, Кусса, Куза.
 261. Здѣсь — Тясса, Тэзе, Тэсила, Тяля.
 262. Тамъ — Туолла; Сіина, Сіѣлля.
 263. Подъ — Алла, Лавва.
 264. Надъ. (На.) — Пялля, Пеле, Перла.
 265. Во. (Въ.) — Са (Кончительное), Синя.
 266. Когда — Конза, Кыгъ, Миллоинь.
 267. Теперь. (Нынѣ.) — Ныть, Нюдэ.
 268. Прежде — Муунаисъ, Айкоинь, Эрменьтетя, Эннень, Ъннень, Іеяля.
 269. Послѣ — Сиття, Ялкень, Ялыки, Пэра.
 270. Какъ — Куи, Куинь, Куинга, Милля, Муото, Митá.
 271. Безъ. (Кромѣ.) — Илмань, Ильма.
 272. Или. (Либо.) — Эли, Таге.
 273. Вотъ — Туосса, Кáсе, Нá, Вáакъ, Катсо-тезя.

In addition to these words, at the end of the second volume p. 471 ff. we find the numerals — Числа Европейскихъ и Азиатскихъ народовъ. Under № 60 we find on p. 476 ff.. По Чюхонски:

1. — Ыксъ, 2. — Какъ, 3. — Колме, 4. — Нелія, 5. — Віси, 6. — Куси, Куусъ, 7. — Сейтцемань, 8. — Кáдексянь, 9. — Ыдексянь, 10. — Кымменень, Цыммели, 100. — Зата, 1000. — Тугатъ.

From the adduced list it is clear that the element of

Votic in the language specimens of № 54 is not inconsiderable. The question arises: How does the Votic language happen to appear in the Finnish word-stock of the *Vocabularia Comparativa*?

A nearly contemporary survey of the genesis of the Comparative Vocabularies, and of their preliminary history, can be found in Friedrich Adelung's book "Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachkunde" (St. Petersburg, 1815). A collection of specimens of all languages, which, being systematically arranged, would contribute to the investigation of the origin and the relationships of those languages, was originally an idea of Catherine the Great, that Russian empress of varied interests. Already in 1784 Catherine herself was occupied with compiling a vocabulary. To get a survey of the languages of the world, she wrote to the Berlin scholar Friedrich Nicolai. The next year (1785) Nicolai actually sent her his list of languages. Owing to several circumstances, partly to the waning of her personal interest in the matter, Catherine herself did not give her time to the further organization and completion of the enterprise, but entrusted the continuation of the work to the Russo-German scholar Pallas. — Peter Simon Pallas (Петръ Симонъ Палласъ) was born in Berlin on 22nd Sept. 1741 and died in the same city on 8th Sept. 1811. He was by profession a physician and naturalist, but being a man of exceptional gifts and wide interests, he also worked at other subjects. In 1767 Pallas came to Russia. The next year he became professor in St. Petersburg. In all, Pallas lived in Russia for 43 years, so that he can rightly be considered also as a Russian scholar. Of particular note are Pallas' scientific expeditions 1768—1774 to the East and South-East of Russia, and 1793—1794 to the South of Russia and the Crimea, the result of which expeditions was a series of special treatises. The expeditions were commissioned by the Russian Imp. Academy of Sciences.

When Catherine in 1785 charged Pallas with the compilation of the Comparative Vocabularies, the latter published

in the same year an appeal for collaboration, "Avis au Public" (signed 23rd May 1785). To enable all those interested as well as the collaborators to collect the materials required and send them to an organizing centre, an explanatory paper was published in 1786: "Modèle du vocabulaire, qui doit servir à la comparaison de toutes les langues" (St. Pétersbourg). The four pages of this 'Model' contained the Russian word-list compiled by Catherine herself, together with translations into Latin, German, and French. In Russia the 'Model' was sent to various scholars, travellers and officials, who came into direct contact with the national minorities. Throughout the Empire the provincial governors, under whose administration there lived a number of other nationalities, received a special order to collect the material with the greatest care. Since the matter thus bore an official character, the translating of the model word-list into the local languages was left by the authorities to their sworn interpreters, the translations being later provided with the necessary signatures and official seals. Such notes are often good criteria for ascertaining the exact date and place of the word-list. — The manuscripts thus collected and those previously compiled were incorporated by Pallas in a big general collection of word-lists, the publication of which began already in the following year, i. e. in 1787. In the printed book we find no data as to the origin of the basic manuscripts, but fortunately the materials used have been kept more or less intact to the present day in the Leningrad Public Library and in the Archives of the Academy of Sciences of the U. S. S. R. A considerable part of the necessary data can be found in the work of Adelung already mentioned. It was to Adelung that Pallas had also bequeathed part of the manuscripts of the comparative vocabularies that were in his possession. According to Adelung (p. 27), the materials for the two main dialects of Estonian had been sent by Pastor Hupel, whereas the sender of the specimens of Finnish had been Pastor Krogius. Adelung holds that the Chudic (Tschudisch) word-lists found among Pallas' papers, which

had been collected from the neighbourhood of Jamburg and Kaprio, had not been made use of at all (p. 80). Similarly, in his opinion, they had been neglected by the reviser and completer of Pallas' vocabulary Yankievitch de Mirievo¹.

As the materials of № 54 adduced above show, the Chudic language is nevertheless represented in the book. But the Votic language was simply thought to be a dialect of the Finnish language, for at that time the names of чудь and чухна were quite commonly used in a much more general sense than now. Thus that small Balto-Finnish language has been left unnoticed even by quite recent investigators. Adelung notes very rightly (p. 83) that the so-called Varyagic language (Warugisch um Koporije) has been taken into account by Pallas. As will be seen later on, the "Warugisch or Warägisch im St. Petersburgischen Gouvernement" (p. 103) is the Ingrian language. That we find different Finno-Ugrian languages and dialects combined into one common word-list, has been pointed out by the author himself in the preface: "*Fennonici* vocabularia discordantia e variis regionibus accepi, partim Varaegorum et Tschudicae linguae titulo, et variantes ex iis voces felegi. Etiam *Carelica*, *Tscheremiffica* et *Votjaccica* linguae vocabularia saepe variantia e diversis regionibus missa sunt, quae tamen non ut dialecti distinctae confiderari poterant."

Pallas' Vocabularia comparativa is thus a work that can be regarded as the first Votic vocabulary, and the specimens given in it are among the oldest records of that language. To a somewhat earlier time belongs the Votic song written down by the Narva pastor Fr. L. Trefurt and printed in 1783 in Fr. K. Gadebusch's book "Versuche in der livländischen Geschichtskunde und Rechtsgelehram-

¹ Th. Yankievitch de Mirievo's "Сравнительный Словарь всѣхъ языковъ и нарѣчій по азбучному порядку расположенный" appeared in 4 vols. in St. Petersburg in 1791, where the whole material given by Pallas and some additional word-materials collected later are given in alphabetic order, irrespective of the language groups or the meanings of the words. Specimens of 'Chudic' are also given.

keit“ I 5, p. 13¹, but the vocabulary of that song is very limited and it has been written down in very defective notation, so that it cannot be compared to Pallas' material.

On closer consideration of Pallas' lists we see that the Votic word-stock represents two dialects. In this respect it would, for instance, be most interesting from the point of view of phonological development to compare such words as Чіели ~ Цііели, Чюннэрбэ ~ Цюммербэ, Чёсы ~ Цёси.

As the author of these lines has been fortunate enough to procure from the Soviet Russian Academy of Sciences photographic copies of the original Votic manuscripts used by Pallas², a closer analysis of the specimens printed in the *Vocabularia* under № 54 would be of no great importance, particularly as Pallas has not taken into his book all the Votic words, but only those that differ appreciably

¹ Though that fragment of a Votic song is well known and has been published in print several times, it still is advisable to give it here in a footnote, for nearly all the publications bring it with misprints.

Awita minnu arma toita
 Tichen saennad tichen toifell
 Ku mihall tuhae toifae poika.
 Ae boui milla wannopat,
 Tichelli tichett tichen minna opaetap,
 Ae boui milla then minnu okkoi opaetap,
 Mae isson kui lindo puen pael,
 Ja meolaen kui lamma, metfae kaent.

Less known than the song which has just been given are the specimens for comparison between the Votic and the Finnish languages:

So heißt zum Beispiel:

		Zehn im finnischen kumme im tschudischen tschümmene.
		kalt im finnischen külme, im tschudisch. tschülmē.
ein Licht	— —	kündele, — — tschündele.
eine Kirche	— —	Kirkku, — — Tschirikku.
eine Glocke	— —	Kelle, — — Tschelle.

(Op. c., II 1, p. 107, 1785.)

² Warmest thanks must be expressed here to the Soviet Russian Academy of Sciences, who have kindly made it possible for the author to procure those copies. Special thanks are due to Mr. J. Kliavine, Secretary of the U. S. S. R. Legation in Tallinn, for his work of mediation.

from Finnish. Besides, in the printing numerous new errors have found their way into the already partly defective language specimens.

Generally speaking, the greatest defect of Pallas' word-lists is their inaccuracy and the primitiveness of the notation. This is especially conspicuous in the transliteration of the specimens into the Slavonic alphabet, which is used for all the languages. For instance, the mid-*i* of the Slavonic languages, marked by the symbol *y*, has been identified with the Finnish *y*, so that words like *ympäristö*, *höyry*, etc. appear in the form of Ымбяристэ, Ёбыры. In the beginning of the second volume, it is true, there is an *Explicatio litterarum Alphabeti Rossici*, but its principles have not been strictly adhered to. According to the *Explicatio*, the interpretation of the rarer symbols is as follows:

- Г г. littera quae hucusque alphabeto Rossico defuit, aspiranti graecorum et *H h* germanorum atque latinorum analoga.
- Ц ц. germanorum *Z z* feu quod *C c* ante *e* et *i* latinis.
- Ъ ъ. character in fine verborum adhiberi solitus, pro indicanda fortiore pronuntiatione ultimae consonantis.
- Ы ы. aequipollet *yphilo* graecorum.
- Ь ь. ufitatus in medio vocum character pro indicanda molliore enunciatione consonantis praecedentis.
- Ѣ ѣ. esset *E* cum praefixo jota, pro ut germanis pronuntiatur.
- Ә ә. adhibui ad exprimendum *ö* vel *oe* germanorum et latinorum.
- Ю ю. simpliciter exprimit in vocabulario *jo*, cum accentu *jó*, tanquam *ü* et circumflexo notatum *jó* tanquam *ju* pronuntiabitur.
- Я я. in initio vocum tanquam *ja* vel *ya* in medio uti *ä* vel *ae* pronuntiabitur.

In the given stock of words, however, the sound *h* is often marked by the unmodified letter *r*, *э* can stand for the sounds *ö*, *e* or *ä*, and *ы* is but partially the symbol for the Greek *upsilon*, i. e. for the sound *ü*.

There are also numerous deviations from the rules given as to the use of ю and я.

Not only are there inaccuracies in the orthography of the word-lists, but the same applies to the contents as well. Thus under Зрѣніе we find, among others, Нэенъ, Ваатта; Осязаніе — Ліікутанъ; Вкусъ — Пáллаинъ, etc. The editor himself has been conscious of some of the more material inaccuracies, as can be seen from the note on p. 148 of Vol. I: “Многіе народы, а особливо Финскаго, Татарскаго и Семоядскаго племени немогутъ пяти чувствъ выражать въ существительныхъ именахъ; по чему и прелагатели должны были употреблять глаголы, занимающіе у нихъ мѣсто именъ существительныхъ.” — In most cases, however, it has not been the non-existence of the corresponding class of words in the language in question that has caused the inaccuracy, but mutual misunderstanding between those collecting the language data and those supplying them, as will be seen in more detail when analysing the original word-lists of the Votic language.

In the works of Adelung, Bulitch¹, and other authors concerned, we find no answer to the question as to who wrote down the specimens of Votic. The photostatic copies of the original MSS. show that the writers have noted down at the head of the list only the place from which the specimens come.

Still, a document has been preserved which enables us to conjecture the time of the writing of the Votic word-lists and, besides, throws some light upon the background of how the writing down of the language specimens was tackled.

We know of a letter written by the originator of the Vocabularia, Catherine the Great herself, concerning the peasants of Ingrian nationality living on the lands of the Count Razumovsky, a big landowner in Ingria.

¹ С. К. Буличъ Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи. Т. I. (XIII в. — 1825. г.). Записки историко-филологическаго факультета Императорскаго С.-Петербургскаго Университета. Часть LXXV. (С.-Петербургъ 1904).

Ресептсрб

Словъ переведенныхъ на Варяжской языкъ,
кои въ разговоръ въ некоторыхъ селеніяхъ
Санктпетербургской Губерніи бысть Ко-
порья, прикарельскихъ Графъ Разу-
новскомъ, а между прочимъ въ дере-
вкѣ Керновой.

1. Боев.	Юмана.
2. Отецъ.	Атти.
3. Мать.	Эма.
4. Дитя.	Лакси.
5. Я.	Міа.
6. Да.	Кейковъ.
7. Князь.	Кюшме.
8. Имя.	Кийки.
9. Круевъ.	Кейерай.
10. Сѣв.	Оув.
11. Дѣв.	Техки.
12. Бѣсѣв.	Отуевъ.
13. Ковъ.	Сейвевъ.
14. Глазъ.	Сака.
15. Рѣка.	Юни.
16. Работца.	Тюви.
17. Смерть.	Сурма.
18. Воля.	Вэки.
19. Моря.	Мэри.
20. Тора.	Метасъ.
21. Говъ.	Кипеа.
22. Авъ.	Лакса.
23. Лѣта.	Леса.
24. Солъ.	Сола.

Fig. 1.

The document has been published by S. Sobolevsky in the magazine *Русскій Архивъ, Годъ первый, Москва 1863*¹. “Филологическія занятія Екатерины II-й.” Sobolevsky had been in possession of a “letter of 10 lines in her (Catherine’s) own hand, written to one of her intimates and dating probably from 1784 (time of her occupations with the Vocabulary)” (p. 388). The contents of the letter are as follows:

“Реестръ словъ отвезитѣ къ гр. Кирилѣ Григорьевичу Разумовскому и попроситѣ его именемъ моимъ, чтобъ онъ послалъ въ своихъ копорскихъ деревень кого поисправнѣе и приказалъ бы у тѣхъ мужиковъ, кои себя варягами называютъ, тѣхъ словъ на ихъ языка переписать, а еще лучше буде бы суда человѣка другаго посмыслнѣе для того привозитѣ велѣль” (p. 390 ff.)².

The Register (Реестръ) naturally means the model vocabulary compiled by Catherine herself, which was published in 1786. Therefore we cannot share Sobolevsky’s opinion that Catherine’s letter had been written as early as 1784. The time when it was sent was, apparently, 1786. Bulitch gives a footnote to the letter: “Записка къ Безбородкѣ” (Note to Bezborodko³) (p. 224). The Count Razumovsky⁴ had lands in Ingria inhabited by Ingrian and Votic peasants. The Varyags mentioned in the letter are no others than Ingrians, as has been already mentioned above. That these two names really mean one and the same

¹ Second (unchanged) edition has been made use of (Moscow 1866).

² “Take the Register of Words to the Count Cyril Grigoryevitch Razumovsky and ask him in my name to send someone careful and accurate to his Kaprio villages with instructions to write down those words in the language of the peasants who call themselves Varyags, and it would be still better if he would send here some intelligent man for that purpose”

³ Probably Prince Alexander Andreyevitch Bezborodko (1747—1799) or his brother Ilya B. (1756—1815).

⁴ Count Cyril Grigoryevitch Razumovsky (1728—1803) was a politician of great influence during the reign of several Russian rulers, being also Hetman of Little Russia and President of the Academy of Sciences.

people, has been most convincingly proved to the author of this paper by a third word-list, likewise obtained in a photostatic copy (Fig. 1.). In the heading the language is called *варяжской языкъ* (the Varyag language). The specimens given under that heading, however, are undoubtedly from the Ingrian dialect of the neighbourhood of Kaprio.

Before reprinting the text of the manuscripts and analysing it, let us give a few more particulars concerning their history. In the above-mentioned vast work by Bulitch the Votic and Ingrian word-lists are quoted in the part dealing with Finno-Ugrian languages, but all the three MSS. are placed under the heading "Ижорские диалекты." The MSS. have later got among the papers of the philologist Sjoegren under №№ 116, 117 and 118. Bulitch's data with the full headings of the MSS. have been made available to the Finno-Ugrian public by K. F. Karjalainen (JSFOu XXIII, 5) in "Suomalais-ugrilaisia käsikirjoituksia Pietarin kirjastoissa" (p. 4 ff.). Karjalainen, too, regards all the specimens given as belonging to the Ingrian dialects. The latter circumstance has in its turn surely contributed to the fact that the oldest Votic specimens we possess have been overlooked by students of the Balto-Finnish languages.

I

Р е е с т р ь

Словъ переведенныхъ на Чудской языкъ, коимъ говорятъ Санктпетербургской Губерніи въ Ораніенбаумскомъ уѣздѣ, въ нѣкоторыхъ селеніяхъ близъ Копорья лежащихъ принадлежащихъ Графу Разумовскому, а между прочимъ въ деревнѣ Ивановской¹:

¹ Register of words translated into the Chudic language, which is spoken in the Oranienbaum district of the St. Petersburg province in certain villages near Kaprio, belonging to Count Razumovsky among the others in the village of Iivanaisi.

Ресстръ

Словъ переведенныхъ на Турецкой языкъ, поимъ
говорящихъ Санктпетербургской Губернии въ
Ораниенбаумскомъ уездѣ, въ нѣкоторыхъ
селенияхъ близъ которыхъ лежащихъ принад-
лежащихъ Графу Разумовскому, а между
прочими въ деревнѣ Ивановской.

1. Богъ.	Юнала.
2. Отецъ.	Эта.
3. Мать.	Енне.
4. Дитя.	Лакси.
5. Я.	Міа.
6. Да.	Нійнонб.
7. Хлебъ.	Тюлмъ.
8. Милъ.	Ніири.
9. Кругъ.	Тіуранно.
10. Есть.	Оуб.
11. Духъ.	Ендзи.
12. Звѣръ.	Олунсб.
13. Колбъ.	Сейвесб.
14. Плаголб.	Сѣна.
15. Рѣна.	Юци.
16. Работъ.	Тюй.
17. Смерть.	Сурма.
18. Вода.	Вѣси.

1. Богъ.	Юмала.	38. Носъ.	Нѣна.
2. Отецъ.	Эта.	39. Ротъ.	Суу.
3. Мать.	Ённе.	40. Голова.	Пэа.
4. Дитя.	Лахси.	41. Лобъ.	Лобу.
5. Я.	Міа.	42. Зубъ.	Гампа.
6. Да.	Нійнонъ.	43. Языкъ	Ціели.
7. Хладъ.	Чюльмэ.	44. Кровъ.	Ёры.
8. Имя.	Німи.	45. Велико.	Ёмо.
9. Кругъ.	Чиπραкко.	46. Мало	Пікотъ.
10. Есть.	Онъ.	47. Высоко.	Кыргъ.
11. Духъ.	Ёндзи.	48. Низко.	Мада.
12. Звѣрь	Отуксъ.	49. Солнце.	Валъкы.
13. Колъ.	Сейвесъ.	50. Мѣсяцъ.	Куу; Куһ.
14. Глаголъ.	Сэна.	51. Звѣзда.	Тэхти.
15. Рѣка.	Юци.	52. Небо.	Тайвасъ.
16. Работа.	Тюй.	53. Лучъ.	
17. Смерть.	Сурма.	54. Огонь.	Тули.
18. Вода.	Вэси.	55. Жаръ.	Цигва.
19. Моря.	Мэри.	56. Горло.	Курку.
20. Гора.	Мэци.	57. Голосъ.	Эгени.
21. Боль.	Пипыа.	58. Дверь.	Ухси.
22. Лѣнь.	Вэтэлусъ.	59. Яма.	Гауда.
23. Лѣта.	Суви.	60. День.	Пэйвэ.
24. Соль.	Сула.	61. Ночь.	Юю
25. Годъ.	Айга	62. Градъ.	Линна.
	сэйга.	63. Жизнь.	Эло.
26. Быкъ.	Ёрдзе.	64. Лѣсъ.	Мецца.
27. Свѣтъ.	Пэйвэ.	65. Древо.	Пуу.
28. Сердце.	Сювенъ.	66. Трава.	Рого.
29. Сила.	Рамо.	67. Сонъ.	Уны.
30. Здравъ.	Кёрве.	68. Спать.	Маккама.
31. Хорошо.	Гювэ.	69. Рѣзать.	Лейка.
32. Дурно.	Пага.	70. Взять.	Выдагъ.
33. Лѣпо.	Каунисъ.	71. Мѣра.	Мыйдто.
34. Рука.	Цеси.	72. Золото.	Кулда.
35. Нога.	Ярга.	73. Серебро.	Ыпыа.
36. Око.	Сильме.	74. Очагъ.	Арина.
37. Ухо.	Кыръва.	75. Домъ.	Кото.

76.	Слухъ.	Кұлыкъ.	114.	Баранъ.	Бóранъ.
77.	Зрѣнїе.	Ваатта	115.	Свинья.	Сіґка.
78.	Вкусъ.	Паллае	116.	Гусь.	Ани.
79.	Осязанїе.	Сйтгоб.	117.	Утка.	Сóрза.
80.	Обонянїе.	Нұфтело.	118.	Хлѣбъ.	Лейбъ.
81.	Кожа.	Наґка.	119.	Жито.	Ызра.
82.	Стой.	Сыйзонъ.	120.	Мочъ.	Вѣци
83.	Собака, Песъ.	Кóзра.	121.	Ровъ.	Ра́ви.
84.	Коть	Катты.	122.	Плоды.	Марья (ягоды)
85.	Пѣтель.	Куккъ.	123.	Рогъ.	Сарвытъ.
86.	Курица.	Кана.	124.	Дубъ.	Тамми.
87.	Яицо.	Мұна.	125.	Добро.	Гюве.
88.	Птица.	Линду.	126.	Худо.	Пага.
89.	Перо.	Сұлга.			Курья.
90.	Жена.	Найзикко.	127.	Корень.	Югры.
91.	Мужъ.	Мйзъ.	128.	Пень.	Кандо.
92.	Братъ.	Сизбй	129.	Кора.	Кұры.
93.	Сестра.	Сызаръ.	130.	Сыро.	Туръ.
94.	Любовь.	Гюве.	131.	Бѣло.	Валгы.
95.	Любить.	Сұвайце.	132.	Красно.	Каунисъ.
96.	Острое.	Тѣревъ.	133.	Вино.	Вигъна.
97.	Земля.	Мъа.	134.	Виноградъ.	
98.	Шаръ.	Палла.	135.	Сеять	Чюльве.
99.	Поясъ.	Вуй.	136.	Скрытъ.	Пейтте.
100.	Камень.	Цйви.	137.	Носить.	Канта.
101.	Дай.	Аннагъ.	138.	Возить.	Вэйтте.
102.	Поди.	Мэнекъ.	139.	Возъ.	Кұрма.
103.	Нѣтъ.	Эбыгъ.	140.	Судно.	Вэнесъ.
104.	Пить.	Юакъ.	141.	Бракъ.	Пұльма.
105.	Ясти.	Сүйѣкъ.	142.	Поля.	Пыльдо.
106.	Время.	Айга.	143.	Лугъ.	Ниттъ.
107.	Яствы.	Рогъ.	144.	Пашня.	Нурми.
108.	Толстъ.	Паксу.	145.	Пахать.	Цюндамъ.
109.	Кость.	Лұу.	146.	Соха.	Адра.
110.	Пѣтъ.	Лаула.	147.	Борона.	Эесъ.
111.	Вѣтръ.	Тұули.	148.	Конь.	Опынъ.
112.	Легокъ.	Цѣбья.	149.	Трудъ.	Рамо.
113.	Корова.	Лэгме.			

150.	Дѣва.	Тютт- рикъ.	187	Ноздри.	Нѣна.
151.	Мальчикъ.	Лакхъ.	188.	Брови.	Кѹлма.
152.	Голубъ.	Палла.	189.	Ресницы.	Рѣпси.
153.	Сторожъ.	Вáхты.	190.	Щоки.	Пѣзгыть.
154.	Чудо.	Кѹмма.	191.	Лицо.	Рѣза.
155.	Ростъ.	Кáзво.	192.	Пальцы.	Сѣрмытъ
156.	Родины.	Рѣдиной.	193.	Ногти.	Цѹнне
157.	Власть.	Вѣли.	194.	Плечо.	Пѣготъ.
158.	Вечерь.	Бѣхтаго.	195.	Шея.	Кáгла.
159.	Утро.	Умъниккъ	196.	Спина.	Сѣльдзя.
160.	Овесъ.	Кáгра.	197.	Сукъ.	Экса.
161.	Рожъ.	Рѣйзъ.	198.	Листьи.	Лѣгто.
162.	Локоть.	Цѹммербѣ.	199.	Дождь.	Вѣгма
163.	Колѣно	Пѣлвы.	200.	Градъ.	Рáгыгъ.
164.	Теперь.	Нють.	201.	Молнѣя.	Угонъ- Тули.
165.	Прежде.	Эль.	202.	Снѣгъ.	Лѹми.
166.	Послѣ.	Ялыки.	203.	Стужа.	Пáкканѣ.
167.	Ты.	Сѣа.	204.	Грязь.	Рѹоя.
168.	Мы.	Ми.	205.	Молоко.	Пѣймѣ.
169.	Онъ.	Гѣа.	206.	Человѣкъ.	Ингемѣнъ
170.	Она.	Ге.	207.	Старъ.	Вáна.
171.	Они.	Гѣй.	208.	Молодъ.	Нѹри.
172.	Вы.	Тѣй	209.	Скоро.	Пѣга.
173.	Здѣсь.	Тѣзе.	210.	Тихо.	Илекѹтъ.
174.	Тамъ.	Сѣель.	211.	Люди	Рáгва.
175.	Вотъ.	Кáсе.	212.	Какъ.	Митá.
176.	Брада.	Пáрда.	213.	Гдѣ.	Кѹсса.
177.	Волосъ.	Ивуса.	214.	Когда.	Кыгзъ.
178.	Крикъ	Эены.	215.	Что.	Мѣда.
179.	Шумъ.	Шѹмиссу.	216.	Кѣмъ.	Цѣнѣ.
180.	Волны.	Аллотъ.	217.	Чѣмъ.	Миллѣ.
181.	Пѣсокъ	Лѣива.	218.	Рыба.	Кáла.
182.	Глина.	Саввы.	219.	Мясо.	Бѣса.
183.	Зелень	Сѣнине.	220.	Берегъ.	Рáнда.
184.	Зеленое.	Сѣнине.	221.	Глубина.	Сѹвѣ.
185.	Червь.	Мáдокáй	222.	Высота.	Кѣргы.
186.	Брюхо.	Вáтца.	223.	Ширина.	Лáддья.

224.	Топоръ.	Цѣрвисъ.	255.	Бѣль.	Валакы.
225.	Длина.	Питця.	256.	Быль.	Бѣли.
226.	Воздухъ.	Айзебъ.	257.	Ледъ.	Ѣгъ.
227.	Пыль.	Тѳгу.	258.	Бить.	Лѳйе.
228.	Вихрь.	Вѳхоръ.	259.	Кить.	Кить.
229.	Буря.	Кѳррья.	260.	Кадъ.	Аста.
230.	Долина, Долъ.	Нѳтко.	261.	Паль.	Лангый.
231.	Холмъ.	Пѣни мѣдасъ.	262.	Паръ.	Лѣэль.
232.	Межа.	Рая.	263.	Бы.	
233.	Мышь.	Ййри.	264.	Бѣ.	Бѣли.
234.	Муха.	Чѣрпейнъ.	265.	Благъ.	Юве.
235.	Гвоздь.	Нагла.	266.	Дворъ.	Ѡвви.
236.	Бранъ.	Сѣйтта.	267.	Вопль.	Йдгѣ.
237.	Воинъ.	Гѣрра.	268.	Вось.	Касѣ.
238.	Война.	Лагынги.	269.	Во.	
239.	Драка.	Тапшылъ.	270.	Вѣй, вѣя.	Вѣска.
240.	Латы.		271.	Жива.	Эляпъ.
241.	Ладъ.	Сѳвиндо.	272.	Зло.	Кѳрря.
242.	Миръ.	Рауга.	273.	Иди.	Мѣнекъ
243.	Радъ.	Радъ.	274.	Иго.	Нѣстамъ.
244.	Тать.	Варгасъ.	275.	Или.	Эли.
245.	Дира.	Аукѳ.	276.	Имъ.	Тѣлли.
246.	Лить.	Валлагъ.	277.	Одинъ.	Ихсъ.
247.	Варить.	Цѳгутта.	278.	Два.	Кахсъ
248.	Лечь.	Лагци.	279.	Три.	Кылмъ.
249.	Поль.	Сѳлда.	280.	Четыре.	Нѣлѣ.
250.	Подъ.	Лавва.	281.	Пять.	Вѣисъ.
251.	Надъ.	Пѣрла.	282.	Шесть.	Кѳуси.
252.	Безъ.	Йльманъ.	283.	Семь.	Сѣйци.
253.	Бѣда.	Бѣда.	284.	Восемь.	Кагыса.
254.	Побѣда.	Рѣйке.	285.	Девять.	Югейса.
			286.	Десять.	Цѳммели.

Рѣсслѣръ

Словъ переведенныхъ на Русской языкъ, поимѣ
говоримъ въ Амбурскомъ языкѣ въ Нотгель-
ной мизѣ, принадлежащей Палловнику Ал-
брехту, и въ двухъ селахъ близъ ея лежащихъ.

1. Богъ.	Юмала
2. Отецъ.	Эта.
3. Мать.	Енге.
4. Дитя.	Лалси.
5. Я.	Миа.
6. Да.	Ныйнонъ. Я.
7. Хладъ.	Тюльма.
8. Мня.	Ниии.
9. Кружъ.	Юмартайнъ.
10. Есть.	Онъ.
11. Духъ.	Енжъ.
12. Звѣрь.	Отусъ.
13. Колъ.	Сейвэсъ.
14. Плаголъ.	Сона.
15. Рѣка.	Тѣги.
16. Работна.	Тюйэ.
17. Смерть.	Сурма.
18. Вода.	Вэси.
19. Моря.	Мэри.
20. Гора.	Мэги.
21. Болъ.	Эбеси.
22. Агнь.	Лайсна.

II

Реестръ

Словъ переведенныхъ на Чудской языкъ, коимъ говорятъ въ Ямбургскомъ Уѣздѣ въ Котельной мызѣ, принадлежащей Полковнику Албрехту, и въ двухъ селахъ близъ ея лежащихъ ¹.

1. Богъ.	Юмала	25. Годъ	Айга-
2. Отець.	Эта.		Сайга.
3. Мать.	Ённе.	26. Быкъ.	Эрджь.
4. Дитя.	Лáхси.	27. Свѣтъ.	Пэйвэ.
5. Я.	Мiа.	28. Сердце.	Сюэ.
6. Да.	Ныйнонь.	29. Сила.	Рамо.
	Я.	30. Здравь.	Тэrvэ.
7. Хладъ.	Чюльмэ.	31. Хорошо.	Ювэ.
8. Имя.	Ними.	32. Дурно.	Эболóйвэ.
9. Кругъ.	Юмар-	33. Лѣпо.	Йлоза.
	кайнъ.	34. Рука.	Чэсы.
10. Есть.	Онъ.	35. Нога.	Ялка.
11. Духъ.	Енчжь.	36. Око.	Сильмэ.
12. Звѣрь.	Óтусъ.	37. Ухо.	Кырва.
13. Коль.	Сэйвэсъ.	38. Носъ.	Нйна.
14. Глаголь	Сэна.	39. Ротъ.	Суу.
15. Рѣка.	Бчи	40. Глава.	Пэа.
16. Работа.	Тюйэ.	41. Лобъ.	Лóбу.
17. Смерть.	Сурма.	42. Зубъ.	Ампать.
18. Вода.	Вэси.	43. Языкъ.	Чйбли.
19. Моря.	Мэри.	44. Кровь.	Вэри.
20. Гора.	Мэчи.	45. Велико.	Суури.
21. Боль.	Эвьи	46. Мало.	Пикотъ.
22. Лѣнь.	Лайска.	47. Высоко.	Кырка.
23. Лѣта.	Суви	48. Низко.	Матала.
24. Соль.	Суола.	49. Солнце.	Пэйвэ.

¹ Register of words translated into the Chudic language, which is spoken in the district of Jamburg, on the estate Kattila belonging to Colonel Albrecht and in the two neighbouring villages.

50. Мѣсяць.	Кѹу.	88. Птица.	Линту.
51. Звѣзда.	Тѣгыть.	89. Перо.	Сѹлка.
52. Небо.	Тайвазъ.	90. Жена.	Найзикко.
53. Лучъ.		91. Мужъ.	Міѣзъ.
54. Огонь.	Тѹли.	92. Братъ.	Вѣлли.
55. Жаръ.	Пылатопъ.	93. Сестра.	Сѣзаръ.
56. Горло.	Кѹрку.	94. Любовь.	Ювамѣль.
57. Голосъ.	Эни.	95. Любить.	Сѹва
58. Дверь.	Ухи.	96. Острое.	Тѣрава
59. Яма.	Аута.	97. Земля.	Мѣа.
60. День.	Пѣйвѣ.	98. Шаръ.	Палло.
61. Ночь.	Юйѣ.	99. Поясъ.	Вюѣ.
62. Градъ.	Лидна.	100. Камень.	Чиви.
63. Жизнь.	Эло.	101. Дай.	Анна.
64. Лѣсъ.	Мѣцца.	102. Пади.	Мѣне.
65. Древо.	Пѹу.	103. Нѣтъ.	Бѣла.
66. Трава.	Рого.	104. Пить.	Ювва.
67. Сонъ.	Уни.	105. Ясти.	Сѹвва.
68. Спать.	Макка.	106. Время.	Айка.
69. Рѣзать.	Лѣйка.	107. Ясты.	Сюѣминѣ.
70. Взять.	Вѣтта.	108. Толсть.	Паксу.
71. Мѣра.	Мѣйдто.	109. Кость.	Луу
72. Золото.	Кѹлдо.	110. Пѣтъ.	Лаула.
73. Серебро.	Ыпы.	111. Вѣтръ.	Тѹули.
74. Очагъ.	Ліѣси.	112. Легокъ.	Чѣбіа.
75. Домъ.	Кота.	113. Корова.	Лѣгме.
76. Слухъ.	Кѹулу.	114. Баранъ.	Ламмасъ
77. Зрѣніе.	Нѣенъ.	115. Свинья.	Сика.
78. Вкусъ.	Макуза.	116. Гусь.	Ани.
79. Осязаніе.	Лѣйкутанъ	117. Утка.	Сорза.
80. Обоняніе.	Дѹуха.	118. Хлѣбъ.	Лѣйпъ.
81. Кожа.	Нагка.	119. Жито.	Ызра.
82. Стой.	Сѣйзо.	120. Мочь.	Рамо.
83. Собака. Песъ.	Кѣѣра.	121. Ровъ.	Раѣи.
84. Котъ.	Катты.	122. Плоды.	Плѣду.
85. Пѣтель.	Куккъ.	123. Рогъ.	Сарѣи.
86. Курица.	Кана.	124. Дубъ.	Тамми.
87. Яицо.	Мѹна	125. Добро.	Эло.

126.	Худо.	Хуонъ.	163.	Колѣно.	Нылви.
127.	Корень.	Югъры.	164.	Теперь.	Нюдэ
128.	Пень.	Кандо.	165.	Прежде.	Телля.
129.	Кора.	Куори.	166.	Послѣ.	Пѣра
130.	Сыро.	Мѣрджэ.	167.	Ты.	Сѣе.
131.	Бѣло.	Валкы.	168.	Мы.	Мюэ.
132.	Красно.	Каунисъ.	169.	Онъ.	Тѣмэ.
133.	Вино.	Вигина.	170.	Она.	Сѣа.
134.	Виноградъ.		171.	Они.	Нэватъ.
135.	Сѣять.	Чюльве.	172.	Вы.	Сѣэли.
136.	Скрыть.	Кѣрять.	173.	Здѣсь.	Тѣэлла.
137.	Носить.	Канта.	174.	Тамъ.	Сѣина.
138.	Возить.	Вѣйтта.	175.	Вотъ.	Вѣакъ.
139.	Возъ.	Корма.	176.	Брада.	Пѣрда.
140.	Судно.	Лѣйва.	177.	Волосъ.	Йвуса
141.	Бракъ.	Пульма.	178.	Крикъ.	Ээли.
142.	Поля.	Нурми.	179.	Шумъ.	Рѣэкюсъ.
143.	Лугъ.	Нитъ.	180.	Волны.	Лѣйна.
144.	Пашня.	Чюндъ.	181.	Песокъ.	Лѣива.
145.	Пахать.	Чюнта.	182.	Глина.	Сѣаввы.
146.	Соха.	Адра.	183.	Зелень.	Алласъ.
147.	Борона.	Эйзъ.	184.	Зеленое.	Алласъ.
148.	Конь.	Опынъ.	185.	Червь.	Мѣто.
149.	Трудъ.	Раскасъ.	186.	Брюхо.	Вѣтца.
150.	Дѣва.	Тюттъ-рикъ.	187.	Ноздри.	Сѣрматъ.
			188.	Брови.	Кулматъ.
151.	Мальчикъ.	Пойисъ.	189.	Ресницы.	Рѣписитъ.
152.	Голубъ.	Палда.	190.	Щеки.	Шоккъ.
153.	Сторожъ.	Вѣхты.	191.	Лицо.	Нѣко.
154.	Чудо.	Кумма.	192.	Пальцы.	Сѣрмытъ.
155.	Ростъ.	Казво.	193.	Ногти.	Чюйнеть.
156.	Родины.	Сюнтѣми.	194.	Плечо.	Пѣхта.
157.	Власть.	Вбли.	195.	Шея.	Кѣгла.
158.	Вечерь.	Бѣхтаку.	196.	Спина.	Сѣльдзя.
159.	Утро.	Умъниккъ.	197.	Сукъ.	Эхса.
160.	Овесъ.	Кѣгра.	198.	Листы.	Лѣгто.
161.	Рожъ.	Рѣйзъ.	199.	Дождь.	Вѣгма
162.	Локоть.	Чюннѣрбѣ.	200.	Градъ.	Рѣгы.

201.	Молнiя.	Тѹуць.	237.	Воинъ.	Сѳлдатъ.
202.	Снѣгъ.	Лѹми.	238.	Воина.	Сѣта.
203.	Стужа.	Чѳльмѣ.	239.	Драка	Тѳппыла.
204.	Грязь.	Рѹоя	240.	Латы.	Раутѳза
205.	Молоко.	Пѳимѣ.			Цѳватъ.
206.	Человѣкъ.	Йнгѣминъ.	241.	Ладъ.	Гѳвамѣль.
207.	Старъ.	Вѳана.	242.	Миръ.	Мѳира.
208.	Молодъ.	Нубри.	243.	Радъ.	радъ.
209.	Скоро.	Чѳирѣсъ.	244.	Татъ.	Вѳргасъ.
210.	Тихо.	Йллакѳтъ.	245.	Дира.	Ауко.
211.	Люди.	Рагвасъ.	246.	Лить.	Вѳала.
212.	Какъ.	Куй.	247.	Варить.	Чѳигутта.
213.	Гдѣ.	Кѹза	248.	Лечь.	Ѣйтта.
214.	Когда.	Кѳнза.	249.	Полъ.	Сѳлда.
215.	Что.	Мѳида.	250.	Подъ.	Алла.
216.	Кѣмъ.	Чѣнѣка	251.	Надъ.	Пѣле.
217.	Чѣмъ.	Мѳнѣка.	252.	Безъ.	Йльма
218.	Рыба.	Кѳала.	253.	Бѣда.	Бѣда.
219.	Мясо.	Лѳига.	254.	Побѣда.	
220.	Берегъ.	Рѳанда.	255.	Бѣль.	Вѳалакы.
221.	Глубина.	Сѳувѣ.	256.	Быль.	Ѣли.
222.	Высота.	Кѳыркѳа.	257.	Ледъ.	Ѣѣ.
223.	Ширина.	Лѳаддѳя.	258.	Бить.	Лѳувѣ.
224.	Тапоръ.	Чѳирвысъ	259.	Кить.	
225.	Длина.	Пѳитчя.	260.	Кадъ.	Астѳа
226.	Воздухъ		261.	Паль.	Лѳангый
227.	Пыль.	Пѣлли.	262.	Паръ.	Лѳовль.
228.	Вихрь.	Тѹули.	263.	Бы.	
229.	Буря.	Гѳоносѣа.	264.	Бѣ.	Ѣли.
230.	Долина.		265.	Благъ.	Ювѣ.
	Долъ.	Лѳѳга.	266.	Дворъ.	Ѣвви.
231.	Холмъ.	Мѣчи	267.	Вопль.	Йдгапъ.
		пѳикка	268.	Вось.	Вѳакъ.
232.	Межа.	Рѳая.	269.	Во.	
233.	Мышь.	Йѳири.	270.	Вѣй, вѣя.	Пѹгу.
234.	Муха.	Чѣрпейнъ.	271.	Жива.	Ѣлява.
235.	Гвоздь.	Нѳагла.	272.	Зло.	Кѹрья.
236.	Бранъ.	Сѣйтгѳала	273.	Иди.	Тѹлѣ.

274. Иго.	Пѣрегма.	281. Пять.	Війси.
275. Илл.	Эли.	282. Шесть.	Күүси.
276. Имя.	Нэйли.	283. Семь.	Сейци
277. Одинъ.	Юкси.	284. Восемь.	Кэгьса.
278. Два.	Кэхси.	285. Девять.	Югеса.
279. Три.	Кълмытъ.	286. Десять.	Чюмме.
280. Четыре	Нѣлле.		

Both these word-lists are written by the same hand, as can be seen from the facsimile added. The Ingrian list mentioned above was written by some other person. A comparison of the orthography and the word-values of the first Votic and the Ingrian list leads us to the conclusion that both were compiled by the same person. The writing down of the language specimens can be supposed to have taken place as follows. As a faithful servant of the empress, Count Razumovsky at once agreed to collaborate and charged one of his secretaries or clerks with the task of making sure what words were required, whereupon the requisite specimens of the Ingrian or Varyag language were collected, and answers procured from Razumovsky's Votic serfs. But since the equally unfamiliar Chukhna language spoken in the neighbouring parish of Kattila was rather different, a list of specimens of this language was compiled as well. The compiler had part of the word-lists copied calligraphically by someone else, writing the rest himself, or perhaps two different copyists were employed. There is reason to suppose that the word-lists were originally put on paper in the Latin alphabet in German script and spelling, seeing that the Ingrian and the two Votic MSS. contain a number of words where the Russian letter *r* is used as a mark of length after a vowel. Вѣгъна (1)¹ ~ Вѣгина (2) = *vīna*, Ёгени (1) = *āni*, Кьгзъ (1) = *kēz*, Югъры (2) = *jūri*. Russian orthography knows of no such means of indicating the length of a vowel. Hence we may presume that the

¹ The number after an example indicates either the first or the second list.

German *h* of the original was ignorantly transliterated into the Slavonic alphabet without a sufficient knowledge of its true value. It should be noted that in the first MS. after the word *Kÿy* the same word has been added in Gothic letters: *ꝺuh* 'Мѣсяць'

In our comments on the orthographic aspect of the above word-lists we shall dwell only on those features essential to the pronunciation of the Votic language or exhibiting characteristic dialectal traits.

As the Slavonic alphabet makes it impossible to note with sufficient accuracy all the vowels peculiar to the Votic language, some vowel sounds have received but approximate notation. The back vowels are, on the whole, represented better than the front vowels.

As for the sound *a*, in a few instances — *Пйготъ* 'Плечо' (1), *Кÿлдо* 'Золото' (2), etc. — we find, instead of the expected *a*, the symbol *o*. The most probable explanation is that in such cases we have to do with the common (standard) Russian pronunciation of the sound *o* in an unstressed syllable (spelt as *o* for etymological reasons) as an *a*-sound. In the notation of Votic words some unstressed syllables have also received the symbol *o* instead of *a*. The Votic *a* is so near to the Russian *a* that it is hardly credible that it should have been mistaken for an *o*-sound.

In either MS. the dialectal analogues to the long \bar{o} sound have been dealt with in a variety of ways. Besides some cases of \bar{o} — *Рбгъ* (1), *Корма* (2) — we find *uo* in the Votic of Kattila: *Нубри* 'Молодь', *Хÿонъ* 'Худо', *Кÿори* 'Кора', whereas in the Eastern Votic specimens we have *u*: *Нÿри* 'Молодь', *Кÿры* 'Кора', *Кÿрма* 'Возъ', *Туръ* 'Сыро', etc. In some cases, however, the Kattila examples have \bar{u} as in Eastern Votic, or vice versa. *Ўмъниккъ* (1) ~ *Умъниккъ* (2) 'Утро', *Рÿоя* 'Грязь' (1). — With regard to the other mid-high vowels, we see the same dialectal differences. The long \bar{e} is represented in Kattila by the Slavonic *ie*: *Ліеси* 'Очагъ', *Міэзь* 'Мужъ'; in Iivanaisi, however, by *и* *Мізь* 'Мужъ' Only in a few cases we

find *e* instead, in which instances it stands for the long \bar{e} in its unchanged form: Пѣни мѣдасъ 'Холмъ' (1). In \bar{o} -words the Kattila analogues have been marked Юйэ 'Ночь', Тюйэ 'Работа', Вюэ 'Поясъ', and those from Iivanaisi: Юю, Тюй, Вюй.

To mark the long \bar{u} , in the first list a special diacritical mark has been used: Кюу 'Мѣсяць', Сюу 'Ротъ', Люу 'Кость' This special mark and the doubling of the vowel are apparently intended to render the double-pointedness of the long Votic vowels. When we consider the long vowels \bar{a} , \bar{i} , and \bar{u} , which also have sometimes been noted by double letters or by a diphthong, we are more and more convinced that this notation has been used to stress the difference of these vowels from the pronunciation of the corresponding Russian vowels, for in Russian orthography the double spelling of a vowel indicates the separate pronunciation of the corresponding symbols. Examples: Ээни ~ Эены 'Голосъ, Крикъ' (1, 2), Тээлла 'Здѣсь' (2), Пѣа 'Голова' (1, 2), Лѣива 'Пѣсокъ' (1, 2), Пѣимэ 'Молоко' (1), Чюйнетъ 'Ногти' (2), Рѣизъ 'Рожъ' (1), etc.

As the Votic \bar{e} differs considerably from the Russian \bar{e} , i. e. \bar{i} , various courses have been adopted to mark that sound. The most usual symbol for the \bar{e} -sound is, however, the letter \bar{y} : Кыргъ 'Высоко', Сыйзонъ 'Стой', Бѣзра 'Жито' (all taken from MS. 1), etc. Very frequently \bar{e} is also represented by the letter \bar{a} : Эхса 'Сукъ' (1, 2), Кѣръятъ 'Скрытъ' (2), Бѣла 'Нѣтъ' (2), Сѣта 'Воина' (2), Сѣна 'Слово' (1, 2), etc. Moreover, in some cases the letter \bar{a} has been used to note the sound \bar{e} : Бѣла 'Нѣтъ' (2), Ивуса 'Волосъ' (1), Пѣлатопъ 'Жаръ' (2), Рѣутѣза Цѣватъ 'Латы' (2). It is not at all seldom that we find \bar{e} to be interpreted as a variant of \bar{a} . It should be noted that also in the remains of the Crivngian language the sound of \bar{e} in the first as well as in the following syllables is often written as \bar{a} . As to the pronunciation of these two sounds, there is so little difference in the place and manner of forming them that the acoustic impression does not always enable an inexperienced ear to distinguish

between their finer shades. In post-initial syllables *e* has sometimes been represented by the letter *e*: Айзебъ 'Воздухъ' (1). — In the analogue of the Estonian word *jõgi* (= river), as generally after *j*, the author of this paper has heard in the Votic of Kattila the sound *e*. MS. 2 also shows traces of that shade of pronunciation: Ёчи 'Рѣка'. Both MSS. give Лѣйка 'Рѣзать' with an *e*. It is interesting to note that the long *e* has in both MSS. been perceived to be a diphthong Мѣйдто 'Мѣра'. Perhaps here, too, we have to do with an echo of the double-pointedness of the long vowel.

Of the front vowels, *e* has been represented in three ways as *e*, ѣ, and э, e. g. Ённе 'Мать' (1, 2), Ёндзи (1) ~ Енчжъ (2) 'Духъ', but Вѣтѣлусъ 'Лѣнь' (1), Нѣна 'Носъ' (2).

For the notation of *ä*, the letter э has been used: Мѣци (1) ~ Мѣчи (2) 'Гора', Пѣйвѣ 'Свѣтъ, День' (1, 2), Чѣльмѣ 'Хладъ' (1, 2), Нѣенъ 'Зрѣнїе' (2), Ёсѣъ 'Борона' (1). That э stands for *ä* is most evident in those words where *ä* and *e* occur one after the other. The other signs for *ä* are *e*, я, and а: Сѣйвесъ 'Колъ' (1), Ёрдзе 'Быкъ' (1); Ёляпъ 'Жива' (1), Ёелля 'Прежде' (2), Няко 'Лицо' (2); Мїа (1) ~ Мїа (2) 'Я', Нѣна (1) ~ Нѣна (2) 'Ноздри', Цѣндамѣ 'Пахатъ' (1), Юмаркайнъ 'Кругъ' (2). At the first glance it seems strange that *a* has often been substituted for *ä* in post-initial syllables. However, if we take into account the logic of the Russian language and the demands of its orthography, such substitution is only what one would expect. In Russian the front vowels imply the palatalization of nearly every consonant preceding them, so that a palatalized consonant and a front vowel or an unpalatalized consonant and a back vowel usually go together. In combinations the consonant is the determining part. When in the Votic language front vowels occurred after unpalatalized consonants, which is contrary to Russian habits, the Russian ear often interpreted those vowels as back vowels. The same phenomenon is met with in the case of the short *i*, where it is represented by the Russian ы: Кѣры 'Кора' (1) Ёры 'Кровь' (1), Рѣпси (1) ~ Рѣпситъ (2) 'Рес-

ницы', Уны 'Сонъ' (1), etc. As ы (i. e. *ɨ*) is the back vowel nearest to *i*, this sound has in the present case been heard after an unpalatalized consonant.

A further point regarding the front vowels that deserves mention is the fact that in both MSS. we find Кóэра 'Собака, Песъ', although in the Votic dialects of to-day we have *koira*, i. e. the second element of the diphthong is *i*.

The sound of *ü* is represented by ю: Чюльмэ 'Стужа, Хладъ' (1, 2), Юмаркайнъ 'Кругъ' (2). In some words, however, we find other notations: Ихсъ 'Одинъ' (1), РЫизъ 'Рожъ' (1, 2). — The Slavonic letter ю, besides representing *ü*, is also used to note *ju*: Юмала 'Богъ' (1, 2).

Leaving aside all kinds of casual orthographic devices occurring in single words, we still have to make a few remarks concerning the vowels.

In some words we unexpectedly meet with the symbol ъ, as, e. g., in Тюттърикъ Тюттърикъ 'Дѣва' (1, 2), Умъниккъ (1) ~ Умъниккъ (2) 'Утро', Кыргъ 'Высоко' (1), Туръ 'Сыро' (1); Ниттъ 'Лугъ' (1, 2), Чюндъ 'Пашня' (2), etc. Though in most cases this rather frequent symbol of ъ is but a simple orthographic device of the Russian language, it yet seems that in the above cases an attempt has been made to represent a reduced vowel.

Particularly in the cases of the first two words of the above series it would be difficult to suppose ъ to have been used as a mere spelling decoration. Quite unexpectedly ъ occurs in the word Мъа 'Земля' (1, 2) between a consonant and a vowel. It would be impossible to assume a reduced vowel in this position, but ъ might have been used to point out a strong nasalization of the long *a* — a feature foreign to the Russian language but not unexpected in Votic after *m*; nevertheless, it remains possible that in this case ъ is just a superfluous spelling symbol.

In an article dealing with the pronunciation of Votic („Eesti Keel“ 1935, p. 143 ff.), the author of the present paper has drawn attention to the weak sound-glide, the

existence of which can be ascertained even in the Crivingian dialect. The marking of that glide is probably intended in the following spellings: Вáлакы (1) ~ Вáлáкы 'Бѣль', Ялыки 'Послѣ' (1), Кѣръва 'Ухо' (1, 2), Вáлткы 'Солнце' (1). The glide is especially audible after *l* and *r*, accordingly the examples taken from the lists show quite regularly *l* and *r* as the preceding consonants.

Russian orthography affords no means of indicating with any degree of accuracy the length of vowels. Therefore in most cases the word-lists do not distinguish between long and short vowels. As pointed out above (p. 29), however, we find cases where the long vowel has been marked. In such cases not so much its length has been the reason for the use of the double letter as the double-pointedness of the vowel. As in Russian the length and stress of vowels are interdependent, it seemed to the Russian-speaking recorder of the language specimens that the long vowel farther back in the word had a stress too. Examples: Пагá 'Дурно' (1), Нѣнá 'Носъ' (1), Маккáма 'Спать' (1), Курья 'Худо' (1), Ингеминъ 'Человѣкъ' (2), Ченѣка 'Кѣмъ' (2), Минѣка 'Чѣмъ' (2). The compound word Гювамэль 'Ладъ' (2) deserves special mention.

Easier to mark than the length of vowels has been the length of consonants. The usual notations are Ённе 'Мать' (1, 2), Лѣнна 'Градъ' (1), Миллэ 'Чѣмъ' (1), Пáлла 'Шаръ' (1), Кýсса 'Гдѣ' (1), Лáддья 'Ширина' (1, 2), Кáтты 'Коть' (1, 2), Цѣгутта (1) ~ Чѣгутта (2) 'Варить', Ёйтта 'Лечь' (2), Вáтца 'Брюхо' (1, 2), Мѣнца 'Лѣсъ' (1, 2), Пѣтца (1) ~ Пѣтця (2) 'Длина', Ювва 'Пить' (2), Сювва 'Ясти' (2). Geminate consonants represented by only one letter are rare.

Passing on to the notation of consonants, we find two ways of marking medial plosives (stops) placed between two vowels or between a voiced consonant and a vowel: (1) *k*, *p*, *t* appear as к, п, т Сýлка 'Перо' (2), Áйка 'Время' (2), Сѣка 'Свинья' (1, 2), Цѣпыа 'Боль' (1), Áмпать 'Зубъ' (2), Бѣпыа 'Серебро' (1, 2), Митá 'Какъ' (1), Лѣнту 'Птица' (2); (2) the same sounds are represented

by the symbols used for the Russian voiced plosives: А́йга 'Время' (1), Сўлга 'Перо' (1), Па́рда 'Брада' (1, 2), Мй́да 'Что' (1), Лй́нду 'Птица' (1), Вй́дагъ 'Взять' (1), etc. Although in MS.1 voiced plosives are very common, this scarcely indicates a dialectal change $k > g$, etc.; all we may infer is that this was the way in which the Russian ear interpreted the voiceless plosives of the Votic language, these being weaker than the corresponding Russian ones and approaching to the Russian voiced plosives in intensity. The uncertainty of the marking is most obvious in the final plosives, which seem already to have been half-voiced mediae at that time exactly as in the Votic dialects of to-day. Thus, in the Eastern Votic word-list the final c sometimes appears as k and sometimes as g : Мёнекъ 'Поды', А́ннагъ 'Дай', Ку́лыкъ 'Слухъ', Вй́дагъ, 'Взять', Ёоакъ 'Пить' Сўй'ѣкъ 'Ясти', Ра́гыгъ 'Градъ' etc.

The Votic voiced plosives are always represented by the corresponding Russian voiced consonants: Бёла 'Нёть', Чёбйа 'Легокъ', Плóду 'Плоды', Лóбу 'Лобъ', На́гла 'Гвоздь' (all examples from MS.2).

The sound of $tʃ$, which has developed from k followed by a front vowel, is marked by the letter ч: Чёрпейнъ 'Муха' (1), Чю́льве 'Сѣять' (1, 2), Чю́льмэ 'Хладъ' (1, 2), Чй́ви 'Камень' (2), Чёбйа 'Легокъ' (2), or in the case of the long $tʃ$ also by тч: Пй́тчя 'Длина' (2). In post-initial syllables, дж sometimes occurs: Мёрджэ 'Сыро' (2), Сёльдзя 'Спина' (2). There are a few cases of special notations, such as Енчжъ 'Духъ' (2). In the Eastern Votic word-list, we find in most cases ц instead of ч Цй́ви 'Камень', Цёбья 'Легокъ', Пй́тця 'Длина'; дз stands for дж: Ёндзп 'Духъ', Сёльдзя 'Спина'. It is hard to believe that a Russian-speaking writer should have mistaken ts and dz for $tʃ$ and $dʒ$ respectively. It is equally incredible that in the writing or copying out a wrong letter should have been used. There remains but one conjecture, that in the dialect of Iivanaisi the development of k was different, *viz.* that it changed into ts . Unfortunately, the available data of the Votic language give no answer to

the question as to how the relation of *tš—ts* developed in Iivanaisi in later times. As a rule, the common *tš* is known in Eastern Votic too.

Of the other consonants, only *h* has to be dwelt upon. This sound is written in several ways, as *г, х, and ф* Гювѣ 'Добро' (1), Пага 'Худо' (1), Гауда 'Яма' (1), Цѣгва 'Жарь' (1), Нагка 'Кожа' (2), Бѣтаго 'Вечерь' (1), Хѣонъ 'Худо' (2), Нѣфтело 'Обошняніе' (1). It is not that the same sound has been rendered by different letters: the different symbols indicate actual variants of pronunciation. The Votic of Kattila has under such conditions either *h, z* or the bilabial *φ* (see „Eesti Keel“ 1935, p. 151).

Having thus finished our general survey of the spelling system of the word-lists, we must mention one more thing. If we use the two lists side by side, we constantly find them to be surprisingly alike in spelling matters. The same can be said of the choice of words and even of the mistakes. This similarity cannot be accidental. One of the two lists must have served as a model for the other, or else the copyist has been trying to smooth over the differences in the MSS. The similarity may also have been caused by a third — Ingrian — list, on which question we will dwell a little later.

Among the most noticeable characteristics of the MSS. are their numerous inaccuracies, misunderstandings, the vagueness of their renderings, and many clerical errors.

As the collector (or collectors) of the words has had very little or no knowledge of the Votic language, many of the Russian words that the Votes had to render in their own language have been totally mistranslated because of their acoustic resemblance to some other words more familiar to the native interpreters. The texts show the Votes' defective knowledge of Russian to have greatly contributed to the number of mistakes. Among the most important errors the following must be pointed out Вкусъ — Пѣллае (1), where the misleading word has been Russian кус 'piece'; Братъ — Сизой (1), where the Votic word means 'sister'; Любовь — Гюве (1) ~ Юва-

мѣль (2), the Votic words signifying 'good' and 'goodness, pleasure'; Баранъ — Лѣммасъ (2), the word *lammaz* having the same meaning as in Estonian or Finnish (= sheep)¹; Бракъ — Пу́льма (1, 2), *puulma* 'wedding'; Мальчикъ — Лахсъ (1), *lahksi* 'child'; Она — Ге (1) ~ Сіа (2) as there is no grammatical gender in Votic, just as it is not found in the other Balto-Finnish languages, it is not surprising that the Russian она has been translated by some other pronoun; Вы — Сіѣли (2), which probably means *se eli* 'it was'; Тамъ — Сіина (2), *sīnā* 'here'; Крикъ — Ёэны (1) ~ Ёэли (2), the meaning of these words being 'voice, sound'; Ноздри — Нѣна (1), *nenä* 'nose'; Воздухъ — Айзебъ (1), *aizeb* 'stinks'; Буря — Курья (1), where the interpreter apparently said *kurja tūli* 'angry wind'; Воинъ — Гѣрра (1), *herra* 'master, lord'; Подъ — Лѣвва (1), the combination having been *lavvā alla* — под столом — and the Russian word order having conveyed the impression that *lavvā* was the equivalent of the word под. In the case of Палъ — Лѣнги (1, 2), the inquirer evidently meant пал 'stick', which is homophonous with пал '(he) fell'; Миръ is translated correctly in the first list as Рауга, whereas in the second list we find Міра, which is equivalent to the Russian word мир 'world'; Вѣй, вѣя — Віска (1); Имъ — Тѣлли (1); Солнце — Вѣлькы (1), *valkea* 'white, light (not dark)'; Осязаніе — Сіттоо (1), *sito-* 'to tie'; Лечь — Лѣгци (1), apparently a dialectal preterite form of the corresponding Votic verb *laskea* 'let': *lahtsi*; Иго — Нѣстамъ (1) ~ Пѣрѣрма (2), the first of these words being connected with the verb *nessā* 'to lift', and the second being identical with *pärähmä* 'armful'

Further we find a number of interesting cases where the inquirer has been wrong in his analysis of the answers received А́йга са́йга (1) ~ А́йга—Са́йга (2) 'Годъ' = *aigassaikā*; Ёболѣйвѣ 'Дурно' (2) = *ebele üvā*; Раутѣза

¹ All Specimens of the Votic dialect, of which the sources have not been indicated, are based on material collected by the author of this paper from Votes living in Estonia.

Цѣвать 'Латы' (2) = *rautezet.sevad*; and the case of Сѣли (2) = *se eli* already quoted.

Obvious hearing or writing mistakes are Кѣрве 'Здравъ' (1), Ярга 'Нога' (1), Ёры 'Кровь' (1), Пѣрла 'Надь' (1), Цюммели 'Десять' (1), Паллае 'Вкусъ' (1), Рѣйке 'Побѣда' (1) [?], which in the Ingrian MS. appears as Рѣнке. Less misleading, though very numerous, are cases where the Votic word-stem corresponds to the Russian entry but does not agree with it in its grammatical form: Кругъ — Юмаркайнъ (2), Боль — Эбвыи (2), Лѣнь — Вѣтэлусъ (1) ~ Лайска (2), Зубъ — Гампа (1) ~ Ампатъ, Звѣзда — Тѣгытъ (2), Жаръ — Цигва (1) ~ Пылатопъ (2), Взять — Вѣдагъ (1), Зрѣнїе — Ваатта (1) ~ Нѣенъ (2), Любить — Сувайце (1), Рогъ — Сарвытъ (1), Шумъ — Шумиссу (1), Люди — Рагва (1), Глубина — Сювэ (1, 2), Высота — Кыргы (1) ~ Кыркыа (2), Ширина — Ладдья (1, 2), Брань — Сѣйтта (1) ~ Сѣйттала (2), Вопль — Йдгэ (1) ~ Йдгапъ (2), etc.

In spite of all the defects pointed out, the word-lists are of great importance to students of Votic, not merely because they are the oldest original sources of considerable magnitude that we possess, but also because they provide us with clues as to the dialectal differences of that time, supply us with data concerning the phonology and morphology of Votic, and contain a number of words not registered elsewhere, or but little known.

Collating the lists we find in them the following examples where each dialect represents a different phonological variant:

I	II
Сювенъ	~ Сюэ 'Сердце',
Линна	~ Лидна 'Градъ',
Аннагъ	~ Анна Дай',
Мѣнекъ	~ Мѣне 'Подѣ',
Эбыгъ	~ Бѣла 'Нѣтъ',
Йоакъ	~ Ювва 'Пить',
Сюйфкъ	~ Сювва 'Ясти'

Цюммербэ	~	Чюннэрбэ 'Локоть',
Эены	~	Ээли 'Крикъ', but, as given earlier,
Эгени	~	Ээни 'Голосъ',
Цюнне	~	Чюйнеть 'Ногти'
Кылмъ	~	Кылмытъ 'Три'

While analysing the orthography of the lists we have already pointed out several dialectal differences, of which the most important were: (1) *ie*, *uo*, *üö* on the one hand and *ī*, *u*, *ī* on the other, and (2) *tš* ~ *ts*. In addition to this it is necessary to mention that in MS. 1 we find a particularly large number of words with an initial *h*: Гампа 'Зубъ' (MS. 2: Ампатъ), Гауда 'Яма' (Аута), Гюве 'Любовь' (Ювамъль), etc. Similarly, there are in the first MS. certain words with an unexpected *o*. Юци 'Рѣка', Овви 'Дворъ'. As to MS. 2, it is remarkable that twice in the word Ваакъ 'Вотъ', Вось *с* occurs to indicate the imperative, which is a well-known peculiarity of Eastern Votic, and of which there are numerous examples in the first list. Furthermore, such a *-nen* type as is found once in the second list (Сюэминэ 'Ясты'), is not characteristic of the present-day Kattila Votic dialects. In the Eastern Votic list, *-ne* occurs as regularly as at the present time.

Нюдэ 'Теперь' (2), Сизой 'Братъ' (1), and Ильманъ 'Безъ' (1) also deserve mention as phonologically interesting or archaic forms.

Some of the lexical differences between the two lists are:

I	II
Тэзе	~ Тээлла 'Здѣсь',
Арина	~ Ліэси 'Очагъ',
Аллотъ	~ Лайнэ 'Волны',
Пызгытъ	~ Шоккъ 'Щеки',
Емо	~ Сүури 'Велико', etc.

A particularly interesting feature of the lists are rare words and expressions previously unknown. Special mention should be made of the following:

Ёмо 'Велкко' (1). — According to the Pummala interpreter, the word *emo* was in use in the villages of Muukkova, Jarvigoistšülä, and Savukkala.

Ёндзи (1) ~ Енчжъ (2) 'Духъ' — In the Votic dialects of to-day, the principal meaning of *entši* is 'person', whereas the Finnish loan-word *henki* is used for 'soul'. P. Tsvetkov's¹ Russian translation of the Jöögöperä dialect word *entši* is, however, 'дыхание'

Плекѹтъ (1) ~ Ёллакóтъ (2) 'Тихо' — Tsvetkov gives. *illekkoitta* 'потихоньку'

Кáунисъ 'Лѣпо' (1). — Ahlqvist² has *kaunis* in two meanings: 'röd' and 'skön'. Otherwise the word is only known as meaning 'red'

Лáгынгги 'Война' (1). — We may doubt the accuracy of the translation. From Pummala we have a note: *lahingo* 'battle'

Мáда 'Низко' (1). — Usually we have in Votic *matala*. The corresponding word in the Ingrian MS. is Мáтта.

Отуксъ (1) ~ Ётусъ (2) 'Звѣрь' — Mustonen³ has *otus* 'otus' (= beast). The author of this paper has a note referring to the Votic of Jöögöperä, according to which *otuz* means 'зверь (одного волка так называли)'. Of other wild beasts, *zveri* was used. In the Votic of Pummala the same word is only used as an opprobrious name of human beings or domestic animals.

Пíкóтъ 'Мало' (1, 2) and (Мéчи) пíкка 'Холмъ' (2), i. e. 'small (hill)' — Generally known is the derivative from the same stem *pikkarain* ~ *pikrain*, etc. It is not impossible that there are inaccuracies both in the spelling and in the translation of these two words.

Пéлли 'Пыль' (2). — A Russian loan, which also occurs in the Ingrian MS. Пелли.

¹ Paul Tsvetkov is the brother of Dimitri Tsvetkov, the compiler of the Votic Vocabulary, and lives in Estonia.

² Wotisk Grammatik jemte språkprof och ordförteckning. Acta Societatis Scientiarum Fennicae V. (Helsingforsiae 1855).

³ Muistonpanoja Vatjan kielestä. Virittäjä I. (Porvoo 1883).

Рáви 'Ровъ' (1, 2). — The same word occurs also in the Ingrian word-list.

Рóза 'Лицо' (1). — A Russian loan < рожа 'ugly face'

Сйнине 'Зелень, Зеленое' (1). — Though in Votic there are words denoting 'green', one of which appears in the second list (А́лласъ), we may still surmise that this is no mere mixing up of the blue and the green colours. The identification of these two colours is possible in quite a number of languages and dialects. Let it be noted that in the Votic of Pummala *puhassinin* has been found to mean 'blue' and *rohosinin* to be used in the sense 'green'

Тóгу 'Пыль' (1). — Estonian *tohu* (Wiedemann.) 'Dampf', *ilm on tohus* 'das Wetter ist dunstig, nebelig'

Тúуцъ 'Молнiя' (2). — A Russian loan-word < туча 'cloud' In the Votic of Pummala *tútsa* 'wind and a great raincloud' In D. Tsvetkov's vocabulary¹ we find *túts* 'туча', *paňka tširep einet kokko* — *túts jo neizev*.

Угонъ Тули 'Молнiя' (1). — In the Votic of Jögdöperä *ukötuli* 'молнiя' — Wiedemann² gives in Crivingian: *ukku, ukke* 'Donner' In the Ingrian vocabulary we also have Угонъ Тули.

Чíиракко 'Кругъ' (1). — Estonian (Wiedemann:) *keerakas* 'schief', Finnish (Lönnrot:) *kierakas* 'slingrig' It is doubtful how exactly the Russian translation corresponds to the Votic word. P. Tsvetkov gives: *tšerakko* 'keeruleine' (= winding).

Эло 'Добро' (2). — Finnish *elo*, which means (Lönnrot:) 'förmögenhet, rikedom.

Эта 'Отець' (1, 2). — Ahlquist *ätä* 'fader.'

Having dealt with the Votic lists, we must also dwell briefly upon the Ingrian word-list. As already mentioned, it is probable that the Ingrian vocabulary was the first to be compiled. Afterwards inquiries were made among the

¹ In manuscript, in the Estonian Language Archives, Tartu.

² Über die Nationalität und die Sprache der jetzt ausgestorbenen Kreewinen in Kurland. Mémoires de l'Académie Imp. des Sciences de St.-Pétersbourg, VII^e série. XVII₂.

speakers of Votic in the same district, the result being MS. 1. It is quite possible that the compiler was influenced by the Ingrian vocabulary when writing down the Votic of Iivanaisi. The way in which one MS. depends on the other, is shown most distinctly by the spellings. Take, for instance, the following orthographic peculiarities and errors:

Ingrian	Votic
Миà 'Я'	Миà,
Кѣрве 'Здравъ',	Кѣрве,
Ярга 'Нога',	Ярга,
Еры 'Кровь',	Еры,
Эгени 'Голосъ',	Эгени,
Маккама 'Спать',	Маккама, etc.

There are quite a number of closely connected renderings, errors in translation and congruence, and other features common to the Ingrian MS. and the first Votic list. In the second Votic vocabulary we do not see such an obvious influence of the Ingrian MS. On the other hand, it could be shown what was the connection between the first and the second list. Just as in the first list we can find Ingrian traits (the frequent occurrence of the initial *h*, for instance), so the Kattila vocabulary shows some unexpected Eastern Votic elements. Consequently, the writer must have had the Iivanaisi list before his eyes, or, at least, he was influenced by that dialect when compiling the Kattila manuscript.

It should be pointed out in conclusion that possibly the Ingrian and Votic data were supplied by the same person, for many of the Iivanaisi Ingrians seem to have known the latter language, as has been suggested by Prof. L. Kettunen. If such should have been the case, then the Ingrian influence traceable in the first list is easily explained. It is possible that the unexpected *ts* instead of *tš* comes from the Votic spoken by the Ingrians of Iivanaisi.

Zur Baugeschichte der Tallinner Burg.

Von Armin Tuulse.

Der heutzutage als Toompea bezeichnete Fliesberg in Tallinn hat in der Geschichte Estlands schon seit vorhistorischer Zeit eine bedeutende Rolle gespielt. Mehrmals hat der Lauf der Dinge bezeugt, dass derjenige, der sich auf dem Berge zu behaupten vermag, auch Herr im Lande ist.

In vorgeschichtlicher Zeit befand sich hier die Estenburg Lindanisa, eine der stärksten Festungen des Befestigungsgürtels am Nordstrande. Hieraus erklärt es sich auch, dass der Dänenkönig Waldemar II. im Jahre 1219 es gerade auf die Eroberung Lindanisas abgesehen hatte, um von hier die Unterwerfung des umliegenden Landes zu beginnen. Waldemar erreichte sein Ziel, jedoch schon im Jahre 1227 beendete die Okkupation des Schwertbrüderordens den ersten Zeitabschnitt der dänischen Herrschaft. Mit dem Vertrag zu Stenby erhielten die Dänen im Jahre 1238 wieder Herrscherrechte über die Burg und konnten sich auf ihr bis 1346 behaupten, mussten sie dann aber dem Deutschen Orden abtreten. Im Jahre 1561 zwang Claes Horn die Burg nach kurzer Beschiessung zur Kapitulation und erhielt dadurch eine starke Basis für die Eroberungen Schwedens im östlichen Transbaltikum. Die Schweden mussten 1710 der russischen Übermacht weichen, und die Burg verblieb unter russischer Herrschaft, bis sich mit der Proklamierung der Unabhängigkeit Estlands im Jahre 1918 der Ring der Beherrscher schliesst.

Es ist ganz natürlich, dass ein strategisch so wichtiger Punkt wie die Burg auf dem Toompea von jedem neuen

Beherrscher Befestigungen, Umbauten der früheren Festungen verlangte und so jedesmal auch einer neuen Bauperiode unterliegen musste. Von diesen Bauperioden der Burg liegt seit dem 17. Jahrhundert ziemlich umfassendes Material in Form von urkundlichen Erwähnungen und Plänen vor. Über die Bautätigkeit im Mittelalter — eigentlich die wichtigste aller Bauperioden, da die Burg gerade während dieser Zeit ihren endgültigen Charakter in den Grundzügen erhalten hat, — sind die Angaben jedoch recht lückenhaft. Diese ältere Bautätigkeit kann hauptsächlich nur mittels späterer Angaben verfolgt werden. Ein wichtiger Platz muss hierbei den Plänen aus dem 17. Jahrhundert eingeräumt werden. Auch das teilweise noch unverändert erhaltene mittelalterliche Mauerwerk der Burg bietet einige Möglichkeiten zu Schlüssen auf die ältere Baugeschichte. Dieses Material wird durch die bei den im Jahre 1935 im Schloss ausgeführten, umfangreichen Umbauarbeiten neu aufgedeckten Mauerteile und losen Funde ergänzt. Diese Angaben, zusammen mit der Analyse des Plänenmaterials des 17. Jahrhunderts, bilden in der Hauptsache die Grundlage zum ersten Abschnitt des vorliegenden Aufsatzes, denn sie ermöglichen es, die bis jetzt gültigen Ansichten in der Forschung der Baugeschichte der Tallinner Burg zu revidieren.

I. Mittelalter.

Die im Mittelalter getroffene Anordnung hat die Burg in den Hauptzügen bis heute beibehalten. Ogleich die späteren Bauten einen Teil der mittelalterlichen Mauerteile verdrängt haben, haben diese wiederum die Lage der Neubauten vorgeschrieben (Abb. 1). Die Gebäudegruppe lässt auf die mittelalterliche Anordnung schliessen: das Ganze bildet ein Trapez mit gebrochener Seite, umschlossen von einer Mauer mit Türmen; in der Mitte ein auf die Westmauer gestütztes viereckiges Gebäude mit einem Mittelhof. An Stelle dieses Gebäudes befindet sich jetzt das der Staatsversammlung.

Die Burg ist in der Südwestecke vom Toompea angelegt, wo der steile Berghang, der im Westen ganz schroff, im

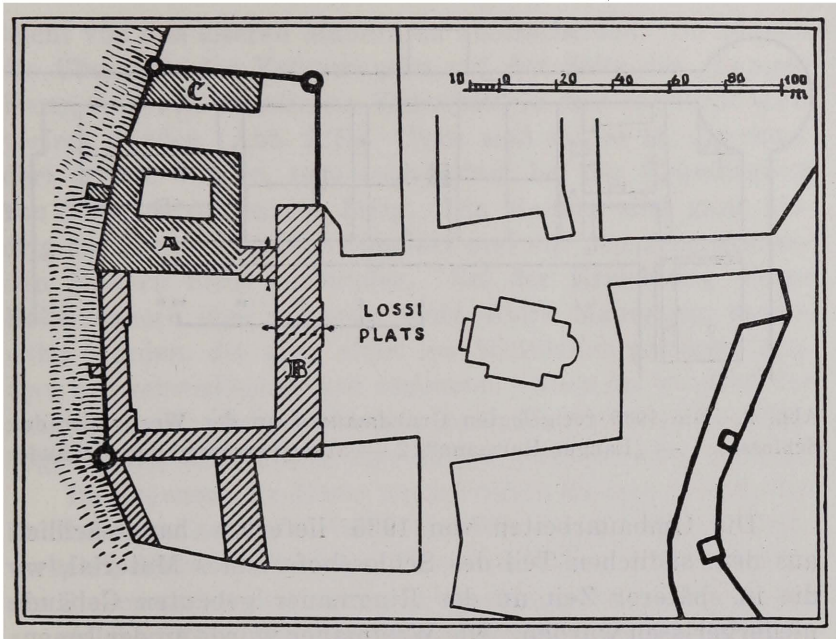


Abb. 1. Grundriss der Tallinner Burg vor 1935.

Süden flacher abfällt, natürlichen Schutz bot. Im Norden und Osten musste das Gebiet der Burg künstlich vom übrigen Hügel abgetrennt werden.

Von den mittelalterlichen Mauerteilen ist die Westseite der Burgmauer mit zwei Türmen erhalten: dem Hauptturm „Langer Hermann“ in der Südwestecke und einem Turm des Echauguette-Typs, dem „Pilsticker“ (Pfeilschnitzer; auch „Schneckenturm“ genannt) im Nordwesten (Abb. 4). Auch der Rundturm der Nordostecke, die „Landskrone“, steht noch da, während der urkundlich nachweisbare Turm in der Südostecke „Stür den Kerl“ (Scheuch den Feind) bei späteren Umbauten niedergerissen worden ist. Die mittelalterlichen Gebäude, die sich im Burghof befunden haben, sind entweder abgetragen oder vollständig umgebaut; so boten die Arbeiten von 1935, die hauptsächlich im Schlosshof durchgeführt worden sind, eine günstige Gelegenheit, die Grundformen der mittelalterlichen Gebäude der Burg kennenzulernen.

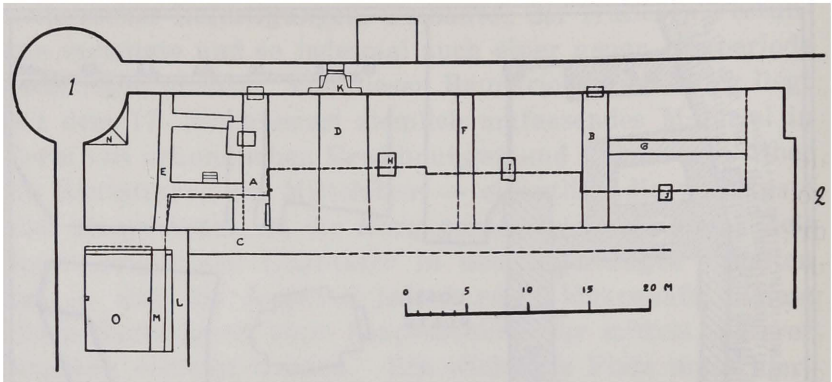


Abb. 2. Die 1935 freigelegten Grundmauern an der Westmauer des Schlosses. 1 — „Langer Hermann“, 2 — Staatsversammlungs-Gebäude.

Die Umbauarbeiten von 1935 lieferten hauptsächlich aus dem südlichen Teil des Schlosshofs neues Material, wo die in späterer Zeit an der Ringmauer gebauten Gebäude niedergerissen wurden. Die Westmauer wurde an der Innenseite, vom „Langen Hermann“ nordwärts, freigelegt und ermöglichte es, dort bautechnische Beobachtungen zu machen. In der freigelegten Mauer fanden sich Spuren von mehreren Bauperioden, wobei die für die Holzkonstruktionen der späteren Bauten eingehauenen Vertiefungen leicht zu erkennen waren (Abb. 5). Vom Standpunkt der Forschung der älteren Baugeschichte der Burg sind jedoch die Merkmale wichtig, die es erlauben, mit dem Bau der Aussenmauer noch gleichzeitige andere Bauten anzunehmen. Es lassen sich zwei vertikale Spuren von Gebäudemauern und eine Dachlinie feststellen, die aus der Bauzeit der Aussenmauer stammen. Nach den Spuren zu urteilen, ist während der Bauzeit der Westmauer an dieser ein grösseres Steingebäude errichtet worden, dessen Länge ca. 25 Meter betragen hat.

Wie an der Westmauer Bauspuren, so fanden sich auf dem vorgelagerten Terrain Grundmauern aus verschiedenen Bauperioden (Abb. 2). Leicht datierbar waren die Grundmauern der Gebäude aus russischer Zeit, die teilweise damals typische Fundierungsbogen aufwiesen (Abb. 2: H, I, J). Auch waren sie hinsichtlich Mauertechnik und Kalk

leicht von den älteren Mauern zu unterscheiden. So können die Überreste der Kellermauern auf der Seite des „Langen Hermann“ mit ziemlicher Sicherheit in die russische Zeit verlegt werden (Abb. 2:E). Teils sind sie im 18. Jahrhundert erbaut worden, teils auch später bei der Grundlegung von Nebengebäuden der Burg. Die Mauern sind ganz niedrig auf Kulturschichten fundiert und mit den nebenstehenden Mauern nicht verbunden. Bei der Errichtung dieser Kellermauern sind teilweise wohl ältere Mauerteile ausgenutzt worden, die aber nicht ins Mittelalter gehören, sondern aus schwedischer Zeit stammen. Auch im Nordteil des ausgegrabenen Gebiets können zwei Mauern mit Gewölbebogen in die schwedische Zeit datiert werden (Abb. 2:F, G).

Im Gegensatz zu diesen neuzeitlichen Mauern fanden sich im Erdboden zwei tief fundierte Mauern mit festem Kalkverband, deren Ausläufer mit der westlichen Ringmauer an den Stellen verbunden waren, an denen Spuren der Wände der zu gleicher Zeit mit der Aussenmauer erbauten Gebäude festgestellt werden konnten (Abb. 2:A, B). Auch die erhaltenen Grundmauern sind nicht erst später an die Mauer angelehnt, sondern von je her mit dieser verbunden gewesen. Es ist ersichtlich, dass hier die Grundmauern der Schmalseiten eines Gebäudes vorliegen. Die nördliche der beiden Mauern ist vollständig erhalten, während auf der südlichen die oben erwähnten Kellermauern erbaut worden sind. Wahrscheinlich mittelalterlichen Ursprungs ist auch ein breiterer Mauerteil in der Mitte des ausgegrabenen Gebiets, der aber nicht fest gemauert, sondern zum Teil aus losen Steinen aufgeschichtet ist (Abb. 2:D). Bauzeit und Zweck dieses Mauerteils ergeben sich aus späteren Betrachtungen.

Bei der Fortsetzung der Grabungen im Innenhof der Burg wurde ausser den beschriebenen Mauern noch eine 2 Meter breite, von Süden nach Norden gerichtete Mauer aufgedeckt (Abb. 2:C). Wahrscheinlich hat sie in einem Teil die Grundmauer des Gebäudes, dessen Quermauern und Spuren in der Westwand schon beschrieben wurden, abgegeben. Seine Grösse darf nach den Grundmauern auf ca. 25×11 Meter festgesetzt werden. Diesen Massen

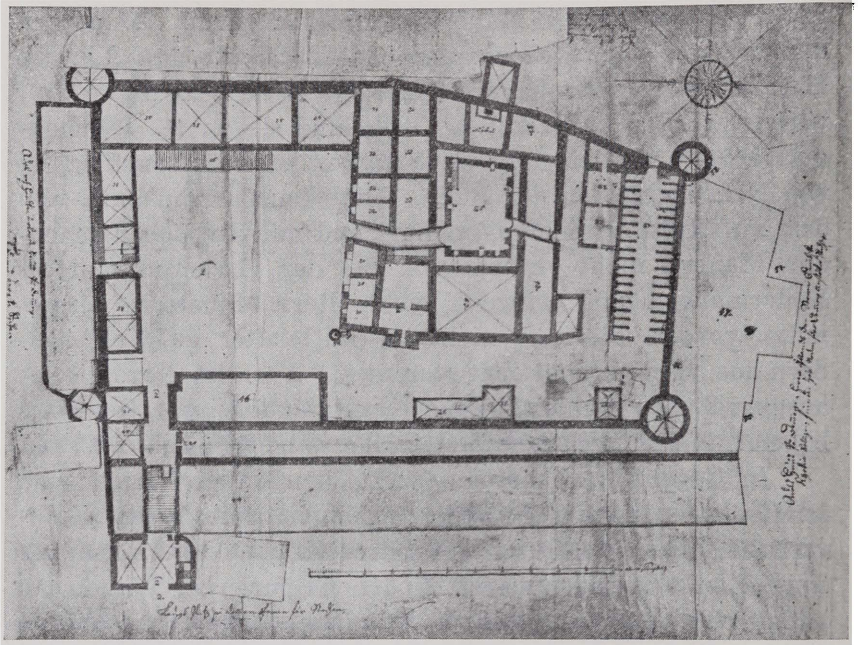


Abb. 3. Das Schloss im Jahre 1683 (G. Dryander's Plan im schwedischen Kriegsarchiv, Stockholm).

entspricht auch das in den Plänen der schwedischen Zeit verzeichnete Gebäude an der Westmauer — an der Hofseite mit einer doppelarmigen Freitreppe versehen (Abb. 3). Von diesen Bauten wurden auch bei den Bauarbeiten im Jahre 1922 einige Teile aufgedeckt, eingehende Betrachtungen lassen jedoch von den damaligen Schlüssen abweichen¹.

Vom Standpunkt der älteren Baugeschichte der Burg ist das Verhältnis der östlichen Seitenmauer des beschriebenen Gebäudes zu den Quermauern derselben und auch zu der Baugruppe des Südflügels der Burg von grosser Wichtigkeit. Die mauertechnischen Betrachtungen haben ergeben, dass die breite, mit starkem Kalkverband auf Fliesgrund fundierte Mauer nicht mit dem Südflügel der Burg verbunden

¹ E. Ederberg Neue Ausgrabungen im Revaler Schloss. Beiträge zur Kunde Estlands X:1 (Reval 1924) 7, Abb. 1.

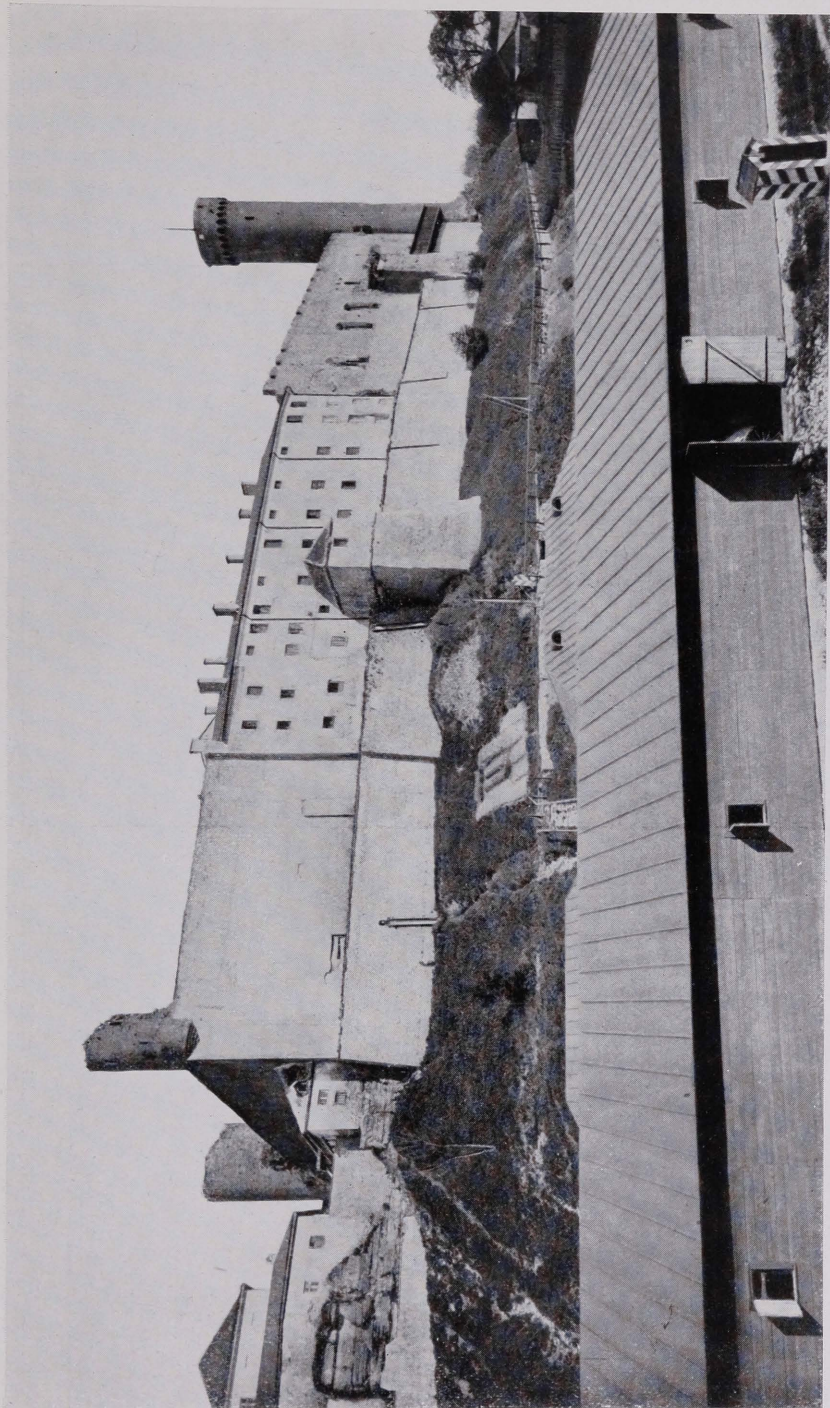


Abb. 4. Das Schloss von Nordwesten aus gesehen. Nach C. Löwis of Menar.

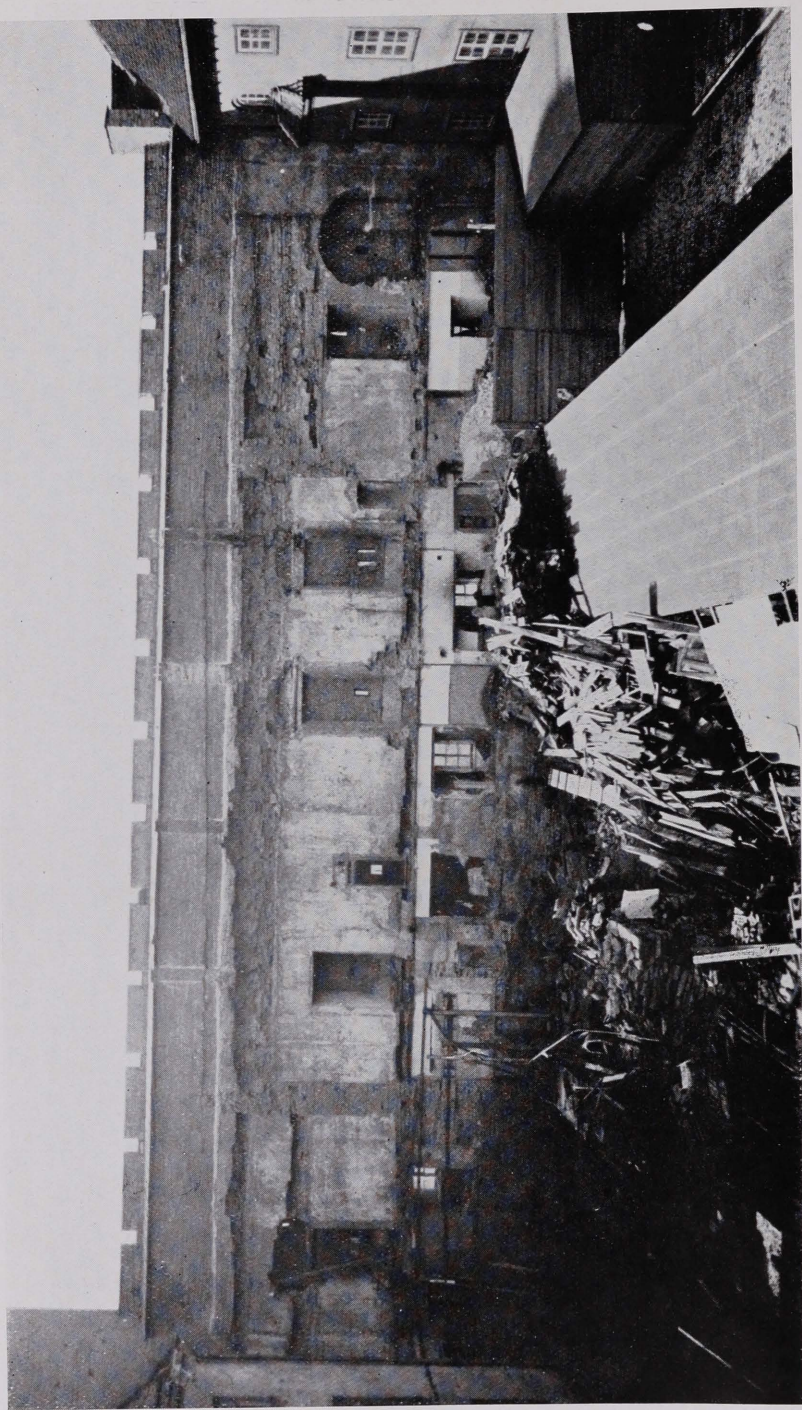


Abb. 5. Die Westmauer des Schlosses von der Hofseite aus gesehen nach der Abtragung der vor 1935 dort befindlichen Gebäude. Photo Parik a s.

war. Demnach ist diese Mauer älter als der Südflügel. Besonders wichtig ist aber das Verhältnis der neuentdeckten Langmauer zu den Quermauern, mit welchen zusammen sie das Fundament des beschriebenen grösseren Gebäudes gebildet hat. Auch hier zeigten die mauertechnischen Beobachtungen, dass die Quermauern, die zwar mit der Aussenmauer der Burg verbunden waren, mit der inneren Mauer keine Verbindung hatten. Folglich bestehen hier zwei Bauperioden: einerseits die Innenmauer, andererseits die Aussenmauer mit den Quermauern. Die breite Fundierung der Innenmauer auf Fliesgrund zeigt deutlich, dass die schwächer fundierten Quermauern später an sie angelehnt worden sind. Das gleiche Altersverhältnis bezeugen auch die Härte des Kalks und die Mauertechnik. Letzten Endes wäre es auch nicht logisch, wenn die innere Langmauer erst nach Fertigstellung der Endmauern des Gebäudes fundiert wäre. Auf Grund dieser Ausführungen muss man annehmen, dass die im Burghof parallel mit der Westseite verlaufende Mauer aus einer früheren Zeit stammt als die Burg mit der jetzt noch erhaltenen Westseite und den Türmen.

Überzeugendes Ergänzungsmaterial zu Obengesagtem brachten die Grabungsarbeiten in der Südostecke des Burghofs und Tiefenmessungen des Kalkgrundes. Den wichtigsten in der Südostecke aufgedeckten Mauerteil bildet ein rundes Mauerwerk mit einem Durchmesser von ca. 6 Metern (Abb. 6:A). Die Mauer war auf Kalksteinboden fundiert und zeigte Spuren von Abtragung. Im Südteil war die Aussenmauer der Burg über besagtem Mauerteil geführt, auch war dieser mit den nebenan liegenden Kellermauern nicht verbunden. Dieses bezeugt, dass der freigelegte Mauerteil aus einer früheren Zeit stammt als die Burg in ihrer Gesamtanordnung mit der grossen Ringmauer und den Türmen. Das hohe Alter des runden Mauerwerks bezeugte auch der Kalk, der eine maximale Versteinerung aufwies, so dass der ganze sichtbare Sektor beim Niederreissen als einheitliche Masse erschien. Sowohl dieser Umstand, wie auch teilweise die Mauertechnik erinnern an die früher beschriebene Mauer im Westteil (Abb. 2:C). Es erscheint

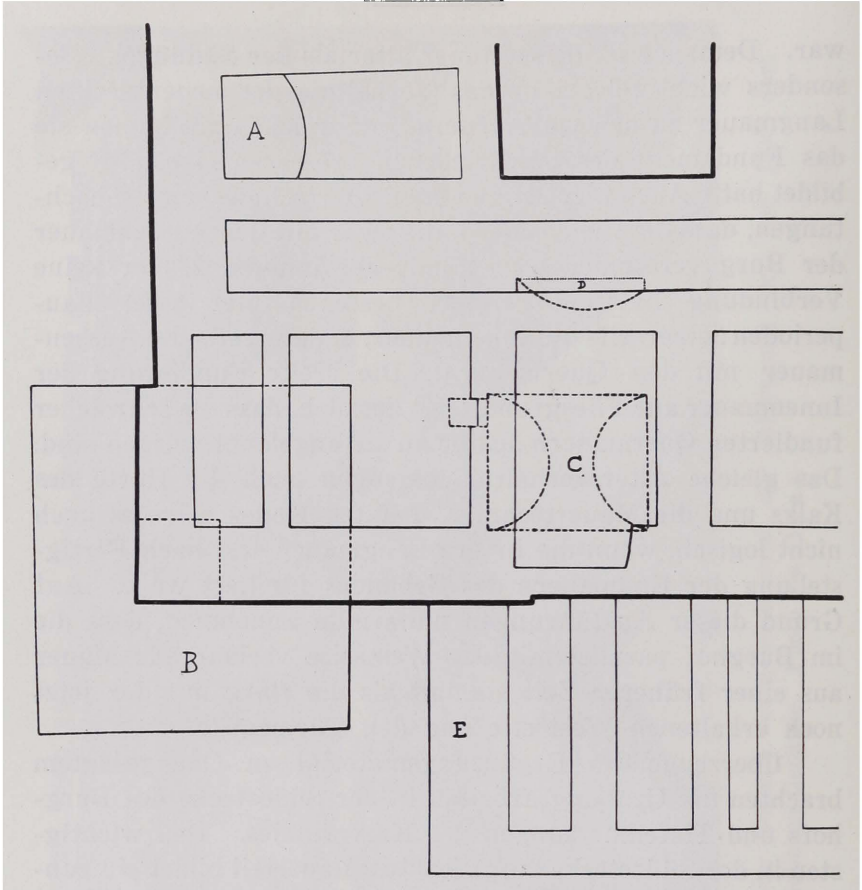


Abb. 6. Die 1935 freigelegten Grundmauern an der Südostecke des Schlosses.

sehr glaubwürdig, dass hier Mauerüberreste ein und derselben älteren Bauperiode vorliegen. Augenscheinlich ist der freigelegte Mauersockel ein Teil eines einstmaligen Rundturmes, der beim endgültigen Ausbau der Burg niedergeissen wurde. Aus weiteren Betrachtungen ergibt sich, dass die Geschichte der aus derselben Zeit stammenden Westmauer viel verwickelter gewesen ist.

Ergänzungsmaterialien zu den gefundenen Mauern ergaben Tiefenmessungen des Kalkgrundes. Bei den Grabungen hat sich herausgestellt, dass sich der Kalkgrund im Burghof ca. 2,8—3,5 Meter — am Fuss des „Langen Hermann“,

westlich der anzunehmenden alten Mauer aber ca. 10 Meter unter dem jetzigen Niveau befunden hat. Dabei liegt der Kalksteinboden der Hofseite auf mehr oder weniger gleicher Höhe — zwischen den beiden Westmauern gleicht er jedoch einem unregelmässigen Berghang mit tiefen Rissen und abgebrochenen Kalksteinstücken. All dieses führt zu der Annahme, dass wir es bei dem der Westmauer parallelen Mauer-
 teil in der Südwestecke des Burghofs mit der früheren Aussenmauer der Burg zu tun haben, wahrscheinlich aus derselben Zeit, als der Rundturm der Südostecke noch zum Befestigungssystem der Burg gehörte. Es erscheint als wahrscheinlich, dass bei der ersten Gründung der Burg, die zweifelsohne eilig, unter unruhigen Verhältnissen vor sich gegangen ist, der äusserste Rand des steilen Glints unausgenutzt bleiben musste, da es hier grössere technische Schwierigkeiten zu überwinden galt. So wurde also die westliche Aussenmauer am Rand des ebenen Teiles des Hügels aufgeführt, während der stark rissige und unebene Bergrand mit einer Palisade versehen wurde, die ein sog. Parcham bildete. Dabei ist, um die Mauern schneller zur gewünschten Höhe führen zu können, beim Bau der vorläufigen Westmauer der Hügel teilweise auch als Steinbruch verwendet worden. Letzteres bezeugen die deutlichen Spuren von Steinbruch im Kalksteinboden.

Die Erweiterung der Burg brachte dann eine gründliche Umgestaltung der Südwestecke mit sich: die neue Aussenmauer wurde auf dem steilen Glint an Stelle der dort vorher anzunehmenden Palisade errichtet, die frühere Westmauer bildete nun die innere Seitenmauer des zusammen mit der Aussenmauer errichteten Gebäudes — so wie es die erwähnten mauertechnischen Beobachtungen zeigten. Aus den Plänen des 17. Jahrhunderts geht hervor, dass dem zentralen grossen Gebäude nach Fertigstellung der Aussenmauer auf beiden Seiten noch Bauten angegliedert worden sind (Abb. 3).

Welcher Periode gehören nun die beschriebenen Bauten an, und welcher Planveränderung unterlag die ganze Burg mitsamt der Südwest- und Südostecke? Da im übrigen Teil

der Burg keine so ausführlichen Beobachtungen gemacht werden konnten, geben nur die wenigen vorhandenen geschichtlichen Angaben, zusammen mit der Analyse des Grundrisses der Burg, einige Anhaltspunkte.

Historisch zurückgreifend, käme als erster Vorgänger der Burg zu Tallinn die alte Estenburg in Betracht. Über ihre genaue Lage auf dem Toompea lassen sich schwer Behauptungen aufstellen. Es ist möglich, dass sie den nördlichen Teil des Toompea umfasst hat, der, im Süden durch einen Graben abgeschnitten, den in den nordischen Ländern sehr verbreiteten Typ einer Abschnittsbefestigung bildete. Zur weiteren Verfolgung dieser Frage haben die Beobachtungen an den Kulturschichten in der Südwest-, Nordost- und Südostecke bei den Umbauarbeiten des Schlosses nur wenig beigetragen. An allen diesen Orten zeigten die Kulturschichtungen in den Hauptzügen gleichen Charakter: durchschnittlich 3 Meter unterhalb des jetzigen Niveaus befand sich Kalksteingrund, darauf auf einer ca. 0,60 Meter starken Lehmschicht die erste dünne Schicht mit starkem Kohlegehalt; es folgte eine Lehmschicht mit wenig Kalkgehalt, die sich im oberen Teil in eine Kalkschicht verwandelte; auf der Kalkschicht lag eine starke Schicht Kohle, dann wieder Kalk und auf diesem ein teilweise bis 1,5 Meter dickes Pflaster. Da dieses teils in das 17. und 18. Jahrhundert gehört, wo der Burghof annähernd seine jetzige Höhe erhalten hat, dürfte die untere Kohleschicht unter der Kalkschicht wahrscheinlich in das Zeitalter gehören, wo auf dem Berge noch keine Gebäude mit Kalkmauern waren — also in die Zeit der vorgeschichtlichen Burg. Es ist jedoch fraglich, wie weit sich die Bauten der vorgeschichtlichen Burg hierher erstreckt haben; auch die Kulturschichten bringen in die Frage keine Klarheit, da bei dem eiligen Charakter der Bauarbeiten von 1935 eine eingehende Untersuchung der Schichtungen nicht zulässig erschien.

Auf die Frage des Ursprungs der obenbeschriebenen Mauerteile zurückgreifend, kann hier die Estenburg natürlich nicht in Frage kommen. Nächstfolgend soll die Burg der Dänen behandelt werden, die im Jahre 1219 von Waldemar

II. gegründet wurde. Nach dem Chronisten Heinrich landet Waldemar im Sommer 1219 mit einer grossen Flotte bei der Burg von Lindanisa ¹. Die Esten machen nicht einmal den Versuch, die Landung der Dänen zu verhindern, sie verschanzen sich auch nicht in der Burg. Die Dänen beginnen sofort mit dem Umbau der Burg zu ihrer eigenen Festung. Nach einer nun doch zwischen Dänen und Esten erfolgten Schlacht wird der Bau der Festung fortgesetzt. Nach Beendigung der Bauarbeiten verlässt König Waldemar schon im selben Sommer Estland. Es ist fraglich, ob in dieser kurzen Zeitspanne der Bau einer Steinburg unternommen wurde. Viel wahrscheinlicher ist die Annahme, dass der Bau der Dänen hauptsächlich aus Holz bestand, und dass die Lage der alten Festung und deren Befestigungsteile z. T. Berücksichtigung gefunden haben. Auch die folgende Zeit war den Dänen für die Entwicklung einer grösseren Bautätigkeit im gerade unterworfenen Lande nicht günstig — die Burg blieb also auch weiterhin in der bei der Gründung gegebenen Gestalt. Ausser den angeführten Umständen beweist eine dominierende Holzkonstruktion auch die Belagerung durch die Bewohner von Saaremaa im Jahre 1221, die laut Chronik zur Erstürmung der Burg viel Feuer gemacht haben ². Es ist kaum anzunehmen, dass die Bewohner von Saaremaa als beste Strategen im damaligen Estland eine Steinfeste mit Feuer zu erobern versucht hätten. Auch später erscheint ihnen die Burg als verhältnismässig schwacher Bau, der leicht zu erobern ist (*facile castrum Danorum expugnari*) ³. Wenn die Burg aber auch den späteren Eroberungsversuchen standhielt, so ist dieses zu einem grossen Teil ihrer guten Lage zuzuschreiben. Gewiss konnte auch die Holzkonstruktion zu jener Zeit genügend Stärke aufweisen, was sich ja auch bei der Eroberung der Estenburgen von Tartu und Viljandi im Endabschnitt des Freiheits-

¹ Heinrici Chronicon Lyvoniae Ex recensione W. Arndt (Hannoverae 1874) XXIII, 2.

² Ibidem XXIV 7.

³ Ibidem XXVI, 4.



kampfes erwiesen hat. Auch die aus dem Westen gekommenen Eroberer des Landes behielten die Holzkonstruktion noch lange bei. Die Vorgänger der Steinburgen Alt-Livlands waren grösstenteils Holzburgen, sogar recht oft noch im 13. und 14. Jahrhundert, ausnahmsweise auch noch später. So wurde die Burg von Viljandi zu gleicher Zeit in Stein aufgeführt wie die von Tallinn, Vilaka jedoch erst zur Zeit des Erzbischofs Jaspas Linde (1509—24) ¹. Auch in anderen Ländern waren Holzburgen im 13. und 14. Jahrhundert keine Seltenheit ².

Im Jahre 1227 besetzen die Schwertbrüder die Dänenburg und behaupten sie bis zum Jahre 1238. Über die Bautätigkeit dieses Zeitabschnitts wissen wir, dass der Ordensmeister Volquinus ein Viertel des ganzen Berges abgetrennt und mit Türmen und tiefen Gräben besonders befestigt hat (*cum turribus fossatisque profundis optime firmavit*) ³. Der abgesonderte Teil des Berges — die eigentliche Burg — wurde *castrum minus* genannt, im Gegensatz zum ganzen Berg — dem *castrum maius* — mit den Wohngebäuden der Vasallen. Es ist kaum anzunehmen, dass einmal angelegte tiefe Gräben aufgegeben wurden, viel eher haben sie auch für spätere Bauten ungefähr dieselben Umrisse bedingt. Die Befestigungsarbeit der Schwertbrüder bestimmte also die Lage des späteren Schlosses zu Tallinn; damals wurden die ersten Steinmauern und Türme fundiert. Da die heute noch teilweise erhaltenen Mauern und Türme in eine spätere Bauperiode zu datieren sind, ist als wahrscheinlich anzunehmen, dass die 1935 aufgedeckten Mauerreste in die Zeit der ersten Gründung einer Steinburg auf dem

¹ Die livländische Chronik Hermann's von Wartberge. Aus dem Lateinischen übersetzt von E. Strehlke (Berlin u. Reval 1864) 4; K. Löwis of Menar Burgenlexikon für Alt-Livland (Riga 1922) 81—82.

² K. H. Clasen Die mittelalterliche Kunst im Gebiete des Deutschordensstaates Preussen. Erster Band: Die Burgbauten (Königsberg 1927) 15; O. Piper Burgenkunde (München 1912) 130.

³ H. Hildebrand Livonica, vornämlich aus dem 13. Jahrhundert, im Vaticanischen Archiv (Riga 1887) 43, Anm. 1.

Toompea gehören — also in die Zeit der Herrschaft der Schwertbrüder.

Zum Plan dieser älteren Burg liefert neben den Ergebnissen der Ausgrabungen auch die Analyse der älteren Grundrisse einige Ergänzungsmaterialien. Zuerst die Westmauer, von welcher nur der südliche Teil aufgedeckt wurde — von der Südmauer der heutigen Burg bis zum Gebäude der Staatsversammlung. Ihre Fortsetzung ist jedoch auf dem im Jahre 1683 gezeichneten Plan der Burg in der Gebäudegruppe der Nordwestecke zu finden (Abb. 3). Im Mittelteil ist die Mauer unter den späteren Bauten verfallen. Die Nordmauer befand sich wahrscheinlich an Stelle der jetzigen, was auch nach dem dort noch im 17. Jahrhundert befindlichen Graben anzunehmen ist, dessen Anlage der Linie des von den Schwertbrüdern gezogenen Grabens gefolgt ist. Der gleiche Umstand hat auch die Lage der Ostmauer mehr oder weniger auf der Stelle des heutigen Ostflügels bestimmt. Der in der Südostecke gefundene Unterbau eines Rundturmes deutet auf die Möglichkeit kleiner Abweichungen im Südteil der Ostmauer. Die Südmauer der Burg verlief ungefähr wie die heutige.

Es erscheint also wahrscheinlich, dass die später ausgebaute Burg die des Schwertbrüderordens in ihren Grundzügen deckt. Von den Türmen dieser Burg ist nur der Rundturm in der Südostecke bekannt. Es ist aber anzunehmen, dass auch die anderen Ecken Türme besessen haben, wobei die Möglichkeit von Holztürmen nicht ausgeschlossen ist. Wesentliche Abweichungen von dem späteren Bau befinden sich auf der Westseite der damaligen Burg, wo bei späteren Bauten die Mauerlinie gebrochen westwärts gerückt wurde. Früher befand sich die Westmauer, wie schon oben erwähnt, geradlinig auf dem Bergrand, vor ihr auf dem Berghange an Stelle der heutigen Mauer zog sich eine Palisade hin — was bei den Burgen des 13. Jahrhunderts sehr häufig vorkam. Eine ähnliche hölzerne Vorbefestigung mag die Burg auch im Osten und Süden umgeben haben.

Die Gebäude innerhalb der Ringmauer waren gemäss den Traditionen der damaligen Burgen hauptsächlich Holz-

bauten, deren Hauptschutz die mit Türmen versehene Ringmauer bildete. Nach der Lage der Burg wurde sie durch Höhen oder Wasserschutz ergänzt. Eine der ältesten Burgen dieser Art in Estland wurde von Waldemar II. im Jahre 1222 auf Saaremaa angelegt. Von dieser Burg betont der Chronist Heinrich besonders, dass sie aus Stein errichtet gewesen ist. Aus der Schilderung der Belagerung der Burg ergibt sich, dass sie ursprünglich nur aus einer Ringmauer bestand, ohne jegliche Bauten innerhalb dieser ¹.

Eine gleiche Burgform aus der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts kann auch in anderen Ländern beobachtet werden. So hat z. B. die in Deutschland in der Pfalz befindliche Burg Neuleiningen in ihrer älteren Form aus einer Ringmauer mit runden Türmen bestanden ². Auch erscheint dort im Gegensatz zu dem unregelmässigen Grundriss der Mehrzahl der damaligen Burgen eine nahezu quadratische Form. Die geradlinige Anordnung der Burg ermöglichte einen vorteilhafteren Schutz mit kleiner Besatzung, weswegen vom 13. Jahrhundert an diese Burgform anfängt, sich auch im Norden einzubürgern ³. Ein Beispiel dafür ist die Burg der Schwertbrüder in Tallinn.

Gemäss dem Vertrag zu Stenby erhielt Dänemark im Jahre 1238 Nordestland mit der Burg zu Tallinn zurück. Diesmal dauerte die dänische Herrschaft etwas über hundert Jahre. Während dieser Zeit sind auch bei der Burg zu Tallinn merkliche Änderungen vorgenommen worden.

Nach der Theorie des baltischen Kunsthistorikers Dr. Wilhelm Neumann hat die grosse, mit Türmen versehene Hauptmauer der Burg, von der ein Teil noch bis heute gut erhalten ist, ihre endgültige Form während der zweiten

¹ *Heinrici Chronicon Lyvoniae* XXVI, 2—4; Ein recht ähnlicher Plan eines langgestreckten viereckigen Baues wie in Tallinn fand sich auch bei der ehemaligen, vom Schwertbrüderorden um 1202 erbauten Burg von Riga (W. Neumann Plan von Riga. Mitteilungen aus der Livländischen Geschichte, Band 21).

² O. Piper op. cit. 603, Abb. 600.

³ A. Essenwein *Die Kriegsbaukunst. Handbuch der Architektur* II. Teil, 4. Band, 1. Heft (Darmstadt 1889) 44.

dänischen Herrschaft erhalten¹. Nach der Neumannschen Theorie lag innerhalb dieser gewaltigen Mauer der Palas des königlich dänischen Statthalters oder *capitaneus* nebst den Gebäuden der übrigen Burginsassen, die Marställe, Vorratsmagazine usw. Als Ausgangspunkt seiner Theorie dienen Neumann die schwedischen Pläne, nach welchen er ein dort bezeichnetes Haus mit doppelarmiger Freitreppe als Palas annimmt. In der folgenden Ordenszeit hat man dann an der westlichen Burgmauer ein Konventsgebäude erbaut, welches die Wohnzwecke des dänischen Palas übernahm².

Die Unwahrscheinlichkeit der Neumannschen Theorie betreffs des Palas wird durch die obengegebene Analyse der Grabungsergebnisse bestätigt, auch gestatten eingehendere Untersuchungen die Annahme dieses Gebäudes für repräsentative Zwecke erst in einer viel späteren Zeit. Jedoch auch die Theorie über den Bau der Ringmauer und des Konventsgebäudes bedarf einiger Korrekturen. Schon die Betrachtung der erhaltenen Bauteile zeigt ein von Neumann abweichendes Baualter — eine überzeugende Bestätigung der Ungenauigkeiten der Theorie liefert zudem noch die Analyse des Grundrisses der Burg.

Angenommen, dass in der zweiten Periode der dänischen Herrschaft die grosse Ringmauer mit den Türmen erbaut worden ist, so erscheint es merkwürdig, weshalb beim Bau des Konventsgebäudes ein Teil jener Mauer, wie die westliche vorragende Seite des Konventsgebäudes zeigt, hätte niedrigerissen werden sollen (Abb. 4). Wie der noch heute erhaltene Teil an der Seite des „Langen Hermann“ beweist, war die Mauer hier doch äusserst stark — deshalb ist bei der konsequenten und erfahrungsreichen Baukunst des Deutschordens ein derartig unnötiger Schritt kaum denkbar. Alle Umstände führen jedoch mit grosser Wahrscheinlichkeit zu der Annahme eines umgekehrten Baugangs: an das mitt-

¹ E. Nottbeck u. W. Neumann Geschichte und Kunstdenkmäler der Stadt Reval II (Reval 1904) 4—5.

² *Ibidem* 7—8.

lere Gebäude mit der herausragenden Westseite wurde später eine mit Türmen versehene Ringmauer angebaut.

Die nähere Betrachtung des Grundrisses des Konventsgebäudes bezeugt, dass auch dieses nicht gleichmässig entstanden ist. Bekanntlich entwickelte sich in den Ordensländern im 14. Jahrhundert ein besonderer Baustil: im Gegensatz zu dem Mauer- und Turmschutz des fränkisch-normannischen Burgtyps übernahm nun eine viereckige Gebäudegruppe den Hauptschutz. Dieses war durch praktische Gründe bedingt: die grossen gemeinsamen Wohnräume (Kapitelsaal, Refektorium, Dormitorium usw.) liessen sich viereckig am besten gruppieren, indem sie einen festen Baublock bildeten¹. Diese im 14. Jahrhundert gegründeten sog. Konventsgebäude waren beinahe ausnahmslos klar angelegte, regelmässig viereckige Gebäude, von welchen auch aus estnischen Gebieten Beispiele vorliegen (Pärnu, Viljandi, Kuressaare usw.). Eine klare, regelmässige Raumeinteilung finden wir auch bei den West-, Nord- und Ostflügeln des Konventsgebäudes von Tallinn. Nur der Südflügel bildet eine Ausnahme (Abb. 3, 19). Seine schiefe, unregelmässige Raumeinteilung verleiht zugleich der ganzen Gebäudegruppe einen etwas unregelmässigen Charakter. Dieser Umstand wurde gewöhnlich durch die Bodenform und die auf derselben Stelle gewesenen früheren Bauten bedingt. Die erstgenannte Ursache kam bei der Baukunst des Ordens im 14. Jahrhundert jedoch nur im äussersten Notfalle in Betracht, da der Orden die sog. Naturgebundenheit schon überwunden hatte. Ausserdem ist der Boden im vorliegenden Fall kaum unregelmässig zu nennen. Es bleibt also nur die Möglichkeit anzunehmen, dass sich hier ältere Gebäude befunden haben, die den Grundriss des späteren Baues beeinflussten.

Auf Grund der Pläne aus dem 17. Jahrhundert wissen wir, dass an der Südostecke des Konventsgebäudes ein vier-

¹ K. H. Clasen op. cit. 50; C. Schuchhardt Die Burg im Wandel der Weltgeschichte (Potsdam 1931) 285 ff.



Abb. 7. Das Schloss nach dem Brand von 1917. Im Vordergrund der Südflügel des ehem. Konventsgebäudes mit dem Haupteingang.

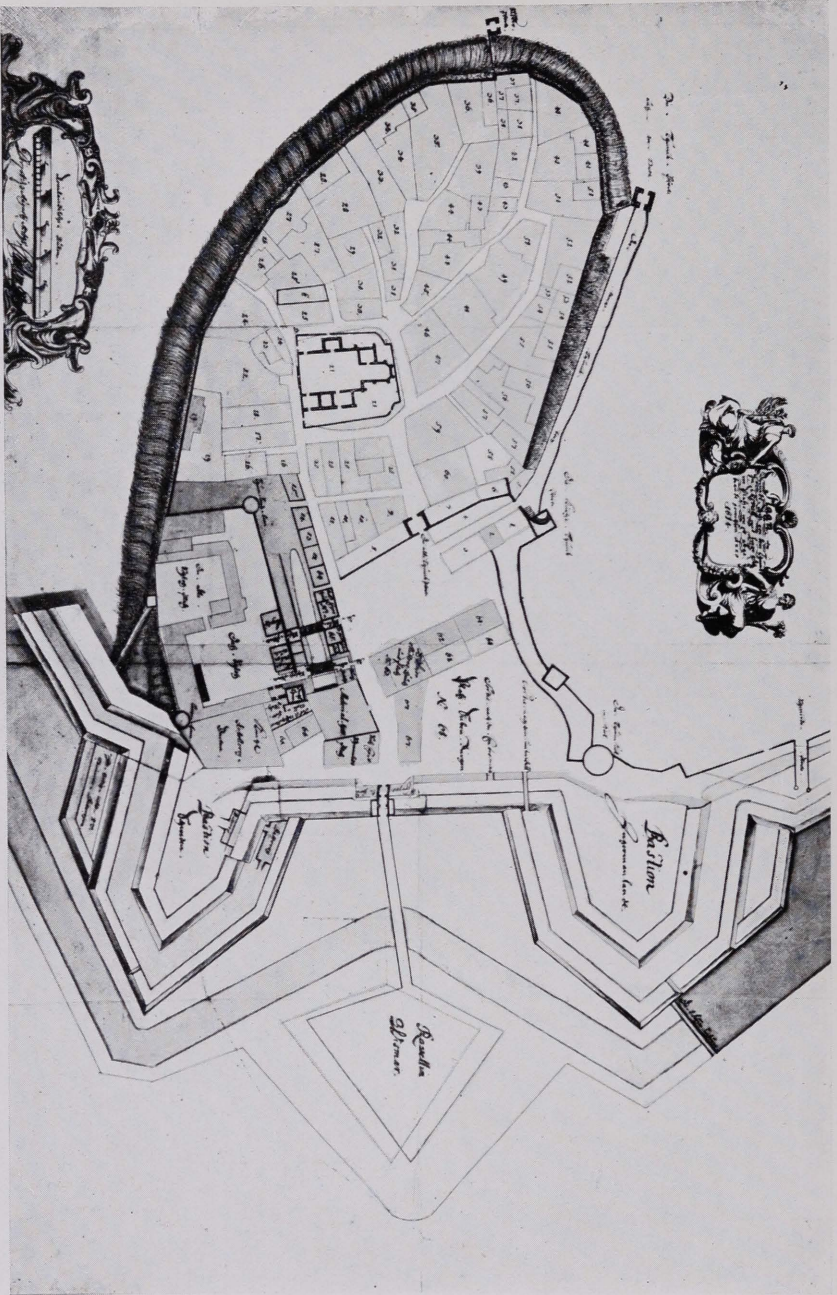


Abb. 8. Der Toompea im Jahre 1695 (Plan von P. v. Essen im schwedischen Kriegsarchiv, Stockholm).

eckiger Turm gestanden hat¹, der auch auf den Abbildungen von Olearius zu sehen ist (Abb. 15, 16). Nach einer Photographie aus der Zeit nach dem Schlossbrand im Jahre 1917 (Abb. 7) kann festgestellt werden, dass dieser Turm vor dem endgültigen Ausbau des Südflügels errichtet worden ist. Auch ist die ursprüngliche südliche Aussenmauer des Konventsgebäudes ehemals niedriger gewesen. Dieses bezeugt, dass sich vor dem Ausbau des Konventsgebäudes auf der Stelle seines Südflügels eine Mauer und ein Turm befunden haben, die den zu Schwertbrüderzeiten entstandenen Burghof in zwei Teile teilten. An der Südseite hat ein Graben diese Scheidungslinie ergänzt, wie die Grabungsergebnisse von 1920—23 bezeugen². Der Zugang in den nördlichen Teil der Burg befand sich wahrscheinlich an derselben Stelle wie beim Konventsgebäude, westlich des Einganges aber befanden sich die Gebäude, die später den Grundriss des Konventsgebäudes beeinflusst haben³. Die so ergänzte Burganlage fügte sich auch gut in das allgemeine Befestigungssystem des Toompea (Abb. 8): die das Burggebiet teilende Mauer und der Turm samt Graben befanden sich auf gleicher Linie mit der den Toompea im Süden abgrenzenden Mauer und Graben. Der nördlich davon befindliche Teil der Burg bildete zweifelsohne die Hauptburg, während der südliche hervorragende Teil als Vorbefestigung, basse-cour, diente. Das ganze durch die Ringmauer umfasste Gebiet beherrschte der viereckige massive Hauptturm der Burg.

Während der zweiten Periode der dänischen Herrschaft hatte die Burg also die obengenannte Form, wobei auf den

¹ Auf dem im schwedischen Reichsarchiv befindlichen Plan der Burg zu Tallinn aus der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts ist vom Turm bemerkt: Ett fyrkantigt gammalt Torn.

² E. Kühnert Riigikogu hoone usehis Tallinna Toompää lossis. Eesti Kunsti Aastaraamat II (Tallinn 1927) 100.

³ Die alte Burg sucht auch C. Löwis of Menar auf dem Platz des Konventsgebäudes, benutzt aber als Ausgangspunkt eine wenig begründete Bemerkung auf dem Plan aus dem Jahre 1695 (Die städtische Profanarchitektur der Gotik, der Renaissance und des Barocco in Riga, Reval und Narva, Lübeck 1892, S. 27).

ersten Blick die Ergänzungen der von den Schwertbrüdern erbauten Festung im Vergleich zu der hundertjährigen Dauer der Dänenherrschaft immerhin recht unbedeutend erscheinen. Das erklärt sich durch die damalige politische und wirtschaftliche Lage. Nach dem Tode Waldemars II. waren die Dänenkönige mit den inneren Angelegenheiten Dänemarks so sehr beschäftigt, dass sie sich um die Kolonie in Übersee nur wenig kümmern konnten. Diese blieb ein Fremdkörper im dänischen Reich, den man bald als recht störend und wenig nützlich ansah. Deshalb begnügte man sich in Tallinn auch mit Ergänzungen an der aus der Schwertbrüderzeit stammenden Ringmauer, wobei der Bau eines massiven vier-eckigen Hauptturmes hervorzuheben ist.

Diese Bautätigkeit verhalf ihrerseits zu einer Burgform, die damals in Dänemark besonders verbreitet war, und zu welcher die dänische Burg von Narva ein weiteres gutes Beispiel liefert ¹. Annähernd dieselbe Form hat auch die dritte Burg des dänischen Gebiets — Rakvere — vor dem Umbau durch den Deutschen Orden besessen.

1346 errang der Deutsche Orden auch in Nord-estland die Oberherrschaft, wobei der Toompea das Machtzentrum bildete. Das 14. Jahrhundert war das klassische Zeitalter des Burgenbaus in den Ordenslanden. Sowohl in Preussen wie auch in Alt-Livland wurden neue grosse Konventsgebäude gegründet und alte unregelmässige den neuen Formen entsprechend umgebaut. Auch auf den Toompea brachten die neuen Herren ihre Bautraditionen. Das teils aus der Schwertbrüderzeit stammende Wehrsystem war veraltet und genügte nicht mehr den stark entwickelten Bau-traditionen des Ordens. Zugleich erlaubte die wirtschaftliche Kraft des Ordens die Gründung einer neuen und starken Burg auf einer strategisch wichtigen Stelle, was in grösserem Umfange durchzuführen, die dänische Herrschaft in dieser auf schwachen Füßen stehenden Provinz nicht imstande gewesen war. Auch die Stadt Tallinn erlebte mit dem Wachsen des Wohlstandes eine neue grosse Bauperiode:

¹ Sten Karling Narva (Tartu 1936) 62.

es entstand ein starkes Fortifikationssystem der Stadt, Kirchen und Klöster wurden erbaut usw. Mehr noch — auch der Orden konnte bei seiner grossen Bautätigkeit unterstützt werden ¹.

Nach Wartberge ist bekannt, dass der Ordensmeister Goswin v. Herike die Burgen von Tallinn, Narva und Rakvere verbesserte, wobei er besonders für ihre Verstärkung und den Bau von Türmen grosse Ausgaben bewilligte ². In Tallinn wurde zuerst mit dem Bau eines Konventsgebäudes in der Mitte des alten Burggebiets begonnen. Die früher auf dieser Stelle befindlichen Holzgebäude wurden niedrigerissen, sowie auch ein Teil der Mauern, die mit der neuen Anordnung der Burg nicht übereinstimmten, und deren Stärke und Bauweise den neuen Wehrprinzipien nicht entsprachen. Im Innern der neuen Burg blieben die Mauern aus der zweiten dänischen Herrschaft teilweise, soweit sie dem neuen Bauplan entsprachen, stehen. Bei Errichtung des Südflügels des Konventsgebäudes wurde die dort früher befindliche, in dänischer Zeit erbaute Mauer als Aussenwand ausgenutzt. Auch die vorher auf der Stelle des Südflügels stehenden Steingebäude wurden in ihn eingebaut und bedingten dadurch die früher erwähnte Unregelmässigkeit. Der aus der dänischen Zeit stammende viereckige Turm wurde erhöht und verblieb in der Südostecke des Konventsgebäudes ³. Im Westen wurde das neue Gebäude über die frühere Mauerlinie hinausgeschoben, so dass es sich bis zum Rande des Glints erstreckte. Hier wurde ein besonderer Anbau —

¹ E. Nottbeck u. W. Neumann Geschichte und Kunstdenkmäler der Stadt Reval I (Reval 1896) 26; P. Johansen Libride diversis articulis 1333—1374. Publikationen aus dem Stadtarchiv Tallinn Nr. 8 (Tallinn 1935) 78, Nr. 545.

² Wartberge op. cit. 24.

³ Der Turm ist auf den Ansichten von Olearius zu sehen (Abb. 15, 16), wobei er auf der mit grosser Ungenauigkeit versehenen Westansicht in die Nordostecke des Konventsgebäudes gezeichnet ist. In schwedischer Zeit wurde er „Pulverturm“ genannt (ERKkA = Das Estländische Generalgouverneursarchiv aus der schwedischen Zeit, 804, S. 163.)

Dansker — angegliedert, der für die Ordensburgen typisch ist. Der Dansker diente zweierlei Zwecken: als Abtritt der Burg, zugleich aber auch als wichtige Ergänzung des Wehrsystems, da von hier aus der angreifende Feind erfolgreich von den Seiten beschossen werden konnte. Im Hauptstockwerk des West-, Nord- und Ostflügels des neuen Konventsgebäudes befanden sich die Haupträume des Gemeinschaftslebens: im Westflügel wahrscheinlich der Schlafsaal (Dormitorium), im Nordflügel der Kapitelsaal und die Kapelle, im Ostflügel der Speisesaal (Remter). Der Südflügel enthielt augenscheinlich die Wohnräume des Komturs und kleinere Nebenräume. Die Haupträume der Burg, sowie auch die kleineren Räume im Südflügel hatten einfache Kreuzgewölbe; gleiche Wölbungen besaß auch der die Gebäude der Hofseite umfassende zweistöckige Kreuzgang (Abb. 9). Der Kapitelsaal und die Kapelle, deren Wölbungen noch im 18. Jahrhundert erhalten waren, waren beide einschiffig. Dormitorium und Remter hatten schon im 17. Jahrhundert ihre ursprüngliche Form, über welche kaum glaubwürdige Annahmen gemacht werden können, verloren. W Neumann zeichnet beide Räume zweisechiffig — es ist jedoch unbekannt, mit welcher Begründung¹. Das ganze Gebäude war ein typischer Zweckbau des Ordens, ohne besondere Verzierungsstendenz. Im Gegenteil — das gewöhnliche Bild des zurückgebliebenen Stils der Burgen erscheint auch hier: die Arkaden des Kreuzganges verbleiben romanisch rund, die Kreuzgewölbe sind eher mit Stichkappen versehene Tonnengewölbe (Abb. 9), was auch bei vielen anderen im 14. Jahrhundert und früher angelegten Burgen vorkam². Einen Ausnahmefall bilden die mit Pflanzenreliefs bedeckten Kalksteintafeln, die 1922 beim Bau des Staatsversammlungs-Gebäudes gefunden worden sind, und die augenscheinlich einmal die Wände des Konventsgebäudes geziert haben. Auf der einen

¹ E. Nottbeck u. W. Neumann op. cit. II. Abb. 4.

² Typische Beispiele hierzu geben die Keller der Bischofsburg zu Koluvere und der Kreuzgang der Ordensburg zu Jaunpils (H. Pirang Das Baltische Herrenhaus I, Riga 1926, Tafel 2).

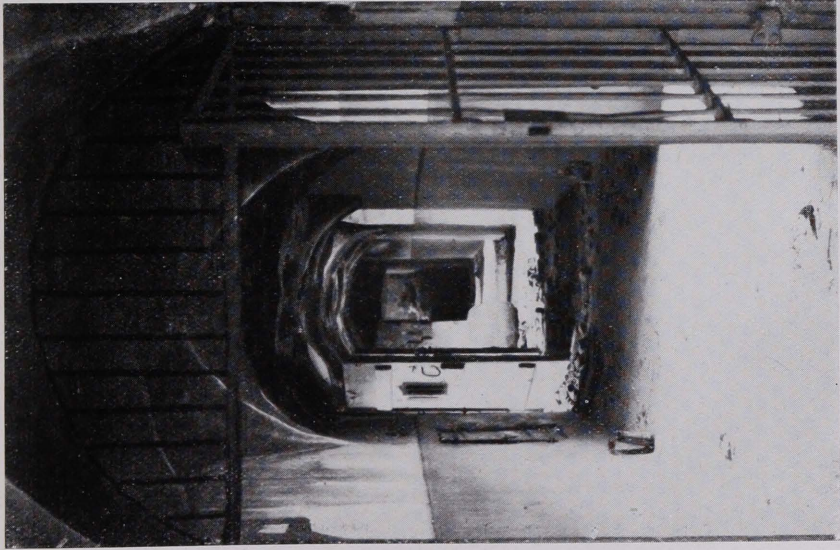


Abb. 9. Kreuzgang des ehem. Konventsgebäudes nach dem Brand von 1917.



Abb. 10. Nebentür in der Westmauer des Schlosses. Rechts die Mauer des Neubaus von 1935. Photo Parikas.

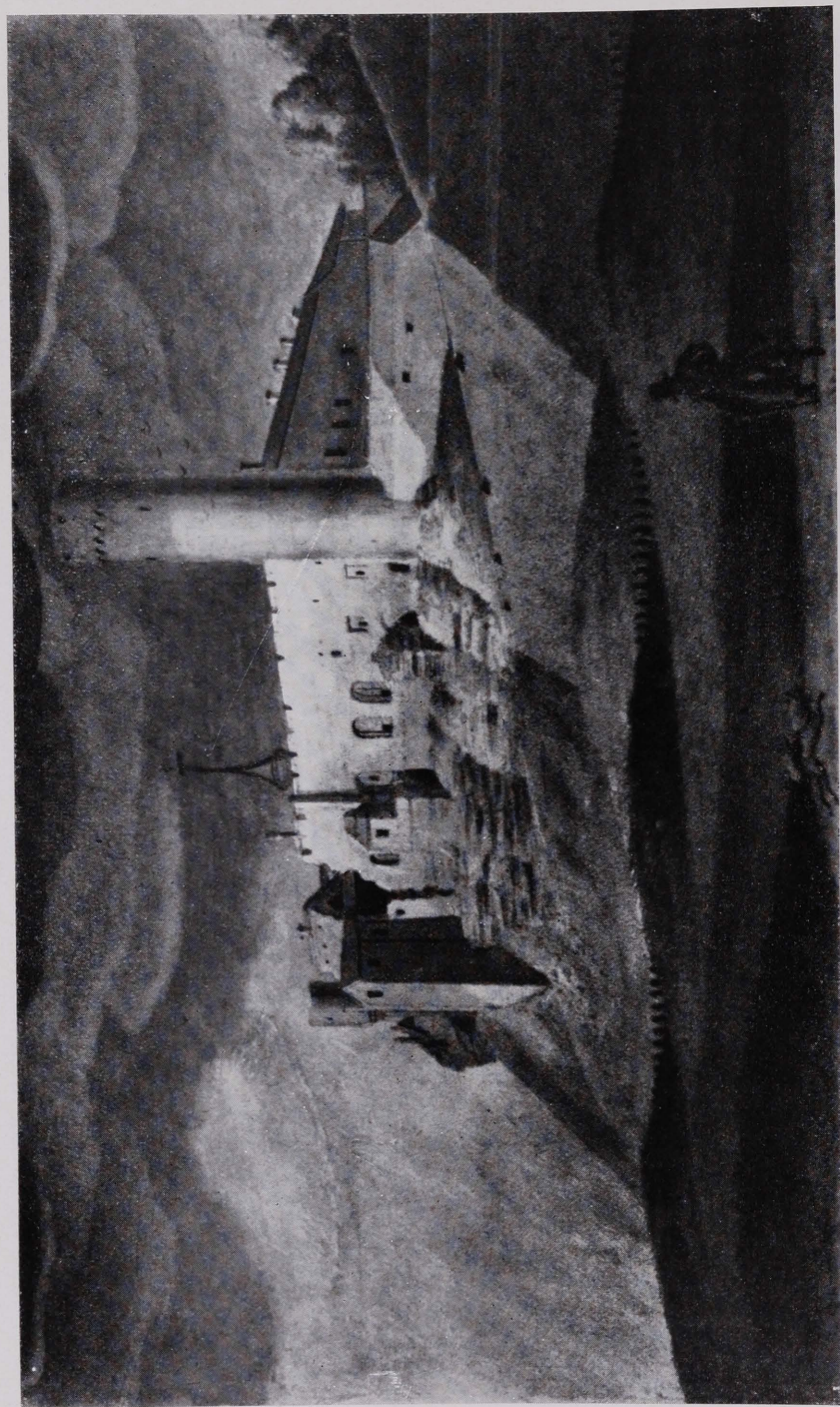


Abb. 11. Das Schloss im Jahre 1811 (Zeichnung von C. Ungern-Sternberg in der Bibliothek der Estländischen Literarischen Gesellschaft, Tallinn).

von diesen ist eine aus zwei Blättern und acht Dolden zusammengesetzte Weinranke abgebildet, die andere zeigt einen stilisierten Schlehdorn¹. Ein dem ähnliches Fragment einer Kalksteintafel wurde auch bei den Bauarbeiten von 1935 in dem in der russischen Zeit erbauten Steinwall eingemauert gefunden. Die Ausführung der Reliefs ist einfach, rustik, im Stil erscheint gotischer Naturalismus, wie er in dieser Form in den Skulpturwerken Estlands aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts beobachtet werden kann.

Nach Fertigstellung des Kerns der Ordensburg — des Konventsgebäudes — wurde bald mit der Erweiterung der Burg begonnen; das neue Wehrsystem wurde vollständig ausgebaut. Da das eben vollendete Konventsgebäude zusammen mit den Mauern der alten Burg für unerwartete Fälle genügend Schutz bot, konnte die Erweiterung konsequent nach einem bestimmten Plan ausgeführt werden. Hieraus erklärt sich auch der homogene Eindruck der bis heute erhaltenen Teile der Burg mit ihrem der Ordensarchitektur eigenen Stempel.

Nach Wartberge ist bekannt, dass ca. 1371, also zur Zeit Meister Wilhelms, die Burg zu Tallinn vergrössert und durch zwei sehr starke Türme und hohe Mauern verstärkt wurde². Die Vergrösserung und Verstärkung der Burg war zuerst im Süden erforderlich, wo im Falle der Gefahr der Teil der früheren Vorburg keinen genügenden Schutz bot. Es wurde also hier mit dem Bau der grossen Ringmauer der Burg begonnen und zwei Türme gegründet, deren einer — der „Lange Hermann“ — sich bis heute erhalten hat. Die Westmauer der Burg wurde mit der Westseite des Konventsgebäudes auf annähernd dieselbe Linie gebracht, wahrscheinlich auf der Stelle der früheren Palisade — am steilen Rande des Glints. Die frühere Westmauer wurde in ihrem unteren Teil als Innenwand eines an die neue Westmauer

¹ A. V a g a Eesti kunsti ajalugu I (Tartu 1932) Abb. 113, 114.

² W a r t b e r g e op. cit. 42.

angelehnten grossen Steingebäudes benutzt¹. Die Gebäude der Vorbefestigungen wurden niedergerissen, die Steine ihrer Fundamente teilweise beim Neubau benutzt².

Das zusammen mit der Westmauer errichtete Steingebäude war zweistöckig und im unteren Stock gewölbt. Im nördlichen Teil war es mit Kellerräumen versehen. Die bei den Bauarbeiten von 1935 dort gefundenen Gurtbogensteine zeigen dieselbe Profilierung wie in der Kirche des nahe bei Tallinn liegenden, im 15. Jahrhundert gestifteten Klosters Pirita. Das Gewölbe wurde von runden Pfeilern im Durchmesser von 73 cm getragen. Dieses von W. Neumann als Palas bekannte Gebäude ist zur Ordenszeit ein wichtigeres Nebengebäude gewesen — wahrscheinlich zum Aufnehmen von Kriegsausrüstung und anderen Mobilien. Das Gebäude hat später noch weitere neben sich erhalten, jedoch erst nach Fertigstellung der Ringmauer.

Bei den Bauarbeiten von 1935 kam ausser dem schon beschriebenen Mauerwerk auch eine Mauer aus lose übereinander geschichteten Steinen zutage (Abb. 2:D). An der Verbindungsstelle dieses Mauerwerkes mit der Westwand wurde nach Beseitigung der späteren Mauerung eine mit gotischen Bogen versehene Tür aufgedeckt (Abb. 10), die im Mittelalter direkt an den steilen Rand des Glints geführt hat (Abb. 11). Es ist anzunehmen, dass wir es hier mit einer Nebentür an der Angriffsseite der Burg zu tun haben, mittels welcher nötigenfalls die Verbindung mit dem westlichen Gebiet aufrechterhalten werden konnte — obwohl der Abstieg vom Glint kaum ohne Sturmleitern denkbar sein konnte. Um zu dieser sog. fausse porte (lat. *posterna*,

¹ Ganz gewöhnliche Bauerweiterung im Mittelalter. Ein analoger Fall liegt bei der Burg von Akershus in der Nähe von Oslo vor (A. H a h r Nordiska borgar från medeltid och renässans, Uppsala 1930, S. 80 ff.).

² Auf dem Plan von E. E d e r b e r g aus dem Jahre 1922 sind die erhaltenen Grundmauern der früheren Gebäude, die sich an die ehemalige Westmauer lehnten, noch zu sehen. Ein grosser Teil von ihnen, wie auch der Nordteil der früheren Aussenmauer, ist niedergerissen worden (E. E d e r b e r g op. cit. Abb. 1).



Abb. 12. Der 1935 freigelegte Sockel des „Langen Hermann“ von der Hofseite aus gesehen. Photo Parikas.

poterna)¹ zu gelangen, war auch der breite, gemauerte Gang durch den unteren Stock des grossen Steingebäudes gebaut.

Da der neuerrichtete Teil der Westmauer die westliche Seite des Konventsgebäudes nicht geradlinig fortsetzte, konnte der neue Mauerteil vom dortigen Dansker nicht vorteilhaft genug geschützt werden. Deshalb erhielt der frühere Dansker noch zwei Nebendansker, die aber gewissermassen vom ersten abwichen, da sie nur Flankierungszwecken dienten. Einen wichtigen Wehrpunkt der Angriffseite hat auch der in der Südwestecke der Burg angelegte Hauptturm, der „Lange Hermann“, abgegeben². Dieser einen Durchmesser von 9,5 m besitzende Rundturm auf einem viereckigen Sockel (Abb. 4, 12) hat seine heutige Höhe von 45,6 Metern in zwei Bauperioden erhalten. Während der Bauperiode von 1371 erhielt der Turm eine Höhe von ca. 35 m; Zeugnis

¹ O. Piper op. cit. 523.

² Eine beliebte Benennung des Hauptturmes in den Ordensburgen Alt-Livlands. Dieselben Namen finden sich auch bei den Burgen von Narva, Paide und Kuressaare.

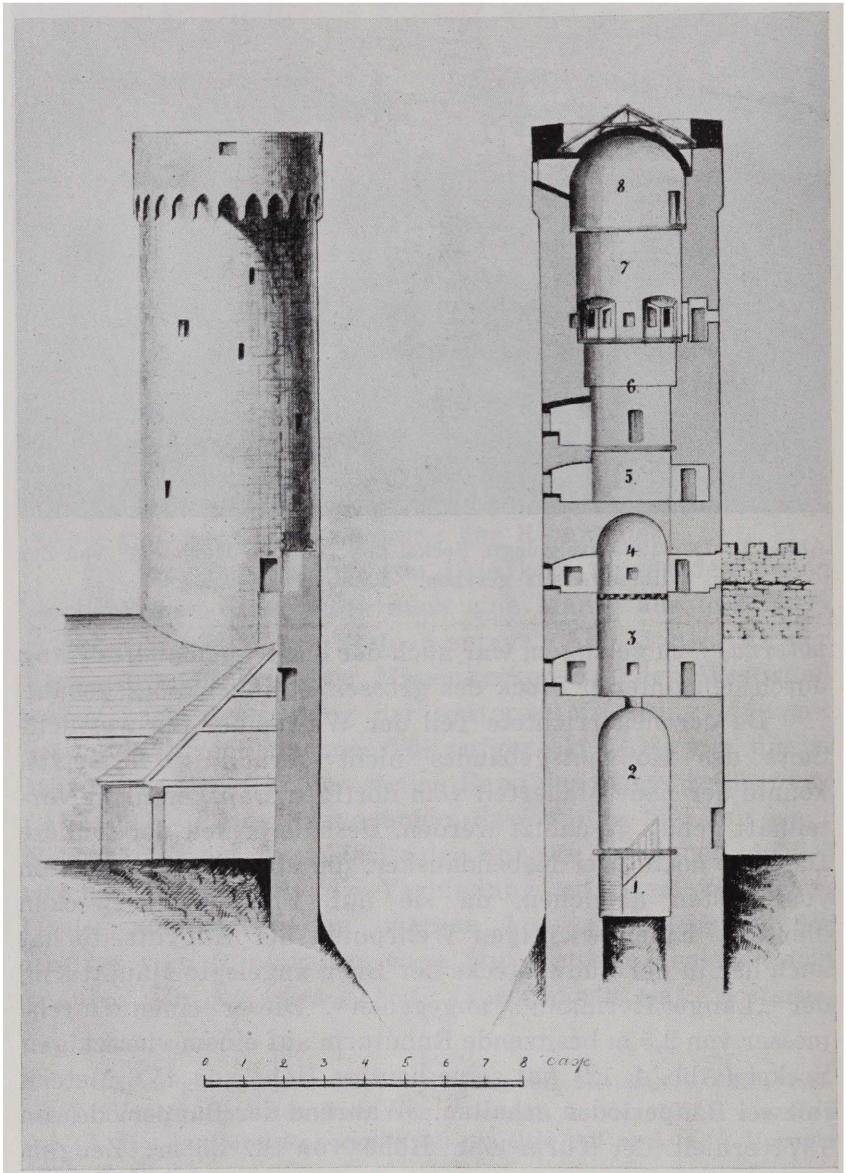


Abb. 13. Sektion des „Langen Hermann“ aus dem Jahre 1859. Die projektierten Teile sind schwarz gezeichnet (Zeichnung von Arch. Gabler im Staatlichen Zentralarchiv, Tartu). Masse in Saschen.

davon legt die Farbe der Steine an der Aussenseite und die innere Anordnung der Stockwerke ab. Die unlogische Einteilung eines Stockwerkes im oberen Teil des Turmes (Abb. 13:6) deutet ungefähr die Grenze der ersten Turmhöhe an. Bei der Erhöhung des Turmes ist sein ursprünglich vorletztes Stockwerk auf Kosten des obersten vergrößert worden, wodurch dann auch obenerwählter Umstand bedingt wurde. Aber auch die Turmtreppe zeigt auf dieser Höhe deutlich den Unterschied zweier Bauperioden.

Seiner inneren Einteilung nach ist der Turm ein typischer Bergfried mit einem tiefen Burgverliess im unteren Stock, wohin nur eine enge Öffnung im Boden des darüberliegenden Raumes führte. Vom dritten Stock aus war der Turm mit dem westlichen Wehrgang verbunden. Sowohl diese Tatsache, wie auch zwei Kragsteine bezeugen, dass der Turm zu gleicher Zeit wie die Ringmauer erbaut worden ist, ebenso, dass letztere schon gleich die teils bis jetzt erhaltene Höhe bekommen hat (Abb. 14). Der über die Kragsteine führende, die südlichen und westlichen Wehrgänge verbindende Weg ist, wie Spuren an der Seite des Turmes deutlich bezeugen, mit einem Dach

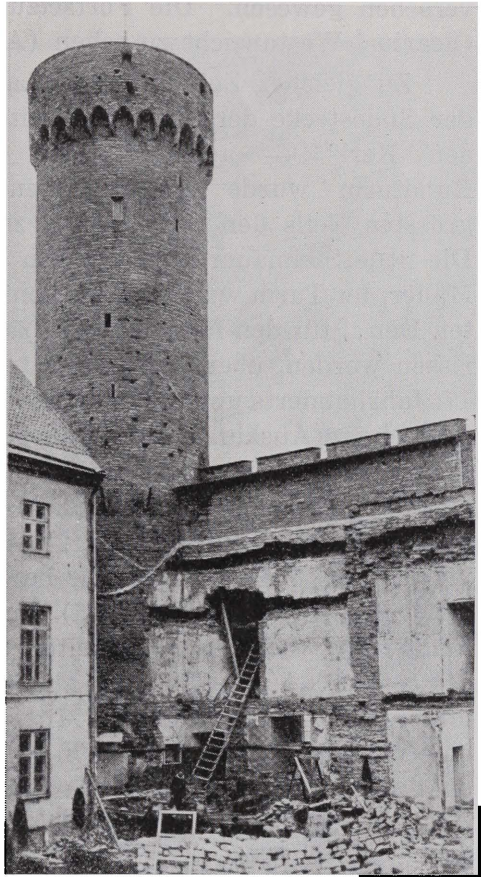


Abb. 14. Ansicht des „Langen Hermann“ vom Schlosshof aus. Photo P a r i k a s.

versehen gewesen. Die Fortsetzung dieses Daches ist auf Olearius' Westansicht zu sehen (Abb. 15).

Zu gleicher Zeit wie der „Lange Hermann“ wurde in der Südostecke der Burg ein zweiter starker Turm — „Stür den Kerl“ — angelegt. Der vorher hier befindliche Rundturm wurde niedergerissen — das Geschick des grössten Teils der nicht mehr zeitgemässen Burgmauern. Die neue Südmauer folgte in den Hauptzügen der früheren Mauer, der Turm wurde östlich von seinem Vorgänger errichtet. Der „Stür den Kerl“ ist bei späteren Umbauten niedergerissen worden, über seine Gestalt geben aber die Pläne des 17. Jahrhunderts und die im Jahre 1935 aufgedeckten Mauerteile einige Auskunft. Der Plan von P. von Essen aus dem Jahre 1690 im schwedischen Kriegsarchiv gibt in verhältnismässig genauen Ausmassen die Südseite der Burg. Nach ihm war der „Stür den Kerl“ ein achteckiger Turm auf viereckigem Sockel. Dasselbe bezeugen auch die Abbildungen bei Olearius (Abb. 15, 16) und die Pläne des 18. Jahrhunderts¹. Bei den Bauarbeiten von 1935 wurde der viereckige Sockel des Turmes aufgedeckt — Seitenlänge 10 Meter (Abb. 6:B). In der Mitte des Turmes befand sich eine viereckige Öffnung mit einer Seitenlänge von 2,5 Metern, die später stark umgebaut worden ist.

Die Lage der Ostseite der Burg bestimmte der früher vor jener gelegene Graben, teilweise auch die alte Mauerlinie. Letztere befand sich in ihrem südlichen Teil dennoch mehr westlich der neuen Mauerlinie; als teilweiser Beweis dafür dienen auch die bei den Bauarbeiten von 1935 ans Licht gekommenen Mauerteile. Zum Haupteingang der Burg führte über den Ostgraben eine durch einen besonders starken Vorbau, den Brückenkopf, geschützte Brücke (Abb. 3). Von dem ehemaligen Tor wurde bei den Bauarbeiten von 1935 ein Teil des Rundbogens der Innentür entdeckt, eingemauert in die Wand des in späterer Zeit erbauten

¹ J. S c h u l t z' Pläne aus dem Jahre 1767 im Stadtarchiv zu Tallinn.

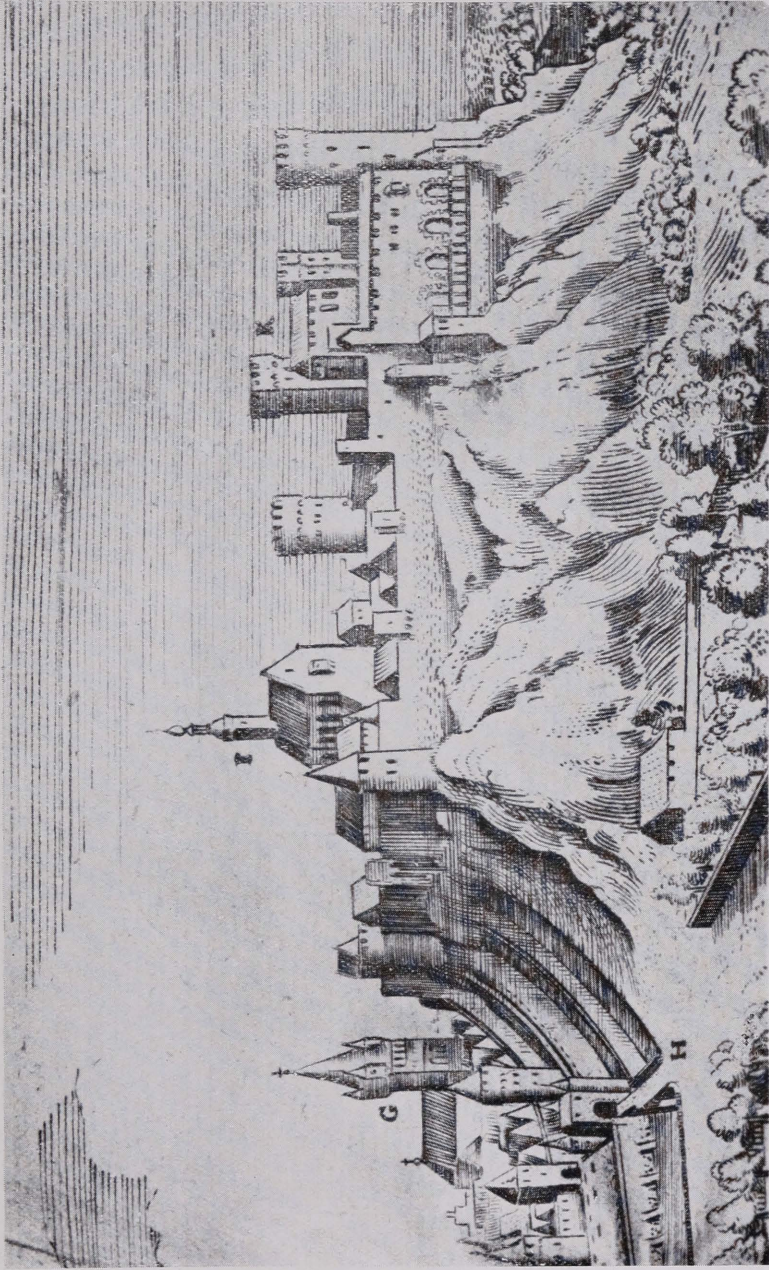


Abb. 15. Nordwestansicht des Schlosses aus der Mitte des 17. Jahrhunderts. Ausschnitt aus der der Reisebeschreibung von A. O l e a r i u s beigefügten Gesamtansicht von Tallinn.

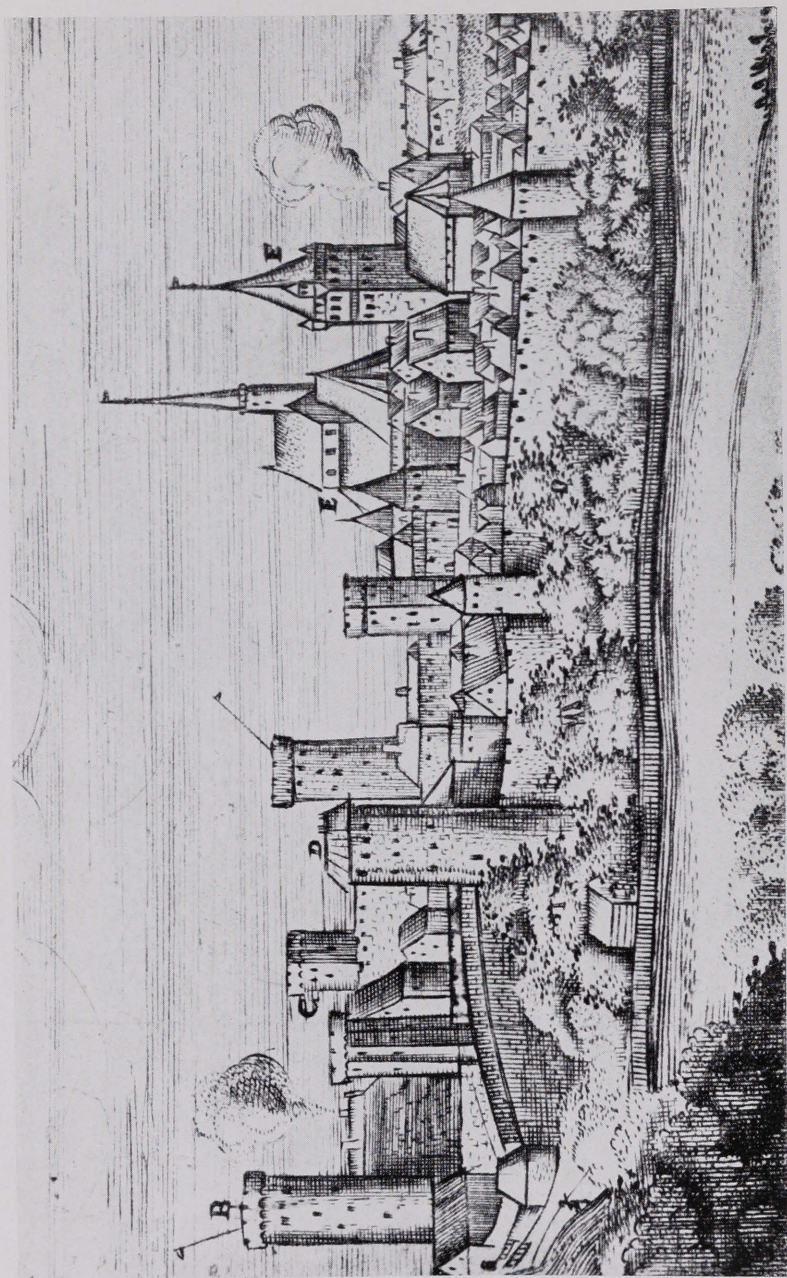


Abb. 16. Südostansicht des Schlosses in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Ausschnitt aus der Reisebeschreibung von A. Olearius beigefügten Gesamtansicht von Tallinn.



Abb. 17. Der 1935 entdeckte innere Gewölbebogen des Haupttores des Schlosses. Photo Parikas.

Gebäudes (Abb. 17; 6:D). Zugleich kam auch ein Teil des ehemaligen Pflasters des Toreingangs zutage. Unter dem Toreingang wurde ein tonnengewölbter Keller aufgedeckt, wohin man durch einen Schacht im südlichen Teil gelangte (Abb. 18; 6:C). Der gut gewölbte Keller scheint ein typischer mittelalterlicher verborgener Raum aus der Ordenszeit gewesen zu sein, konnte aber zugleich auch als Gefängnis dienen. Zur schwedischen Zeit war der Keller in Vergessenheit geraten und wurde erst bei den Umbauten des 18. Jahrhunderts wieder entdeckt — aber gleich wieder vermauert.

Nach Fertigstellung des südlichen Teils der Burgmauer wurde die Arbeit im nördlichen Teil fortgesetzt. Auch hier wurde die Westmauer auf den steilen Rand des Glints verlegt, während von der früheren Mauer nur ein Teil stehen blieb und als Quermauer der in dem Burghof angelegten Gebäude Verwendung fand (Abb. 3). Im Norden und Osten wurde die Lage von dem zur Schwertbrüderzeit gezogenen Graben bestimmt. Die dort früher gestandenen



Abb. 18. Der 1935 freigelegte Keller unter dem mittelalterlichen Haupteingang des Schlosses. Photo Parikas.

Mauern wurden teils niedergerissen, teils in die neuen eingebaut. Den alten Türmen scheint dasselbe Geschick widerfahren zu sein. In der Nordwestecke der Burg wurde ein Turm vom Echauguette-Typ, der „Pilsticker“ angelegt¹, in der Nordostecke die runde „Landskrone“. Letztere war nächst dem „Langen Hermann“ der stärkste Turm und hatte auch einige Ähnlichkeit mit diesem. Wie sich bei den Bauarbeiten von 1935 ergab, war er auf einem ähnlichen viereckigen Unterbau fundiert wie der „Lange Hermann“. Der Bau der „Landskrone“ wurde als letzter

des ganzen neuen Wehrsystems der Burg durchgeführt, da die Ecke beim *castrum maius* sowieso durch die den Toompea von Süden umfassende Mauer und den Graben geschützt war. In der Urkunde von 1508 wird die „Landskrone“ als neuer Turm erwähnt² — dies kennzeichnet

¹ Die Annahme W. Neumann's, der Nordwestturm hätte seine heutige Echauguette-Form erst bei den Umbauarbeiten des vorigen Jahrhunderts erhalten, stimmt nicht gut mit den Tatsachen überein; auch auf der Zeichnung von Buddus, mit welcher Neumann seine Annahme begründet, ist der Turm im Echauguette-Typus gezeichnet (E. Nottbeck u. W. Neumann op. cit. 6—7, Abb. 2).

² UB (= Liv-, est- und kurländisches Urkundenbuch. Begründet von F. G. v. Bunge) Zweite Abteilung, Band 3, 465.

auch annähernd die Zeit der endgültigen Fertigstellung der Burg.

Parallel mit dem Bau der Aussenmauer und der Türme wurden auch bei den Innenbauten der Burg Ergänzungen vorgenommen, vor allem um den Bedarf an Nebengebäuden zu befriedigen. Besonders in dem südlichen Teil des Hofes, der als Torseite von grösserer Wichtigkeit war als der nördliche, wurden grössere Steingebäude errichtet, die gute, ausgedehnte Lagerräume abgaben. An der dortigen Westmauer, wie auch grösstenteils an der Südmauer, entstand bald eine Reihe von Bauten. Von diesen kam 1935 ein Raum beim „Langen Hermann“ ans Tageslicht, der schmaler war als die später angelegten Räume (Abb. 2:O). Von den den Raum einst bedeckenden Gewölben geben die an den Wänden erhaltenen Konsolen Zeugnis. Rechts vom Tor befand sich ein grösseres Steingebäude, von dem zu schwedischer Zeit nur noch die Grundmauern erhalten waren¹. Im nördlichen Teil des Hofes befanden sich nur in der Nordwestecke Steingebäude. Die übrige freie Mauerlinie wurde wahrscheinlich von Holzgebäuden eingefasst².

Im Zusammenhang mit der Errichtung der Nebengebäude entstand bald die Notwendigkeit, das Konventsgebäude zu erweitern, welches in der im 14. Jahrhundert angelegten Gestalt nicht mehr den grösseren Bedürfnissen des letzten Jahrhunderts der Ordenszeit entsprach. Wahrscheinlich am Anfang des 16. Jahrhunderts wurde der Südflügel des Konventsgebäudes umgebaut und an seiner Aussen- seite eine zweistöckige Ergänzung angelegt, die den Flügel um beinahe die Hälfte erweiterte (Abb. 3, 19). Zur selben Zeit wurde vermutlich auch in der Nordostecke des

¹ Plan von G. Dryander 1683 (Kriegsarchiv, Stockholm) Anm. 46.

² Wie im 13. Jahrhundert wies die Burg auch später Holzbauten auf, für deren Instandhaltung Holz von den in der Nähe von Tallinn befindlichen Inseln eingeführt wurde (O. Greiffenhagen Die ältesten Kämmererbücher der Stadt Reval. 1363—1374. Publikationen aus dem Revaler Stadtarchiv III, Reval 1927, S. 93; E. Nottbeck Der alte Immobilienbesitz Revals, Reval 1884, S. 6, 18).

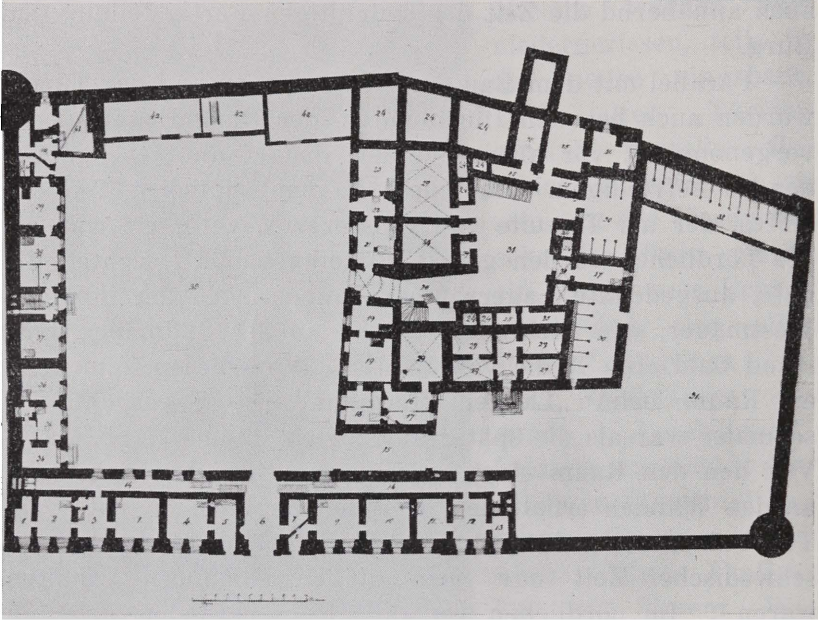


Abb. 19. Grundriss des Schlosses aus dem Jahre 1828 (Zeichnung von Arch. Bantelmann im Staatlichen Zentralarchiv, Tartu).

Konventsgebäudes eine gewölbte Sakristei errichtet. Diese Beibauten haben die ursprüngliche, stilvolle Gestalt der Gebäudegruppe merklich verdorben, was sich jedoch aus dem Werdegang des Baustiles des Ordens erklärt: schon im 15. Jahrhundert traten Reduzierungsmerkmale auf — der strenge Grundtyp des Konventsgebäudes musste einer freieren Gruppierung der Gebäude Raum geben. Gute Beispiele hierzu liefern in Estland die im 15. Jahrhundert angelegten Burgen von Toolse und Vasknarva, bei denen nichts mehr an die im 14. Jahrhundert herrschende Grundform des Konventsgebäudes erinnert.

Die Neigung des späten Mittelalters zu vielen Vorbe-
festigungen zeigte sich auch bei der endgültigen Ausbildung
der Anlage der Burg zu Tallinn. Die auf dem steilen West-
rand des Glints erbauten Mauerteile bedurften keiner Er-
gänzung, wohl aber diejenigen im Süden und Osten. Am
Südrand hatte sich wahrscheinlich schon bei der Festung

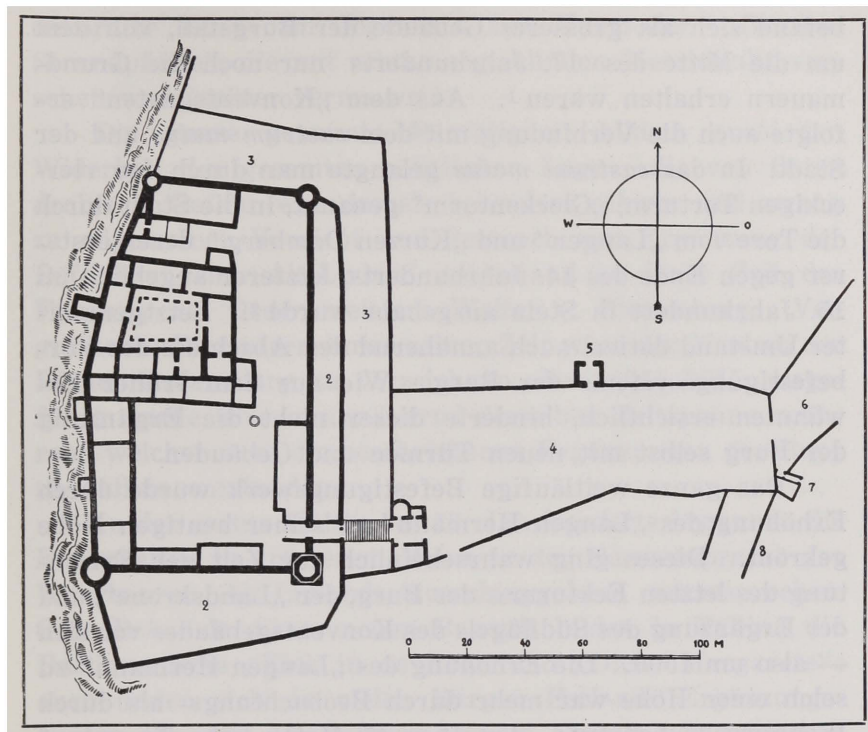


Abb. 20. Das Schloss zu Tallinn am Ende der Ordenszeit. Entworfen von A. T u l s e. 1 — Konventsgebäude, 2 — Parcham, 3 — Graben, 4 — Vorburg, 5 — Domtor, 6 — Langer Domberg, 7 — Kurzer Domberg, 8 — Stadtmauer.

der Schwertbrüder eine Palisade befunden. Gleichzeitig mit dem Ausbau des Südteils der Burg wurde hier ein steinernes Vorwerk errichtet, dessen einer Teil (zusammen mit den Ergänzungen der Schwedenzeit) bei den Bauarbeiten von 1935 aufgedeckt wurde. Diese Mauer verlief um die Südostecke der Burg bis zur „Landskrone“ und bildete zwischen Graben und Mauer einen sog. Parcham (Abb. 20). Im Norden bot das *castrum maius* genügenden Schutz — also benötigte der Grabenschutz hier keinen Parcham. Der Aussenrand des Grabens im Norden und Osten wurde von einer Mauer eingefasst, bei deren Südteil sich der Brückenkopf flankierend vorschob. Im Osten bildete das Gebiet vor dem *castrum maius* eine Vorburg, „Konventsgarten“ genannt; in diesem

befand sich als grösseres Gebäude der Burgstall, von dem um die Mitte des 17. Jahrhunderts nur noch die Grundmauern erhalten waren¹. Aus dem „Konventsgarten“ erfolgte auch die Verbindung mit dem *castrum maius* und der Stadt. In das *castrum maius* gelangte man durch den viereckigen Torturm, „Glockenturm“ genannt, in die Stadt durch die Tore vom „Langen“ und „Kurzen Domberg“, deren erster gegen Ende des 14. Jahrhunderts, letzterer angeblich im 15. Jahrhundert in Stein ausgebaut wurde². Letztgenannter Umstand datiert auch annähernd den Abschluss des Vorbefestigungssystems der Burg. Wie aus dem früher Erwähnten ersichtlich, hinderte dieser nicht die Ergänzung der Burg selbst mit neuen Türmen und Gebäuden.

Das ganze weitläufige Befestigungswerk wurde durch Erhöhung des „Langen Hermann“ zu seiner heutigen Höhe gekrönt. Dieses ging wahrscheinlich zur Zeit der Errichtung des letzten Eckturmes der Burg, der „Landskrone“, und der Ergänzung des Südflügels des Konventsgebäudes vor sich — also um 1500. Die Erhöhung des „Langen Hermann“ zu solch einer Höhe war mehr durch Beobachtungs- als durch Wehrzwecke bedingt: der über 45 Meter hohe Turm auf hohem Gint ermöglichte vorzüglich die Beobachtung eines Gebietes von grossem Radius, sowohl zu Wasser wie zu Lande und bot genügende Sicherung gegen Überraschungen. Mit seiner schlanken Gestalt, die zu den charakteristischen Teilen des Stadtbildes von Tallinn gehört, beweist der Turm auf den ersten Blick seine Hauptaufgabe. Ausserdem besass dieser Teil der Burg genügend natürlichen Schutz und erforderte vom Turm keinen besonderen Höhenausbau. Wie wenig die Wehraufgaben des Turmes betont wurden, bezeugt auch der Umstand, dass der an Maschikulis erinnernde gotisch spitzbogige Konsolsims im Oberteil des Turmes nur

¹ ERüA korraldamata osa (= Das Estländische Ritterschaftsarchiv, ungeordneter Teil), 144. 1. Zur Topographie des Domes (Manuskript); ERüA (= Das Estländische Ritterschaftsarchiv), A I 1, Ritterschaftsprot. 1634—1642, Konzept vom 10. Mai 1639, S. 461—462.

² UB III, 1154; E. N o t t b e c k op. cit. 30.

dekorativ ist — im Gegensatz zum Turm der „Grossen Strandpforte“, die mit echten sog. blinden Maschikulis versehen war (später vermauert)¹.

Die ganze genannte Bautätigkeit bildete quasi den Widerhall der gesamten politischen Lage: die von Osten drohende Gefahr war damals besonders schwer und zwang zu allgemeiner Vorsicht und demnach zur Ergänzung der Befestigungen. Alt-Livland unterstand zu jener Zeit der Führung des Ordensmeisters Walter v. Plettenberg. Von grösseren Bauunternehmen seiner Zeit wäre der Neubau der Rigaer Ordensburg zu verzeichnen, der 1494—1515 ausgeführt wurde, also in annähernd derselben Zeitspanne, während welcher auch die beschriebenen Ergänzungen der Burg zu Tallinn entstanden.

In der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts begannen die Feuerwaffen in grösserer Masse in der Formensprache der Wehrbauten Alt-Livlands ausschlaggebend mitzusprechen. Gute Beispiele dieses neuen Baustils bilden in Tallinn die Bastionstürme „Kiek in de Kök“ und „Dicke Margarete“; auch finden sich in vielen Burgen Estlands Ergänzungsbauten aus dem 16. Jahrhundert in Gestalt von typischen Rondellen. Die Ordensburg von Tallinn hat aus dieser Zeit keine bemerkenswerten Umbauten aufzuweisen — die Bauten des 14. und 15. Jahrhunderts hatten zusammen mit der guten Naturlage eine Burg geschaffen, die zu den stärksten Alt-Livlands gehörte. Weder vor dem endgültigen Ausbau, noch späterhin ist die Burg von Tallinn je erstürmt worden.

Wie rein strategisch, so hat auch baustilistisch die Burg von Tallinn eine wichtige Rolle gespielt. Als grösster Bauherr in Alt-Livland entwickelte der Orden im ganzen Lande einen festen Baustil, der neben der Profanarchitektur auch die Sakralarchitektur beeinflusste. Dieser sog. Ordensstil erhielt, wie später ersichtlich, seinerseits Elemente

¹ In seinem älteren Teil hatte der „Lange Hermann“ nur ein hervortretendes, pechnasenähnliches Gussloch zur Westseite hin — später vermauert.

von auswärts, es bildeten sich jedoch auch im Ordensgebiet selbst Lokaltraditionen in engerem Umfang. Den Hauptanstoß zu ihrer Entwicklung gaben zuerst die Stadtbauten und Burgen mit ihrer architektonischen Formensprache. Ein grösseres Zentrum zur Stilentwicklung bildete sich für das nördliche Alt-Livland in der Hansestadt Tallinn, deren wirtschaftlicher Aufstieg namentlich vom 14. Jahrhundert an eine grosse Bautätigkeit hervorrief, die mit der des Ordens nach 1346 zusammenfiel. Ein zentrales Beispiel bildet der Ausbau der Burg zu Tallinn im 14. und 15. Jahrhundert. Diese wurde eine Äusserung der Baukunst des Ordens und beeinflusste ihrerseits die Entwicklung des Stadtbildes in ihren Wehrbauten. Von diesem Zentrum aus verbreiteten sich dann die Formen noch weiter im Land, aber hauptsächlich im nördlichen Teil.

Als grösste Burg wurde Tallinn zum Vorbild für später erbaute Burgen — wenn auch nicht gerade in der Gesamtanlage, desto mehr aber in Einzelformen und Verwertung der Wehrprinzipien. Durch den Echaugette-Turm der Burg Tallinn sind die gleichen Bauteile beim Burgkloster der Zisterzienser zu Padise und bei der Burg von Paide inspiriert. Ebenso steht auch der achteckige Torturm der Bischofsburg zu Porkuni mit seinem viereckigen Sockel dem „Stür den Kerl“ nahe. Jedoch auch in anderen Baueinheiten wurde die Burg zu Tallinn ein Vorbild. Als bestes Beispiel mag die Ordensburg zu Narva dienen, wo merkliche Züge der Tallinner Burg, sowohl in Einzelteilen, wie in der Gesamtanlage zu finden sind ¹.

Dem Befestigungssystem der Burg zu Tallinn stehen auch die mit Rundtürmen versehenen Mauern der Ordensburg von Pärnu ganz nahe. Da die erwähnte Burg ihre Schlussgestaltung zu nahezu gleicher Zeit wie Tallinn gefunden hat, ist das Einflussverhältnis beider Burgen nicht unmöglich — jedenfalls aber waren gleiche Inspirationsquellen. Beinahe dasselbe gilt auch für die Ordensburg zu Laiuse, wo

¹ Sten Karling op. cit. 65.

die grossen flankierenden Rundtürme der Ecken als Hauptbestandteil des Wehrsystems dastehen.

Auch die Bischofsburgen erinnern an Tallinn. So wurde die Burg von Haapsalu analogisch erweitert. Obgleich beide in der Grundform sehr voneinander abweichen, bleibt das Prinzip doch dasselbe, da hier auch ebenso wie in Tallinn ein *castrum minus* und *castrum maius* erscheint¹. Ebenso kommt bei der östlichen Grenzburg des Bischofs zu Tartu, Vastseliina, die um die Mitte des 14. Jahrhunderts endgültig ausgebaut wurde, das typische Motiv der flankierenden Rundtürme vor. Es wären sogar noch südlichere Beispiele zu erwähnen, die alle auf dieselbe Grundform wie Tallinn und andere angeführte Burgen deuten, also entweder von jener beeinflusst worden sind oder ihre Formen aus ein und derselben Quelle geschöpft haben.

All dieses veranlasst uns, die Heimat der Bauformen der Tallinner Burg zu suchen, um somit auch einen Teil des Entwicklungsweges der Formensprache der Wehrarchitektur Alt-Livlands zu finden.

Der Zentralbau der Burg zu Tallinn — das Konventsgebäude — ist ein spezifischer Ordensbau. Ein Gebäudeblock wie dieser kommt zu gleicher Zeit in vielen anderen Burgen Alt-Livlands sowie auch des südlichen Ordenslandes — Ostpreussen — vor und ist in den Hauptzügen eine der Ordensarchitektur eigene Äusserung. Nicht nur in der Gesamtform, sondern auch in Details, der Anordnung der Räume usw. gibt es hier vollkommene Übereinstimmungen. Daraus lässt sich jedoch nicht auf die Abhängigkeit eines Ordenslandes vom anderen schliessen. Das Verhältnis der Gesamtentwicklung beider Länder gibt uns keinen Anlass, in einem von ihnen das Zentrum der Entwicklung des Konventsgebäudes zu suchen — auch die Entwicklung der Bauformen selbst ging mehr oder weniger gleichzeitig, also parallel, vor sich. Die Ähnlichkeit aber wurde durch gemeinsame Vorbilder und die innere Einrichtung des Ordens sowie durch gemeinsame Zwecke, sowohl im

¹ UB III, 1197, Reg. 1411, 1499.

Norden wie im Süden, bedingt. Gewiss ist der Einfluss der Lokaltraditionen auf einzelne Bauteile, Zierteile usw. nicht ausgeblieben, die Gesamtwirkung aber haben sie nicht störend beeinflussen können.

Von einem ganz anderen Standpunkt ist die mit flankierenden Rundtürmen versehene Ringmauer anzusehen. Nach den oben angeführten Beispielen war dieses ein sehr beliebtes Motiv in Alt-Livland. In Ostpreussen ist es jedoch, laut Forschungsergebnissen, fremd und wenig verbreitet gewesen. Als einziges typisches Beispiel von dort käme die in der Mitte des 14. Jahrhunderts erbaute Burg zu Schwetz mit ihrem an den „Langen Hermann“ erinnernden Hauptturm in Betracht¹. Schwetz steht der rheinischen Burgenarchitektur nahe, wo wiederum der gegen Ende des 14. Jahrhunderts angelegte Burgturm zu Kempen auch als Schwesterturm des „Langen Hermann“ gelten kann². Dieses gibt auch den Schlüssel zur Auffindung der Urformen der Burg zu Tallinn.

Die schon oben als Vergleichsbeispiel erwähnte Burg zu Neuleiningen deutet auf das Rheinland. Auch zur endgültig ausgebauten Anlage der Tallinner Burg finden wir hier Parallelen. Ein gutes Beispiel liefert die Burg zu Langenau im Lahntal, die ebenso wie Tallinn von drei Seiten mit einem künstlichen Graben umgeben ist³. Eine gleichlinige Maueranlage zeigt auch der auf einem hohen Vorberge des Wasgau gelegene Hohlandsberg, obwohl hier ein konsequent durchgeführtes System der flankierenden Ecktürme fehlt⁴. In dieser Hinsicht stehen die Wasserburgen des Niederrheins — hierauf deutet auch das oben erwähnte Kempen — der Burg von Tallinn noch näher. Dort entwickelten sich besonders im 14. Jahrhundert die viereckigen Burgen mit flankierenden Rundtürmen auf den

¹ K. H. Clasen op. cit. 93—94, Abb. 39; K. H. Clasen Entwicklung, Ursprung und Wesen der Deutschordensburg. Jahrbuch für Kunstwissenschaft. Herausgegeben von E. Pall (Leipzig 1926) 36.

² E. Renard Rheinische Wasserburgen (Bonn 1922) Taf. 6.

³ O. Piper op. cit. 275, Abb. 196.

⁴ I b i d e m 589, Abb. 586.

Ecken. Desgleichen kommen Maschikulis und Türme des Echauguette-Typs vor.

Jedoch auch im Rheinland hatten die Formen nicht ihren Ursprung, sondern waren stark von der Befestigungsarchitektur Frankreichs und der Niederlande beeinflusst¹. In Frankreich erscheinen schon gegen Ende des 12. Jahrhunderts grosse flankierende Rundtürme², wie auch später die Anfänge der Maschikulis und der Türme des Echauguette-Typs hier zu suchen sind. Da Frankreich schon seit dem 13. Jahrhundert die Führung in Europas Geistesleben und Kunst übernommen hatte, erhielt auch die dortige Wehrarchitektur wichtigen Einfluss auf andere Länder. Zuerst verbreiteten sich die Formen in den Nachbarländern — also in den Niederlanden und im Rheinland — von wo sie dann wiederum weitergetragen wurden. Hieraus erklärt sich auch die starke Formenverwandtschaft der rheinischen und westfälischen Burgen: viereckige Grundform mit flankierenden Rundtürmen, zahlreiche Maschikulis und Echauguette-Türme³.

Wenn wir nun noch in Betracht ziehen, dass die Mehrzahl der in Alt-Livland angesiedelten Ordensbrüder aus dem Rheinland und Westfalen stammte, so ist es ganz begreiflich, dass mit den Kriegern auch die Architekturformen von dort nach Estland gebracht wurden. Ein Beispiel dafür bildet die Burg zu Tallinn. Diese bezeugt aber zugleich, wie Lokaltradition und Bauregeln des Ordens die von auswärts geliehenen Elemente zu einem Ganzen verbanden, welches seinem Gesamtcharakter nach einen spezifischen Ordensbau bildet — mit dem besonderen Akzent des nordestländischen Kalksteingebiets.

¹ E. Renard op. cit. 9 ff.

² E. Viollet-le-Duc Dictionnaire Raisoné de L'Architecture Française III (Paris s. a.) 87.

³ Die Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen. Die Bau- und Kunstdenkmäler des Kreises Hagen-Land (Münster i. W. 1910) Tafel 22; Die Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen. Landkreis Recklinghausen und Stadtkreise Recklinghausen, Bottrop, Buer, Gladbeck und Osterfeld (Münster i. W. 1929) 47, 136—137, 265.

II. Neuzeit.

Die in ihren Hauptzügen beschriebene Bautätigkeit an der Burg zu Tallinn während der Ordensherrschaft bestimmte ihre endgültige Gesamtanlage. Die späteren Bauperioden haben der Burg natürlicherweise nichts mehr im mittelalterlichen Geiste hinzugefügt, sondern haben sie zu einem Schloss in der neuzeitlichen Bedeutung dieses Wortes geschaffen — soweit es die Bauanlage der Ordenszeit gestattete.

Wie der Baustil, so hatten sich auch die Wehrprinzipien unter dem Einfluss der Feuerwaffen verändert. In der Neuzeit räumte das mittelalterliche Turm- und Mauersystem vor den Bastionen und Wällen das Feld, bildete aber anfangs noch eine gewisse Ergänzung für diese — bis später mit der Entwicklung des modernen Kampfsystems die mittelalterlichen Burgen jegliche Wehraufgabe einbüßten. Diese zwei Perioden werden bei der Burg zu Tallinn durch die schwedische und die russische Oberherrschaft gekennzeichnet.

Zur Zeit der s c h w e d i s c h e n Oberherrschaft spielte die Burg noch eine recht wichtige Rolle im Befestigungssystem von Tallinn. Gleich nach ihrer Eroberung im Jahre 1561 wurde hier mit Bauarbeiten begonnen, die vorerst wohl nur den Charakter einer Restaurierung getragen haben, — verlangte doch der bei Beschiessung der Burg zum Teil eingestürzte Turm „Stür den Kerl“ einen neuen Aufbau, und auch zwei stark beschädigte nördliche Türme samt Ringmauer mussten ausgebessert werden. Erik XIV lag Tallinn besonders am Herzen, und er legte viel Wert auf seine Befestigung¹. Als Baumeister der Stadt Tallinn und ihrer Burg wirkte zu Beginn der schwedischen Herrschaft Anders Målare, der früher in Viipuri gearbeitet hatte und von 1566 an längere Zeit im Schloss von Stockholm tätig war. Auf Målare folgte in Tallinn als Baumeister Kasper Sten-

¹ J o h a n n R e n n e r's Livländische Historien. Herausgegeben von R. Hausmann u. K. Höhlbaum (Göttingen 1876) 344; L. M u n t h e Kongl. Fortifikationens Historia I (Stockholm 1902) 38.

huggare¹. Die Namen scheinen auf den Beruf hinzu-
deuten, wie es zur Zeit Johans III. besonders üblich war,
wo nicht selten Künstler — Maler, Bildhauer — die Befesti-
gungsarbeiten leiteten und die Bauten oft Meisterwerke im
Zeitstil bildeten. Gewiss konnte in der neueroberten Pro-
vinz keine besonders luxuriöse Bautätigkeit entfaltet wer-
den, da die Zeit voller Kriege und anderer das friedliche
Leben störender Erscheinungen war. Vorderhand waren die
Befestigungen wichtig und wurden auch entsprechend in
Ordnung gebracht. Als Johann III. auf das Gesuch des
Statthalters Gabriel Kristersson Oxenstierna hin im Jahre
1569 10.000 Mark für die Instandsetzung der Burgen von
Tallinn, Rakvere, Haapsalu und Maasilinn nach Estland
überwies, stellte er die Bedingung, dass der Toompea zu Tal-
linn besonders gut befestigt werde². So konnte Tal-
linn den Belagerungen der Russen 1570/1571 und 1577
erfolgreich Widerstand leisten. Erstere dauerte ein ganzes
halbes Jahr, und zu ihrem glücklichen Ausgang half unbed-
ingt der gute Zustand eines wichtigen Punktes des Be-
festigungssystems — der Burg — mit.

Im Verlaufe dieser grossen Befestigungen trat dennoch
das Streben nach der ästhetisch bestimmten Bautätigkeit
jener Zeit zutage. Der Hauptanlass war die Notwendig-
keit eines repräsentativeren, neuartigeren Raumes in der
Burg, welchem Anspruch die Räume des Konventsgebäudes
mit ihrem mittelalterlichen Charakter keineswegs entspra-
chen. Die beste Möglichkeit dazu bot durch Umbau das
grosse zweistöckige Gebäude an der Westmauer, nahe dem
„Langen Hermann“, wo der davorliegende Burghof
Fassadenwirkung gewährte. Das Gebäude wurde im obe-
ren Stock als Repräsentationsraum umgebaut und ist bis
gegen Ende der Schwedenzeit unter dem Namen „Reichs-
saal“ bekannt. Zur besseren Beleuchtung des Raumes wur-

¹ L. Munthe op. cit. 34—38, 93.

² Ibidem 92; V Granlund Konung Johan III:s byggnads-
och befästningsföretag. C. Silfverstolpe Historiskt bibliotek I—II
(Stockholm 1875—76) nr. 452.

den in die Westmauer der Burg drei grosse Fenster eingehauen (Abb. 4). Die Hoffassade des Gebäudes wurde dem Zeitstil entsprechend verziert und mit einer grossen doppelarmigen Paradestreppe versehen (Abb. 3). Der nahezu 25 m lange und 11 m breite Saal trug eine Holzdecke und besass auf der Hofseite ausser den drei grossen Westfenstern noch vier kleinere. Die Treppe war aus Stein, hatte aber ein gewöhnliches Holzgeländer. Aus dem Reichssaal führte eine Tür durch die Westmauer auf den an der Aussenseite gebauten Trompeteraltan, der ebenfalls ein Holzbau war und ebenso wie die Holzteile der Treppe des Reichssaales sehr häufiger Erneuerung bedurfte. Der unter dem Reichssaal befindliche gewölbte Raum wurde das Artilleriehaus genannt¹.

Während der Umbauarbeiten von 1935 kam ein Teil der skulpturalen Verzierungen des Reichssaales ans Tageslicht. Beim Niederreißen der alten Gebäude wurde in der Westmauer ein Kaminstein mit Engelskopfabbildung aus dem ehemaligen Reichssaal freigelegt. Stilistisch gehört der Stein in das letzte Viertel des 16. Jahrhunderts und steht seiner Ausführung nach dem Stil der Werke des damaligen führenden Bildhauers von Estland, Arent Passer, recht nahe. Aus einer späteren Zeit stammt ein Portalstein, an dessen Ende ein typischer Löwenkopf abgebildet ist, während sich an den Seiten Männermasken mit phantastischen tierkopfähnlichen Kopfbedeckungen befinden (Abb. 21)². Als Material ist Kalkstein von Saaremaa — Dolomit — verwendet worden, der eine feine Ausarbeitung ermöglicht und schon im Mittelalter in Tallinn und anderen Orten viel benutzt wurde.

Der Reichssaal blieb der grösste Umbau des 16. Jahrhunderts in der Burg zu Tallinn und wurde, wie auch andere kleinere Arbeiten, vor 1589 ausgeführt, da Johann III. in

¹ ERKkA, 806, Nr. 172; 815, S. 328; 823, S. 1724.

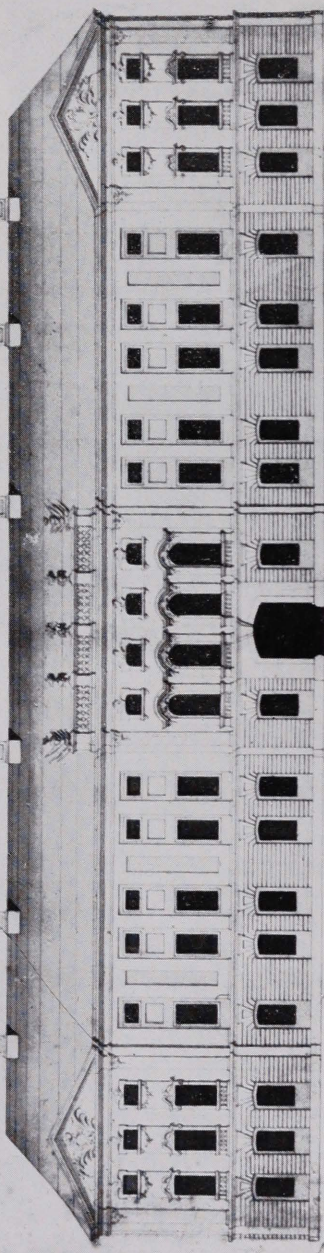
² Ein Männerprofil mit nahezu gleichartiger Kopfbedeckung weist auch die Gestühlschnitzerei aus dem Jahre 1556 in der Nikolai-kirche zu Tallinn auf.



Abb. 21. Der 1935 im Schloss gefundene Portalstein. Vor- und Seitenansicht. Photo Parikas.

1767

Начертание фасада здания
Губернаторского Палаца
в г. Таллинне
в 1767 году
Архитектор
И. С. Шульц



Архитект. И. С. Шульц
1767 г.
Таллинн

Сколько окон и дверей
в этом здании
и сколько в нем
комнат
и сколько в нем
этажей
и сколько в нем
дверей
и сколько в нем
окон
и сколько в нем
дверей
и сколько в нем
окон

Abb. 22. Fassadenzeichnung des Gouvernementsgebäudes von J. S ch u l t z aus dem Jahre 1767 (Original im Stadtarchiv zu Tallinn).

diesem Jahre hier mit seinem Sohn Sigismund zusammentraf. Von Baumeistern dieses Jahrzehnts ist Antonius Polwichis bekannt; er wird 1583 erwähnt ¹.

Die Nachfolger Johanns III. kümmerten sich wenig um die Bautätigkeit an der Burg in Tallinn. Dieses wurde auch durch die politisch-wirtschaftliche Lage bedingt, die Gedanken an grössere Bauunternehmungen, ausser unumgänglichen Verbesserungen und Befestigungen, kaum aufkommen liess.

Eine gewisse Änderung trat erst in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts ein, als die Burg an Stelle der aus der Ordenszeit stammenden, halbverfallenen Bauten eine Reihe grösserer Nebengebäude erhielt. Eine ausgedehntere Bautätigkeit in dieser Richtung entwickelte sich 1667, als neben der Nordmauer der grosse sog. Königsstall angelegt wurde (Abb. 3) ². Bei diesem Bau wurde das Mauerwerk des an derselben Stelle stehenden, aus der Ordenszeit stammenden Gebäudes mit verwendet.

Neben den Bauten im Schlosshof zeigten die Fortifikationsarbeiten in den siebziger Jahren dieses Jahrhunderts einen rapiden Aufstieg. 1674 kam der Ingenieurkapitän Johann v. Campenhausen nach Tallinn, um hier die Befestigungsarbeiten der Burg zu leiten. Ihm folgte einige Jahre später als Hilfskraft Leutnant Samuel Waxelberg ³. Es begannen grosse Bauarbeiten an den Bastionen, und auch die Ausbesserung der Stadtmauer wurde unter Führung von Campenhausen-Waxelberg durchgeführt. An Stelle Campenhausens trat 1678 Ingenieurkapitän Andreas Schultz, der mit Waxelberg zusammen längere Zeit der Leiter der Befestigungsarbeiten in Tallinn blieb ⁴.

Nach Fertigstellung des grossen Stalles bestand die

¹ L. M u n t h e op. cit. 93.

² ERKkA, 800, S. 26—39, Nr. 188.

³ L. M u n t h e Kongl. Fortifikationens Historia II (Stockholm 1906) 412; ERKkA, 806, S. 178; 807, S. 202; 809, S. 268.

⁴ L. M u n t h e Kongl. Fortifikationens Historia III:1 (Stockholm 1908) 283.

Bautätigkeit in der Burg hauptsächlich im Ausbessern der baufälligen alten Gebäude. Auch dieses geschah nicht in der ganzen Burg gleichmässig, sondern entsprechend der Wichtigkeit des Zweckes der Räume. Die Einteilung der Räumlichkeiten in der Burg war damals ungefähr folgende (Abb. 3): im oberen Stock des Vorwerkes, dem sog. Brückenkopf, befanden sich die Räume des königlichen Burggerichts, die Zimmer des unteren Stockes zu beiden Seiten des Einganges dienten als Nebenräume; zu beiden Seiten des Haupttors der Burg, nahe der Ostmauer, befanden sich die Gefängnisse; die Gebäude an der Westmauer standen dem Statthalter zur Verfügung — hier bildete der 1682 ausgebaute sog. „Pilsaal“ den grössten Raum¹; die Nebenräume für den Statthalter befanden sich in der südlichen Vorburg — damals Stallgarten genannt — die noch teilweise von einer aus dem Mittelalter stammenden Mauer eingefasst wurde. Bei dem im Burghof befindlichen Konventsgebäude war der Südflügel besser in Ordnung. Im oberen Stock dieses Flügels befanden sich verschiedene dem Statthalter zu Gebot stehende Räume. Derselbe Flügel beherbergte auch den sog. „Sternsaal“ — auch „gewölbter Saal“ genannt². Der Name lässt eine Deutung auf das Vorhandensein von aus der Ordenszeit stammenden Sterngewölben zu. Im Westflügel, an Stelle des mittelalterlichen Dormitoriums befanden sich Kanzlei und Archiv. Kapitelsaal und Kapelle im Nordflügel wurden als Getreidespeicher benutzt, der Remter im Ostflügel als Rüstungskammer. Die Räume im unteren Stock des Konventsgebäudes dienten als Magazine und Keller. Auch die unter und neben dem Reichssaal befindlichen Gebäude wurden als Nebenräume benutzt.

In der zweiten Hälfte des Jahrhunderts sind wahrscheinlich auch einige Nebenbauten um das Konventsgebäude errichtet worden. Von ihrer ausführlichen Beschreibung muss jedoch abgesehen werden, da die Pläne der Schwe-

¹ ERKkA, 844, S. 1028 ff.

² ERKkA, 844, S. 1034.

denzeit teilweise sehr ungenau sind¹. Oft sind die vorhandenen und die beabsichtigten Teile zusammengezeichnet, wobei auch das Archivmaterial nicht jedesmal genügenden Aufschluss bietet.

Bei der im Jahre 1684 auf dem Toompea ausgebrochenen Feuersbrunst schützten die Mauern und teilweise auch der anfangs herrschende starke Südwind die Burg². Nach dem Charakter der nach der Feuersbrunst vorgenommenen Bauarbeiten zu urteilen, kann man aber annehmen, dass die Burg teilweise doch gelitten hat³.

Nach dieser Zeit begann in der Burg allgemein eine lebhaftere Bautätigkeit. Wenn der im 16. Jahrhundert ausgebaute Reichssaal, im Gegensatz zu den anderen Repräsentationsräumen, bisher keiner Ausbesserung bedurft hatte, so wurde diese nun im Jahre 1687 erstmalig ausgeführt. Es wurden grössere Ausbesserungen an der Treppe des Reichssaals vorgenommen, „som aff nyo bleff förfärdigadhe“⁴. Als Steinmetz wirkte Gustav Johann Stockenberg, der zur gleichen Zeit auch mit dem Neubau der Domkirche beschäftigt war. Im nächsten Jahr begannen grössere Umbauten in den Wohnräumen des Statthalters. Die alten Gebäude wurden teils niedergerissen, teils von Grund auf umgebaut. Nach Abschluss dieser Arbeit wurde 1689 mit dem Bau eines Magazinraums im Keller unter dem Reichssaal und dem Artilleriehaus begonnen, wobei der Keller durch neue Gewölbebögen ergänzt wurde (Abb. 2 : F, G). In dem neuen Magazinraum wurde unter der Treppe des Reichssaals eine Treppe erbaut. Diese kam bei den 1922 durchgeführten Umbauarbeiten mitsamt einem Türrahmen ans Licht. Die im Baubericht von 1689 angegebenen Masse decken sich vollständig mit denjeni-

¹ Ein Beispiel für Ungenauigkeiten bildet die Sektion von 1687 (Kriegsarchiv, Stockholm), wo die „Landskrone“ in die Nordwestecke, an Stelle des „Pilsticker“, gezeichnet ist.

² R. Winkler Der Brand des Doms zu Reval 1684 (Reval s. a.) 4.

³ ERKkA, 823, S. 1781 ff., 1813, 1817.

⁴ ERKkA, 825, S. 793.

gen des freigelegten Türrahmens ¹. Nach Fertigstellung des neuen Magazins wurde die Schlosskirche ihrer Aufgabe als Getreidespeicher enthoben und provisorisch ausgebessert. Diese Arbeit muss indes nur sehr flüchtig gemacht worden sein: im Inventarium aus dem letzten Jahrzehnt des Jahrhunderts sind die Gewölbe der Kirche als verfallen, mit Holzstützen versehen bezeichnet, auch der Altar soll sich in einem erbarmungswürdigen Zustand befunden haben ².

Das unter dem Reichssaal und dem Artilleriehaus gebaute Magazin entsprach bald nicht mehr den steigenden Bedürfnissen. 1691 wurde mit dem Bau eines neuen selbständigen Magazingebäudes an der Ostmauer, rechts vom Haupteingang, begonnen. An dieser Stelle hatte sich schon zur Ordenszeit ein Gebäude befunden, von dem aber nur noch die Grundmauern erhalten waren. Das neue Gebäude wurde aus Stein erbaut, mit zum Teil gewölbten Decken und einem Eiskeller unter dem Fussboden. Gleichzeitig mit dem Bau des neuen Magazins erhielt die Ostmauer einen Durchbruch. Hierher kam ein zweiter Haupteingang, der noch heute benutzt wird. Die Bauarbeiten des Magazins wurden 1693 beendet, die Arbeiten beim Gewölbe des neuen Tores dauerten etwas länger ³.

Im letzten Jahrzehnt des 17. Jahrhunderts wurden auch in der nächsten Umgebung der Burg bemerkenswerte Umbauten durchgeführt. Vor den neuen Haupteingang wurde ein corps de garde gebaut, wie sich eines auch an der Innenseite des am Anfang des 17. Jahrhunderts erbauten Walltores vom Toompea befand. Kleinere Gebäude wurden auch an der östlichen Parchammauer errichtet. Das Gebiet der südlichen Vorbefestigung unterlag einem Umbau, und sein westlicher Teil erhielt den Namen Artilleriegarten. Im östlichen Teil befanden sich schon früher die Nebengebäude

¹ E. Ederberg op. cit. 7—8, Abb. 2; ERKkA, 835, S. 593.

² ERKkA, 844, S. 1028—1043: Inventarium uppå Refle Slått zusammengestellt durch die Assessoren Wilhelm Henrich Leuttner und Georg Henrich Eccard, 1692, Sept. 26.

³ ERKkA, 814, S. 1073; 844, S. 909, 924, 983, 1043; 848, S. 688.

des Statthalters, denen sich nun auch andere Bauten hinzugesellten¹. Bei ihrer Anlage wurde der eine Teil der mittelalterlichen Vorburgmauer niedergedrückt, der andere erhielt in die Bastionen führende gewölbte Gänge. Letztere kamen 1935 zum Teil ans Tageslicht.

Zur selben Zeit, als in der Burg neue Bauten errichtet wurden, verfielen bei anderen Gebäuden die Dächer, und die Holzteile faulten unter der Einwirkung des Regens; ein Teil der Gewölbe drohte einzustürzen, auch war die Ringmauer durch Witterungseinflüsse stark verfallen. Zur Beseitigung dieser Mängel wurden nun nach Beendigung des grossen Magazingebäudes umfassende Ausbesserungen vorgenommen, die zugleich die letzte Bautätigkeit der Schwedenzeit in der Burg zu Tallinn darstellten.

Schon zu Beginn der schwedischen Zeit begann man, auf die Verschönerung der Aussenansicht der Burg, sowie der Innenräume Gewicht zu legen. Wahrscheinlich gleich nach Eroberung der Burg im Jahre 1561 wurde auf Befehl des damaligen Statthalters Claes Horn ein in Stein gehauenes schwedisches Reichswappen an der Burgwand angebracht. Unterhalb des Wappensteins befand sich eine Gedenktafel aus Dolomit, in deren lateinischem Text die Eroberung der Burg durch Erik XIV im Jahre 1561 beschrieben ist. Die Tafel wurde bei den Umbauarbeiten von 1935 aus der Wand eines Magazins der russischen Zeit in Stücken eingemauert aufgefunden². Urkundliche Angaben über die Arbeit von Bild- und Steinhauern beginnen mit der Mitte des 17. Jahrhunderts. Längere Zeit arbeitete in der Burg der Bild- und Steinhauer Gustav Johann Stockenberg. Er war bei allen Umbauten der zweiten Hälfte des Jahrhunderts tätig. Wie Stockenberg, so arbeitete auch der Steinhauer Thomas Dorsch

¹ Plan von A. Siöfeldt a. d. J. 1691 (Kriegsarchiv, Stockholm) Anm. 1—8.

² Ausführlicher siehe A. Tuulse Tallinns slott under den svenska tiden. Svio-Estonica 1936 (Tartu 1936) 128, Abb. 4.

gleichzeitig in der Burg und beim Neubau der Domkirche ¹.

Parallel mit der Hebung der Aussenansicht der Gebäude wurde auch für zeitgemässe Dekoration der Innenräume Sorge getragen. Dabei standen die Repräsentationsräume und die Wohnräume des Statthalters im Südflügel selbstverständlich an erster Stelle. Die Hauptaufgabe der Steinhauer bestand hier in der Anfertigung von Kaminsteinen, woran sich eine Reihe von Meistern mit Stockenberg an der Spitze beteiligten. Neben den Kaminen spielten bei der Innendekoration des 17. Jahrhunderts die Kachelöfen eine wichtige Rolle. Bei den Umbauarbeiten von 1935 wurden auch von diesen Fragmente gefunden. Die Hauptfundstelle bildete der Schlosshof, wo im 18. Jahrhundert Kacheln und Kanonenkugeln als Bodenfüllung verwendet worden sind. Von den gefundenen Kacheln verdienen vor allem die schwarzglasierten Barockkacheln mit Relieffiguren in zeitgemässer Kleidung Erwähnung. Schwarzglasierte Öfen kommen urkundlich während des ganzen 17. Jahrhunderts vor, wobei alte Kacheln oft beim Bau neuer Öfen Verwendung fanden ². Früh schon erschienen neben schwarzen, grünen und braunen Kachelöfen auch solche aus weissen Kacheln mit niedrigen blaugefärbten Reliefornamenten — ein Übergang von Reliefkacheln zu den glatten, gefärbten Kacheln des Delftstils. Ein Teil von ihnen zeigt die Abbildungen der Monogramme Karls XI. und Karls XII., auf den Eckflächen mit handwerksmässig gemalten menschlichen Figuren. Aus diesen sog. Caroliskacheln angefertigte Öfen befanden sich in den Repräsentationsräumen — vor allem im Reichssaal und Sternsaal ³. Wahrscheinlich wurden die Kacheln von örtlichen Meistern angefertigt; da sich in Riga und Tartu erwiesenermassen ein eigenes Kachelgewerbe herangebildet

¹ ERKkA, 825, S. 789; 831, S. 1084; 839, S. 1705; 844, S. 1053; 851, S. 964.

² ERKkA, 798, S. 101; 823, S. 1866.

³ ERKkA, 851, S. 958; 857, S. 748.

hatte¹, braucht das auch in Tallinn nicht zu den Unmöglichkeiten gezählt zu werden. Als Meister käme Siegfried Schmidt in Betracht, der damals den Bau der Öfen in der Burg ausführte².

Neben Kaminen und Kachelöfen trugen die Wandmalereien viel zum Schmuck der Innenräume bei. Aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts gibt es wenige Angaben über die Tätigkeit von Malern in der Burg. In der zweiten Hälfte des Jahrhunderts arbeiten dort Benjamin Junge und Lorentz Buchauw — letzterer dekorierte die Räume des Statthalters „med hängiandhe Gardin“ und anderem Wandschmuck. Länger und mit grösseren Arbeiten beschäftigt erscheint zur selben Zeit in der Burg der Maler Erdtman Starklopf, der wiederum die Repräsentationsräume und Gemächer des Statthalters ausschmückte³.

Wie die Steinhauer und Maler, gehörte auch die Mehrzahl der anderen Meister zu den örtlichen deutschen Handwerkern. In beschränkterem Masse sind auch Schweden zu verzeichnen; Esten erscheinen zahlreich als Handlanger bei Mauerarbeiten, meist waren sie jedoch im Steinbruch oder als Fuhrleute tätig⁴.

Alle Bau- und Dekorationsarbeiten fanden in den letzten Jahren des 17. Jahrhunderts ihren Abschluss. Von da an war die Bautätigkeit hauptsächlich auf Verstärkung der Festungen, Bau von Wällen und Bastionen gerichtet. Diese Arbeit dauerte beinahe bis 1710, wo die Burg an die russische Herrschaft fiel.

Während der russischen Machthaberschaft verloren Burg und Stadt Tallinn ihre Bedeutung als Festung, ob-

¹ H. Tunzelmann von Adlerflug Die alte einheimische Kachelkunst und die Ofenkacheln im Rigaer Dommuseum (Riga 1933) 35—36; R. Otto Ueber zwei in Dorpat gefundene steinerne Gebrauchsgegenstände des 16-ten und 17-ten Jahrhunderts. Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft 1910 (Jurjew-Dorpat 1911) 138 ff. Taf. I.

² ERKkA, 831, S. 1126; 851, S. 958.

³ ERKkA, 827, S. 954; 851, S. 962; 862, S. 866.

⁴ ERKkA, 848, S. 691; 837, S. 853; 834, S. 782.

wohl die von der schwedischen Fortifikationskunst geschaffenen Befestigungen noch einige Zeit in Stand gehalten wurden. Vom zweiten Jahrzehnt des 18. Jahrhunderts an ist auch wiederholt von einer Restaurierung der Burg die Rede, die aber nach den dazu verwendeten Summen nicht sehr durchgreifend gewesen sein kann. Es figurierten hauptsächlich Ausbesserungen der Dächer und einfallenden Gewölbe. 1741 wurde die Burg für bewohnbar erklärt, eine Behauptung, die aber nur auf einige Wohn- und Repräsentationsräume zutraf, — wird doch daselbst auf die erbärmliche Lage des Reichssaaldaches hingewiesen, welches sachverständiger Kontrolle zu unterziehen wäre. Ein seinerzeit gut gepflegter Raum des Statthalters war 1750 schon in gefährdetem Zustand¹. Die folgenden Jahre brachten ähnliche Klagen: die Magazine waren nicht mehr regendicht, der Stall gänzlich zusammengestürzt, desgleichen ein Teil der anderen Schlossräume. Gleich den Gebäuden war auch der Burgplatz verwaorlost und sollte mit einem Zaun eingefasst werden².

Die Lage veränderte sich während der Regierung Katharinas II., als das rege Geistesleben auch eine intensive Bautätigkeit entfachte. An erster Stelle stand natürlich Petersburg, wo unter Teilnahme ausländischer Architekten grosse öffentliche Gebäude errichtet wurden³. Selbstverständlich wurde man nun auch auf die verwaorlosten Gebäude des estländischen Regierungszentrums aufmerksam. Die Frage wurde durch einen Ukas Katharinas vom 11. November 1766 entschieden, in dem verlangt wurde, dass die estländische Ritterschaft zusammen mit der Stadt Tallinn die Burg für Regierungsbehörden instandsetzen möge. Im Ukas wurde besonders betont, dass von Ritterschaft und Stadt kein Prunkbau verlangt würde, sondern nur eine In-

¹ EVKkA (= Estländisches Generalgouvernement), Prot. 1741, S. 449; EVKkA, Prot. 1750, S. 706—707.

² EVKkA, Prot. 1755, S. 508.

³ I. Grabar Istorija russkogo iskusstwa III. (Moskwa s. a.) 255 ff.

standsetzung der Burg, damit sie als Sitz des Generalgouverneurs verwendet werden könnte und der Provinz zur Ehre gereichte¹. Auch Kanzlei und Archiv erforderten bessere Räume als die in der baufälligen Burg zur Verfügung stehenden.

Die Ritterschaft war prinzipiell mit dem Ukas einverstanden, lenkte aber zugleich die Aufmerksamkeit auf das „ganz und gar baufällige Schloss“ Über dieses gibt auch der Ingenieurrapport ein schlechtes Urteil: der Grund von der einen Seite der Mauer am Felsen ist so verfallen, dass selbiger nicht anders, als durch Contreforts befestigt werden kann, deren Errichtung nicht nur den von Majestät approbierten Festungsplan verändert, sondern auch mit Kosten versehen ist, die die Würde des ganzen Schlosses und das Vermögen der Ritterschaft weit übersteigt². Nach Erwägung mehrerer Möglichkeiten wurde beschlossen, dass es zweckentsprechender sei, ein ganz neues Gebäude zu errichten. Die Unkosten von Ritterschaft und Stadt wurden im Verhältnis von 7 : 1 festgelegt, ungeachtet der Bemühungen des Magistrats, jeglicher Verpflichtungen ledig zu bleiben³. Für das zu erbauende Gebäude wurde als Platz das Terrain der Ostmauer des alten Schlosses bestimmt; Pläne und Fassadenzeichnung wurden vom Architekten Johann Schultz aus Jena angefertigt⁴.

¹ ERüA, A II 45, Briefe 1766, Plakat vom 19. Dez. 1766; ERüA, A I 28, Ritterschaftsprot. 1765—1767, Kopie von Ulrich's Relation, 23. Dez. 1766, S. 151; R. K e n k m a n n Jooni Toompea lossi minevikust. Olion 5—6 (Tartu 1933) 316.

² ERüA, A I 28, Ritterschaftsprot. 1765—1767, Konzept vom 16. Dez. 1766, S. 147—150.

³ ERüA, A I 28, Ritterschaftsprot. 1765—1767, Protokoll vom 1. Febr. 1767, S. 7—8; ERüA, A II 46, Briefe 1767, Schreiben des Generalgouverneurs Prinz von Holstein an die Ritterschaft, 13. Jan. 1767, S. 34.

⁴ ERüA, A II 46, Briefe 1767, Schreiben des Generalgouverneurs Prinz von Holstein an die Ritterschaft, 12. Juni 1767, S. 72; TLA (= Tallinner Stadtarchiv), Aa 5b, Bürgereidbuch 1690—1889, als Stadtbürger anerkannt Johann Schultz — „Maurer geburtig aus Jäna“, 21. Nov. 1760, S. 167.

Am 23. April 1767 bestätigte die Kaiserin die Projekte des neuen Gebäudes, und man begann im Herbst desselben Jahres mit dem Bau. Laut Vertrag sollte der ganze Neubau binnen 4 Jahren ausgeführt werden. Zum Administrativdirektor der Arbeiten wurde Major Hermann von Kaulbars ernannt, als Architekt wirkte der Autor der Pläne J. Schultz¹. Ritterschaft und Stadt stellten vertragsgemäss die Arbeiter, und die Arbeit konnte beginnen. Zuerst wurde die Ostmauer mit dem Turm der Südostecke, „Stür den Kerl“, niedergerissen. Der alte Burggraben im Osten wurde aufgefüllt und somit dem Schloss sein Festungscharakter genommen. Mit dem Bau des Gouvernementsgebäudes veränderte sich teilweise auch das Aussehen des inneren Schlosshofs. Reichssaal und Nebengebäude wurden niedergerissen und die Mauersteine beim Neubau verwendet. Dasselbe Geschick widerfuhr auch den in schwedischer Zeit erbauten kleineren Gebäuden, sowie der aus dem späten Mittelalter stammenden Sakristei. Zur vertraglich bestimmten Zeit — 1771 — war das neue Gebäude nur teilweise fertig. Da die Mauern des neuen Gebäudes zu feucht waren, zog es der Generalgouverneur vor, im alten Schloss zu wohnen. Besagter Umstand hinderte jedoch nicht die Überführung des Archivs in die eben fertiggestellten Räume, mit sehr negativen Folgen bei den die Feuchtigkeit nicht vertragenden Archivalien². Die nächsten Jahre füllten Innenarbeiten am Neubau, der 1773 endlich als vollständig beendet gelten konnte³.

¹ ERüA, A I 28, Ritterschaftsprot. 1765—1767, Protokoll vom 14. Juni 1767, S. 55; ERüA, A II 46, Briefe 1767, Memorial vom 31. Okt. 1767, S. 108; TLA, Ab 205, Ratsprot. 1767, Protokoll vom 11. Mai 1767, S. 167—168; TLA, S—VI, Supplik Johann Schultz' an die Ratsmitglieder, 15. Aug. 1768, S. 44.

² N. Loone Die Geschichte des Estländischen Generalgouverneursarchivs aus der schwedischen Zeit. Katalog des Estländischen Generalgouverneursarchivs aus der schwedischen Zeit I. Acta Archivi Centralis Estoniae Nr. 3 (Tartu 1935) 156.

³ ERüA, A I 30, Ritterschaftsprot. 1771—1773, Protokoll vom 4. Okt. 1773, S. 24; ERüA, A I 31, Ritterschaftsprot. 1774—1776, Briefkopie vom 10. Febr. 1774, S. 113—115.



Abb. 23. Der „Weisse Saal“ vor dem Umbau von 1935. Photo Parika s.

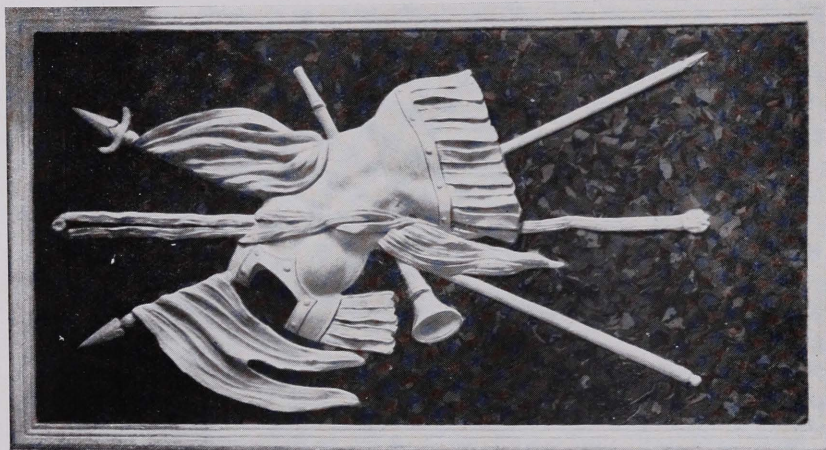
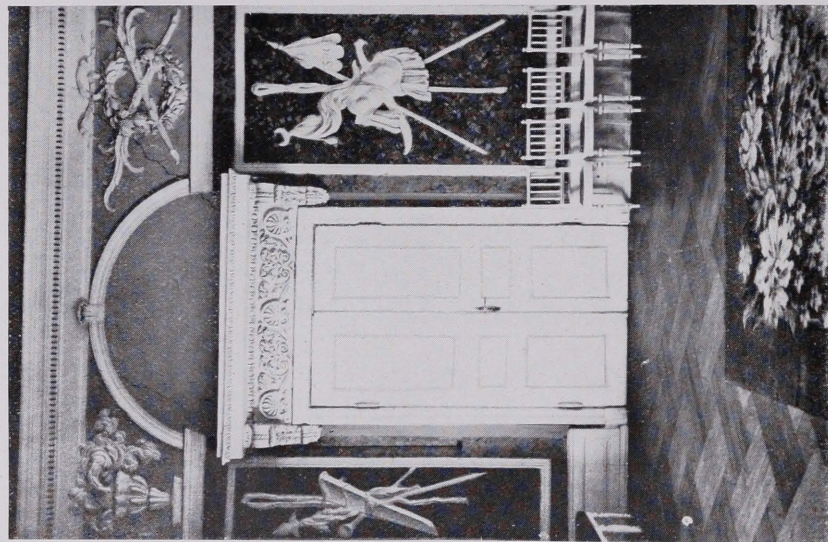


Abb. 24—25. Wanddekorationen des „Weissen Saales“ vor dem Umbau von 1935. Photo P a r i k a s.

Das von Johann Schultz projektierte Gouvernementsgebäude war ursprünglich ein zweistöckiger, mit einer Mezzaninetape versehener Bau (Abb. 22). Die Disponierung der Räume an der Fassadenseite, mit einem Korridor an der Hofseite war charakteristisch für die damalige Zeit, zugleich aber auch zweckentsprechend für behördliche Institutionen (Abb. 19) ¹. Die Raumdisponierung wirkte insofern auch auf den Grundriss, als er nun ausgereckt wurde — ein typischer Zug der Regierungsbauten jener Zeit. Der Zeitstil zeigt sich auch beim grossen Saal im Mittelteil des Hauptstockwerkes. Die einfache, übersichtliche Fassade zieren drei Risalite, die äusseren mit Giebeln, der mittlere mit einer Balustrade versehen. Sowohl Balustrade und Giebelverzierungen, wie auch die Fenster der Risalite tragen Stilmerkmale des Spätbarocks. Die in Gesamtkomposition und Details ziemlich schulmässige Fassade nähert sich stilistisch einigermaßen den damaligen Bauten Petersburgs. Dieses wird begreiflich, wenn man die engen Beziehungen des Adels zu der Hauptstadt in Betracht zieht, wodurch auch die hiesigen Landbauten einen gewissen Stempel des dortigen Stils aufgedrückt bekamen. Johann Schultz aber, der 1760 in die Bürgerschaft Tallinns aufgenommen wurde, hatte hauptsächlich im Dienste des Landadels gestanden, da der Stadtbaumeister von Tallinn ihm in der Stadt keine Arbeiten ermöglichte ². Also ist ein Kontakt Schultz' mit dem herrschenden Baustil, der beim Projekt des örtlichen Regierungsgebäudes mehr als anderswo angewandt werden sollte, nicht unmöglich.

Auch der Hauptraum des Gouvernementsgebäudes — der „Weisse Saal“ — ist ein gutes Beispiel für den Stil der Zeit. Die mit rötlichem Kunstmarmor bedeckten Wände tragen Stuckverzierungen im Louis seize (Abb. 23—25). Auf den in Felder geteilten Wänden befinden sich

¹ H. Schmerber Studie über das Deutsche Schloss und Bürgerhaus im 17. und 18. Jahrhundert (Strassburg 1902) 47.

² TLA, S—VI, Supplik Johann Schultz' an die Ratsmitglieder, 15. Aug. 1768, S. 43—44.

im Stilcharakter ausgeführte sog. hängende Zieren. Den oberen Rand der Wände schmücken Kränze, mit Blumenvasen abwechselnd. Das die Wandfläche von der Decke trennende Gesims hat in der Mitte einen schmalen Zahnschnitt, während der Deckenrand oben durch den stilgemässen Herzblattstab abgegrenzt wird. Reichere Verzierungen zeigen die Gesimsteile über den Türen, mit stilisierten Pflanzenornamenten, Blatt- und Eierstab. Alle Innenverzierungen sind stilgemäss, jedoch nicht erstklassig ausgeführt.

Über den Meister der Saaldekorationen fehlen jegliche urkundlichen Angaben, doch weiss man vom Architekten des Gebäudes, J. Schultz, dass er ausser *architecturam civilem* auch Stukkatur gründlich studiert hat. Auf diesem Gebiet hat er nach seinen eigenen Worten sowohl auf Landgütern wie auf dem Toompea Proben abgelegt¹. Stuckverzierungen gleichen Stils sind auf estnischem Gebiet nur im Gut Rägavere in Virumaa erhalten und ähneln in der Ausarbeitung denjenigen auf dem Toompea. Das Herrenhaus von Rägavere wurde ca. 1780 vom damaligen Eigentümer Major H. v. Kaulbars erbaut². Auch das weist auf das Schloss zu Tallinn hin, wo derselbe Kaulbars als Baudirektor mit dem im Schloss arbeitenden Meister einen Vertrag schliessen konnte. Dafür konnte J. Schultz, der schon durch seine früheren Arbeiten in Adelskreisen populär geworden war, leicht in Betracht kommen. Möglich ist auch, dass einer seiner vielen ausländischen Hilfskräfte die Schultraditionen des Meisters fortsetzte³.

Das Zeitalter nach Fertigstellung des neuen Gebäudes brachte dem Schloss wenig Bauarbeiten. Daraus folgt selbstverständlich nicht, dass das Schloss in seinem ganzen Umfang in Ordnung gewesen wäre. Adel und Stadt hatten ihre Pflicht getan und kümmerten sich nicht mehr um das

¹ *Ibidem* 44.

² H. Pirang Das baltische Herrenhaus II (Riga 1928) 18, 41, Abb. 165; Genealogisches Handbuch der baltischen Ritterschaft, Estland, Bd. II (Görlitz 1930) 73 ff.

³ TLA, S—VI, Supplik Johann Schultz' an die Ratsmitglieder, 15. Aug. 1768, S. 44.

weitere Schicksal des Schlosses. Bald suchte man auch von der quasi formellen Aufgabe des Instandhaltens des Schlosses frei zu werden. Dieses glückte 1793: der Staat übernahm die Instandhaltung des Schlosses¹. 1808 wurde im Südflügel des Schlosshofes das Kameralhofgebäude beendet, das einen Kostenaufwand von nahezu 20.000 Rubeln erforderte². Die dort befindlichen, teils aus der Ordenszeit stammenden Gebäude wurden niedergerissen und das neue Gebäude breiter angelegt (Abb. 2:L). Im Anfang des 19. Jahrhunderts blieb das die grösste Bauarbeit im Schloss, da es, wie aus der Zeichnung Ungern-Sternbergs ersichtlich, bis 1811 noch nicht gelungen war, notwendige Verbesserungen an der Westseite vorzunehmen (Abb. 11).

Im dritten Jahrzehnt des Jahrhunderts ist der Bau eines neuen Stalles im Schlosshof zu vermerken, wobei der alte Stall und das Gefängnis abgerissen und ihre Mauersteine beim Neubau verwendet wurden³. Die Mitte des Jahrhunderts brachte zwei grössere Baupläne: an Stelle des Reichssaals sollte ein dreistöckiger Bau im neoklassizistischen Stil errichtet werden, der Gouvernementsrentei, Archiv und andere wichtigere Institutionen beherbergt hätte. Durch dieses Gebäude sollte also der wiederholt beklagte Raum-mangel — insbesondere dann, wenn der Generalgouverneur Tallinn besuchte — im Schloss beseitigt werden⁴. Der Plan blieb jedoch auf dem Papier, und die früher erbauten un-schönen Holzgebäude standen beinahe unverändert bis zur

¹ ERüA, A I 36, Ritterschaftsprot. 1792—1793, Protokolle vom 20. u. 22. Nov. 1793, S. 54, 57.

² EKvA ehit. osak. (= Estländische Gouvernementsregierung, Bauabteilung) 688, Techn. Beschreibung vom J. 1870, S. 312; EKKA (= Kanzlei des Estländischen Gouverneurs), 3521, Kopien von Graf Buxhoevden vom 28. Febr. 1805 den Bau des Flügels im Revalschen Schlosse betreffend, Nr. 2265.

³ EKKA, 6242, „Kostenanschlag über die an dem Revalschen Schlosse und dessen Flügelgebäuden allernothwendigsten Reparaturen“ von Estl. Gouv. Architekt J. Bantelmann, Reval 30. Nov. 1826, Pläne von J. Bantelmann vom J. 1828 daselbst (Abb. 19).

⁴ EKvA ehit. osak., 588, Brief des Estl. Gouv. Architekten Gabler, 30. Jan. 1863, S. 13—15, Pläne von Gabler S. 10—12.

Bauperiode von 1935. Auf dem Papier blieb auch die Idee, den „Langen Hermann“ als Gouvernementsarchiv umzubauen, wozu schon die Projekte von Gouvernementsarchitekt Gabler angefertigt waren (Abb. 13). 1870 wurde der westliche Kalksteinhang der Burg befestigt, der abzubröckeln drohte. Er erhielt damals seine heutige Gestalt ¹.

Der am meisten den Grundriss verändernde Bau am Ende des Jahrhunderts war ein selbständiges Archivgebäude, das neben dem Nordteil der Ostmauer errichtet wurde. Dieser Bau, wie auch das am Anfang des Jahrhunderts angelegte Kameralhofgebäude ist ein gewöhnlicher Zweckbau und besitzt keinen künstlerischen Wert. In dem letzten Dezennium des Jahrhunderts (1897) vollzog sich auch die wichtigste Fassadenänderung des Gouvernementsgebäudes: die obere Halbetage wurde zum vollen Stockwerk, die Mezzanin Fenster als ganze ausgebaut ². Die Balustrade am mittleren Risalit war schon früher entfernt: alle diese Veränderungen haben den ursprünglichen Charakter der Fassade merklich verdorben (Abb. 26).

Im ganzen war die anhaltende Bautätigkeit am Ende des vorigen Jahrhunderts auf den Umbau des ehemaligen Konventsgebäudes zum Gouvernementsgefängnis gerichtet. Die ganze Raumeinteilung wurde entsprechend verändert und West-, Ost- und Nordflügel zu Gefangenzellen umgebaut, während der Südflügel die Kanzlei und andere Amtsräume aufnahm ³. Der Anfang unseres Jahrhunderts brachte keine bemerkenswerten Ergänzungen. Das vollständig Gefängnischarakter aufweisende Konventsgebäude brannte während der Revolutionszeit 1917 nieder.

Der Anfang der e s t n i s c h e n Unabhängigkeit brachte dem Toompea eine neue Bauperiode und setzte so die Tra-

¹ EKvA ehit. osak., 688, Techn. Beschreibung aus dem Jahre 1870, S. 315 v., Projekt des Estl. Gouv. Architekten Gabler aus d. J. 1870 daselbst; EKvA ehit. osak., 514, Brief von Gouv. Ulrich vom 5. Sept. 1859, S. 3—4, Projekt von Gabler daselbst S. 9 (Abb. 13).

² EKvA ehit. osak., 2098, S. 193 ff.

³ EKvA ehit. osak., 1924, Pläne von Heroskov vom J. 1889.

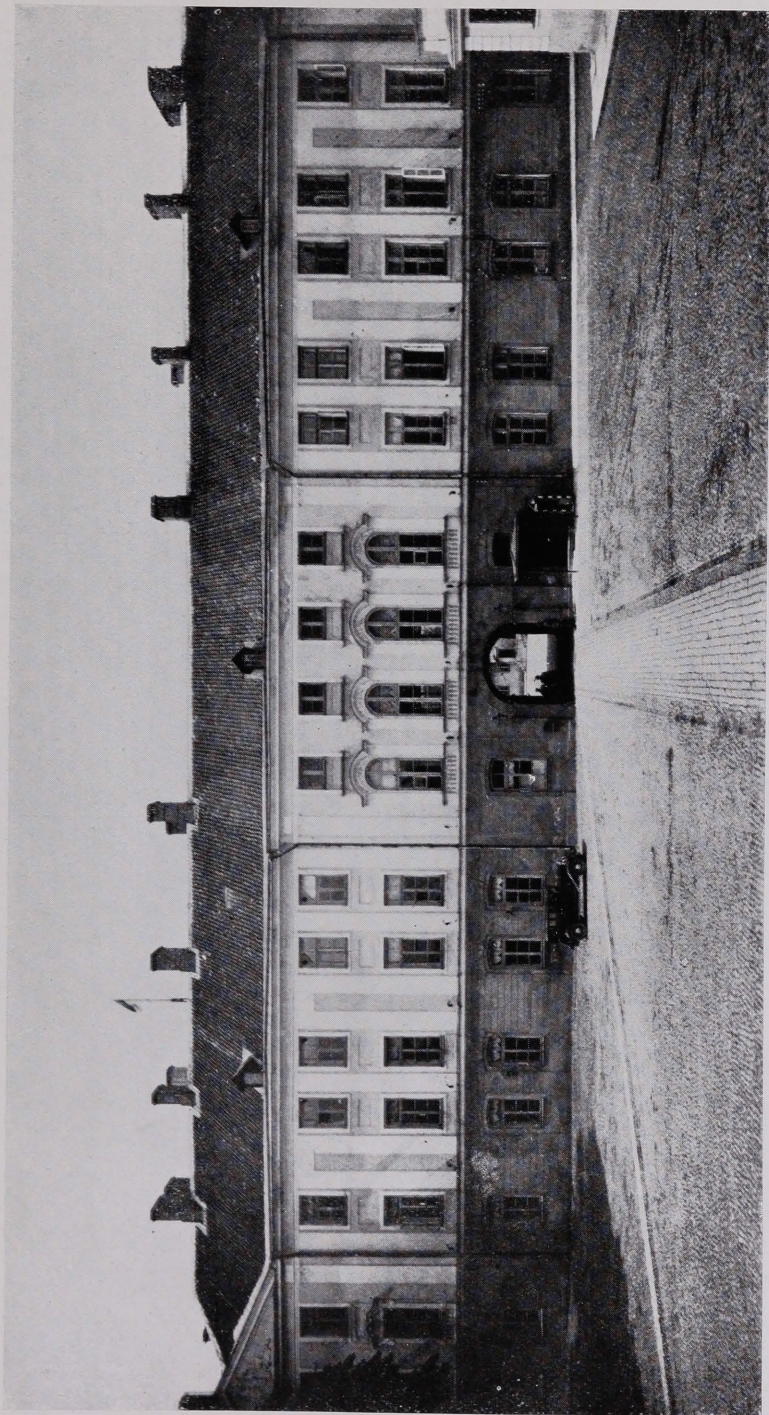
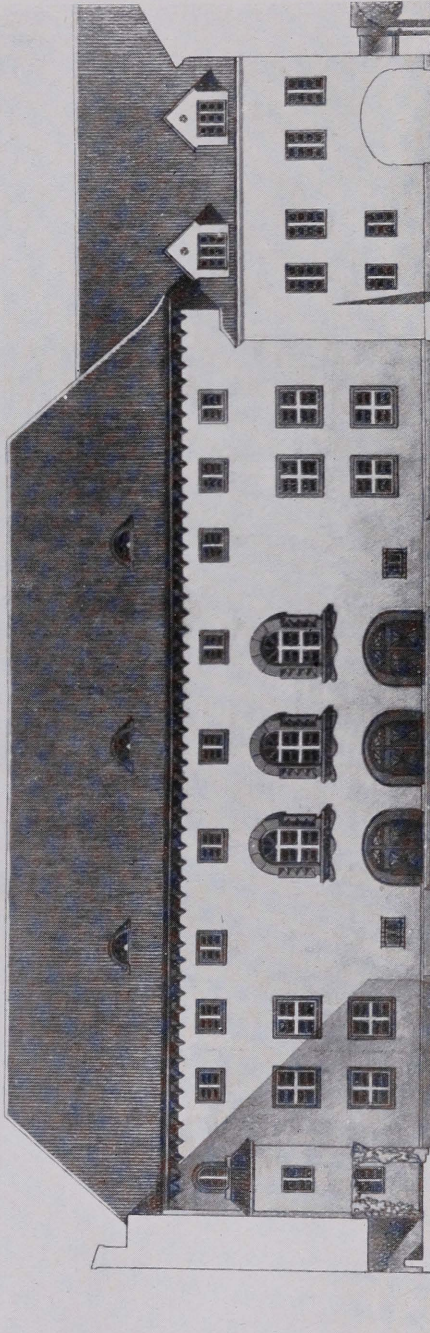


Abb. 26. Ostfassade des Schlosses vor dem Umbau von 1935. Photo Parika s.

RIIGIKOGU HOONE



Fassaad vastu lossifoovi

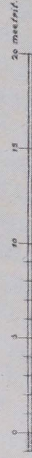


Abb. 27. Das Gebäude der Staatsversammlung. Südansicht.

dition der Herrscherwechsel fort. Auf dem Gemäuer des niedergebrannten Gefängnisses wurde 1920—1923 unter Leitung der Architekten Johanson und Habermann das in modernem Stil gehaltene Staatsversammlungs-Gebäude errichtet — somit auf derselben Stelle, die das Konventsgebäude der Ordenszeit und davor der Palas des dänischen Statthalters innehatte (Abb. 27).

Die nächste grössere Bauperiode bildeten die Arbeiten von 1935, wo im südlichen Teil des Hofes an Stelle der Gebäude aus russischer Zeit neue errichtet wurden. Auch die Fassade des ehemaligen Gouvernementsgebäudes wurde verändert und der mittlere Risalit wieder mit einer Balustrade versehen. Ausserdem wurde vor dem Haupteingang ein Altan errichtet. Die Aussenseite des Südflügels des Schlosses erhielt ein der Ostfassade stilistisch ähnliches Äussere. Grösseren Veränderungen unterlag auch der „Weisse Saal“, dessen Wanddekorationen ihren ursprünglichen Charakter einbüssten.

Die Umbauarbeiten von 1935 boten aber der Kunstgeschichte die im vorliegenden Aufsatz angeführten neuen Materialien, die ungeachtet ihrer Lückenhaftigkeit die Geschichtsforschung eines unserer wichtigsten Gebäude einigermassen zu fördern helfen.

Deutschsprachiges Verzeichnis der in vorliegendem Artikel vorkommenden estnischen, lettischen und finnischen Ortsnamen.

Haapsalu = Hapsal	Rägavere = Raggafer
Jaunpils = Neuenburg	Saaremaa = Ösel
Koluvere = Lode	Tallinn = Reval
Kuressaare = Arensburg	Tartu = Dorpat
Laiuse = Lais	Toolse = Tolsburg
Maasilinn = Soneburg	Toompea = Domberg
Padise = Padis	Vasknarva = Neuschloss
Paide = Weissenstein	Vastseliina = Neuhausen
Pirita = Brigitten	Viipuri = Viborg
Porkuni = Borkholm	Vilaka = Marienhausen
Pärnu = Pernau	Viljandi = Fellin
Rakvere = Wesenberg	Virumaa = Wierland

Die Marienkapelle an der Olaikirche in Tallinn und ihr Bildwerk.

Ein Beitrag zur Brabenderfrage

von Sten Karling.

Das Stadtbild Tallinns hat sich im grossen und ganzen während der letzten Periode des Mittelalters ausgeprägt. Von etwa 1350 an verändert die Stadt ihr Aussehen: durch die grossen Bauten, die seit dem Anfang der Ordenszeit entstehen, wird die ältere Bauart umgestaltet und mit neuen Formen bereichert. Wie die kirchliche Architektur in Tallinn vor jener Zeit war, können wir uns schwer vorstellen. Teile älterer Anlagen gibt es bekanntlich bei den meisten Kirchen der Stadt; aber es erfordert sehr genaue Untersuchungen, um daraus einen Schluss auf den Charakter der älteren Architektur zu ziehen. Am leichtesten kommen wir dem in der Nikolaikirche auf die Spur, wo das stattliche Nordportal noch Zeugnis für die frühgotische Bauperiode während der ersten Jahre des 14. Jahrhunderts ablegt. In der Domkirche finden wir bedeutende Reste einer älteren Anlage im Chor. Die Heiliggeistkirche aus der Zeit zwischen 1350—1370 (der Chor etwas älter) ist der älteste, später nicht veränderte Kirchenbau. Was die Olaikirche betrifft, so sind alle Spuren des älteren Kirchenbaus nach dem umfassenden Umbau, der gegen Ende des Mittelalters stattfand, verschwunden. Die Olaikirche wird das erstemal im Jahre 1267 erwähnt, aber ihre Grundsteinlegung liegt sicher einige Jahrzehnte weiter zurück. Eine bedeutungsvolle Bauperiode fand im Jahre 1330

ihren Abschluss. Ein Schlussstein mit dieser Jahreszahl ist nämlich an der Stelle des jetzigen Chores gefunden worden. In der Mitte des 14. Jahrhunderts war die Kirche eine dreischiffige Hallenkirche mit einem Turm im Westen. Die Breite entsprach der des jetzigen Chores, der um 1400 den älteren, nach allem zu urteilen einschiffigen, ersetzte¹. Durch sein Emporstreben und seine eleganten Formen bezeichnet der neue Hallenchor einen neuen, wichtigen Einschnitt in der Kirchenarchitektur Tallinns. Es ist der Stil des Deutschen Ordens, der hier einen seiner würdigsten Ausdrücke gefunden hat. Bei der Dominikanerkirche St. Katharina und in der Birgittinerkirche ausserhalb der Stadt wurde er auch angewendet. Achteckige schlanke Pfeiler und Sterngewölbe geben dem Interieur seinen eigenartigen Charakter. Der neue Chor der Olaikirche stellt aber nur eine Etappe des umfassenden Umbaus der Kirche dar. Der unmittelbare Anstoss dazu wurde durch den verheerenden Feuerschaden gegeben, der im Jahre 1433 den grössten Teil der Stadt in Asche legte. Der neugebaute Chor wurde nach einigen Reparationen beibehalten (er wurde 1439 wieder eingeweiht); aber das alte Langhaus und der Turm wurden abgerissen und mussten der jetzigen Basilikaanlage mit ihrem riesigen Turm Platz machen². Die Arbeit, die unmittelbar nach dem Feuerschaden ihren Anfang nahm, wurde mehrere Jahrzehnte hindurch fortgesetzt. Erst um 1500 wurde die hohe Pyramide mit Blei gedeckt. Ungefähr gleichzeitig mit der Verwandlung der Olaikirche aus einer Hallenkirche in eine Basilika grossen Ausmasses wurden die übrigen Gemeindegkirchen in Tallinn nach gleichen Richtlinien umgebaut, und zwar die Domkirche und die Nikolai-

¹ Aus einem Brief aus Lübeck nach Tallinn vom 5. IX. 1425 geht hervor, dass der Leichenstein eines Lübecker Ratsherrn Johann Lüneburg, der 1373 in Tallinn starb, „upgenommen worde do man dat Kor derselven Kerken (Olai) buwen wolde.“ In dem Schreiben wird gefordert, dass der Stein wieder auf seinen alten Platz zurückgebracht werde. (Liv-, Ehst- und Kurländisches Urkundenbuch = UB, 7,344.)

² Rechnungen im Stadtarchiv Tallinn (TLA, A. d. 14).

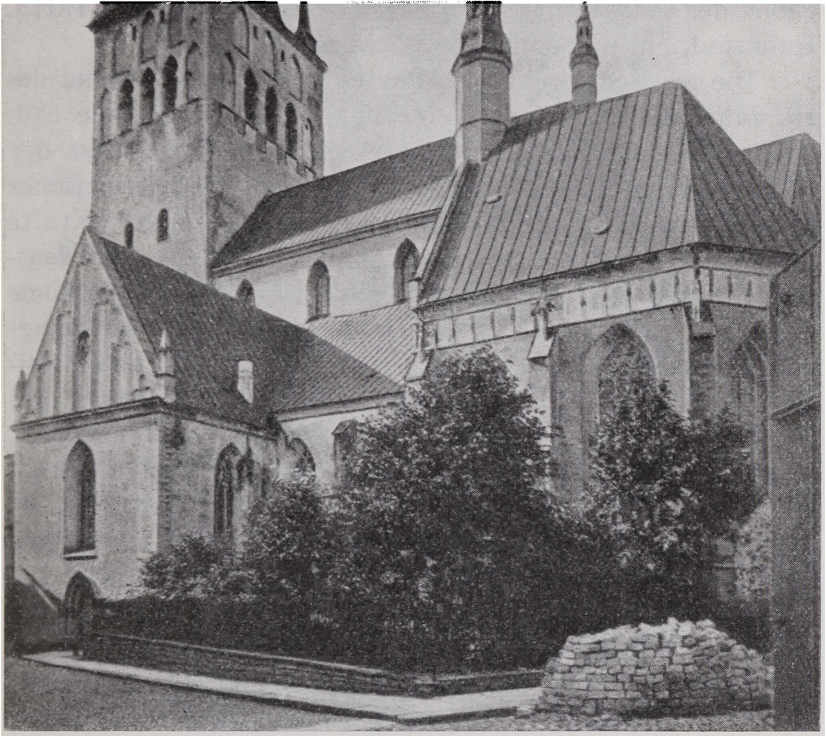


Abb. 1. Die Oiaikirche von Süden. Rechts die Marienkapelle. Nach Guleke Alt-Livland.

kirche. Nachdem das Prinzip der Hallenkirchen in den riesigen Kirchensälen der Dominikaner- und Birgittinerkirchen kulminierte hatte, finden wir also beinahe unmittelbar darauf eine kräftige und allgemeine Reaktion dagegen: anstelle von einheitlichen und übersichtlichen, realistisch nüchternen Räumen ein Streben in die Höhe mit beinahe schwindelerregenden Massen. Etwas von der himmelstürmenden Extase der echten Gotik gibt dem Gotteshaus seinen Charakter, aber auch eine mehr irdische Lust, die Kirchen durch hohe Schiffe und riesige Türme sich mehr dominierend im Stadtbilde ausnehmen zu lassen, als dieses vorher der Fall gewesen war. Diese Tendenz, die die Kirchen Tallinns so radikal umgestaltet, treffen wir gleichzeitig überall im Ziegel-

gebiet der Ostsee an: in Wismar, Turku (Åbo), Riga, Tartu, Halmstad, um nur einige Beispiele zu nennen ¹.

Die grossen kirchlichen Bauten in Tallinn während des 15. Jahrhunderts spiegeln eine immer mehr steigende ökonomische Macht wider. Aber gleichzeitig damit, dass der Handel blüht und der Bürgerschaft der Stadt Reichtümer zuführt, tragen gegen Ende des Jahrhunderts andere Kräfte dazu bei, Unsicherheit und Angst zu verbreiten. Der deutsche Ordensstaat fängt an, deutlichere Auflösungs-symptome zu zeigen, während die Russen immer mutiger und aufdringlicher werden. Dazu kommen seelische Unruhe und Zweifel, die Vorahnungen der Reformation. Am Anfang des 16. Jahrhunderts hat sich die Lage noch mehr zugespitzt — der Handel blüht wie nie vorher, und nie sind der Stadt so grosse Reichtümer zugeflossen, aber zugleich ist die politische Macht des Ordens noch mehr gesunken, und die religiöse Unruhe hat zugenommen. Eine neue Lebensanschauung und neue Kulturströmungen erreichen die Stadt aus dem Westen — von den Niederlanden aus hat eine moderne Renaissancekultur angefangen sich zu verbreiten. Einen Ausdruck gibt dieser Situation im Leben der Stadt das letzte kirchliche Bauwerk des Mittelalters, die Marienkapelle oder, wie sie später genannt worden ist, die Bremerkapelle an der Olaikirche. Ihre Grösse und prachtvolle Ausschmückung zeugen von dem Reichtum, ihr Bildwerk von der angstvollen Stimmung der Zeit. Sie ist trotz ihrer Pracht ein Protest gegen Verweltlichung und Materialismus. Die Kapelle ist die letzte Leistung einer sterbenden Epoche, aber darin auch ein Ausdruck für die Selbstbehauptung des Individuums, die eines der Kennzeichen der neuen Zeit ist. Denn die Marienkapelle hat ihre Entstehung vor allem einem Manne zu verdanken, Hans Pawels.

Die Kapelle ist an der südlichen Seite des Chores aufgeführt. Sie hat die Westwand teilweise mit dem südlichen Kirchenschiff gemeinsam, springt jedoch ca. 4 m aus dem

¹ K. H. Clasen Die gotische Baukunst (Wildpark-Potsdam 1930) 164 ff.



Abb. 2. Die Westfassade der Marienkapelle. Photo Karling.

Seitenschiff hervor und erhebt sich viel höher. Tatsächlich hat sie äusserlich den Charakter einer selbständigen kleinen Kirche erhalten. Dazu trägt die west-östliche Orientierung bei, der polygonale Abschluss und der — für Tallinn charakteristische — achteckige Turm, der sich über dem fensterlosen Westgiebel erhebt. Die Masse der Kapelle sind ziemlich ansehnliche. Die äussere Länge beträgt ca. 16,5 m, die innere ca. 13 m. Die innere Breite ist nicht ganz 9,5 m, das Gewölbe erhebt sich bis zu einer Höhe von ca. 12 m. Das Material besteht fast ausschliesslich in feinbehaue- nen, gleichhohen Quadern des festen, marmorähnlichen Kalksteins, der bei Märjamaa in Mittelestland zwischen Tallinn und Pärnu gebrochen wurde. Das Material hat eine zierliche und feine Formensprache zugelassen, die in der mittel-

alterlichen Architektur Estlands selten ist. Sie findet ihren Ausdruck in scharfen Profilen, eleganten Fialen und festlichen Baldachinen und in einem reichen Masswerk, das bei den Fenstern teilweise flamboyante Formen erhalten hat.

Der Grundriss des Chores ist rechteckig mit dreiseitigem Abschluss. Die glatten Mauern werden im Osten, Südosten und Süden von vier hohen, breiten, spitzbogigen Fenstern durchbrochen, die sowohl nach aussen als auch nach innen Nischen haben. Zwischen den Fenstern stehen schlanke Strebe Pfeiler, die bis zur Krönung des Fensters reichen. Hier oben läuft unter dem Dachsimms ein breiter Fries rund um das Gebäude, der in gleichmässigen Abständen durch Fialen belebt ist. Über den Strebe Pfeilern und hinter den Fialen, die sie krönen, ist eine Masswerkfüllung angebracht, die anfangs vielleicht dazu bestimmt war, den ganzen Fries zu schmücken. Die Strebe Pfeiler sind mit flachen Nischen versehen. Die heute noch erhaltenen Baldachine und Spuren von Konsolen zeigen, dass sie für Skulpturen bestimmt waren, die zerstört worden oder, noch wahrscheinlicher, nie zur Ausführung gekommen sind ¹.

In die Architektur hineinkomponiert ist auch ein grosses Bildwerk, ein Epitaph unter dem östlichen Fenster. Die tiefen Nischen und Reliefs des Bildwerks sind von einem reichen Rahmenwerk umgeben, das sich direkt an die Formensprache der Kapelle anschliesst.

Die Kapelle ist von einem Sternengewölbe gedeckt; es ist nach dem Brande von 1820 nach dem Muster des alten neu gebaut worden ². Aus derselben Zeit dürften auch die jetzigen Gewölbekonsolen stammen. Zwei Nischengruppen, jede aus vier schmalen Öffnungen bestehend, befinden sich

¹ Auf Bildern, die nach dem Brande von 1820 gemacht sind, sieht man sogar Eisenhaken in den Nischen. So z. B. auf einem Aquarell von C. von Ungern-Sternberg in den Sammlungen der Estländischen Literarischen Gesellschaft, Tallinn.

² Die Kirche des heiligen Olaus, Inland 1836, Nr. 27 und 28, 468 ff.

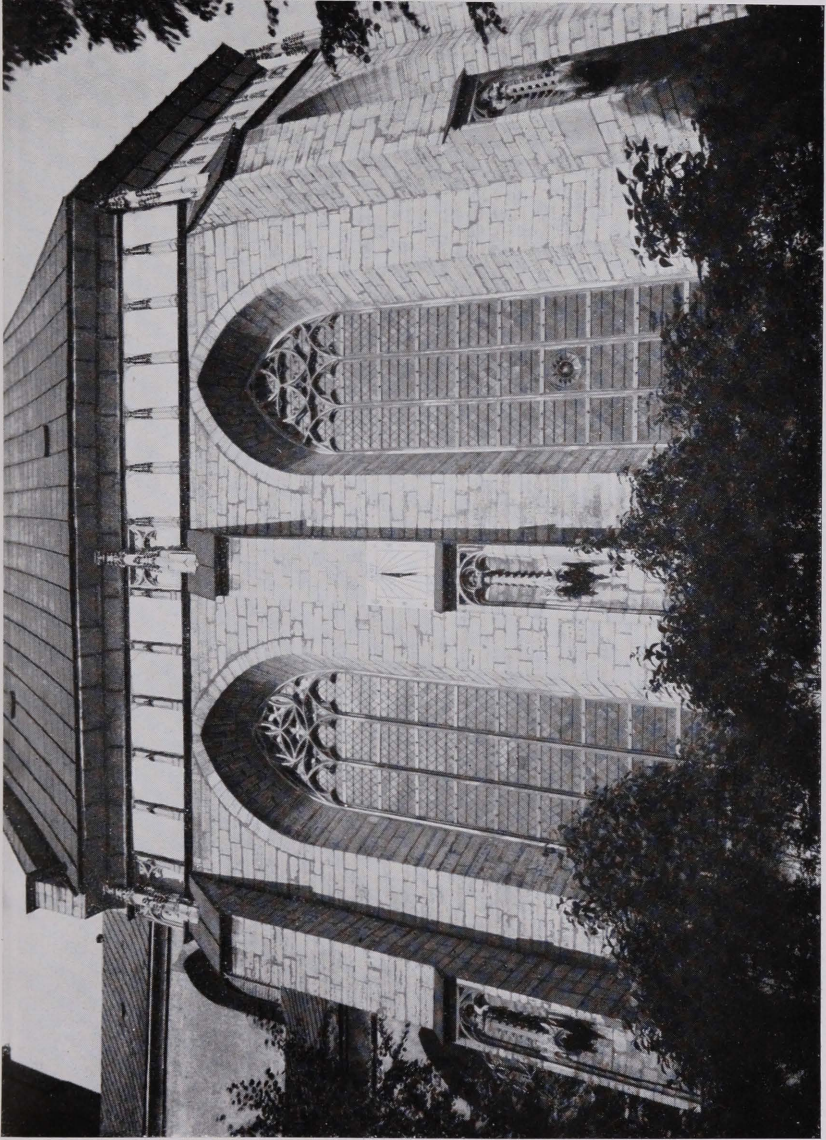


Abb. 3. Die Marienkapelle von Süden. Photo A k e l.



Abb. 4. Die Marienkapelle. Eine der Nischen in den Strebepfeilern.
Photo A k e l.

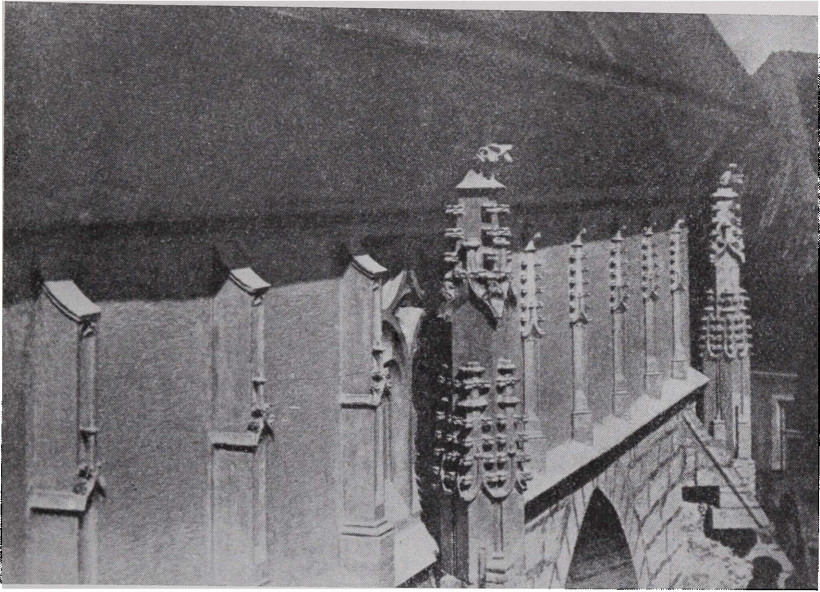


Abb. 5. Die Marienkapelle. Der Fries unter dem Dachsim. Alte Aufnahme.

unter dem östlichen und dem südöstlichen Fenster. Unter den zwei anderen Fenstern sind breite, bis zur Diele reichende Nischen. In eine von ihnen ist eine Konsole eingepasst, die die Gestalt eines bärtigen Mannes mit hoher, pelzverbrämter Mütze erhalten hat. Gegen den Chor öffnete sich die Kapelle ursprünglich in zwei hohen Bogen, gegen das rechte Seitenschiff in einem niedrigeren, aber breiteren. Bei den Reparationsarbeiten, die nach dem Brande von 1820 vorgenommen wurden, wurden die ersteren durch Fenster ersetzt, der letztere zum grössten Teil zugemauert. Der ursprüngliche Innencharakter eines Kirchenchores, eines Teiles des Kirchenraumes, den die Kapelle gehabt hat, ist damit geschwunden, und sie ist ein isolierter Raum geworden. Ein hoher neugotischer Altaraufsatz, ein grosser eiserner Ofen u. a. m. verderben die Wirkung des schönen Emporstrebens und der feinen Einzelheiten des Raumes.

Die Entstehungszeit der Kapelle brauchte nie ein Rätsel zu sein. Das genannte Epitaph hat nämlich zwei einge-

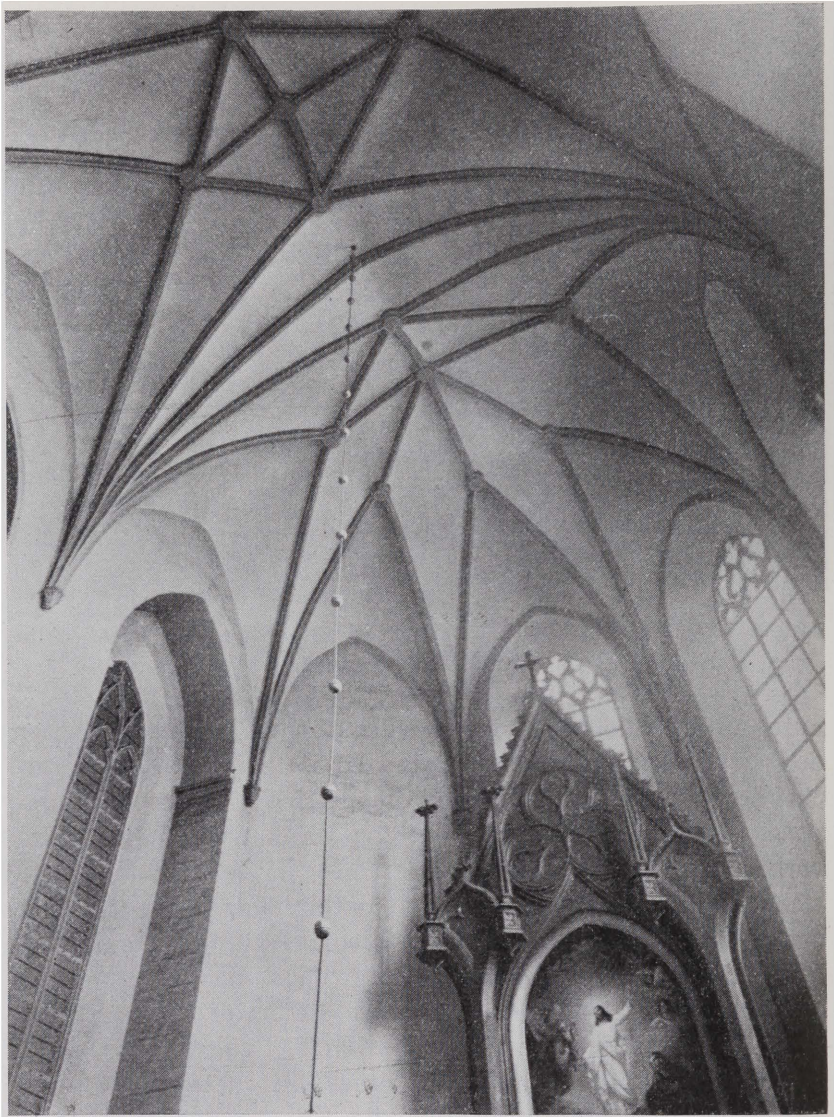


Abb. 6. Das Gewölbe der Marienkapelle. Photo A k e l.

hauene Jahreszahlen, 1513 und 1514. Die erste ist auf einer Inschrifttafel zu lesen, die an der inneren Wand der unteren Nische angebracht ist. Schon vordem, als es in der Mitte des vorigen Jahrhunderts gelang, den Text auf der Platte zu



Abb. 7. Innenansicht der Marienkapelle. Photo A k e l.

entziffern, war der Name des Stifters vom Epitaph bekannt und somit des Mannes, der die treibende Kraft des Kapellenbaues war, Hans Pawels¹. Nach einer Aufzeichnung aus dem 17. Jahrhundert von einem seiner Nachkommen stammte Pawels aus Frankfurt am Main, und nach derselben Quelle soll er die Kapelle gebaut und das Epitaph aufgestellt haben². Bürger in Tallinn wurde Hans Pawels 1495³. Er war Kirchenvorsteher der Olaikirche und wurde mit seiner Gattin unter dem Stein 164 in der Olaikirche begraben. Obgleich er nie Ratsherr gewesen ist, war er doch seinerzeit eine der höher geachteten Persönlichkeiten der Stadt.

¹ E d u a r d P a b s t Das Bildwerk an der Bremerkapelle zu Reval und seine Inschrift, Beiträge zur Kunde Ehst-, Liv- und Kurlands I (Reval 1873) 77.

² Denkmale gemeinnützigem Bürgersinns in Reval im 16. und 17. Jahrhundert, Inland 1844, Nr. 22; G. v o n H a n s e n Die Kirchen und ehemaligen Klöster Revals (Reval 1885) 13.

³ Das Revaler Bürgerbuch 1409—1624, herausgegeben von Otto Greiffenhagen (Tallinn 1932).

Durch einen glücklichen Fund im Tallinner Stadtarchiv ist es uns möglich geworden, die Baugeschichte der Kapelle genauer darzustellen. Ein Rechnungsbuch, von Hans Pawels geführt, gibt von jeder Ausgabe und Massregel die Kapelle betreffend Bescheid, vom Jahre 1513 bis zu seinem Tode 1519¹. Danach werden die Rechnungen von seinem Nachfolger im Kirchenvorsteheramt, dem Kaufmann Hans Selhorst, fortgesetzt, unter dessen Leitung die Kapelle vollendet wird. Die ersten Blätter des Buches fehlen, und im Jahre 1513 hat die Tätigkeit für die Kapelle schon angefangen. Die Pläne zum Bau einer Marienkapelle liegen noch einige Jahre weiter zurück. Vom 3. Mai 1509 ist ein Ablassbrief datiert, der allen denen 100 Tage Ablass gewährt, die den Bau einer Marienkapelle bei der Olaikirche unterstützen. Es ist ein schön ausgeführtes Dokument, u. a. versehen mit den Bildern der Jungfrau Maria, St. Olaus' und St. Laurentius' Im folgenden Jahre schenkte der Tallinner Bürger Dietrich Naschart im Testament für die zukünftige Marienkapelle nicht weniger als 100 Mark. Beiträge wurden während der folgenden Jahre von nah und fern gegeben, u. a. auch aus Lübeck und Münster².

Die Aufzeichnungen vom Jahre 1513 enthalten schon viele Posten, die dem Kapellenbau gelten. Nach einer Mitteilung aus dem Anfang des Jahres 1514 waren die Rechnungen für die Kapelle damals zwei Jahre lang geführt worden. Die Steinmetze erhielten schon 1513 ziemlich regelmässige Arbeitslohn, und im Jahr darauf fingen grosse Steinlieferungen aus Märjamaa an. „Hinrik der Bydensnyder“ war mit den Reliefbildern zum Monument beschäftigt. Im Frühling 1514 traf Hans Pawels im Auftrag des Baukomitees ein Abkommen mit dem Baumeister. „Anno XIV mandage vor sunte Margrete do worde wi ens mit Bernt Wolt “ Dieser Bernt Wolt ist Steinmetz und Bau-

¹ TLA, A. a. 245.

² Der Ablassbrief (TLA) ist abgedruckt in „Beiträge zur Kunde Ehst-, Liv- und Kurlands“, herausgegeben von der Ehstländischen Literarischen Gesellschaft, II (Reval 1874) 167, 213. Vgl. TLA, A. a. 18 und UB II, 3. 810; 10. IV 1510.

meister in einer Person und der Meister, der nach den Rechnungen während der nächsten Zeit die Bauarbeit leitet. In der Neujahrszeit 1515 lässt man, wahrscheinlich auf Wolts Ansuchen hin, zwei Steinmetzen aus Münster kommen, und zu Pfingsten kommen sie an. Sie heissen Gert Koningk und Hinrik. Sie werden von nun an als Bernt Wolts Mitarbeiter angenommen und versprechen gleich ihm, bei der Arbeit zu bleiben, bis die Kapelle fertig ist.

Währenddessen sind grosse Mengen von Steinen in Märjamaa und in der Nähe von Tallinn gehauen worden. Eine tätige Hilfe, scheinbar allerdings ohne grössere künstlerische Bedeutung, hat dabei der Steinmetz Matthias geleistet. Die Rechnungsnotizen bezeugen, dass die Arbeit mit Energie und Eile betrieben wird. Grosse Mengen Materials treffen unaufhörlich ein, und die Mauern erheben sich. Sogar das Epitaph fängt an, Form zu gewinnen. Den Winter über werden die aufgeführten Mauern mit Brettern bedeckt, im Frühling wird die Maurerarbeit wieder aufgenommen — das ganze Jahr hindurch wird jedoch die zeitraubende Steinbruch- und Steinmetzarbeit fortgesetzt. Die drei „Gesellen“, d. h. Bernt, Gert und Hinrik kehren oft und regelmässig in den Rechenschaftsberichten wieder. Sie erhalten nämlich nicht nur jeden Sonnabend ihren Wochenlohn und ihr Biergeld, sondern geniessen auch freie Kost bei dem Bürger Sylgen Woste. Im Jahre 1516 beendet Hinrik Byldensnyder seine Tätigkeit an der Kapelle, ebenso Bernt Wolt. Wolts Gehilfen bleiben aber bei der Arbeit, und die Führung übernimmt nun Gert Koningk. Er steht der Arbeit als Maurermeister und Steinmetz vor, bis die Kapelle fertig ist. 1517 wird „Gert unser murmester sjelff V na Margiema um sten to breken“ geschickt. Es handelt sich um 100 besonders schöne Stücke. 1518 wird die Maurerarbeit beendet. Sie hatte in diesem Jahre am Donnerstag nach Pfingsten ihren Anfang genommen¹. Später im Jahre heisst es:

¹ Es scheint, dass eine ältere, kleinere Kapelle sich auf demselben Platze oder in seiner Nähe befunden hat, wo die Marienkapelle gebaut worden ist. In den Notizen aus dem Jahre 1518 kommen

„Item anno XVIII am appende Sunte Peter winklij (31. Juli) do wart de mure van den kapellen rede ok ik vor lonte den stenwertere ok arbeydeluden in alle 10 Mark“ Ein Teil der dekorativen Details, die ‚Tabernakel‘, waren da schon auf ihren Plätzen angebracht. Im selben Jahre schlossen Hans Pawels und Hans Selhorst einen Vertrag mit Gert Koningk, Hinrik und ihrem Gehilfen, „dem jungen Andreas“, das Gewölbe der Kapelle betreffend. Unter anderem sollten sie 12 Kapitäle hauen. Die Rechnungen vom Jahre 1519 sind fragmentarisch — einige Blätter sind ausgerissen — aber die erhaltenen Notizen zeugen von lebhafter Arbeit. Im Jahre 1520 am Sonnabend vor Laetare nahm Hans Selhorst das Rechnungsbuch von der Witwe des verstorbenen Hans Pawels entgegen. In dem Jahre wurde der Turm von Gert Koningk fertiggebaut. 1521 wurde seine Spitze mit einer Wetterfahne versehen. Gleichzeitig waren die Gewölberippen zugehauen worden, nachdem die Steine schon 1520 geliefert worden waren. Die 12 Schlusssteine, Rosen genannt, wurden 1523 skulptiert und vergoldet. In demselben Jahre machte Gert Koningk ein „Kronomente“ auf dem Turm.

1523 war die Kapelle somit fertig. Es war höchste Zeit, denn dieses war das letzte Jahr des Katholizismus in Tallinn. Schon im Herbst desselben Jahres fing einer der Priester von St. Olai, Zacharias Hasse, an, im Geiste Luthers zu predigen, und im September des folgenden Jahres wurde auch die Olaikirche von dem kurzen, aber heftigen Bildersturm getroffen, der in der Stadt ausbrach. Aus diesem kritischen Jahre fehlen auch alle Rechenschaftsberichte. Als Selhorst sie wieder aufnahm, galten sie nicht bloss der Marienkapelle, sondern auch der Kirche als Ganzem. Die Ausschmückung, die anfänglich geplant worden war, musste wohl wesentlich geändert werden; die Ausgaben für ein Heiligenbild,

nämlich 7 Mark und 4 Schillinge vor, als Arbeitslohn für „de klenne kapellen geffen aff to breken ok ut to dregen“. Es ist möglich, dass diese Kapelle dem hlg. Laurentius geweiht war. Sein Bild findet sich ja auch auf dem Ablassbriefe zusammen mit dem der Jungfrau Maria und dem des hlg. Olaus. Vgl. Eesti rahva ajalugu (Tartu 1932 ff.) T. XXXI.



Abb. 8. Die Pfarrkirche in Everswinkel. Chor von Süden. Nach Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen.

das aus Lübeck gebracht wurde, sind aber doch 1526 verzeichnet worden. Ebenso war schon 1523 ein Siegel mit einem Marienbilde für die Kapelle in Silber graviert worden. 1528 wurde der Turm mit Kupfer gedeckt.

Obgleich die Olaikirche oft durch Feuer zerstört worden ist, am schlimmsten 1625 und 1820, hat doch die Kapelle

noch heute das meiste ihres ursprünglichen Aussehens bewahrt. Dass bei den umfassenden Reparationsarbeiten nach 1820 die alten Gewölbe durch neue ersetzt wurden, ist schon erwähnt; dass die Konstruktion dieselbe ist, beweist die Tatsache, dass die Anzahl der Schlusssteine 12 geblieben ist. Gleichzeitig ist das Dachgesims erneuert worden. Von den Fenstern haben nur die beiden östlichsten ihr zierliches Masswerk behalten. Die übrigen haben moderne Nachbildungen¹.

Die angeführten Rechenschaftsberichte haben uns dem Gang der Bauarbeit folgen lassen und uns sogar mit den Arbeitern bekannt gemacht. Bernt Wolt, der von 1514—1516 persönlich und später durch seinen Lehrling Gert Koningk für den Bau der Kapelle verantwortlich ist, kennen wir nicht näher. Nach allem zu urteilen, stammt er gleich seinen Mitarbeitern Gert und Hinrik nebst Hinrik Bydensnyder aus Münster in Westfalen. Die Art des Bauwerks lässt uns ihn als Baukünstler hoch einschätzen. Aufgewachsen in einem Lande von Steinmetzen, wo Maurermeister und Steinmetz beinahe synonyme Begriffe waren, verwaltet er die vornehmen Traditionen der gotischen Steinmetzarchitektur. Die Kapelle hat die zierlichen Formen der Spätgotik, ist aber nicht überladen. Die glatten, dicken Mauern werden nur sparsam durch die eingesetzten Effekte belebt. Diese einfache und klare Formenwirkung, bei der die tektonische Aufgabe der Mauern nicht durch einen dekorativen Apparat maskiert ist, diese Vorliebe für grosse, ruhige Flächen ist gerade für die kirchliche Baukunst Westfalens kennzeichnend. Charakteristisch für die Spätgotik Westfalens sind auch die zierlichen, fein geschnittenen Steinornamente, die wir bei der Marienkapelle vor allem an den Fialen, Bal-

¹ Einige Bilder zeigen uns das Aussehen der Kapelle nach dem Brande von 1820. Hier mag ein Gemälde von J. Hau im Provinzialmuseum in Tallinn genannt werden und die Lithographie, die bei H. W. J. Rickers „Etwas über die St. Olaikirche in Reval“ (St. Petersburg 1820) gegeben ist. Eine Vorstellung vom Aussehen des Interieurs gibt uns ein Aquarell in der Bibliothek der Estländischen Literarischen Gesellschaft, Tallinn.

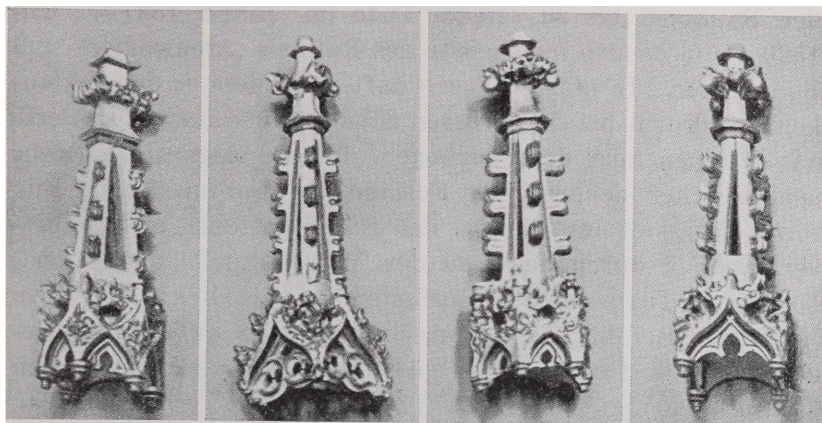


Abb. 9. Everswinkel, Pfarrkirche. Baldachine im Inneren des Chores.
Nach Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen.

dachinen und dem Rahmenwerk des Monumentes antreffen. Es ist daher naheliegend, die Marienkapelle von diesem Gesichtspunkte aus mit etwa gleichzeitigen westfälischen Bauwerken, z. B. den Chören von St. Ludgeri und St. Lamberti in Münster und der Reinoldikirche in Dortmund, zu vergleichen, wenn auch die Marienkapelle straffer und mit einer beinahe kristallinischen Klarheit ausgeführt ist. Die Kirche in Everswinkel, zwischen 1489—1522 erbaut, hat einen Chor, dessen Formen denen der Marienkapelle sehr nahe stehen. Die Ausstattung ist aber auf das Innere konzentriert. Wir finden hier Baldachine von genau demselben Charakter wie in Tallinn (Abb. 8, 9) ¹.

Unsere Auffassung von Bernt Wolt wird indirekt durch Gert Koningk vervollständigt, dessen Künstlerprofil weit- aus klarer hervortritt. Gert Koningk sollte, im Gegensatz zu dem eine kurze Gastrolle spielenden Wolt, in Tallinn bleiben, wo er Bürger und Hausbesitzer wurde. Er spielte hier die Rolle der leitenden künstlerischen Kraft auf dem Gebiete

¹ Die Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen, Warendorf (Münster in W. 1936) 34 ff. Vgl. auch op. cit. Dortmund (Münster i. W. 1894) Tafel 1.

der Baukunst bis zu seinem Tode im Jahre 1531¹. Um 1520 stand er also im Dienste des Rats als „stenwerter“ und Baumeister. In dieser Eigenschaft vollendete er den schlanken Rundturm bei der grossen Strandpforte und skulptierte das Wappen über dem Torbogen, das die eleganteste Probe spätgotischer dekorativer Formen in Tallinn ist². Für seine Tätigkeit im Dienste der Stadt hatte er sich selbstverständlich durch den Bau der Marienkapelle qualifiziert. Der runde Turm der Strandpforte sagt natürlich wenig über Koningks Befähigung als Architekt, aber er hat ansprechende Proportionen und erhält seinen Charakter durch den Maschikulikranz (Abb. 10). Dem Meister, der dem für fortifikatorische Zwecke bestimmten Turm einen so effektvollen Akzent zu geben verstand, muss man ästhetischen Ehrgeiz und künstlerische Fähigkeiten zuerkennen.

Aber dass Koningk vor allem Steinmetz war, zeigt uns die schöne Wappentafel (Abb. 11). Gekrönt von einem üppigen Helmbusch, wird das sog. kleine Wappen der Stadt (das Ordenskreuz) von zwei stolzen Greifen gehalten. Das Ganze wird von flamboyanten Formen umrahmt. Fialge-

¹ Gert Koningk, „de stenwerter“, Bürger 1525, besass 1527 ein Haus in der Rytterstrate an der Ecke der Dunkerstrate (TLA, A. a. 35b). Am 31. VIII. 1528 überliess Koningk seiner Schwester Grethe in Münster, der Witwe des Johann von Detthen, seinen Anteil an den zwei Häusern des verstorbenen Vaters in Münster „in der St. Ottilienstrasse in der brenden Stege“ belegen (A. a. 18.). 1531 wird er als gestorben erwähnt. Er hinterliess einen Sohn Steffen (A. a. 15. S. 104 b.). Es muss erwähnt werden, dass ein anderer Gert Koningk in Tallinn am Anfang der 1520er Jahre genannt wird. Er ist aber 1525 schon tot und ist nicht Steinmetz gewesen.

² Nach einer Aufzeichnung im Kämmereibuch vom Jahre 1530 (TLA) bekam Gert Stenwerter am Sonnabend nach Jacobi die Kleidung, die ihm „als he ten torn vor den groten Strantporten an nam to buwende“ versprochen worden war. Schon 1510 erhielt der damalige Steinmetz der Stadt Bezahlung für 600 behauene Steine „to eynem runden tornn tho howende de vor den groten Strantporten stan soll.“ (Kämmereibuch 1510.) — 1530 erhielt Gert Koningk 72 Mark „vor eth gehouwene stenen wapen boven den groten nigen Strantporten.“ (Stadtarchivar Dr. P. Johansen hat mir freundlich seine Exzerpte aus Tallinns Kämmereibüchern zur Verfügung gestellt.)



Abb. 10. Die Grosse Strandpforte in Tallinn. Photo Stackelberg.



Abb. 11. Gert Koningk: Die Wappentafel an der Grossen Strandpforte in Tallinn von 1529. Nach Lövis of Menar Die städtische Profanarchitektur... in Riga, Reval und Narva.

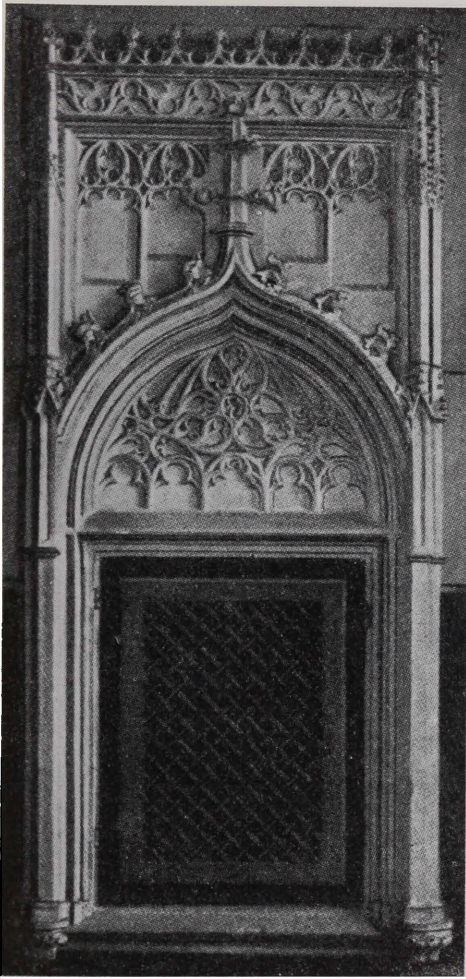


Abb. 12. Sakramentsnische in der Münsterkirche in Herford. Nach Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen.

krönte Miniaturcontre-forts flankieren einen elegant geschwungenen, mit üppigen Krabben versehenen Kielbogen. Hinter ihnen als Fond und Krönung ein Masswerk mit messerscharfen Profilen. Das Material ist der gelbweisse Dolomit, der auf Saaremaa (Ösel) gebrochen wird. Noch nach 400 Jahren hat das Relief — es ist von 1529 datiert — das Meiste seiner ursprünglichen Prägnanz behalten.

Königk hatte damit eine repräsentative Probe für die hochstehende Steinmetzkunst gegeben, die zu jener Zeit in Westfalen eine Hochkonjunktur erlebte. Begünstigt durch gutes Steinmaterial, blüht hier während der letzten Hälfte des 15. Jahrhunderts und am Anfang des 16. ein reicher Steinstil, der am

nächsten mit dem verglichen werden kann, der in der unmittelbaren Nachbarschaft nach Westen — im nordöstlichen Frankreich, in Flandern und Brabant — ausgeübt wurde. Münster war der Mittelpunkt für diese westfälische Steinmetzkunst, die, nach dem, was Monumente und archivarische Quellen berichten, nach nah und fern expor-



Abb. 13. Wappen der Familie Salige. Steinrelief an den Chorschranken der Marienkirche in Lübeck. Photo Castelli.

tiert wurde. Sakramentshäuschen, Lettner, Epitaphien und Wappentafeln legen Zeugnis dafür ab.

Die Komposition des Rahmenwerks der Wappentafel schliesst sich direkt an die der Sakramentshäuschen an, die in den westfälischen Kirchen zahlreich vorkommen. Als Vergleichsmaterial können solche in der Münsterkirche in Herford und St. Patrokli in Soest angeführt werden (Abb. 12)¹. Auch die Wappentafel trägt westfälischen Charakter. Der Brabenderwerkstatt in Münster werden einige ähnliche Wappentafeln an den Chorschranken in der Marienkirche in Lübeck zugeschrieben, die aus der Zeit um

¹ Die Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen. Herford (Münster i. W. 1908) 32 und Tafel 25; Soest (Münster i. W. 1905) Tafel 56.

1500 stammen (Abb. 13) ¹. Zu derselben Richtung gehören auch einige Stadtwappen in Münster, z. B. das im Jahre 1570 von Albert Reining ausgeführte ². Es muss erwähnt werden, dass diese einen mehr abgerundeten, dem Renaissanceempfinden näherstehenden Stil zeigen als das Tallinner Wappen, das übrigens in der Geschmeidigkeit der Konturen und der kalligraphischen Zierlichkeit der Formen nicht übertroffen wird. Es hat etwas von derselben Kraft wie Dürers bekannte, in Kupfer gestochene Wappen und steht in seiner Prägnanz einem greifgekrönten Schild von dem Hausbuchmeister sehr nahe. Gleich deren Kompositionen hat Koningks Wappen etwas Renaissanceartiges im Motiv mit den flankierenden Greifen und im Schwung des Helmbusches, ohne aber den gotischen Charakter zu verlieren. Die tangähnlichen Federn im Helmbusch haben noch nicht die Ähnlichkeit mit Akanthusranken bekommen, die z. B. die auf den Lübecker Tafeln schon besitzen.

Die vornehme Steinmetzkunst, die Koningk in Tallinn ausübt, kontrastiert mit den mehr lakonischen, herben Formen, die sich in der Stadt eingebürgert hatten. Es ist nicht schwer, seine Hand an der Marienkapelle wiederzuerkennen. Die Baldachine bei den Strebepfeilern, die Fialen auf ihren Krönungen und in den Friesen sind Proben derselben raffinierten Steinmetzkunst wie die Wappentafel der Strandpforte. Dagegen ist das Epitaph mit seinem Rahmenwerk, wenn auch in Stil und Ausführung ziemlich nahestehend, von anderen Händen ausgeführt. Koningks Formengefühl treffen wir aber in den fein geschnittenen Rippen der Gewölbe und in

¹ Die Bau- und Kunstdenkmäler der Freien und Hansestadt Lübeck. Die Marienkirche (Lübeck 1906) 303 ff.; Die Jacobikirche (Lübeck 1921) 352; G. F. Hartlaub Die Beldensnyder in Bremen. Jahrbuch der bremischen Sammlungen 5 (Bremen 1912) 120 f. — Dr. C. G. Heise, Berlin, hat meine Aufmerksamkeit auf die Lübecker Tafeln gelenkt. Er hat auch die Liebenswürdigkeit gehabt, mir die Vorlagen zu den Abb. 13 und 35 zur Verfügung zu stellen.

² Die Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen. Münster I (Münster i. W. 1934) 128.

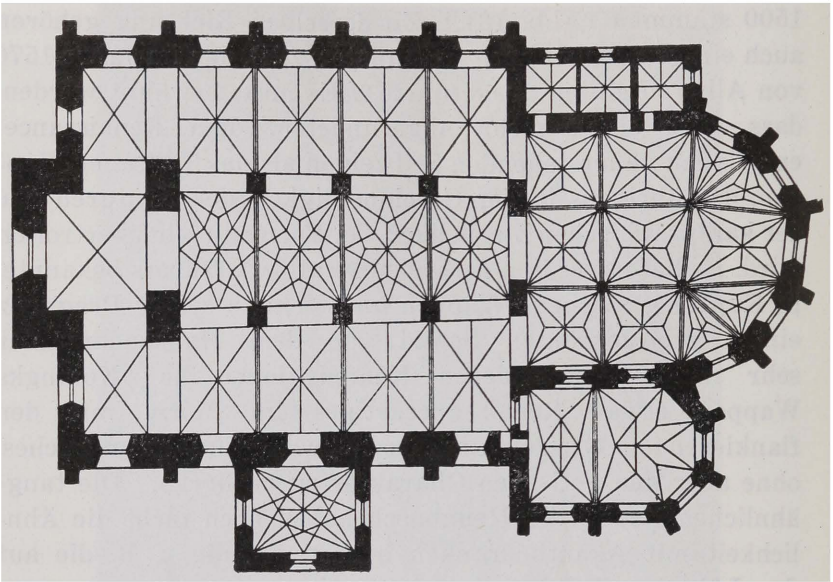


Abb. 14. Grundriss der Olaikirche. Nach V a g a Eesti kunstiajalugu.

dem flackernden Masswerk der zwei östlichsten Fenster wieder.

Die Formensprache und Architektur der Kapelle kann somit fast vollkommen durch die Nationalität der dort beschäftigten Künstler erklärt werden, denn es sind selbstverständlich sie, die dem Bauwerk seine westfälische spätgotische Färbung verliehen haben.

Auch von einem anderen Gesichtspunkt gesehen, ist aber die Kapelle unserer Aufmerksamkeit wert, und zwar durch ihren eigenartigen Anschluss an die Hauptkirche. Es ist während des späteren Mittelalters eine gewöhnliche Erscheinung, dass auf Initiative von Privatleuten und Vereinigungen hin Kapellen an die Kirchen der Stadt angebaut werden. Dieser Kapellenbau verleiht in hohem Grade den Kirchen ein besonderes Gepräge und gibt ihren Räumen allmählich einen ganz anderen Charakter, als sie ursprünglich gehabt haben; sie werden erweitert und dezentralisiert. Der Hauptaltar verliert an Bedeutung im Verhältnis zu allen den Heiligenaltären, die ringsum an den

Wänden der Kirche und in den Kapellen emporwachsen. In den allermeisten Fällen entstehen die Kapellen in grösserem oder kleinerem Format an den Seiten der Kirchen oder vor deren Türen. Sie werden zu Ausbuchtungen und tiefen Nischen in den Wänden der Seitenschiffe, und ihre Achse steht oft senkrecht zu der der Kirche. Die Marienkapelle hat einen ganz anderen Charakter. Von aussen macht sie den Eindruck einer kleinen Kirche für sich. Das Interieur machte ursprünglich, wie erwähnt, nicht denselben Eindruck der Isolierung von der Kirche. In breiten Bogen öffnete sich der Raum gegen Chor und Schiffe. Ihre Altäre waren von dort aus sichtbar, ihr hohes, helles Gewölbe ein Blickpunkt von verschiedenen Stellen des grossen Gotteshauses. Die Kapelle macht den Eindruck eines Seitenchores, eines Komplements zum Hauptchor, heller und intimer. Die Marienkapelle ist somit ebenso ein Ausdruck für das Streben in der Kirchenbaukunst der Spätgotik, helle und hohe Chöre zu schaffen, wie das Beispiel einer Kapelle für die Privatandacht. Es handelte sich nicht nur um eine Kundgebung der Vereinigung, die die Initiative zum Kapellenbau ergriffen hatte, oder um ein Ehrenmal für den Mann, der seinen Namen auf die Gedächtnistafel am Fusse der Kapelle setzen liess; es war ein wirklicher Kirchenbaugedanke, der dahinter lag.

Besondere der Jungfrau Maria geweihte Chorkapellen treten in der deutschen Kirchenbaukunst nicht hervor. Dagegen spielen sie in der westeuropäischen, in der französischen, englischen und niederländischen stets eine bedeutende Rolle. In allen diesen Ländern hat die Kapelle einen bestimmten Platz: in den beiden erstgenannten am Ostende der Längsachse der Kirche, in den Niederlanden dagegen am häufigsten parallel zu dem Hauptchor an dessen nördlicher, manchmal aber auch an dessen südlicher Seite. Vor allem finden wir diese Anordnung, die somit direkt unserem Falle entspricht, in Brabant. „En typeerend element i den plattegrond der grootere Brabantsche kerken —“ sagt der beste Kenner dieses Gebietes, Frans Vermeulen¹. Als hervorragendstes

¹ Kunstgeschichte der Nederlanden, onder redactie van H. E. van Gelder (Utrecht 1936) 34.

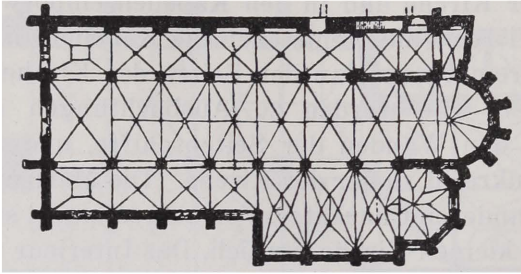


Abb. 15. Grundriss der Dominikanerkirche zu Maastricht. Nach Vermeulen.

Beispiel möge der beste Repräsentant der Spätgotik in Holland, S. Jan in Hertogenbosch, genannt werden. Andere Beispiele sind: Breda, Nijmegen (S. Steven), Alkmaar, Dordrecht, Hal, Antwerpen, Lier, Aarschot. Dieselbe Erscheinung finden wir auch in Zwolle (Michaelskerk) und in Maastricht (Dominikanerkirche) ¹. Im letztgenannten Falle ist die Kapelle (aus der Zeit um 1500) auf ähnliche Weise im Süden angefügt worden wie bei der Olai Kirche, wobei der Plan noch andere formelle Ähnlichkeiten aufweist (Abb. 15).

Ausserhalb Brabants finden wir diese Kapellenanordnung nie so klar ausgestaltet wie in Tallinn. Die wenigen deutschen Beispiele, die gefunden werden konnten, zeigen eine weit weniger konsequente Formengebung. Die Kapelle wird hier oft zentralisiert. Dieses gilt z. B. von einem naheliegenden Beispiel, der Lambertikirche in Münster ². Die Übereinstimmung in der Interieurwirkung ist hier jedoch grösser als die des Exterieurs.

Dieser Einfluss von Brabant ist ein Ausdruck für den gesteigerten kulturellen und künstlerischen Einfluss, den diese Gebiete, das nordöstliche Frankreich, Flandern, Brabant, in jener Zeit auf die nordeuropäische Kunst hatten. Am umfassendsten und bekanntesten ist seine Bedeutung für die

¹ F. A. J. Vermeulen, *Handboek tot de Geschiedenis der Nederlandsche Bouwkunst I* (s' Gravenhage 1928) 418, 427, 433 ff. Vgl. auch Pläne bei G. Dehio und G. von Bezold *Die kirchliche Baukunst des Abendlandes* (Stuttgart 1884 ff.) Tafel 498, 499.

² Dehio-Bezold op. cit. Tafel 477, 567, 581.

Malerei und Plastik, aber ohne Zweifel erstreckten sich die Impulse auch auf das Gebiet der Architektur. Mehrere von den damaligen Künstlern, z. B. die Glieder der Familie Keldermans und Louis van Boghem, der Meister von Brou, waren zugleich Architekten und Bildhauer¹. Besonders gross war der niederländische Einfluss in den angrenzenden Gegenden Deutschlands und in den deutschen Ostseestädten mit Lübeck und Danzig an der Spitze. Dass Tallinn direkt und indirekt einen lebendigen Kontakt mit diesem Kulturkreis hatte, bezeugen persönliche und ökonomische Verbindungen, Import von Kunstwerken u. a. Auch das grosse Bildwerk an der Ostseite der Kapelle spricht, wie wir sehen werden, von solchen Verbindungen.

* *
*
*
*

Das dem Andenken Hans Pawels' errichtete Monument hat mit seinen Nischen und Reliefs einen wichtigen Anteil am Exterieur der Kapelle (Abb. 16). Es ist in engem Kontakt mit der Architektur an einer hervortretenden Stelle angebracht — gerade im Osten unter dem Altarfenster, am nächsten zur Pikk tänav (Langstrasse), die vom Zentrum der Stadt hinunter zum Hafen führt. Das Monument hat nicht den Charakter einer Applikation auf der Fassade; durch sein reiches Rahmenwerk und die tiefen Nischen gehört es direkt mit dem Bau der Kapelle zusammen und bildet einen wesentlichen Teil ihrer Ausschmückung. Die Masse entsprechen denen der Kapelle. Die Breite ist gleich dem Abstand zwischen den Strebepfeilern (420 cm), die Höhe reicht vom Boden bis in die Nähe des Fensters. Die untere Nische (156 cm breit), die in den Sockel einschneidet,

¹ Ein niederländischer Einfluss auf die kirchliche Baukunst in Nordeuropa von der Mitte des 15. Jahrhunderts an ist von J. Roosval in „Den baltiska Nordens Kyrkor“ (Uppsala 1924) 177 ff. hervorgehoben worden. — Wilhelm Vöge Konrad Meit und die Grabdenkmäler in Brou. Jahrbuch der preussischen Kunstsammlungen 1908, 77 ff.

ist an der unteren Seite von dessen profilierter Leiste umgeben ¹.

Der Aufbau erinnert stark an einen mittelalterlichen Altarschrein, worauf auch schon Loeffler hingewiesen hat. Die Predella wird von der unteren Nische gebildet. Im Schatten eines reichverzierten Kielbogens liegt hier eine halbverweste Leiche in ihrem zerfetzten Sterbekleid, auf ihrer Brust sitzt eine Kröte — kurz gesagt, man hat versucht, den Tod und die menschliche Vergänglichkeit in ihrer abschreckendsten und widerwärtigsten Form darzustellen. Das Bild soll die Wirkung der Verse verstärken, die an der Seite von Hans Pawels' Wappen im Inneren der schattigen Nische zu lesen sind:

Dat ick uorgaf is mi gebl(euen)
 Wes ick behelt heft my bo (geuen)
 (H)irvme sal sik nemant to h(och er)
 heuen Also roek uorgheyt des myn
 scen leuen hans pawls gedechtenisze 1513

Über dieser Grabnische folgen acht Reliefbilder (79—80 cm × 100 cm), mit Szenen aus der Leidensgeschichte Christi auf beiden Seiten einer tiefen vertikalen Nische (84 cm × 200 cm), wo der Schmerzensmann einmal gestanden hat. Das ist das Bildwerk des eigentlichen Altarschreins. Wie ein solcher ist das Monument vor allem ein Andachtsbild. Sein leicht zu deutender Sinn ist folgender: Durch Christus, der für uns gelitten hat, haben wir die Möglichkeit bekommen, unsere Seele vor dem Schicksal des Körpers, vor der Macht des Todes zu retten. Inschrift und Monument deuten die Notwendigkeit frommer Handlungen und Gaben an, um dieser Gnade teilhaftig zu werden. Das war eine drastische, aber ergreifende Predigt in Stein, die

¹ Das Monument ist beschrieben bei E. Nottbeck und W. Neumann Geschichte und Kunstdenkmäler der Stadt Reval II, (Reval 1889) 107 f. und hauptsächlich danach von H. Loeffler Die Grabsteine, Grabmäler und Epitaphien in den Kirchen Alt-Livlands vom 13.—18. Jahrhundert (Riga 1929) 58 ff. Falsch wird hier angegeben, dass das Epitaph sich an der Südseite des Chores befindet.



Abb. 16. Das Bildwerk an der Marienkapelle. Photo Nylander.



Abb. 17. Vom Bildwerk an der Marienkapelle. Die untere Nische mit dem Leichnam und Hans Pawels' Gedenktafel. Photo A k e l.

Hans Pawels hier an der Aussenseite der Kapelle ausführen liess, sichtbar für alle Bewohner der Stadt. Sie wandte sich in erster Linie nicht an diejenigen, die selbst in Frömmigkeit die Altäre in Kirchen und Kapellen aufsuchen, sie wollte zu denen sprechen, die gleichgültig und lau sind. Sie wollte in einer Zeit der Krise und der drohenden Auflösung auf geistigem Gebiet eine Warnung und eine Erweckungspredigt sein. Die Inschrift an der Nischenwand warnt vor materialistischer Gesinnung und betont die Gefahren des Schätzesammelns in dieser Welt. Durch das Monument und die Kapelle verkündet Pawels indirekt, dass er selbst den besseren Weg gewählt hat. Durch seinen Opferwillen und seine Freigebigkeit hat er seine Seele errettet. Erst in zweiter Linie hat das Monument das Gepräge eines Epitaphs. Pawels' Wappen und Name sind an einer bescheidenen Stelle angebracht. Dass seine kniende Gestalt, wie es bei Epitaphien Brauch war, ihren Platz in der Mittelnische neben Christus gehabt hat, ist wenig glaubhaft u. a. der Raumknappheit wegen. Ganz ausgeschlossen ist der Stifter indessen nicht; ohne Zweifel trägt der von den Bürgern Jerusalems, der auf dem Einzugsrelief bedeutsam auf Christus weist, Pawels' Züge, wie er auch die Tracht der Zeit trägt (vgl. Abb. 27).

Die oben angeführten Rechenschaftsberichte gaben, wie schon bekannt, auch über das Monument Aufklärung, obgleich dessen Unkosten im Gegensatz zu denen der Kapelle wahrscheinlich zum grossen Teil von Pawels selbst bestritten worden sind, damit die Inschrifttafel motiviert werden kann. Im Ausgabenbuch treffen wir auf viele Posten, deren Zweck nicht direkt angegeben werden kann, aber manchmal kommen doch nähere Auskünfte vor. Das kurze Fragment von Rechnungen aus dem Jahre 1513 enthält zwar keine solchen, wohl aber die von 1514. Am Anfang des Jahres treffen wir so auf den Posten: „item Hinrik dem Byldensnyder hebbe ik gelont vor 1 uken 3 Mark“ Dieser Name kommt danach häufig vor; in einem Falle mit der Erklärung, dass seinem Träger 3 Mark in der Woche versprochen worden seien. Seine Bezeichnung wech-

selt: Beldensnider, Stensnider kommen neben der erstgenannten Form vor. Etwas weiter im Buch finden wir folgende Notiz: „Item anno XIV am append sunte Katterine (24. November) do londte ik Hinrik vor he hadde do enne stenenen taffel rede maket 21 Mark, 11 Schillinge“ 1515 wurde „Hinrik den stensnideres“ Lohn erhöht. In demselben Jahre liess Pawels „de lijchsten“ machen. Als Hinrik Stensnidere in diesem Jahre zu Mariä Geburt für die Arbeit von vier Wochen 21 Mark erhielt, dürfte er auch einen neuen Beitrag zum Monumente geliefert haben. Um die Zeit des St. Thomastages erhielt er 20 Mark für eine Tafel, eine Summe, die kurz darauf durch weitere 2 Mark komplettiert wurde. In „den stille uken“ 1516 hatte Hinrik wieder ein Relief fertig und erhielt 20 Mark, etwas später weitere 4 Mark. Danach kommt Hinrik Byldensnyders Name nicht mehr in den Rechnungen vor; ebenso wenig ist von Bildwerken die Rede.

Wenn wir nun das Monument näher betrachten, so finden wir, dass dieses, das seinem Aufbau nach einen einheitlichen Eindruck macht, nicht in allen Teilen von derselben Hand ist. Von den acht Reliefs bilden die vier untersten eine Gruppe, die von der oberen Reihe in Technik und Stilauffassung verschieden ist (Abb. 27—30). Schon bei flüchtiger Betrachtung frappiert ihr lebhafterer Stil im Gegensatz zu der ruhigen Linienführung der oberen Bilder. Die unteren Reliefs sind von typisch spätgotischem Charakter — die langen Gestalten und faltenreichen Kleider, das ausdrucks- und gefühlvolle Linienspiel, lyrische Stimmung gemischt mit realistischem Interesse. Wir finden Porträtstudien und Versuche zu psychologischer Gestaltung. Die Behandlung ist zierlich und preziös, die Kleider mit reichen Ornamenten verziert. Hintergrund und Umgebung tragen dazu bei, die Anschaulichkeit und Raumwirkung der Szenen zu erhöhen.

Die Komposition in der oberen Reliefreihe ist einfacher, mit weniger Figuren und einer mehr statischen Gruppierung (Abb. 18, 19). Die Staffage ist auf ein Mindestmass beschränkt. Raumwirkung und Perspektive werden nicht

erstrebt; stattdessen werden die Figuren so weit als möglich in einer Ebene nebeneinander gegen den idealen Hintergrund geordnet. Intensität und Lust zum Berichten sind geschwunden und durch eine gelassene Schwermut ersetzt. Die physiognomische Studie ist weniger nuanciert. Der Christustyp ist — das erste Relief, die Kaiphasszene, ausgenommen, wo der Typ der unteren Reihe beibehalten ist — ein anderer. Dazu kommt, dass der Meister dieser Reliefs rein technisch auf tieferem Niveau steht. Repräsentiert der Meister der unteren Reihe die spätgotische Ausdrucksweise, so ist der Urheber der oberen Reliefs von der Stilströmung gefangen genommen, die um 1500 parallel zur ersten läuft, und die Pinder „Deutsche Frühklassik“ genannt hat ¹.

Dass Hinrik Byldensnyder der Meister der unteren Reliefs ist, geht daraus hervor, dass eines von ihnen, Christi Einzug in Jerusalem, die Jahreszahl 1514 über dem Stadttor eingehauen trägt. In diesem Jahre lieferte ja Hinrik nach den Rechnungen eine Steintafel, 1515 sicher eine, aber wahrscheinlich zwei nebst dem „lijchsten“ und 1516 noch eine, die letzte.

Wer ist dann der Meister von den Reliefs der oberen Reihe? Die Rechnungen, die ja viele Namen enthalten, geben in diesem Punkte keinen klaren Bescheid. Gert Koningk, der Meister des Wappens an der Strandpforte, kommt aus stilistischen und technischen Gründen nicht in Frage. Seinen Kamerad Hinrik kennen wir nicht, aber er war wie Koningk Wolts Lehrling und Westfale und in seiner Arbeitsweise den Formen und der Auffassung Koningks wahrscheinlich nicht so fremd, wie es die oberen Reliefs angeben. Einige Dokumente der Zeit werfen Licht auf diese Frage.

Ein paar undatierte Schriftstücke vom Anfang des 16. Jahrhunderts enthalten die Anklage eines polnischen Steinmetzen gegen Hans Pawels ². In einem dieser Dokumente

¹ W. Pinder Die deutsche Plastik vom ausgehenden Mittelalter bis zum Ende der Renaissance II (Wildpark-Potsdam 1929) 395 ff., 428 ff.

² UB II, 2. 710, 711.

verteidigt sich der Steinmetz gegen Pawels Beschuldigung, seine Pflichten nicht erfüllt zu haben. Pawels hatte Anspruch auf Steine erhoben, die für die Olaikirche bestellt worden waren. Sie waren von ihm und zwei anderen Männern der Kirchenverwaltung genau ausbedungen worden. Jeder Stein sollte 2 Ellen lang und 1 Elle breit sein. Grössere Steine sollten höher bezahlt werden. Hundert solche Steine waren aus einem Steinbruch ausserhalb Tallinns bestellt worden. In der anderen Klageschrift erklärt der Steinmetz, dass Pawels von ihm zwei vier Ellen lange Steine bestellt, dieselben aber nicht bezahlt hätte. Erscheint der Steinmetz „Pale“ in diesen Dokumenten nur als gewöhnlicher Handwerker, so zeigt ein anderes Dokument vom 28. Februar 1515, worin „meister Clemens Pale Steinschneider, der in Reval arbeitet“, die Hauptrolle spielt, eine andere Auffassung von seiner Kapazität¹. Aus diesem Dokument geht hervor, dass er in Märjamaa Steine gebrochen hatte, um sie für Arbeiten in Tallinn zu verwenden. Der Titel und das Material bezeugen, dass er mit einer künstlerisch betonten Aufgabe beschäftigt war. „Steinschneider“, das ist derselbe Name, den Hinrik Byldensnyder während seiner Arbeit tragen durfte. Endlich spricht ein anderes Dokument davon, dass der polnische Steinmetz — „Pale“ gibt nämlich seine Nationalität an — gerade zu der Zeit für Pawels arbeitete. Diesmal ist ausdrücklich gesagt, dass die Arbeit der Marienkapelle an der Olaikirche gilt. Es ist eine anonyme Bittschrift ins Jahr 1516 datierbar, aber auf der Rückseite mit folgender Aufschrift von dem damaligen Stadtsekretär: „klaeghe eynes steynwerters (ausgestrichen: des palenn) gighen Hans Pawels“². Der Steinmetz teilt mit, dass er zu Michaeli 1515 ein Abkommen mit Pawels getroffen hat. Er hat versprochen, für ihn zu arbeiten, bis die Marienkapelle fertig

¹ Regesten aus zwei Missivbüchern des XVI. Jahrhunderts im Revaler Stadtarchiv, bearbeitet von G. von Hansen, Archiv für die Geschichte Liv-, Est- und Curlands 3. Folge, Bd. 4. Nr. 31.

² TLA, Prozessakten. Auf dieses Dokument hat Stadtarchivar Dr. P. Johansen meine Aufmerksamkeit gelenkt.



Abb. 18. Clemens Pale: Christus vor Kaiphas und die Dornenkrönung. Von dem Pawelsschen Bildwerk an der Marienkapelle. Photo N y l a n d e r.



Abb. 19. Clemens Pale: Christus vor Pilatus und die Kreuztragung. Von dem Pawelsschen Bildwerk an der Marienkapelle. Photo Nylander.

ist. Die pekuniäre Vergütung entsprach jedoch nicht dem Versprechen. Der Verfasser der Bittschrift nennt sich „geselle“ und entschuldigt sich, dass er die deutsche Sprache nicht gut beherrscht.

Nun aber kommt dieser Mann in den Rechnungen vor. 1513 wird dann „dem pollen“ und „Klementen dem pollen“ die Arbeit von 23 Wochen bezahlt. Für denselben Steinmetzen muss eine recht grosse Summe an zwei Kaufleute, Albert Westeman und Hinrik Aken, mit der Erklärung ausgezahlt werden, dass der polnische Steinmetz nicht mehr an der Kapelle arbeiten sollte. 1516 erhält er jedoch 5 Mark für Steine. Merkwürdigerweise ist in den Rechnungen nichts gesagt über den Arbeitsvertrag, der im Jahre 1515 zwischen Pawels und Pale abgeschlossen wurde. Das kann wahrscheinlich nur damit erklärt werden, dass dieses Pawels' persönliches Geschäft war, wie ja auch das Epitaph seine eigene Angelegenheit war. Allerdings sind Hinrik Byldensnyders Arbeiten dafür im Rechnungsbuch enthalten, aber es ist ja möglich, dass mit Pale andere Abmachungen getroffen worden waren — nicht zum mindesten, da er wegen der Bezahlung mit seinem Auftraggeber immer in Konflikt geriet.

Die Arbeit, die Pale 1513 ausführte, kann wahrscheinlich mit den Bausteinbestellungen in Zusammenhang gebracht werden, von denen das erste Dokument spricht. Seine Verabredung mit Pawels im Jahre 1515 betrifft, wie oben gesagt worden ist, das Monument. Vermutlich hat Hinrik Byldensnyder zu dieser Zeit schon sein Abkommen gekündigt, und Pawels muss eine neue Kraft suchen. In diesem Jahre wird Pale ja sogar Steinschneider genannt. Nach allem zu urteilen, führte Byldensnyder ihn in die Arbeit ein und überwachte sie in der ersten Zeit — das erste Relief in der oberen Reihe, ebenso wie das letzte in der unteren, scheinen davon zu zeugen. Nach der Abreise des westfälischen Bildhauers vollendete somit Pale das Monument.

Noch ein Umstand scheint für diese Folgerung zu sprechen. In der Serie der Reliefs, die wir Pale zuschreiben, frappt neben den etwas idealisierten Köpfen in der



Abb. 20. Konsole in der Marienkapelle. Photo A k e l.

Szene, wo Christus vor Kaiphas steht, ein grosses, bärtiges Gesicht, das in flachem Relief aus dem Hintergrund hervortritt (Abb. 18). Der Mann blickt, ohne am Verlauf der Geschehnisse teilzunehmen, starr geradeaus. Seine Kleidung ist ganz anders als die der übrigen Figuren. Er hat eine hohe, pelzverbrämte Mütze auf und einen Mantel an, der mit Hilfe von Verschnürungen bis zum Halse zugeknöpft ist. Dieses Kostüm zeigt ausgeprägt osteuropäischen Geschmack — der lange, vorn geknöpft Mantel mit Hefteln und Schnüren, gleichwie die hohe, runde Mütze mit Pelzrand sind für Polen, Ungarn und Russland während jener Zeit kennzeichnend¹. Dieselbe Gestalt treffen wir auf der schon genannten Konsole in der Kapelle (Abb. 20). Die Übereinstimmung in Aussehen und Kleidung ist vollständig. Es liegt darum nahe zu vermuten, als hätte der polnische Steinmetz in diesen Figuren sich selbst wiedergegeben. Dieser Sachverhalt ist in der damaligen Kunst nicht alleinstehend, wenn er hier auch ge-

¹ Vgl. u. a. P. Rosenberg Geschichte des Kostüms 3 (Berlin ohne Jahresangabe) Tafel 216.

eignet ist, Erstaunen darüber hervorzurufen, dass der mit Pawels immer streitende Pale nicht weniger als zweimal sein Porträt als Signatur gesetzt hat, obgleich seine Mitarbeit beim Bau nicht allzu bedeutend war. Für Wolt, Koningk und Hinrik Byldensnyder wäre das berechtigter gewesen. Es gibt in der Tat auch eine andere Möglichkeit, das Vorkommen des eigenartigen Brustbildes zu erklären. Das Nowgoroder Kontor des Hansabundes führte als Marke ein ähnliches Bild eines bärtigen Russen mit hoher Mütze. Dieses Motiv in dem Relief und auf der Konsole könnte darum bedeuten, dass die Nowgorodfahrer einen beträchtlichen Teil der Kosten der Kapelle getragen hätten.

Wir haben schon hervorgehoben, dass von den zwei Meistern, die dem Epitaph von Hans Pawels sein Gepräge gegeben haben, Hinrik Byldensnyder der bedeutendere gewesen ist. Neben den vier unteren Reliefs wurde auch der „lijchsten“, wie wir gesehen haben, zu Hinriks Zeit ausgeführt, und Aufbau und Formen des ganzen Monumentes mussten selbstverständlich schon bestimmt sein, als die Maurerarbeit 1514 anfang. Seine Einzelheiten mussten nämlich von Anfang an in die Mauern eingefügt werden. Das Bild der Leiche und die dekorativen Formen in den Nischen sind in Märjamaastein ausgeführt, während die Reliefs in den weichen, äusserst feinkörnigen Dolomit von Saaremaa geschnitten sind. Die ersteren machen daher einen gröbereren Eindruck, sie sind ausserdem möglicherweise nicht ganz von Byldensnyder selbst gemacht.

Bevor wir indessen Hinrik Byldensnyders Kunst einer Analyse unterziehen, wollen wir uns um des Zusammenhanges willen noch etwas bei der Tätigkeit von Clemens Pale aufhalten. Die allgemeinen Charaktereigenschaften seiner Kunst haben wir schon hervorgehoben. Pales Formensprache ist zugleich moderner, d. h. „renaissance-mässig“, und altertümlicher als Byldensnyders gefühlvolle Spätgotik. Der altertümliche Eindruck wird hauptsächlich durch die Begrenzung, die der Künstler sich auf Grund fehlender technischer Beherrschung seiner Ausdrucksmittel aufzuerlegen gezwungen ist, hervorgerufen. Es sind aber nicht



Abb. 21. Adam Krafft: Zweite Station auf dem Wege zum Johannis-
kirchhof, Nürnberg. Nach D a u n P. Vischer und A. Krafft.

die Details, die in diesen Reliefs das wesentliche sind, sondern es ist die klare, feste Komposition, die einfach gebauten, aber fest auf der Erde stehenden Gestalten. Dieses Streben nach Monumentalität und männlich ruhiger Harmonie hat ja seinen besten Ausdruck bei Adam Krafft gefunden. Es ist auch ein schwacher Reflex von dessen Plastik, den Pale nach Tallinn vermittelt hat¹. Polen unterhielt lebhafteste Kunstverbindungen vor allem mit Süddeutschland, an erster Stelle mit Nürnberg, und es ist sehr wahrscheinlich, dass Clemens Pale selbst auf seinen Wanderungen diese Stadt, eine der am reichsten fließenden Kunstquellen, ums

¹ Schon Neumann hat in seiner angeführten Arbeit einen Nürnberger Einfluss in den Reliefs aufspüren wollen. Dass verschiedene Hände am Monumente gearbeitet haben, wird von Loeffler op. cit. 61 hervorgehoben. Er beobachtet ganz richtig sowohl fränkische als auch niederländische Einflüsse. Er will es glaubhaft machen, dass der Hauptmeister aus Lübeck stammte.

Jahr 1500, besucht hat. Sogar in einigen Einzelheiten klingt diese Berührung mit Kraffts Kunst hindurch. So ist die Christusgestalt, mit Ausnahme der auf dem ersten Relief, von ausgeprägt Krafftischem Charakter, wie sie uns z. B. auf den Stationsbildern entgegentritt. Besonders das Kreuztragsrelief steht mit mehreren von Kraffts Kompositionen von dieser seiner Lieblingsszene, z. B. der zweiten Station, der fünften Station und dem Relief in der Sebalduskirche in Nürnberg, in Zusammenhang (Abb. 21). Der Kriegsknecht in der Pilatusszene lässt ebenso an Krafft denken, wie die kurzen, stämmigen Gestalten überhaupt. Es ist interessant zu sehen, wie das erste Relief die gotische Mentalität am stärksten bewahrt hat, nicht nur in Christi schmalem Gesicht und schlanker Gestalt, sondern auch in dem Umstand, dass dieses Relief am reichsten an Personen und Einzelheiten ist, und dass hier ein Loch in den idealen Hintergrund gebrochen ist, eine Tür markierend. In den übrigen Reliefs ist diese Tendenz verschwunden. Es ist auch interessant, die wechselnde Draperiebehandlung bei der Christusgestalt, der einzigen, die nicht das Kostüm oder die Rüstung der Zeit trägt, zu beobachten. Am reichsten ist der beinahe klassische Faltenwurf auf dem ersten Bilde; auf dem letzten finden wir wieder etwas von der weichen Faltenbildung der Krafftischen Plastik.

Was die verschiedenen Kompositionen betrifft, so ist Pale wenig originell, wenn auch anerkannt werden muss, dass er durch seine strenge Reduzierung der Figuren vor dem leeren Fond, ihnen eine bemerkenswerte Monumentalität verliehen hat. Was die charakteristische Dornenkrönung betrifft, so finden wir gleichartige Darstellungen in Süddeutschland, Polen, Lübeck, Westfalen und Brabant¹. Sel-

¹ Vgl. u. a. das Triptychon in Boguszyce von 1558, *Ochrona zabytków sztuki*, redigiert von Jerzy Remer (Warszawa 1930—31) 374, und eine Nischengruppe in einem Altarschrein in Strängnäs aus der Zeit um 1490 von Jan Borman, bei J. Roosval *Om altarskåp i svenska kyrkor och museer ur mästare Jan Bormans verkstad i Brüssel* (Stockholm 1903) fig. 8. Die Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen zeigen uns eine Menge Darstellungen dieser Art.



Abb. 22. Detail des Schnitzaltars in der Pfarrkirche Preussisch Oldendorf. Links unten die Dornenkrönung, rechts davon Christus vor Pilatus.
Nach Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen.

ten kommen jedoch wie in Tallinn nur vier Personen vor, sondern diese werden von anderen umgeben. Diese Reaktion gegen die gotische Vielfältigkeit wird von Lübeck (ehemaliger Hochaltar, Marienkirche, wahrscheinlich kölnische Arbeit um 1425), Münster (Mauritzkirche) und Rödingshausen (Westfalen) vertreten¹. Sowohl Christus vor Pilatus wie die Dornenkrönung finden wir beinahe vollkommen gleich bei Hinrik Stavoers in Holz geschnitztem Altar in Enger (1525), und, vielleicht noch besser, bei dem Altarretabel in Preussisch Oldendorf, beide in Westfalen (Abb. 22 und 25)².

¹ Die Bau- und Kunstdenkmäler der Freien und Hansestadt Lübeck, II, 2. Die Marienkirche, Tafel bei Seite 199. — Westfalen, Hefte für Geschichte und Volkskunde 1934, Tafel XXXIV. — Die Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen, Herford, 75.

² Die Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen, Herford, Tafel 7; Lübbeke (Münster i. W. 1907) 66.

Trotz Pales süddeutscher Schulung sind es, wie man sieht, Eindrücke aus dem Westen, die in der Komposition dominieren. Die Kreuztragung scheint am freiesten davon zu sein. Man mag geltend machen, dass Kompositionen wie diese allgemein verbreitet waren, doch liegt es nahe zu vermuten, dass Pale seine Reliefs nach dem Kompositionsschema geformt hat, das sein Vorgänger für das ganze Epitaph gegeben hatte. Er hat sie nur nach seiner künstlerischen Auffassung reduziert und die Figuren auf seine Art gehauen.

Daher wird es am besten sein, wenn wir, bevor wir auf die von Hinrik Byldensnyder ausgeführten Reliefs eingehen, das Monument als Ganzes betrachten. In seinem Aufbau und Charakter ist es durchaus eigenartig, und es ist mir bisher nicht gelungen, ein Gegenstück dazu zu finden. Dagegen weist es viele Einzelheiten auf, die für die Zeit, in der es entstanden ist, bezeichnend sind. Die Errichtung von Gedenksteinen mit religiösen Bilddarstellungen in der Nähe des Begräbnisplatzes ist seit der Mitte des 14. Jahrhunderts eine gewöhnliche Erscheinung. In Nürnberg z. B. kommen oft grössere oder kleinere Steinreliefs vor, die in die Aussenwände der Kirchen gemauert und mit Inschriften versehen sind. Von besonderem Interesse ist in diesem Zusammenhang ein Epitaph an der Südseite von St. Moritz aus dem Anfang des 15. Jahrhunderts. Unterhalb ist ein in Verwesung übergehender Leichnam dargestellt und darüber Christus mit zwei Heiligen¹. Hier haben wir also — wenn auch in anspruchsloserer Form — denselben Gedanken, der 100 Jahre später in Tallinn auftaucht. Für Nürnberg ist diese Darstellung einzigartig. Der Einfluss von den in Holz geschnitzten Altarschreinen, den wir schon beim Monument Pawels' beobachten konnten, macht sich in den deutschen Steinepitaphien des 15. Jahrhunderts geltend. Sogar die gemalten Altarwerke dienten als Vorbilder für diese Monumente, die

¹ E. Redslob Die fränkischen Epitaphien im XIV. und XV. Jahrhundert, Anzeiger des Germanischen Nationalmuseums 1907, 17.



Abb. 23. Claus de Werve: Steinernes Altarretabel in Bessey-les-Citeaux.
Nach Humbert.

zugleich das Gedächtnis der Toten bewahren und Kultbilder sein sollten. Ein sehr bekanntes Beispiel dafür ist das „Schreyerepitaph“ von Adam Krafft an der Aussenseite des Chores von der Sebalduskirche in Nürnberg (1490—92). Im Vergleich zu den eben angeführten und anderen süddeutschen Beispielen ist Pawels' Epitaph geschlossener im tektonischen Aufbau. Die prägnante Gliederung zeugt deutlich von der Anlehnung an geschnitzte Altarwerke. Auch das Fehlen der Stifterfiguren ist bemerkenswert. Der Charakter eines allgemeinen Kultbildes, eines Altars, wird dadurch noch mehr unterstrichen. Bezüglich dieser besonderen Eigenschaft kann man das Epitaph mit dem Steintriptychon von Veit

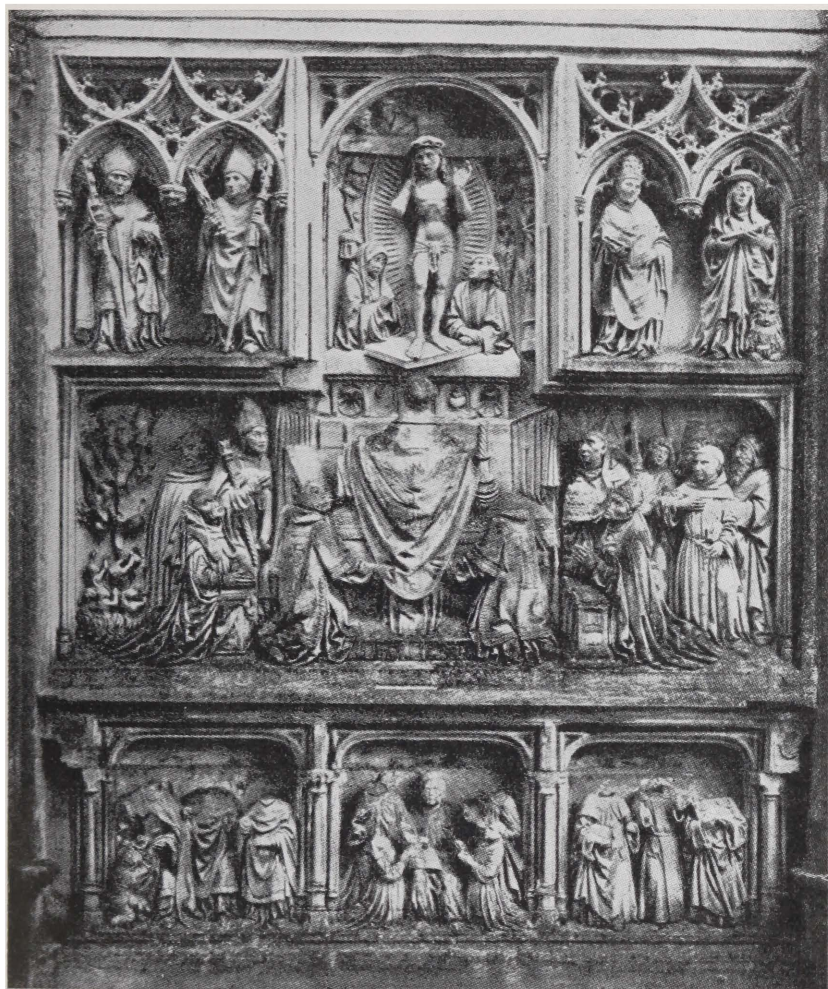


Abb. 24. Altartafel mit der Gregoriusmesse aus Vinnenberg, Diözesanmuseum zu Münster. Nach Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen.

Stoss in der Sebalduskirche vergleichen, das von den Familien Haller und Volkamer gestiftet ist.

Reicher entwickelt sind in Deutschland indessen die Andachtsreliefs aus Stein in Westfalen. Wir finden hier sogar Altaraufsätze aus Stein, die sich zum grossen Teil an die Art der holzgeschnitzten Schreine anlehnen. Ihre nächsten Ver-

wandten findet man jenseits der Grenzen nach Westen, in Nordost-Frankreich und Brabant. Die mit figurenreichen, dramatischen Szenen versehenen Schnitzaltäre haben ja ihre Heimat in den Niederlanden, und in Frankreich gibt es zahlreiche Steinretabel mit Reliefs. Ein in diesem Zusammenhang interessantes Beispiel ist Claus de Werves Passionsaltar in Bessey-les-Citeaux (Côte-d'or) (Abb. 23) ¹. Von den in Westfalen erhaltenen Werken könnte man zwei steinerne Altaraufsätze aus Vinnenberg und zwei aus Marienfeld nennen (Abb. 24) ². Unter den westfälischen Holzaltären gibt es solche, die sowohl in der Komposition als auch in der Bildgestaltung dem Pawelsschen Monument sehr nahe stehen, z. B. der oben schon erwähnte in Enger (Abb. 25). Mit den genannten Steinretabeln besitzt das Tallinner Epitaph, wie wir später sehen werden, sogar in den Einzelheiten grosse Übereinstimmungen.

Das Nischenmotiv trägt zum grossen Teil dazu bei, dem Tallinner Monument ein originelles Aussehen zu geben. Es unterbricht den Flächenstil der Reliefs und schweisst Bildwerk und Architektur zusammen. In das altbekannte Drama der Passionsdarstellung bringt das Nischenmotiv ein stimmungsbetontes, suggestives Element. Die untere, horizontale Nische trägt den Charakter eines Wandnischengrabes ohne Sarkophag und ist nur mit einer Grabplatte versehen. Dieser Grabtypus ist in Deutschland sehr selten; man trifft ihn eigentlich nur im äussersten Westen an, wo die französischen Einflüsse am grössten waren. Das mit einem Sarkophag versehene Wandnischengrab repräsentiert eigentlich eine italienische Form; aber vor allem in Frankreich spielt dieses Nischenmotiv eine hervorragende Rolle, nicht nur architekto-

¹ André Humbert *La sculpture sous les ducs de Bourgogne* (Paris 1913) 103, Tafel 24; A. Weese *Skulptur und Malerei in Frankreich vom 15. bis zum 17. Jahrhundert* (Berlin-Neubabelsberg 1917) 166.

² Die Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen, Warendorf (Münster i. W. 1936) 230, 283, 390, 391. Die Altäre aus Vinnenberg und einer aus Marienfeld (Antoniusaltar) jetzt im Diözesanmuseum, Münster.

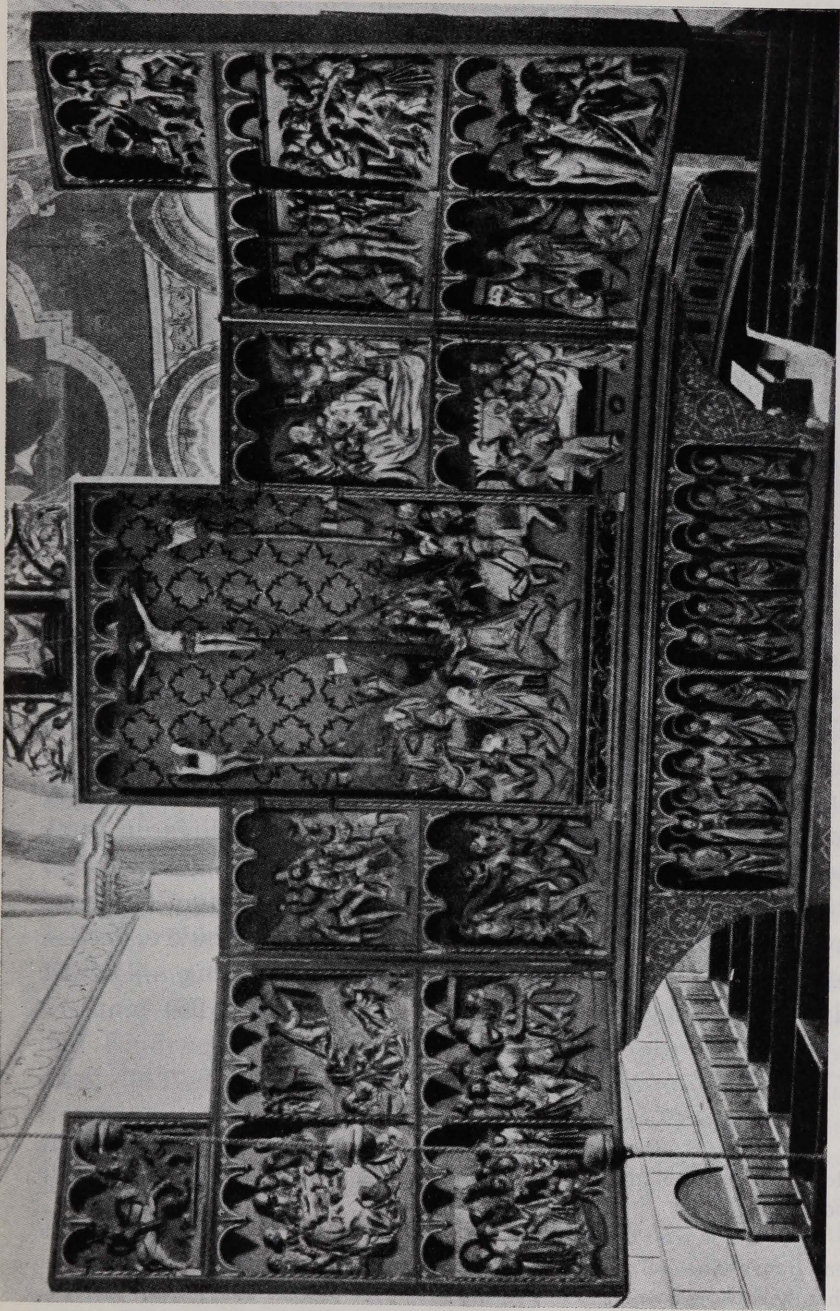


Abb. 25. Hinrik Stavöer: Altaraufsatz in der Kirche zu Enger. Das Abendmahl oben links und daneben die Ölbergzene. Darunter Christus vor Pilatus. Rechts oben die Dornenkrönung. Nach Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen.

nisch, sondern auch als stimmungschaffendes Element. Kennzeichnend für die dekorative Plastik in Frankreich, ganz besonders für die Grabplastik, ist, angefangen mit Sluters Zeit, eine Vorliebe für clair-obscur Effekte von der Art, die auch dem Pawelsschen Epitaph seine Eigenart gibt. Die französische Plastik und die von ihr abhängigen Künstler bevorzugen tiefe Nischen mit Figuren. Die französisch betonte Plastik des 15. Jahrhunderts weist zahllose Grablegungen und andere Szenen aus der Leidensgeschichte Christi auf, die, im mystischen Schatten dunkler Nischen bleibend, den Stimmungsgehalt des Bildwerkes noch verstärken ¹.

Auch die Vorstellung von der in Verwesung übergehenden Leiche, die im 15. Jahrhundert in ganz Europa vorkommt — hat ihre Wurzeln in der französischen Kunst. Ausserhalb Frankreichs wurde der Tod meistens als Skelett oder Mumie dargestellt; in Frankreich steigert man diese morbiden Effekte durch Andeutung von den im Verwesungszustand befindlichen Weichteilen ². Dort ist dieses Motiv in der Kunst aufs lebhafteste und reichste ausgeführt. Nirgends sonst wird es in so grossem Ausmasse wie hier am Ende des 15. und Anfang des 16. Jahrhunderts aufgenommen. „Dans la sculpture funéraire, aux murs des chapelles, on voit encore se multiplier les bas-reliefs macabres où le mort est représenté en proie aux horribles réalités du tombeau“ (Michel). Als unserem Fall nahestehende Beispiele könnte man den Grabstein Hubert van Eycks in Gent nennen; ebenso einen von Troyes (1482), jetzt im Louvre, und — mit Andeutung einer nischenartigen Vertiefung — einen dritten in Cussy-les-Forges (um 1500) (Abb. 26) ³.

¹ Weese op. cit. 148, 167.

² Vgl. H. Otto Handbuch der kirchlichen Kunst-Archäologie des deutschen Mittelalters I (Leipzig 1883) 460; baltische Beispiele bei Loeffler op. cit. 34 f.

³ Humbert op. cit. 158, Pl. 44; A. Germain Les Néerlandais en Bourgogne (Bruxelles 1909) 113, 122; A. Michel in der von ihm herausgegebenen Histoire de l'art III (Paris 1910) 380 und IV, 2 (Paris 1911) 641.



Abb. 26. Leichnam in Cussy-les-Forges. Nach Humbert.

Indes ist es nicht bloss das Nischenclair-obscur und die Todesdarstellung im Pawelsschen Epitaph, die an den burgundisch-brabantischen Kunstkreis erinnern, sondern auch der betont publike Charakter des Monuments. Die zahlreichen religiösen skulpturalen Monumente, die in den genannten Ländern gegen Ende des Mittelalters entstanden, wurden meistens im Freien — oft in Nischen an Kirchen und Kapellen oder auf Kirchhöfen — aufgestellt. Durch lebendig komponierte Szenen versuchte man, die Aufmerksamkeit der Vorübergehenden zu wecken. Durch realistische Darstellung, durch dramatische Ausdrucksfülle und Bewegung, durch stimmungschaffende Schattenwirkung, die den Eindruck der Körperlichkeit noch steigerte, trachtete man, die Gedanken von den weltlichen Lockmitteln und dem Bösen abzuwenden. Es ist unterstrichen worden, dass diese kirchliche Kunst vor allem auf die Menschen von den Strassen und Gassen wirken wollte und weniger auf die, welche die Kirchen besuchten¹. Auch das Pawelssche Monument

¹ Weese op. cit. 148.

trägt viel von diesem Charakter. Dieselbe Tendenz findet sich auch bei Kraffts Epitaph und bei seinen Leidensstationen, doch hier ohne den französisch betonten Akzent, den die Nischen dem Taliinner Bildwerk verleihen.

In seiner Idee weist das Pawelssche Epitaph eine starke Verbindung mit der französischen Auffassung auf. Der Schwerpunkt der französischen spätgotischen Skulptur war nach Flandern, Hanaut und Brabant verlegt worden. Während im Inneren Frankreichs die italienischen Renaissanceelemente anfangen, sich Eingang zu verschaffen, blühte im Norden auf Grund der burgundischen Traditionen in der Freiskulptur und der formellen Kultur der Bauhöfen der Kathedralen eine reiche Bildhauerkunst. Ein völlig richtiges Urteil kann man sich davon nicht bilden, denn eine ungeheure Menge der besten Werke ist nicht mehr vorhanden. Diese Kunst wird durch Namen wie Waghemaker und Keldermans vertreten; doch zugleich gibt es, wie u. a. Marchals Aufzeichnungen beweisen, eine ganze Schar anderer Meister ¹

Wenn wir die Eindrücke zusammenfassen, die wir von der Stellung des Epitaphs bekommen, was Komposition und allgemeinen Charakter anbetrifft, so lässt sich sagen, dass wir es mit einer deutschen Wiedergabe und Zusammenstellung französisch-niederländischer Motive zu tun haben. Unsere Untersuchung hat uns also dieselbe Richtung gewiesen wie das Studium der Kapelle.

Wir wollen nun versuchen, den Meister des Werkes, Hinrik Byldensnyder, näher kennenzulernen, und daher die von ihm gefertigten Relieftafeln genauer betrachten.

Hinrik Byldensnyders Reliefs sind die ersten in der Passionsfolge. Sie stellen den Einzug in Jerusalem, das Abendmahl, Gethsemane und die Gefangennahme dort dar (Abb. 27—30). Diese sind, wie schon gesagt, zu unterst angebracht, was selbstverständlich ist, wenn wir bedenken, dass

¹ Edmond Marchal La sculpture et les chefs-d'œuvre de Porfèverrie belge (Bruxelles 1895).

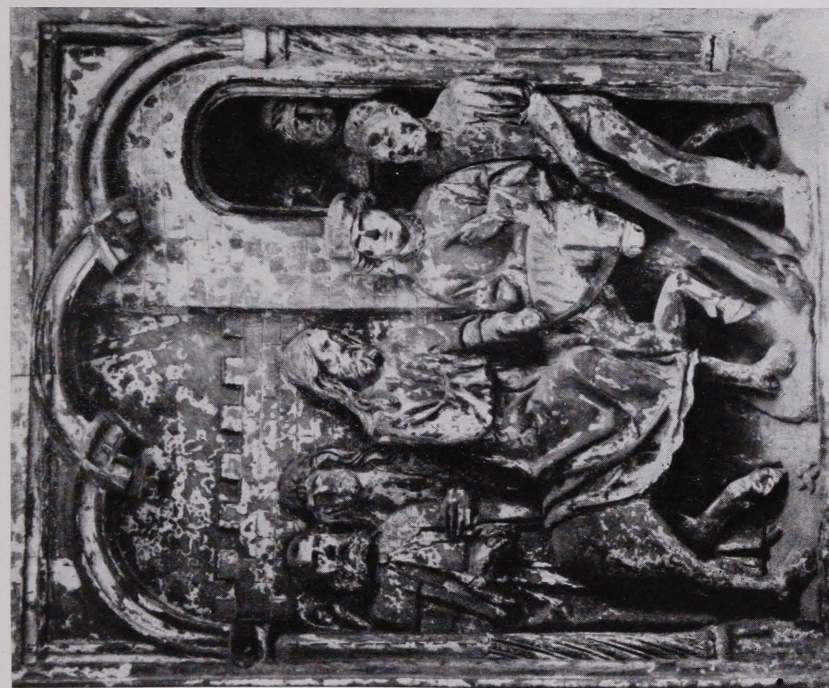
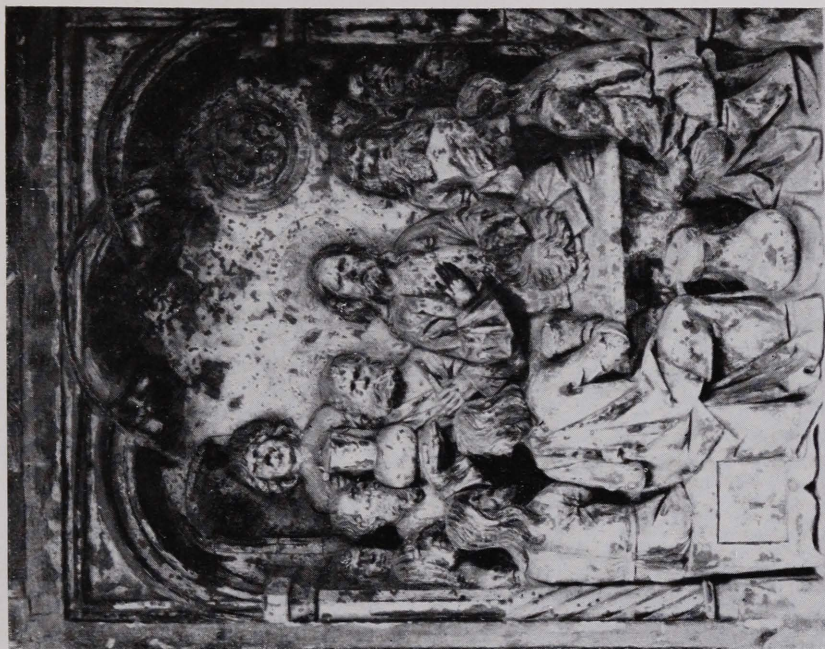


Abb. 27 und 28. Hinrik Bydensnyder: Der Einzug Christi und das Abendmahl.
Von dem Pawelsschen Bildwerk an der Marienkapelle. Photo P a r i k a s.

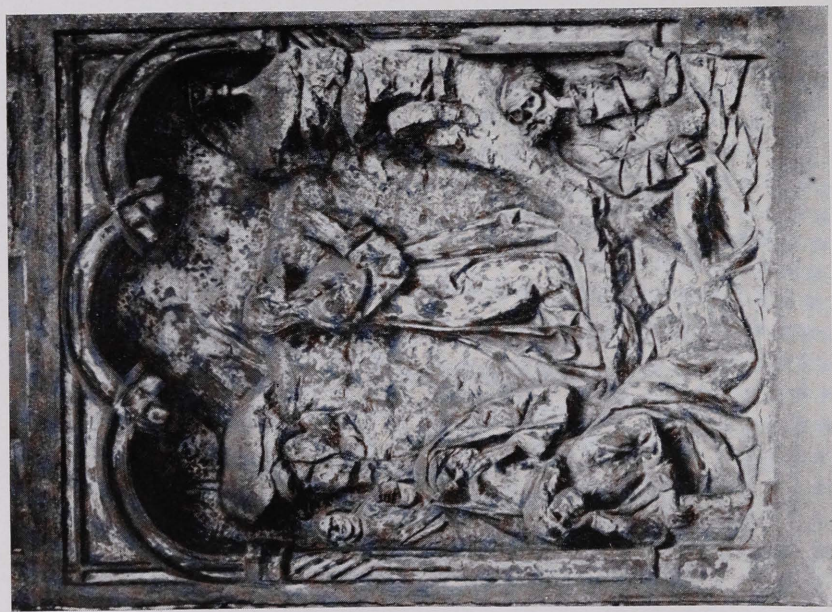


Abb. 29 und 30. Hinrik Byldensnyder: Christus auf dem Ölberg und die Gefangennahme.
Von dem Pawelsschen Bildwerk an der Marienkapelle, Photo P a r i k a s.

zur selben Zeit, als die Tafeln eingefügt wurden, die Mauern der Kapelle entstanden. Diese Platten wurden natürlich in chronologischer Folge fertiggestellt und kamen daher zu unterst. Gegenstücke zu dieser Anordnung finden wir aber auch bei Altarwerken jener Zeit, z. B. bei dem schon erwähnten Retabel in Preussisch Oldendorf in Westfalen.

Wir haben schon angedeutet, wie die Reliefs im allgemeinen gehalten sind, ihren zugleich lyrischen und realistischen Stil, ihren spätgotischen Charakter. Die Reliefs sind ebenso wie bei Altarschreinen niederländischer Herkunft in flache Schränke eingelegt, und die Szenen sind dramatisch gestaltet. Der plastische Charakter und die beinahe kubische Volumenwirkung, die in drei von diesen Reliefs erstrebt wird, ist in der Gethsemaneszene durch eine mehr maleische Auffassung ersetzt. Zweifellos ist der Künstler hier Kupferstichvorlagen Schongauers und Dürers gefolgt. Bezeichnend für die Reliefs, diese ausgenommen, ist ausserdem noch die grosse Zahl der Figuren, die dicht gedrängt stehen. Nur mit Mühe ist es dem Künstler gelungen, um die Christusgestalt herum eine Aura von freiem Raum zu schaffen, die seine Heiligkeit unterstreicht. Mit allen Mitteln, die ihm zur Verfügung standen, hat der Künstler versucht, die Wirkung einer Aufreihung zu verhindern, indem er seine Gestalten in möglichst abwechslungsreichen Lagen darstellt. In zwei Bildern — Einzug und Abendmahl — hat er sogar Löcher in den Hintergrund geschlagen und auf diese Weise eine Tiefe erzielt, die allen Reliefregeln trotzt und sich der französischen und niederländischen Methode nähert, die die Einzelkulpturen zu Szenen vereinigt. Zur Verstärkung der Raumwirkung trägt die schräg von oben gesehene Perspektive und die Behandlung des Hintergrundes bei, der zwischen Architekturmotiven, Berglandschaften oder einem Wald von Speerspitzen, Lanzen, Hellebarden und Fackeln wechselt. Besonders deutlich tritt diese Absicht im kleinen, eleganten Rundfenster der Abendmahlsszene zutage. Es soll gleichzeitig dazu dienen, das Gleichgewicht zur Türöffnung darzustellen und zu betonen, dass der Hintergrund kein idealer ist, sondern die richtige Wand eines Raumes. Bezeichnend

ist der Unterschied zwischen der Tür in diesem Relief und der in der Kaiphasszene in der oberen Reihe. Im ersteren Fall ist die Türöffnung absichtlich raumwirkend und daher sogar architektonisch ausgeformt, während sie im letzteren hinzugekommen ist, um einer Gestalt im Hintergrund Platz zu geben, die vielleicht zu Anfang gar nicht beabsichtigt, später jedoch benötigt wurde, um dem markanten eventuellen Selbstporträt des polnischen Bildhauers zu entsprechen. Hier ist der abstrakte Charakter der Öffnung kaum vertuscht.

Die Reliefs der unteren Reihe werden trotz ihres Figurenreichtums und ihrer scheinbar zwanglosen, realistischen Anordnung durch ein harmonisches Gleichgewicht gekennzeichnet. Die Komposition geht eigentlich von dem gewöhnlichen Symmetrieprinzip aus, doch ist es hier weit davon entfernt, trocken oder schematisch zu wirken. Wir finden hier eine Menge von feinen Zügen wie Parallelismus und ein System von rechten Winkeln, welche durch ihr Zusammenwirken den Szenen eine beinahe geometrische, ja kubische Festigkeit verleihen. Wir lenken die Aufmerksamkeit auf das Einzugsmotiv mit seinem geometrischen Linienspiel und damit seinem Formensystem, das am deutlichsten beim Esel, beim den Mantel ausbreitenden Manne und in der Haltung von Christus selbst zu erkennen ist, die sich aber auch bei den Herumstehenden ausprägt. Beim Abendmahl finden wir ein ähnliches Linien- und Winkelsystem (man beachte u. a. die Rolle, die die Hände spielen, und die Zeichnung der äussersten Apostel). Bei der Gefangennahme bilden die in rechte Winkel gebrochenen, fast geradlinig gezeichneten Extremitäten einen wirkungsvollen Gegensatz zu Christus' ruhiger Würde. Ja, wir finden Ansätze dazu in dem, was die Komposition anbetrifft, am wenigsten selbständigen Bilde — Gethsemane. Auch in der Faltenbehandlung bemerken wir die gleichen Tendenzen. Dieses beinahe geometrische Skelett verleiht der Komposition ihre Festigkeit und Würde; es zeugt von einem monumentalen Wesen und einer Plastik, die auch bereit wäre, sich in viel grösseren Massen auszudrücken. Dieses geometrische System ist ein r a t i o n a l i s t i s c h e s Element, das wir auch dann und wann anderswo antreffen,

ebenso wie hier in Umbruchzeiten der Kunst, wo alte Prinzipien durch neue ersetzt werden, wo man nach neuen Bildformen und neuem Ausdruck strebt¹. Die Bilder erhalten durch diesen straffen Aufbau einen Zug von Grossartigkeit, der ebenso wirkungsvoll im Einklang mit dem in sich gekehrten lyrischen Zug der Christusgestalt und mehrerer Apostel steht, wie mit dem drastischen Realismus der übrigen Figuren.

Die Gestalten sind verhältnismässig lang, aber in guten Proportionen. Christus und die Apostel sind in Mäntel gekleidet, die in wenigen, nach dem Körper geformten Falten fallen. Der Ausdruck liegt in den Gesichtern und Händen. Die Christusgestalt ist in sämtlichen Reliefs von derselben Art und Zeichnung. Man findet sie sogar, wie schon gesagt, im ersten der oberen Reliefs wieder. Christus ist zugleich weich und mächtig mit seiner langen, schlanken Gestalt, deren ernste Würde nichts zu erschüttern vermag. Er ist in Gedanken versunken und fern seiner Umgebung, aber dabei trägt die Gestalt einen Ausdruck von persönlicher Selbstbehauptung, die einer neuen Zeit angehört. Am stärksten ist diese Selbstbehauptung rein formal in der Gefangennahme und der Kaiphasszene ausgeprägt: Christus hat hier in seiner kontrapostartigen Stellung trotz seines verklärten Ausdrucks ein statuarisches Gepräge. Sein Antlitz ist schmal mit hervorstehenden Backenknochen, tiefliegenden Augen, einer langen, feinen Nase, einer schmalen, gerundeten Stirn, um die zu beiden Seiten weiche Locken bis auf die Schultern herabfallen. Der Bart ist kurz, spitz und gespalten. Die Apostel sind Charakterköpfe, von denen sich einige, z. B. Petrus, mehrfach wiederholen. Sie sind fast durchgehend realistisch aufgefasst, in der Abendmahlsszene mit nahezu porträtmässiger Schärfe und Sachlichkeit. Dieser Realismus wird in den Bürgern des ersten Bildes und den Soldatentypen in der Gefangennahme noch gesteigert; d. h. im letzteren hat Hinrik Byldensnyder selbst nur die Chri-

¹ Vgl. W. D r o s t e Barockmalerei in den germanischen Ländern (Wildpark-Potsdam 1926) 144 f.

stusgestalt und den rufenden Mann links ausführen können; der grösste Teil der übrigen Figuren ist grob und ungeschickt ausgeführt. Wir finden mehrfach ganz glatt rasierte, aber mimisch stark sprechende Gesichter; an anderen Stellen sind Haarwuchs und Bärte auffallend reichlich verteilt. Wie schon erwähnt, handelt es sich in einem Falle um ein Porträt — es ist der Mann mit dem Barett und der Halskrause im ersten Relief, zweifellos Hans Pawels selbst. Nicht ausgeschlossen ist auch, dass der Bildhauer dem einen der Apostelköpfe beim Abendmahl seine eigenen Züge verliehen hat. Wenigstens drei könnten hier in Frage kommen.

Das weiche Material hat ausserordentlich feine Formen und Einzelheiten zugelassen. Leider haben alle Reliefs stark gelitten, teils durch Übermalungen, teils durch Beschädigungen. Sie sind in grossem Masse restauriert worden, aber auf eine recht ungeschickte Weise mit dunklem Zement — neue Nasen, Finger u. dergl. aus diesem Material verändern oft die ursprüngliche Wirkung. Die Bilder offenbaren ihre wirkliche Qualität erst bei einem Studium in grosser Nähe; denn erst dann sieht man, was primär und was restauriert ist; dann kann man wahrnehmen, was von der ursprünglichen Prägung in der Detailausführung übriggeblieben und was von den Übermalungen verdeckt ist. Man muss auch die ornamentale Ausschmückung der Trachten beachten, so z. B. die Kutte von Petrus. Im Einzugsrelief ist Christi Mantel mit teilweise zerstörten Inschriftenbändern versehen, auf denen „Ihesus Nasarenius“ sowohl um den Hals als auch längs dem Saum zu lesen war. Im Abendmahlsrelief ist um Christi Hals „Ave Rex“ eingemeisselt. In gleicher Weise ziselirte Ausschmückungen tragen die Heiligenscheine in dieser Szene.

Wenn wir nun diesen Skulpturstil ableiten wollen, sind wir auf Grund der Resultate, zu denen wir gekommen sind, veranlasst, uns zuerst Westfalen zuzuwenden.

Im Mittelpunkt dieser Provinz, in Münster, gibt es ein Monument, das die allerengste Verwandtschaft beweist. Wir denken an die berühmte Gruppe mit dem „Einzug

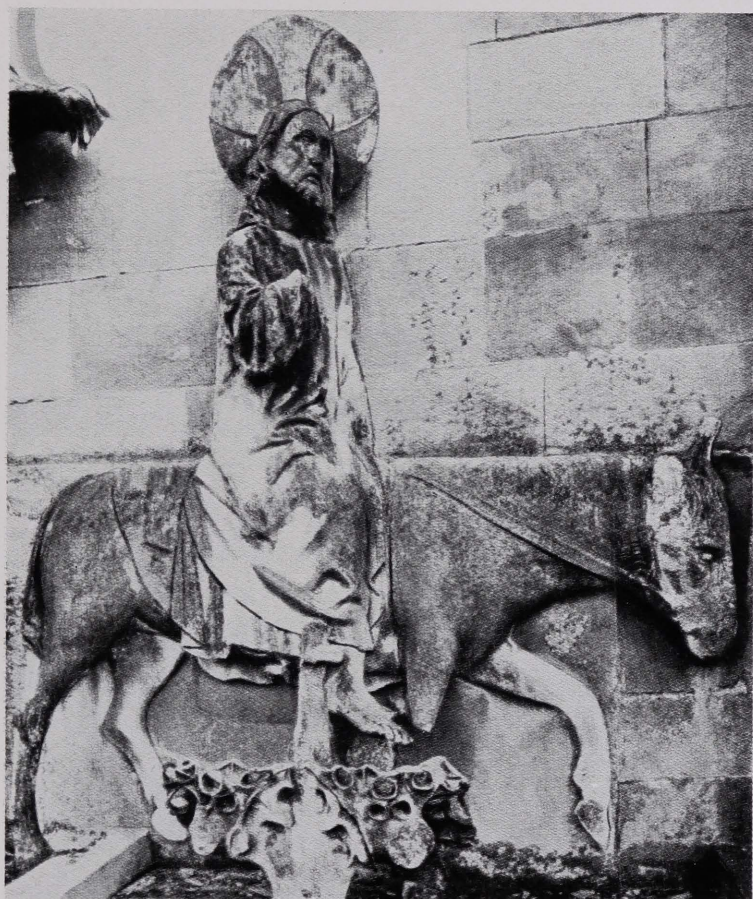


Abb. 31. Hinrik Brabender, genannt Beldensnyder: Der Einzug Christi in Jerusalem. Mittelpartie der Gruppe am Westgiebel des Domes zu Münster (Das Original nun im Landesmuseum Münster). Nach Born.



Abb. 32 und 33. Hinrik Brabender, genannt Beldensnyder: Der Einzug Christi in Jerusalem. Seitenpartien der Gruppe am Westgiebel des Domes zu Münster (Die Originale nun im Landesmuseum Münster). Nach B o r n.

Christi“, die früher den Westgiebel des Domes schmückte und sich jetzt im Landesmuseum befindet, nachdem am Anfang unseres Jahrhunderts das Original am Dom durch eine Kopie ersetzt worden ist. Dieses ist das Hauptwerk der westfälischen Steinskulptur aus dem Anfang des 16. Jahrhunderts (Abb. 31—33) ¹.

In dem Motiv und der Komposition stimmt die Gruppe, wie wir gleich sehen, mit dem ersten Relief im Pawelsschen Epitaph überein: Christus reitet auf einer Eselin nach Jerusalem, gefolgt von dreien seiner Apostel, wo er von den ihre Mäntel ausbreitenden und huldigenden Bürgern begrüsst wird. Christus ist in beiden Fällen so ähnlich, dass man direkt von derselben Gestalt sprechen kann. Wir können die gleiche Zeichnung, dieselben Gesichtszüge und dieselbe Mantelgestaltung wiederfinden. Die Figuren beider Monumente haben die gleiche Haltung und denselben insichgekehrten Blick und — was besonders wichtig ist — das gleiche statuarische Gepräge. Sowohl bei der Christusgestalt wie beim Tier finden wir in Münster denselben straffen, geometrischen Aufbau mit den geraden Linien und rechten Winkeln wieder. Diese Beobachtung bezieht sich auch auf die beiden Seitengruppen. Die Einwohner von Jerusalem sind auf dem Relief in Tallinn nüchterner gezeichnet als die auf dem Relief in Münster, die ausdrucksvoller gestaltet sind. Der grössere Schwung und die gesteigerte Monumentalität, die wir in Münster finden, hängt zum grossen Teil damit zusammen, dass der Zweck ein anderer und das Format bedeutend grösser ist. Die Gestalten der Giebelgruppe haben eine Höhe von ca. zwei Metern (Christus ca. 2,5 Meter) und sind für eine Placierung in grosser Höhe ausgeführt. Daher auch die mehr summarische Ausführung, die mit der Zeit durch den nivelierenden Einfluss von Wind und Wetter noch unterstrichen worden ist. Wie nah die Beziehung zwischen beiden Werken

¹ Vgl. hierzu F. Born Die Beldensnyder (Münster 1905) 12 ff; Pinder op. cit. 426; H. Melchers Die westfälische Steinskulptur von 1500—1560. Kölner Diss. (Emsdetten 1931) 8 ff.

ist, veranschaulicht uns auch der rufende Mann, der links von Christus in dem Tallinner Gefangennahmerelief steht. Er ist mit derselben drastischen Intensität gezeichnet wie die huldigenden Gestalten der Münstergruppe.

Die Gruppe mit Christi Einzug ist bald nach 1516 hinzugekommen. Sie wird mit gutem Grund dem Bildhauer, der in dieser Zeit der führende in Münster war, Hinrik Brabender, oder wie er gewöhnlich genannt wird — Hinrik Beldensnyder — zugeschrieben. Unter diesen Namen hat man, von der Giebelgruppe ausgehend, eine Reihe der bekanntesten Steinskulpturen Westfalens hauptsächlich aus den zwanziger und dreissiger Jahren des 16. Jahrhunderts gruppiert¹. Verschiedene von diesen stehen unserem Monument sehr nahe. Der Gruppe vom Einzug kommen die imponierenden Fragmente, die man bei Ausgrabungen beim Kreuztor in Münster gefunden hat, und zu denen u. a. ein Pharisäer und ein Orientale gehören, am nächsten (Abb. 34). Die für jene Zeit überraschend monumentale Haltung, der würdevolle Kontrapost und der unkonventionelle, realistische Aufbau in den Gesichtszügen hat überall berechtigte Aufmerksamkeit erregt². Es wird dort dasselbe in grossartigeren Formen ausgedrückt, was wir schon in den Reliefs in Tallinn in kleinerem Format kennengelernt haben. Vor allem denken wir da an Christus in den Szenen der Gefangennahme und vor Kaiphas. Die realistische Auffassung ist in beiden Fällen übereinstimmend, und die Ähnlichkeit gilt sogar von rein technischen Sachen, wie z. B.

¹ Angefangen wurde damit von Born op. cit. Nach den Beiträgen von Hartlaub (op. cit. 105 ff.), B. Meyer Skulpturenkatalog des Landesmuseums Münster (Berlin 1914), F. Witte Neues zur Brabender-Beldensnyder-Frage, Zeitschrift für Christliche Kunst 34, 1921 u. a. hat Hans Melchers in op. cit. das ganze Material zur Diskussion aufgegriffen. Er hat hier versucht, Brabenders ganzes Werk abzugrenzen, besonders im Verhältnis zu dem anonymen Meister, der den Hochaltar in der Johanniskirche zu Osnabrück ausgeführt hat.

² H. Beenken Bildwerke Westfalens (Bonn 1923) 14, Tafel 56, 57; Pinder op. cit. 426.

von der Schraffierung der Tracht des Orientalen. Denselben eingeritzten Netzmustern begegnen wir im Einzugsrelief, wo die eigenartige Haartracht des seinen Mantel ausbreitenden Mannes in dieser Art ausgeführt ist ¹.

Hinrik Brabender wird u. a. auch eine Reihe von Figuren vom alten Lettner im Dom zu Osnabrück zugeschrieben. Auch diese weisen in mehreren Fällen Übereinstimmungen mit den Apostelgestalten der Pawelsschen Reliefs auf. Auch die erwähnten Steinretabeln von Vinnenberg rechnet man unter die Werke des münsterschen Bildhauers (Abb. 24) ². Mit diesen haben wir schon grosse und ausschlaggebende Ähnlichkeiten im Aufbau festgestellt. Wenn wir nun die Einzelheiten studieren, finden wir, dass die Übereinstimmungen recht weit führen: die Feinheit der Ausführungen, die zierliche Musterung der Stoffe etc., wenn auch die Tafeln von Vinnenberg die Reliefs in Tallinn in Bezug auf Raffinement weit übertreffen, zum Teil schon aus dem Grunde, weil sie besser erhalten sind. Von den Figuren des



Abb. 34. Orientale. Landesmuseum, Münster. Nach Beeken.

¹ Dieser Zug wird von Melchers in mehreren von ihm Brabender zugeschriebenen Werken beobachtet. Op. cit. 13, 19.

² Melchers op. cit. 20, 15.



Abb. 35. Petrus und Malchus. Detail eines Reliefs an den Chorschranken der Marienkirche in Lübeck. Photo Castelli.

hier abgebildeten Altaraufsatzes hat die Christusgestalt die grösste Ähnlichkeit mit dem Tallinner Monument. Ausserdem weisen auch die dekorativen Einzelheiten des Rahmenwerks grosse Übereinstimmungen auf, ebenso wie die Konstruktion der Tafeln. Vielleicht könnte diese Arbeit, die einen weicheren und zierlicheren Charakter trägt als die ebengenannten westfälischen Monumente und auch als das in Tallinn, nur dem Kreise um Brabender zugeschrieben werden, und zwar einem Mitglied desselben, der

seine Eindrücke von der eleganten und gefühlvollen Kunst des „Meisters von Osnabrück“ genommen hat ¹.

Dieselbe Einschränkung gilt auch einer anderen Arbeit, die die Forschung Hinrik Brabender zugeschrieben hat, nämlich den vier steinernen Passionsreliefs in der Marienkirche zu Lübeck ². Hier finden wir in ähnlicher Gestaltung das Motiv mit Malchus und Petrus vom Pawelsschen Epitaph wieder (Abb. 35).

Andererseits sehen wir sehr grosse Übereinstimmungen mit einigen Reliefs, die von Melchers dem Meister des Hochaltars der Johanniskirche in Osnabrück und des dem nahestehenden Brömbsenaltar in der Jakobikirche zu Lübeck zugeschrieben werden. Ich denke an einige aus Vinnenberg stammende Passionsreliefs, nämlich an die zu beiden Seiten einer Gedenktafel für Bernt Holtappel befindlichen Bilddarstellungen, datiert „kurz nach 1512“ und ein sehr stark beschädigtes Relief im Diözesanmuseum in Münster, datiert ungefähr 1515 (Abb. 36) ³. Gerade mit dem letztgenannten Monument weist das zu Tallinn viele gemeinsame Züge auf. Wir verweisen auf den Gesichtstyp und die Haltung von Christus, auf die schreienden Soldaten und die realistischen Köpfe auf der äussersten Seite rechts. Auch ein ungefähr gleichzeitiges Kreuztragungsrelief in Bersenbrück verdient hier auf Grund der

¹ Über die Bedeutung des Meisters von Osnabrück für die Steinskulptur in Westfalen siehe Melchers op. cit. 69 ff. — Beenen op. cit. meint, dass die westfälische Steinskulptur, die eleganter und gefügiger ist, Osnabrücker Ursprungs sei. Zu dieser Richtung gehört der Meister des Hochaltars der Johanniskirche in Osnabrück.

² Beschrieben in: Die Bau- und Kunstdenkmäler der Freien und Hansestadt Lübeck. Die Marienkirche 307 ff. Von Hartlaub op. cit. 120 f. und auch Melchers op. cit. 24 ff. dem Beldensnyder zugeschrieben. Nach Melchers bezeichnen diese Reliefs das Schlussstadium in der Entwicklung Brabenders. Vgl. auch Die Bau- und Kunstdenkmäler der Freien und Hansestadt Lübeck. Die Jakobikirche 352 ff.

³ Melchers op. cit. 41 ff. — Die Bildwerke sind in: Die Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen, Warendorf 386 ff. beschrieben.



Abb. 36. Rest einer Gedenktafel mit Passionsszenen aus Vinnenberg, Diözesanmuseum zu Münster.
Nach Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen.

nahestehenden Relieftechnik und der Ausführung der Gestalten genannt zu werden (Abb. 37) ¹.

¹ Melchers op. cit. 41; Beenken op. cit. Tafel 59.

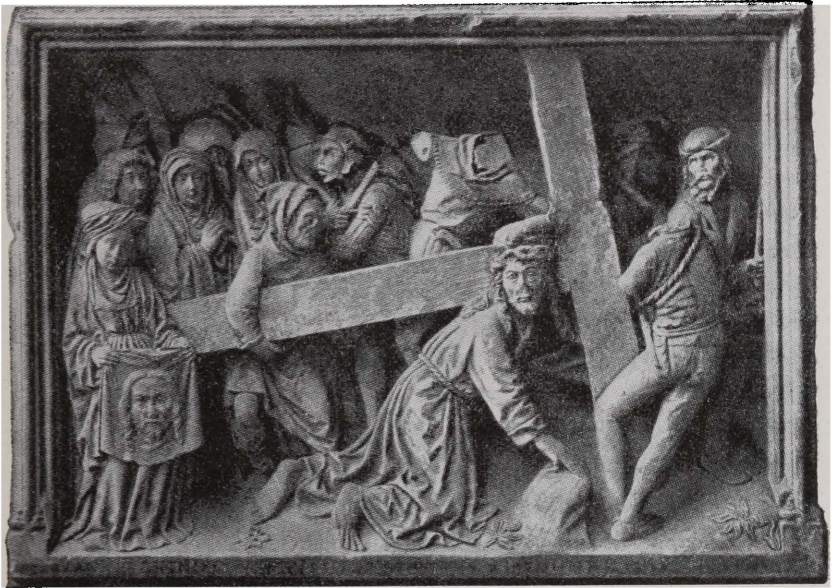


Abb. 37. Kreuztragungrelief von Bersenbrück. Nach Beenken.

Eine ausgeprägte Verwandtschaft zwischen Hinrik Byldensnyders Reliefs in Tallinn und den genannten westfälischen Bildwerken kann also nicht geleugnet werden. Vor allen Dingen bezieht sich das auf das Hauptmonument — die Domgiebelgruppe mit dem Einzug Christi. Der Meister davon war, nach allem zu urteilen, Hinrik Brabender oder — wie er meistens in Abhandlungen genannt wird — Hinrik Beldensnyder. Der Meister der Tallinner Reliefs hiess Hinrik Byldensnyder! Jene Arbeit ist kurz nach 1516 verfertigt, diese 1514—1516. Die Künstler der Marienkapelle kamen aus Münster. Sind nicht die beiden Bildhauer identisch?

Chronologisch ist eine Identifizierung möglich. In Münster wird von Hinrik Brabender zum erstenmal im Jahre 1511 gesprochen. Damals war er Scheffer des Schohauses als Vertreter der Bild- und Steinhauergilde. Auf Grund der dortigen Handwerksbestimmungen musste Hinrik damals schon ca. 10 Jahre Meister gewesen sein. Sein Geburtsjahr ist deshalb auf ungefähr 1475 angesetzt worden. Nach 1511 wird Hinrik erst wieder 1516 er-

wähnt. Dann ist er wiederum Scheffer. Nachher wird er häufig in Münster erwähnt, bis zu seinem Tode 1538; einmal kommt sein Name auch in Osnabrück vor. In Urkunden wird von zwei seiner Werke berichtet — einem Grabstein vom Jahre 1535 und einem Epitaph aus dem Jahre 1537. Die beiden sind allerdings verlorengegangen¹. Vor allem der Umstand, dass Hinrik Beldensnyder der einzige bedeutende Bildhauer ist, der in Münster vor den Wiedertäuferunruhen 1533—1535 erwähnt wird, hat dazu geführt, dass man ihm die Giebelgruppe zuschreibt. Nach den von Döhmann sorgfältig wiedergegebenen Akten scheint auch alles dafür zu sprechen.

In der Zeit zwischen 1511 und 1516 ist Hinrik Beldensnyder-Brabender in Münster also nicht nachweisbar. In Tallinn wird Hinrik Byldensnyder oder Beldensnider im Jahre 1514 zum erstenmal erwähnt; doch hat er da schon eine Zeitlang an der Kapelle gearbeitet. Um die Osterzeit 1516 verschwindet er aus den Rechenschaftsbüchern und aus der Stadt. Mit den Jahreszahlen stimmt es, wie wir sehen, ganz genau. Wenn die beiden Männer identisch sind, so hatte der Bildhauer 1516 einen guten Anlass, nach seiner Heimatstadt zurückzukehren, denn die grossen Bauarbeiten, die damals am Dom begonnen wurden, erforderten seine Mitarbeit für skulpturelle Aufgaben, von denen gerade die Einzugsgruppe die bedeutendste ist!

Der Name Beldensnyder oder Byldensnyder gibt natürlich den Beruf an. Er kommt indessen im deutschen Sprachgebrauch dieser Zeit relativ selten vor. In Tallinn steht meines Wissens nach diese Benennung allein da, dort wurden Bild- und Steinhauer immer ‚Stenwerter‘ oder ‚Stenhower‘ genannt, selbst wenn sie imstande waren, anspruchsvolle Bestellungen auszuführen, wie es z. B. bei Gert Koningk. der Fall war. In Münster kommt der Name fast ausschliesslich für die Familie Brabender vor, deren ältester

¹ Die ausführlichsten und zuverlässigsten biographischen Angaben werden mitgeteilt von K. D ö h m a n n Bunickman und Brabender, genannt Beldensnider, Westfalen 1915, 33 ff.

Repräsentant in Münster Hinrik ist ¹. Auch dieser Umstand spricht dafür, dass unsere Ansicht richtig ist.

Schliesslich unterstützt noch eine andere Tatsache unsere Vermutung. Wenn Hinrik Brabender nur ein Name ist, so ist sein Sohn Johann eine in hohem Grade greifbare Persönlichkeit. Er gehört einer etwas späteren Epoche der deutschen Plastik an, aber es möge gestattet sein, einige seiner Werke ins Auge zu fassen, um zu untersuchen, ob wir hier irgendwelche Ähnlichkeiten mit dem Meister in Tallinn wahrnehmen können. Da es bekannt ist, dass Johann seine Ausbildung zum grossen Teil vom Vater genossen hat, wäre das doch recht möglich. Johann Brabender führte vom Jahre 1535 an eine reiche, plastische Dekoration im Chor des Münsterer Domes aus. Ein Sakramentshäuschen in reichster Durchbildung beweist, dass er die spätgotische Formensprache vollkommen beherrschte, obgleich auch schon Renaissanceelemente anfangen aufzutauchen ². Die gotischen Baldachinformen verdienen mit denen der oberen Nischenkrönung des Pawelsschen Epitaphs verglichen zu werden. Interessant ist es ausserdem, dass mehrere von den Aposteln, die Johann Brabender um 1540 unter noch stärkeren Renaissanceinflüssen ausführte, trotzdem unverkennbare Ähnlichkeiten mit den Physiognomien des Tallinner Meisters aufweisen: z. B. die breiten Backenknochen, der betonte Nasenrücken, die gewölbte Stirn und die Übereinstimmung in der Bartbehandlung (Abb. 38). Trotz der veränderten Stilauffassung haben sie etwas Wesensverwandtes und liefern ungeachtet der schweren, fliessenden Falten und der freien Bewegungen des neuen Stils den Beweis für ein gleiches Temperament.

Wenn wir nun unsere Eindrücke zusammenfassen, kommen wir zu dem Schluss, dass Hinrik Byldensnyder mit Hinrik Brabender, „anders gñand Beldensnyder“, der 1516—1538 der tonangebende Bildhauer in Münster war, identisch ist. Dieser Sachverhalt bestärkt die durch mehrere Umstände begründete Meinung, dass die ehemalige Giebel-

¹ D ö h m a n n op. cit. 63.

² B o r n op. cit. 31 ff.



Abb. 38. Johann Brabender: Apostel vom ehemaligen Domlettner, Münster. Landesmuseum, Münster. Nach Wackernagel.

gruppe am Dom zu Münster diesem Künstler zuzuschreiben ist. Auch verschiedene andere von diesem Ausgangspunkt gemachte Zuschreibungen können durch den Vergleich mit dem Tallinner Epitaph gestützt werden. Eine durchgehende Überprüfung der Werke, die im Zusammenhang mit der Hinrik-Brabender-Frage besprochen worden sind, scheint aber nach der Heranziehung des archivalisch beglaubigten Tallinner Werkes motiviert zu sein. Es ist von grossem Werte für die die westfälische Plastik der Spätgotik betreffende Forschung, dass sich eine so bedeutende und eigenartige Arbeit wie Hans Pawels' Epitaph als Werk des bedeutenden Münsterer Künstlers erweisen kann. Da es demnach die früheste mit Sicherheit bekannte Arbeit sei-

ner Hand ist und der Giebelgruppe unmittelbar vorausgeht, kann es vielleicht den Schlüssel zur Lösung der Frage über die Voraussetzungen der Brabenderkunst bilden.

Der Meister der Giebelgruppe und der besten Gestalten aus den Kreuztorfunden steht als neuschöpfendes Genie in der westfälischen Plastik vom Anfang des 16. Jahrhundert da. Pinder wird von der Sicherheit, mit welcher „ein spätgotisches Gesamtgefühl sich monumentalisiert“, von seinen „grosszügigen Köpfen“ und seinem „grossen Wurf“ beeindruckt. Er findet die Züge der neuen Kunst um 1500 in seinen Werken: „ein wirkliches statuarisches Ideal meldet sich, ein neuer Kontrapost, vor Allem — was zum Neuen gehört — was man das Selbstgefühl der Gestalt nennen könnte“¹. Für Melchers liegt das Neue im starken Element von „Realistik, die gewaltsame und ausdrucksvolle Drastik, die allgemeine Unmittelbarkeit der Wirkung des Einzugs Christi, die so individuell geformt und doch so volkstümlich-allgemein bestimmt anmutet.“ „Es ist, als ob eine grosse Begabung, ein starkes Talent in die harmlose Handwerkstradition eindringt und sich der überkommenen Typik der provinziellen Steinhauerwerkstätten bemächtigt“². „Die auf Fernsicht berechnete, höchst kraftvoll akzentuierte Formengebung dieser Gestalten (Gruppe vom Einzug Christi) und der packende, fast vehemente Ausdruck ihrer Gebärden und Köpfe gibt Zeugnis von einer überragenden, aussergewöhnlich starken Künstlerpersönlichkeit“ (Wackernagel)³.

Die westfälische Tradition, von der hier die Rede ist — Pinder äussert sich folgendermassen: „Westfalen hat Raffinement nicht erreicht und nicht erstrebt. Es vergisst seinen festen Kern nicht“ — haben wir in Verbindung mit Hans Pawels' Epitaph schon beleuchtet. Wir finden diese westfälische Tradition u. a. in der Komposition der

¹ Pinder op. cit. 426.

² Melchers op. cit. 11.

³ M. Wackernagel Münster (Berlin 1931) 25.

verschiedenen Reliefs. Über den Einzug haben wir schon gesprochen. Das Abendmahl — vielleicht das beseelteste und am persönlichsten ausgeführte von sämtlichen Reliefs durch seine glückliche Lösung des Raumproblems und bei den durch den Ernst und die Bedeutung der Situation ausgeprägten Gesichtern und bei der Haltung der Gestalten — ist natürlich in seinen Hauptzügen eine häufig vorkommende Komposition (Dürer, Krafft), welche aber doch den westfälischen Altarreliefs z. B. denen in Enger und Preussisch Oldendorf am nächsten steht (vgl. Abb. 25). Die Komposition des Gethsemanereliefs lehnt sich, wie schon erwähnt, dagegen zunächst an die süddeutsche Tradition an, die durch Schongauer und Dürer verbreitet wurde. Diese Komposition hatte aber auch in Westfalen Einlass gefunden. Die schon genannten Altarschreine in Enger und Rödingshausen haben so z. B. Reliefs, die sich sogar in Einzelheiten unserem Bilde anschliessen. Die ungleichmässige Ausführung des letzten Reliefs haben wir schon besprochen; aber wir haben auch den grossen Wert der Christusgestalt hervorgehoben. Zartgliedrig und vergeistigt steht sie unberührt im lärmenden Haufen. Eine Komposition ähnlicher Art finden wir auch in Preussisch Oldendorf. Auch die Komposition der vier oberen Reliefs hatte, wie wir uns erinnern, Verwandte auf dem westfälischen Kunstgebiet.

Wie diese Kompositionen für einen grossen Teil des deutschen Kunstgebietes zu dieser Zeit gemeinsam waren, so war es auch mit ihrer spätgotischen lyrischen Auffassung der Fall, wenn diese auch natürlich bei Brabender eine persönliche Note trägt. Was ihn indessen von einem Stoss oder Riemenschneider unterscheidet, ist das, was Pinder und Melchers schon charakterisiert haben: sein ruhiges und würdiges Pathos, seine realistische Kraft des Ausdrucks, weit entfernt von der unruhigen Extase eines Stoss oder der verfeinerten Durchgeistigung eines Riemenschneider. Von welchen formellen Faktoren diese Züge abhängig sind, haben wir oben klargelegt.

Unsere Untersuchung der Gesamtkomposition des Epitaphs hat schon auf den Ursprungsort der Brabenderkunst

hingewiesen — nämlich nach Burgund-Brabant. Überhaupt findet sich ein durchaus nachweisbarer Zusammenhang zwischen der Skulptur Brabenders und derjenigen, die in diesen Gebieten ihre Wurzeln hat. Die ausserordentlich grosse Übereinstimmung, die man zwischen der Giebelgruppe in Münster und den Skulpturen in Troyes, welche man unter der Bezeichnung „l'atelier de sainte Marthe“ zusammengefasst hat, feststellen konnte, ist ein Beweis für diese unsere Ansicht¹. Allerdings hat F Witte, der zuerst auf die Übereinstimmung hingewiesen hat, auf Grund chronologischer Feststellungen (jedoch nicht sicherer) die Troyes-Werkstatt von Brabender abhängen lassen wollen und nicht umgekehrt. Diese Ansicht musste man aber als kaum glaubwürdig fallen lassen und muss sie ganz direkt abweisen, nachdem wir jetzt die eminente Rolle kennen, die die französischen Motive in Aufbau und Mentalität des Pawelsschen Epitaphs spielen. Eine der Münstergruppe entsprechende Komposition finden wir ausserdem in einem Tympanon in Neuville-lès-Corbie (Somme) (Abb. 39). Diese Gruppe stammt ungefähr aus dem Jahre 1530 und weist einen lebendigen und realistisch durchgearbeiteten Stil auf². Die Staffage und der Hintergrund spielen hier eine weit grössere Rolle als in Tallinn. Im übrigen ist die Darstellung mit den beiden Gruppen, die um Christus stehen, und die Bürger an dem Stadttor eine sehr ähnliche. Obgleich auch das Relief zu Neuville-lès-Corbie später als die Einzugreliefs zu Tallinn und Münster datiert ist, sind wir aber darum nicht berechtigt, von einem Einfluss von Brabender in Frankreich zu sprechen; das französische Element in den erwähnten Monumenten ist dazu allzu gross. Die Übereinstimmungen müssen aus gemeinsamen Voraussetzungen erklärt werden. Besonders ein Zug zeugt vom französischen Einfluss in Tallinn: das Loch, das da in die Reliefplatte geschlagen ist, wo das Stadttor steht, und in dessen Schatten die Gestalten gestellt sind. Das ist ein Clair-obscurmotiv, das wir in dem er-

¹ Melchers op. cit. 106; F. Witte op. cit.

² Michel op. cit. IV, 2; 637.

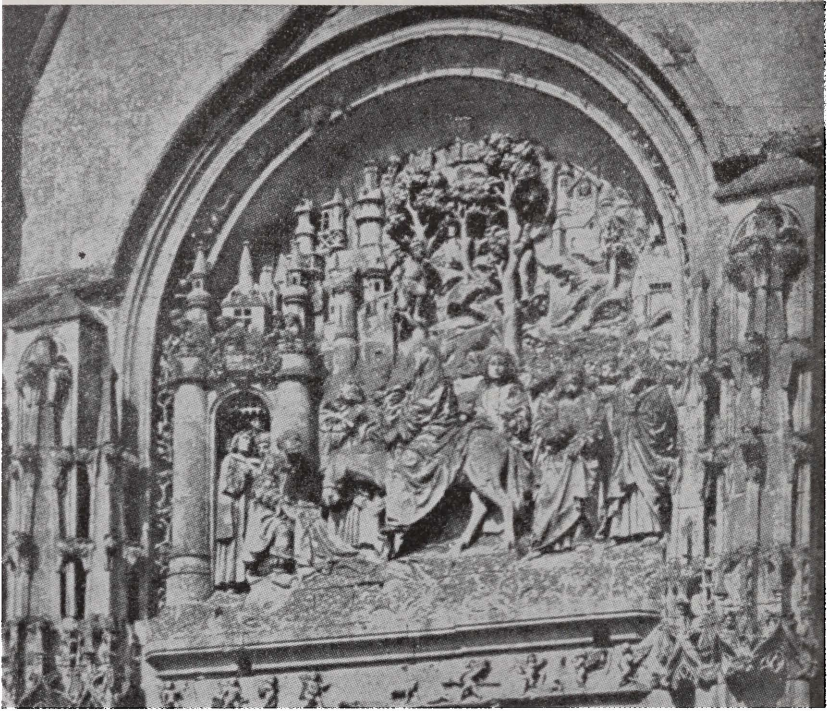


Abb. 39. Tympanonrelief an der Kirche zu Neuville-lès-Corbie.
Nach Michel.

wähnten französischen Relief wiederfinden, und das überhaupt für die spätgotischen skulpturalen Darstellungen dieses Kunstgebiets charakteristisch ist.

Doch vor allem ist es der straffe, logische Aufbau mit dem Einschlag von Grossartigkeit und der nüchterne Realismus, die unsere Gedanken nach Westen weisen. Denn von hier — aus Burgund-Brabant — hatte Nicolaus Gerhaert von Leyden (oder Liège) in der Mitte des 15. Jahrhunderts seine Ausbildung in realistischer Richtung erhalten und den Grund bekommen, auf dem er in der deutschen Steinplastik bahnbrechend wirkte¹. Sein jüngerer Nachfolger war Hinrik Brabender. Das Selbstbewusste und

¹ O. Wertheimer Nicolaus Gerhaert, seine Kunst und seine Wirkung (Berlin 1929) 13. ff.

Glaubensstarke in Gerhaerts Plastik hat nur bei Brabender eine gespannte, innere Unruhe bekommen, die überall in der Kunst der Jahrhundertwende auftaucht. Die Einwohner von Jerusalem im Einzugsrelief und mehrere von den Aposteln im Abendmahl sind Vertreter des Realismus, dessen Hauptrepräsentanten die Niederländer Sluter und van Eyck sind, und dessen Heimatort von ihrer Zeit an Brabant war.

Hinrik Brabender hat daher zweifellos in seiner Jugend starke Einflüsse vom burgundisch-brabanter Kunstkreis empfangen. Am deutlichsten kommt das im Pawelsschen Epitaph zum Ausdruck, das daher als erstes seiner bekanntesten Werke angesetzt werden muss. Doch auch die Giebelgruppe und die Fragmente vom Kreuztor bezeugen trotz ihrer schlechten Erhaltung oder ihres fragmentarischen Zustandes die gleichen Voraussetzungen.

Selbst Name und Beiname des Künstlers verraten, woher seine Kunst zum grossen Teil stammt. Brabender wird zwar als der Familienname des Künstlers und seiner Nachkommen angegeben; aber es ist eigentlich nur ein Beiname, der angibt, wo er herstammte oder lange Zeit gelebt haben muss. Beldensnyder oder Bydensnyder ist, wie schon bemerkt, im deutschen Sprachgebrauch ein ziemlich seltenes Wort für Steinbildhauer. In den Niederlanden ist es dagegen eine häufig vorkommende Benennung; denn hier sind die Urkunden voll von Beeldsnyders¹.

Wir haben also sowohl bei der Architektur der Kapelle als auch beim Epitaph die gleichen kunsthistorischen Voraussetzungen gefunden: durch westfälische Vermittlung ist Tallinn mit den brabanter und brabant-burgundischen Kunstformen in Verbindung getreten. Das führt zur Vermutung, dass hinter der ganzen Bauanlage ein einheitlicher, schöpferischer Wille steht. Von der kleinen Gruppe von Künstlern aus Münster, die zum Bauunternehmen herangezogen worden sind, hatte, soweit wir wissen, nur Hinrik Brabender die notwendigen Voraussetzungen für eine der-

¹ Marchal op. cit. passim; J. de Bosschère La sculpture anversoise aux XVe et XVIe siècles (Bruxelles 1909) 55, 151 ff.

artige Aufgabe. Man braucht deshalb die Bedeutung von Wolt und Koningk für das Bauunternehmen nicht zu unterschätzen. Beide waren praktische Baukünstler, die wirksam dazu beitrugen, den Kapellenbau zu verwirklichen. Aber den Ideenentwurf zur Kapelle und dem dazugehörigen Monument scheint doch Hinrik Brabender gemacht zu haben. Es war eine alte, gotische, in den Niederlanden in jener Zeit noch lebendige Tradition, zugleich Bildhauer und Architekt zu sein. Und dass auch Brabender einer ihrer Träger war, wird durch den Geist, der in seinen Werken herrscht, nicht geleugnet.

* *
* *

Wir fassen zum Schluss die Resultate, die uns die Untersuchung geliefert hat, dahin zusammen: Die Marienkapelle an der Olaikirche ist nach einigen Jahren der Vorbereitung im Jahre 1514 von aus Westfalen berufenen Arbeitskräften aufgeführt worden und stand im Reformationsjahr 1523 fertig da. In ihrer Anlage ist die Kapelle von den brabantischen Prinzipien beeinflusst. Das mit Reliefs und Nischen ausgestaltete, von Hans Pawels gestiftete Bildwerk, das in die Ostmauer der Kapelle eingebaut ist, zeugt von starken französisch-niederländischen Einflüssen, die über Westfalen vermittelt wurden.

Der Leiter des Baus war Bernt Wolt; nach dessen Abreise 1516 wurde die Leitung seinem Gehilfen Gert Koningk übertragen. Dieser siedelte sich später in Tallinn an und hat an der Grossen Strandpforte mitgearbeitet, wo er auch die Wappentafel gehauen hat.

Der Meister des Monuments, der möglicherweise auch den Plan zur Kapelle lieferte, war Hinrik Byldensnyder, der sich als identisch mit dem in Münster bekannten Bildhauer Hinrik Brabender, genannt Beldensnyder, erweist. Er hat Tallinn im Jahre 1516 verlassen, bevor noch das Monument fertig war; und die vier oberen Reliefs wurden von einem polnischen Steinhauer, Clemens Pale, gemacht. Dieser hat

die vom westfälischen Bildhauer gegebenen Richtlinien in nürnbergischem Geiste ausgeformt.

Dadurch, dass bewiesen werden kann, dass Hans Pawels' Epitaph das Werk von Hinrik Brabender ist, wird mit Sicherheit seine Autorschaft der Gruppe am Domgiebel in Münster mit dem Einzug Christi und den damit in Zusammenhang stehenden Arbeiten vollkommen bestätigt. Durch das Hinzukommen des Tallinner Monumentes in die Reihe von Brabenders Werken wird eine Überprüfung von vielen, ihm zugeschriebenen Arbeiten notwendig. Auch der Ursprung von Brabenders Kunst ist hier klargelegt. Die monumentale Haltung und der dramatische Realismus sind unter dem Einfluss von Burgund-Brabant entstanden. Hinrik Brabenders Kunst ist in vielen Punkten eine Fortsetzung der von Nicolaus Gerhaert von Leyden. Sie ist der letzte Ausdruck für die französischen Kunstimpulse, die während des Mittelalters oft gerade über Westfalen immer wieder Deutschland überfluteten; aber sie greift auch der neuen Auffassung vom Menschen voraus, die die nächste Generation durch die Renaissance zur Macht bringt.

Die ostasiatischen Münzen der Gelehrten Estnischen Gesellschaft.

Von Walter Anderson.

Den Grundstock des Münzbestandes bildet die von dem bekannten Sinologen Dr. Emil Bretschneider¹ (1833—1901) im Jahre 1878 der Gesellschaft gestiftete Sammlung.

Im Frühling 1878 erhielt der damalige Präsident der Gesellschaft, Prof. Dr. Leo Meyer, aus Peking folgenden Brief:

Herrn Professor Dr. Leo Meyer
Dorpat.

Peking d. $\frac{27 \text{ Febr.}}{11 \text{ März}}$ 1878.

Hochzuverehrender Herr Professor.

Erlauben Sie mir Ihnen, bevor ich Peking verlasse, ein kleines, doch verhältnissmässig schweres Paket zuzuschicken, welches ich Sie ersuche gütigst der gelehrten Estnischen Gesellschaft zu übermachen. Selbiges Paket, welches von hier mit der Russischen Post unter Kronssiegel (отъ Пекинской магнитной обсерватори) abgeht, ist an die Historisch philologische Facultät zu Dorpat adressirt № 27 (ich setze voraus, dass Sie noch immer das Amt eines Decanes dieser Facultät bekleiden.) Es enthält eine Sammlung chinesischer Münzen, welche ich der genannten gelehrten Gesellschaft vorzulegen die Ehre habe. Da ich

¹ Vgl. über ihn z. B. [Брокгаузъ-Ефронъ], Новый Энциклопедический Словарь 8, 69 sq.

kaum annehmen darf, dass sich irgend jemand in Dorpat speciell mit chinesischer Numismatik beschäftige u. die vorliegenden Exemplare bestimmen könnte, so glaubte ich es würde von Nutzen sein, wenn ich einige erläuternde Bemerkungen hinzufüge, welche wenigstens über das Alter der betreffenden Münzen Aufschluss geben.

[p. 2.] Ich verlasse in wenigen Tagen Peking u. werde mich in Shanghai auf dem französischen Postdampfer nach Marseille einschiffen. In Russland werde ich wol nicht vor dem Juli erscheinen, denn ich beabsichtige vorher einige Monate in Oestreich, Deutschland oder Frankreich zuzubringen. Die Wahl des Landes wird von den derzeitigen politischen, respective Kriegsvorgängen in Europa abhängen. Sie werden es mir wol nicht übel nehmen, wenn ich nach meiner Landung in Europa mich bei Ihnen hinsichtlich des obenerwähnten Paketes erkundige.

Mit der Versicherung meiner vollkommensten Hochachtung habe ich die Ehre zu sein

Herr Professor

Ihr ganz ergebenster

E. Bretschneider.

Beigefügt war dem Briefe ein 19 Quartseiten umfassendes, sorgfältig geschriebenes Manuskript¹, betitelt: „An die gelehrte Esthnische Gesellschaft zu Dorpat. Erläuternde Bemerkungen zu einer der gelehrten Esthnischen Gesellschaft offerirten Sammlung alter Chinesischer Münzen“ und unterschrieben: „E. Bretschneider. Peking d. 20 Februar 1878.“ Das Ms. zerfällt in eine allgemeine Einleitung (p. 1—5), das eigentliche Münzverzeichnis (p. 5—18, und zwar p. 5 „Erste Abtheilung. Aelteste Münzen“, p. 6—18 „II Abtheilung. Kreisrunde Münzen“, p. 18 „III Abtheilung. Münzen aus anderen ost-asiatischen Ländern. Alle haben die Legende in Chinesischen Characteren“) und eine Schlußbemerkung über die zwei beigefügten chinesischen Privatbanknoten (p. 19).

¹ Es wird heute zusammen mit dem soeben abgedruckten Schreiben (kartoniert) in der Handschriftensammlung der G. E. G. aufbewahrt (alte Signatur: D. Hs. Ac. 636, neue Signatur: M. A. 256).

Die Bretschneidersche Sammlung wurde der Gesellschaft in ihrer 453. Sitzung am 31. Mai (12. Juni) 1878 vorgelegt. In den SBB 1878 findet sich hierüber auf p. 123 sq. folgende Notiz: „Für das Museum waren eingegangen von Herrn Dr. E. Bretschneider in Peking eine Sammlung von 210 chinesischen Münzen und 2 chinesischen Papiergeldzeichen, über welche weiter unten das Nähere mitgeteilt wird.“ Und auf p. 125 heißt es: „Der Präsident, Professor Leo Meyer, überreichte der Gesellschaft ein sehr werthvolles Geschenk des Herrn Dr. Bretschneider in Peking: eine sehr reichhaltige und vortrefflich geordnete Sammlung chinesischer Münzen, nebst angeschlossenen „Erläuternden Bemerkungen“ dazu, aus denen Folgendes mitgeteilt wurde: “ Es folgt auf p. 126—128 ein sorgfältiger, nur orthographisch geänderter¹ Abdruck von Bretschneiders allgemeiner Einleitung, jedoch mit ein paar z. T. nicht unwesentlichen Auslassungen:

[Auf p. 126 zwischen Z. 14 und 13 v. u. einzuschalten, Ms. p. 2:] Die Münzensammlung, welche ich die Ehre habe der gelehrten Esthnischen Gesellschaft vorzulegen, ist mir durch meinen Freund u. Collegen, Dr. W. Bushell, Arzt der Englischen Gesandtschaft hieselbst, eine grosse Autorität, was chinesische Münzenkunde anlangt, besorgt worden.

[Auf p. 128 zwischen Z. 6 und 7 v. o. einzuschalten, Ms. p. 3:] Diese letztere Bezeichnung findet man auf den Münzen auf 3 verschiedene Arten ausgedrückt nämlich

[2 chin. Zeichen]	[2 chin. Zeichen]	[2 chin. Zeichen]
pao t'ung	pao yüan	pao tschung.

Diese Zeichen sind von rechts nach links zu lesen².

[Auf p. 128 zwischen Z. 14 und 13 v. u. einzuschalten, Ms. p. 4 sq.:]

¹ Beachte übrigens p. 126 Z. 3 v. o. „noch“: lies „gegenwärtig noch“; p. 126 Z. 1 v. u. „Si an-fee“: lies „Si an fu“; p. 127 Z. 10 v. o. „1112“: lies „1122“; p. 127 Z. 10 v. u. „einer sogar noch“: lies „sogar einer noch“; p. 128 Z. 11 v. o. „oben und der“: lies „oben, der“.

² [Also *t'ung pao*, *yüan pao*, *tschung pao*. W. A.]

Ich gebe in meinen Erläuterungen, selbst wenn die betreffende Münze die Legende in Siegelcharacteren trägt, die letztere immer in der gewöhnlichen chinesischen Schrift an, weil diese in Europa besser bekannt ist.

Wer sich für chinesische Münzen interessirt möge an Europäischen über diesen Gegenstand publicirten Werken vergleichen

C. B. Hillier. Chinese Coinage, in The Transactions of the China Branch of the Royal Asiatic Society, part II — 1848—50. Hongkong. 1852 p. 1. Die meisten Chines. Münzen abgebildet. Dies ist einfach die Uebersetzung eines chinesischen Werkes.

A. Wylie. Coins of the Ta ts'ing, or present Dynasty of China, in the Journal of the Shanghai literary & scientific society. № I June 1858. Shanghai. 1858, p. 44.

Baron de Chaudoir. Recueil de monnaies de la Chine, du Japon, de la Corée, d'Anam et de Java. St. Pétersbourg. 1842. fol.

Dieses Werk, die Uebersetzung oder Reproduction eines japanischen Werkes, ist jedenfalls das vollständigste über diesen Gegenstand u. dürfte, da es durch die Petersburger Akademie publicirt worden, wol auch in Dorpat in der Bibliothek vorhanden sein¹. Alle bekannten chines. Münzen sind darin abgebildet.

[p. 5.] Die vorliegende Sammlung, welche aus 210 Stück verschiede[ne]r Münzen besteht, habe ich chronologisch unter den nachstehenden Buchstaben u. Zahlen geordnet.

Endlich folgt in den SBB p. 128 noch eine unwesentlich gekürzte Wiedergabe von Bretschneiders Notiz über zwei zur Sammlung gehörende chinesische Banknoten (Ms. p. 19; unten p. 210).

Was das ungedruckte Bretschneidersche Münzver-

¹ [Bretschneider irrt sich: das Werk ist von Bellizard verlegt und hat mit der Akademie der Wissenschaften nichts zu tun; gedruckt ist es in der St. Petersburger Expedition für Anfertigung der Staatspapiere. In der hiesigen Universitätsbibliothek ist es nicht vorhanden. W. A.]

zeichnis (Ms. p. 5—18) anbetrifft, so ist es sorgfältig, aber sehr summarisch abgefaßt. Das Material ist nach den Dynastien und innerhalb einer jeden Dynastie nach den bekannten chinesischen Regierungsperioden (oder Epochen, nach Arendt: Regierungsdevisen [bezw. einfach: Devisen], chin. *nien-h'ao*, engl. *titles of reign* oder *styles*) geordnet, deren auf jeden Kaiser vor der Ming-Zeit (also bis 1368) in der Regel mehrere entfallen, von da ab nur je eine. Sogar die Namen der Kaiser werden von Bretschneider nicht genannt — weder die postumen „historischen“ oder „Tempelnamen“ (chin. *miao-h'ao*), noch die (manchmal wechselnden) persönlichen Namen. Bei jeder Regierungsperiode (oder, wie er sich ausdrückt, „Regierung“) gibt Bretschneider ihren Namen sowohl in chinesischer Normalschrift als in lateinischer Transkription an, und außerdem ihre Dauer nach der christlichen Ära. Alle zu ein und derselben Regierungsperiode gehörigen Münzen erhalten in den meisten Fällen ein und dieselbe Nummer, ohne auf Unterschiede zu achten wie die Inschriften *t'ung-pao* ('gültige Münze'), *yüan-pao* ('Originalmünze') oder *chung-pao* ('schwere Münze'), — „gerade“ oder „krumme Lesung“ (s. u. p. 168), — „normale“, „Siegel-“, „Kursiv-“ oder „Grasschrift“, — auf die Reversinschriften, „Nagelmarken“ (oder „Halbmonde“), „Sterne“ (d. h. dicken Punkte) und sonstigen Beizeichen, — auf den Nominalwert, den Durchmesser, das Gewicht und den Münzhof. Auf solche Weise tragen die Bretschneiderschen Nummern eigentlich den Charakter von Sammelnummern, deren auf jede Regierungsperiode in der Regel nur eine entfällt. Die Messermünzen sind mit den Buchstaben A—C numeriert, die Pu-Münzen mit D—F, die chinesischen Rundmünzen mit nr. 1—91, die 4 koreanischen Münzen (ohne jede Spezifizierung!) mit nr. 92, die 7 japanischen (nur zwei Regierungsperioden!) mit nr. 93 und 94, die 5 annamitischen (wiederum ohne jede Spezifizierung!) mit nr. 95.

An jeder Münze hat Bretschneider ihre Nummer vermerkt — in der Regel auf einem kleinen Zettel, der an einem durch das obligate quadratische Loch gehenden

dünnen Faden an der Münze befestigt war¹, in einigen Fällen aber mit schwarzer Tinte auf der Münze selbst.

Die einzelnen Münzen sind von Bretschneider (oder Bushell? s. o. p. 162) in fast allen Fällen richtig bestimmt worden (über die paar kleinen Irrtümer s. u. zu nr. 18—20. 24. 25. 26. 165. 276—287). Dagegen stimmt die Zahl der tatsächlich vorhandenen (eine Bretschneidersche Nummer aufweisenden) Exemplare nicht immer mit der von ihm im Verzeichnis zu der betreffenden Nummer genannten Exemplarzahl überein. Es sind nämlich in der Bretschneiderschen Sammlung folgende Nummern durch mehr als je ein Exemplar vertreten

Bretschneiders- Nummer	Exemplarzahl		Bretschneiders- Nummer	Exemplarzahl	
	nach Br's Verzeichnis	tat- sächlich		nach Br's Verzeichnis	tat- sächlich
15	5	5	59	4	4
17	2	2	67	4	4
22	1	2	68	5	5
23	1	2	70	2	2
25	2	2	71	12	12
29	2	2	72	4	4
30	2	2	73	19	19
31	2	2	74	1	3
32	2	2	76	2	2
33	5	5	77	5	10
34	2	2	78	2	2
35	4	3	79	1	2
36	3	3	80	1	4
38	3	3	81	1	5
39	2	2	82	8	14
40	2	2	83	3	3
41	4	4	84	2	2
42	3	3	92	4	4
45	3	3	93	1	6
53	2	2	95	1	5

Die Gesamtzahl der Münzen beträgt nach Bretschneiders Angabe (Ms. p. 5) **210**, nach seinem Verzeichnis — **195**, tatsächlich aber **226** Stück (in die letztgenannte Zahl sind auch die beiden inzwischen verlorengegangenen Messer-

¹ Vor dem Abwiegen der Münzen habe ich diese Zettel natürlich alle abnehmen müssen; einige waren schon früher abgerissen und lagen lose bei den Münzen, doch konnten die zugehörigen Exemplare sämtlich einwandfrei festgestellt werden.

münzen A und B — s. u. zu nr. 3 — sowie die ebenfalls abhanden gekommene *Pan-liang*-Münze Bretschneider nr. 4 — s. u. zu nr. 6 — mit eingeschlossen, dagegen nicht das angebliche vierte Exemplar der Münze Bretschneider nr. 35 — s. u. zu nr. 62 —, da die betreffende Angabe auf einem Versehen Bretschneiders beruhen kann). Die noch heute vorhandenen Münzen der Bretschneiderschen Sammlung belaufen sich demnach auf $226 - 3 = 223$ Stück. Es ist nicht unmöglich, daß die einzige¹ heute vorhandene chinesische Münze aus vormandschurischer Zeit, die scheinbar außerhalb der Bretschneiderschen Sammlung steht — nämlich die *K'ai-yüan*-Münze unten nr. 21 —, ebenfalls der genannten Sammlung angehört hat; da diese Münze jedoch von Bretschneider in seinem Verzeichnis nicht erwähnt wird und auch keinerlei von ihm angehängte oder aufgeschriebene Nummer trägt, so wage ich eine solche Behauptung nicht mit Sicherheit aufzustellen.

Die Bretschneidersche Sammlung enthält keinerlei aufregende Seltenheiten, bietet aber als Ganzes einen sehr guten, lebendigen und vollständigen Überblick über die gesamte Entwicklung des chinesischen Münzwesens im Laufe von einundzwanzig Jahrhunderten.

Die späteren Erwerbungen der Gelehrten Estnischen Gesellschaft an ostasiatischen Münzen (75 an der Zahl) tragen alle einen zufälligen Charakter und beziehen sich (mit 5 Ausnahmen. s. u. nr. 21. 38. 50. 52. 58) auf chinesische Münzen der mandschurischen Ch'ing-Dynastie (seit der Regierungsperiode K'ang-hsi, 1662—1722), außerdem auf 10 Münzen von Japan, 3 von Hongkong und 1 von Siam. Die Neuerwerbungen wurden einfach, ohne sie zu bestimmen, in das große Paket mit der Bretschneiderschen Sammlung hineingetan — teils auf kurzen Schnüren aneinandergereiht, teils einzeln; eine japanische Münze (s. u. nr. 289), die drei von Hongkong und die siamesische kamen in das Fach „Kolonialmünzen“ des kleinen

¹ Wenn man von den 4 der Gesellschaft soeben von Herrn K. Lu k k geschenkten Münzen der nördlichen Sung-Dynastie absieht (s. u. p. 167).

Münzschranks. Der Ursprung der einzelnen Münzen läßt sich fast nirgends mehr feststellen (hat auch keine große Bedeutung); auf einer (recht gewöhnlichen) japanischen Münze (s. u. nr. 290) steht mit Tinte geschrieben: „Ac. 7659 stud. Löffler“; an einer Schnur mit 13 sehr kleinen chinesischen Münzen (s. u. nr. 202—214) hing ein Kartonsstück mit der Aufschrift. „Gel. estn. Gesellsch. № 1 III 1906“. Auf diese letzteren Münzen bezieht sich die Notiz in den SBB 1906 p. VII (Bericht über die 705. Sitzung der Gesellschaft vom 1. (14.) März 1906): „ Ferner: 28 grössere und 12 kleinere gelochte ältere chinesische Münzen, von dem Freiwilligen Anton Suurkask¹ aus Fellin auf dem Mandschurischen Kriegsschauplatz gesammelt (von Herrn stud. Köpp² übergeben).“ Die hier stehende Zahl „12“ (statt „13“) beruht auf einem Irrtum; die 28 größeren Münzen können nicht mehr identifiziert werden. — Die letzte Erwerbung bilden 9 Münzen (4 von der nördlichen Sung-Dynastie, 4 von der Ch'ing-Dynastie und 1 japanische), die der Gesellschaft bisher fehlten und ihr am 20. Dezember 1936 von dem hiesigen Münzsammler Herrn Karl Lukk geschenkt worden sind.

Die Bestimmung sämtlicher Münzen ist von mir selbständig vorgenommen worden; Bretschneiders Verzeichnis kam in meine Hände erst als ich mit meiner Arbeit fertig war (ich hatte gar nicht gewußt, daß der größte Teil der Münzen von Bretschneider stammt). Mein Haupthilfsmittel war der ausgezeichnete gedruckte Katalog der Schjöth'schen Sammlung; daneben benutzte ich regelmäßig auch R. Schlösser's Buch „Chinas Münzen“ Aufs äußerste bedaure ich, daß folgendes Werk mir unzugänglich geblieben ist J. H. Stewart Lockhart, *The currency of the Farther East (The Glover collection)*, vols. I—III, Hongkong 1895—1898. — Über die Münzen nr. 257—261. 296—298 (die bei Schjöth fehlen) erhielt ich

¹ [Einer der bekanntesten Mitarbeiter Dr. Jakob Hurts beim Sammeln estnischer Volksüberlieferungen. W. A.]

² [Der jetzige Rektor unserer Universität Prof. Dr. h. c. Johan Köpp. W. A.]

genauere Auskunft von Herrn V. N. Kazin (an der Eremitage).

Die Münzen sind bei mir natürlich zunächst nach den Ländern geordnet (China, Hongkong, Korea, Japan, Annam, Siam), innerhalb der Länder nach den Kaisern¹ und den Regierungsperioden (*nien-h'ao*, s. o. p. 164 und Arendt I 207 sq.). Bei jeder Münze gebe ich: 1) meine fortlaufende Nummer; 2) eine Provenienzangabe (bei Bretschneiders Stücken auch die Nummer nach seinem Verzeichnis); 3) die Aversinschrift (in der Regel vier chinesische Zeichen, von denen die beiden ersten die Regierungsperiode nennen und die beiden letzten *t'ung-pao* 'gültige Münze', *yüan-pao* 'Originalmünze' oder *chung-pao* 'schwere Münze' lauten — vgl. Schlösser p. 68); 4) einen Vermerk, ob die Aversinschrift „gerade“ (d. h. oben—unten—rechts—links) oder „krumm“ (d. h. oben—rechts—unten—links) gelesen wird (vgl. Schlösser p. 22); 5) die etwaigen Reversinschriften oder sonstigen auf dem Revers vorhandenen Zeichen — „Nagelmarken“², „Sterne“ (d. h. dicken Punkte) etc.; 6) die Schriftart der Münzlegenden — ob chinesische normale³, Siegel-, Kursiv-, Gras-, mandschurische oder arabische Schrift, oder mongolische Quadratschrift, 7) den Münzhof und 8) das genaue Ausgabejahr, wo sie auf der Münze angegeben oder sonst bekannt sind; 9) den Nominalwert (wo er mehr als ein Käsch — die gewöhnliche Münze — beträgt); 10) die Nummer nach Schjöth; 11) Tafel, Figur und Seite nach Schlösser; 12) den Durchmesser in mm (Ge-

¹ Bei den Kaisern nenne ich, wie üblich, in der Regel nur den postumen „historischen“ oder „Tempelnamen“ (*miao-h'ao*, s. o. p. 164 und Arendt I 202—207), nicht die persönlichen Namen. In der Transkription der Kaisernamen und der Bezeichnungen der Regierungsperioden folge ich Arendt.

² Die damit gemeinten kurzen Bogenlinien (vgl. Schlösser p. 69) werden, wenn sie dicker sind, „Halbmonde“ genannt.

³ Bei der normalen Schrift mache ich nicht (wie Schjöth) einen Unterschied zwischen „orthodox“ und „clerkly writing“ da er so gering ist, daß die Unterscheidung besondere Spezialkenntnisse verlangt. Zu den verschiedenen chinesischen Schriftarten vgl. Schlösser p. 20—22.

nauigkeit bis 0,5 mm); 13) das Gewicht in g (Genauigkeit bis 0,01 g)¹; endlich etwaige Bemerkungen über 14) sonstige Abnormitäten und 15) den Erhaltungszustand des Exemplars.

Alle unten beschriebenen Münzen sind aus Kupfer oder seinen verschiedenen, kaleidoskopisch wechselnden Legierungen (mit Zinn, Blei, Eisen oder Zink) angefertigt, vom röttesten Kupfer bis zum gelbsten Messing (vgl. Schlösser p. 11—13), — nur die Münze nr. 247 ist aus Eisen; alle (außer den geprägten Münzen von Hongkong nr. 269—271 und Siam nr. 298) sind gegossen (Schlösser p. 13. 17—19); alle außer nr. 1—3. 8. 270. 271. 298 zeigen in der Mitte ein quadratisches (Hongkong nr. 269 ein rundes) Loch, wobei sowohl auf dem Avers als auf dem Revers das Loch von einer quadratischen erhabenen „Lochmauer“, der Rand von einer runden erhabenen „Radmauer“ umgeben ist (Schlösser p. 50); die gegenseitige Stellung der Stempel von Avers und Revers ist immer ↑ ↑

Zum Schluß noch ein paar Bemerkungen über die chinesische Chronologie² In China wurde das Kalenderjahr, in dem ein Kaiser seine Regierung antrat, in der Regel noch vollständig zur Regierung seines Vorgängers gerechnet, und erst mit dem chinesischen Neujahr begann offiziell das erste Regierungsjahr des neuen Kaisers. Dasselbe gilt von den „Regierungsperioden“, die ebenfalls normal mit dem chinesischen Neujahr begannen. Diese amtliche Rechnungsweise habe ich ebenso wie Arendt, Fritsche und wohl die meisten übrigen Sinologen auch in meinem Register durchgeführt; wo ausnahmsweise eine neue Regierungsperiode mitten im chinesischen Kalenderjahr anfängt oder endet, habe ich nach Arendts Vorgang die Nummer des chinesischen Monats als hochgestellte kleine Ziffer hinzugefügt, z. B. 618⁵ = der 5. Monat des chinesischen Kalenderjahres, das dem Jahre 618 n. Chr. entspricht. Ebenso habe ich bei jenen Kaisern, für die

¹ Abgewogen wurden die Münzen von Herrn stud. chem. Leonid Kohlap.

² Vgl. Arendt I 209—211.

Arendt genaue chronologische Daten liefert, neben ihrer offiziellen Regierungsdauer in einer Fußnote die tatsächliche genannt, z. B. bei dem Kaiser Hsiao Tsung (südliche Sung-Dynastie) amtlich 1163—1189, tatsächlich 1162⁵—1189².

Man beachte übrigens, daß das chinesische Neujahr nicht genau mit dem christlichen übereinstimmt: in der Mandschuzeit (seit 1644) fiel es immer zwischen den 21. Januar und den 20. Februar, in älteren Zeiten haben die chinesischen Jahresanfänge teilweise noch etwas anders gelegen. Wenn ich nun z. B. bei dem Ch'ing-Kaiser Mu Tsung (Regierungsperiode T'ung-chi) die Regierungszeit mit 1862—1874, bei dem folgenden Kaiser Tê Tsung (Reg. per. Kuang-hsü) mit 1875—1908 angebe, so ist dies vom amtlichen chinesischen Standpunkt aus durchaus richtig, obgleich Mu Tsung erst am 13. Januar 1875 starb, denn dieses war der 6. Tag des 12. Monats des chinesischen Kalenderjahrs, das dem Jahre 1874 unserer Ära entspricht.

Über die auf ein paar Münzen (nr. 93. 94. 98) vorkommenden Datierungen nach dem chinesischen 60jährigen Zyklus vgl. Arendt I 154—200 und Fritsche p. 3 sq.

Bei Zitaten aus europäischen Werken lasse ich die etwa darin vorkommenden chinesischen Zeichen aus oder transkribiere sie (falls im Original eine Transkription fehlt).

A b k ü r z u n g e n.

Arendt — C. Arendt, Synchronistische Regententabellen zur Geschichte der chinesischen Dynastien. Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Königlichen Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin 2 (1899), 1, 152—250; 3 (1900), 1, 1—164; 4 (1901), 1, 114—170. (Die drei Teile dieser Schrift werden von mir als Arendt I bzw. II oder III zitiert.)

Av. — Avers.

B (oder Bretschneider) — E. Bretschneider, Erläuternde Bemerkungen zu einer der gelehrten Esthnischen Gesellschaft offerirten Sammlung alter Chinesischer Münzen. 1878. Gel. Estn. Ges., Ms. M. A. 256 (alte Signatur: D. Hs. 636). Vgl. oben p. 161 sqq. — Eine bloße Ziffer bedeutet die Nummer, „p.“ und Ziffer — die Seite.

D — Durchmesser (in mm)¹

¹ Minimum — 11 mm (nr. 214), Maximum — 59,5 mm (nr. 254).

Fritsche — H. Fritsche, On chronology and the construction of the calendar with special regard to the Chinese computation of time compared with the European. St. Petersburg 1886.

G — Gewicht (in g)¹.

gL — „gerade“ Lesung (oben—unten—rechts—links).

Gs. — chinesische Grasschrift.

kL — „krumme“ Lesung (oben—rechts—unten—links).

Ks. — chinesische Kursivschrift.

L — Geschenk des Herrn Karl Lukk (oben p. 167).

l. — links.

Marsden — William Marsden, Numismata orientalia illustrata. The oriental coins, ancient and modern, of his collection, described and historically illustrated. Part I. II. London 1823. 1825.

Mds. — mandschurische Schrift.

Ns. — chinesische Normalschrift.

o. — oben.

r. — rechts.

Rp. — Regierungsperiode.

Rv. — Revers.

S (oder Schjöth) — Fr. Schjöth, The currency of the Far East. The Schjöth collection at the Numismatic Cabinet of the University of Oslo, Norway. London & Oslo 1929. (= Publications of the Numismatic Cabinet of the University of Oslo No. 1.) — Enthält: p. 1–61 „Chinese coins“ (nr. 1–1612), p. 61 sq. „Chinese coins of doubtful origin“ (nr. 1–25), p. 62–64 „Chinese coins turned into charms“ (nr. 1–45), p. 64–68 „Coins of Japan“ (nr. 1–57), p. 68–70 „Coins of Corea“ (nr. 1–273), p. 71–74 „Coins of Annam“ (nr. 1–99), p. 74–83 „Chinese charms or amulets“ (nr. 1–132); dazu 132 Tafeln. — Die bloße Ziffer bedeutet die Nummer, „p.“ und Ziffer — die Seite.

SBB — Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft.

Schl. (oder Schlösser) — Richard Schlösser, Chinas Münzen, erläutert an der Sammlung im Missions-Museum des Franziskanerklosters zu Dorsten in Westfalen. Mit 20 Tafeln und 15 Abbildungen im Text. Werl in Westfalen 1935. — „Schl. 13: 59 p. 52 sq.“ bedeutet: „Schlösser, Taf. 13 nr. 59, dazu Seite 52 f.

Ss. — chinesische Siegelschrift.

Su — von Herrn Anton Suurkask stammende Münze (oben p. 167).

u. — unten.

¹ Minimum — 0,24 g (nr. 214), Maximum — 77,32 g (nr. 254).

A. CHINA.

I. Chou-Dynastie (1122 v Chr.—249 v Chr.).

Pu-Münzen⁽¹⁾.

1 (B: E). Form 6⁽²⁾ (nach Schl. p. 33). Av. r. *p'ing*, l. *yang*; Rv. leer. Ss. Gegossen in der Stadt P'ing-yang. S 7/12. Höhe 48 mm, Breite 29 mm; G 5,71.

Dieser Typus der Pu-Münzen scheint in der Chou-Periode der letzte zu sein (Schl. p. 36). — Sowohl alle Pu-Münzen als alle Messermünzen wurden um 221 v. Chr. von dem Kaiser Shi H'uang-ti⁽³⁾ (König von Ch'in [unter dem Namen Chêng] 246, Kaiser von China 220, † 210) außer Kurs gesetzt (Schl. p. 36. 52).

2 (B: D). Form 3⁽⁴⁾ (nach Schl. p. 32). Av. r. *an*, l. *yang*; Rv. leer. Ss. Gegossen in der Stadt An-yang. S 24/27. Höhe 53 mm, Breite 34 mm; G 12,06.

Im Gegensatz zu der vorhergehenden Münze läßt sich die vorliegende ziemlich genau datieren: „In the Historical Records of Ssü-ma Chien, it is stated that Prince *Chao Hsiang* of Ch'in, in the 50th year of his reign (257 v. c.), captured *Ning-hsin-chung* from *Wei*, and changed its name to *An-yang*. This forms at present the prefectural city of *Chang-té*, Honan“ (Schjöth p. 2). Da alle Pu-Münzen um 221 v. Chr. außer Kurs gesetzt wurden (vgl. die Anm. zu nr. 1), so erhalten wir für das vorliegende Stück die Jahre 257—221 v. Chr.; es fällt also in die Zeit des letzten Chou-Kaisers Nan (314—256), des Regenten Tung Chou chün (255—249) oder des Interregnums (249—221),

(1) Bisweilen auch Kleidermünzen Jackenmünzen und Hosenmünzen genannt (der zuletzt genannte Name [Hosenform] unt. and. bei Bretschneider p. 5). Die eigentümliche Form wird von Schlöser (p. 31 sq., dazu Tafel 9) als Nachbildung eines archaischen Ackerbaugeräts, der Grabegabel erklärt.

(2) Eckige Schultern, eckige Füße, eckiger Ausschnitt, kleines Format.

(3) Aus der Ch'in-Dynastie (220—206 v. Chr.).

(4) Wie Form 6 (oben Fußnote 2), aber größeres Format.

— bzw. in die Zeit der Ch'in-Könige Chao-hsiang (306—251), Hsiao wên (250),[●] Chuang-hsiang (249—247) oder Chêng (= Shī H'uang-ti, 246—210).

Messermünzen.

3 (B: C). Form 4⁽¹⁾ (nach Schl. p. 37). Av. *ming*; Rv. so mit Grünspan bedeckt, daß ich nicht feststellen kann, ob *hsing, yu, t'ai ch'ien, t'ai san shī, t'ai yi, t'ai* oder sonst etwas darauf gestanden hat. Ss. Gegossen in der Stadt Ming. S 51/61; Schl. p. 39. 41 (vgl. Taf. 11:33). Länge 136 mm, G 16,28.

Vgl. die Anm. zu nr. 1.

In Bretschneiders Sammlung sind ursprünglich drei Messermünzen vorhanden gewesen, die erfolgendermaßen katalogisiert (p. 5):

„A. Am Ende zugespitzt.

„B. C. Am Ende quer abgeschnitten. Tragen den Character *ming* (Licht) in Siegelschrift u. werden daher von den Chinesen *ming tao* genannt.“

Die Exemplare A und B sind verlorengegangen. B war eine Dublette zu unserem Exemplar C; A gehörte wohl am ehesten zu der gewöhnlichen Gruppe S 62/65 aus den Staaten *Chao* und *Yen* (vgl. Schl. p. 39, Messerform 3 nach Schl. p. 37).

II. Ch'in-Dynastie (220 v. Chr.—206 v. Chr.).

Kaiser Shī H'uang-ti [220—210⁽²⁾] (?).

4 (B 1). Av. r. *pan*, l. *liang*; Rv. leer. Ss. Die Inschrift bedeutet das Gewicht „ $\frac{1}{2}$ Liang“ (= 12 Ch'u). S 79/82; Schl. 13. 59 p. 52 sq. D 35; G 7,13.

(1) Kleineres Format, geknickt.

(2) Genauer: König von Ch'in (unter dem Namen Chêng) 246, Kaiser von China 220, † 210.

III. Westliche H'an-Dynastie oder Hsi H'an (206 v. Chr.—8 n. Chr.).

Kaiserin Kao-h'ou ⁽¹⁾ (187—180).

5 (B 2). Av. r. *pan*, l. *liang*; Rv. leer. Ss. Die Inschrift bedeutet „ $\frac{1}{2}$ Liang“ (= 12 Ch'u), das wirkliche Gewicht aber betrug nur 8 Ch'u. Zuerst ausgegeben 186 v. Chr. S 88/91; Schl. 13:60 p. 53. D 28; G 4,98. — Mit einer 3 mm breiten Zacke.

Kaiser Wên Ti (179—157).

6 (B 3). Av. r. *pan*, l. *liang*; Rv. leer. Ss. Die Inschrift bedeutet „ $\frac{1}{2}$ Liang“ (= 12 Ch'u), das wirkliche Gewicht aber betrug nur 4 Ch'u. Zuerst ausgegeben 175 v. Chr. S 92/94; Schl. 13:61 p. 53. D 24,5; G 2,60. — Am Rande eine 5 mm breite Zacke ausgebrochen, an die sich ein bis zum Loche reichender Riß schließt.

Eine dritte *Pan-liang*-Münze derselben Dynastie (B 4), also ein Seitenstück zu Nr. 5 oder 6, ist verlorengegangen!

IV. „Wei-Hsin-Dynastie“ (8—23).

Kaiser Wang Mang (9—23) ⁽²⁾.

Rp. Chü-shê oder Chü-nië ⁽³⁾ (6—7).

7 (B 5). Av. *ta-ch'üan wu-shī* gL (= „große Münze 5×10“); Rv. leer. Ss. Galt 50 Ch'u, wog 12 Ch'u. S 120;

⁽¹⁾ Oder Lü h'ou; unter ihr als Schattenkaiser Shao Ti (187—184) und H'ung (184—180).

⁽²⁾ Genauer: 8—23⁹. Übrigens war Wang Mang schon als Hausmeier der Kaiser P'ing Ti (1—5) und Ju-tszë Ying (6—8) tatsächlicher Herrscher und hat seine beiden ersten Münzreformen bereits als Hausmeier durchgeführt. Die in Betracht kommenden Regierungsperioden heißen: Yüan-shī (1—5), Chü shê oder Chü nië (6—7), Ch'u shī (8), Shī-chien-kuö (9—13), T'ien-fêng (14—19) und Ti-huang (20—23).

⁽³⁾ Vgl. die vorhergehende Fußnote!

Schl. 14:74 p. 58. D 27,5; G 8,42. — Aus dem Rande ein 5 mm breites Stück ausgebrochen.

Gehört zur zweiten Münzreform des Wang Mang (7 n. Chr.).

Rp. Tⁱen-fêng (14—19).

8 (B:F). **Pu-Münze**, Form 9⁽¹⁾ (nach Schl. p. 33). Av. r. *h'uo*, l. *pu* (= „Tausch-Pu“); Rv leer. Ss. Galt 25 Ch'u. S 148; Schl. 15:89 p. 63. Höhe 57 mm, Breite 23 mm; G 11,16.

9 (B 6). Av. r. *h'uo*, l. *ch'üan* („Tauschmünze“, mit Lochmauer); Rv. leer. Ss. S 149/152; Schl. 15 85. 87 p. 63 sq. D 23; G 3,37.

10 (B 7). Do. (Av. ohne Lochmauer.) S 159; Schl. 15:86 p. 63 sq. D 22; G 1,96. — Mit zwei zufällig entstandenen winzigen Löchern.

Alle drei Münzen (nr. 8—10) gehören zur vierten Münzreform des Wang Mang (14 n. Chr.).

V Die Zeit der früheren fünf Dynastien (Ch'ien Wu Tai) oder der Teilung in Nord und Süd (Nan Pei Ch'ao) (420—618).

Staat Pei Wē⁽²⁾ (386—534).

Kaiser Chuang Ti (528—530)⁽³⁾.

Rp. Yung-an (528⁹—530⁹).

11 (B 12). Av. *Yung-an wu-ch'u* (= „Y.-an, 5 Ch'u“) gL; Rv. leer. Ss. S 239. D 23,5; G 3,30.

(1) Eckige Schultern, eckige Füße, eckiger, schmaler Ausschnitt.

(2) „Das nördliche Wē“.

(3) Genauer: 528³ od. 4—530⁹.

Staat Pei Chou⁽¹⁾ (557—581).

Kaiser (Kao Tsu) Wu Ti (561—578)⁽²⁾.

Rp. Chien t ê (572³—578²).

12 (B 13). Av. *Wu-hsing ta-pu* gL; Rv. leer. Ss. Gegossen im 3. Jahre der Rp., also A. D. 574 (so auch nach Schl. p. 67; nach Schjõth p. 19 dagegen entspräche dieses Jahr dem Jahre A. D. 575); galt 250 Ch'u. S 247; Schl. 16:97 p. 67 D 25; G 2,29. — Mit drei zufällig entstandenen winzigen Löchern.

Sui Dynastie (581—619).

Kaiser (Kao Tsu) Wên Ti (581—604)⁽³⁾.

Rp. K'ai-h'uang (581—600).

13 (B 14). Av. r. *wu*, l. *ch'u* (= „5 Ch'u“) (Av. r. Lochmauer); Rv. leer. Ss. Gegossen im 1. Jahre der Rp. (d. h. A. D. 581). S 253; Schl. 4:2 p. 18 sq. 67 D 23; G 2,39. — Auf dem Av. u. ein wohl zufällig entstandener kleiner erhabener Punkt.

Vgl. unten die Vorbemerkung zu nr. 14—17.

„This coin differs from all other Wu-shus by a rim on the right side of the aperture, the remaining three sides being open. Next, the *wu* is written with straight cross-lines, instead of the usual curved. The outer rims are rather broad. The legend is very distinct. The coin was cast in the 1st year of K'ai-huang (A. D. 581), and is alloyed with tin or lead (pewter), which gives it a light colour. The money, therefore, went under the name „the White Coin“, *Pai-ch'ien*“ (Schjõth p. 19).

VI. Wu-ch'u-Münzen.

Diese Münzen wurden mit nur geringfügigen Abweichungen über 700 Jahre lang gegossen — vom Kaiser **Wu Ti** (140—87) aus der westlichen H'an-Dynastie (206 v. Chr. — 8 n. Chr.), Rp. *Yüan shou* (122—117), 4. Jahr

(1) „Das nördliche Chou“.

(2) Genauer: 560⁴—578⁶.

(3) Genauer: regiert seit 581², Kaiser von ganz China 589¹, † 604⁷.

(= 119 v. Chr., nach Schjöth p. 8 und Schl. p. 54 jedoch 118 v. Chr.) bis zur Sui-Dynastie (581—619). Eine genauere Datierung der einzelnen *Wu-ch'u*-Münzen ist daher nur in den seltensten Fällen möglich; bei den vorliegenden vier Stücken vermag ich sie nicht vorzunehmen (vgl. aber oben Nr. 13!).

14 (B 8). Av. r. *wu*, l. *ch'u* (= „5 Ch'u“) (ohne Lochmauer), Rv. leer. Ss. S 257; Schl. 13:64 p. 54 sq. D 26—28⁽¹⁾; G 6,02.

15 (B 9). Do. D 26; G 3,27

16 (B 10). Do. D 26, G 3,04.

17 (B 11). Do. Der Außenrand stark abgefeilt. S 306/7; Schl. p. 54. D 18; G 1,14.

VII. T'ang-Dynastie (618—907).

Kaiser Kao Tsu (618—626)⁽²⁾.

Rp. Wu t ê (618⁵—626).

18 (B 15). Av *K'ai-yüan t'ung-pao* gL (bei *yüan* Haken links); Rv. leer. Ns. S 312; Schl. 16·99 p. 68—70. D 24; G 3,57.

Diese „Münze, die als Haupt-Münze der T'ang-Dynastie bekannt ist, und die in sehr vielen Spielarten nicht nur durch die ganze Dynastie, sondern sogar noch bis in die Sung-Dynastie ausgegeben wurde, erschien zuerst im vierten Jahre Wu Tê (618—626) des ersten T'ang-Kaisers Kao Tsu“, also im Jahre 621 (Schl. p. 68 sq.); „the *K'ai-yüan* cash were practically minted uninterruptedly for three hundred years“ (S p. 22). Es ist daher keineswegs sicher, daß das vorliegende Stück schon unter Kao Tsu gegossen ist.

Bretschneider (p. 7) weist die vorliegende Münze (ebenso wie Nr. 19. 20. 24. 25) der Rp. *K'ai-yüan* (713¹¹—741), also dem Kaiser Hsüan Tsung (oder Yüan Tsung, auch T'ang Ming H'uang genannt, 712⁵—756⁶) zu. Dies

(1) Mit über das Münzbild hinausreichendem Rande.

(2) Genauer: 618⁵—626⁸.

ist ein alter numismatischer Fehler, der u. a. auch bei Marsden (II 819 sq. nr. MCCLXX) vorkommt und vor dem Schlösser (p. 69) ausdrücklich warnen muß; er ist dadurch zustande gekommen, daß die Worte *k'ai yüan* („Eröffnung des Anfangs“) irrtümlicherweise als Bezeichnung der Regierungsperiode aufgefaßt wurden.

Vgl. unten Nr. 19—21 sowie nr. 24. 25.

19 (B 15). Do. (Av. *yüan* ohne Haken.) D 25; G 3,39.

20 (B 15). Do. (Av. bei *yüan* Haken links.) Rv. o. nach unten gekrümmte Nagelmarke. S 315; Schl. 16:99 p. 68—70. D 25; G 3,35.

21. Wie nr. 20. D 25; G 3,52. — Zeigt einen vom Rande bis zum Loche reichenden Riß.

Kaiser Su Tsung (756—762)⁽¹⁾.

Rp. Ch'ien-yüan (758²—760⁴).

22 (B 17). Av. *Ch'ien-yüan chung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 352; Schl. p. 70 sq. D 29,5; G 7,11. — Mit einem zufällig entstandenen winzigen Loch.

23 (B 17). Do. Rv. u. nach oben gekrümmter Halbmond. S 362; Schl. p. 70 sq. D 24,5; G 3,58. — Mit einem zufällig entstandenen kleinen Loch.

Kaiser Wu Tsung (840—846).

Rp. H'ui-ch'ang (840—846).

24 (B 15). Av. *K'ai-yüan tung-pao* gL (bei *yüan* Haken links); Rv. o. *ching*, u. nach oben gekrümmter Halbmond. Geprägt in der Präfektur Ching-chao. S 369; Schl. p. 71 sq. D 24; G 3,96.

„ Es erscheint auch nicht als ganz sicher, daß diese Reihe durchgehends dieser einen Epoche⁽²⁾ zuzuschreiben ist, — obwohl die chinesischen Münzforscher diese Auffassung vertreten“ (Schl. p. 72).

Vgl. oben nr. 18—21.

⁽¹⁾ Genauer: 756⁷—762.

⁽²⁾ D. h. dieser Regierungsperiode, und im gegebenen Fall auch diesem Kaiser.

25 (B 15). Do. Rv. o. lo. Geprägt in Lo-yang. S 370; Schl. p. 71 sq. D 24; G 5,70.

Vgl. oben nr. 24 und 18—21.

VIII. Die Zeit der späteren fünf Dynastien (H'ou Wu Tai) und der zehn Staaten (Shī Kuō) (907—960).

Staat Ch'ien Shu⁽¹⁾ (891—925).

Kaiser H'ou Chu⁽²⁾ (919—925)⁽³⁾.

Rp. Ch'ien tê (919—924).

26 (B 19). Av. *Ch'ien-tê yüan-pao* kL; Rv. leer (mit Verschiebung der beiden Mauern). Ns. S 433; Schl. p. 76. D 23,5; G 3,33.

Bretschneider (p. 7) weist diese Münze irrtümlicherweise der gleichnamigen Rp. Ch'ien-tê (963—967) des ersten Sung-Kaisers T'ai Tsu (960—976, s. u. p. 180) zu; während dieser letzteren Rp. sind aber überhaupt keine Münzen gegossen worden (Schl. p. 80).

Staat Nan T'ang⁽⁴⁾ (937—975).

Kaiser Yüan Tsung⁽⁵⁾ (943—961)⁽⁶⁾.

27 (B 16). Av. *T'ang-kuō t'ung-pao* gL; Rv. leer. Ss. S 442; Schl. p. 76. D 24; G 3,06. — Mit drei zufällig entstandenen winzigen Löchern.

(1) „Das frühere Shu“

(2) Auch Wang-yên genannt.

(3) Genauer: 918⁶—925¹².

(4) „Das südliche T'ang“.

(5) Dies ist sein historischer Name; er selbst führte 943²—958⁵ den Namen Li Ying, 958⁵—961⁸ — den Namen Li Ching (Arendt III 119. 125. 127). Seine Regierungsperioden hießen Pao-ta (943—957) und Chung-hsing + Chiao-t'ai (958¹—⁵); seit 958⁵ waren die Bezeichnungen der Regierungsperioden abgeschafft (Arendt III 119. 125).

(6) Genauer: 943²—961⁸.

IX. Nördliche Sung-Dynastie oder Pei Sung (960—1127).

Kaiser T'ai Tsu (960—976)⁽¹⁾.

Rp. K'ai Pao (968—976¹¹).

28 (B 18). Av. *Sung-yüan tung-pao* gL; Rv. leer.
Ns. S 451; Schl. p. 79. 80 sq. D 24; G 2,59.

Kaiser T'ai Tsung (976—997)⁽²⁾.

Rp. T'ai-p'ing hsing-kuo (976¹²—983).

29 (B 20). Av. *T'ai-p'ing tung-pao* gL; Rv. leer. Ns.
S 460; Schl. p. 81. D 24,5; G 3,37.

Rp. Ch'un h'ua⁽³⁾ (990—994).

30 (B 21). Av. *Ch'un-h'ua yüan-pao* kL; Rv. leer. Ks.
S 464; Schl. p. 81. D 24,5; G 3,47.

Rp. Chi-tao (995—997).

31 (B 22). Av. *Chi-tao yüan-pao* kL; Rv. leer. Ns.
S 465; Schl. p. 81. D 25; G 3,48.

32 (B 22). Do. Ks. S 467; Schl. p. 81. D 23,5; G 2,34.

Kaiser Chên Tsung (998—1022)⁽⁴⁾.

Rp. Hsien-p'ing (998—1003).

33 (B 23). Av. *Hsien-p'ing yüan-pao* kL; Rv. leer.
Ns. S 469. D 25; G 4,92.

34 (B 23). Do. D 24,5; G 3,63.

(1) Genauer: 960¹—976¹⁰.

(2) Genauer: 976¹⁰—997³.

(3) Bei Arendt (III 132) fehlt (offenbar infolge eines Versehens) diese Rp.: bei ihm dauert die Rp. Tuan kung von 988 bis 994 (statt 988—989). Doch vgl. Fritsche p. 88, Schjöh und Schl. a. aa. OO.

(4) Genauer: 997³—1022.

Rp. Ching-tê (1004—1007).

35 (B 24). Av. *Ching-tê yüan-pao* kL; Rv. leer. Ns. S 471. D 25,5; G 4,10. — Auf dem Rv. r. ein wohl zufällig entstandener nagelmarkenartiger senkrechter Strich.

Rp. Ta chung hsiang-fu (1008—1016).

36 (B 25). Av. *Hsiang-fu yüan-pao* kL; Rv. leer. Ns. Breite Radmauern. S 475; Schl. p. 81 sq. D 26; G 4,22.

37 (B 25). Av. *Hsiang-fu tung-pao* kL; Rv. leer. Ns. S 476; vgl. Schl. p. 81 sq. D 25; G 4,59.

38 (L). Do. S 477; vgl. Schl. p. 81 sq. D 24; G 3,53. — Stark verrieben.

Rp. T'ien-hsi (1017—1021).

39 (B 26). Av. *T'ien-hsi tung-pao* kL; Rv. leer. Ns. S 480. D 25,5; G 4,03.

Kaiser Jên Tsung (1023—1063).

Rp. T'ien shêng (1023—1031).

40 (B 27). Av. *T'ien-shêng yüan-pao* kL; Rv. leer. Ns. S 486; Schl. p. 82. D 25; G 3,60.

Rp. Ming tao (1032—1033).

41 (B 28). Av. *Ming-tao yüan-pao* kL; Rv. leer. Ns. S 490. D 25; G 3,98.

Rp. Ching-yō (1034—1037).

42 (B 29). Av. *Ching-yō yüan-pao* kL; Rv. leer. Ss. S 492. D 25,5; G 3,34. Mit einem zufällig entstandenen kleinen Loch.

43 (B 29). Do. Ns. S 494. D 25; G 3,82.

Rp. Pao-yüan (1038—1039).

44 (B 30). Av. *Huang-sung tung-pao* gL; Rv. leer. Ss. S 498; Schl. p. 79. D 24; G 3,74.

45 (B 30). Do. Ns. S 500; Schl. p. 79. D 24; G 3,65.

Rp. Chia yō (1056—1063).

46 (B 31). Av. *Chia-yō yüan-pao* kL; Rv. leer. Ss. S 514. D 24; G 4,13.

47 (B 31). Av. *Chia-yō chung-pao* gL; Rv. leer. Ss. S 516. D 24; G 4,02.

Kaiser Ying Tsung (1064—1067).

Rp. Chī-p'ing (1064—1067).

48 (B 32). Av. *Chī-p'ing yüan-pao* kL; Rv. leer. Ss. S 521. D 24,5; G 3,75. — Auf dem Rv. l. o. ein kleiner erhabener Punkt.

Hierzu bei Schjōth Taf. 39 nr. 521 die Bemerkung: „*Made in Japan?* v. Monro.“

49 (B 32). Do. Ns. S 523. D 24,5; G 4,27.

Kaiser Shên Tsung (1068—1085).

Rp. Hsi ning (1068—1077).

50 (L). Av. *Hsi-ning yüan-pao* kL; Rv. leer. Ss. S 527; Schl. p. 83. D 23,5; G 2,75. — Stark verrieben.

51 (B 33). Do. S 529; Schl. p. 83. D 23,5; G 3,66.

52 (L). Do. S 530; Schl. p. 83. D 24,5; G 2,81. — Dicht am Rande klein gelocht.

53 (B 33). Do. Ns. S 533; Schl. p. 83. D 24,5; G 4,36.

54 (B 33). Av. *Hsi-ning chung-pao* kL; Rv. leer. Ss. Hatte den Wert „zwei“. S 538; Schl. p. 83. D 30; G 7,22.

55 (B 33). Do. Ns. Hatte den Wert „zwei“ S 542; Schl. p. 83. D 32,5; G 7,77.

56 (B 33). Wie nr. 55. D 29,5; G 5,73.

Rp. Yüan-fêng (1078—1085).

57 (B 34). Av. *Yüan-fêng tung-pao* kL; Rv. leer. Ss. S 545; Schl. 17:105 p. 83. D 24; G 4,55.

58 (L). Do. Gs.⁽¹⁾ S 547; Schl. 17:106 p. 83. D 23; G 1,93.

(1) So nach Schjōth; Schlösser bezeichnet dieselbe Schrift als Ks.

59 (B 34). Do. Ss. Hatte den Wert „zwei“. S 553; Schl. p. 83. D 30; G 7,88.

Kaiser Chê Tsung (1086—1100)⁽¹⁾.

Rp. Yüan-yō (1086—1093).

60 (B 35). Av. *Yüan-yō tung-pao* kL; Rv. leer. Ss. S 566. D 24,5; G 4,73.

61 (B 35). Do. Gs. S 567. D 25; G 3,95.

62 (B 35). Wie nr. 61. D 24,5; G 4,00.

Nach Bretschneiders Verzeichnis (p. 9) soll in der Sammlung noch eine vierte Münze derselben Rp. vorhanden gewesen sein, doch kann diese Angabe auf einem Versehen beruhen.

Rp. Shao-shêng (1094—1097).

63 (B 36). Av. *Shao-shêng yüan-pao* kL; Rv. leer. Ss. S 582. D 23,5; G 3,45.

64 (B 36). Do. Ks. S 586. D 24,5; G 3,72.

65 (B 36). Do. Ks. Hatte den Wert „zwei“ S 595. D 31; G 6,78. — Zeigt einen vom Rande bis zum Loche reichenden Riß.

Rp. Yüan-fu (1098—1100).

66 (B 37). Av. *Yüan-fu tung-pao* kL; Rv. leer. Ss. Hatte den Wert „zwei“ S 604; Schl. 17:108 p. 83. D 31; G 7,92.

Kaiser H'ui Tsung (1101—1125)⁽²⁾.

Rp. Chien-chung-ching-küö⁽³⁾ (1101).

67 (B 38). Av. *Shêng-sung yüan-pao* kL; Rv. leer. Ss. S 607; Schl. p. 80. D 25,5; G 3,67. — Mit zwei zufällig entstandenen kleinen Löchern.

(1) Genauer: bis 1100¹.

(2) Faktischer Regierungsantritt — schon 1100¹. — Nach Arendt III 140 fand die Abdankung des H'ui Tsung 1125² statt, nach III 142 — 1125¹². An welcher von den beiden Stellen steht ein Druckfehler?

(3) Nach Arendt III 140: Chien-chung-hsing-küö; dies ist wohl nur ein Druckfehler.

68 (B 38). Do. Ks. S 609: Schl. p. 80. D 23,5; G 2,44.

69 (B 38). Do. Ss. Hatte den Wert „zwei“ S 613; Schl. p. 80. D 30; G 6,52.

Rp. Ch'ung-ning (1102—1106).

70 (B 39). Av. *Ch'ung-ning t'ung-pao* kL; Rv. leer. Ns. Hatte den Wert „zehn“ Wie S 624 (aber ohne Wiederholung der Av.-Inschriften auf dem Rv.); Schl. 17:109 p. 84. D 34,5; G 10,15.

71 (B 39). Av. *Ch'ung-ning chung-pao* gL; Rv. leer. Ns. Hatte den Wert „zehn“ S 623, Schl. 17:110 p. 84. D 35; G 11,12.

Rp. Ta-kuan (1107—1110).

72 (B 40). Av. *Ta-kuan t'ung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 629; Schl. p. 84. D 24,5; G 3,19.

73 (B 40). Do. Hatte den Wert „zehn“ Wie S 630 (aber ohne Wiederholung der Av.-Inschriften auf dem Rv.); Schl. 17:111 p. 84. D 41; G 16,63.

Rp. Chêng-h'ò (1111—1117).

74 (B 41). Av. *Chêng-h'ò t'ung-pao* gL; Rv. leer. Ss. S 634. D 25; G 3,66.

75 (B 41). Do. Ns. S 635. D 25,5; G 3,23.

76 (B 41). Do. Ns. Hatte den Wert „zwei“ S 640. D 30; G 8,21.

77 (B 41). Do. Ss. Hatte den Wert „drei“ (?). Wie S 638 (aber größer). D 31,5; G 9,27.

Rp. Hsüan-h'ò (1119—1125).

78 (B 42). Av. *Hsüan-h'ò t'ung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 653. D 24,5; G 3,83. — In zwei Hälften zerbrochen (Av. r. o. — l. u.).

79 (B 42). Do. Ss. Hatte den Wert „zwei“ S 659. D 29; G 5,94.

80 (B 42). Do. Ns. Hatte den Wert „zwei“. S 660. D 29,5; G 6,09. — Am Rande ein zufällig entstandenes kleines Loch.

X. Südliche Sung-Dynastie oder Nan Sung (1127—1279).

Kaiser Kao Tsung (1127—1162)⁽¹⁾.

Rp. Chien yen (1127⁵—1130).

81 (B 43). Av. *Chien-yen t'ung-pao* gL; Rv. leer. Ss. Hatte den Wert „zwei“ S 674. D 28,5; G 5,63.

Rp. Shao hsing (1131—1162).

82 (B 44). Av. *Shao-hsing yüan-pao* kL; Rv. leer. Ss. Hatte den Wert „zwei“. S 681. D 29,5; G 5,47.

Kaiser Hsiao Tsung (1163—1189)⁽²⁾.

Rp. Ch'un hsi (1174—1189).

83 (B 45). Av. *Ch'un-hsi yüan-pao* kL; Rv. o. nach unten gekrümmter Halbmond, u. „Stern“ (d. h. dicker Punkt). Ns. S 725; Schl. p. 86. D 24,5; G 2,88. — Mit einem zufällig entstandenen schmalen winzigen Loch.

84 (B 45). Do. Rv. o. „10“, u. „4“ (= 14. Jahr der Rp. = 1187). Hatte den Wert „zwei“. S 738; Schl. p. 86. D 28; G 4,79.

85 (B 45). Do. Rv. o. nach unten gekrümmter Halbmond, u. „Stern“ Hatte den Wert „zwei“ S 741; Schl. p. 86. D 29; G 5,52.

Kaiser Ning Tsung (1195—1224)⁽³⁾.

Rp. Ch'ing-yüan (1195—1200).

86 (B 46). Av. *Ch'ing-yüan t'ung-pao* kL; Rv. u. „6“ (= 6. Jahr der Rp. = 1200). Ns. Hatte den Wert „drei“ S 802; Schl. p. 86. D 33,5; G 9,81.

(1) Genauer: 1127⁵—1162⁵.

(2) Genauer: 1162⁵—1189².

(3) Genauer: 1194⁷—1224⁸.

Rp. K'ai hsi (1205—1207).

87 (B 47). Av. *K'ai-hsi t'ung-pao* kL; Rv. o. „2“ (= 2. Jahr der Rp. = 1206). Ns. S 858. D 24; G 2,88.

Rp. Chia ting (1208—1224).

88 (B 48). Av. *Chia-ting t'ung-pao* gL; Rv. o. „10“, u. verrieben (= 10. [?] Jahr der Rp. = 1217 [?]). Ns. S 885 (?); Schl. p. 86. D 24; G 2,96.

Wenn auf dem Rv. u. ursprünglich noch eine andere (jetzt verriebene) Ziffer gestanden hat (etwa 1, 2, 3 oder 4 — vgl. S 886—889), so kann das vorliegende Exemplar auch in einem späteren Jahr der betreffenden Rp. gegossen sein (etwa 11, 12, 13 oder 14, also A. D. 1218, 1219, 1220 oder 1221).

Kaiser Li Tsung (1225—1264)⁽¹⁾.

Rp. Chia hsi (1237—1240).

89 (B 49). Av. *Chia-hsi t'ung-pao* gL; Rv. u. *yüan* (= 1. Jahr der Rp. = 1237). Ns. Hatte den Wert „zwei“. S 994; Schl. p. 87. D 29; G 7,85.

Rp. Pao-yō (1253—1258).

90 (B 50). Av. *Huang-sung yüan-pao* kL; Rv. o. „6“ (= 6. Jahr der Rp. = 1258). Ns. Hatte den Wert „zwei“. S 1035; Schl. p. 80. D 29; G 4,79.

Kaiser Tu Tsung (1265—1274)⁽²⁾.

Rp. Hsien ch'un (1265—1274).

91 (B 51). Av. *Hsien-ch'un yüan-pao* gL; Rv. o. „2“ (= 2. Jahr der Rp. = 1266). Ns. Hatte den Wert „zwei“. S 1056; Schl. p. 88. D 28; G 5,05. — Die Ziffer „2“ ist nicht ganz deutlich.

(1) Genauer: 1224⁸—1264¹⁰.

(2) Genauer: 1264¹⁰—1274⁷.

XI. Kin-Dynastie (1115—1234).

Kaiser Fei Chu oder Chin-chu Liang H'ai-ling

(Yang) Wang⁽¹⁾ (1149—1161)⁽²⁾.

Rp. Chêng-lung (1156—1161).

92 (B 52). Av. *Chêng-lung yüan-pao* kL; Rv. leer. Ns. S 1083; Schl. p. 95. D 25; G 4,01.

Kaiser Shī Tsung (1161—1189)⁽³⁾.

Rp. Ta-ting (1161—1189).

93 (B 53). Av. *Ta-ting tung-pao* gL; Rv. o. *shên* (= zyklisches Jahr *wu-shên* = A. D. 1188). Ns. S 1087; Schl. p. 95 sq. D 25,5; G 3,77.

94 (B 53). Do. Rv. o. *yu* (= zyklisches Jahr *chi-yu* = A. D. 1189). S 1089; Schl. p. 95 sq. D 25; G 3,28.

Kaiser Chang Tsung (1190—1208)⁽⁴⁾.

Rp. T'ai h'ò (1201—1208).

95 (B 54). Av. *T'ai-h'ò chung-pao* gL; Rv. leer. Ss. Gegossen im 4. Jahre der Rp. (= A. D. 1204); hatte den Wert „zehn“ S 1093; Schl. 19:120 p. 96⁽⁵⁾. D 45; G 15,24.

Aus der Münze ist ein 16 mm breites Stück mit dem Zeichen *pao* (Av. l.) ausgebrochen, dieses Stück aber bis auf ein geringes Fragment ebenfalls erhalten.

XII. Yüan-Dynastie (1279—1368).

Kaiser Wu Tsung (1308—1311)⁽⁶⁾.

Rp. Chī ta (1308—1311).

96 (B 56). Av. *Chī-ta tung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 1098; Schl. p. 100. D 24; G 4,34.

(1) Vor der Thronbesteigung: Wang-yen Liang (Arendt III 146).

(2) Genauer: 1149¹²—1161 (Mitte).

(3) Genauer: 1161 (Mitte) —1189¹

(4) Genauer: 1189¹—1208⁸.

(5) Das bei Schl. abgebildete Stück hat freilich auf dem Rv. eine doppelte Radmauer.

(6) Genauer: 1307⁵—1311¹.

97 (B 55). Av. *Ta-yüan t'ung-pao* gL (o. — u. — l. — r.); Rv. leer. Mongolische Quadratschrift. Gegossen im 3. Jahre der Rp. (= A. D. 1310); hatte den Wert „zehn“ S 1099; Schl. p. 99 sq. D 41; G 19,86.

„Obwohl diese Münze allgemein der Epoche Chi Ta (1308—1311) zugeschrieben wird, scheinen uns doch verschiedene Gründe dafür zu sprechen, daß sie richtiger der ersten Epoche Chi Yüan⁽¹⁾ (1280 bis 1294) zuzuteilen wäre. Vielleicht findet sich ein bündiger Beweis dafür noch“ (Schl. p. 100).

Kaiser Shun Ti (1333—1368)⁽²⁾.

Rp. *Chī-chêng* (1341—1367 bzw. 1368).

98 (B 57). Av. *Chī-chêng t'ung-pao* gL Ns.; Rv. o. *shên* (= zyklisches Jahr *ping-shên* = A. D. 1356) in mongolischer Quadratschrift. Vgl. S 1107⁽³⁾; Schl. p. 100. D 26; G 4,30.

XIII. Ming-Dynastie (1368—1644).

Kaiser T'ai Tsu⁽⁴⁾ (1368—1398)⁽⁵⁾.

Rp. *Ta chung* (1364—1367).

99 (B 58). Av. *Ta-chung t'ung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 1127; Schl. p. 103 sq. (vgl. 19 124). D 23; G 3,21.

Bretschneider (p. 13) gibt als Datum dieser Münze das Jahr 1361 an.

Rp. *H'ung-wu* (1368—1398).

100 (B 59). Av. *H'ung-wu t'ung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 1137; Schl. p. 104. D 23; G 1,86.

(1) D. h. der Rp. *Chī yüan* (1264—1294) des Kaisers *Shī Tsu* (= *Kublai Khan*, 1260⁴—1294¹, allgemein anerkannt 1279²).

(2) Genauer: 1332¹¹—1368⁸.

(3) Genau wie die Münze S 1107, nur daß letztere einen größeren Durchmesser und den Wert „drei“ hat (unser Stück hat den Wert „eins“, vgl. S 1103).

(4) Hieß ursprünglich *Chu Yüan-chang*.

(5) Genauer: wählt *Wu* als Bezeichnung des von ihm zu gründenden Reiches 1364¹, König von *Wu* 1367, Kaiser von China 1368¹, nimmt Peking ein 1368⁸, † 1398^{3b} (Arendt III 162—164).

101 (B 59). Do. Rv. o. *ché*. Gegossen in der Provinz Chê-kiang. Wie S 1145 (aber mit schrägem geradem nagelmarkenartigem Strich [l. u. — r. o.] auf dem Rv. r. o.); Schl. p. 104. D 24; G 2,90. — Zeigt einen vom Rande bis zum Loche reichenden Riß.

102 (B 59). Do Rv r. *ch'ien*. Hatte den Wert „fünf“ S 1157; Schl. p. 104. D 40; G 14,86. — Zeigt einen vom Rande bis zum Loche reichenden Riß.

103 (B 59). Do. Rv. o. „10“, r. *liang*. Hatte den Wert „zehn“ S 1158; Schl. p. 104. D 46; G 29,76.

Kaiser T'ai Tsung⁽¹⁾ (1403—1424).

Rp. Yung lo (1403—1424).

104 (B 60). Av. *Yung-lo tung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 1166. D 24; G 3,06.

Kaiser Hsüan Tsung (1426—1435).

Rp. Hsüan tê (1426—1435).

105 (B 61). Av. *Hsüan-tê tung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 1170. D 24,5; G 3,22.

Kaiser Hsiao Tsung (1488—1505).

Rp. H'ung-chi (1488—1505).

106 (B 62). Av. *H'ung-chi tung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 1176. D 24,5; G 3,92.

Kaiser Shi Tsung (1522—1566).

Rp. Chia ching (1522—1566).

107 (B 63). Av. *Chia-ching tung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 1181. D 25,5; G 4,58.

Kaiser Mu Tsung (1567—1572).

Rp. Lung-ch'ing (1567—1572).

108 (B 64). Av. *Lung-ch'ing tung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 1183; Schl. 19:126 p. 105. D 25; G 3,46.

(1) Auch Ch'êng Tsu genannt.

Kaiser Shên Tsung (1573—1620)⁽¹⁾.

Rp. Wan-li (1573—1620).

109 (B 65). Av. *Wan-li tung-pao* gL; Rv. o. kleiner Ring. Ns. S 1187. D 25,5; G 4,14.**Kaiser Kuang Tsung** (1620)⁽²⁾.

Rp. T'ai-ch'ang (1620).

110 (B 66). Av. *T'ai-ch'ang tung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 1199. D 26; G 3,67.**Kaiser Hsi Tsung** (1621—1627)⁽³⁾.

Rp. T'ien-ch'i (1621—1627).

111 (B 67). Av. *T'ien-ch'i tung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 1202; Schl. p. 105. D 24; G 3,84.112 (B 67). Do. Rv. o. *h'u*. Gegossen im Finanzamt von Peking. S 1207; Schl. p. 105. D 26; G 3,81.113 (B 67). Do. Rv. o. *kung*. Gegossen im Arbeitsamt von Peking. S 1209; Schl. p. 105. D 26; G 4,38.114 (B 67). Do. Rv. o. „10“, r. ¹*liang*. Hatte den Wert „zehn“ S 1223; Schl. p. 105. D 48; G 35,76.**Kaiser H'uai Tsung**⁽⁴⁾ (1628—1644)⁽⁵⁾.

Rp. Ch'ung-chên(g) (1628—1644).

115 (B 68). Av. *Ch'ung-chên tung-pao* gL (*chên* mit 3 Stäben l.); Rv. o. „Stern“ (= dicker Punkt). Ns. S 1232; Schl. p. 105. D 24,5; G 3,26.116 (B 68). Do. (Av. *chên* mit 1 Stab l.); Rv. o. „1“, u. *ch'ien*. S 1241; Schl. p. 105. D 24; G 3,48.(1) Gestorben 1620⁷.(2) Genauer: 1620⁷—1620⁸.(3) Genauer: 1620⁸—1627.

(4) Auch Ch'uang-liê Ti genannt.

(5) Genauer: 1627—1644³.

117 (B 68). Do. (Av. *chên* mit 3 Stäben l.); Rv. u. *h'u*. Gegossen im Finanzamt von Peking. S 1249; Schl. p. 105. D 24,5; G 2,82.

118 (B 68). Do. (Av. *chên* mit 1 Stab l.); Rv. r. „2“ Hatte den Wert „zwei“ S 1283; Schl. p. 105. D 29,5; G 6,23.

119 (B 68). Do. (Av. *chên* mit 1 Stab l.); Rv. r. *chien*, l. „5“ Hatte den Wert „fünf“ S 1284; Schl. p. 105. D 33,5; G 10,32.

Nationale Rebellenkaiser nach dem Sturze der Ming-Dynastie.

Kaiser Fu-wang (1644).

Rp. H'ung kuang (1644).

120 (B 86). Av. *H'ung-kuang t'ung-pao* gL; Rv. o. „Stern“ Ns. S 1288. D 25; G 3,22.

Kaiser Yung-ming (1646—1662).

Rp. Yung-li (1646—1662).

121 (B 87). Av. *Yung-li t'ung-pao* gL; Rv. o. *yi*, u. *fên*. Ns. Hatte den Wert von 1 Candareen. S 1321. D 36; G 11,00.

Kaiser Chang Hsien-chung (1644).

Rp. Ta-shun (1644).

122 (B 85). Av. *Ta-shun t'ung-pao* gL; Rv. u. *kung*. Ns. Gegossen im Arbeitsamt der Hauptstadt Ch'êng-tu. S 1328. D 28; G 4,05.

„A substantial coin and much sought for by seafaring men as a charm“ (Schjõth p. 53).

Kaiser Wu San-kuei (1674—1678).

Rp. Li yung (1674—1677).

123 (B 88). Av. *Li-yung t'ung-pao* gL, Rv. o. *kuei*. Ns. Gegossen in Kuei-chou-fu. S 1337. D 25; G 2,67.

Rp. Chao-wu (1678).

124 (B 89). Av. *Chao-wu tung-pao* gL; Rv r. *yi*, l. *fên*.
Ss. Hatte den Wert von 1 Candareen. S 1347; Schl. 19:128
p. 106. D 34,5; G 6,95. — Am Rande viermal gelocht.

Kaiser Wu Shī-fan (1679—1681).

Rp. H'ung-h'ua (1679—1681).

125 (B 90). Av. *H'ung-h'ua tung-pao* gL, Rv. leer.
Ns. S 1348. D 25; G 4,50.

XIV. Ch'ing-Dynastie (1644—1912).

Kaiser T'ai Tsu (1616—1626).

Rp. T'ien-ming (1616—1626).

126 (B 70). Av. *abkai fulingga han jiha* gL (l. — r. —
o. — u.); Rv. leer. Mds. S 1355; Schl. 20:129 p. 107.
D 27,5; G 5,64.

127 (B 70). Do. Auf dem Rv. Rad- und Lochmauer
verschoben. D 26,5; G 6,13.

128 (B 69). Av. *T'ien-ming tung-pao* gL; Rv. leer. Ns.
S 1356. D 26; G 5,99.

Kaiser Shī Tsu (1644—1661).

Rp. Shun-chī (1644—1661).

129 (B 72). Av. *Shun-chī tung-pao* gL; Rv. leer. Ns.
Gegossen 1644. S 1359; Schl. p. 107 sq. D 26; G 3,33.

130 (B 72). Do. Av. Ns.; Rv. *boo ciowan* (l. — r.)
Mds. Gegossen 1644 im Finanzamt von Peking. S 1405.
Schl. p. 107 sq. D 28; G 4,43.

131 (B 72). Do. Av. Ns.; Rv. *boo yuwan* (l. — r.)
Mds. Gegossen 1644 im Arbeitsamt von Peking. S 1406;
Schl. p. 107 sq. D 27,5; G 4,15.

132 (B 72). Do. Av. Ns.; Rv. o. *tung* Ns. Gegossen
1644—1649 in Shan-tung. S 1381; Schl. p. 107 sq. D 23,5;
G 2,53.

133 (B 71). Do. Av. Ns.; Rv. o. *fu* Ns. Gegossen 1644—1649 in Fu-kien. S 1382; Schl. p. 107 sq. D 26,5; G 3,85. — Vergoldet.

134 (B 71). Do. Av. Ns.; Rv. r. *h'u* Ns. Gegossen 1644—1649 im Finanzamt von Peking. S 1362; Schl. p. 107 sq. D 26; G 3,10.

135 (B 71). Do. Av. Ns.; Rv. r. *kung* Ns. Gegossen 1644—1649 im Arbeitsamt von Peking. S 1360; Schl. p. 107 sq. D 26,5; G 5,07.

136 (B 71). Do. Av. Ns.; Rv. r. *t'ung* Ns. Gegossen 1644—1649 in Ta-t'ung. S 1372; Schl. p. 107 sq. D 25,5; G 2,90.

137 (B 71). Do. Av. Ns.; Rv. r. *h'u*, l. ¹*li* Ns. Gegossen 1653 im Finanzamt von Peking. S 1390; Schl. p. 107 sq. D 26; G 3,99.

138 (B 71). Do. Av. Ns.; Rv. r. *yün*, l. ¹*li* Ns. Gegossen 1653 in Mi-yün. S 1404; Schl. p. 107 sq. D 26; G 4,54.

139 (B 71). Do. Av. Ns.; Rv. r. *tung* Ns., l. *dung* Mds. Gegossen in Shan-tung. S 1409; Schl. p. 107 sq. D 28; G 4,98.

140 (B 71). Do. Av. Ns.; Rv. r. *lin* Ns., l. *lin* Mds. Gegossen in Lin-ching. S 1410; Schl. p. 107 sq. D 27,5; G 4,77

141 (B 71). Do. Av. Ns.; Rv. r. *yüan* Ns., l. *yüwan* Mds. Gegossen in T'ai-yüan-fu. S 1411; Schl. p. 107 sq. D 28,5; G 5,65. — Viermal unregelmäßig gelocht.

142 (B 71). Do. Av. Ns.; Rv. r. *hsüan* Ns., l. *siowan* Mds. Gegossen in Hsüan-fu. S 1412; Schl. p. 107 sq. D 26,5; G 4,06.

143 (B 71). Do. Av. Ns.; Rv. r. *h'o* Ns., l. *kho* Mds. Gegossen in Ho-nan. S 1414; Schl. p. 107 sq. D 26,5; G 3,60. — Mit zwei zufällig entstandenen rißartigen Löchern.

144 (B 71). Do. Av. Ns.; Rv. r. *ch'ang* Ns., l. *cang* Mds. Gegossen in Wu-ch'ang. S 1415; Schl. p. 107 sq. D 28; G 4,30.

Kaiser Shêng Tsu (1662—1722).

Rp. K'ang-hsi (1662—1722).

145 (B 74). Av. *K'ang-hsi t'ung-pao* gL Ns.; Rv. *boo ciowan* (l.—r.) Mds. Gegossen im Finanzamt von Peking. S 1419; Schl. 20:130 p. 108. D 28; G 4,26.

146. Do. D 27,5; G 3,68.

147. Do. D 23; G 2,81.

148 (B 74). Do. Av. Ns.; Rv. *boo yuwan* (l.—r.) Mds. Gegossen im Arbeitsamt von Peking. S 1421; Schl. 20:130 p. 108. D 28; G 4,90.

149 (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *t'ung* Ns., l. *dung* Mds. Gegossen 1667 in Ta-t'ung. S 1423; Schl. 20:130 p. 108. D 28; G 4,44.

150 (B 73). Do. Av. Ns. Rv. r. *fu* Ns., l. *fu* Mds. Gegossen 1667 in Fu-kien. S 1424; Schl. 20:130 p. 108. D 27; G 4,70.

151 (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *lin* Ns., l. *lin* Mds. Gegossen 1667 in Lin-ching. S 1425; Schl. 20 130 p. 108. D 28; G 4,19.

152 (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *tung* Ns., l. *dung* Mds. Gegossen 1667 in Shan-tung. S 1426, Schl. 20 130 p. 108. D 27,5; G 5,04.

153 (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *chiang* Ns., l. *giyang* Mds. Gegossen 1667 in Chiang-ning (Nanking). S 1427, Schl. 20:130 p. 108. D 27,5; G 4,29.

154 (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *hsüan* Ns., l. *siowan* Mds. Gegossen 1667 in Hsüan-fu. S 1428; Schl. 20:130 p. 108. D 27,5; G 5,48.

- 155** (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *yüan* Ns., l. *yüwan* Mds. Gegossen 1667 in T'ai-yüan-fu. S 1429; Schl. 20:130 p. 108. D 27,5; G 3,31.
- 156** (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *su* Ns., l. *su* Mds. Gegossen 1667 in Su-chou. S 1430; Schl. 20:130 p. 108. D 27; G 4,66.
- 157** (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *chi* Ns., l. *gi* Mds. Gegossen 1667 in Chi-chou. S 1431; Schl. 20:130 p. 108. D 27,5; G 4,39.
- 158** (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *ch'ang* Ns., l. *cang* Mds. Gegossen 1667 in Wu-ch'ang. S 1432; Schl. 20 130 p. 108. D 27; G 5,67
- 159.** Do. Av. Ns.; Rv r. *ning* Ns., l. *ning* Mds. Gegossen 1667 in Ning-po. S 1433; Schl. 20:130 p. 108. D 28; G 3,88.
- 160** (B 73). Do. D 27,5; G 4,43.
- 161** (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *h'o* Ns., l. *kho* Mds. Gegossen 1667 in Ho-nan. S 1434; Schl. 20:130 p. 108. D 27,5; G 4,32.
- 162** (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *nan* Ns., l. *nan* Mds. Gegossen 1667 in Hu-nan. S 1435; Schl. 20:130 p. 108. D 25; G 3,11. — Am Rande ein zufällig entstandenes kleines Loch.
- 163** (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *kuang* Ns., l. *guwang* Mds. Gegossen 1667 in Kuang-tung. S 1436; Schl. 20:130 p. 108. D 25; G 3,00.
- 164** (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *ché* Ns., l. *je* Mds. Gegossen 1667 in Chê-kiang. S 1437; Schl. 20:130 p. 108. D 27; G 4,68.
- 165** (B 74). Do. Av. Ns.; Rv. r. *t'ai* Ns., l. *tai* Mds. Gegossen 1667 in T'ai-wan. S 1438; Schl. 20 130 p. 108. D 24; G 3,85.

Bretschneider (p. 15) hat diese etwas verriebene Münze falsch bestimmt, da er beide Inschriften des Rv.

für mandschurisch hielt und die Münze daher mit nr 145 und 148 unter einer Nummer (74) vereinigte.

166 (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *kuei* Ns., l. *gui* Mds. Gegossen 1667 in Kuei-lin. S 1439; Schl. 20 130 p. 108. D 27; G 4,18.

167 (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *shen* Ns., l. *šan* Mds. Gegossen 1667 in Shen-si. S 1440; Schl. 20:130 p. 108. D 28; G 3,99.

168 (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *yün* Ns., l. *yôn* Mds. Gegossen 1667 in Yün-nan. S 1441; Schl. 20 130 p. 108. D 26; G 3,85.

169 (B 73). Do. Av. Ns.; Rv. r. *chang* Ns., l. *jang* Mds. Gegossen 1667 in Chang-chou. S 1442; Schl. 20:130 p. 108. D 28; G 3,93.

Anmerkung zu nr. 149—169. Bretschneider (p. 15) notiert zu der Münzserie von 1667 nur „Auf der einen Seite Chines. Legende, ähnlich d. vorigen. Auf der Rückseite mandschurisch⁽¹⁾ die Namen der resp. Münzhöfe, wie bei 71. — 19 Exemplare.“ Da er die Münze nr. 165 (aus T'ai-wan) falsch bestimmt hat, so hat er nicht bemerkt, daß in seiner Sammlung sämtliche zwanzig Münzhöfe der Serie vertreten sind, und zwar ein jeder nur durch ein Exemplar (denn nr. 159 stammt nicht von Bretschneider, sondern ist eine später von der Gesellschaft erworbene Dublette zu nr. 160). Das sieht nicht nach bloßem Zufall aus, und ist auch keiner: Bretschneider hat die Serie als Ganzes erstanden, einer der Vorbesitzer hat sie absichtlich zusammengestellt, und zwar zu abergläubischen Zwecken. Schjöth (p. 55 sq.) sagt nämlich über die Serie von 1667 folgendes:

„The following twenty coins of this period (cast in 1667) give on the reverse side the names of the mints, in Manchu and Chinese, and are arranged in a stanza of

(¹) [Ungenau: nur l. mandschurisch, r. aber chinesisch! W. A.]

four pentameter lines, forming a rhyme after the rule of Chinese poetry. [Die Strophe lautet also:

t'ung fu lin tung Chiang
hsüan yüan su chi ch'ang
ning h'o nan kuang chê
t'ai kwei shen yün chang.]

„The Chinese attach a talismanic virtue to the above coins. If genuine and placed together, they have the power of expelling evil influences and of preventing fires. Their genuineness according to popular belief can be tested by placing them, when strung together, on the top of a chicken-coop: if genuine, they will prevent the cocks from crowing in the morning!“

170 (B 75). Do. Av. Ns. (das Zeichen *hsi* ohne Vertikalstrich links); Rv. *hoo ciowan* (l. — r.) Mds. Gegossen im Finanzamt von Peking. S 1443; Schl. p. 109 (vgl. Taf. 20:130). D 26,5; G 4,84.

Bretschneider (p. 15) macht zu dieser Münze folgende Bemerkung: „Legende auf beiden Seiten ganz wie bei 74. mit dem einzigen Unterschiede, dass der Character *hi*⁽¹⁾ einen Strich weniger hat, d. h. anstatt [chin. Zeichen] liest man [chin. Zeichen]. Diese Münzen sind in China unter dem Namen *Lohanmünzen* bekannt. Es existirt eine Tradition, dass der Kaiser *Kanghi*, welcher, wie bekannt an seinem Hofe stets eine Anzahl Jesuiten Missionäre hatte, von letzteren beeinflusst, eine solche Verachtung des Buddhismus an den Tag legte, dass er einst 18 grosse kupferne Götzen (*Lohan*) zu Kupfermünzen umschmelzen liess. Das sind die *Lohanmünzen*. — Die 18 *Lohan* (vom Sanscrit *arhan*) die Begleiter u. Discipel Buddha's. — Warum der eine Strich an dem chines. Zeichen fehlt, ist mir nicht bekannt⁽²⁾. — Die *Lohanmünzen* sind ziemlich selten. Sie sollen einiges Gold enthal-

(1) [D. h. *hsi*. W. A.]

(2) [Dieselbe Schreibweise findet sich auch auf der großen offiziellen Zaubermünze bei Schjöhth p. 63 nr. 30 (dazu Abb. Taf. 99). W. A.]

ten. Die Chinesen verarbeiten sie gern zu Amuletten, Fingerringen.“

Ähnliche Angaben finden sich auch bei Schjöth (p. 56) und Schlösser (p. 109).

Kaiser Shǐ Tsung (1723—1735).

Rp. Yung-chêng (1723—1735).

171 (B 76). Av. *Yung-chêng tung-pao* gL Ns.; Rv. *boo ciowan* (l. — r.) Mds. Gegossen im Finanzamt von Peking. S 1453; Schl. p. 109. D 26; G 4,96.

172 (B 76). Do. Av. Ns.; Rv. *boo yuwan* (l. — r.) Mds. Gegossen im Arbeitsamt von Peking. S 1454; Schl. p. 109. D 27; G 4,29.

Kaiser Kao Tsung (1736—1795).

Rp. Ch'ien lung (1736—1795).

173. Av. *Ch'ien-lung tung-pao* gL Ns.; Rv. *boo ciowan* (l. — r.) Mds. Gegossen im Finanzamt von Peking. S 1464; Schl. 20:131 p. 109. D 25; G 4,17.

174 (B 77). Do. D 25; G 3,59.

175. Do. D 24; G 4,47.

176. Do. D 24; G 4,42.

177. Do. D 24; G 4,25.

178 (L). Do. Sehr kleine und dünne Münze, aber mit großem Loch. D 18,5; G 0,92.

179. Do. Av. Ns.; Rv. *boo yuwan* (l. — r.) Mds. Gegossen im Arbeitsamt von Peking. S 1466; Schl. 20:131 p. 109. D 23,5; G 4,32.

180. Do. D 23; G 4,78.

181. Do. Av. Ns.; Rv. *boo jhi* (l. — r.) Mds. Gegossen in Chī-li. S 1467; Schl. 20:131 p. 109. D 24; G 3,69.

182. Do. Av. Ns.; Rv. *boo je* (l. — r.) Mds. Gegossen in Chê-kiang. S 1470; Schl. 20:131 p. 109. D 24; G 3,74. — Aus dem Rande ein 3 mm breites Fragment ausgebrochen.

183 (B 77). Do. Av. Ns.; Rv. *boo su* (l. — r.) Mds. Gegossen in Kiang-su. S 1471; Schl. 20:131 p. 109. D 25; G 4,57.

184 (B 77). Do. Av. Ns.; Rv. *boo u* (l. — r.) Mds. Gegossen in Wu-ch'ang. S 1473; Schl. 20:131 p. 109. D 24,5; G 3,61.

185 (B 77). Do. Av. Ns.; Rv. *boo cang* (l. — r.) Mds. Gegossen in Nan-ch'ang. S 1475. Schl. 20:131 p. 109. D 25; G 4,30.

186 (B 77). Do. Av. Ns.; Rv. *boo kiyan* (l. — r.) Mds. Gegossen in Fu-kien. S 1478; Schl. 20:131 p. 109. D 24; G 4,47.

187. Do. (?). D 24; G 3,87

188 (B 77). Do. Av. Ns.; Rv. *boo yôn* (l. — r.) Mds. Gegossen in Yün-nan. S 1480; Schl. 20:131 p. 109. D 26,5; G 3,85.

189 (B 77). Do. D 26, G 4,16.

190. Do. D 25; G 3,63.

191. Do. D 24,5; G 3,18.

192. Do. D 23; G 2,26.

193 (B 77). Do. D 22; G 2,49.

194 (L). Do. Av. Ns.; Rv. *boo nan* (l. — r.) Mds. Gegossen in Hu-nan. S 1482; Schl. 20:131 p. 109. D 22,5; G 2,18. — Mit vier zufällig entstandenen kleinen Löchern.

195 (B 77). Do. Av. Ns.; Rv. *boo cuwan* (l. — r.) Mds. Gegossen in Sze-chuan. S 1484, Schl. 20 131 p. 109. D 25; G 3,84.

196. Do. D 25; G 3,64.

197 (B 77). Do. Av. Ns.; Rv. *boo jin* (l. — r.) Mds. Gegossen in Shan-si. S 1485; Schl. 20:131 p. 109. D 24; G 4,68.

198 (B 78). Do. Av. Ns.; Rv. r. *يام کند* *jârkend* arab. Schrift, l. dasselbe Mds. Gegossen in Jarkend (Chinesisch-Turkestan). S: fehlt; Schl. p. 109 sq. D 26; G 6,46.

199 (B 78). Do. D 25; G 7,99.

200 (B 79). Do. Av. Ns., Rv. r. *اوش* *ûš* arab. Schrift, l. *uši* Mds. Gegossen in Üsch (Chinesisch-Turkestan). S: fehlt; Schl. p. 109 sq. D 27, G 5,19.

201 (B 79). Do. D 25; G 4,91.

202 (Su). Do. Av. Ns.; Rv. *boo...* (l. — r.) Mds. Münzhof nicht mehr festzustellen; sehr kleine und dünne Münze, aber mit großem Loch (vgl. oben nr. 178). D 14,5; G 0,55.

203 (Su). Do. D 14,5; G 0,40.

204 (Su). Do. D 14; G 0,34.

205 (Su). Do. (?). D 13,5; G 0,54.

206 (Su). Do. (?). D 13,5; G 0,42.

207 (Su). Do. (?). D 13; G 0,43.

208 (Su). Do. (?). D 13; G 0,39.

209 (Su). Do. (?). D 13; G 0,38. — Die Stempel von Av. und Rv. sind nicht konzentrisch.

210 (Su). Do. (?). D 12; G 0,41.

211 (Su). Do. (?). D 12; G 0,38. — Ein Segment abgebrochen.

212 (Su). Do. (?). D 12; G 0,30.

213 (Su). Do. (?). D 12; G 0,26.

214 (Su). Do. (?). D 11; G 0,24.

Anmerkung zu nr. 205—214. Die Inschriften dieser 10 Münzen sind total verrieben, so daß nicht ein-

mal deren Zugehörigkeit zu der Rp. Ch'ien-lung bewiesen werden kann; da jedoch diese Münzen an einer gemeinsamen Schnur mit den ihnen täuschend ähnlichen, zweifellos der genannten Periode angehörigen Exemplaren nr. 202—204 hingen, habe ich sie ebenfalls hier verzeichnet.

Kaiser Jên Tsung (1796—1820).

Rp. Chia-ch'ing (1796—1820).

215. Av. *Chia-ch'ing t'ung-pao* gL Ns.; Rv. *boo ciowan* (l. — r.) Mds. Gegossen im Finanzamt von Peking. Wie S 1489 (aber ohne „Stern“ [d. h. dicken Punkt] Rv. o. l.). D 24; G 3,91.

216. Do. D 23, G 4,38.

217. Do. D 23; G 4,27

218. Do. D 23; G 4,25.

219. Do. D 23; G 4,20. — Zeigt einen vom Rande bis zum Loche reichenden Riß.

220 (B 80). Do. D 23; G 3,76.

221 (B 80). Do. Av. Ns.; Rv. *boo yuwan* (l. — r.) Mds. Gegossen im Arbeitsamt von Peking. S 1490. D 25; G 4,48.

222. Do. D 25; G 3,46.

223. Do. D 24,5; G 4,94.

224. Do. D 23,5; G 3,78.

225. Do. Rv. u. „Stern“ S 1491. D 25; G 4,53.

226. Do. Av. Ns.; Rv. *boo su* (l. — r.) Mds. Gegossen in Kiang-su. S 1492. D 24; G 4,67

227. Do. D 21,5, G 2,39.

228 (B 80). Do. Av. Ns.; Rv. *boo jhi* (l. — r.) Mds. Gegossen in Ch'i-li. S 1501. D 23,5; G 4,25.

229 (B 80). Do. Av. Ns.; Rv. *boo u* (l. — r.) Mds., o. nach unten gekrümmter Halbmond. Gegossen in Wuch'ang. Vgl. S 1506. D 24,5; G 4,17.

230 (L). Do. Av Ns.; Rv. *boo cuwan* (l. — r.) Mds. Gegossen in Sze-chuan. S 1510. D 24,5; G 4,23. — Mit einer kleinen Zacke.

Kaiser Hsüan Tsung (1821—1850).

Rp. Tao-kuang (1821—1850).

231 (B 81). Av. *Tao-kuang tung-pao* gL Ns.; Rv. *boo ciowan* (l. — r.) Mds. Gegossen im Finanzamt von Peking. S 1512. D 29; G 9,01.

232 (B 81). Do. D 28; G 5,81.

233. Do. D 26; G 5,02.

234 (B 81). Do. D 24,5; G 6,66. — Vergoldet.

235 (B 81). Do. D 24; G 4,90.

236. Do. D 23; G 4,67.

237. Do. D 23; G 3,87.

238. Do. (?). D 20,5; G 3,44.

239. Do. Av. Ns.; Rv. *boo yuwan* (l. — r.) Mds. Gegossen im Arbeitsamt von Peking. S 1513. D 25; G 4,66.

240. Do. D 24; G 4,09.

241 (B 81). Do. D 23; G 4,30.

242. Do. D 23; G 3,89.

243. Do. Av. Ns.; Rv. *boo su* (l. — r.) Mds. Gegossen in Kiang-su. S 1515. D 20,5; G 2,82.

244. Do. Av. Ns.; Rv. *boo je* (l. — r.) Mds. Gegossen in Chê-kiang. S 1518. D 22; G 3,39.

245. Do. Av. Ns.; Rv. *boo dung* (l. — r.) Mds. Gegossen in Ta-t'ung. S 1526. D 24,5; G 2,54. — Mit einer

kleinen Zacke am Rande und fünf zufällig entstandenen Löchern.

246. Do. D 23; G 3,78.

Kaiser Wên Tsung (1851—1861).

Rp. Hsien-fêng (1851—1861).

247 (B 82). Av. *Hsien-fêng t'ung-pao* gL Ns.; Rv. *boo ciowan* (l. — r.) Mds. Gegossen im Finanzamt von Peking. Eisen. Vgl. S 1534; Schl. p. 110 sq. (vgl. Taf. 20:132). D 24; G 4,47.

248 (L). Do. Av *Hsien-fêng chung-pao* gL Ns.; Rv. o. *tang*, u. „10“ Ns., l. — r. *boo ciowan* Mds. Gegossen im Finanzamt von Peking; hatte den Wert „zehn“. S 1592; Schl. p. 110 sq. (vgl. Taf. 20:132). D 32; G 17,19.

249 (B 82). Do. Av. Ns.; Rv. o. *tang*, u. „50“⁽¹⁾ Ns., l. — r. *boo ciowan* Mds. Gegossen im Finanzamt von Peking; hatte den Wert „fünfzig“ S: fehlt; Schl. p. 110 sq. (vgl. Taf. 20:132). D 56,5; G 69,89.

250 (B 82). Do. Av. *Hsien-fêng yüan-pao* gL Ns.; Rv. o. *tang*, u. „500“⁽²⁾ Ns., l. — r. *boo ciowan* Mds. (r. o. und l. o. je ein Punkt). Gegossen im Finanzamt von Peking; hatte den Wert „fünfhundert“ S. fehlt; Schl. p. 110 sq. (vgl. Taf. 20:132). D 55; G 55,68.

251 (B 82). Do. Av. *Hsien-fêng t'ung-pao* gL Ns.; Rv. *boo yuwan* (l. — r.) Mds. Gegossen im Arbeitsamt von Peking. S 1535; Schl. p. 110 sq. (vgl. Taf. 20:132). D 24,5; G 4,22.

252 (B 82). Do. Av. *Hsien-fêng chung-pao* gL Ns.; Rv. o. *tang*, u. „5“ Ns., l. — r. *boo yuwan* Mds. Gegossen im Arbeitsamt von Peking; hatte den Wert „fünf“ S: fehlt; Schl. p. 110 sq. (vgl. Taf. 20:132). D 26,5; G 5,08.

253 (B 82). Do. Av. *Hsien-fêng yüan-pao* gL Ns., Rv. o. *tang*, u. „100“ Ns., l. — r. *boo yuwan* Mds. Gegossen

(¹) R. — l.

(²) R. — l.

im Arbeitsamt von Peking; hatte den Wert „hundert“ S fehlt; Schl. p. 110 sq. (vgl. Taf. 20:132). D 50; G 37,84.

254 (B 82). Do. Av. *Hsien-fêng yüan-pao* gL Ns.; Rv. o. *tang*, u. „1000“ Ns., l. — r. *boo yuwan* Mds. Gegossen im Arbeitsamt von Peking; hatte den Wert „tausend“ S. fehlt; Schl. p. 110 sq. (vgl. Taf. 20:132). D 59,5; G 77,32.

255 (B 82). Do. Av. *Hsien-fêng chung-pao* gL Ns.; Rv. o. „2“, u. „10“ Ns., l. — r. *boo fu* Mds., am Rande (r. — l. — o. — u.) *chi chung 1 liang* (= „Gewicht 1 Tael“) Ns. Gegossen in Fu-kien; hatte den Wert „zwanzig“ S 1591; Schl. p. 110 sq. (vgl. Taf. 20:132). D 47,5; G 45,84.

256 (B 82). Do. Av. *Hsien-fêng chung-pao* gL Ns.; Rv. o. *tang*, u. „10“ Ns., l. — r. *boo gi* Mds. Gegossen in Chi-chou; hatte den Wert „zehn“ S: fehlt; Schl. p. 110 sq. (vgl. Taf. 20 132). D 27,5, G 11,35.

257 (B 82). Do. Av. *Hsien-fêng chung-pao* gL Ns.; Rv. o. *tang*, u. „4“ Ns., l. — r. *boo i* Mds. Gegossen in Ili⁽¹⁾ (Chinesisch-Turkestan); hatte den Wert „vier“ S: fehlt; Schl. p. 110 sq. (vgl. Taf. 20 132). D 35; G 18,28.

258 (B 82). Do. D 34; G 17,36.

259 (B 82). Do. Av. *Hsien-fêng chung-pao* gL Ns.; Rv. o. *tang*, u. „10“ Ns., l. — r. *boo i* Mds. Gegossen in Ili⁽¹⁾; hatte den Wert „zehn“ S: fehlt; Schl. p. 110 sq. (vgl. Taf. 20 132). D 36—38,5⁽²⁾; G 16,21.

260 (B 82). Do. Av. *Hsien-fêng yüan-pao* gL Ns.; Rv. o. *tang*, u. „100“ Ns., l. — r. *boo i* Mds. Gegossen in Ili⁽¹⁾; hatte den Wert „hundert“ S: fehlt; Schl. p. 110 sq. (vgl. Taf. 20 132). D 52,5; G 46,24.†

261 (B 82). Do. D 50,5; G 27,68. — Mit einer 4 mm breiten Zacke am Rande und drei zufällig entstandenen Löchern.

(1) Nach Stewart Lockhart (vgl. oben p. 167) nr. 1104.

(2) Mit über das Münzbild hinausreichendem Rande.

Kaiser Mu Tsung (1862—1874)⁽¹⁾.

Rp. T'ung ch'i (1862—1874).

262 (B 83). Av. *T'ung-ch'i chung-pao* gL Ns.; Rv. o. *tang*, u. „10“ Ns., l. — r. *boo ciowan* Mds. Gegossen im Finanzamt von Peking; hatte den Wert „zehn“ S 1601 (aber bedeutend größer); Schl. p. 111. D 29; G 7,21.

263 (B 83). Av. *T'ung-ch'i chung-pao* gL Ns.; Rv. o. *tang*, u. „10“ Ns., l. — r. *boo yuwan* Mds. Gegossen im Arbeitsamt von Peking; hatte den Wert „zehn“ S 1600; Schl. p. 111. D 31,5; G 9,38.

264 (B 83). Av. *T'ung-ch'i tung-pao* gL Ns.; Rv. *boo su* (l. — r.) Mds. Gegossen in Kiang-su. S 1556; Schl. p. 111. D 21,5; G 2,79.

Kaiser Tê Tsung (1875—1908).

Rp. Kuang-hsü (1875—1908).

265 (B 84). Av. *Kuang-hsü tung-pao* gL Ns.; Rv. *boo ciowan* (l. — r.) Mds. Gegossen im Finanzamt von Peking. S: fehlt (vgl. S 1575. 1583); Schl. p. 111 (vgl. Taf. 20:136). D 25; G 4,37

266 (B 84). Av. *Kuang-hsü chung-pao* gL Ns.; Rv. o. *tang*, u. „10“ Ns., l. — r. *boo ciowan* Mds. Gegossen im Finanzamt von Peking; hatte den Wert „zehn“ S 1603; Schl. 20:136 p. 111. D 32; G 10,33.

267. Av. *Kuang-hsü tung-pao* gL Ns.; Rv. *boo yuwan* (l. — r.) Mds. Gegossen im Arbeitsamt von Peking. S: fehlt, Schl. p. 111 (vgl. Taf. 20:136). D 22; G 3,66.

T'ai-ping-Aufstand.**Kaiser T'ien Wang**⁽²⁾ (1850—1864).

Rp. T'ai ping.

268 (B 91). Av. *T'ai-p'ing tien-kuö* (= „himmlisches Reich von T.-p.“) gL; Rv. o. *shêng*, u. *pao* (= „heiliges Geld“). Ns. S 1607 D 24; G 3,80.

(1) Genauer: 1861—13. 1. 1875 (Arendt III 167).

(2) Eigentlich: H'ung Hsiu-ch'üan.

B. HONGKONG.

Königin Victoria (1837 bezw 1841—1901).

269. Kleine dem chinesischen Typus nachgebildete Kupfermünze mit quadratischer Lochmauer, aber rundem Loch. Av. am Rande o. HONG-KONG, u. ONE MIL, um das Quadrat herum o. Krone, unten V R., l. 18, r. 63; Rv. chinesische Inschrift „Hong-kong 1 Mil“ gL Ns. D 15,5; G 1,00.

270. Kupfermünze. Av. gekröntes Brustbild der Königin nach l., am Rande l. VICTORIA, r. QUEEN; Rv. am Rande zwischen zwei Kreisen oben HONG-KONG, u. ONE CENT 1863, l. und r. je ein kleiner sechsstrahliger Stern, im Innenkreis chinesische Inschrift „Hong-kong 1 Cent“ gL Ns. D 28; G 7,48.

271. Genau ebenso, nur Jahreszahl 1865. D 28; G 7,31.

C. KOREA.

Moderne Münzen (nicht genau datierbar, wohl alle aus dem 19. Jahrhundert).

Ching Departement (Schatzamt in K'ai-chêng).

272 (B 92). Av. *Ch'ang-p'ing t'ung-pao* gL, Rv. o. *ching* (?), u. „2“ (= 2. Serie). Ns. Hatte den Wert „zwei“ Vgl. S 162. D 31; G 5,99.

Armenamt (Chên) von Söul.

273 (B 92). Av. wie oben; Rv. o. *chên*, u. „2“ (= 2. Serie). Ns. Hatte den Wert „zwei“ S 243. D 31,5; G 5,70.

274 (B 92). Genau ebenso, aber auf dem Rv. außerdem l. ein nach rechts gekrümmter Halbmond. S 244. D 30; G 5,23.

Hauptmünzhof der Provinz Ching-chi.

275 (B 92). Av. wie oben; Rv. o. *chi* (abgekürzt), u. „2“ (= 2. Serie), l. „Stern“ (d. h. dicker Punkt). Ns.

Hatte den Wert „zwei“ Vgl. S 256. D 31; G 6,39. — Gelocht.

D. JAPAN.

Kaiser Go-minoo (1612—1630).

Rp. *Kwan-ei* (1624—1643).

276 (B 93). Av. *Kwan-ei tsū-hō* gL, Rv. leer. Ns. S 14. D 25,5; G 3,33. — Rv. vergoldet.

„Cast in the 3rd year (1626) and continued to be issued till the 6th year of *Ansen* [lies: *Ansei*], 1859, or for some 230 years“ (Schjōth p. 66). Die Zeitangabe bei Bretschneider p. 18 („16 Jahrhundert“) ist also falsch; doch lassen sich die einzelnen Exemplare nur selten genau datieren (vgl. immerhin unten nr. 283—287).

277 (B 93). Do. D 25; G 3,88.

278. Do. D 24,5; G 3,08.

279. Do. D 24; G 3,09.

280 (B 93). Do. D 24; G 2,17 — Auf dem Rv. r. ein (wohl zufällig entstandener) erhabener gerader schräger (l: o. — r. u.) Strich.

281. Do. D 24; G 2,11. — Zeigt ein 2 mm langes spaltförmiges Loch.

282. Do. D 23,5; G 2,46.

283 (B 93). Do. Rv. o. *bun*. Gegossen im 8. Jahre der Rp. *Kwan-bun* (1668) in Kameido (vgl. N. G. Munro, *Coins of Japan*, London 1905, p. 120 sqq.). S 22. D 25; G 4,34.

„This coin was cast from the great image of the Buddha, the *Daibutsu*, which in its time had been cast of demonetized currency. and is supposed to contain a small portion of silver and gold“ (Schjōth p. 66). Also ein Seitenstück zu den chinesischen Lohan-Münzen (vgl. oben nr. 170)!

284. Do. D 25; G 3,79.

285 (B 93). Do. Rv. o. *gen*. Gegossen im 1. Jahre der Rp. *Kwan-pō* (1741) in Takatsu. S 27. D 23,5; G 2,75.

286 (L). Rv. o. *ashi*. Gegossen im 2. Jahre der Rp. Kw an - p ō (1742) in Ashio. S 28. D 22,5; G 2,41.

287 (B 93). Do. Rv. o. *chō*. Gegossen 1765 in Nagasaki. S 29. D 23,5; G 2,31. — Mit drei zufällig entstandenen kleinen Löchern.

Kaiser Ninkō (1817—1847).

Rp. T en - p ō (1830—1843).

288 (B 94). Große ovale Münze mit senkrecht angeordneter Inschrift. Av. o. *Ten-pō*, u. *tsū-hō*; Rv. o. *tō hyaku*, u. Ornament. An der Außenkante der Münze ist r. und l. je eine winzige Kirschblüte eingestempelt. Gegossen 1835 in Fukagawa, Tokio und Ōsaka; hatte den Wert „hundert“. S 40. Höhe 50 mm, Breite 33 mm; G 18,38.

289. Do. Höhe 49 mm, Breite 33 mm; G 20,42.

290 (Geschenk des Stud. Löffler, Acc. 7659). Do. Höhe 49 mm, Breite 32,5 mm; G 21,46.

Kaiser Kōmei (1847—1866).

Rp. B un k y ū (1861—1863).

291. Av. *Bun-kyū ei-hō* gL; Rv. Wellen. Ns. Gegossen 1863. S 39. D 27; G 4,00.

292. Do. D 26,5; G 4,04.

E. ANNAM⁽¹⁾.

I. Spätere Li-Dynastie⁽²⁾ (1428—1789).

Kaiser Hsien Tsung⁽³⁾ (1740—1786).

Rp. C h i n g - h s i n g⁽⁴⁾ (1740—1786).

293 (B 95). Av. *Ching-hsing t'ung-pao* gL; Rv. leer. Ss. S 48. D 24; G 3,70.

(1) Herr V. N. Kazin (s. oben p. 167 sq.) hat folgende Werke benutzt: 1) A. Schroeder, *Annam. Études numismatiques*. Paris 1905. 2) D. Lacroix, *Numismatique annamite*. Saïgon 1900. Die chronologischen Daten nach Schroeder.

(2) Chinesisch gelesen; annamitisch: Lê.

(3) Annamitisch: Hiên Tông.

(4) Annamitisch: C a n h (oder Kiêng-) h u ' n g.

294 (B 95). Av. *Ching-hsing yung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 70. D 23,5; G 2,49. — Auf dem Rv. r. (u.) ein erhebener Punkt.

295 (B 95). Av. *Ching-hsing chü-pao* gL; Rv. leer. Ns. S 71. D 23; G 2,06.

II. Hsi-shan-Dynastie⁽¹⁾ (1770—1802).

Kaiser Yüan Wen-yo⁽²⁾ (1788—1792).

Rp. Kuang chung⁽³⁾ (1788—1792).

296 (B 95). Av. *Kuang-chung tung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S: fehlt. D 18,5; G 0,50.

III. Yüan-Dynastie⁽⁴⁾ (seit 1802).

Kaiser Shêng Tsu⁽⁵⁾ (1820—1840)⁽⁶⁾.

Rp. Ming-ming⁽⁷⁾ (1820—1840).

297 (B 95). Av. *Ming-ming tung-pao* gL; Rv. leer. Ns. S. fehlt. D 23; G 2,32.

F SIAM.

Chakkri-Dynastie (seit 1782).

König Rāma IV Maha Mongkut (1851—1868).

298. Av. Elefant nach l. in von reichen Ornamenten umgebenem kleinem Doppelkreis (zwischen den beiden Kreisen abwechselnd acht Punkte und acht winzige Kreuz-

(1) Annamitisch: Tâ y - s o ' n.

(2) Annamitisch: N g u y ê n V ă n n h a c. — Übrigens ist dies der persönliche, nicht der Tempelname, da der betreffende Kaiser als Usurpator einen solchen nicht führt.

(3) Annamitisch: Q u a n g - t r u n g.

(4) Annamitisch: N g u y ê n.

(5) Annamitisch: T h a n h T ô.

(6) Genauer: 2. 2. 1820 — 11. 1. 1841.

(7) Annamitisch: M i n h - m a n g.

chen); am Rande o. — siamesische Inschrift, u. — drei chinesische Zeichen, l. — „ $\frac{1}{2}$ “, r. — „F.“; Rv. Krone zwischen zwei Schirmen, umgeben von Ranken- und Blumenornamenten, keine Einfassung, keine Inschriften. Geprägt 1867; hatte den Wert $\frac{1}{2}$ Fuang. G. E. Gerini, *Catalogo dimostrativo della collezione di monete siamesi [etc.]*, *Rivista Italiana di Numismatica* 11 (1898), S.-A. p. 6, tav. V ser. 19⁽¹⁾. D 28; G 7,49.

* *
 *

Am Schluß des Bretschneiderschen Münzverzeichnisses (p. 19) findet sich noch folgende Notiz, die auch in den SBB 1878 p. 128 (allerdings etwas verkürzt) wiedergegeben ist:

„Ich lege schliesslich meiner Chinesischen Münzensammlung zwei Chinesische Banknoten aus Peking bei, die eine hat den Werth von einem Tiao, die andere = zwei Tiao. — 1 Tiao, d. h. ein Bündel von 50 der kleinen Kupfermünzen (s. [B] 84.), ist nach unserem Gelde 15 bis 20 Kopeken. Das chinesische Papiergeld wird nicht vom Staate sondern von Privatbanken emittirt u. hat einen besseren Cours als unsere Papierrubel in Russland. — Vor etwa 20 Jahren emittirte die Chinesische Regierung für mehrere Millionen Papiergeld u. nachdem diese Operation gelungen verweigerte sie die Annahme dieser Scheine, was natürlich zur Folge hatte, dass der Staatscredit beim Publikum auf Null sank.“

Beide Privatbanknoten sind leider inzwischen verlorengegangen.

⁽¹⁾ Ich zitiere nach einem Briefe des Herrn V. N. Kazin (s. oben p. 167 sq.). — Vgl. auch das mir unzugängliche Buch: Reginald Le May, *The coinage of Siam*, Bangkok 1932 (London: Luzac).

Register.

1. Staaten und Dynastien.
- A. China. I. Chou-Dynastie (1122—249 v. Chr.) 1—3.
 II. Ch'in- „ (220—206 v. Chr.) 4.
 III. Westl. H'an-Dynastie (206 v. Chr.—8 n. Chr.) 5. 6.
 IV. „Wei-Hsin“- „ (8—23) 7—10.
 V. Staat Pei Wē (386—534) 11.
 „ Pei Chou (557—581) 12.
 Sui-Dynastie (581—619) 13.
 VI. Wu-ch'ü-Münzen (seit 119 v. Chr.) 14—17.
 VII. T'ang-Dynastie (618—907) 18—25.
 VIII. Staat Ch'ien Shu (891—925) 26.
 „ Nan T'ang (937—975) 27.
 IX. Nördl. Sung-Dynastie (960—1127) 28—80.
 X. Südl. Sung- „ (1127—1279) 81—91.
 XI. Kin- „ (1115—1234) 92—95.
 XII. Yüan- „ (1279—1368) 96—98.
 XIII. Ming- „ (1368—1644) 99—119.
 Rebellenkaiser (1644—1681) 120—125.
 XIV. Ch'ing-Dynastie (1644—1912) 126—267.
 Rebellenkaiser (1850—1864) 268.
- B. Hongkong 269—271.
 C. Korea 272—275.
 D. Japan 276—292 (vgl. auch 48).
 E. Annam. I. Spätere Li-Dynastie (1428—1789) 293—295.
 II. Hsi-shan-Dynastie (1770—1802) 296.
 III. Yüan-Dynastie (seit 1802) 297.
- F. Siam (Chakkri-Dynastie, seit 1782) 298.

2. Kaiser¹.

Chang Hsien-chung (R, 1644) 122.	Chuang-hsiang (Cn, Kön., 249—247) 2.
Chang Tsung (K, 1190—1208) 95.	Chuang-liě Ti (M, 1628—1644) 115
Chao-hsiang (Cn, Kön., 306—251) 2.	—119.
Chê Tsung (NS, 1086—1100) 60—66.	Chuang Ti (Pei Wē, 528—530) 11.
Chên Tsung (NS, 998—1022) 33—39.	Chu Yüan-chang (M, 1364—1368—
Chêng (Cn, Kön., 246—220—210)	—1398) 99—103.
2. 4.	Fei Chu (K, 1149—1161) 92.
Ch'êng Tsu (M, 1403—1424) 104.	Fu-wang (R, 1644) 120.
Chin-chu Liang H'ai-ling (Yang)	Go-minoo (Jap., 1612—1630) 276—
Wang (K, 1149—1161) 92.	287.

¹ Abkürzungen der Namen der chinesischen Dynastien: Cg — Ch'ing, Cn — Ch'in, Cu — Chou, K — Kin, M — Ming, NS — Nördliche Sung, (R — Rebellenkaiser), SS — Südliche Sung, T — T'ang, WH — Westliche H'an, Y — Yüan.

- Hiên Tông (Ann., 1740—1786) 293
 —295.
 H'ou Chu (Ch'ien Shu, 919—925) 26.
 Hsi Tsung (M, 1621—1627) 111—114.
 Hsiao Tsung (SS, 1163—1189) 83—85.
 " " (M, 1488—1505) 106.
 Hsiao-wên (Cn, Kôn., 250 v. Chr.) 2.
 Hsien Tsung (Ann., 1740—1786) 293
 —295.
 Hsüan Tsung (T, 712—756) vgl. 18
 —21. 24. 25.
 Hsüan Tsung (M, 1426—1435) 105.
 " " (Cg, 1821—1850) 231
 —246.
 H'uai Tsung (M, 1628—1644) 115
 —119.
 H'ui Tsung (NS, 1101—1125) 67—80.
 H'ung (WH, 184—180) 5.
 H'ung Hsiu-ch'üan (R, 1850—1864)
 268.
 Jên Tsung (NS, 1023—1063) 40—47.
 " (Cg, 1796—1820) 215—230.
 Ju-tszě Ying (WH, 6—8) 7.
 Kao-h'ou (WH, 187—180) 5.
 Kao Tsu (T, 618—626) 18—21.
 (Kao Tsu) Wên Ti (Sui, 581—604) 13.
 (Kao Tsu) Wu Ti (Pei Chou, 561
 —578) 12.
 Kao Tsung (SS, 1127—1162) 81. 82.
 " (Cg, 1736—1795) 173
 —214.
 Kōmei (Jap., 1847—1866) 291. 292.
 Kuang Tsung (M, 1620) 110.
 Kublai Khan (Y, 1260—1279—1294)
 vgl. 97.
 Li Ching (Nan T'ang, 943—961) 27.
 Li Tsung (SS, 1225—1264) 89. 90.
 Li Ying (Nan T'ang, 943—961) 27.
 Lü-h'ou (WH, 187—180) 5.
 Mongkut (Siam, Kôn., 1851—1868)
 298.
 Mu Tsung (M, 1567—1572) 108.
 " " (Cg, 1862—1874) 262—
 264.
 Nan (Cu, 314—256) 2.
 Ning Tsung (SS, 1195—1224) 86—88.
 Nguyễn Văn-nhac (Ann., 1788—1792)
 296.
 Ninkō (Jap., 1817—1847) 288—290.
 Rāma IV. Maha Mongkut (Siam,
 Kôn., 1851—1868) 298.
 Shao Ti (WH, 187—184) 5.
 Shên Tsung (NS, 1068—1085) 50
 —59.
 Shên Tsung (M, 1573—1620) 109.
 Shêng Tsu (Cg, 1662—1722) 145—170.
 " (Ann., 1820—1840) 297.
 Shǐ H'uang-ti (Cn, 246—220—210)
 2. 4.
 Shǐ Tsu (Y, 1260—1279—1294) vgl.
 97.
 Shǐ Tsu (Cg, 1644—1661) 129—144.
 Shǐ Tsung (K, 1161—1189) 93. 94.
 " " (M, 1522—1566) 107.
 " (Cg, 1723—1735) 171. 172.
 Shun Ti (Y, 1333—1368) 98.
 Su Tsung (T, 756—762) 22. 23.
 T'ai Tsu (NS, 960—976) 28 (vgl.
 auch 26).
 T'ai Tsu (M, 1364—1368—1398)
 99—103.
 T'ai Tsu (Cg, 1616—1626) 126—128.
 T'ai Tsung (NS, 976—997) 29—32.
 " " (M, 1403—1424) 104.
 T'ang Ming H'uang (T, 712—756)
 vgl. 18—21. 24. 25.
 Tê Tsung (Cg, 1875—1908) 265—267.
 Thanh Tô (Ann., 1820—1840) 297.
 T'ien Wang (R, 1850—1864) 268.
 Tu Tsung (SS, 1265—1274) 91.
 Tung Chou-chün (Cu, Regent, 255
 —249) 2.
 Victoria (Hongkong, Kôn., 1837
 —1841—1901) 269—271.
 Wang Mang („Wei Hsin“ 9—23)
 7—10.
 Wang-yen Liang (K, 1149—1161) 92.
 Wang-yên (Ch'ien Shu, 919—925) 26.
 Wên Ti (WH, 179—157) 6.
 " " (Sui, 581—604) 13.

- Wèn Tsung (Cg, 1851—1861) 247—261.
- Wu San-kuei (R, 1674—1678) 123, 124.
- Wu Shī-fan (R, 1679—1681) 125.
- Wu Ti (WH, 140—87) 14—17.
„ (Pei Chou, 561—578) 12.
- Wu Tsung (T, 840—846) 24, 25.
„ (Y, 1308—1311) 96, 97.
- Ying Tsung (NS, 1064—1067) 48, 49.
- Yüan Tsung (T, 712—756) vgl. 18—21, 24, 25.
- Yüan Tsung (Nan T'ang, 943—961) 27.
- Yüan Wen-yo (Ann., 1788—1792) 296.
- Yung-ming (R, 1646—1662) 121.
3. Regierungsperioden.
- Bun-kyū (Jap., 1861—1863) 291, 292.
- Canh-hu'ng (Ann., 1740—1786) 293—295.
- Chao-wu (1678) 124.
- Chêng-h'ò (1111—1117) 74—77.
- Chêng-lung (1156—1161) 92.
- Ch'ī-chêng (1341—1367 bzw. 1368) 98.
- Ch'ī-p'ing (1064—1067) 48, 49.
- Ch'ī-ta (1308—1311) 96, 97.
- Ch'ī-tao (995—997) 31, 32.
- Ch'ī-yüan (1264—1294) vgl. 97.
- Chia-ching (1522—1566) 107.
- Chia-ch'ing (1796—1820) 215—230.
- Chia-hsi (1237—1240) 89.
- Chia-ting (1208—1224) 88.
- Chia-yò (1056—1063) 46, 47.
- Chiao-t'ai (958¹⁻⁵) 27.
- Chien-chung-ching-kuò (1101) 67—69.
- Chien-tê (572³—578²) 12.
- Chien-yen (1127⁵—1130) 81.
- Ch'ien-lung (1736—1795) 173—214.
- Ch'ien-tê (919—924) 26.
„ „ (963—967) vgl. 26.
- Ch'ien-yüan (758²—760⁴) 22, 23.
- Ching-hsing (Ann., 1740—1786) 293—295.
- Ching-tê (1004—1007) 35.
- Ching-yò (1034—1037) 42, 43.
- Ch'ing-yüan (1195—1200) 86.
- Chü-niê (6—7) 7.
- Chü-shê (6—7) 7.
- Ch'un-hsi (1174—1189) 83—85.
- Ch'un-h'ua (990—994) 30.
- Chung-hsing (958¹⁻⁵) 27.
- Ch'ung-chên(g) (1628—1644) 115—119.
- Ch'ung-ning (1102—1106) 70, 71.
- Hiên-tông (Ann., 1740—1786) 293—295.
- Hsi-ning (1068—1077) 50—56.
- Hsiang-fu (1008—1016) s. Ta-chung-hsiang-fu 36—38.
- Hsien-ch'un (1265—1274) 91.
- Hsien-fêng (1851—1861) 247—261.
- Hsien-p'ing (998—1003) 33, 34.
- Hsüan-h'ò (1119—1125) 78—80.
- Hsüan-tê (1426—1435) 105.
- H'ui-ch'ang (840—846) 24, 25.
- H'ung-ch'ī (1488—1505) 106.
- H'ung-h'ua (1679—1681) 125.
- H'ung-kuang (1644) 120.
- H'ung-wu (1368—1398) 100—103.
- K'ai-hsi (1205—1207) 87.
- K'ai-h'uang (581—600) 13.
- K'ai-pao (968—976¹⁴) 28.
- K'ai-yüan (713¹¹—741) vgl. 18—21, 24, 25.
- K'ang-hsi (1662—1722) 145—170.
- Kiêng-hu'ng (Ann., 1740—1786) 293—295.
- Kuang-chung (Ann., 1788—1792) 296.
- Kuang-hsü (1875—1908) 265—267.
- Kwan-bun (Jap., 1661 ff.) 283, 284.
- Kwan-ei (Jap., 1624—1643) 276—287.
- Kwan-pò (Jap., 1741 ff.) 285, 286.
- Lī-yung (1674—1677) 123.
- Lung-ch'ing (1567—1572) 108.
- Ming-ming (Ann., 1820—1840) 297.
- Ming-tao (1032—1033) 41.
- Minh-mang (Ann., 1820—1840) 297.
- Pao-ta (943—957) 27.
- Pao-yò (1253—1258) 90.

- Pao-yüan (1038—1039) 44. 45.
 Quang-trung (Ann., 1788—1792) 296.
 Shao-hsing (1131—1162) 82.
 Shao-shêng (1094—1097) 63—65.
 Shun-chǐ (1644—1661) 129—144.
 Ta-chung (1364—1367) 99.
 Ta-chung-hsiang-fu (1008—1016)
 36—38.
 Ta-kuan (1107—1110) 72. 73.
 Ta-shun (1644) 122.
 Ta-ting (1161—1189) 93. 94.
 T'ai-ch'ang (1620) 110.
 T'ai-h'ò (1201—1208) 95.
 T'ai-p'ing (1850—1864 ?) 268.
 T'ai-p'ing-hsing-kuö (976¹²—983) 29.
 Tao-kuang (1821—1850) 231—246.
 Ten-pō (Jap., 1830—1843) 288—290.
 T'ien-ch'í (1621—1627) 111—114.
 T'ien-fêng (14—19) 8—10.
 T'ien-hsi (1017—1021) 39.
 T'ien-ming (1616—1626) 126—128.
 T'ien-shêng (1023—1031) 40.
 T'ung-chǐ (1862—1874) 262—264.
 Wan-li (1573—1620) 109.
 Wu-tê (618⁵—626) 18—21.
 Yüan-fêng (1078—1085) 57—59.
 Yüan-fu (1098—1100) 66.
 Yüan-shou (122—117) 14—17.
 Yüan-yō (1086—1093) 60—62.
 Yung-an (528⁹—530⁹) 11.
 Yung-chêng (1723—1735) 171. 172.
 Yung-li (1646—1662) 121.
 Yung-lo (1403—1424) 104.
 4. Münzhöfe.
 An-yang 2.
 Ashio (Jap.) 286.
 Chang-chou 169.
 Chang-tê vgl. 2.
 Chê-kiang 101. 164. 182. 244.
 Ch'êng-tu, Arbeitsamt 122.
 Chi-chou 157. 256.
 Chǐ-li 181. 228.
 Chiang-ning 153.
 Ching-chao 24.
 Ching-chi, Hauptmünzhof (Kor.) 275.
 Ching-Depart. (Kor.) 272.
 Fukagawa (Jap.) 288—290.
 Fu-kien 133. 150. 186. 187 (?). 255.
 Ho-nan 143. 161.
 Hsüan-fu 142. 154.
 Hu-nan 162. 194.
 Ili 257—261.
 Jarkend 198. 199.
 K'ai-chêng, Schatzamt (Kor.) 272.
 Kameido 283. 284.
 Kiang-su 183. 226. 227. 243. 264.
 Kuang-tung 163.
 Kuei-chou-fu 123.
 Kuei-lin 166.
 Lin-ching 140. 151.
 Lo-yang 25.
 Mi-yün 138.
 Ming 3.
 Nagasaki (Jap.) 287.
 Nan-ch'ang 185.
 Nanking 153.
 Ning-hsing-chung vgl. 2.
 Ning-po 159. 160.
 Ōsaka (Jap.) 288—290.
 Peking, Arbeitsamt 113. 131. 135.
 148. 172. 179. 180. 221—225.
 239—242. 251—254. 263. 267.
 Peking, Finanzamt 112. 117. 130.
 134. 137. 145—147. 170. 171.
 173—178. 215—220. 231—237.
 238 (?). 247—250. 262. 265. 266.
 P'ing-yang 1.
 Shan-si 197.
 Shan-tung 132. 139. 152.
 Shen-si 167.
 Söul, Armenamt (Kor.) 273. 274.
 Su-chou 156.
 Sze-chuan 195. 196. 230.
 Ta-t'ung 136. 149. 245. 246.
 T'ai-wan 165.
 T'ai-yüan-fu 141. 155.
 Takatsu (Jap.) 285.
 Tokio (Jap.) 288—290.
 Usch 200. 201.
 Wu-ch'ang 144. 158. 184. 229.
 Yün-nan 168. 188—193.

Ivangorod als selbständige Stadt 1617—1649.

Von A. Soom.

1. Die Bewidmung Ivangorods mit Stadtrechten.

Die von der schwedischen Regierung im XVI. und XVII. Jh. erfolgreich durchgeführte Politik der Gründung neuer Städte liess die baltischen Provinzen völlig unberührt. Im Gegenteil: bekanntlich ist hier sogar eine Reihe kleiner Städte ihrer Selbständigkeit verlustig gegangen; sofern sie nämlich in Gebieten lagen, die durch Belehnung, Donation oder Verkauf seitens der Zentralregierung in den Besitz einzelner Familien aus dem Hochadel gelangten, gerieten sie in Abhängigkeit von diesen. Etwas anders lagen die Dinge in Ingermanland. Zwar gelangten auch hier zwei bisherige Flecken, Koporje und Jama, unter die Botmässigkeit von schwedischen Grossen — dieses wurde 1649 dem Obristen Otto Wellingk doniert, jenes 1647 an Gabriel Oxenstierna verlehnt¹ — dafür aber wurde an der Mündung der Newa eine neue Hafenstadt Nyen gegründet, und von den bisherigen Flecken erhielt Ivangorod 1617 Stadtrechte. Von diesen beiden neuen Städten brachte es Nyen zu einer gewissen Blüte; Ivangorod aber wurde nach etwa 30-jährigem Bestehen als Stadt mit dem benachbarten Narva vereinigt.

Die Bewidmung Ivangorods mit Stadtrechten gleich nach dem Frieden von Stolbova erfolgte aus ganz eigenartigen Erwägungen, die eigentlich in direktem Gegensatz zu Gustav Adolfs merkantilistischen handelspolitischen Grundsätzen hinsichtlich der sog. Stapelplätze und Binnenstädte standen. Die Gründung einer neuen Hafenstadt in unmittel-

¹ Kristina an K. Mörner 18. VII. 1647, R. reg. (Reichsregistra-
tur) 1647; Resolution Kristinas v. 6. IX. 1649, R. reg. 1649 RA
(Riksarkivet = Schwedisches Reichsarchiv).

telbarer Nachbarschaft der altberühmten Handelsstadt Narva, des Anwärters auf den Rang eines festen Umschlagplatzes, musste schon zur Zeit der Gründung als sinnlos erscheinen, da Ivangorod nach den geltenden Regeln doch nur auf die Rechte einer Binnenstadt (uppstad) Anspruch erheben konnte. Und ein kurzes Jahrzehnt später war der König sich der Schädlichkeit seines Schrittes von 1617 durchaus bewusst¹. Da aber damals hinsichtlich Ingermanlands sich Bedenken ergeben hatten, die schwerer ins Gewicht fielen, so musste eben zwischen beiden Standpunkten ein Kompromiss gefunden werden. Wie wenig leicht das war, erhellt mit am besten aus der kunstvoll ausgeklügelten Handelsordnung, welche durch die Narva und Ivangorod am 28. November 1617 verliehenen Rechtsbriefe in Kraft gesetzt wurde.

Durch diese Ordnung sollte der gesamte örtliche Aussenhandel mehr oder weniger gleichmässig zwischen beiden Städten geteilt werden. Das hatte besonders hinsichtlich des passiven Stapelrechtes seine Gültigkeit. Alle zu Wasser wie zu Lande aus Moskau, Novgorod, Pleskau oder anderen Städten Russlands einreisenden Kaufleute waren verpflichtet mit ihren Waren in Ivangorod Halt zu machen. Hier mussten die Waren gewogen und verzollt werden, konnten auch hier den Einwohnern Ivangorods und Narvas feilgeboten werden. Für alle aus Westen kommenden Waren hingegen — aus Schweden, Finnland, auch Estland nicht ausgenommen — war Narva als Stapelplatz vorgesehen. Hier konnten die Bürger Narvas wie auch Ivangorods, ohne sich der Vermittlung von Maklern bedienen zu müssen, direkt mit den fremden Kaufleuten Handel treiben. Wollten die aus dem Westen zugereisten Kaufleute sich mit russischen Waren eindecken, so stand es ihnen frei, über den Fluss nach Ivangorod zu gehen; für die Ausfuhr aber mussten diese Waren erst wiederum auf die narvasche Seite gebracht werden. Das aktive Stapelrecht, d. h. die Erlaubnis ausländische Handelsstädte zu besuchen, stand den Bürgern Ivangorods hinsicht-

¹ Gustav Adolf an Bgm. u. Rat der Stadt Narva 15. I. 1628, (I. 51) NLA (Narva linnaarhiiv = Stadtarchiv Narva).

lich Russlands in uneingeschränktem Umfange zu. Ausser nach Russland durften die Ivangoroder mit ihren Schiffen und Lodjen ungehindert noch nach Schweden, Finnland, Tallinn und Dänemark segeln. Die Durchfahrt durch die dänischen Meerengen scheint ihnen aber untersagt gewesen zu sein. Die empfindlichste Einschränkung des Stapelrechts Ivangorods bildete zweifellos die Verfügung, dass die Ivangoroder wie auch die dort handelnden auswärtigen Kaufleute alle für den Export bestimmten Waren zum Wiegen, Wraken und Verzollen nach Narva bringen mussten. Damit war Narva als alleinberechtigter Ausfuhrhafen anerkannt. Was den Landhandel anbelangt, so stand es den Bauern aus Estland wie auch Ingermanland frei, ihre Waren, als Getreide, Produkte der Viehzucht, Hopfen u. dgl. ganz nach eigenem Belieben in Narva oder Ivangorod auf den Markt zu bringen.

Von den übrigen den Ivangorodern durch den Rechtsbrief von 1617 gewährten Privilegien bildete die Zusicherung des ungehinderten griechisch-orthodoxen Bekenntnisses das wichtigste. Zugleich versprach die Regierung sie nicht zur Annahme des lutherischen Glaubens zu zwingen. Den Einwohnern stand es frei, in Ivangorod ihre eigene Kirche zu besitzen und ihre Priester zu unterhalten. Freilich war es niemandem verwehrt, seinen Glauben zu wechseln, sofern er aus eigenem Antriebe solches begehrte. — Ferner sollte die Rechtspflege auch die bisher gebräuchliche bleiben, nur dass an den Gerichtssitzungen die beiden örtlichen Statthalter als Vertreter der Regierungsgewalt teilnahmen. Weiter wurde den Ivangorodern ihr Besitzrecht an ihren Kohlgärten und den Feldern von Dolgaja-Niva wie den zwischen den Kohlgärten und dem Pleskauer Hafen gelegenen bestätigt. Der russischen Kirche wurden die Ländereien und Wiesen des ehemaligen Ivanskoj-Klosters angewiesen. Die Einwohner wurden ausserdem für die Dauer von drei Jahren von allen Steuern — ausgenommen die Akzise von den zum Verkauf gelangenden Getränken — und allen Kronsleistungen befreit; alle Steuern und sonstigen Lasten sollten erst wieder ab 28. Nov. 1620 geleistet

werden. Schliesslich wurden entgegen dem Wunsche der Narvenser einem Zustrom von Bürgern aus Westeuropa keinerlei Hindernisse in den Weg gelegt, vielmehr konnten sich hier Russen, Schweden, Finnen, Esten, Deutsche oder auch zu sonstigen Nationalitäten sich Bekennende frei ansiedeln und die Bürgerrechte erwerben ¹.

Der Rechtsbrief von 1617 war Gustav Adolf in der Gestalt, in welcher er schliesslich vorlag, eigentlich abgerungen worden. Abweichungen von seinen handelspolitischen Grundsätzen hätte der König sicher nicht aus purem Wohlwollen den Russen gegenüber zugestanden, vielmehr bewogen ihn Befürchtungen hinsichtlich einer drohenden Auswanderung dieser nach Russland zu dem Schritt. Gustav Adolf trug sich damals mit weitgehenden Plänen über die Zukunft der neuen vorgeschobenen Grenzprovinz — Ingermanlands. Sollte das Gebiet gegen die seitens des grossen östlichen Nachbars drohende Gefahr dem Reiche wirklich von Nutzen sein, so musste es dicht besiedelt und sein Wirtschaftsleben zur Blüte gebracht werden. Bei dieser Aufbauarbeit musste mit allen örtlichen Kräften, Adel, Bürgern und Bauern gerechnet werden. Da es sich aber schon vor dem Frieden von Stolbova herausstellte, dass die gesamte griechisch-orthodoxe Einwohnerschaft auszuwandern drohte, so mussten ganz ausserordentliche Massnahmen ergriffen werden, um das zu verhindern. Da es den Bauern lt. Friedensschluss verboten war auszuwandern, so konnten ihnen gegenüber allenfalls noch Zwangsmassnahmen zur Anwendung kommen. Anders lag es mit den Städtern, denen das Recht der freien Wahl ihres Wohnorts zugestanden worden war. Es erwies sich, dass nach erfolgtem Friedensschluss mit Russland die Einwohner aller Flecken und Städte Ingermanlands sogleich den Wunsch äusserten auszuwandern. In Nöteborg, wo die Regierung nicht rechtzeitig einschritt, führten die Einwohner das auch aus. Da die Lage eine

¹ Resolutionen Gustav Adolfs betreffend Ivangorod und Narva 28. XI. 1617, R. reg. RA; vom Bgm. und Rat der Stadt Narva ihrem Gesandten mitgegebene Instruktion 27. IX. 1617, Livonica (205) RA.

durchaus ernste war, so stattete der König den Befehlshaber der schwedischen Streitkräfte in Ingermanland Jakob De la Gardie mit weitgehenden Vollmachten für seine Tätigkeit aus. Dieser trat nun durch seinen Bevollmächtigten, den in schwedischen Diensten stehenden russischen Adligen Feodor Aminov, in Unterhandlungen mit den Einwohnern Ivangorods und der übrigen Ortschaften und durch grosse Versprechungen gelang es ihm schliesslich, die Russen willig zu machen, an Ort und Stelle zu bleiben. Mit den Ivangorodern schloss De la Gardie sogar einen schriftlich niedergelegten Vertrag, durch den er ihnen die gleichen Rechte mit Narva zusagte und u. a. sie der Freiheit des griechisch-orthodoxen Bekenntnisses versicherte. So blieben denn die Einwohner Ivangorods in der weitaus überwiegenden Mehrzahl am bisherigen Wohnort; nur etwa 10 wohlhabende Kaufleute zogen fort¹. Der im Namen des Königs von Jakob De la Gardie Ivangorod ausgestellte Wechsel musste aber eingelöst werden, und das tat Gustav Adolf durch den oben erwähnten Rechtsbrief vom 28. November 1617. Die Ivangorod verliehenen Stadtrechte sind nicht als eine Bestätigung früherer Stadtrechte zu bewerten. Gewiss war Ivangorod schon seit etwa einem Jahrhundert ein mehr oder weniger beachtenswerter Handelsplatz gewesen, doch war er das nur auf Grund soz. des Gewohnheitsrechtes. Von irgend einer tatsächlichen Bewidmung mit Stadtrechten während der vorschwedischen Zeit wird kaum die Rede sein können; anderenfalls hätten die Ivangoroder in ihren zahlreichen Klageschriften dessen doch irgendwie Erwähnung getan.

2. Ivangorods Handelskonflikt mit Narva.

Die salomonische Schlichtung der zwischen Narva und Ivangorod schon seit Beginn des XVI. Jh. andauernden Han-

¹ In seinem Aufsatz: „De ingermanländska städerna och freden i Stolbova 1617.“ Svio-Estonica 1936 (Tartu 1936) 34—45 hat Verf. vorliegender Arbeit diese Fragen eingehender behandelt.

delsstreitigkeiten durch die Rechtsbriefe vom 28. November 1617 hatte letzten Endes keine der beiden Parteien befriedigt. Schon die nächste Folgezeit erwies, dass die beiden scheinbar so gewandt zusammengestellten Privilegien doch eben am grünen Tisch verfasst waren, da sie der tatsächlichen Lage der Dinge leider nur zu wenig Rechnung trugen. Gewiss sollte diese die örtlichen Handelsbedingungen bis in die Einzelheiten festlegende Ordnung für die Zukunft alle Streitigkeiten verhindern, allein die Hauptursache dieser lag ja gerade in der zu nahen Nachbarschaft der Städte. Zwei in handelspolitischer Hinsicht so stark zusammenhängende Gemeinden in administrativer Hinsicht völlig voneinander zu trennen, dürfte von vornherein kaum richtig gewesen sein, da das einen ungesunden Wettbewerb mit allerlei Reibereien als Begleiterscheinung herbeiführen musste. Das Unnatürliche der Lage war zehn Jahre später auch Gustav Adolf klar, doch hinderten die aussenpolitischen Ereignisse und sein früher Tod eine Revision der Angelegenheit.

Während der ersten auf 1617 folgenden Jahre sind zunächst keine besonderen Klagen über die Rivalität zwischen den beiden Städten zu vernehmen, offenbar infolge des Darniederliegens des Handels auf der Narva im allgemeinen. Wohl aber scheinen die unerlaubten Handelsreisen der Tallinner Kaufleute beiden Teilen Sorgen bereitet zu haben. Die Tallinnenser begannen nämlich in ihrem Handel mit Pleskau sich neuer Handelswege zu bedienen, die Narva und Ivangorod überhaupt nicht berührten. Einer dieser Wege führte über Vasknarva, der andere über Narva-Jõesuu. Da durch diese Ausschaltung des Narvaer Hafens die Zolleinnahmen der Stadt zurückgingen, führte der örtliche Zollinspektor Daniel Simonsson Falk 1622 beim Könige hierüber Klage, woraufhin dieser die Benutzung dieser „ungewöhnlichen“ Handelswege endgültig verbot¹. Im folgenden

¹ Briefe D. Falks an G. Adolf vom 17. und 21. III. 1622, Briefe an G. Adolf RA; Briefe G. Adolfs an A. Hästehufvud v. 4. XII. 1622, R. reg. 1622 RA.

Jahre pachtete Tallinn die Zolleinnahmen einiger am Finnischen Meerbusen gelegener Städte sowie auch Narvas und Ivangorods auf die Dauer von sechs Jahren. Das geschah zu dem Ziele, den russischen Handel mehr nach Tallinn zu lenken und hatte zur Folge, dass bereits in den folgenden Jahren ausländische Schiffe nicht mehr in die Narva einliefen. 1625 erheben infolgedessen die Einwohner Ivangorods bittere Klagen bei den schwedischen Regierungsgewalten. In einem Briefe an den König unterstreichen sie, dass der dortige Handel so gut wie ganz ins Stocken geraten sei und die Kaufleute verarmen; bitten daher, es möge doch den auswärtigen Kaufleuten wieder gestattet werden, nach Narva und Ivangorod zu kommen. Weiter klagen sie, dass die von Tallinn eingesetzten Zollbeamten auch von den Waren Zoll erheben, die von den Ivangoroder Kaufleuten auf ihren eigenen Schiffen nach den schwedischen, finnischen und estnischen Häfen ausgeführt werden. In der Antwort des Königs vom 15. August 1625 wird den Tallinnensern die Eintreibung eines Zolles von den Ivangorodern in diesen Fällen verboten, besonders wenn die Waren nach Stockholm bestimmt sind, denn die Verzollung habe lt. Regel in den Einfuhrhäfen zu erfolgen.

Eine ganze Reihe bewegter Klagen wird in demselben Jahre auch schon gegen die Narvenser erhoben, die angeblich dem Handel der Ivangoroder Schwierigkeiten jeglicher Art zu bereiten versuchen. Es stellte sich doch heraus, dass die Missverständnisse zwischen Ivangorod und Narva hauptsächlich auf verschiedene Punkte der Privilegien von 1617 zurückzuführen waren. Vor allem klagen die Ivangoroder, sei es ihnen nicht erlaubt, Waren auf den im Narvaer Hafen stehenden Schiffen ohne Beisein eines Narvaer Maklers zu prüfen und dort Geschäfte zu tätigen. Weiter wird beklagt, dass alle von den Ivangoroder Kaufleuten nach Tallinn oder sonstigen schwedischen oder finnischen Häfen auszuführenden Waren im Hafen von Narva verfrachtet werden müssen. Da das Hinüberschaffen der Waren auf Booten über den Fluss unbequem sei, wünschen die Ivangoröder, dass das fortfallen möge, denn in Ivangorod sei eine „ebenso

genaue“ Waage, wie in Narva. Auch müssten alle von den Ivangorodern eingeführten Waren vorerst in Narva abgeladen und dann, nachdem sie dort gewogen und verzollt seien, auf Booten über den Fluss an ihren Bestimmungsort geschafft werden. Diese kostspielige Prozedur werde auch bei schweren Artikeln, wie z. B. Salz, gefordert, wenngleich das Privileg von 1617 es gestatte, Artikel letztgenannter Art nach der Verzollung per Schiff nach Ivangorod zu bringen. Hinzu käme noch, dass für die Waren, da sie auf beiden Ufern abgeladen werden, auch zweimal das Strandgeld entrichtet werden müsse, in Narva 12 und in Ivangorod 9 Öre pro Last. Schliesslich hätten die Narvenser begonnen, von den Ivangorodern sogar eine besondere Steuer zum Besten des Narvaer Bürgermeisters zu fordern. Von all diesen Klagepunkten gegen die Narvenser wurde von Gustav Adolf nur der letzte in einem die Ivangoroder befriedigenden Sinne entschieden, hinsichtlich der andern scheint offenbar kein Widerspruch zu den Rechtsbriefen von 1617 festgestellt worden zu sein ¹.

Dagegen erhielten die Ivangoroder Anfang 1626 vom Könige ein wichtiges Privileg hinsichtlich des Landhandels. Schon im Jahre vorher führten die Ivangoroder über Bogislaus Rosen Klage, dass er sie hindere, in den Dörfern der Lehen Jama und Koporje von den Bauern ihre Artikel, als Getreide, Hopfen, Vieh u. dgl. aufzukaufen. Es scheint, dass der Landhandel oder der sog. Vorkaufhandel, gegen den von den Städten der westlicheren Provinzen mit Erbitterung angekämpft wurde, bis dahin den vornehmsten Handelszweig der Ivangoroder gebildet hatte. Den russischen Hausierhändler sehen wir im XVII. Jh. sogar in Estland und Finnland durchs Land ziehen. Ein Verbot dieses Handels durch die Regierung hätte zweifellos die Nahrung der Ivangoroder empfindlich erschwert. Offenbar aus dieser Erwägung heraus gewährte ihnen der König das Recht,

¹ Ivangorod an G. Adolf 1625 (zwei undatierte Briefe), Livonica (207) RA; G. Adolf an A. Hästehufvud 15. VIII. 1625, R. reg. 1625 RA.

in den Lehen Jama und Koporje ohne jede Einschränkung mit den Bauern Handel zu treiben ¹.

Die Reibereien zwischen Narva und Ivangorod nahmen aber ihren Fortgang. Im Schwedischen Reichsarchiv befindet sich ein undatiertes und ununterzeichneter Entwurf oder ein Konzept eines Vertrages (wahrscheinlich ca. 1630) aus dem erhellt, dass auf Betreiben des Reichskanzlers eine besondere Konferenz der Vertreter Narvas und Ivangorods abgehalten wurde, um irgendwie zu einer Vereinbarung zwischen den beiden Städten zu gelangen. Das Konzept enthält vier Punkte, wobei zu jedem Punkte die Stellungnahme der Parteien vermerkt ist. Im ersten Punkt wird vermerkt, dass die Bürger Narvas, obgleich ihnen nach der Eroberung der Stadt von der schwedischen Regierung das Monopol für den Handel mit den auswärtigen Kaufleuten auf Schiffen und Booten verliehen worden sei, dennoch bereit seien solches auch den Ivangorodern zu gestatten, nur um gutnachbarliche Beziehungen mit ihnen aufrecht zu erhalten, jedoch unter der Bedingung, dass jeweils ein narvascher Bürger bei den ev. Abschlüssen anwesend sei. Im zweiten Punkt wird gesagt, dass in Kriegszeiten, da es dann den fremden Kaufleuten nicht gestattet sei, ihre Waren längere Zeit auf den Schiffen oder am Ufer zu halten, die Waren in die Stadt bzw., wenn die Russen sie angekauft hätten, gleich über den Fluss geschafft werden sollten. Dabei sei das Strandgeld von den Waren zu erheben. Laut drittem Punkt sollte das Wiegen und Wraken der Waren sowie ihre Ausfuhr auf dem Wasserwege nur auf der narvaschen Seite bzw. von ihr aus erfolgen, und schliesslich viertens, es sollten alle aus Novgorod, Pleskau oder anderwärts, aus Tartu ausgenommen, einlaufenden russischen Schiffe und Boote auf der Ivangoroder Seite anlegen. Hinsichtlich des ersten, zweiten und vierten Punktes liess sich eine Übereinstimmung erzielen; was den dritten Punkt anlangt, so waren die Ivangoroder nur mit den Bestimmungen über die Schifffahrt ein-

¹ Ivangorod an G. Adolf 1625 (undatiert), Livonica (207) RA; G. Adolf an Ivangorod 3. III. 1626, R. reg. 1626 RA.

verstanden, nicht aber über das Wiegen und Wraken¹. Leider fehlen Daten darüber, ob die Parteien damals irgend einen Vertrag zu Stande gebracht haben.

Im Sommer 1634 wurden von den Ivangorodern Kondratij Nazonov und Andrej Nikitič Dokučaev mit einer langen Denkschrift in Sachen der Einschränkung des Ivangoroder Handels durch Narva wie auch wegen kirchlicher Fragen an die Vormundschaftsregierung Kristinas abdelegiert. In handelspolitischer Hinsicht werden im wesentlichen dieselben Anschuldigungen erhoben wie 1625, die, wie erwähnt, keine Berücksichtigung gefunden hatten. Der Ton ist aber ein schärferer. Es wird geklagt, dass die Narvenser die Ivangoroder Bürger beim Export ihrer Waren nach Finnland, Schweden oder wohin sonst immer schwer schikanierten. Ungeachtet dessen, dass die Waren auf der Ivangoroder Waage und im Zollhaus für die Ausfuhr klariert ja gar in den Schiffen verladen sind, werde verlangt, dass sie auf dem narvaschen Ufer wiederum ausgeladen und von neuem gewogen werden. Nach Ansicht der Ivangoroder entbehre diese Ordnung jeglicher vernünftigen Grundlage; sie sei vielmehr nur in Kraft gesetzt worden, um die Ivangoroder Kaufleute zu bedrücken und den narvaschen Fuhrleuten und Trägern sowie den Schreibern an der Waage Arbeit zu verschaffen. Aus denselben Erwägungen würden sie auch gezwungen, bei der Einfuhr ihrer Handelsartikel den Hafen von Narva zu benutzen. Durch das Umladen der schweren Waren verarmen die Ivangoroder Bürger, und wenn nicht rechtzeitig eine Besserung herbeigeführt werde, so könnten sie gar in bittere Not geraten. Weiter klagen die Ivangoroder darüber, dass ihnen bei ihren Geschäften mit auswärtigen Kaufleuten Makler von der Stadt Narva aufgezwungen werden, was doch im Privileg von 1617 gar nicht vorgesehen sei. Die Klageschrift enthält insgesamt 19 Punkte, von denen allerdings der grössere Teil kirchliche

¹ Konzept eines Vertrages (undatiert), Livonica (15), Papiere aus dem Tidö-Archiv RA.

Angelegenheiten behandelt, auf die weiter unten eingegangen werden soll ¹.

Da die Regierung keine Entscheidung treffen konnte, ohne über die Lage der Dinge hinreichend unterrichtet zu sein, so erging Mitte Oktober an den Generalgouverneur von Livland und Ingermanland Bengt Oxenstierna der Befehl, sich an Ort und Stelle mit der Angelegenheit eingehender bekannt zu machen. Dieser bevollmächtigte seinerseits hierzu im April den ihm unterstellten Gouverneur von Narva (oder Landshöfding von Ingermanland) Mannersköld, der in diesen zu entscheidenden Fragen kompetenter sei. In seiner Antwort bemerkt Mannersköld, dass er sich bereits nach dem Abgange des derzeitigen Statthalters von Ivangorod Claes Galle mit einer ganzen Reihe Ivangorod betreffender Fragen habe befassen müssen. Ganz allgemein bemerkt er, dass die Mehrzahl der Klagepunkte Ivangorods in sich selbst widerspruchsvoll sei und auch zu den Privilegien Narvas in Gegensatz stände. Es sei nicht richtig, dass das Ivangorod 1617 verliehene Privileg die Ein- und Ausfuhr über den Hafen von Ivangorod gestatte, vielmehr müssten die Waren zur Ausfuhr in Narva gewogen und verzollt werden. Das Wiegen und Verzollen liesse sich auf der narvaschen Seite äusserst einfach gestalten, wenn die Waage und das Zollhaus hart am Ufer des Flusses errichtet würden, so dass die Schiffe und Boote gleich vor der Waage anlegen und die Waren aus den Schiffen direkt auf diese gehoben werden könnten. Was aber die den Ivangorodern bei ihren Handelsgeschäften mit auswärtigen Kaufleuten von Narva aufgezwungenen Makler anlangt, so seien, soweit ihm bekannt, solche Fälle nicht vorgekommen; auch seien bisher von keiner Seite Klagen hierüber laut geworden. Auch in dieser Hinsicht werde mit den Ivangorodern durchaus entsprechend den Privilegien von 1617 verfahren. Die

¹ Memorial der Delegierten Ivangorods an die Vormundschaftsregierung von 1634 (undatiert), Livonica (207) RA.

Mehrzahl der übrigen Klagepunkte wurde vom Gouverneur für nicht stichhaltig befunden ¹.

Etwas mehr Wohlwollen als bei Mannersköld scheinen die Ivangoroder bei Bengt Oxenstierna gefunden zu haben. In einem Briefe an jenen vom 1. Mai desselben Jahres hält er es für wünschenswert, die Bedingungen für den Handel der Ivangoroder in den Grenzen des Möglichen zu bessern. Besonders vermerkt er das kostspielige und zeitraubende Hinüberschaffen der Waren von einem Ufer auf das andere, nur um sie in Narva zu verzollen. Wenn der Gouverneur die Waage im Hafen von Narva errichten lasse, was ein Ausladen der Waren aus dem Schiff direkt auf die Waage ermöglichen würde, so meint er, werde das nicht unwesentlich zur Entspannung der Lage beitragen. Und in einem Schreiben an die Regierung vom folgenden Jahre betont der Generalgouverneur, man solle keinen Unterschied zwischen „Juden und Griechen“ machen, sondern den Ivangorodern in Handel und Schiffahrt die gleichen Rechte wie den Narvensern zugestehen, da sie sehr energische und sorgsame Kaufleute seien und den Verordnungen der Regierung durchaus nachkämen. Die Entscheidung der Regierung war aber doch eine negative und 1636 wurde Oxenstierna beauftragt, den Ivangorodern bekannt zu geben, dass ihre Klage unberücksichtigt geblieben sei, da das von ihnen gewünschte Recht, ihre Waren direkt aus Ivangorod auszuführen, mit den Narva verliehenen Privilegien unvereinbar sei ². Da es unterdessen zwischen

¹ Die Vormundschaftsregierung Kristinas an B. Oxenstierna 17. X. 1634, R. reg. 1634 RA; B. Oxenstierna an N. Mannersköld 13. IV 1635, LRKkA III nr. 1 ERKA (Eesti Riigi Keskarhiiv = Estnisches Staatliches Zentralarchiv); N. Mannersköld an B. Oxenstierna 25. IV. 1635, LRKkA XVIII nr. 3 ERKA, und das diesem Briefe beigefügte Erläuterungsschreiben zu den Klagepunkten der Ivangoroder, Livonica (207) RA.

² B. Oxenstierna an N. Mannersköld 1. V. 1635, LRKkA III nr. 1 ERKA sowie an die Vormundschaftsregierung 11. VII. 1636, B. Oxenstiernas Briefe an die Vormundschaftsregierung, Livonica (67) RA; die Vormundschaftsregierung an B. Oxenstierna 6. XII. 1636, R. reg. RA.

Ivangorod und der Regierung zu ernststen Missverständnissen auf kirchlichem Gebiete gekommen war, und die Regierung Narva scheinbar mehr zu befürworten begann, so waren offensichtlich keinerlei Aussichten dafür vorhanden, dass den Wünschen der Ivangoroder jemals Erfüllung beschieden sein werde. Zudem wurde von den Narvensern eine Aktion eingeleitet, als deren Ergebnis die Ivangoroder der letzten ihrer bisher gültigen Vorrechte verlustig gingen.

Bereits im Jahre 1627 wurde von Narva ein Angriff gegen die Rechte Ivangorods auf dem Gebiete des Landhandels gemacht. In einer Eingabe an den Gouverneur von Narva Mannersköld und den Kriegskommissar von Livland Erik Andersson Trana wird darum nachgesucht, den Getreidemarkt von der Ivangoroder auf die narvasche Seite zu verlegen und den Vorkauf in Ingermanland und den Lehen Keksholm zu verbieten. Laut den Privilegien von 1617 stand es den Bauern frei, ihre Waren nach eigenem Ermessen in Narva oder Ivangorod auf den Markt zu bringen. Da die Verkaufsmöglichkeiten in Ivangorod offenbar günstiger waren und das Angebot infolgedessen ein lebhafteres, so verlangten die Narvenser die Aufhebung des dortigen Marktes. Hinsichtlich des Verbotes des Landhandels wurden zwar nicht die Ivangoroder direkt genannt, aber es unterliegt keinem Zweifel, dass diese Massnahme wie gegen die übrigen Russen Ingermanlands so auch gegen sie gedacht war¹

Aber die Bestrebungen Narvas gingen noch weiter. Wahrscheinlich noch in demselben Jahre äusserten sie Gustav Adolf den Wunsch, die Selbständigkeit Ivangorods möge ganz aufgehoben und die Stadt mit Narva vereinigt werden. Es lägen dazu keinerlei Schwierigkeiten vor, da doch beide Städte zum schwedischen Reiche gehörten und sich des Genusses der gleichen Privilegien erfreuten. In die Beziehungen zwischen den Narvensern und den Russen würde dadurch das notwendige Vertrauen hineingetragen

¹ Bgm., Rat und Kaufmannschaft der Stadt Narva an N. Mannersköld und E. Trana v. 17. V. 1627, (I. 89) NLA.

werden und der Handel sich günstiger als bisher entwickeln¹. Einige Jahre später verlangen die Narvenser nicht mehr und nicht weniger als die Überführung des russischen Gasthofes nach Narva. Mit einem solchen Ansinnen hatten sie sich schon 1631 an Johan Skytte gewandt. Doch hatte dieser geraten, dieses Anliegen direkt dem König zu unterbreiten, da seine Vollmachten nicht so weit reichten². 1634 wendet sich denn auch der Rat an die Vormundschaftsregierung. Zur Begründung seines Wunsches führt er an, dass sich in Ivangorod angeblich viele russische flüchtige Bauern sammeln, die dort dem Vorkaufhandel nachgehen. Sie kaufen Vieh, Fische und sonstige Lebensmittel auf, veräussern sie weiter an die narvaschen Bürger und verursachen dadurch eine grosse Teuerung. Ausserdem organisieren die russischen Kaufleute einen grosszügigen Geheimhandel mit Waren der zarischen Untertanen, die sie als ihre eigenen den aus Westen kommenden Schiffern und Kaufleuten verkaufen, ja sie führen im geheimen sogar fremde Russen auf deren im narvaschen Hafen liegenden Schiffe. Dieses Übertreten der geltenden Ordnungen sei nur dadurch möglich, dass der russische Gasthof sich auf der russischen Seite befinde und es an einer strengen Aufsicht über ihn mangle. Durch die Tätigkeit der sich gerade dort sammelnden dunklen Elemente würden die Preise geschraubt und der Vorkauf gefördert, wodurch der ganze Handel zunichte gemacht werden könne. Schliesslich wird wiederum die Forderung vorgebracht, Ivangorod mit Narva zu vereinigen; die dortigen „Landstreicher und Bauern“ mögen zur Arbeit auf die Felder geschickt werden. Da eine Befriedigung der Wünsche Narvas nur auf dem Wege der Aufhebung der von Gustav Adolf verliehenen Privilegien möglich war, so vertagte die Vormundschaftsregierung die Entscheidung der Frage bis

¹ G. Adolf an Bgm. und Rat Narvas 15. I. 1628, (I. 51) NLA.

² Joh. Skytte an Bgm. u. Rat der Stadt Narva 25. IV. 1631, (I. 51) NLA.

auf weiteres¹. Doch schon nach zwei Jahren präsentierten die Narvenser der Vormundschaftsregierung die nämlichen Forderungen. Hinsichtlich des Vorkaufhandels wurde auch dem Gouverneur Mannersköld eine heftige Klageschrift eingereicht: die Russen zögen hin und her durchs ganze Land und kauften ungeachtet der von der Regierung wiederholt erlassenen Verordnungen ganz offen Landwaren auf, was in Narva eine grosse Teuerung hervorrufe. So z. B. verlangten sie für ein geschlachtetes mageres Schaf, das gewöhnlich für 5 Mk. feilgeboten werde, 5 Tlr. Da sich mit solchen Geschäften besonders die Läuflinge befassten, so müssten diese wieder zurück aufs Land geschafft werden. Weiter seien, da ein Russe den Aalfang gepachtet habe, in der letzten Zeit die Preise für diesen Fisch besonders in die Höhe gegangen, ungeachtet die Pachtsumme keine Steigerung erfahren habe. Da aber auch den Narvensern das Recht auf den Aalfang laut ihren Privilegien zustehe, so sei eine Bevorzugung des Russen ungerechtfertigt. Auch diesmal wurde eine Entscheidung in Sachen der Vorschläge Narvas auf einen geeigneteren Augenblick hinausgeschoben, unter der Versicherung, sie sollten später im Zusammenhang mit allgemeinen wirtschaftspolitischen Fragen wieder auf die Tagesordnung gesetzt werden².

Die erwartete Entscheidung liess nicht lange auf sich warten. 1640 stand in Stockholm die Frage des Russenhandels in weitem Umfange zur Beratung. Da nach den Plänen der Regierung den am Finnischen Meerbusen gelegenen Seehäfen Tallinn, Narva und Nyen, besonders den beiden letzten, eine bedeutsame Rolle im Gütertausch zwischen Russland und Westeuropa zgedacht war, so hiess es, sie in einen dieser wichtigen Aufgabe entsprechenden Zustand zu bringen. In erster Linie mussten die örtlichen

¹ Bgm. u. Rat der Stadt Narva an die Vormundschaftsregierung Kristinas 19. V. 1634, Livonica (205) RA; die Vormundschaftsregierung an Bgm. u. Rat Narvas 19. VIII. 1634, (I. 51) NLA.

² Bgm. u. Rat Narvas an N. Mannersköld 5. V. 1636, Livonica (195) RA; die Vormundschaftsregierung an Bgm. u. Rat Narvas 23. VIII. 1636, (I. 51) NLA.

Handelsgepflogenheiten geregelt werden. War die Vormundschaftsregierung bisher mehr oder weniger in den Grenzen der seinerzeit von Gustav Adolf verliehenen Privilegien verfahren, so ging sie jetzt, wo man es für notwendig erachtete, verhältnismässig dreist und radikal vor. Dieser Politik fielen 1640 auch die Ivangorod 1617 bewilligten Privilegien zum Opfer, denn man fand, dass sie die Entwicklung Narvas hemmten. Der Gedankengang war etwa folgender: sollte eine der an den Ufern der Narva gelegenen Städte in Zukunft im Russenhandel eine hervorragende Rolle spielen, so müsste diese naturgemäss das volle Stapelrecht für den Russenhandel erhalten. Denn dass zwei selbständige Städte an demselben Knotenpunkte der Handelswege nicht bestehen konnten, hatte die Erfahrung langer Jahre genügend gelehrt. Zwar hatte die Regierung noch die Möglichkeit zwischen Narva und Ivangorod zu wählen; aber wenn sich auch jetzt noch Personen fanden, die einer guten Meinung vom kaufmännischen Können der Russen waren, wie z. B. Bengt Oxenstierna, so hielt Ivangorod die Konkurrenz mit Narva doch nicht aus. Immerhin hielt man es aus irgend einem Grunde dennoch nicht für notwendig, gleich die letzten Konsequenzen zu ziehen, sondern liess Ivangorod noch als selbständige Gemeinde bestehen, ungeachtet bereits seit den Zeiten Gustav Adolfs von verschiedenen Seiten Vorschläge zur Vereinigung mit Narva gemacht worden waren.

Die neue Aktion gegen die Privilegien Ivangorods setzte im Februar 1640 mit einer Klage der Bürgerschaft Narvas an den Rat über die den Narvensern durch die Ivangoroder erwachsenden schweren Schäden ein. In der Klage begegnen wir wieder dem sattsam bekannten Motiv der Läuflinge, die von den Krons- wie Privatgütern verzögen, hier einen Unterschlupf fänden und unerlaubtem Handel nachgingen. Besonders wird aber betont, dass die Ivangoroder bei ihren Einkäufen auf den Schiffen sich Betrügereien zu Schulden kommen liessen. Sie kauften nämlich nicht nur für sich ein, sondern auch für aus Russland zugereiste Kaufleute; ja sie nahmen solche sogar auf die

Schiffe mit ¹. Darauf schickte der Rat offenbar sofort seine Vertreter zum Generalgouverneur, die um Erlaubnis baten, für die russischen Kaufleute einen Gasthof auf der narvaschen Seite errichten zu dürfen, ferner um die Verlegung des Getreidemarktes aus Ivangorod nach Narva, und schliesslich um die Bestätigung des Monopols der Narvenser auf Aalfang, der bisher den Ivangorodern verpachtet war. Die Notwendigkeit der Überführung des Getreidemarktes nach Narva begründeten sie damit, dass die Ivangoroder die Russen aus Russland aufwiegelten, kein Getreide und sonstige Lebensmittel nach Narva zum Verkauf zu bringen. Wenn die Ivangoroder das auch strikt in Abrede stellten und sogar zwei Delegierte zwecks Klarstellung der Angelegenheit an den Generalgouverneur sandten, so errang Narva doch einen vollständigen Sieg ². Möglich, dass Bengt Oxenstierna schon entsprechende Direktiven aus Stockholm zugegangen waren, jedenfalls befriedigte er die Wünsche der Narvenser durch eine Resolution vom 9. Mai in allen Punkten. Sie erhielten zunächst einmal die Erlaubnis, einen russischen Gasthof in Narva zu bauen, zugleich auch die Zusicherung, dass von nun an alle einreisenden Untertanen des Zaren verpflichtet werden sollten, im narvaschen Gasthof zu halten und hier ihre Waren abzuladen. Nur den auf schwedischem Gebiete wohnenden Russen war es freigestellt, im Narvaer oder Ivangoroder Gasthof oder bei einem Gastwirt zu halten. Für die Rast im Gasthof waren die russischen Kaufleute verpflichtet, der Stadt eine festgesetzte Entschädigung zu entrichten. Die Einkünfte der beim Gasthof befindlichen Schenke behielt sich die Krone vor. Um dem Geheimhandel vorzubeugen, wurde den Ivangorodern verboten, des Morgens vor Öffnung der Stadttore von den Schiffen im Hafen, von fremden Russen oder aus dem narvaschen Gasthofs zu kaufen. Ferner wurde die Verlegung des Getreidemarktes aus Ivangorod nach Narva

¹ Die Bürger Narvas an den Bgm. u. Rat. 13. II. 1640, (I. 76) NLA.

² B. Oxenstierna an die Bürger Ivangorods 17. III. 1640 und an N. Mannersköld 18. III. 1640, LRKkA III nr. 2 ERKA.

genehmigt. Nunmehr war es den Russen aus schwedischem wie zarischem Gebiete untersagt, Getreide irgendwo anders als auf dem öffentlichen Getreidemarkt in Narva zu kaufen oder zu verkaufen. Dagegen wurde es dem livländischen wie ingermanländischen Adel sowie den übrigen die Lasten des Rossdienstes tragenden Gutsbesitzern gestattet, sofern sie ihr Getreide nicht auf den öffentlichen Getreidemarkt bringen wollten, es in Narva oder Ivangorod oder in ihren eigenen Buden zu verkaufen. Jeglicher Vorkauf auf dem Lande sollte verboten sein. Hinsichtlich des Aalfanges wurde den Narvensern der Bescheid: sobald die mit den Ivangoroder Russen vereinbarte Pachtfrist abgelaufen sei, könnten sie die Stellen pachten, vorausgesetzt, dass sie keine geringeren Pachtsummen zahlen als die Russen¹.

Nach Empfang dieser wichtigen Verfügung des Generalgouverneurs schickten die Narvenser eilendst ihre Vertreter nach Stockholm, um die Bestätigung der Regierung zu erlangen. Am 14. August desselben Jahres traf die Resolution ein. Sowohl der Getreidemarkt wie der Gasthof sollten ihren Sitz in Narva haben. Den Ivangorodern wurde der Handel mit fremden Kaufleuten auf den Schiffen verboten, während alle nach Narva einzuführenden Güter sogleich gelöscht und in die Stadt gebracht werden sollten. Das Patent der Regierung wurde vom Gouverneur Mannersköld am 1. Oktober amtlich veröffentlicht².

Alle diese Schritte wurden augenscheinlich vor den Ivangorodern geheimgehalten, denn erst im Spätsommer oder Herbst erfuhren sie von heimkehrenden Mitbürgern aus Stockholm, was vor sich ging. Offenbar hofften die Russen doch noch, dass es gelingen werde, irgendwie die Lage zu bessern, da es schwer anzunehmen war, dass die vom grossen Könige Gustav Adolf „auf ewige Zeiten“ gewährten

¹ B. Oxenstierna an Bgm. u. Rat Narvas 9. V. 1640, (I. 51) NLA.

² Bgm. u. Rat der Stadt Narva an die Vormundschaftsregierung 4. VI. 1640, Livonica (205) RA; die Vormundschaftsregierung an Bgm. u. Rat Narvas 14. VIII. 1640, (I. 51) NLA; Publikat N. Mannerskölds 1. X. 1640, (I. 51) NLA.

wohlverbrieften Rechte so wenig respektiert würden. Sie schickten sogleich eine Delegation nach Stockholm. In dem dieser mitgegebenen Denkschreiben berufen sie sich auf das Privilegium von 1617 und bitten, die ihnen durch dieses zugestandenen Rechte aufs neue zu bestätigen. Die Klagen der Ivangoroder hinsichtlich des Handels enthielten diesmal sechs Punkte, in denen sie bitten, sie im Genuss ihrer bisherigen Rechte zu belassen, und zwar: 1) und 2) in der Frage der Überführung des Getreidemarktes und des russischen Gasthofes nach Narva; 3) hinsichtlich des Verbotes, über den eigenen Bedarf Getreide aufzukaufen; 4) dass sie nicht am Handel mit den russischen Kaufleuten ja sogar mit den Tallinnensern behindert werden, die doch schwedische Untertanen seien; 5) dass sie mit fremden Kaufleuten nicht ausschliesslich im Beisein eines sprachkundigen Narvaer Bürgers Geschäfte tätigen müssten und dazu noch gezwungen seien von allen Waren eine Steuer in Höhe von 1 v. H. im Rathause zu entrichten und endlich 6) dass die bisher ihnen zustehende Ausfuhr von Heringen, Salz und sonstigen Gütern nach Russland doch nicht verboten werden möge. Die Antwort auf diese Denkschrift, datiert vom 23. Oktober, dürfte die Ivangoroder wohl in keiner Hinsicht befriedigt haben. Die Verlegung des russischen Gasthofes und des Getreidemarktes nach Narva sei aus triftigen Erwägungen geschehen; in dieser Hinsicht könne der Beschluss der Regierung nicht mehr geändert werden. Ebenso mussten die Ivangoroder hinsichtlich der 1%-igen Steuer und des Verbotes der Ausfuhr von Heringen und Salz nach Russland mit der Resolution der Regierung vom 14. August als unabänderlicher Tatsache rechnen. Dabei wird den Ivangorodern bekannt gegeben, dass die Besteuerung der Waren in Narva folgendermassen vor sich zu gehen habe: von allen auf dem Wasserwege eingeführten Waren sei eine Steuer in Höhe von 1 v. H., von allen auszuführenden aber in Höhe von $\frac{1}{2}$ v. H. zu leisten. Hinsichtlich der beiden übrigen Punkte mangle es der Regierung an genaueren Daten, um die Fragen entscheiden zu können, daher der Generalgouverneur die Angelegenheit untersuchen solle.

Noch am selben Tage, dem 23. Oktober, erging denn auch an diesen eine diesbezügliche Anweisung ¹.

Wie aus dem Briefe Oxenstiernas an die Ivangoroder vom Februar 1641 zu ersehen, haben diese entweder die Resolution der Regierung missverstanden, oder aber ihre Klagen hauptsächlich auf Gerüchte gegründet. Der Ankauf von Getreide, meint der Generalgouverneur, auf dem Getreidemarkt in Narva sei auch für die Ivangoroder keinerlei Einschränkungen unterworfen. Verboten sei es nur, die Geschäfte mit auswärtigen Kapitalien zu tätigen; mit ihren eigenen Kapitalien aber könnten sie uneingeschränkt Handel treiben. Auch wolle man ihnen hinsichtlich des Handels mit auswärtigen Kaufleuten keinerlei Hindernisse in den Weg legen; nur könne das nicht wie früher auf den Schiffen geschehen, sondern erst nachdem die Waren verzollt und in die Stadt gebracht sind. Das den Narvensern gewährte Vorrecht des Exportes nach Russland beschränke sich nur auf Heringe und Salz; der Handel mit sonstigen Gütern sei wie bisher allen freigegeben. In allen übrigen Klagepunkten aber müssten sich die Ivangoroder mit der Resolution der Regierung abfinden ².

Die Erklärung des Generalgouverneurs führte auch nicht entfernt einen Frieden zwischen den beiden Städten herbei. Dass die Ivangoroder ihre Nerven verloren hatten und nach Möglichkeiten fahndeten, um aus der misslichen Lage herauszukommen, ist schliesslich noch verständlich. Es erwies sich aber, dass auch die Narvenser ebensowenig kaltes Blut zu bewahren verstanden; vielmehr wurden gerade von ihrer Seite ganz zuerst erneut Klagen gegen die Ivangoroder erhoben. Im April 1642 wenden sich der Oldermann der Grossen Gilde Alexander Leslie und der Vertreter der Zünfte Jürgen Walde im Namen der Bürgerschaft

¹ Ivangorod an die Vormundschaftsregierung 1640 (undatiert), Livonica (207) RA; die Vormundschaftsregierung an Ivangorod 23. X. 1640 und B. Oxenstierna 23. X. 1640, R. reg. 1640 RA.

² B. Oxenstierna an Ivangorod 10. II. 1641, (I. 46) NLA. s. auch Konzept, LRKKA III nr. 2 ERKA.

an Bürgermeister und Rat Narvas mit der Beschwerde, dass die russischen Kaufleute doch nicht nach Narva kommen, ungeachtet die Stadt mit grossem Kostenaufwande einen Gasthof aufgeführt habe; vielmehr machten sie wie früher in Ivangorod Halt, handelten somit den Privilegien zuwider und schmälerten die Einkünfte der Stadt. Weiter brachten sie vor, dass der Fischmarkt offenbar auf Anordnung der Regierungsgewalten aus Narva nach Ivangorod verlegt sei, und alle Fischer mit Gewalt gezwungen werden, die Fische dorthin zu bringen, wo übrigens auch die Fischakzise beigetrieben werde. Ja man gehe in dieser Hinsicht so weit, dass den Bürgern sogar die mit eigenen Geräten gefangenen Fische abgenommen werden. Durch diese neue Ordnung vermindere sich eines der Hauptnahrungsmittel der Bürger und es entstehe eine Teuerung, dass man sich wie in einer belagerten Stadt vorkomme. Bitten daher den Rat, bei den örtlichen Regierungsgewalten um Abhilfe nachzusehen, oder wenn das nicht den gewünschten Erfolg haben sollte, sich an den Generalgouverneur zu wenden, und wenn auch das nichts helfen sollte, direkt bis zur Königin zu gehen.

Der Gouverneur Mannersköld nun scheint keine genügende Hilfsbereitschaft den Wünschen der Narvenser gegenüber an den Tag gelegt zu haben; denn die Klageschrift wurde an den Generalgouverneur weiter geleitet¹. Aber schon im Hochsommer stach eine Delegation der Narvenser mit einem vom Rat verfassten Denkschreiben in See, um in dieser und einigen anderen Fragen sich direkt an die Reichsregierung zu wenden. Der Hauptangriff richtete sich dieses Mal gegen den Landhandel der Ivangoroder. Da die Bestrebungen der Regierung durchaus dahin zielten, den Handel in den Städten zu zentralisieren, so war das Todesurteil über den Landhandel und Vorkauf eigentlich schon lange ausgesprochen und man kämpfte gegen ihn mit scharfen Verordnungen und Zwangsmassnahmen. In den

¹ A. Leslie u. J. Walde an Bgm. u. Rat Narvas 18. IV. 1642, LRKkA IX nr. 43 ERKA.

baltischen Provinzen sind in diesem Kampfe kaum jemals besonders glänzende Erfolge erzielt worden. In Ingermanland gar wurde dem Landhandel scheinbar ganz öffentlich und ungehindert nachgegangen. Zwar waren auch hier schon gegen diesen Handel gerichtete Verordnungen veröffentlicht worden, aber die völlig abweichenden Verhältnisse und sogar königliche Privilegien erschwerten eine erfolgreiche Bekämpfung ausserordentlich. Ein solches Vorrecht des Landhandels in den Lehen Jama und Koporje besaßen, wie erwähnt, seit 1626 die Ivangoroder. Allerdings war der Rechtsbrief von 1626 genauer betrachtet nur die Sanktionierung eines seit altersher bestehenden Zustandes. Es liess sich also kaum annehmen, dass der Landhandel in Ingermanland die Nahrung bezw. den Handel der Narvenser irgendwie unerwartet hätte beeinträchtigen können. Zur Steigerung des Eindrucks wurde daher in der Denkschrift der Narvenser hinzugefügt, dass die Ivangoroder sich durchaus nicht auf einen Handel mit eigenen Mitteln beschränken, vielmehr ständen hinter ihnen die Lübecker, Holländer u. a. ausländische Kaufleute, die sie mit grösseren Summen versähen und sie auf dem Lande alle erreichbaren Lebensmittel aufkaufen liessen. Dieser unerlaubte Handel werfe den Ausländern grosse Gewinne ab. Da sie in Narva keinerlei Steuern bedrückten, so trieben sie hier ungehindert ihre Vorkaufgeschäfte, füllten in kurzer Zeit ihre Säckel und zögen mit reicher Ernte heim. Für die Narvenser gestalte sich dieser durch ausländische Kapitalien geförderte Landhandel zum Verhängnis, da sie auf diese Weise der hauptsächlichen Nahrung verlustig gingen, wo sie doch die hohen Steuern zu zahlen hätten. In der Denkschrift scheint auch wiederum die Vereinigung Ivangorods mit Narva angedeutet worden zu sein, denn die Regierung wird gebeten, den Ivangorodern, die in Zukunft den Wunsch äussern sollten, sich in Narva niederzulassen, solches doch zu gestatten. Die Antwort der Regierung lautete dahin, dass die von den Narvensern vorgetragene Bitten sich durchaus in der Richtung der bereits lange gehegten Wünsche der Regierung bewegten; da es aber in Narva an einer

zielbewussten Bürgerschaft fehle, die neben dem Interesse auch über das Verständnis und das nötige Kapital dazu verfüge, den Landhandel wirklich in die Stadt zu leiten, so stehe zu befürchten, dass alle in dieser Richtung zu erlassenden Verordnungen ergebnislos bleiben könnten. Aber ungeachtet dessen wolle die Regierung kein Mittel unversucht lassen, das zum Ziele führen und den Narvensern helfen könnte. Dahingehende Anordnungen seien bereits an den Generalgouverneur von Ingermanland ergangen. Doch müssten Bürgermeister und Rat auch ihrerseits unter Ausnutzung aller zur Verfügung stehender Mittel den Kampf gegen den Landhandel aufnehmen. Was die Ansiedlung der Ivangoroder Russen in Narva. anlangt, so mache die Regierung keinerlei Schwierigkeiten, nur sei es wünschenswert, dass solches in der Vorstadt geschehe, wo ihnen mit Wissen und auf Anordnung des Gouverneurs Bauplätze angewiesen werden würden ¹.

Bedenkt man den ausserordentlichen Energieaufwand der Narvenser in der Eingabe neuer und immer wieder neuer Klagen sowie auch die Mannigfaltigkeit des Inhalts dieser Denkschriften, so scheint es fast, als handele es sich hier um den Entscheidungskampf der Stadt und Gemeinde mit dem gefürchtetsten Feinde, den zu vernichten es keine Wahl der Mittel mehr gab. So manche Jahre zurück hatten die Dinge vielleicht eher so gelegen, aber 1642 kämpfte Narva, man kann wohl sagen, mit einem am Boden liegenden Waffenlosen, denn die wichtigsten Privilegien Ivangorods waren ja bereits alle endgültig annulliert. Für die Ivangoroder aber, die in diesem Endgang ebenso ihr Letztes herzugeben schienen, mochte es eher ein Kampf um Sein

¹ Bgm. u. Rat Narvas an d. Vormundschaftsregierung 6. VII. 1642, Livonica (205) RA; d. Vormundschaftsreg. an Bgm. u. Rat Narvas 12. IX. 1642, (I. 51) NLA. Dass der Landhandel in Ingermanland, Karelien ja selbst in Livland um die Zeit ausserordentlich verbreitet war, und dass es hauptsächlich Ivangoroder Russen waren, die ihm nachgingen, erhellt auch aus dem Briefe des narvaschen Unterstatthalters Per Larsson Alebeck an Axel Oxenstierna vom 1. VII. 1642, Axel Oxenstiernas Briefwechsel RA.

oder Nichtsein gewesen sein. Im Herbst desselben Jahres 1642, offenbar gleich nach der Unterzeichnung der Resolution für Narva schickten sie wiederum eine Delegation nach Stockholm. Den Delegierten waren diesmal mehrere Denkschriften mitgegeben. Ausser dem Schreiben an die Königin hatten sie noch je eines an den Reichsrat, an den Reichsdrost Per Brahe und scheinbar auch noch an andere führende Persönlichkeiten der Regierung. Besonders bewegt schildern die Ivangoroder die Hoffnungslosigkeit ihrer Lage in dem Schreiben an Per Brahe. Es wird erinnert, dass sie nach dem Frieden von Stolbova sich freiwillig in die schwedische Untertanschaft begeben hätten und ihnen aus diesem Anlass von Gustav Adolf gute Privilegien verliehen worden wären. Jetzt aber seien diese Privilegien vernichtet und die Stadt zum Aussterben bestimmt. Den ganzen Handel Ivangorods rissen die Narvenser an sich; sie, die Ivangoroder, dürften keine Handelsreisen mehr nach Russland, ja nicht einmal nach Ingermanland unternehmen. Der Getreidemarkt sei aus Ivangorod nach Narva verlegt, und ihre Stadt mit einer Palisade umgeben worden, in der nur eine Pforte sei; vor dieser Pforte hielten die Narvaer Stadtknechte Wache, um alle Bauern, die mit Getreide oder sonstigen Produkten einkehren wollten, mit Peitschenhieben auf die narvasche Seite zu treiben. Den Ivangorodern sei es nur noch erlaubt, Getreide in den Grenzen ihres persönlichen Bedarfes fürs tägliche Brot einzukaufen. In dem Briefe an Kristina schreiben sie, dass die Ivangoroder Bürger entgegen ihren Privilegien von 1617 und 1626 ihrer hauptsächlichsten Erwerbszweige beraubt seien, so dass sie tatsächlich nicht mehr wüssten, wie Weib und Kind zu erhalten und die Steuern zu leisten. Wenn Kaufleute aus Russland mit ihren Lodjen in Ivangorod oder am Pristan (ein Hafen am rechten Ufer der Narva etwas oberhalb des Wasserfalles) anlegen wollten, um mit den Ivangorodern Handel zu treiben, so würden sie mit Gewalt an das narvasche Ufer gebracht. Das könnte zur Folge haben, dass die russischen Kaufleute in Zukunft überhaupt auf eine Einfahrt in die Narva verzichten und sowohl Ivangorod wie Narva

dieses Geschäftes verlustig gehen. Bitten daher erneut, den russischen Gasthof und den Getreidemarkt wie bisher in Ivangorod zu belassen; ferner es ihnen zu gestatten, Salz, Heringe, Eisen und sonstige Güter nach Russland auszuführen, in den Lehen Jama und Koporje mit den Bauern zu handeln und mit den auswärtigen Kaufleuten auf deren Schiffen Geschäfte abzuschliessen.

Am 13. Oktober erhielten sie die Antwort der Regierung; sie bestätigte die bisherigen Erlasse hinsichtlich des Handels auf den Schiffen selbst, sowie hinsichtlich der Überführung des Getreidemarktes und des russischen Gasthofes, betonte aber, dass den Ivangorodern der Handel in Narva in keinem Wege verboten sei. Der Handel mit den Bauern in den Lehen Jama und Koporje wurde endgültig untersagt; er hindere nur das Aufblühen Narvas wie Ivangorods und bringe zahlreiche Missstände mit sich. Nur einen minimalen Teilerfolg hatten die Ivangoroder hinsichtlich des Salz- und Heringshandels zu buchen: es wurde ihnen gestattet diese Artikel auf gleicher Grundlage mit den Narvensern nach Russland auszuführen¹. Am 6. März 1643 wurden diese Regierungsbeschlüsse durch den neuen Generalgouverneur von Ingermanland Erik Gyllenstierna amtlich veröffentlicht. Zugleich wurden von ihm noch eingehendere Verordnungen in den oben erwähnten Fragen erlassen. Vor allem: den Narvaer wie auch Ivangoroder Bürgern wurde nicht nur der Landhandel, sondern sogar das Reisen über Land untersagt. Nur in Fällen wo Bürger von den Bauern Schulden einzukassieren hatten, konnten sie sich von Bürgermeister und Rat entsprechende Beglaubigungen ausstellen lassen, in denen Ziel und Zweck der Fahrt genau vermerkt war. Alle vom Lande in die Stadt einzuführenden Waren sollten vorderhand direkt auf den Getreidemarkt nach Narva gebracht und dort feilgeboten werden. Erst nach drei Stunden, wenn es sich herausstellte, dass die Ware

¹ Ivangorod an Kristina, die Vormundschaftsregierung und Per Brahe 1642 (undatierte Briefe), Livonica (207) RA; die Vormundschaftsregierung an Ivangorod 13. X. 1642, (I. 46) NLA.

nicht für den gewünschten Preis abgesetzt werden könne, durfte der Bauer bei einem Bürger einkehren. Allen Auswärtigen, wie Holländern, Lübeckern, Rigensern, Tallinnensern usw. war es untersagt, in Ingermanland und dem Lehen Keksholm mit den Bauern Handel zu treiben. Die Untertanen des Zaren waren gehalten, mit ihren Waren im russischen Gasthof in Narva einzukehren. Am empfindlichsten berührte die Ivangoroder der 11. Punkt der Verordnung. Er besagte, dass die Ivangoroder das ihnen bewilligte Recht des Salz- und Heringshandels missbrauchen, indem sie auf ihren Namen fremde Waren nach Pleskau und Novgorod ausführen und damit als Faktoren auswärtiger Kaufleute fungieren. Sind sie aber über die schwedisch-russische Grenze gelangt, so gehörten die Waren wieder den Holländern, Lübeckern, Rigensern oder sonst fremden Kaufleuten. Diese gesetzwidrige Handlungsweise wurde den Ivangorodern unter Androhung schwerer Strafen untersagt, und zwar sollten sie abgesehen von der Eintreibung einer Geldstrafe, öffentlich als untreue Bürger und Verderber ihrer Mitbürger gebrandmarkt werden¹.

Ganz reibungslos gestalteten sich die Beziehungen zwischen Narva und Ivangorod während der folgenden Jahre nun doch nicht. Das 1644 in Narva gegründete Handels- und Zünftekollegium forderte in einem dem Rat am 16. September 1644 zur Bestätigung unterbreiteten Entwurf seiner Statuten neue Einschränkungen für die Ivangoroder. Es sollte ihnen verboten werden den sog. „Siretzer“² Flachs aufzukaufen und zu hecheln. Da weiter die Ivangoroder die Zufuhr von Getreide auf den Narvaer Markt angeblich behinderten, wurde die Anstellung eines besonderen vereidigten Marktvogetes für wünschenswert erachtet. Seine vornehmste Aufgabe sollte sein, darüber zu wachen, dass alles Getreide vom russischen Ufer der Narva tatsächlich auf den

¹ E. Gyllenstierna an Bgm. und Rat Narvas 6. III. 1643, (I. 51) NLA.

² Wahrscheinlich aus der Umgegend des heutigen Vasknarva (russisch Syrenec)

Markt geschafft werde, dass die Russen in den frühen Morgenstunden vor der Öffnung der Stadtpforten in den Vorstädten nicht aufkaufen und dass die Untertanen des Zaren ihre Waren nicht auf dem anderen Ufer des Flusses abladen, sondern sie nach Narva in den russischen Gasthof bringen. Weiter wird in der Eingabe des Kollegiums gefordert, dass es den Ivangorodern nicht gestattet werde, Salz von den Schiffen aufzukaufen, sondern nur in der Stadt aus den zu diesem Zweck errichteten Packhäusern ¹.

Die Ivangoroder ihrerseits hielten an der Hoffnung fest, dass es ihnen vielleicht doch noch gelingen werde, ihre verlorenen Vorrechte, wenn auch nur teilweise zurückzuerlangen. Den Anlass zur Absendung einer Delegation bot die Volljährigkeitserklärung der Königin Kristina. Offenbar glaubte man in Ivangorod, dass die junge Königin die von ihrem grossen Vater verliehenen Privilegien genauer respektieren werde als die einseitig Narva bevorzugende Vormundschaftsregierung. Daher baten sie Kristina, ihnen alle von Gustav Adolf bewilligten Privilegien, Rechte und Freiheiten wieder zu bestätigen, besonders aber ihnen den Handel mit auswärtigen Kaufleuten auf den im Hafen von Narva liegenden Schiffen zu gestatten und ihnen zu gewähren, den Getreidemarkt wieder in Ivangorod zu eröffnen. Auch kamen die bisher noch unerledigten kirchlichen Fragen auf die Tagesordnung. Natürlich konnte der Standpunkt der Regierung in den Streitigkeiten zwischen Narva und Ivangorod nicht plötzlich geändert werden. Dagegen äusserte jetzt zum ersten Male die Regierung ganz öffentlich ihren lange gehegten Wunsch der Vereinigung Ivangorods mit Narva, deren Verwirklichung in der Weise gedacht war, dass die Russen auf der narvaschen Seite angesiedelt werden sollten ².

So verlor Ivangorod Stück für Stück seiner ihm 1617 und 1626 verliehenen Privilegien, bis man 1645 den Augen-

¹ Protocollum deliberationum et ordinationum 1644, Livonica (246) RA.

² Kristina an Ivangorod 17. XII. 1645, R. reg. 1645 RA.

blick für gekommen hielt, den letzten entscheidenden Schritt zu tun und Ivangorod als selbständige Stadt verschwinden zu lassen.

3. Der Kampf der Ivangoroder um die Freiheit des griechisch-orthodoxen Bekenntnisses.

Im vorigen Kapitel sahen wir, wie es den Ivangorodern schwer wurde, die ihnen von Gustav Adolf verliehenen Vorrechte auf merkantilem Gebiet zu verteidigen, da sie inhaltlich den wirtschaftspolitischen Grundsätzen der Regierung nicht entsprachen. Im weiteren werden wir sehen, dass es den Ivangorodern auch nicht viel leichter war, die ihnen von Jakob De la Gardie wie auch vom Könige selbst schriftlich zugesagte Freiheit des griechisch-orthodoxen Bekenntnisses zu schützen, da auch dieses Privileg genau genommen sich mit der allgemeinen Kirchenpolitik der Regierung in Ingermanland nicht in Einklang bringen liess.

Schon während der Friedensverhandlungen von Stolbova muss sich der König mit Gedanken darüber getragen haben, wie die Einwohnerschaft Ingermanlands, die in der überwiegenden Mehrheit aus Andersgläubigen bestand, stärker an den Belangen des Reiches zu interessieren wäre. Hierzu bildete nach den Theorien der damaligen Staatskunst die Einheit der Kirche und des Bekenntnisses eines der sichersten Mittel. Es ist nicht undenkbar, dass gerade aus diesem Grunde im Friedensvertrage kein Punkt aufgenommen worden war, der den Einwohnern die Glaubensfreiheit zugesichert hätte. Diese war nur ganz allgemein angedeutet in Form eines Auswanderungsverbotes für die rechthgläubigen Priester, welcher Punkt aber doch mehr bloss als Mittel zum Zweck anzusehen ist, eine Flucht der Bauern orthodoxen Bekenntnisses über die Grenze zu verhindern. Nur der Ivangorod verliehene Rechtsbrief garantierte den dortigen Einwohnern die Freiheit des gr.-orthodoxen Bekenntnisses. Jedoch auch dieses Privileg wie ebenso die von Jakob De la Gardie gemachten inhaltlich gleichlautenden Versprechun-

gen sind in erster Linie wohl als Vorsichtsmassnahme gegen eine ev. Auswanderung zu betrachten, weniger als Auswirkung liberaler Ansichten in der Politik der Regierung. Dass dem tatsächlich so war, ergab sich im folgenden Jahre, als Ingermanland kirchlich mit dem Bistum Wiborg vereinigt wurde und dem Bischof Elimäus die Weisung zuing, mit der kirchlichen Reformation Ingermanlands zu beginnen. Durch Instruktion des Königs vom 22. Juli 1618 wurde es ihm zur Aufgabe gemacht, in der Richtung zu wirken, dass die einem der christlichen Religion entgegenstehenden Aberglauben und Götzendienst verhafteten Russen in Ingermanland und den Lehen Keksholm bekehrt und zum wahren Gott geführt werden. Zu diesem Behufe sollte der Bischof geschulte und erfahrene Priester einsetzen, die sich bemühten, durch ihren frommen Wandel und ihre Lehre die Russen zu überzeugen. 1622 traf der König bei seinem Aufenthalt in Narva neue Anordnungen hinsichtlich der kirchlichen Frage. Zwecks Abstellung des Mangels an Priestern, der sich damals in Ingermanland empfindlichst spürbar machte, wurde Elimäus angewiesen, einige der dortigen Russen bezw. der russischen Sprache mächtigen Finnen von unbescholtenem Lebenswandel auszusuchen, sie in den Grundwahrheiten des Glaubens zu unterweisen und ihnen das fliessende Lesen der Bibel in russischer Sprache beizubringen. Diese zeitweiligen Priester sollten den Gemeinden für den Anfang über den Mangel an Geistlichen hinweghelfen. Die lutherischen Geistlichen aber wurden bei Strafe gewarnt, die religiösen Gefühle der Orthodoxen irgendwie zu verletzen. Elimäus wurden noch andere Anweisungen in dieser Richtung gegeben, doch scheint es, dass er infolge seines hohen Alters nicht die nötige Energie aufbringen konnte, diese grossen Pläne auch nur teilweise zu verwirklichen ¹.

Nun nahm aber die Lage der kirchlichen Dinge in Ingermanland eine Gestalt an, die die Regierung zwang,

¹ Gustav Adolfs Instruktion an Elimäus 22. VII. 1618, R. reg. 1618 RA. C. Ö h l a n d e r, Om den Svenska kyrkoreformationen uti Ingermanland (Uppsala 1900) 9—15.

durchzugreifen. Es war nämlich ein grosser Teil der dortigen orthodoxen Priester gestorben, und es erwies sich als so gut wie unmöglich, auf dem soeben beschriebenen Wege Stellvertreter zu beschaffen. Aus Mangel an Geistlichen blieben die Toten unbeerdigt, die Kinder ungetauft und sonstige Amtshandlungen unerledigt. In den ersten Jahren der schwedischen Zeit schien die Frage noch relativ einfach zu lösen, denn die Regierung gestattete dem Metropoliten von Novgorod, dem Ingermanland bisher kirchlich unterstellt war, Priester zu ordinieren und aus Russland an die vakanten Stellen zu schicken¹. Doch schon zu Beginn des folgenden Jahres musste der König seine Genehmigung zurücknehmen. Es stellte sich nämlich heraus, dass der Metropolit von Novgorod die ingermanländischen Priester durch besondere Rundschreiben verpflichtete, zu den grossen Kirchenfeiertagen nach Novgorod zu kommen, um seinen Segen zu empfangen. Die Regierung währte, dass diese Besuche leicht eine mehr politische als kirchliche Bedeutung haben könnten².

Schliesslich waren auch die Ivangoroder Priester gestorben und diese einflussreichste Gemeinde Ingermanlands scheint nun sich bis zu einem gewissen Grade als Vorkämpferin der Glaubensbrüder aufgespielt zu haben. 1625 schickten sie ihre Delegierten mit dem Starost Jakov Posnikov an der Spitze nach Stockholm zum Könige, die u. a. auch darüber klagten, dass es ihnen nicht gestattet werde, Priester aus Novgorod zu berufen. Sie erinnerten den König daran, dass sie 1617 ihre Auswanderungspläne nur und ausschliesslich auf Grund der ihnen von Jakob De la Gardie gewordenen Versprechungen in Sachen der Freiheit ihres Bekenntnisses aufgegeben hätten. Ihrerseits machten sie den Vorschlag, einige Personen ihrer Wahl nach Novgorod zum Metropoliten zur Priesterweihe schicken zu dürfen. Der König hatte

¹ Gustav Adolf an K. Gyllenhielm 28. IX. 1618, R. reg. 1618 RA.

² Gustav Adolf an Jakob De la Gardie 10. III. und an K. Gyllenhielm 23. XII. 1619, R. reg. 1619 RA. Ö h l a n d e r op. cit. 20—21.

sonst nichts gegen diese Proposition einzuwenden, nur wollte er davon nicht einmal etwas hören, dass die Kandidaten nach Novgorod gehen sollten, vielmehr könne die Vorbereitung und Ordination der Priester eher schon auf neutralem Boden geschehen, etwa in Konstantinopel. Die Kosten dieser weiten Reise versprach der König aus staatlichen Mitteln zu bestreiten und seinerseits den Kandidaten Empfehlungsschreiben mitzugeben. Zwei Personen sollten für den Priesterstand vorgesehen werden, und da sich in Zukunft mit der Ordination erneut Schwierigkeiten ergeben könnten, so befahl er gleichzeitig die Wahl eines dritten Kandidaten, den der Patriarch zum Metropolit von Ingermanland bestellen sollte. Den nämlichen Standpunkt vertrat Gustav Adolf auch 1627 anlässlich einer Klage der Keksholmer. Laut einem Schreiben an diese, sollten sie zwei Personen zur Entsendung nach Konstantinopel wählen, von denen einer zum Priester der andere zum Metropolit eingesegnet werden sollte ¹. Da Konstantinopel aber weit sei, machte Gustav Adolf 1632 den Ivangorodern den Vorschlag, sich ihre Priester aus dem Polen unterworfenen Weissrussland zu berufen ².

Somit rückte die Frage der Einsetzung höherer griechisch-orthodoxer Geistlicher unter dem Zwang der Ereignisse auf die Tagesordnung. Die vorgeschlagene Lösung wäre vielleicht die glücklichste gewesen, die sich nach der ganzen Lage der Dinge hätte erreichen lassen, allein aus irgend einem Grunde verzögerte sich die Angelegenheit. Möglich, dass sich am Ort keine geeigneten Kandidaten für das Amt eines Metropoliten fanden oder aber, dass die örtlichen Orthodoxen zu stark zur Kirche Russlands tendierten. Jedenfalls beeilte sich die Regierung ihrerseits auch nicht

¹ Die Delegierten Ivangorods an G. Adolf 1625 (undatiert), Livonica (207); Resolution G. Adolfs auf die Bitte der Ivangoroder 5. IX. (?) 1625 und an den Keksholmer Statthalter Henrik Månsson 5. III (?) 1627, R. reg. 1625 u. 1627 RA.

² Diese Resolution G. Adolfs erwähnen die Ivangoroder in ihrem Briefe an die Vormundschaftsregierung 1645 (undatiert), Livonica (207) RA.

mit der Angelegenheit; offenbar hoffte sie Zeit zur Fertigstellung ihrer Reformationspläne zu gewinnen. Allein unterdessen ging der Mangel an Priestern in Ingermanland natürlich nicht zurück, nahm vielmehr zu; 1630 gab es auf 40 Kirchen nur 17 Priester¹. Besonders empfindlich litten unter dem Mangel an Geistlichen die Ivangoroder. In den ersten Jahren der schwedischen Regierung gab es hier sechs Priester und einen Diakon; 1634 war von ihnen keiner mehr am Leben. Alle waren sie einer Epidemie zum Opfer gefallen. So kam es, dass zahlreiche Einwohner sterben mussten, ohne das Sakrament empfangen zu haben, und die Kinder ungetauft und ohne Unterweisung in Gottes Wort blieben. In ihrer Klage an Per Baner fügen die Ivangoroder etwa hinzu: Gott allein weiss, wer am Tage des letzten Gerichts für ihre Seele zu verantworten haben wird. Der gerechte Richter Jesus Christus möge hier selbst das Urteil sprechen, wenn er am jüngsten Tage wiederkehren wird, zu richten die Lebendigen und die Toten. — Das klingt wie eine Drohung an die Regierung wegen der Schwierigkeiten, die sie ihnen in der Regelung ihrer Glaubensangelegenheiten bereitete².

1634 werden von den Ivangorodern ganz energische Schritte zur Abstellung der Missstände in ihrem geistlichen Leben unternommen. Den von ihnen nach Stockholm abdelegierten Kondratij Nazonov und Andrej Nikitič Dokučajev werden mehrere Denkschriften mitgegeben. Ausser an die Königin (d. h. die Vormundschaftsregierung), der sie drei Eingaben vorlegten, waren sie mit besonderen Schreiben an Per Baner und Jakob De la Gardie versehen. Die Initiatoren der Aktion und Anführer der Bürgerschaft waren der Starost Fedor Popov, der Sotski Kalina Grigorjev und die angeseheneren Bürger Filip Lebedj, Jakov Posnikov, Ivan Samsonov, Michail Sistojev, Aleksěj Michajlov, Kondratij Nazonov, Andrej Dokučajev und Grigorij Kuzmin. Diese

¹ G. Adolf an Joh. Skytte 9. II. 1630. R. reg. RA.

² Die Ivangoroder an Per Baner 19. VI. 1634, Livonica (207) RA.

vertraten nicht nur die Interessen ihrer Stadt sondern aller unter schwedischer Herrschaft lebenden rechtgläubigen Russen. In den Schreiben an die Königin bitten sie um die Erlaubnis aus Novgorod, Pleskau oder sonst aus Russland einen oder zwei Priester und einen Kirchendiener berufen zu dürfen; im Briefe an Baner wird dem Wunsche Ausdruck verliehen, einige von ihnen dazu ersehene Personen zur Ordination nach Novgorod zum Metropoliten schicken zu können. Dieser vorgeschlagene Modus, Priester ins Amt zu setzen, sollte nur eine zeitweilige Massnahme sein, bis die Regierung ihnen aus Weissrussland oder Konstantinopel einen Bischof, d. h. Metropoliten, einsetzen werde. In den Schreiben wird nicht unterlassen, an die Auswanderungspläne von 1617 sowie die aus diesem Anlass ihnen von Jakob De la Gardie schriftlich gegebenen Versprechen zu erinnern, und auch, wie oben erwähnt, mit dem jüngsten Gerichte zu drohen ¹.

Von der Vormundschaftsregierung ging darauf am 22. August eine Antwort des Inhalts ein, dass die Regierung es unter keinen Umständen erlaube, Priester aus Pleskau oder Novgorod zu berufen, vielmehr sollten die Russen den von der Regierung schon früher angedeuteten Weg beschreiten und einen geeigneten Kandidaten zur Einsegnung für das Amt eines Metropoliten nach Konstantinopel zum Patriarchen schicken. In einem Schreiben an den Gouverneur von Narva Mannersköld wird dieser beauftragt, den Ivangorodern beim Ausfindigmachen eines oder zweier Priester aus Ingermanland behilflich zu sein. 1636 sehen wir denn auch die Ivangoroder sich vom Generalgouverneur einen lateinisch ausgestellten Reisepass zur Fahrt nach Weissrussland verschaffen. In derselben Angelegenheit bat der Ivangoroder Bürger Jakov Posnikov im August desselben Jahres Mannersköld um ein Empfehlungsschreiben an Bengt Oxen-

¹ Die Ivangoroder an Kristina (3 Briefe) 1634 (undatiert), an Per Baner 19. VI. 1634 und an Jakob De la Gardie 1634 (undatiert), Livonica (207) RA.

stierna¹. Allein aus irgendeinem Grunde blieb die Sache auch jetzt wiederum völlig erfolglos.

Unter diesen Umständen ist es nicht zu verwundern, dass die Russen Ingermanlands schliesslich von Russland als Glaubensmartyrer angesehen wurden, und das mag mit ein Beweggrund gewesen sein, dass der Zar sich in die kirchlichen Angelegenheiten Ingermanlands einzumischen begann. In einem Briefe an die schwedische Regierung bat er, den Rechtgläubigen Ingermanlands die Berufung von Priestern aus Novgorod zu ermöglichen². Das Mitgefühl jenseits der Grenze scheint auch in Ivangorod Widerhall gefunden zu haben. Anfang 1637 denunzierte ein gewisser Pečurka Michajlov den Behörden, dass die Ivangoroder angeblich mehr zu Russland als zu Schweden halten und in ihren Gottesdiensten fürbittend des Zaren gedenken. Auch hätten sie sich heimlich einen Priester aus Novgorod geholt. Daraufhin erging von der Regierung an Bengt Oxenstierna und Nils Assersson Mannersköld der Befehl, sofort eine strenge Untersuchung einzuleiten. Da eine solche Übertretung ein Präzedenzfall von übelsten Folgen werden könne, so müsse die Sache rechtzeitig im Keime erstickt und die Schuldigen als warnendes Beispiel aufs härteste bestraft werden. Die Hauptschuldigen und der Priester wie auch das ganze Untersuchungsmaterial seien ohne Verzug nach Stockholm zu schicken; von den weniger Schuldigen sei, um sie einzuschüchtern, bis auf weitere Anordnung der Regierung eine Kautio einzufordern. Als Hauptbeschuldigter wurde Jakov Posnikov verhört, der angeblich mit dem Novgoroder Metropolit „unziemliche Gespräche“ geführt hatte. Da es sich aber herausstellte, dass Pečurka Michajlov dieses üble Gerede nur aus persönlicher Feindschaft gegen die Angeklagten in Umlauf gesetzt hatte, so scheint die ganze Angelegenheit eingeschlafen zu sein, wiewohl noch im Sep-

¹ Die Vormundschaftsregierung an Ivangorod 22. VIII. u. an N. Mannersköld 22. IX. 1634, R. reg. 1634 RA; N. Mannersköld an B. Oxenstierna 6. VIII. 1636, LRKkA XVIII Nr. 3 ERKA.

² Öhlander op. cit. 24.

tember an Mannersköld erneut die Weisung erging, ein Verhör anzustellen¹. Was mit dem heimlich über die Grenze nach Ivangorod gekommenen Mönche geschah, ist nicht festzustellen.

Im folgenden Jahre wurde aber wieder die Klage über die heimliche Ankunft in Ivangorod eines griechisch-orthodoxen Geistlichen laut. Es handelte sich um den aus Konstantinopel gekommenen Mönch Arfimagar, der sich hier als Erzbischof ausgab und gar ein Schreiben des Patriarchen über seine Ernennung zum Bischof von Ingermanland mitgebracht haben sollte. Da er sich aber von der Regierung nicht die Bestätigung für dieses Amt verschafft hatte, so wurde er von den Behörden gefangen gesetzt. Das Eintreten der Ivangoroder für seine Befreiung hatte keinerlei Erfolg. Über das weitere Schicksal Arfimagars ist bekannt, dass er in der ersten Hälfte 1639 aus Ivangorod nach Åbo übergeführt wurde, von wo aus man ihn später per Schiff nach Danzig bringen wollte, um ihn dort freizulassen. Falls er sich erkühnen sollte, doch wieder zurückzukommen, so sollte mit ihm wie mit einem Spion verfahren werden².

Im Herbst 1640 begegnen wir wieder Delegierten der Ivangoroder in Stockholm; schon im Hochsommer hatten sie sich vom Generalgouverneur für ihre Delegation ein Empfehlungsschreiben an die Vormundschaftsregierung verschafft³. Auch dieses Mal treten die Ivangoroder im Namen ihrer Stadt wie auch aller Rechtgläubigen Ingermanlands auf. Gerüchtweise war es nämlich zu Ohren der Russen gekommen, dass die Regierung es nicht mehr gestatte, Priesterkandidaten zum Empfang der Weihen ins Ausland zu schicken; vielmehr sollte der in nächster Zukunft für Ingermanland zu ernennende lutherische Bischof oder Superin-

¹ Die Vormundschaftsregierung an N. Mannersköld 15. II. und 28. IX. 1637 und an B. Oxenstierna 15. II. 1637, R. reg. 1637 RA.

² Öhlander op. cit. 24. Die Vormundschaftsregierung an B. Oxenstierna 22. II. 1639, R. reg. 1639; B. Oxenstierna an die Vormundschaftsregierung 10. III. 1639, Livonica (68) RA.

³ B. Oxenstierna an die Vormundschaftsregierung 1. VII. 1640, LRKKA II nr. 2 ERKA.

tendent auch diese Funktion übernehmen. Die Russen lenkten in ihrer Bittschrift die Aufmerksamkeit der Regierung darauf, dass ein Andersgläubiger doch nicht gut ihnen ihre Priester weihen könne, da er mit ihrem Ritus ja gar nicht vertraut sei, und es zudem ihrem Kirchengesetz widerspräche. Darum erneuerten sie ihre schon wiederholt vorgebrachten Wünsche und baten, man möchte es ihnen doch gestatten, aus Russland arbeitslose Priester herüberzuholen, oder aber es ihnen ermöglichen, geeignete Kandidaten zur Ordination nach Weissrussland zu schicken. Die Regierung betraute Per Brahe und Johann Oxenstierna mit den Verhandlungen. Die Unterredung, die am 18. September stattfand, gestaltete sich zu einer Disputation über das Gemeinsame und Abweichende des lutherischen und griechisch-katholischen Bekenntnisses, wie solche zu kirchenreformatorischen Zwecken schon früher gelegentlich veranstaltet worden waren. Als Ergebnis der Diskussion meinte man feststellen zu können, dass die Abweichungen in den grundlegenden Fragen so geringfügiger Art seien, dass sich mit der Zeit ein völliger Ausgleich sehr wohl erzielen lassen müsse. Hierbei muss aber bemerkt werden, dass die schwedische Regierung die Frage der Reformation Ingermanlands von einem zu rationalistischen Standpunkt aus behandelte, der ausschliesslich mit den Abweichungen in den Grundfragen der Lehre rechnete. Da diese Unterschiede sich als verhältnismässig unbedeutend erwiesen, nach Ansicht der Regierung gar als belanglos, so glaubte sie den Widerstand der Anhänger des orthodoxen Bekenntnisses gegen ihre Reformpläne nur auf Vermessenheit und Halsstarrigkeit zurückführen zu müssen, gegen welche Missstände es energisch aufzutreten galt. Unter diesem Gesichtswinkel betrachtet wird die Kirchenpolitik der Regierung in Ingermanland in ihrer Folgerichtigkeit vielleicht etwas verständlicher erscheinen. Per Brahe und Johann Oxenstierna zeigten den Russen ein weitgehendes Entgegenkommen und versprachen im Reichsrat ihren Einfluss dahin geltend zu machen, dass es Ingermanland erlaubt werde, sechs rechtgläubige Priester neu zu berufen. Nur müssten diese, mit

Beglaubigungsschreiben ihrer Gemeinden ausgerüstet in Stockholm erscheinen, um in aller Form den Eid auf den Staat zu leisten und in ihr Amt eingesetzt zu werden. Da die Russen aus den Verhandlungen den Eindruck gewannen, dass es ihnen nunmehr erlaubt sei, sogar aus Russland Priester zu vozieren, so meinten sie sich mit den Ergebnissen durchaus zufrieden geben zu können.

Um so schmerzlicher musste die Ivangoroder daher die amtliche Antwort der Regierung vom 23. September überraschen. Zunächst einmal war in ihr von einer Erlaubnis, Priester aus Russland zu berufen, mit keinem Wort die Rede. Was aber die Entsendung eines Kandidaten auf den Posten eines Bischofs von Ingermanland nach Weissrussland oder Konstantinopel zwecks Einsegnung anlangt, so fand man, dass der Weg dahin weit und die Reise beschwerlich sei; Priester oder Bischöfe aus dem Auslande zu berufen, sei aber von allgemein staatlichem Standpunkt aus problematisch. Daher wird den Russen geraten, im eigenen Lande einige geeignete Priesteramtskandidaten zu wählen und sie vom neuen Bischof oder Superintendenten, den die Regierung in allernächster Zukunft in Narva oder Nyen einsetzen werde, einsegnen zu lassen. Dem Superintendenten würde das Recht zustehen, die Kandidaten auf ihre Kenntnisse zu prüfen. Nur nach befriedigend bestandener Prüfung könne die Bestätigung im Amte durch die Regierung erfolgen. Wenn gleich die Russen noch im selben Herbst der Regierung ein neues Klageschreiben einreichten, in dem sie darlegten, dass kein lutherischer Bischof die Weihe eines orthodoxen Priesters vollziehen könne, einfach weil er die rituellen Zeremonien nicht beherrsche, zumal die bei einer Priesterweihe gebräuchlichen, so hatte das keinerlei Erfolg; die Regierung verharrte bei ihrem einmal eingenommenen Standpunkte. Entsprechend der aus den Religionsdisputationen gewonnenen Ansicht, dass die griechisch-orthodoxe Kirche in ihrem Bekenntnisse nicht wesentlich von der lutherischen abweiche, hielt die Regierung die Ordinierung orthodoxer Priester durch einen höheren lutherischen Geistlichen für durchaus angängig.

Sehr bald erwies sich dieser Standpunkt aber als ganz verfehlt, indem er der Regierung in ihren kirchlichen Reformationsbestrebungen von vornherein unüberwindliche Hindernisse in den Weg stellte. Man kann sich denken, mit welcher Bitterkeit die Russen die Botschaft aufgenommen haben müssen, dass zu ihrem geistlichen Oberhaupt nunmehr ein Kirchenfeind und Ketzer bestellt sei. Es schien somit ganz ausgeschlossen, rechthgläubige Priester mit Unterstützung der Regierung zu erhalten. Ja sogar die früher von der Regierung gegebenen Versprechen erschienen nun als Lug und Trug. Die Dienste der lutherischen Pfarrer, deren Zahl im Lande dauernd wuchs, wurden durchaus nicht irgendwie häufig in Anspruch genommen — ganz entgegen den Hoffnungen der Regierung. Der Kultus wies stellenweise unverkennbare Anzeichen des Verfalles auf, oder aber man versuchte doch, im geheimen Priester zu Amtshandlungen von auswärts ins Land zu holen, die man dann, wie in den alten Zeiten des Heidentums, in Wäldern oder wüsten Gegenden vornahm. Durch die verfehltete Politik der Regierung waren die Russen zu Märtyrern ihres Glaubens geworden, denen man jenseits der Grenze das tiefste Mitgefühl entgegenbrachte. Aus den Ermunterungen, die ihnen von dort zu Teil wurden, schöpften sie neue Kraft in ihrem Widerstande gegen die Kirchenpolitik der Regierung ¹.

Zieht man das alles in Betracht, so erscheint es nur zu natürlich, dass sich die Gegensätze mit dem Amtsantritt der neuen lutherischen kirchlichen Obrigkeit in Ingermanland nur noch verschärfen mussten. Von der Einsetzung eines Superintendenten war in Regierungskreisen seit 1637 wiederholt die Rede gewesen. Im September 1638 machte auch der Generalgouverneur Bengt Oxenstierna dahingehende Vorschläge. Zum ersten Superintendenten von Ingermanland wurde 1641 der Tallinner Dompropst Mag. Heinrich Stahl er-

¹ Svenska riksrådets protokoll VIII (Stockholm 1898), prot. 18. IX. 1640; Resolution der Vormundschaftsregierung 23. IX. 1640, R. reg. 1640; zwei Briefe der Ivangoroder an die Vormundschaftsregierung 1640 (undatiert), Livonica (207) RA; Öhlander op. cit. 24—28.

nannt, ein bekannter theologischer Schriftsteller und Förderer der estnischen Schriftsprache. Bei der Durchführung ihrer Reformationspläne glaubte sich die Regierung ruhig auf einen energischen Arbeiter vom Formate Stahls verlassen zu können. Allein seine Herrschsucht und rücksichtslose Handlungsweise erwiesen sich als schweres Hindernis bei der Verwirklichung so manchen guten Beginns. Aus Stahls Tätigkeit interessiert uns nur der Abschnitt seiner Beziehungen zu Ivangorod. Denn hier zeigte es sich am ehesten, dass die Regierung mit der Wahl eines solchen Mannes für diese delikate Aufgabe einen Missgriff getan hatte.

Schon auf der Anfang 1642 in Ivangorod abgehaltenen Synode flammten die Gegensätze auf. Stahl informierte hier die Versammelten mit den Reformationsplänen der Regierung, deren Bedeutung für die Vertiefung des Glaubenslebens er besonders klarzulegen suchte. Schon auf der vorhergehenden Synode hatte er es den russischen Priestern und Diakonen zur Aufgabe gemacht, sich gründlichst mit dem lutherischen Katechismus bekannt zu machen und auch ihre Gemeindeglieder in ihm zu unterweisen. Dieser Aufgabe scheinen die Diakonen besser nachgekommen zu sein als die Priester, jedenfalls wurden von ihnen der Synode von 1642 einige junge Menschen vorgestellt, denen sie das Nykaenum sowie etliche Gebete und Psalmen gelehrt haben wollten. Die Synode begann mit einer Predigt, die in der Ivangoroder Kirche von einem finnischen Geistlichen in russischer Sprache gehalten wurde. Eine Predigt als solche war den Russen schon eine völlig ungewohnte Erscheinung, da ihr Gottesdienst ja nur die Liturgie kannte. Immerhin herrschte während dieser Predigt noch Ruhe. Aber schon bei einer der folgenden wurde von einem Teil der Hörer durch Lärmen eine grosse Unruhe hervorgerufen. Wie Stahl darauf eine Disputation über die Grundwahrheiten des orthodoxen und lutherischen Bekenntnisses begann, unter Zugrundelegung vorsichtigerweise nur der Bibel, beruhigten sich die Gemüter. Ja es fanden sich sogar Leute, die die Massnahmen der Regierung zur Regelung der Kirchenfrage

guthiessen und bereit waren, ihre Kinder und Bediensteten den lutherischen Katechismus zu lehren¹.

Schärfere Zusammenstösse zwischen Stahl und den Russen liessen aber gar nicht lange auf sich warten. Im selben Jahre erachtete Stahl es für notwendig, das griechisch-orthodoxe Jelisej-Kloster in Ingermanland zu säkularisieren. Wie der letzte Mönch gestorben war, liess er das gesamte Inventar des Klosters aufnehmen und für die Regierung mit Beschlag belegen. U. a. liess er auch 35 Bücher geistlichen Inhalts von dort wegbringen. Da er das Kloster für eine Pflegestätte des Aberglaubens hielt, so plante er, es abtragen zu lassen, was von den Behörden offenbar auch ausgeführt wurde. Kein Zweifel, dass dieses Vorgehen Stahl bei den Russen den Ruf eines Schänders von Heiligtümern und eines Erzfeindes des Glaubens eintrug. Diese Stimmung trug nur zu bald ihre Früchte. Unter den Ivangorodern nämlich verbreitete sich das Gerücht, dass Stahl auch gegen ihre Kirche, die er gelegentlich besucht hatte, etwas Ähnliches im Schilde führe. Ihres Erachtens müsse das um jeden Preis verhindert werden. So konnte es geschehen, dass am 31. Oktober, wie der Superintendent in die Ivangoroder Kirche eintreten wollte, der Kirchendiener Ivan Morozov — laut Aussagen von Augenzeugen — sich vor die Tür stellte und ihn daran zu hindern suchte. Er habe getrampelt, den Kopf geschüttelt und zum Superintendenten gesagt: „Du hast bei uns nichts zu schaffen. Dich in die Kirche hineinlassen geht gegen unser Bekenntnis.“ Als Stahl ungeachtet dessen doch in die Kirche ging, stürmte ein grosser Haufe Volkes, der sich versammelt hatte, ihm nach. Kaum dass sie drin waren, warfen sich die Menschen auf die Knie und verneigten sich mit grosser Inbrunst und Eifer, mit der Stirn den Boden berührend. Als das Volk schliesslich sich erhob und der Superintendent mit ihnen reden wollte, begannen sie wie aus einem Munde zu schreien: „Wir wollen hier nichts hören.“ Das Geschrei und der Lärm steigerte sich, so dass die Menge den Eindruck von Rasenden machte. Unter den Tobenden waren auch die

¹ Ö h l a n d e r op. cit. 29—38.

angesehensten Bürger (principales) Ivangorods. Schliesslich gelang es dem orthodoxen Priester Osip zu Worte zu kommen, indem er rief: „Dieses Volk hier will den Katechismus nicht annehmen, da er nicht der Wahrheit entspricht. Mit Luther haben wir nichts zu schaffen.“ Darauf drang er bis zum Superintendenten vor und schrie: „Nimm deine Katechismen zurück, wir haben sie nicht nötig.“ Und er liess nicht nach, bis Stahl in Gegenwart aller seine Katechismen zurücknehmen musste. Schliesslich glückte es Stahl doch, zu sprechen und er versuchte den Russen den Zweck seines Kommens klar zu machen. Doch der Starost Isidor Samsonov antwortete: „Du hast in unserer Kirche nichts zu suchen, eher wollen wir sterben als unseren Glauben aufgeben.“ Stahl versuchte noch wiederholt zu Worte zu kommen, und von den Anwesenden hielten es einige für geeigneter, dass er mit den Gemeindegliedern einzeln spreche, doch der Priester, Starost, Kirchendiener und einige andere liessen es nicht zu, dass er ein Gespräch beginne, und der Tumult nahm überhand. Dem Superintendenten wurde zugerufen: „Entfern dich von hier, wir wollen weder dich noch deine Lehre hören.“ Dessen ungeachtet versuchte der Superintendent immer wieder die Russen zu beruhigen, indem er sich an einzelne ihm persönlich bekannte Gemeindeglieder wandte; doch diese gingen weg und meinten, dass sie keinen Einfluss auf die Anwesenden hätten. Bald darauf war dann auch Stahl gezwungen, die Kirche zu verlassen.

Dieses aufrührerische Auftreten der kirchlichen Obrigkeit gegenüber konnte die Regierung nicht einfach unbeachtet lassen. In die Angelegenheit mischte sich, natürlich auf Bitten Stahls, der Gouverneur von Narva Mannersköld, der eine Untersuchung der Vorgänge einleitete. Zu diesem Zweck liess er die Hauptschuldigen u. a. auch Ivan Morozov zu sich nach Narva rufen. Morozov leistete der Zitation anfangs nicht Folge, statt seiner erschien aber ein grosser Haufe Ivangoroder vor der Burg und begehrte Einlass, der aber verweigert wurde. Nur der Starost Isidor wurde vor den Gouverneur geführt, wo er die ganze Schuld an dem Geschehenen auf sich nahm, sich dabei aber wie ein Gestörter

gebärdete. Auf Anordnung des Gouverneurs wurde er in Gewahrsam genommen. Am frühen Morgen des nächsten Tages sammelte sich vor der Burg eine weit zahlreichere Schar Ivangoroder, die mit dem Gouverneur reden wollten. Da wurden denn einige aus der Menge, unter ihnen auch einer der energischsten Aufwiegler hereingelassen. Auf die an ihn gerichtete Frage, ob er denn wisse, was der Superintendent mit ihrer Kirche vorhabe, erfolgte eine verneinende Antwort. Als Ergebnis der Untersuchung stellte es sich immerhin heraus, dass die Russen der Meinung waren, Stahl wolle ihnen mit Gewalt die Freiheit ihres Bekenntnisses rauben. Bis zur Ankunft des Generalgouverneurs wurden der Starost, der Kirchendiener Morozov und einige andere Aufwiegler in Haft behalten.

Ein ähnliches Verhör fand auch vor dem örtlichen Konsistorium statt, wo die beiden an der Sache beteiligt gewesenen russischen Priester sich zu verantworten hatten. Der eine von ihnen verurteilte zwar eine solche Widersetzlichkeit, bemerkte aber gleichzeitig, dass es ihm angesichts der Erregung, die sich der Gemeinde bemächtigt hatte, ganz unmöglich gewesen sei, etwas zur Beruhigung der Gemüter zu tun. Auch wusste er keine Erklärung dafür zu geben, auf welche Ursachen diese Erregung zurückzuführen sein könnte. Der andere Priester hingegen verhielt sich während des Verhöres sehr herausfordernd.

In seinem Bericht an die Regierung über diese Ereignisse betont Stahl, dass die Anstifter dieser Unruhen ernstlich bestraft werden müssten. Geschehe das nicht, so seien die Reformationspläne zu einem Misserfolg verurteilt und er in seiner kirchlichen Tätigkeit lahm gelegt. Im nämlichen Briefe beteuert er unter Anrufung Gottes, dass er an der Entstehung dieser Unruhen unschuldig sei. Dieser Ansicht konnte Stahl für seine Person durchaus sein, die Vertreter der Regierung waren in dieser Hinsicht abweichender Meinung. Es kann ja auch gar keinem Zweifel unterliegen, dass ganz direkt Stahls schroffer Charakter und besonders seine taktisch entschieden unkluge Handlungsweise

hinsichtlich des Jelisej-Klosters die Unruhen hervorgerufen hatten.

Auf diese beunruhigenden Nachrichten hin ordnete die Regierung die Bildung einer grösseren Untersuchungskommission an unter dem Vorsitz des örtlichen Generalgouverneurs Erik Gyllenstierna. Zu ihr sollten gehören: der Gouverneur Nils Assersson Mannersköld, der Statthalter von Koporje Jacob Jonsson, der Unterstatthalter von Narva Per Larsson Alebeck, der Bürgermeister von Narva Dierich Werneken, der Bürgermeister von Nyen Per Hansson, eine Reihe höherer Offiziere, Narvaer Ratsherren, Ingermanländische Bojaren u.s.w. Die Vollmachten der Kommission waren ziemlich weitgehende, hatte sie sich doch nicht nur mit der Untersuchung der Vorgänge und dem Verhör der Beteiligten zu befassen, sondern auch das Urteil über die Schuldigen zu sprechen. Die erste Sitzung der Kommission fand am 23. Februar 1643 statt. Die Untersuchung förderte kein neues Material zu Tage. Die für schuldig Befundenen wurden in der Mehrzahl mit Geldstrafen belegt, so der Starost Isidor Samsonov mit 120, der Priester Osip mit 100 und ein gewisser Volkovskij mit 30 Speziestalern. Der Priester Osip wurde ausserdem seines Amtes enthoben; doch wurde es ihm sehr bald wieder gestattet, seine Tätigkeit aufzunehmen ¹.

Die Unruhen in Ivangorod hemmten die reformatorische Tätigkeit Stahls in keiner Weise, vielmehr setzte er sie, nun die Auflehnung mit starker Hand unterdrückt war, mit derselben Folgerichtigkeit fort wie vorher. Er zwang die Russen wie bisher den lutherischen Katechismus zu lernen, und ermahnte die russischen Priester, vor dem Konsistorium der Heiligenverehrung, dem Beten vor den Heiligenbildern, den Fürbitten für die Seelen Verstorbener und anderen religiösen Sitten und Gebräuchen abzusagen. Freilich ohne Erfolg, wie Stahl es selbst in einem Briefe an die Re-

¹ Ö h l a n d e r op. cit. 91—99; die Vormundschaftsregierung an E. Gyllenstierna 4. I., an N. Mannersköld 15. I. und an H. Stahl 15. I. 1643, R. reg. 1643 RA.

gierung zugeben muss. Ebenso geringen Anklang fanden die russischen Predigten, die der örtliche lutherische Propst Erik Albogius den Ivangorodern in ihrer Kirche hielt. Albogius ging aber den Russen gegenüber noch viel weiter. Eigentlich war er nur Garnisonsprediger für das in der Festung Ivangorod stationierte Militär, hatte somit der Form nach mit der orthodoxen Gemeinde Ivangorods gar nichts zu tun. Dennoch begann er, offenbar mit Einverständnis Stahls, von den Gliedern der orthodoxen Gemeinde Kirchensteuern einzufordern, scheinbar auf der nämlichen Grundlage, wie es in den lutherischen Gemeinden Ingermanlands gehandhabt wurde. Wie die Ivangoroder 1645 der Regierung klagten, forderte Albogius für die Beerdigung eines Erwachsenen 10, eines Kindes 5 und für eine Taufe 2 Mk. Den örtlichen orthodoxen Geistlichen war es nicht gestattet, diese Amtshandlungen ohne entsprechende jedesmalige Erlaubnis von Albogius vorzunehmen. Diese wurde aber nur nach Entrichtung der erwähnten Abgaben erteilt. Es ist möglich, dass Stahl sich von dem Gedanken leiten liess, die Russen zu zwingen, Albogius als ihren zukünftigen amtlichen Priester anzuerkennen, und dass die von ihm getroffene Massnahme somit wahrscheinlich als ein Übergang zur neuen Ordnung gedacht war. Wie dem auch sei, die Russen sahen in der Einmischung Albogius' in ihre Glaubens- und Kirchenangelegenheiten eine schroffe Verletzung ihrer Bekenntnisfreiheit, was es ja tatsächlich auch war. Sei es aus diesem Grunde, sei es, dass manche Russen tatsächlich aus Armut, wie es in einem Klageschreiben heisst, nicht in der Lage waren, die geforderte Sportel zu entrichten, jedenfalls kamen Fälle vor, dass Leichen acht Tage lang ja sogar noch länger unbeerdigt in der Kirche blieben und die Luft so verpesteten, dass das Volk nicht ins Gotteshaus konnte. Auch starben Kinder ungetauft, denn die Fälle waren nicht selten, dass Albogius bei Nottaufen nicht rechtzeitig in der Festung Ivangorod zu erreichen war, da deren Pforten für die Nachtzeit geschlossen wurden. Die russischen Priester aber durften ohne Erlaubnisschein nicht einmal die Nottaufe vollziehen. Dieses rücksichtslose Vor-

gehen gegen die orthodoxe Einwohnerschaft Ivangorods schien schliesslich auch der Regierung etwas zu weit zu gehen; in einem Schreiben vom 15. Dezember 1645 wurde Stahl befohlen, die Klagen der Russen im Konsistorium zu untersuchen. Zugleich gab man ihm zu verstehen, dass bis zur äussersten Grenze des Tragbaren gehende Massnahmen, die Klagen hervorrufen könnten, den Russen gegenüber nicht zur Anwendung kommen dürften. Das Konsistorium, als es sich mit der Angelegenheit befasste, konnte natürlich keinen anderen Standpunkt vertreten, als bestätigen, dass dieser Besteuerung der Russen durch Albogius jegliche rechtliche Grundlage mangle. Auf diesen Bescheid des Konsistoriums erging von der Regierung an den Generalgouverneur von Ingermanland wie auch an den Superintendenten Stahl die Anordnung, dass Albogius die von den Russen widerrechtlicher Weise beigetriebenen Summen zurückzuzahlen habe. Gleichzeitig setzte die Regierung auch die Ivangoroder von ihrem Standpunkt in Kenntnis. Die Rückerstattung der Summe aber zog sich durch Jahre hin, und schliesslich sehen wir gar den Superintendenten sich für Albogius bei der Regierung verwenden, bittend, die Schuld möge ihm doch erlassen werden, da es ihm bei seiner Armut schwer falle, sie zu entrichten. Kristina überliess 1649 die Entscheidung der Angelegenheit dem Generalgouverneur Karl Mörner, der an Ort und Stelle versuchen sollte, einen Vergleich zwischen den Parteien herbeizuführen. Falls die Russen von ihren Forderungen aber doch nicht abzubringen seien, so sollte ihnen entsprechend der früheren Resolution der Königin Genüge geleistet werden ¹.

Neben dieser Kraftprobe mit Propst Albogius bestanden

¹ Die Ivangoroder an Kristina 1645 u. 1646 (2 undatierte Schreiben), Livonica (207) RA; Kristina an Stahl 15. XII. 1645, R. reg. 1645 RA; Kristina an die Ivangoroder 17. XII. 1645, R. reg. 1645 RA; Kristina an die Ivangoroder 24. X. 1646, (I. 46) NLA; Kristina an K. Mörner 30. X. 1649, R. reg. 1649 RA; die orthodoxen Bürger Narvas an Kristina 1650 (undatiert), Livonica (171) RA; Kristina an die orthodoxen Bürger Narvas 27. X. 1650, R. reg. 1650 RA; Ö h l a n d e r op. cit. 99—101.

die Ivangoroder unverwandt auf ihrer Forderung nach orthodoxen Priestern. Waren auch ihre dahinzielenden Wünsche von der Regierung zu wiederholten Malen unberücksichtigt geblieben, so liessen sie sich dadurch nicht abschrecken, denn sowohl die von Gustav Adolf 1617 bestätigte Freiheit des Glaubens und Gottesdienstes als auch die später hinsichtlich des Modus der Berufung der Priester gemachten Versprechungen waren ihrem Inhalte nach unberührt geblieben. Die Regierung hatte nur, die weite Entfernung von Konstantinopel bzw. Weissrussland vorschützend, versucht, sie von diesen ihren Wünschen abzubringen. Die leidige Priesterfrage wurde 1645 auch wieder von einer Delegation der Ivangoroder der Königin vorgetragen. In der gleichzeitig überreichten Denkschrift waren alle früheren einschlägigen Resolutionen aufgezählt, und entsprechend diesen baten sie um die Erlaubnis, Priester nach orthodoxem Ritus in Konstantinopel oder Weissrussland weihen lassen zu dürfen, oder aber Priester (wahrscheinlich doch wohl aus Russland) zu berufen. Doch der grundsätzliche Standpunkt der Regierung war unverändert geblieben; in der Antwort an die Ivangoroder wurde mitgeteilt, dass Superintendent Stahl die dortigen orthodoxen Priester zu ordinieren habe. Immerhin wurde es den Ivangorodern gestattet, doch nur als besonderes Entgegenkommen und nur für den einzelnen Fall, sich aus Ingermanland oder den Lehen Keksholm einen der dortigen Priester an ihre Kirche zu berufen. Doch sollten sie sich hinsichtlich des Kandidaten auch noch mit Stahl beraten¹. Da sich in Ingermanland offenbar keine geeignete Persönlichkeit fand, so blieb die Priesterfrage zunächst noch für etliche Jahre ungelöst.

Unterdessen waren in Stockholm wichtige Beschlüsse herangereift. Die Regierung war nämlich zur Überzeugung gelangt, dass das Bestehen Narvas und Ivangorods als selbständiger Städte, einer dicht neben der anderen, wegen des unvermeidlichen wirtschaftlichen Wettbewerbes auf die Ent-

¹ Die Ivangoroder an Kristina 1645 (undatiert), Livonica (207) RA; Kristina an die Ivangoroder 17. XII. 1645, R. reg. 1645 RA.

wicklung beider sich äusserst ungünstig auswirken müsse. Aus diesen sowie einigen anderen Erwägungen heraus kam die Regierung im Jahre der Volljährigkeitserklärung Kristinas (1645) zu dem Entschluss, Ivangorod mit Narva zu vereinigen und die dortigen Einwohner in der Narvischen Vorstadt anzusiedeln. Dieser Überführung der Ivangoroder wollte man den Charakter einer auf Grund freiwilliger Vereinbarung erfolgten Aktion verleihen, um Konflikte und unnütze Schwierigkeiten zu vermeiden. Daher ihnen eingeräumt wurde, ihre Bedingungen der Regierung vorzustellen. Freilich gelang es nicht ganz ohne administrativen Druck, ein Einverständnis der Russen zu erzielen; umso mehr glaubten diese sich daher berechtigt, nunmehr möglichst günstige Bedingungen bei der Regierung durchdrücken zu können. Dabei stellte es sich heraus, dass sich ihre Wünsche ganz überwiegend auf das religiöse und kirchliche Leben bezogen. Sowohl die reformatorische Tätigkeit Stahls als auch die Kirchenpolitik der Regierung hatten hinreichend Grund zu Klagen gegeben. Was diese anlangt, so hatte die Regierung genau genommen mit der Übersiedlung der Ivangoroder ja auch reformatorische Ziele im Auge. Man hoffte, dass die Russen, unter den Lutheranern siedelnd, ihre völkischen Eigentümlichkeiten und Sitten aufgeben und dann leichter ihren Glauben wechseln würden¹.

1646 reichten die Ivangoroder der Regierung mehrere Denkschriften in kirchlichen Fragen ein; ganze drei sind bekannt geworden. Zunächst wurden zu Beginn des Jahres, als der Generalgouverneur Karl Mörner mit den wohlhabenderen und angeseheneren Bürgern Verhandlungen führte, ihm folgende Forderungen zur Weiterleitung nach Stockholm übermittelt: 1) den Ivangorodern solle bei ihrer Übersiedlung auf das narvasche Ufer die Glaubensfreiheit erneut zugesichert werden; 2) dem lutherischen Geistlichen solle es verboten sein, in ihre Kirche zu kommen; 3) der lutherischen Geistlichkeit d. h. dem narvaschen Konsistorium möge

¹ Kristina an die Ivangoroder 17. XII. 1645 und an K. Mörner 31. XII. 1645, R. reg. 1645 RA.

das Recht des Gerichts über die orthodoxen Priester entzogen werden; 4) den Russen sollen die Plätze zurückgegeben werden, wo zur Zeit Ivans IV Kirchen gestanden haben; 5) es möge ihnen gestattet werden zur Einweihung der Bauplätze und der zu erbauenden Kirchen aus Russland einen höheren Geistlichen zu berufen, oder, wenn das nicht erlaubt werde, so möge man 6) es ihnen wenigstens möglich machen, aus Russland oder anders woher Chrisam für diesen Zweck besorgen zu dürfen¹. Da diese Wünsche ohne genauere Überlegung aufgezeichnet worden waren, wahrscheinlich während der Verhandlungen, so reichten die Ivangoroder einige Monate später durch eine Delegation der Regierung ein Denkschreiben ein, in dem ihre Wünsche nunmehr viel präziser formuliert waren. Freilich reichten sie jetzt auch merklich weiter. So forderten sie jetzt z. B. im ersten Punkt das Recht, ihre Priester in Russland weihen zu lassen, zu welchem Entgegenkommen sich nicht einmal das Wohlwollen eines Gustav Adolf verstiegen hatte. Die weiteren Wünsche waren folgende: 2) es möge ihnen gestattet werden in der Vorstadt Narvas an der nämlichen Stelle, wo einst vor Jahren die Kirche zu Ehren der Schutz- und Fürbitte Mariä gestanden hatte, eine neue orthodoxe Kirche zu bauen; 3) es möge ihnen gestattet werden, diese Kirche nach dem vollständigen griechisch-katholischen Zeremonial unter Gebrauch von Chrisam einzuweihen; 4) den schwedischen Predigern möge es verboten werden, sich in die Angelegenheiten der orthodoxen Kirche zu mischen; 5) den Rechtgläubigen möge der Gebrauch ihrer religiösen Sitten und Gebräuche uneingeschränkt freigegeben werden; 6) den orthodoxen Priestern möge ihre priesterliche Kopfbedeckung, die sog. Skufia nicht weggenommen werden; 7) sie mögen nicht ihrer Freiheit beraubt werden; 8) die Kirche der Verkörperung Christi in der Festung Ivangorod möge den Ortho-

¹ P. Alebeck an Axel Oxenstierna 1646 (undatiert), Briefe an A. Oxenstierna RA.

doxen entsprechend den Privilegien Gustav Adolfs erhalten bleiben ¹.

Kein Zweifel, dass die von den Ivangorodern präsentierten Forderungen in mancher Hinsicht etwas zu hoch gegriffen waren. Wenigstens scheint die Regierung dieser Ansicht gewesen zu sein, denn in der Antwort der Königin vom 24. Oktober wurden die wesentlichsten Forderungen zurückgewiesen und einige einfach mit Stillschweigen übergangen. Vor allem wurde die Forderung der Russen, ihre Priester in Russland ordinieren zu lassen, glatt abgelehnt. Die übrigen kirchlichen Fragen wurden zwar in bejahendem Sinne entschieden, aber die Antwort war so allgemein gehalten, dass sie in sehr verschiedenem Sinne hätte ausgelegt werden können. Das Besitzrecht an der Ivangoroder Festungskirche wurde den Russen zugesichert; was aber den Platz für die in der narvaschen Vorstadt zu erbauende Kirche anlangt, so erfolgte keinerlei bindende Zusage, da die Vorstadt erst durch einen Ingenieur planiert und das Strassennetz festgelegt werden müsse. Ausserdem dürfe die Kirche nicht zu nah von den Befestigungswerken errichtet werden. Einer Einweihung der Kirche nach griechisch-katholischem Ritus wolle die Regierung nichts in den Weg stellen. Ebenso ständen die orthodoxen Priester unter demselben Gesetz und erfreuten sich der nämlichen Rechte wie die übrigen Untertanen der Krone Schweden; um seines Glaubens willen würde keiner von ihnen in dieser Hinsicht irgendwie geschmälert ².

Da die Resolution vom 24. Oktober die Ivangoroder nicht befriedigte, schickten sie noch im selben Herbst eine Delegation nach Stockholm. Neben anderen der Regierung vorgelegten Punkten, wurde wiederum der Wunsch vorgebracht, orthodoxe Priester aus Russland oder anders woher ins Amt berufen zu dürfen. Jetzt wurde ihnen folgende Zusicherung gegeben: sobald sie auf die narvasche Seite übersiedelt seien, soll es ihnen gestattet sein, zwecks Neube-

¹ Die Ivangoroder an Kristina 1646 (undatiert), *Livonica* (207) RA.

² Kristina an die Ivangoroder 24. X. 1646, (I. 46) NLA.

setzung der durch Todesfall vakant gewordenen Stellen sich geeignete Priesteramtskandidaten aus Ingermanland und den Lehen Keksholm auszusuchen; sobald diese in Stockholm der Regierung den Amts- und Treueid geleistet hätten, würde ihnen eine staatliche Unterstützung von 100 Rbl. für eine Reise nach Konstantinopel ausgekehrt werden, wo sie die Priesterweihen vom Patriarchen empfangen dürften. Daraufhin taten die Russen sofort die nötigen Schritte, um einen geeigneten Kandidaten ausfindig zu machen, und mit Hilfe des Generalgouverneurs gelang es ihnen auch sich einen Priester im Lehen Keksholm zu sichern ¹.

Da die Frage der griechisch-orthodoxen Priester wie ebenso der höheren Geistlichkeit die Gemüter der örtlichen russischen Einwohnerschaft auch noch nach ihrer Übersiedlung aufs westliche Ufer erregte, so sei sie hier etwas über den Rahmen der vorliegenden Arbeit hinaus verfolgt. — Da unterdessen der zweite Ivangoroder Priester gestorben war, so wandten sich die Russen gleich nach ihrer Ansiedlung in der Vorstadt Narvas an den Generalgouverneur Karl Mörner mit der Bitte, es ihnen zu ermöglichen, noch einen zweiten Priester anstellen zu dürfen, da einer der Arbeit nicht gewachsen sei. 1650 wurde die Bitte wiederholt. Dieses Mal wurde die Regierung ausserdem auch darum angegangen, einen höheren orthodoxen Geistlichen einzusetzen, dem das Recht zustände, Priester zu weihen. Als Ordinator für diesen wurde statt des Patriarchen von Konstantinopel der Metropolit von Kiev in Vorschlag gebracht. Diesem Wunsche wurde in allgemeinen Zügen entsprochen. Aber freilich dachte die Regierung auch nicht entfernt daran, neben dem lutherischen Superintendenten von Ingermanland, einen vollberechtigten Metropoliten zu beamten. Der neue orthodoxe höhere Geistliche sollte dennoch dem Superintendenten unterstellt sein und dürfte nur im Notfall den Gemeinden ihre Priester weihen. Der nach Kiev zu entsendende Geistliche musste vor Antritt der Reise in Gegenwart des

¹ Die Ivangoroder an Kristina 1646 (undatiert), Livonica (207) RA. Kristina an die Ivangoroder 7. XII. 1646, (I. 46) NLA. Die russischen Bürger Narvas an K. Mörner 1649 (? undatiert), (I. 71) NLA.

Generalgouverneurs, des Gouverneurs und des Superintendenten einen Treueid ablegen¹.

1652 beschlossen die russischen Einwohner Narvas zur Bestreitung der Reiseunkosten ihrer Metropoliten- und Priesterkandidaten nach Kiev 1000 Rtlr. zu sammeln. Für das Amt des Metropoliten hatten sie den Diakon Ignatij ausersehen. Das Sammeln des Reisegeldes führte unter den Gemeindegliedern zu Zwistigkeiten, die der Narvaer Rat gezwungen war beizulegen; allein dessen ungeachtet konnte sich Ignatij mit seinen Begleitern sehr bald auf den Weg machen. Unterdessen begann man für den Metropolit, wie er nunmehr von den Russen bezeichnet wurde, in Narva gar ein Haus zu bauen. Aber ein böses Schicksal schien die Russen dauernd zu verfolgen; auch dieses Mal erwiesen sich die Anstrengungen und aufgewandten hohen Unkosten als unnütz, denn sowohl der neue Metropolit wie auch die Mehrzahl seiner Begleiter starben auf der Reise, und nur ein Unterpriester kehrte nach Narva zurück. Und diesem verweigerte H. Stahl die Bestätigung im Amte. Schliesslich wurde auch die neue Kirche in der Vorstadt durch eine Feuersbrunst in Schutt und Asche gelegt. Aber mit bewunderungswürdiger Zähigkeit bauten die Russen die Kirche sogleich wieder auf und gingen Karl X Gustav um die Erlaubnis an, den aus Kiev zurückgekehrten Priester ins Amt einzusetzen zu dürfen².

4. Die Vereinigung Ivangorods mit Narva.

Der Gedanke der Vereinigung Ivangorods mit Narva war, wie wir oben sahen, keine spontane Eingebung, viel-

¹ Die Russen Narvas an K. Mörner 1649 (? undatiert), (I. 71) NLA, sowie an Kristina 1650 (undat.) beigefügt an einen Brief K. Mörners an Kristina 2. IX. 1650, Livonica (171) RA; Kristina an die Russen Narvas 27. XI. 1650, R. reg. 1650 RA.

² Sammelbogen der Sammlung für das Reisegeld nach Kiev 20. VIII. 1652, (I. 46) NLA. Ratsprot. Narva 19. VI, 2. X, 6. X. u. 18. X. 1652, (I. 5) NLA; Karl X Gustav an die Russen Narvas 20. XI. 1654, (I. 46 u. 51) NLA.

mehr schon während der Regierungszeit Gustav Adolfs angekommen. Wenn auch die Narvenser seine eifrigsten und konsequentesten Verfechter waren, so scheint er doch nicht von ihnen zu stammen, sondern offenbar vom livländischen Kriegskommissar Erik Andersson Trana ausgegangen zu sein, der 1627 als erster mit einem dahingehenden Antrag hervortrat¹. Trana eignete ein verhältnismässig klarer Blick für die merkantilen Gegebenheiten der hiesigen Städte, was sich auch bei anderen Gelegenheiten bestätigte. Die Idee der Begründung Nyens als eines Umschlagplatzes für den Russenhandel dürfte u. a. auch von ihm ausgegangen sein². Offenbar sind dann kurz nach dem Antrage Tranas die Narvenser mit dem Wunsche an den König herangetreten, Ivangorod mit Narva zu vereinigen, da sich dadurch eine Belebung des dortigen Handels erhoffen liesse. Der König scheint diesem Vorschlage gewiss nicht missbilligend gegenüber gestanden zu haben, da er aber damals mit weit wichtigeren Angelegenheiten beschäftigt war, so verschob er die Entscheidung der Frage auf einen geeigneteren Zeitpunkt. Weiter wandte sich Narva in den Jahren 1634 und 1636 mit dem nämlichen Vorschlag an die Vormundschaftsregierung. Doch zog auch die es vor, einen günstigeren Moment abzuwarten³. Später hat die Frage aus verschiedenem Anlass wiederholt auf der Tagesordnung des Reichsrates gestanden. So vertrat der Reichskanzler Axel Oxenstierna auf der Versammlung am 30. April 1638 die Ansicht, dass die Ivangoroder Vorstadt niedergelegt und die Festung stärker ausgebaut werden müsse. 1640, als im Reichsrat die Frage der Erhebung Narvas zur zweiten Hauptstadt Schwedens beraten wurde, empfahl der Feld-

¹ E. Trana an Gustav Adolf 7. VI. 1627, Briefe an Gustav Adolf RA.

² E. Liljedahl Svensk förvaltning i Livland 1617—1634 (Uppsala 1933) 474.

³ Gustav Adolf an Bgm. u. Rat Narvas 15. I. 1628, (I. 51) NLA; Bgm. u. Rat Narvas an die Vormundschaftsregierung 19. V. 1634, Livonica (205) RA; Resolutionen der Vormundschaftsregierung an Bgm. u. Rat 19. VIII. 1634 u. 23. VIII. 1636, (I. 51) NLA.

marschall Wrangell, Narva zu befestigen, wobei die russischen Einwohner Ivangorods anderweitig angesiedelt werden müssten. Sie könnten über den Fluss nach Narva gebracht werden, wo sie sich mit den anderen Völkerschaften vermischen würden, oder man müsse für sie irgendwo anders einen neuen Wohnort ausfindig machen. Als dann 1642 Narva um die Erlaubnis bat, die Russen, sofern sie freiwillig dafür zu haben seien, auf dem westlichen Ufer anzusiedeln zu dürfen, empfahl die Regierung ihnen Bauplätze in der Vorstadt Narvas zu planieren. Die Frage der Ansiedlung der Russen in Narva hat im selben Jahre noch wiederholt den Reichsrat beschäftigt. Auf der Versammlung vom 5. Oktober betonte Axel Oxenstierna, dass die Verpflanzung der Russen nach Narva nur von Vorteil sein könne, denn damit wären alle Reibereien zwischen den beiden Städten mit einem Schlage beseitigt und der Handel Narvas würde eine Intensivierung erfahren. Am 13. Oktober desselben Jahres wiederum wurde im Reichsrat festgestellt, dass die Russen nicht gewillt seien nach Narva übersiedeln, sich vielmehr auf ihre Privilegien beriefen. Doch meinte der Reichskanzler, dass das Problem der Überführung der Russen unvermeidlich doch einmal entschieden werden müsse, da die zur Zeit von ihnen bewohnte Fläche in Zukunft für die Befestigungsanlagen notwendig werden würde. Es wurde beschlossen, die Russen bis zu diesem Zeitpunkt an ihrem bisherigen Wohnort zu belassen ¹.

Die Überführung der Ivangoroder an einen anderen Wohnort wurde auch aus ganz anderen Erwägungen für notwendig erachtet, als wie die Verfechter der Belegung des Russenhandels ihre Ideen begründeten. Als der livländische Oberquartiermeister Johann von Rodenburg 1643 auf Anordnung der Regierung die Festungen Narva und Ivan-gorod inspizierte, kam er zu der Überzeugung, dass aus

¹ Svenska riksrådets protokoll Bd. VII (Stockholm 1895) 201; Bd. VIII (Stockholm 1898) 126; Bd. IX (Stockholm 1902) 411—412, 424; Vormundschaftsregierung an Bgm. u. Rat Narvas 12. IX. 1642, (I. 51) NLA.

strategischen und fortifikatorischen Rücksichten Ivangorod abgetragen und die dortigen Einwohner nach Jama oder Koporje übergeführt werden müssten. Er begründete seine Ansicht mit der These, dass die Siedlung eines feindlich gesinnten fremdstämmigen Elementes, das zahlenmässig in die Tausende gehen könne, in nächster Nachbarschaft Narvas dieser Festung im Falle etwa eines Aufstandes, der angesichts des Charakters der Russen durchaus nicht undenkbar sei, gefährlich werden könne¹.

Wir sehen somit, dass die Regierung, obschon sie sich grundsätzlich bereits seit geraumer Zeit für die Vereinigung Ivangorods mit Narva entschieden hatte, die Angelegenheit zunächst keineswegs überhastete. Die Vereinigung sollte erst nach Erledigung aller vorbereitenden Schritte erfolgen. Als aber nach Eintreffen des kgl. Bürgermeisters Jacob Fougdt in Narva 1644 hier mit der Durchführung grosszügiger Neuerungen begonnen wurde, konnte die Vereinigung Ivangorods mit Narva naturgemäss auch nicht mehr lange auf sich warten lassen.

Eiliger als die Regierung schienen es die Narvenser zu haben, die die Entscheidung der Frage schier nicht abwarten konnten. So sehen wir sie 1645 wiederum mit einem dahinzielenden Antrag bei der Regierung. Blieb es nach den in den früheren Denkschriften der Narvenser vorgebrachten Motiven noch einigermaßen trübe, was sie eigentlich veranlasste, die Vereinigung mit so wütender Energie zu betreiben, so lassen die von ihnen in den Jahren 1645 und 1646 der Regierung eingereichten Bittschriften hinsichtlich des hauptsächlichsten Grundes auch nicht die geringste Möglichkeit des Zweifels mehr übrig — der Handel der Ivangoroder sei viel erfolgreicher als der Narvas, da sie sich infolge ihres niedrigeren Lebensstandards mit einem geringeren Zwischenverdienst begnügen könnten. Von hieraus erhellt somit, dass die Ivangoroder ungeachtet des Verlustes ihrer mannigfachen grossen Vorrechte den Narven-

¹ Joh. v. Rodenburg an die Vormundschaftsregierung 30. VI. 1643, Livonica (131) RA.

sern gegenüber doch noch immer konkurrenzfähig waren und diesen daher der Bankrott drohte. Andererseits stellte es sich nunmehr aber auch heraus, dass es dem Standpunkt der deutschen Bürger Narvas tatsächlich nicht ganz entsprach, wenn die Stadt in ihren Schreiben an die Regierung in durchaus diplomatischer Weise eine bedingungslose Übersiedlung der Ivangoroder verlangte. Vielmehr wollten sie eigentlich nur eine verhältnismässig geringe Anzahl der Vornehmsten, die über grosse Kapitalien verfügten, in ihre Mitte als Bürger aufnehmen. Alle übrigen Einwohner aber wurden für landflüchtige Bauern erklärt, deren Rückbeförderung aufs Land man für wünschenswert erachtete. Als die Regierung schliesslich an die Erfüllung des lange ersehnten Wunsches der Narvenser schritt und die in der Vorstadt Narvas belegenen Obst-, Hopfen- und Kohlgärten zu Bauplätzen für die neuen Einwohner planieren wollte, so fand sich keiner der Bürger bereit, ein Opfer zu bringen und auf seinen dortigen Immobilienbesitz zu verzichten.

Die 1645 vom Narvaer Rat über die Ivangoroder vorgebrachten Beschwerden enthielten etwa Folgendes: Ivangorod müsse schon aus dem Grunde mit Narva vereinigt werden, weil er dieses schädige. Lasse man beide Städte noch eine Zeitlang selbständig nebeneinander bestehen, so würden sie sich durch den ungesunden Wettbewerb gegenseitig vollständig ruinieren oder zum mindesten aufs empfindlichste in der Entwicklung hemmen. Die Narvenser könnten hinsichtlich der Preisgestaltung nicht mit den Russen konkurrieren, da diese äusserst niedrige Ansprüche hätten. Ausserdem seien nur wenige Einwohner Ivangorods als ordentliche Kaufleute zu betrachten. Alle übrigen seien eine Schar landflüchtiger Bauern, die sich das runde Jahr auf dem Lande umhertrieben und alle erreichbaren Lebensmittel aufkauften, was in Narva eine empfindliche Teuerung hervorrufe. Diesen geheimen Landhandel zu unterbinden bestände keine Möglichkeit, bevor nicht Ivangorod der Jurisdiktion Narvas unterstellt sein werde. Das Siedeln der Russen an der Seite Narvas könne der Stadt wie

der Festung in unruhigen Zeiten sehr gefährlich werden. Seien sie dagegen der Jurisdiktion des Narvaer Rats unterstellt, so sei es doch vielleicht möglich, die besseren Bürger dahin zu bringen, dass sie sich in Narva niederliessen, wie es vor der Eroberung Narvas durch die Schweden gelegentlich schon der Fall gewesen sei. Die anderen aber, die keine geborenen Kaufleute seien und von denen die Stadt keinen Nutzen hätte, könnten auf unbesiedelten Kronsländereien ansässig gemacht werden. Von der Vereinigung der Städte erhofften die Narvenser einen wirtschaftlichen Aufschwung, wodurch es möglich sein werde, hier die Verhältnisse in besserer Weise neu zu ordnen und die Stadt durch neue Bauten zu zieren. Ein Rückgang der Einkünfte des Staates sei durch die Vereinigung der Städte nicht zu befürchten ¹.

Im nämlichen Jahre 1645 wurde, wie oben erwähnt, endgültig die Entscheidung zugunsten der Vereinigung Ivangorods mit Narva gefällt. Der Beschluss wurde den Ivangorodern durch Resolution vom 17. Dezember bekannt gegeben. Es wurde damals den Russen noch kein bestimmter Termin zur Übersiedlung vorgeschrieben, sondern nur erklärt, welche Vorteile eine solche für sie mit sich bringe und unter welchen Bedingungen sie erfolgen werde. Vor allem aber wurde betont, dass die Regierung unter keinen Umständen mehr willens sei, die seinerzeit von Gustav Adolf verliehenen Privilegien zu bestätigen. Dagegen würden für sie, wenn sie sich in Narva ansässig machten, neue Privilegien in gleicher Grundlage mit den Narvensern ausgefertigt werden; auch würden ihnen in Narva gute, geeignete Siedlungsplätze angewiesen werden.

In Stockholm huldigte man anfangs der Anschauung, dass die Russen bei genauerer Prüfung der Angelegenheit sich freiwillig bereit finden würden, ihren Wohnort zu wechseln. Man müsse ihnen nur die Bedingungen der Übersiedlung ordentlich erklären und sie mit Versprechungen ge-

¹ Bgm. u. Rat Narvas an Kristina 1645 (undatiert), Livonica (206) RA.

winnen. Eine Anordnung in diesem Sinne erging denn auch sehr bald an den Generalgouverneur Mörner. Er solle vor allem die wohlhabenderen Bürger zu beeinflussen versuchen, indem er ihnen an ihrem zukünftigen Wohnort zufriedenstellende Bauplätze anweise. Gelänge es auf diesem Wege mit den reicheren Russen zu Strich zu kommen, so würden die anderen diesen unbedingt nachfolgen. Komme er aber so nicht zum Ziel, so solle er vorbringen, dass die Regierung auf dem östlichen Flussufer die Anlage neuer Befestigungen plane, was unvermeidlich den Abbruch der russischen Siedlung notwendig mache. Daher sei es besser, dem Wunsche der Königin gutwillig nachzukommen und die Übersiedlung rechtzeitig vorzunehmen. Ein ähnlicher Auftrag erging von Axel Oxenstierna, der in jenen Jahren die Ordnung der Angelegenheiten Narvas aufs aufmerksamste verfolgte und durch persönliche Ratschläge lenkte, an den Ivangoroder Bürgermeister Heinrich Mundt, ferner an den Unterstatthalter Per Larsson Alebeck sowie an den Landshöfding (Gouverneur) der Lehen Ivangorod, Jama und Koporje Hans Drake. Mörner wurde ausserdem noch „sub secreto“ mitgeteilt, dass die Politik der Regierung mit der Übersiedlung der Russen u. a. auch die Hoffnung verbinde, dass es dort vielleicht leichter gelingen werde, sie zum Protestantismus zu bekehren und zu entnationalisieren, oder wenigstens die Unterschiede zwischen ihnen und den übrigen Einwohnern in der Kleidung, den Sitten und dem Glauben zu verwischen und die Verbindung mit Russland zu unterbrechen ¹.

Die Ivangoroder ihrerseits versuchten noch im letzten Augenblick mit allen irgend möglichen Mitteln eine Abänderung des Regierungsbeschlusses zu erreichen. Sie sandten den Bürgermeister Heinrich Mundt nach Stockholm, der dort eine Zusammenkunft mit dem Reichskanzler hatte. Wie

¹ Kristina an Ivangorod 17. XII. 1645 u. an K. Mörner 31. XII. 1645, R. reg. 1645 RA; H. Mundt an A. Oxenstierna 29. V. 1646, P. Alebeck an A. Oxenstierna 18. VI. 1646 u. H. Drake an A. Oxenstierna 19. VIII. 1646, Briefe an A. Oxenstierna RA.

Mundt später in einem Brief an den Reichskanzler erwähnt, habe er damals im Auftrage der Russen gebeten, die Übersiedlung nach Narva hinauszuschieben. Diesem Wunsche scheint Axel Oxenstierna offenbar in seiner „gnädigen Resolution“, von der noch wiederholt die Rede sein wird, auch entsprochen zu haben. Gleichzeitig aber machte er es Mundt, wie eben erwähnt, zur Aufgabe, die Russen dahin zu beeinflussen, dass sie dem Beschluss der Regierung freiwillig nachkämen ².

Im Vorfrühling 1646, offenbar in der ersten Hälfte des Februar, hatten Bürgermeister Mundt und Generalgouverneur Mörner denn auch eine Beratung mit den Russen. Es scheint, dass die Ivangoroder die weitergehenden Pläne der Regierung sehr richtig ahnten. Aus der gleich darauf der Königin übermittelten Relation Mörners erhellt nämlich, dass ein Teil der Russen den Verlust der Freiheit des griechisch-orthodoxen Bekenntnisses befürchtete. Die anderen wiederum wollten es nicht recht wagen, ihr Vermögen für den Bau neuer Häuser in der narvaschen Vorstadt zu verausgaben, da sie nicht sicher seien, dass man sie nicht nach einiger Zeit wiederum an einen dritten Ort überzusiedeln zwingen würde. Die wohlhabenderen und vornehmeren Bürger dagegen, auf die Mörner entsprechend der ihm zugegangenen Instruktion sein besonderes Augenmerk richtete, erwiesen sich als wagemütiger. Wenn die Königin ihnen die Glaubensfreiheit sowie den Schutz gegen eine Bedrückung durch die Narvenser zusichere und ihnen die gleichen Rechte wie diesen gewähre, so meinten sie, liesse sich nichts gegen eine Übersiedlung nach Narva einwenden. Nur verlangten sie, dass die Regierung die ihnen zum Wohnort angewiesenen Plätze planieren lasse und ihnen die Versicherung gebe, dass ihnen die neuen Plätze nie wieder weggenommen werden, denn der Bau der Häuser und der Umzug sei mit grossen Unkosten verbunden. Schliesslich gelang es, die Russen so weit zu bringen, dass sie mit der

² H. Mundt an A. Oxenstierna 29. V. 1646, Briefe an A. Oxenstierna RA.

Überführung aufs andere Ufer im allgemeinen einverstanden waren. Sie liessen alle ihre Bedingungen von Mundt zu Papier bringen und dem Generalgouverneur vorlegen, der ihnen nach Kenntnisnahme des Inhalts eine schriftliche Resolution zugehen liess, die sie scheinbar zufriedenstellte. Nun musste aber die Bestätigung dieser Resolution in Stockholm erwirkt werden, und man kam überein, dass die Ivangoroder in dieser Angelegenheit zwei Delegierte zur Königin senden sollten. Ihre Entscheidung teilten die Ivangoroder mündlich wie schriftlich mit. Dem Generalgouverneur, dem Bürgermeister Mundt und den übrigen örtlichen Beamten schien die Sache damit in bester Ordnung zu sein, und es blieb nunmehr nur übrig, die nötigen Schritte zu tun, um die Bauplätze für die Russen zu erhalten. In diesem Sinne fragte denn auch Mörner bei der Königin in einem Briefe an, ob die Planierung der narvaschen Vorstadt unter Zugrundelegung des vom Quartiermeister Georg von Schwengeln (1645) angefertigten Planes oder eines anderen vorgenommen werden solle¹.

Die Wünsche und Bedingungen der Ivangoroder — die das kirchliche Gebiet betreffenden hier ausgenommen, da sie an entsprechender Stelle schon behandelt sind — waren lt. Mitteilung Alebecks folgende: 1) es möge ihnen gestattet werden in der narvaschen Vorstadt auf dem zwischen der „Karjepforte“ und dem Flusse gelegenen Territorium sowie längs der grossen zum Hafen führenden Strasse ihre Häuser zu errichten und dort Wohnung zu nehmen; 2) beanspruchten sie für sich den vollen Genuss der der Stadt Narva verliehenen Privilegien; 3) möge es ihnen gestattet werden, aus ihrer Mitte einige Vertreter in den Rat zu wählen, damit dort keine Beschlüsse ohne ihr Wissen gefasst werden könnten; 4) für die narvasche Vorstadt möge ein neues Niedergericht eingesetzt werden, zur Hälfte aus Russen, zur Hälfte aus deutschen Bürgern Narvas bestehend; 5) be-

¹ K. Mörner an Kristina 16. II. 1646, Livonica (171) RA; H. Mundt an A. Oxenstierna 29. V. 1646, P. Alebeck an A. Oxenstierna 1646 (undatiert), Briefe an A. Oxenstierna RA.

antragten sie für einige Jahre Befreiung von allen Steuern und Lizenzen, gerechnet von dem Zeitpunkt der Übersiedlung. Diese Punkte waren den Russen offenbar im ersten Augenblick, während der Verhandlungen eingefallen und auch in solcher Form aufgezeichnet worden. Später wurden ihre Forderungen etwas genauer formuliert und begründet. Die Bedingungen und Wünsche der Russen versprach der Generalgouverneur an die Königin weiterzuleiten¹.

Die Absendung ihrer Vertreter nach Stockholm verzögerte sich zunächst. Etwas später aber wollten die Russen wider jegliches Erwarten überhaupt ganz von dieser Delegation absehen. Über den tatsächlichen Grund der Verzögerung schwiegen sie sich anfangs aus oder schützten die verschiedensten, nicht gerade überzeugenden Vorwände vor. So vergingen mehrere Monate in unnützem Warten, während welcher Alebeck und Mundt eine Reihe Klagen an den Reichskanzler abgehen liessen, bis schliesslich der Landshöfding und der Unterstatthalter sich der Sache energisch annahmen. Auf eine Klage des Bürgermeisters Mundt hin wurden die vornehmsten Ivangoroder Bürger nach Narva in die Burg beordert und eine Untersuchung eingeleitet. Es stellte sich heraus, dass drei der angesehensten und wohlhabendsten Russen, Jeremias Poddubskij, Pavel Belous und Kalina Grigorjev, ihre Landsleute aufgewiegelt hatten, die Absendung der Vertreter nach Stockholm aufzugeben und die Angellegenheit einfach auf sich beruhen zu lassen. Sie meinten nämlich, die Regierung werde die ganze Sache wieder vergessen, wie schon früher. Von der Vereinigung Ivangorods mit Narva sei vor zehn Jahren bereits in Stockholm gesprochen, bisher aber doch nichts durchgeführt worden. Da die drei genannten Personen der Anstiftung von Widersetzlichkeit schuldig befunden wurden und sie zudem trotzig Antworten gaben, so wurden sie in Gewahrsam genommen bis zur Ankunft des Generalgouverneurs, den man brieflich von

¹ P. Alebeck an A. Oxenstierna 1646 (undatiert), H. Drake an A. Oxenstierna 19. VIII. 1646, Briefe an A. Oxenstierna RA.

den Vorgängen verständigte. Jetzt endlich, wie es den Russen aufging, dass die Regierung dieses Mal wirklich Ernst mache, waren sie einverstanden, die Delegation nach Stockholm abzufertigen. Zur Delegation gehörten Heinrich Mundt und einige Russen.

Es waren aber doch — wie sich später herausstellte — durchaus triftige Gründe gewesen, die den Umschwung in der Stimmung der Russen herbeigeführt hatten. Es war ihnen nämlich gerüchtweise zu Ohren gekommen, dass die Narvenser die Ankunft der Ivangoroder in ihrer Vorstadt keineswegs gerne sähen und daher planten, die Bedingungen für ihre Übersiedlung unannehmbar zu gestalten. So wurde z. B. gesprochen, dass man den Russen Bauplätze nicht etwa am Flussufer, sondern in der feldwärts gelegenen Vorstadt anweisen wolle. Zudem solle die Vorstadt mit einem Zaun umgeben und die Schlüssel der Pforten vom Rat verwaltet werden. Die Pforten würden aber morgens reichlich spät geöffnet werden, wenn die Narvenser ihre Geschäfte bereits erledigt hätten. Weiter war zu hören, dass man den Russen durchaus nicht die vollen Bürgerrechte einräumen, noch auch sie der den Narvensern gewährten Privilegien teilhaftig werden lassen wolle. Solche Gerüchte wurden hauptsächlich durch die Weiber verbreitet und waren zweifellos übertrieben, entsprachen aber im allgemeinen doch der Gesinnung der Narvenser. Es liess sich ja nicht leugnen, dass die Ansiedlung der Russen in der narvaschen Vorstadt von den Bürgern erhebliche Opfer verlangte, insofern sie ihnen die dort gelegenen Obst-, Kohl- und Hopfengärten einräumen mussten. Nach den von Alebeck eingezogenen Erkundigungen war gerade während der letzten Jahre der Gartenbau besonders gefördert worden. Gärten gab es in der Vorstadt in grosser Zahl, auch wurden in ihnen gar mannigfache Baum- und Gewächsorten gezüchtet. In der festen Hoffnung, dass ein so wohlgepflegter Grundbesitz nicht der Zwangsenteignung unterliegen könne, wurde von den Narvaer Bürgern die Ansicht geäussert, man werde es ihnen doch wohl gestatten, selbst auf ihrem Grund und Boden Gebäude aufzuführen und diese dann den Russen zu ver-

mieten. Auf diese Weise hofften sie offenbar, ihre Plätze und Gärten zu retten und aus dem Herüberkommen der Russen in Gestalt des Mietzinses noch ihren Profit herauszuschlagen. Nach Ansicht Alebecks würden die Russen aber unter keinen Bedingungen einverstanden sein in Mietswohnungen zu leben; sie würden vielmehr ihre Häuser selbst bauen wollen. Es bedarf wohl keines Hinweises, dass dergleichen Gerüchte und Hinterbringungen die Russen abschrecken mussten. Da die Narvenser ihnen nur zu oft den schwersten Schaden zugefügt hatten, so musste man auch für die Zukunft von ihnen nur Schlimmes erwarten, zumal sie in Stockholm mehr Einfluss hatten, als die Russen¹.

Durch Mundt und Alebeck wurde es der Regierung wie auch dem Generalgouverneur von Ingermanland bekannt, wie die Narvenser sich zur Übersiedlung der Ivangoroder stellten. Da das in keiner Weise geeignet war, die Pläne der Regierung zu fördern, sie vielmehr völlig zu hintertreiben drohte, so berief der Generalgouverneur eine Ratssitzung ein und verlangte Erläuterungen zu diesen Anschuldigungen. Der Rat erklärte die oben wiedergegebenen Gerüchte für böswillig in Umlauf gesetzte Verleumdungen seitens des Bürgermeisters Mundt. Ja es wurde sogar behauptet, dass dieser auch andere unbegründete Klagen wider den Rat erhoben haben soll. Es entspräche nicht den Tatsachen, dass die Bürger ihre Vorstadtplätze nicht den Russen abtreten wollen. Die Russen selbst hätten die Differenzen mit den Narvensern verschuldet, indem sie sich gebrüstet hätten, sie seien nunmehr berechtigt, sich Grund und Gebäude eines beliebigen Narvaer Bürgers entschädigungslos anzueignen. So hätten sie bereits die in der Vorstadt belegenen Immobilien der Bürger unter sich verteilt. Auf die Anmassungen der Russen könnten die Narvenser nur folgende Antwort geben: Das, was die Russen sich zurechtkombiniert hätten, könne

¹ H. Mundt an A. Oxenstierna 29. V. 1646; P. Alebeck an A. Oxenstierna 1646 (undatiert), 18. VI. 1646 u. 25. VII. 1646; K. Mörner an A. Oxenstierna 11. VIII. 1646; H. Drake an A. Oxenstierna 19. VIII. 1646; Briefe an A. Oxenstierna RA.

doch unter keinen Umständen die Ansicht der Königin sein. Finde daher ein Russe an irgendeinem Grundstücke in der Vorstadt Gefallen, so müsse er sich zwecks Erwerbung des Immobils an den rechtmässigen Eigentümer wenden. Käme zwischen ihnen eine Vereinbarung zu Stande, so könne der Käufer nach vorgenommener Planierung des Strassennetzes in der Vorstadt mit seinem Grund und Boden beginnen, was ihm beliebe. Lasse sich aber kein Vertrag erreichen, so müsse sich der Reflektant ein anderes Grundstück aussuchen, an denen es am Ufer doch wahrlich nicht mangle. Diese Erklärung stellte den Generalgouverneur zufrieden, und der Rat bemühte sich nunmehr die auch in Regierungskreisen vorliegende ungünstige Meinung über die Narvenser zu entkräften. Mit dieser Aufgabe betraute er den damals gerade in Stockholm weilenden Bürgermeister Jacob Fougdt ¹.

Die Ivangoroder Delegierten langten zu Beginn des Herbstes in Stockholm an. Sie überreichten der Regierung ein schwedisch abgefasstes Memorial, das verhältnismässig detailliert ausgearbeitet war. Besonders fällt das hinsichtlich der das kirchliche und Glaubensleben behandelnden Fragen auf, die ganze acht besondere Punkte umfassten. Da ihre bisherigen Bitten in kirchlichen Angelegenheiten in der Mehrzahl nicht befriedigt worden waren, so benutzten sie jetzt die günstige Gelegenheit, um möglichst viel für sich zu erreichen. Sollte die Regierung die von ihnen vorgelegten Bedingungen nicht annehmen wollen, so konnten die Ivangoroder ihren Wohnortwechsel davon abhängig machen. Jedenfalls gingen ihre Wünsche jetzt weiter, als wie sie dem Generalgouverneur vorgelegt worden waren. Was die Übersiedlung in die narvasche Vorstadt anlangt, so verlangten sie, fussend auf der von Axel Oxenstierna dem Bürgermeister Mundt gegebenen Resolution, die Anweisung in jeder Hinsicht geeigneter Bauplätze, und zwar auf dem zwischen Stadt und Hafen gelegenen Lande, zu beiden Seiten der grossen in den Hafen führenden Strasse und in der Umgegend der früheren russischen Kirche bis zu den grossen Stadt-

¹ Der Narvaer Rat an J. Fougdt 25. VII. 1646, (I. 89) NLA.

pforten. Um aber nicht alle Brücken für einen ev. Rückzug abzurechnen, so baten sie, dass ihnen auch ihre bisherigen Grundstücke auf dem östlichen Ufer belassen würden. Durch alle Denkschriften der Russen aus dieser Zeit zieht sich wie ein roter Faden die ungeheure Furcht vor den Narvensern. Gegen diese versuchten sie sich mit allen irgend möglichen Mitteln zu sichern. So verlangten sie, dass einer der Bürgermeister und einige Ratsherren von den Russen gewählt würden. Da ein aus ihrer Mitte gewählter russischer Bürgermeister, der die nötigen fremden Sprachen und die schwedischen Gesetze nicht beherrsche und sich in den westlichen Sitten nicht auskenne, ihre Rechte nicht hinreichend energisch vertreten könne, so waren sie einverstanden, einen Schweden oder auch Deutschen zu wählen. Dagegen müssten die Ratsherren ihrer Meinung nach, geborene Russen sein. Sowohl dem von den Russen gewählten Bürgermeister wie den russischen Ratsherren müssten bei den Rats- und Gerichtssitzungen, wie überhaupt bei der Erledigung der städtischen Angelegenheiten die gleichen Rechte zustehen wie den von den Narvaer Bürgern gewählten Bürgermeister und Ratsherren. Ebenso müssten sie das Recht haben hinsichtlich der Einnahmen und Ausgaben der Stadt ihr Wort mitzureden und sich mit der städtischen Rechnungsführung bekannt zu machen. Weiter verlangten sie für die russischen Bürger der Vorstadt die gleichen Rechte mit den Narvensern im Binnen- wie auch Auslandhandel. Schliesslich wünschten sie noch anlässlich der Übersiedlung die Gewährung der Steuerfreiheit für etliche Jahre und für ihre Kirche die Überlassung der Ländereien des früheren Ivanskoj-Klosters, die an der grossen Strasse nach Jama gelegen waren. In einem andern der Regierung um dieselbe Zeit eingereichten Schreiben baten sie, die Vereinigung der Städte einfach durch einen administrativen Akt zu vollziehen, ohne dass die Einwohner ihren Wohnort zu wechseln brauchten¹.

Die Antwort der Königin vom 24. Oktober 1646 wies,

¹ Die Ivangoroder an Kristina 1646 (2 undatierte Briefe), Livonica (207) RA.

wie schon erwähnt, die wesentlichsten Forderungen der Russen zurück, während einige Punkte einfach mit Stillschweigen übergangen wurden. Die Bitte der Russen um eine Vereinigung mit Narva auf rein verwaltungsrechtlichem Wege ohne Übersiedlung aufs andere Ufer wurde glatt abgelehnt. Abschlägig beschieden wurde ebenso die geforderte Wahl eines Bürgermeisters und einiger Ratsherren und dabei unterstrichen, dass die Regierung keineswegs die Gründung zweier selbständiger Städte auf dem linken Ufer plane; vielmehr hätten sich alle Bürger den schwedischen Gesetzen und den auf Grund der städtischen Rechte und Privilegien eingesetzten Bürgermeistern und dem Rate zu unterwerfen. Einer besonderen Steuerfreiheit anlässlich der Übersiedlung bedürfe es für die Ivangoroder nicht, denn Narva sei eine solche kürzlich für sechs Jahre gewährt, und dieser Beschluss habe auch für die russischen Bürger, die sich in der Vorstadt niederlassen, seine Gültigkeit. Auch die Mehrzahl der in kirchlicher Hinsicht vorgebrachten Wünsche wurde ablehnend beschieden.

Was Handel und Gewerbe anlangt, so bekräftigte die Regierung es erneut, dass den Ivangorodern mit ihrer Übersiedlung nach Narva genau die gleichen Rechte wie den Narvensern zustehen würden, und betonte, dass sich ihnen am neuen Wohnorte hinsichtlich aller Erwerbszweige weit günstigere Aussichten eröffneten als in Ivangorod. Es könne daher gar keinem Zweifel unterliegen, dass die Russen sofort einverstanden sein würden, sich hier niederzulassen und mit den Bauarbeiten zu beginnen, sobald nur die Straßen, Plätze und Märkte in der Vorstadt planiert und die Grundstücke den Bürgern ihren Berufen entsprechend zugemessen sind. Zugleich wurde betont, dass der gesamte bisherige private wie auch öffentliche Landbesitz den Russen bis zu späteren Verfügungen erhalten bleiben soll ¹.

Da diese Resolution die Ivangoroder auch nicht entfernt befriedigen konnte, sie andererseits aber eine so günstige Gelegenheit, mit der Regierung feilschen zu können, nicht

¹ Kristina an die Ivangoroder 24. X. 1646, (I. 46) NLA.

leichthin verpassen wollten, so wurde gegen Ende des Jahres noch eine Delegation nach Stockholm geschickt. Sie überreichte eine Denkschrift, die im wesentlichen die Wünsche enthielt, die die Regierung in ihrer Resolution unberücksichtigt gelassen, oder hinsichtlich welcher sie sich zu allgemein ausgedrückt hatte. Wiederum wurde um das Recht nachgesucht, einen Bürgermeister und einige Ratsherren wählen zu dürfen, die sie gegen eine Bedrückung und Schädigung durch die Narvenser schützen könnten. Zum Bürgermeister wünschten sie ihren gegenwärtigen Bürgermeister (sc. Heinrich Mundt), der vom früheren Generalgouverneur Erik Gyllenstierna eingesetzt sei, und zu Ratsherren ebenso die bisherigen Ratsglieder, die alte und gerechte Männer seien. Ebenso wurde die Bitte wiederholt, orthodoxe Priester aus Russland oder sonst wo berufen zu dürfen. Was ihren bisherigen Landbesitz anlangt, so befriedigte die Russen die Formulierung „bis zu späteren Verfügungen“ nicht; sie baten, ihnen diese Ländereien, dazu auch die unbebauten Felder von Dolgaja Niva für ewige Zeiten zuzusprechen. Auch hielten sie es nicht für gerecht, dass sie nur die gleiche Zeit wie die Narvenser sich der Steuerfreiheit erfreuen sollten, und baten daher um eine Steuerfreiheit für denselben Zeitraum wie er Nyen anlässlich der Gründung der Stadt bewilligt worden sei, nämlich auf 12 Jahre. Dass die Russen jetzt aber doch schon einverstanden waren, sich in der Vorstadt Narvas niederzulassen, dürfte aus ihrer Bitte hervorgehen, den Beginn der Planierungsarbeiten beschleunigt anzuordnen und ad hoc einen Ingenieur hinzuschicken ¹.

Nunmehr zeigte die Regierung sich etwas nachgiebiger. Hinsichtlich der Wahl des Bürgermeisters und der Ratsherrn kam man ihnen so weit entgegen, dass es ihnen gestattet wurde, aus ihrer Mitte zwei Glieder in den Rat zu wählen ². Die Zahl der steuerfreien Jahre wurde von sechs

¹ Die Ivangoroder an Kristina 1646 (undatiert), Livonica (207) RA.

² Im Rechnungsbuch des Narvaer Rats für 1646—1657 werden

auf neun erhöht. Zugleich wurde auch der Zeitpunkt für ihre Übersiedlung genau festgelegt: zum 1. Januar 1648 sollten ihre Wohnhäuser in der narvaschen Vorstadt errichtet und der Umzug vollzogen sein. Ausserdem versprach man ihnen, die für 1647 vorgesehene ausserordentliche Kontributionssteuer nicht zu erheben. Die Frage ihres bisherigen Landbesitzes wurde jetzt auch endgültig geregelt und zwar in der Weise, dass alle Felder, Wiesen und Höfe, die bisher in privaten Händen waren, ihren bisherigen Besitzern verbleiben sollten. Ebenso wurde der russischen Kirche ihr Landbesitz bestätigt. Dagegen wurde der kommunale Landbesitz der Stadt Ivangorod mit dem kommunalen Landbesitz Narvas vereinigt, wobei die Russen an seiner Nutzniessung in gleicher Grundlage mit den übrigen Bürgern teilhaben sollten¹.

Da nunmehr die Übersiedlung der Ivangoroder nach Narva endgültig beschlossen, ja auch der Termin für den Umzug festgelegt war, so traf die Regierung gleich zu Beginn des folgenden Jahres die nötigen Anordnungen zur Planierung der Vorstadt und Vermessung der Bauplätze. Nun handelte es sich dabei aber nicht nur um die Zuweisung von Grundstücken an die Russen sondern um eine sehr merkwürdige Erweiterung des städtischen Gebietes, die Festlegung des Strassennetzes, des Marktplatzes wie auch des Standortes der öffentlichen Gebäude im neuen Stadtteil, und endlich um die Befestigung der erweiterten Stadt. Mit dieser Aufgabe wurde der Oberquartiermeister von Livland und Ingermanland Johann von Rodenburg beauftragt. Die an ihn ergangene Instruktion vom 20. Februar 1646 sah vor, dass er sich zunächst mit dem Gelände bekannt machen und dann erst nach eingehender Beratung mit Generalgouverneur Mörner in Sachen der Planierung die Arbeit in Angriff nehmen solle. Die Grundstücke sollten in verschiedener Grösse zugemessen werden entsprechend den Erwerbszweigen und Bedürfnissen der Neusiedler. Als mittlere

seit 1648 als stimmberechtigte Ratsglieder genannt Jakov Posnikov (Posnik) und Andrej Dokučajev. (I. 121) NLA.

¹ Kristina an die Ivangoroder 7. XII. 1646, (I. 46) NLA.

Grösse waren 40 × 50 Ellen vorgesehen. Mit der Zuweisung der Bauplätze an die Russen wurden der Generalgouverneur und der Narvaer Rat betraut, die die berechtigten Ansprüche der Reflektanten am besten übersahen. Immerhin sollte auch Rodenburg im Auge behalten, dass den Kaufleuten grössere Grundstücke in der Nähe des Flusses d. h. des Hafens zuzumessen seien. Entsprechend den Plänen der Regierung sollten sämtliche Ivangoroder Bürger russischer Nationalität im neu zu planierenden Stadtteil angesiedelt werden. Nur im Falle es sich als unmöglich erweisen sollte, hier alle unterzubringen, dürfe Rodenburg für die Fischer, Träger und anderen ähnlichen Gewerben nachgehenden ärmeren Einwohner dem neu anzulegenden Stadtteil gegenüber auf dem anderen Ufer geeignete Grundstücke ausfindig machen. Denn im neuen Stadtteil müssten auch für die bisherigen Narvaer Bürger Grundstücke vorgesehen werden ¹.

1648 wurden den Russen ihre Plätze im neuen Stadtteil angewiesen, und noch im nämlichen Jahre bauten sich die Kaufleute hier ihre Buden und Speicher. Der Handel vollzog sich seit der Zeit bereits in vollem Umfange auf dem narvaschen Ufer. Aber dennoch hatte einstweilen kein einziger Russe hier dauernd Wohnung genommen; sie kamen vielmehr nur für die Handelszeit herüber nach Narva, für die Nacht aber gingen sie wieder hinüber auf die Ivangoroder Seite, wo ihre Wohnhäuser lagen. Ja, es kamen dem Unterstatthalter Alebeck sogar Gerüchte zu Ohren, als wenn die Ivangoroder überhaupt nicht die Absicht hätten, ganz in die narvasche Vorstadt überzusiedeln, vielmehr die dort von ihnen aufgeführten Gebäude vermieten wollten. Mit dem Umzuge zögerten die Russen auch noch während des folgenden Jahres, ungeachtet die wohlhabenderen von ihnen bereits durchaus solide Häuser im neuen Stadtteil fertigge-

¹ Kristina an J. v. Rodenburg 20. II. 1647, an K. Mörner 27. II. 1647 u. an F. Stegeling 27. II. 1647, R. reg. 1647 RA. Über die Planierung und Befestigung der narvaschen Vorstadt s. A. Soom Narva laiendamine ja kindlustamine 17. sajandi keskel, „Södur“ Nr. 50—52 (1935) 1186—1195.

stellt hatten. Als Grund ihres Zögerns machten sie das Fehlen einer orthodoxen Kirche namhaft. Der Bau dieser war zwar im Frühling 1649 in Angriff genommen aber noch nicht zu Ende geführt worden. Tagsüber sah man im neuen Stadtteil Narvas ausser Kaufleuten auch Fleischer, Flachs- und Hanfchwinger sowie sonstige Russen, deren Erwerb irgendwie mit dem Handel in Verbindung stand; die Mehrheit der Einwohner aber lebte nach wie vor noch ganz auf der anderen Seite des Flusses. Daher machte der Unterstatthalter Alebeck in einem Schreiben an den Reichskanzler den Vorschlag, die Russen durch einen höheren Regierungsvertreter allmählich doch etwas robuster anpacken zu lassen, denn für eine höfliche Behandlung, deren man sich ihnen gegenüber bisher befehlisset habe, sei dieses Volk weder geboren noch erzogen. Er, Alebeck selbst, würde mit einer solchen Aufgabe freilich wohl kaum zu Strich kommen. Dasselbe glaube er auch vom Landshöfding Drake sagen zu müssen, der zu milde sei¹. Die mit der nötigen Autorität umkleidete Persönlichkeit, auf deren starke Hand man rechnete, war natürlich der Generalgouverneur. Dieser beraumte zum 7. Juli eine Beratung mit dem Narvaer Rat an, und hier wurde beschlossen, den Ivangorodern gegenüber Zwangsmassnahmen anzuwenden. Die Russen, deren Häuser in Narva bereits fertig waren, sollten unverzüglich hier ihre Wohnungen beziehen. Den übrigen wurde der Termin des Umzuges bis zum St. Lorentztag (10. Aug.) verlängert. Die in Ivangorod unbewohnt bleibenden Häuser sollten niedergelegt und das Baumaterial weggeschafft werden². Jetzt blieb den Russen nichts anderes übrig, als nach Narva in die Vorstadt umzuziehen. Offenbar wurde jetzt auch der Bau der russischen Kirche zu Ende geführt, von deren Fertigstellung man bis dahin die Übersiedlung abhängig gemacht hatte. Im Januar 1650 teilte Karl Mörner der Königin mit, dass die Russen bereits aus Ivangorod nach Narva

¹ P. Alebeck an A. Oxenstierna 23. X. 1648 und 20. V 1649, Briefe an A. Oxenstierna RA.

² Protokoll der Beratung (I. 65) NLA.

in die von ihnen aufgeführten ordentlichen Holzhäuser übersiedelt seien ¹.

Somit war nun der so lange gehegte Wunsch der Narvenser wie übrigens auch der Regierung endlich verwirklicht. Nach etwa dreissigjährigem Bestehen als Stadt hatte Ivangorod seine Stadtrechte verloren, ja seine Einwohnerschaft musste sogar ihre angestammten Wohnsitze verlassen und sich anderweitig ansiedeln. Da damit der gefürchtete Konkurrent Narvas beseitigt war, so konnte der Handel dieser Stadt nunmehr die vorausgesagte ungehinderte Entwicklung nehmen ². Eine Verfolgung des weiteren Schicksals der Russen in Narva würde den Rahmen der vorliegenden Arbeit sprengen. So viel sei erwähnt, dass diese Neuordnung der Dinge den erwarteten Frieden nicht mit sich brachte. Nur dass in dem auch jetzt andauernden Wettbewerb zwischen den Narvensern und ihren neuen russischen Mitbürgern die deutschen Bürger ein merkliches Übergewicht hatten und die Lage der Russen sich eher verschlechterte als verbesserte. Gelegentlich freilich fanden die Russen bei der Abwehr der äusserst selbstsüchtigen Eigenmächtigkeiten der deutschen Bürger Unterstützung seitens der Generalgouverneure. So war Erik Stenbock als ihr Fürsprecher bekannt. Der 1656 ausbrechende schwedisch-russische Krieg liess natürlich eine stark russenfeindliche Stimmung aufkommen und ermöglichte es den Narvensern sogar,

¹ K. Mörner an Kristina 10. I. 1650, Livonica (171) RA.

² Das Bestehen Ivangorods als selbständiger Stadt wie auch die Überführung der dortigen Einwohner nach Narva hat die bisherige historische Literatur über diese Stadt mit Stillschweigen übergangen. H. J. Hansen äussert sich in seiner „Geschichte der Stadt Narva“ (Dorpat 1858) 91, Anm. 1 sogar dahin, dass die kurze Notiz bei Adam Olearius über die Übersiedlung der Russen nach Narva offensichtlich eine freie Erfindung sei, da sich in den Quellen keine Nachrichten hierüber fänden. Etliche Daten über Ivangorod bietet C. Ö h l a n d e r in seinem „Bidrag till kändedom om Ingermanlands historia och förvaltning. I. 1617—1645“ (Upsala 1898) sowie in „Om den svenska kyrkoreformationen uti Ingermanland“ (Upsala 1900). Aber beide Arbeiten haben das Material auch nicht annähernd erschöpft.

die dortigen Russen konspirativer Verbindungen mit Russland zu bezichtigen. Wenn diese Verdächtigungen auch keinerlei Bestätigung erfuhren, so wurden die Russen doch längere Zeit mit Untersuchungen molestiert. 1657 legten die russischen Heere die neue Vorstadt mitsamt natürlich auch den Wohnhäusern der Russen in Asche, so dass diese zeitweilig wieder auf dem Ivangoroder Ufer siedelten. Sehr bald begannen aber die Narvenser erneut aufs heftigste die Verlegung des Wohnsitzes der Ivangoroder an einen andern Ort zu fordern.

Zum Schluss sei noch die bis hierzu rätselhaft gebliebene Frage des sog. Narvaschen Stadtwappens von 1650 gestreift; das Wappen ist in einem schwedischen Wappenbuche vom Jahre 1650 veröffentlicht und nach diesem von Hansen und Petrov in ihren Werken über die Geschichte der Stadt Narva abgebildet. Hansen kommt auf Grund einer Untersuchung der narvaschen Stadtsiegel zu der Ansicht, dass dieses Wappen kaum jemals in Gebrauch gewesen sein kann. Petrov aber verfißt die These, dass erst Peter d. Gr. es durch das der Stadt 1585 verliehene Wappen ersetzt habe.¹ Nach genauerer Überprüfung der Sachlage wird man Hansen wohl in vollem Umfange Recht geben müssen, da während der schwedischen Zeit als amtliches Siegel dauernd das der Stadt 1585 verliehene Wappen benutzt wurde. Das Schild des dubiösen Wappens ist in vier Felder aufgeteilt, in denen zwei Burgen, die schwedische Fahne und vier Kanonenkugeln abgebildet sind. Sowohl die Zeit des Erscheinens dieses Wappens wie auch die auf ihm abgebildeten zwei Burgen lassen die Annahme als durchaus begründet erscheinen, dass man sich offenbar mit dem Gedanken trug, dieses Wappen als neues Wappen der vereinigten Städte Narva-Ivangorod einzuführen, dann aber doch davon Abstand nahm.

¹ Sveriges Rijkets Ridderskaps och Adels Wapenbook (Stockholm 1650) auf dem Titelblatt; H. J. Hansen op. cit. 97—98. А. Петровъ Городъ Нарва (С. Петербургъ 1901) 119 u. 162.

5. Die allgemeine Lage.

Das äussere Bild. Die Stadt Ivangorod lag in unmittelbarer Nähe der gleichnamigen Burg, in deren Schutz sie seinerzeit analog den anderen russischen Flecken Ingermanlands entstanden war. Sie nahm das ganze Tal im Nordosten und Osten der Burg ein und wurde durch diese, den Fluss und einen Hügelzug begrenzt. Wenngleich Ivangorod sich seit 1617 des Genusses der schwedischen Stadtrechte erfreuen konnte, so eignete ihr doch rein äusserlich nicht entfernt der Charakter einer Stadt. Das war vor allem darauf zurückzuführen, dass der Flecken unbefestigt war und daher im Falle von Kriegsgefahr unvermeidlich niedergebrannt werden musste. Mit einer Art Palisade scheint er wohl um die Mitte des XVI. Jh. befestigt worden zu sein¹. 1616 wurde zwar von den Ivangorodern gefordert, dass sie den Flecken mit einem „starken Staket“ einfrieden sollten, doch erwähnte der örtliche Statthalter 1617, dass das noch nicht geschehen sei, da die Russen durch den Wiederaufbau ihrer niedergebrannten Häuser in Anspruch genommen seien. Sie bäten daher die Regierung um die Entsendung einiger hundert Soldaten nach Ivangorod zur Durchführung der Befestigungsarbeiten². In den 40-er Jahren kam die Frage der Befestigung Ivangorods wiederholt im Reichstage auf die Tagesordnung, doch gedieh die Angelegenheit nie bis zur Inangriffnahme irgendwelcher praktischer Arbeiten.

Selbst der Plan der Stadt wird wohl nur mit starken Vorbehalten wirklich als ein solcher anzusprechen gewesen sein. Sollte er in allgemeinen Zügen, wie wohl anzunehmen, dem 1681 gezeichneten Plane der Ivangoroder Vorstadt — übrigens dem beinahe einzigen erhaltenen³ — entsprochen

¹ W. Tawaststjerna Pohjoismaiden viisikolmattavuotien sota I (Helsinki 1918—1920) 106.

² G. Adolf an die Ivangoroder 20. VI. 1616, R. reg. RA; A. Hästehufvud an G. Adolf 2. VI. 1617, Briefe an G. Adolf RA.

³ Er befindet sich im KA (Krigsarkivet = Schwedisches Kriegsarchiv) sub. Nr. Narva 15. Vgl. auch den von Gunnar Nilsson Welt 1649 gezeichneten Plan von Narva u. Ivangorod, RA.

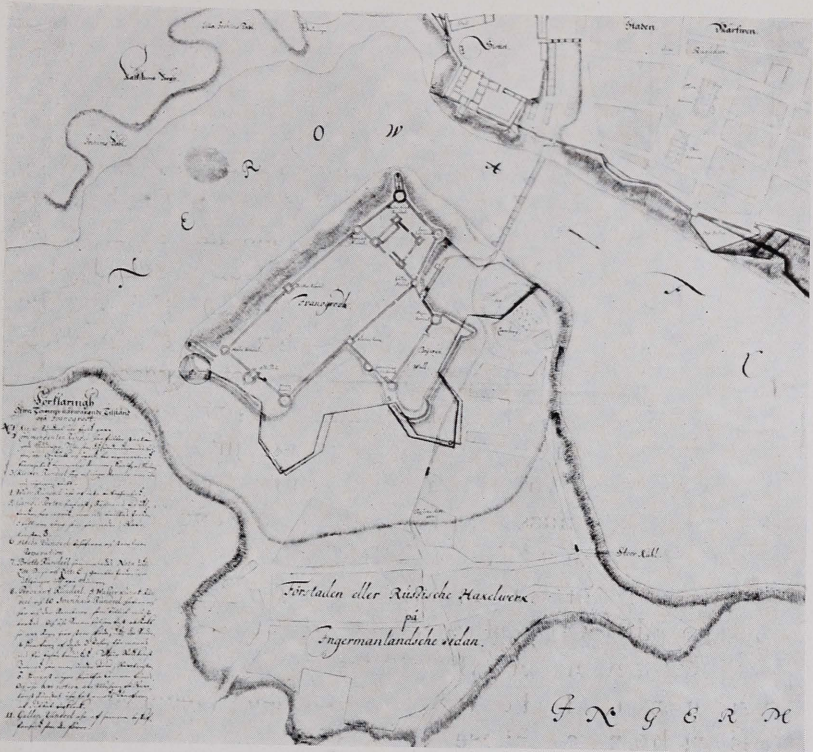


Abb. 1. Wahrscheinlicher Plan Ivangorods. (Ausschnitt aus dem Plane Narvas mit der Ivangoroder Vorstadt von 1681, KA Narva Nr. 15).



Abb. 2. Der Ivangoroder Friedhof. (Das Bild zeigt russische Frauen und orthodoxe Geistliche bei Begehung des Allerseelentages, 24. Mai 1634.), nach Olearius.

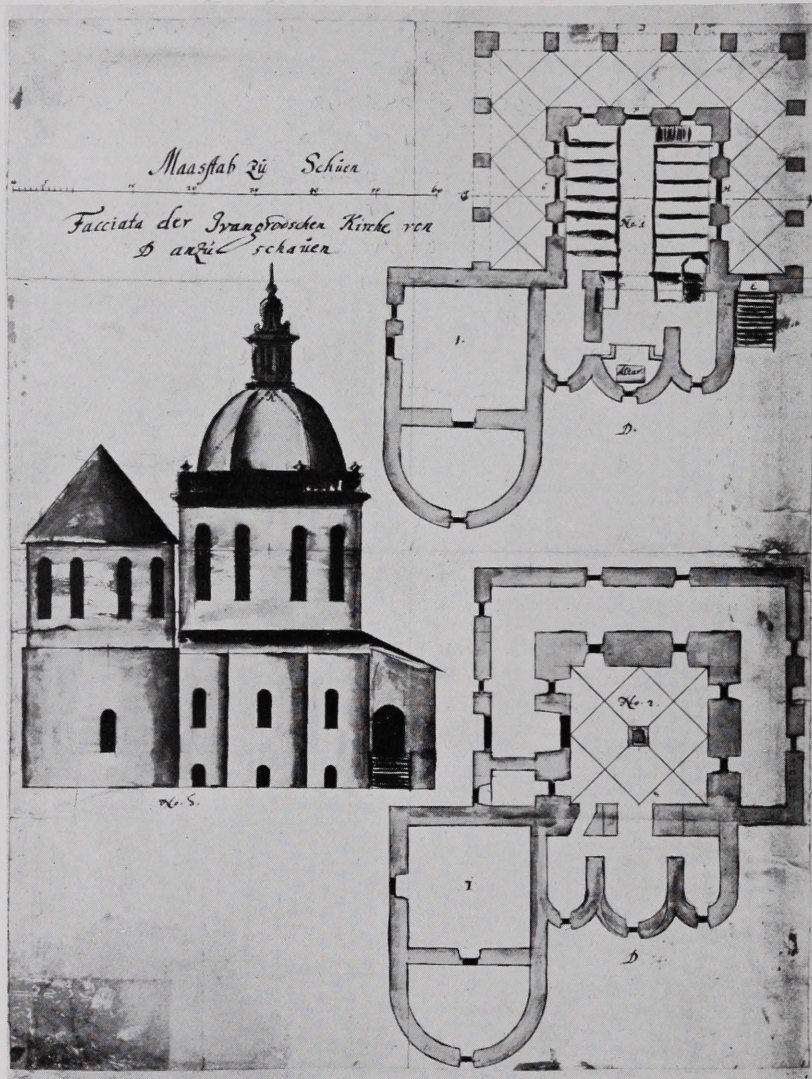


Abb. 3. Ansicht und Grundrisse der Kirche der Verklärung Christi, in Ivangorod. (Nach einer Zeichnung aus der zweiten Hälfte des XVII. Jh. KA Narva Nr. 13.)

haben, so war er ein ganz unregelmässiges Gebilde, entstanden in Anlehnung an die Strassen und Wege (Abb. 1). Die Hauptstrasse scheint dabei von der Narva und Ivangorod verbindenden Brücke in der Richtung auf Jama geführt zu haben. Eine andere längere Strasse lief längs dem Flussufer nach Nordosten. Von den in entgegengesetzter Richtung führenden Strassen sind auf dem Plane zwei längere und zwei kürzere verzeichnet. Die Strassen waren ziemlich krumm und winklig. An den Kreuzungen der Haupt- und Nebenstrassen scheinen einige freie Plätze gewesen zu sein. An der Hauptstrasse gegenüber dem „Bojarenwall“ genannten Vorhof der Burg Ivangorod lag ein etwas grösserer vier-eckiger Platz. Er dürfte wahrscheinlich als Marktplatz gedient haben. Es erübrigt sich wohl hinzufügen, dass sowohl die Strassen als auch der Markt ungepflastert waren. An der Biegung des Flussufers, an der Stelle der heutigen Sägemühle, befand sich der Friedhof mit einer hölzernen Kapelle. Sie ist in der Reisebeschreibung des A. Olearius¹ abgebildet (Abb. 2).

Von den öffentlichen Gebäuden ist vor allem die Kirche der Verklärung Christi in der Burg zu erwähnen (Abb. 3). Neben ihr lag das Kloster. Beide Bauten waren aus Stein². Das Kloster war im XVII. Jh. augenscheinlich nicht besetzt, da seine Felder 1617 durch Rechtsbrief der griechisch-katholischen Kirche zur Nutzung übergeben wurden. Für den örtlichen Statthalter, die Kanzlei des Lehns und die unteren Beamten müssen in der Burg gleichfalls einige Häuser vorhanden gewesen sein. Das grösste öffentliche Gebäude in der Stadt selbst war wahrscheinlich das russische Gasthaus oder der Fremdenhof, in welchem die aus Russland einfahrenden Kaufleute mit ihren Waren einkehrten. Von der Errichtung eines russischen Gasthofes in Ivangorod war 1618 die Rede, als man einen solchen am Flussufer aufzuführen

¹ A. Olearius Viel vermehrte Moscovitische und Persianische Reisebeschreibung... (Hamburg 1696) 6.

² P. Johansen Acht Bilder aus Estland 1615 (Reval 1927) 20. Hier sind auf der Abbildung nr. 7 auch beide Gebäude dargestellt.

gedachte¹. Erst 1640 wurde den Bewohnern Ivangorods das Recht der Unterhaltung des russischen Gasthauses genommen. Beim Gasthofe befand sich auch ein Krug². Zu den Regierungsgebäuden gehörte in Ivangorod noch das Zollamt. Nach dem Zeugnis der Ivangoroder selbst soll in der Stadt sogar ein Rathaus gewesen sein, in dem das örtliche Gericht seine Sitzungen abgehalten habe. Der Gouverneur Mannersköld behauptete jedoch 1635, dass das in Rede stehende Gebäude kaum eine so hochtrabende Bezeichnung verdiene, da es eine ganz gewöhnliche Hütte („stuga“) sei³.

Hinsichtlich seiner Privatbauten glich Ivangorod weit mehr einem grossen russischen Dorfe als einer Stadt. Die Häuser waren, ausgenommen vielleicht einige gewölbte Warenkeller, die sich vermögendere Kaufleute nach dem Vorbilde Narvas angelegt hatten, durchweg aus Holz. Natürlich waren auch die Dächer nicht aus irgend einem feuerfesteren Material, sondern wahrscheinlich aus Stroh, Torf oder Birkenrindē, wie das um die Zeit auch in Narva nichts Aussergewöhnliches war. Daher brannte bei grösseren Feuersbrünsten leicht die ganze Stadt nieder. Solch ein gründliches Vernichtungswerk durch Feuer hatte sich 1616 zugetragen, woraufhin die Regierung den Russen eine dreijährige Steuerfreiheit gewährte. Hierbei wurde die Bedingung gestellt, dass der Flecken an derselben Stelle wieder aufgebaut und mit einer festen Palisade umgeben werde⁴.

Die Stadt bestand aus einzelnen Höfen („dvor“), wobei Wohnhaus und Wirtschaftsgebäude ein geschlossenes Ganzes bildeten. In der Nähe der Gebäude lagen augenscheinlich auch die Gemüsegärten. Diese mussten schon des Vie-

¹ G. Adolf an den Statthalter A. Hästehufvud 13. IV. 1618, R. reg. 1618 RA.

² Über das Leben im Krüge s. Olearius op. cit. 99. Wahrscheinlich gab es noch mehrere Krüge. S. G. Adolf an den Statthalter von Ivangorod A. Hästehufvud 13. IV. 1618, R. reg. 1618 RA.

³ N. Mannerskölds Erläuterungen zu den Klagepunkten der Bewohner Ivangorods 1635 (undatiert), Livonica (207) RA.

⁴ G. Adolf an die Ivangoroder 20. VI. 1616, R. reg. 1616 RA.

hes wegen umzäunt sein¹. Der äusserlich ländliche Charakter der Stadt war zum grossen Teil dadurch bedingt, dass jeder grössere Hof auch Viehställe und Scheunen zur Aufbewahrung des Kornes und Viehfutters besass. Die am Flussufer wohnenden Fischer hatten augenscheinlich Schuppen für ihre Netze. Die Kaufleute verfügten über Warenspeicher (sog. „ambar“), die entweder am Hafen oder neben den Wohnhäusern belegen waren².

Weiter dürfte uns die Zahl der Einwohner Ivangorods und ihre gesellschaftliche Schichtung interessieren. Über die Einwohnerzahl liefern uns mehrere Quellen eine ganze Reihe Nachrichten. So lebten z. B. 1617 der Mitteilung des Statthalters Anders Eriksson Hästehufvud zufolge in der Stadt 178 steuerpflichtige Bürger und 30 Witwen³. Laut Angaben der Revision von 1640, die der Assessor des Tartuer Hofgerichts Daniel Kempe auf Anordnung des Generalgouverneurs durchführte, waren in Ivangorod 292 steuerpflichtige, d. h. volljährige Personen männlichen Geschlechts⁴. Nach den 1646 und 1647 angefertigten genauen Verzeichnissen, die augenscheinlich als Grundlage für die Übersiedlung der Bewohner Ivangorods nach Narva dienen sollten, war ihre Zahl ungefähr ebenso gross, und zwar 1646 — 90 Lostreiber miteingerechnet — 308 erwachsene Personen männlichen Geschlechts und im folgenden Jahre 255 ohne die Lostreiber⁵. Laut dem einige Jahre nach der Übersiedlung angefertigten Verzeichnis war die Zahl der steuerzahlenden Russen nur um ein geringes gewachsen, und zwar waren es 1652 nach der zu kirchlichen Zwecken verfassten Kollektenliste 322 und 1655 nach der Kontributionsliste 320. Da in den beiden letztgenannten Verzeichnissen neben dem Steuerzahler häufig auch sein erwachsener Sohn,

¹ S. auch bei O l e a r i u s op. cit. 58 die Zeichnungen von Narva und Ivangorod.

² Die russischen Bezeichnungen „ambar“ und „čulan“ wurden auch in Narva viel gebraucht.

³ A. Hästehufvud an G. Adolf 2. VI. 1617, Briefe an G. Adolf RA.

⁴ Revisionsprotokoll Ivangorod 23. VI. 1640, Livonica (68) RA.

⁵ Verzeichnisse 1646 u. 1647, (I. 46) NLA.

Bruder, Vater oder sonst ein naher Verwandter ohne selbständiges Einkommen genannt wird, so kann die Zahl der volljährigen Personen männlichen Geschlechts um etwa 50—60 grösser angenommen werden und würde somit 370—380 erreicht haben ¹.

Hinsichtlich der Gesamtzahl der Einwohner müssen wir uns allerdings nur mit ungefähren Zahlen begnügen. Der gleiche Weg wurde übrigens bereits damals, im XVII. Jh. beschritten, einfach in Ermangelung genauer Verzeichnisse. Nach der Ansiedlung in Narva wurde 1649 in einem Briefe des Superintendenten Stahl an die Königin Kristina die Gesamtzahl der Russen mit 600 berechnet (wohl nach den eigenen Daten Stahls). In dieser abgerundeten Zahl dürften wohl nur alle Erwachsenen männlichen und weiblichen Geschlechts einbegriffen sein, die als Glieder der kirchlichen Gemeinde in Frage kamen, da, wie in dem Briefe erwähnt wird, eine so grosse Zahl von Menschen in der örtlichen orthodoxen Kirche visitiert werden musste ². In diesem Falle würde die Gesamtzahl, die unmündigen Kinder eingerechnet, vielleicht 1000 erreicht haben. Eine Berechnung der Einwohnerzahl Ivangorods für die Mitte des XVII. Jh. finden wir auch bei dem finnischen Forscher O. A. Forsström, der unter Zugrundelegung der Steuerrechnungen des Mühlenzolles von 1642 in Ingermanland, die in Ivangorod 361 Seelen zählten, die Gesamtzahl der Bewohner mit 361×2 also ungefähr 720 annimmt. Nach seinen Daten haben alle männlichen Personen vom 12. bis zum 60. Lebensjahr Steuern entrichtet ³. Die oben angeführten Verzeichnisse in Betracht ziehend, muss angenommen werden, dass die Gesamtzahl der Russen in Ivangorod doch wohl etwas grösser war.

Die zeitgenössischen Quellen enthalten aber auch Angaben, die von den eben erwähnten durchaus abweichen.

¹ Verzeichnisse 1652 und 1655, (I. 46 und 44) NLA.

² Kristina an H. Stahl 6. IX. 1649, R. reg. 1649 RA.

³ O. A. Forsström Kuvaus Inkerimaan oloista ruotsinvalian aikana. I. (Sortavalassa 1890) 66—68.

So berichtet 1655 der Generalgouverneur von Ingermanland Gustav Ewertsson Horn in einem Briefe an das Kriegskollegium, dass unter den aus Ivangorod in der Vorstadt Narvas angesiedelten Russen ungefähr 1000 zum Waffendienst fähige Männer sein könnten. Der livländische Oberquartiermeister Johann v. Rodenburg meinte, die Zahl der Russen könne in Kürze auf einige Tausend steigen. Diese Zahlen sind bestimmt übertrieben und ohne Zweifel auch tendenziös. Beide hier genannten Personen hielten nämlich die Ansiedlung der Russen in nächster Nähe der Festung Narva vom strategischen Standpunkt aus als durchaus unerlaubt und forderten eine Unterbringung der Russen in weiterer Entfernung von Narva. Daher ist es verständlich, dass sie sich bemühten, die Gefahr grösser hinzustellen, als sie in Wirklichkeit war. Auch werden schwerlich die amtlichen Behörden jemals genaue Daten über die Anzahl der Russen besessen haben ¹.

Die Gesamtzahl der Russen scheint dennoch, wenigstens nach ihrer Ansiedlung auf der narvaschen Seite, die Zahl der Einwohner dieser Stadt übertroffen zu haben. Der Narvaer Rat z. B. weist 1652 in einem Schreiben an Erik Stenbock im Zusammenhange mit der Klage wegen Beschaffung von Quartieren für das Militär darauf hin, dass die Zahl der Russen in der Vorstadt viel grösser als die der deutschen Bürger in der Altstadt sei ². Zu einer gleichen Ansicht führt uns auch die Betrachtung der Kontributionsliste von 1655. Hier sind 320 russische und nur 115 deutsche und andersstämmige Steuerzahler aufgezählt ³.

Die nämlichen Quellen, die uns eine Vorstellung von der Einwohnerzahl Ivangorods vermitteln, ermöglichen uns

¹ G. Ew. Horn an das Kriegskollegium 10. I. 1655, Inkomna handl. 1655, KA; J. v. Rodenburg an die Vormundschaftsregierung 30. VI. 1643, Livonica (131) RA.

² Bgm. und Rat der Stadt Narva an E. Stenbock 10. VI. 1652, (I. 66) NLA.

³ Kontributionsliste 1655, (I. 44) NLA. — Nur nach der Berechnung Forsströms übertraf die Einwohnerzahl Narvas die Ivangorods, op. cit. 66—68.

auch die gesellschaftliche Schichtung der Einwohnerschaft zu beleuchten. Obwohl diese verhältnismässig gering war und zahlenmässig nicht einmal an die eines heutigen grösseren russischen Dorfes heranreichte, können wir doch in ihr gewisse, ziemlich scharf umrissene Klassenunterschiede feststellen. Das scheinbar sehr gründliche Revisionsprotokoll von 1640 erweist sich in dieser Hinsicht leider als nur von geringem Nutzen, da es in Grundlage des von der Regierung vertretenen Prinzips einer Gliederung („Partierung“) nach Erwerbszweigen verfasst ist. Da sich solch eine Gliederung der Nahrung der Bürger in Ivangorod mit seinen recht primitiven gesellschaftlichen Formen viel schwerer durchführen liess als in einer Stadt mit westlicher Kultur, so muss man sich zu der vom Revisionsprotokoll gebrachten eingehenden Einteilung der Erwerbszweige doch stark skeptisch verhalten. Eine viel wertvollere Quelle bieten die Verzeichnisse von 1646 und 1647, die von sachverständigen Personen zusammengestellt sind und den Verhältnissen viel mehr Rechnung tragen. Aus diesen und einigen weiteren Quellen ist zu ersehen, dass sich die Einwohnerschaft Ivangorods eigentlich in drei Klassen gliederte. Zur ersten gehörten etwa 30 Familien altingesessener, vermögender Grosskaufleute, die grössere Kapitalien und Immobilien besaßen als die übrigen, und deren Einfluss auf die Selbstverwaltung des Ortes ein sehr spürbarer war. In den Verzeichnissen von 1646 und 1647 werden sie als vornehmere oder bedeutendere Bürger genannt, die man in keinem Fall in einem Atem mit den anderen kleineren Kaufleuten, deren es ungefähr auch 30 gab, nennen könne. Ferner wird auch in dem Briefwechsel der örtlichen Behörden mit der Regierung um 1646 anlässlich der Übersiedlung nach Narva von vornehmsten („principalste“) und vermögendsten Bürgern gesprochen, die vor allem für den Plan der Regierung gewonnen werden müssten, da es dann mit den übrigen Einwohnern ein leichtes Spiel sein werde. Aus dieser Klasse der vornehmeren Bürger wurden der Starost, Sotski u. a. Beamte

der Selbstverwaltung gewählt. Aus ihren Reihen stammten auch die Deputierten, die recht häufig im Auftrage der Stadt und der Bürger nach Stockholm geschickt wurden, und schliesslich waren es wohl nur diese Bürger, die weitere Handelsreisen nach Russland und Stockholm unternahmen. Auf Grund der Steuerliste von 1655 kann man sich der Überzeugung nicht verschliessen, dass die Klasse der russischen Grosskaufleute (damals in Narva siedelnd) sogar wohlhabender war als die deutschen Kaufherren Narvas, denn die höhere Steuern zahlenden Bürger waren unter jenen zahlreicher vertreten als unter diesen. Das kann auch nicht weiter verwundern, war es doch 1646 amtlich festgestellt worden, dass der Handel Ivangorods besser gedieh als der Narvas. Die obere Einwohnerklasse Ivangorods war ihrem Bestande nach verhältnismässig einheitlich, jedenfalls einheitlicher als die der Krämer und der Handwerker, die die allerzahlreichste Einwohnergruppe bildeten.

Zur mittleren Klasse gehörten nach den Verzeichnissen von 1646 und 1647 ungefähr 30 Kramwarenhändler, die in der Stadt kleine Buden hatten, 20 Fleischer (sie verkauften ausser Fleisch auch geschmolzenes Fett und Felle), 23 Fuhrleute, 6 Träger, 9 Schmiede, 18 Zimmerleute, ungefähr 50 Fischer und 34 Flachsschwinger. Alle diese hier angeführten scheinen Bürger gewesen zu sein und Immobilien besessen zu haben. Prüft man aber die Kontributionsliste von 1655, so ergibt sich, dass die von den einzelnen Bürgern gezahlten Steuern und somit auch ihre Einkünfte sich um ein Beträchtliches voneinander unterschieden.

Die zu den beiden eben erwähnten Gruppen gehörenden Einwohner dürfen in Betracht der von ihnen geleisteten Steuern immerhin als Bürger bezeichnet werden. Weniger gilt das von den der dritten Gruppe zuzuzählenden Tagelöhnern oder Lostreibern, die weder Immobilien besaßen noch einen festen Beruf ausübten, sich vielmehr durch gelegentliche Arbeiten erhielten. Nach dem Einwohnerverzeichnis von 1646 z. B. gab es 90 Lostreiber. Zum

Teil sind sie in den Verzeichnissen einfach weggelassen oder auch grösstenteils der mittleren Klasse zugezählt worden, wie z. B. im Revisionsprotokoll von 1640, in dem nur 32 Personen als Lostreiber verzeichnet sind. Tatsächlich fällt es schwer, eine genaue Grenze zwischen den beiden letzten Gruppen zu ziehen, da ein Übergang aus der einen in die andere nicht durch strenge Zunftordnungen behindert war. Besonders leicht war ein Übergang in solchen Erwerbszweigen, wo zur Gründung eines Unternehmens kein Kapital erforderlich war, wie z. B. bei den Flachsschwingern, Trägern u. s. w. Die Klasse der Lostreiber verminderte sich deshalb nicht, denn durch Bauerläuflinge, die, wie die Narvaer Bürger behaupteten, hier einen Unterschlupf fanden, war ein ständiger Zustrom gesichert. Im Verhältnis zur Gesamteinwohnerschaft dürfte die Zahl der Lostreiber im zweiten Viertel des XVII. Jh. auf annähernd 30 v. H. zu schätzen sein.

Ein Vergleich der gesellschaftlichen Gruppen Ivangorods mit den Einwohnerklassen der russischen Städte in früheren Jahrhunderten zeigt eine gewisse Übereinstimmung mit Novgorod zur Zeit seiner Selbständigkeit. Lassen wir die Klasse der Bojaren hier unberücksichtigt, da für deren Ausbildung in Ivangorod die Voraussetzungen fehlten, so haben wir in Novgorod drei ähnliche Klassen, von denen die sog. „žityje ljudi“ den vornehmsten Bürgern, die „černyje ljudi“ den Krämern und Handwerkern und die „chology“ den Lostreibern Ivangorods entsprechen. Analog wie in Novgorod standen die Krämer sozial dem einfachen Volke recht nahe. Bildeten die Bojaren- oder Patrizierfamilien in Novgorod die einflussreichste Klasse, so waren es in Ivangorod die vornehmeren Bürger (etwa die französischen bourgeois). Ihrer gab es nach den Verzeichnissen von 1646 und 1647 25 Geschlechter: Sizojev, Dokučajev, Ovčinnikov, Ragulov, Civerov, Peterin, Belous, Serentskoj, Grigorjev, Posnikov, Monastyrsyn, Kitajev, Babin, Kotica, Isakov, Sosna, Poddupskij, Feodorov, Konstantinov, Suchorukov, Samsonov, Andrejev, Lebedj, Solkovnik und Jergin. Zählt

man zu dieser Klasse noch die Priester Josip Markovsyn und Feodor Ivanovsyn und die Diakonen Ignatij Ivanov und Isak Sergejevsyn, wie dieses im Verzeichnis von 1646 geschehen war, so hätte man im ganzen 29 Geschlechter. Von diesen scheinen die Sizojev (4 Familien) und Belous (3 Familien) die zahlreichsten gewesen zu sein ¹.

Die Formen der Selbstverwaltung und Rechtsprechung in Ivangorod beruhten wahrscheinlich auf den gleichen Grundlagen, wie sie im XVI. Jh. auch sonst

Handwritten signature in Cyrillic: *Исак Сергеев Ратшрѣб. и*
Учвоиратмучен Сѣуб.
 Latin transcription: *Isak Sergejev Ratshreib.*
amst i Ivangorod und Sibirien

Abb. 4. Unterschrift des Ivangoroder Ratschreibers (Djak) Isak Sergejev (aus einem Protokoll des Ivangoroder Rats v. 1645, NLA.)

in den russischen Städten und Flecken vorlagen. Oberste Beamte der Selbstverwaltung waren in Ivangorod der Starost und der Sotski, die beide auf ein Jahr gewählt wurden. Weder im XVI. Jh. unter russischer noch auch später unter schwedischer Herrschaft hat der Starost jemals eine irgend weitgehende Machtvollkommenheit besessen, wie etwa der Bürgermeister einer westeuropäischen Stadt. Zur russischen Zeit fungierte in Ivangorod als oberster Vertreter der Verwaltung wie des Gerichts der örtliche Namestnik ², zu Beginn der schwedischen der Statthalter. Erst später nach Einführung der Ratsverfassung, erhielt der Starost nunmehr weitergehende Machtbefugnisse hinsicht-

¹ Einwohnerliste von Ivangorod 1646 und 1647, (I. 46) NLA.

² A. Süvalep Narva ajalugu I (Narva 1936) 235.

lich der Rechtsprechung. Die Verwaltungspflichten mussten in einem so wenig entwickelten Gemeinwesen naturgemäss von merklich geringerer Bedeutung sein. Neben den Aufgaben des Starost scheinen die des Sotski völlig unbestimmbar. Der Gouverneur Mannersköld, dem wir sehr wertvolle Nachrichten über die Ordnung der Selbstverwaltung in Ivangorod verdanken, erwähnt ihn überhaupt nicht. Man wird ihn wohl, so wie das Revisionsprotokoll von 1640 es tut, für den Gehilfen des Starost oder den Unterstarost halten müssen. Da der Starost und Sotski von der Volksversammlung für eine kurze Amtszeit gewählt wurden, so besaßen sie natürlich weder die gleiche Macht noch auch die gleiche Autorität wie die auf Lebenszeit gewählten Bürgermeister. Daher wurden zur Beratung von wichtigeren Angelegenheiten, wie etwa die Festsetzung der Steuern oder die alljährlich vorzunehmende Wahl der städtischen Beamten, Volksversammlungen einberufen. Auf wessen Initiative hin diese zusammentraten und ob alle erwachsenen männlichen Einwohner, die Lostreiber mit einbegriffen, an ihnen teilnahmen, ist uns nicht bekannt. Die Volksversammlung war der Vertreter der obersten Gewalt der Selbstverwaltung und besaß ohne allen Zweifel einen grösseren Einfluss auf die Führung der Stadtgeschäfte als die Versammlung der Narvaer Bürger in ihrer Stadt.

Somit bildeten in Ivangorod Starost, Sotski und Bürgerversammlung althergebrachte Organe der Selbstverwaltung, die vermutlich schon bei der Entstehung des Fleckens im XVI. Jh. sich herausgebildet hatten. Im XVII. Jh. jedoch begegnen wir hier Versuchen, eine Ratsordnung, wie sie in Narva und den anderen schwedischen Städten bestand, einzuführen. Die Beweggründe dürften neben einem Druck der Regierung und der örtlichen Staatsbeamten einmal das Bestreben der Ivangoroder, dem verächtlichen Verhalten der Selbstverwaltung ihrer Stadt gegenüber ein Ende zu bereiten, und ferner das Vorbild Narvas gewesen sein. Obgleich Gustav II Adolf, als er 1617 Ivangorod Stadtrechte verlieh, es für möglich gehalten hatte, dass der Ort bei

seiner alten Ordnung der Selbstverwaltung bleiben und trotzdem eine Stadt sein könne, so konnte sich nach dem Tode des Königs diese Meinung auf die Dauer doch nicht durchsetzen. Nils Assersson Mannersköld z. B. meinte 1635 in seinem Erläuterungsschreiben auf die Klage der Ivangoroder, er halte Ivangorod überhaupt nicht für eine privilegierte Stadt¹. Um sich von diesem verächtlichen Ruf einer Kommune zweiter Güte zu befreien, musste die örtliche Selbstverwaltung umorganisiert und auf eine gleiche Grundlage mit den anderen Städten gestellt werden. Die ersten Schritte in dieser Richtung wurden wahrscheinlich bereits in den letzten Regierungsjahren Gustav Adolfs unternommen. Mannersköld weist nämlich in dem oben erwähnten Briefe darauf hin, dass erst seit einigen Jahren in Ivangorod selbst Gericht gehalten werde, während früher die Gerichtssachen der Russen stets auf der Burg von Narva geschlichtet wurden. Mit der Einrichtung eines Gerichts in Ivangorod musste natürlicherweise auch irgendein einem Rate ähnliches Kollegium geschaffen werden. Ein solches scheint bereits 1634 vorhanden gewesen zu sein und die Russen bezeichnen es in einem an die Regierung gerichteten Briefe als Ratsgericht. Die Reichsregierung wurde sogar gebeten, ein festes Gehalt für die Glieder des Rates zu bestimmen, da diese sonst verarmen müssten; auch beanspruchte man von den auf Grund der Gerichtsurteile einzufordernden Strafgeldern einen bestimmten Teil zugunsten des Rathauses. In einigen Quellen werden die Glieder des Rates auch Älteste genannt. 1634 bestand der Rat ausser dem Starost und Sotski aus 8 Kaufleuten. Dem Revisionsprotokoll von 1640 zufolge sassen im Rat ebenfalls 10 Personen und zwar der Bürgermeister (d. h. Starost), der Unterstarost und 8 Ratsglieder. Alle diese Personen gehörten zur sog. Klasse der vornehmen Bürger. 1640 waren Bürgermeister Afanasij Gavrilov, Unterstarost Ivan Grigorjev Solkovnik und Ratsglieder: Filip Lebedj,

¹ Erläuterungsschreiben N. Mannerskölds 1635 (undatiert), Livonica (207) RA.

Andrej Dokučajev, Afanasij Ovčinnikov, Jakov Posnikov, Aleksej Monastyrzyn, Grigorij Civerov, Pavel Levontjev und Michail Sizojev. Ein Vergleich der Zusammensetzung des Rates in den Jahren 1634 und 1640 zeigt eine starke Abweichung, insofern nur 2 Ratsglieder in diesen Jahren dieselben sind. Wir müssen also annehmen, dass der Rat nicht wie in den Städten des Westens auf Lebenszeit gewählt wurde, sondern auf eine kürzere Frist. Der Bürgermeister wird auch später noch Starost genannt, z. B. in einem Brief Mannerskölds an die Regierung 1643, und tatsächlich war er es auch noch, da er dem alten Brauch gemäss auf ein Jahr gewählt wurde. Doch bald darauf trat auch hier eine Änderung ein ¹.

Den Bewohnern Ivangorods fiel es durchaus schwer, die Regierungsbehörden davon zu überzeugen, dass sie ebenso wie die anderen Städte einen Rat, einen Bürgermeister und ein Rathaus hätten. Nach der Meinung Mannerskölds war das bloss eine aufgeblasene Prahlerei der Russen. Er behauptete, in Ivangorod gäbe es überhaupt gar kein Rathaus, sondern gewöhnlich rufe man gelegentlich der Ausschreibung der Steuern die Volksversammlung in eine Hütte (stuga) zusammen. Zweitens, seien hier die zu Gliedern des Rates bestellten Assessoren oder Schöffen, denen ein Gehalt festzusetzen die Ivangoroder nachsuchten, ganz überflüssig; denn wenn es bisher irgendwelche Streitsachen zu schlichten gegeben hätte, so sei dieses durch andere Personen, die mit dem schwedischen Recht vertraut waren, geschehen. Gerichtssitzungen würden ausserdem sehr selten abgehalten, nämlich einmal im Monat. Selbst die Abhaltung von Gerichten sei in Ivangorod erst seit einigen Jahren aufgekommen. Früher wären die Gerichtssachen

¹ Einwohnerverzeichnis von Ivangorod 1646 und 1647, (I. 46) NLA; Revisionsprotokoll Ivangorod 23. VI. 1640, Livonica (68) RA; die Ivangoroder an die Vormundschaftsregierung 1634 (2 undatierte Briefe) und das Erläuterungsschreiben Mannerskölds hierzu 1635 (undatiert), Livonica (207) RA; Mannersköld an die Vormundschaftsregierung 28.VIII. 1643, Livonica (196) RA; Auszug aus dem Ratsprotokoll der Stadt Narva 3. I. 1648, Lose Papiere NLA.

der Russen stets in der Burg von Narva verhandelt worden, da die Richter in Ivangorod das schwedische Recht nicht kannten. Doch trotz dieser seiner vernichtenden Kritik nahm die Entwicklung der Dinge ihren Fortgang. Gelegentlich der Revision von 1640 erkannte der Assessor des Tartuer Hofgerichts Mag. Daniel Kempe eine Anordnung des Rates von Ivangorod in vollem Umfange an. Ja schliesslich musste sogar Mannersköld bekennen, dass die Russen, obwohl man sie für

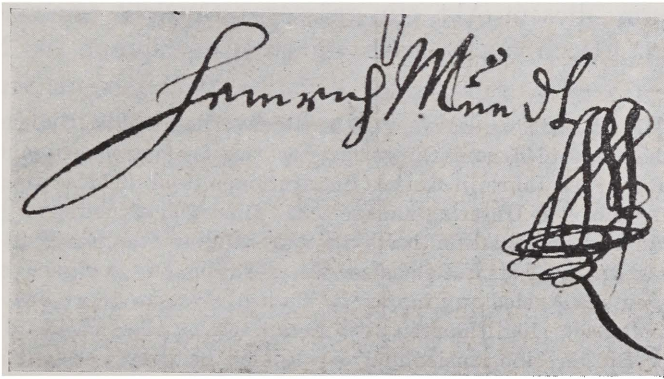


Abb. 5. Unterschrift Heinrich Mundts (aus einem Schreiben an den Narvaer Rat, NLA.)

ein barbarisches Volk halte, sich doch allen nützlichen Anordnungen, die man ihnen im Namen der Königlichen Majestät vorschreibe, willig fügen und sie gehorsam befolgen¹.

Das Bestreben der Ivangoroder, die Organe ihrer Stadtverwaltung nach westeuropäischem Muster umzugestalten, ist durchaus verständlich, denn damit hoffte man mehr Respekt sowohl in den Augen der Regierung als auch der anderen Städte zu gewinnen. Damit mussten aber auch die Aussichten Narvas, dieses rabiatesten Feindes Ivangorods, die Stadt unschädlich zu machen, spürbar schlechter werden, denn dann hätte man nicht mehr von der hier herr-

¹ Mannersköld an die Vormundschaftsregierung 28. VIII. 1643, Livonica (196) RA.

schenden Unordnung sprechen können. Da ein der fremden Sprachen und des schwedischen Rechts unkundiger Starost sich für das Amt eines Bürgermeisters nicht recht schicken wollte, wurde einige Jahre vor der Vereinigung Ivangorods mit Narva der Deutsche Heinrich Mundt zum Bürgermeister bestellt¹. Doch alle diese Anstrengungen kamen etwas verspätet, denn die Regierung hatte bereits die Aufhebung der Stadtrechte Ivangorods beschlossen. Man wartete bloss auf die Mündigkeitserklärung der Königin, um diesem Akt ein grösseres Gewicht verleihen zu können. Doch auch nach ihrer Ansiedlung in Narva

¹ H. Mundt wurde vom Generalgouverneur Erik Gyllenstierna wahrscheinlich 1644 zum Bürgermeister von Ivangorod ernannt. Vor dem hatte er 16 Jahre in Gerichtsinstitutionen, teils im Narvaer Burggericht, teils im Unterlagmansgericht (underlagmansting) gedient. 1646 während seines Aufenthalts als Abgesandter Ivangorods in Stockholm begegnete er dem Reichskanzler, der ihm zur Aufgabe machte, die Russen zur Ansiedlung in der Vorstadt Narvas zu überreden. Dieses hat Mundt nach Möglichkeiten auch getan. Da er aber merkte, dass die Narvaer Bürger eine Ansiedlung der Russen in ihrer Vorstadt zu verhindern suchten, wurde er deswegen beim örtlichen Generalgouverneur und bei Axel Oxenstierna klagbar. Hierdurch geriet er in ernstem Gegensatz zum Narvaer Rat und zur deutschen Bürgerschaft. Für persönliche Verdienste, augenscheinlich für die Überredung der Russen zur Ansiedlung in der Vorstadt Narvas, wurde ihm von der Regierung ein Sold von jährlich 200 S. T. ausgesetzt. Dieser Sold wurde ihm zunächst bis 1649 ausgekehrt und dann noch auf 3 weitere Jahre verlängert. Vermutlich im selben Jahre 1649 wurde Mundt zum Vogt des in der Vorstadt Narvas zu gründenden Nieder- oder Kämnergerichts ernannt. Diese Anordnung aber umging der Rat in der Weise, dass er überhaupt kein neues Niedergericht in der Vorstadt einrichtete. Erst 1653 wurde Mundt Vogt des Niedergerichts von Narva. Später versuchte Mundt unter Mitwirkung der Regierung Bürgermeister von Narva zu werden, doch stiess er dabei auf zähen Widerstand seitens des Rates. S. H. Mundt an A. Oxenstierna 29. V. 1646 und 6. X. 1647, Briefwechsel A. Oxenstiernas RA; die Ivangoroder an Kristina 1646 (undatiert), Livonica (207) RA; Bgm. und Rat der Stadt Narva an Kristina 30. XII. 1651, Livonica (205) RA; Kristina an E. Stenbock 6. XI. 1652, R. reg. 1652 RA; Ratsprotok. Narva 6. XII. 1652, (I. 5) NLA; Narvasches Rechnungsbuch 1646—1657, (I. 121) NLA; auch ein Ratsprotokoll von Ivangorod aus der Zeit Mundts ist erhalten und befindet sich im Lettländischen Staatsarchiv.

machten die Russen wiederholt und unverdrossen Versuche, bei sich eine Ratsordnung einzurichten. Sie wünschten wenigstens, dass es ihnen erlaubt würde, einen Bürgermeister und einige Ratsherren in das narvasche Ratskollegium zu wählen, die für sie eintreten könnten.

Ivangorod war die erste unter den Städten und Ortschaften Ingermanlands, in der eine westeuropäischen Begriffen mehr oder weniger entsprechende Stadtverwaltung oder ein Rat entstand. In Jama, Koporje und Nöteborg hat niemals etwas Ähnliches bestanden¹. Ja sogar in Nyen, wo doch Neusiedler aus westeuropäischen Ländern in hinreichender Zahl lebten, ergaben sich Schwierigkeiten bei der Einführung der Stadtverwaltung, so dass die Reichsregierung mit ordnender Hand eingreifen musste.

Gleichzeitig mit der Einführung der Ratsverfassung trat in Ivangorod, analog Narva, auch das schwedische Recht in Kraft. In Narva wurde dieses bereits gleich nach der Eroberung der Stadt im XVI. Jh. eingeführt und durch das Privileg von 1617 seine Gültigkeit bestätigt. Den Ivangorodern wurde dagegen zunächst ihr althergebrachtes Gewohnheitsrecht belassen. Bei der Urteilsfällung mussten zwar, wie das auch in Narva üblich war, beide Statthalter (von Narva und Ivangorod) zugegen sein, doch sollte sie nach dem Gewohnheitsrecht erfolgen. Auch in den später vom Könige den örtlichen höheren Beamten erteilten Instruktionen wurde vorgeschrieben, das Gewohnheitsrecht Ivangorods, so weit dieses überhaupt im Gebrauch war, zu berücksichtigen. Nur wo sich im Gewohnheitsrecht Unzulänglichkeiten herausstellen sollten, könne das geltende Recht Anwendung finden². Doch das schwedische Recht, das ausser in Narva auch in ganz Ingermanland Geltung hatte, hatte sich augenscheinlich bereits vor dem Tode Gustav Adolfs auch in Ivangorod durchgesetzt. Es ist mög-

¹ Forsström op. cit. 91.

² G. Adolf an die Bürger Ivangorods 28. XI. 1617, an K. Gyllenhielm 17. XII. 1617 und an N. Mannersköld 6. III. 1626, R. reg. 1617 und 1626 RA.

lich, dass die Ivangoroder ihr unkodifiziertes Gewohnheitsrecht auch nicht einmal zu verteidigen versuchten. Jedenfalls sehen wir sie nach der Einführung der Ratsverfassung merklich bestrebt, mit dem schwedischen Rechte bekannt zu werden. So baten die Russen 1634 sogar, es möge doch das schwedische Gesetzbuch ins Russische übersetzt und ihre Erbschaftssachen nach dem schwedischen Rechte entschieden werden. Dieser Wunsch konnte in seinem ersten Teile von der Regierung freilich nicht befriedigt werden, immerhin scheint zur Zeit der Vormundschaftsregierung in Ivangorod das schwedische Recht sich bereits in vollem Umfange durchgesetzt zu haben. Wenigstens teilte 1643 Gouverneur Mannersköld der Regierung mit, dass Ivangorod nach schwedischem Rechte verwaltet werde ¹.

Der Haupterwerbszweig der Bürger Ivangorods war der Handel. Eine eingehende Übersicht über die Gliederung der Einwohnerschaft nach Erwerbszweigen bieten die obenerwähnten Verzeichnisse von 1646 und 1647 ². Nach dem Verzeichnis von 1646 gab es in Ivangorod 30 (1647 — 37) Grosskaufleute. Die meisten von ihnen besaßen auch kleinere Strassenladen („gatobodar“), in denen ihre verheirateten Söhne handelten. Ausser den Grosskaufleuten lebten in Ivangorod noch etwa 30 (Verz. 1646 — 27, Verz. 1647 — 29) Krämer, die in Laden handelten.

Die Grosskaufleute hatten bisher hauptsächlich den Handel mit Russland gepflegt, zu welchem Zweck sie ausgedehnte Handelsreisen dorthin unternahmen. Dabei klagten sie sehr häufig über die Hindernisse, die der russische Zar ihrem Handel in den Weg lege. Doch nach der Ansiedlung in Narva scheint im Aussenhandel der Russen Stockholm immer mehr an die erste Stelle zu rücken. Als vollberechtigte Narvaer Bürger waren sie berechtigt, selbst

¹ N. Mannersköld an die Vormundschaftsregierung der Königin Kristina 28. VIII. 1643, Livonica (196) RA.

² Einwohnerlisten von Ivangorod 1646 und 1647, (I. 46) NLA. Das von D. Kempe 1640 zusammengestellte Revisionsverzeichnis ist dagegen aus vielen Gründen weniger glaubwürdig, Livonica (68) RA.

mit entfernten westeuropäischen Handelsstädten in Güter-
austausch zu treten. Zur Belebung ihres Seehandels be-
gannen die Russen schliesslich sich sogar Frachtschiffe zu
erwerben. 1654 kaufte der Narvaer russische Kaufmann
Jakov Belous zusammen mit drei deutschen Bürgern die-
ser Stadt das grosse Frachtschiff „Fortuna“ aus Lübeck,
welches bereits im selben Jahre seine erste Reise nach
London machte. Dieser Segler scheint überhaupt das erste
grössere Schiff gewesen zu sein, das die Narvenser im
XVII. Jh. kauften¹. Kleinere Schiffe besaßen die hiesigen
 Russen schon früher. So kaufte um das Jahr 1653 ein ge-
wisser Filip šavarov am Peipsi-See oder am Oberlauf der
Narva für 100 Rbl. eine Schute, auf der die örtlichen rus-
sischen Kaufleute ihre Waren nach Stockholm schickten².
Die Ausfuhrartikel der Russen nach Stockholm bildeten
hauptsächlich Flachs, Hanf, Fische und Fleischprodukte.
So exportierte z. B. 1654 und 1655 Voldimer Offnasin
(d. h. Vladimir Sohn des Offanasij) durch mehrere Schiffer
in verhältnismässig stattlichen Mengen nach Stockholm
gereinigten und „Siretzer“-Flachs sowie „Siretzer“-Hanf,
Hede, gedörrtes und gepöckeltes Fleisch, Schweinsseiten,
Ochsenzungen und (Ochsen?)-schwanzstücke, gegerbtes
Leder, gedörrten Hecht, gesalzenen Aal in Stücken, Malz und
Seife³.

Durch erfolgreichen Handel und eine sparsame Lebens-
weise erwarben sich die russischen Kaufleute recht grosse
Vermögen. Der Fortifikationsingenieur Johann von Roden-
burg schreibt 1643 in einem Briefe, dass es vielen Ivango-
rothern gelungen sei, ungeachtet sie mit nur geringen Mit-
teln angefangen hätten, doch Geldsummen von mehreren
tausend Rubeln zu ersparen⁴. Der Wohlstand der Russen
trat auch bei anderen Gelegenheiten zu Tage.

¹ Vom Bgm. und Rat der Stadt Narva am 5. X. 1654 ausge-
fertigter Seepass für die „Fortuna“, Lose Papiere NLA.

² Ratsprot. Narva 27. VIII. 1653, Prot.-Buch 1653 NLA.

³ Warenverzeichnis 31. X. 1668, Lose Papiere NLA.

⁴ J. v. Rodenburg an die Vormundschaftsregierung 30. VI. 1643,
Livonica (131) RA.

Gelegentlich der im Auftrage der Stadt vom Bürgermeister Jacob Fougdt und dem Burggrafen Philip v. Krusenstiern unternommenen Reisen nach Stockholm waren es gerade die Russen, die zur Deckung der Reiseunkosten einige hundert Reichstaler vorschliessen konnten¹. 1656 im ersten Jahre des schwedisch-russischen Krieges erhielt man von den russischen Kaufleuten Narvas sehr grosse Summen als Darlehn, so von Pavel Belous 4000 und von Afanasij Sosna 1500 Rtlr. Im ganzen streckten zehn Russen 8000 Rtlr. (oder 32000 Kupfertlr.) vor. Um dieselbe Zeit gelang es von 14 deutschen Bürgern insgesamt nur 4700 Rtlr. zu erhalten². Laut der Kontributionsliste von 1655 zahlten von den deutschen Kaufleuten Narvas nur 4 Personen eine Steuer von 100 oder 120 Rtlr. im Jahr. Unter den russischen Kaufleuten fanden sich in derselben Liste aber ganze 7 Personen, die eine so hohe Summe entrichteten. Ausserdem zahlten von den Russen noch 3 Kaufleute 80 Rtlr. jährlich, welche Summe wiederum um ein beträchtliches höher ist als die nächstfolgende von deutschen Bürgern gezahlte Steuer (60 und 52 Rtlr.) Aus dieser und vielen anderen Quellen ist zu ersehen, dass die wohlhabendsten und unternehmendsten russischen Kaufleute in Narva die Belous — Jakov, Pavel und Pjotr — waren.

Es war aber durchaus kein blinder Zufall, dass der Handel der Russen den der Deutschen zu verdrängen begann, worauf bereits 1635 der Gouverneur Mannersköld hinwies³. Vielmehr dürfte das auf die natürliche Veranlagung der Ivangoroder für den Handel und ihre Schlaueit zurückzuführen sein. Diese dem russischen Kaufmann angeborenen Eigenschaften hebt unter anderem Adam Olearius hervor⁴.

¹ J. Fougdt an den Bgm. und Rat der Stadt Narva 28. IX. und 4. X. 1648, (I. 80) NLA; Narvasches Rechnungsbuch 1646—1657, (I. 121) NLA.

² Narvasches Rechnungsbuch 1646—1657, (I. 121) NLA.

³ N. Mannersköld an B. Oxenstierna 25. IV. 1635, LRKkA XVIII nr. 3 ERKA; P. Alebeck an Axel Oxenstierna 1646 (undatiert), Briefe an A. Oxenstierna RA.

⁴ „Die Handelsleute sind listig und emsig etwas zu gewinnen...“ Olearius op. cit. 105.

Die Befähigung der Ivangoroder für den Handel konnte auch den örtlichen schwedischen Behörden nicht entgehen. So meinte 1617 der livländische Oberkriegskommissar Philip v. Scheiding, seine königliche Majestät werde mit der Zeit vom Flecken Ivangorod mehr Einnahmen beziehen, als von allen Bürgern Narvas¹. Genau der gleichen Ansicht war auch Jakob De la Gardie². 1636 wies auch der Generalgouverneur von Livland und Ingermanland Bengt Oxenstierna darauf hin, dass die Ivangoroder sehr energisch und eifrig im Handel seien³.

Das zweite Geheimnis des Erfolges der russischen Kaufleute lag in der Einfachheit und Anspruchslosigkeit ihrer Lebensweise. 1645 muss der Narvaer Rat in einem Schreiben an die Königin Kristina gestehen, dass die deutschen Bürger Narvas hinsichtlich der niedrigen Warenpreise in keiner Weise mit den Russen konkurrieren könnten. Diesen wäre es sehr wohl möglich, sich mit einem geringen Zwischenverdienst zu begnügen, da sie für Speise, Trank und Kleidung sehr wenig ausgaben. Sie seien mit schlichter Kleidung sowie Salz und Brot zufrieden, während es dem deutschen Kaufmann unmöglich sei, seine Ansprüche derart herabzusetzen⁴.

Ziemlich beachtlich war auch der Landhandel der Ivangoroder, d. h. ihr Handel nicht nur mit den zum Markt kommenden Bauern sondern auch als Wanderkaufleute auf dem Lande. Diese letztgenannte Art des Handels war in Ingermanland recht alt und fest eingewurzelt. Trotz der ständigen Beschwerden der Narvaer Bürger über diesen Handel als über verbotenen Vorkauf bestätigte 1626 Gustäv Adolf den Ivangorodern das Recht, ohne alle Einschränkung

¹ Ph. v. Scheiding an G. Adolf 1617 (? undatiert), Briefe an G. Adolf RA.

² Jakob De la Gardie an G. Adolf 17. IV. 1617, Briefe an G. Adolf RA.

³ B. Oxenstierna an die Vormundschaftsregierung 11. VII. 1636, Livonica (67) RA.

⁴ Bgm. und Rat der Stadt Narva an Kristina 1645 (undatiert), Livonica (206) RA.

mit den Bauern in den Lehen Jama und Kaporjé zu handeln¹. Doch die Ivangoroder begnügten sich augenscheinlich nicht mit einem so eng begrenzten Gebiete, sondern dehnten ihre Handelsreisen auch auf Est- und Livland aus, wie das aus wiederholten Klagen hervorgeht. 1642 wurden die Handelsvorrechte der Ivangoroder in Ingermanland annulliert², doch im geheimen ging der Handel in bisheriger Weise weiter. Nach der zweifellos übertriebenen Behauptung der Narvaer Bürger, pflegten nur wenige Ivangoroder als Kaufleute einen ordentlichen Handel. Alle übrigen seien nur eine Bande landflüchtiger Bauern, die sich das Jahr über auf dem Lande umhertreiben, dort alle erreichbaren Nahrungsmittel aufkaufen und dadurch in Narva eine grosse Teuerung verursachen³. 1648 beschwert sich der Weiss- und Semischgerber Hans Knoch beim Narvaer Rat, dass der von den Russen in letzter Zeit geübte Vorkauf von Fellen sein Gewerbe schwer schädige. Die früher verhältnismässig billigen Reh-, Schafs- oder Ziegenfelle seien jetzt um Doppelte und Dreifache im Preise gestiegen und trotzdem nicht zu haben. Daher sei es ihm im Sommer des genannten Jahres nicht geglückt, mehr Material für seine Werkstube zu erwerben, als ein armseliges Ziegenfell⁴. Die von den Narvensern geforderte Schliessung des Ivangoroder Getreidemarktes wurde jahraus jahrein damit begründet, dass die Russen durch Vorkauf von Getreide, Fischen und Schlachtvieh in Narva eine grosse Lebensteuerung verursachen und es den Bürgern nur noch durch die Vermittlung der Russen möglich sei, Lebensmittel einzukaufen. Diese Klagen zwangen dann, wie wir das im entsprechenden Kapitel gesehen haben, schliesslich die Regierungsbehörden, den

¹ G. Adolf an die Bürger Ivangorods 3. III. 1626, R. reg. 1626 RA.

² Die Vormundschaftsregierung an die Ivangoroder 3. X. 1642, (I. 46) NLA.

³ Bgm. und Rat der Stadt Narva an Kristina 1645 (undatiert), Livonica (206) RA.

⁴ H. Knoch an Bgm. und Rat der Stadt Narva (prod. 28. X. 1648), (I. 80) NLA.

Getreidemarkt in Ivangorod zu schliessen und den Russen den Einkauf von Lebensmitteln nur noch auf dem narvaschen Markte zu gestatten. Doch die Klagen der Narvenser über den Vorkauf hörten nicht auf, nach der Ansiedlung der Russen in der narvaschen Vorstadt erhielten sie sogar neue Nahrung.

Es wäre aber ein Irrtum, anzunehmen, dass die Zahl der Kaufleute die der sonstigen Gewerbetreibenden übertraf. Nach den Verzeichnissen von 1646 und 1647 gab es in Ivangorod etwa 20 Fleischer, ungefähr 50 Fischer (1646 — 51, 1648 — 48), 23 Fuhrleute, 6 Träger, 34 Flachsschwinger, 9 Schmiede, 18 Zimmerleute und ungefähr 90 Tagelöhner¹. Die Revisionsliste von 1640 erwähnt in Ergänzung der genannten Gewerbe noch Schneider (5), Schuster (6), Goldschmiede (2), Bäcker (11) und Schiffer (4). Es ist jedoch nicht möglich, die in den einzelnen Erwerbszweigen Tätigen genauer zu trennen, da dieselbe Person oft mehrere Gewerbe ausübte.

Einer derartigen Zersplitterung hinsichtlich der Gewerbe begegnen wir aber nicht nur bei den Ivangorodern. Vielmehr musste die den Grundsätzen des Merkantilismus huldigende Regierung auch in allen anderen Städten Schwedens damals gegen dieses Übel einen zähen Kampf führen. Es wurde verlangt, dass jeder Bürger sich seine Nahrung nur in einem begrenzten Erwerbszweige suchen solle, da er durch Spezialisierung grössere Erfahrungen sammeln könne, und dadurch Übergriffen in die Erwerbszweige seiner Mitbürger, die das Wirtschaftsleben in Unordnung bringen, eine Grenze gezogen werde. In Narva rückte die Frage der Trennung der Erwerbszweige („Partierung“) bereits in den letzten Regierungsjahren Gustav Adolfs auf die Tagesordnung. 1635 unternahm der Gouverneur Mannersköld ihre Einführung, allerdings ohne Erfolge zu erzielen. Ebenso wenig glücklich war in dieser Hinsicht die Tätigkeit Erik Gyllenstiernas. Das 1644 gegründete Kom-

¹ Verzeichnis der Einwohner Ivangorods 1646 und 1647, (I. 46) NLA.

merzkollegium, das dieselbe Frage wiederholt aufgriff, konnte auch nichts Wesentliches erreichen. 1647 z. B. beschloss das Kollegium, bis zur Ansiedlung der Russen in Narva es jedem Bürger freizustellen, in dieser Hinsicht nach eigenem Gutdünken zu handeln¹. Um dieselbe Zeit können wir auch bei den Russen Versuche einer genaueren Abgrenzung der einzelnen Gewerbe beobachten. So wurden z. B. am 4. Dezember 1648 vermutlich auf Anordnung des örtlichen Statthalters oder des Generalgouverneurs alle russischen Fleischer, Fischer, Flachsschwinger, Fuhrleute, Träger, Zimmerleute, Schneider und Tagelöhner zusammengerufen und ihnen bekannt gegeben, dass sie sich in ihrer Stadt des Handels zu enthalten haben. Nur der Handel mit Russland wurde niemand verboten². Augenscheinlich aus den Jahren 1646/47 stammt auch ein Entwurf einer genaueren Gliederung des Ivangoroder Kramhandels, der ganze 15 Zweige vorsieht. Dabei war für einige Zweige kein einziger Kaufmann vorgesehen, andererseits aber wiederum eine und dieselbe Person als in mehreren Branchen handelnd vermerkt³. Doch dieses Projekt hat wohl kaum jemals irgend welche praktische Bedeutung erlangt, und auch in späterer Zeit werden Klagen laut über den durch unlauteren Wettbewerb seitens der russischen Handwerker den Kaufleuten erwachsenden Schaden.

Hinsichtlich der Qualität der Arbeit konnten die russischen Handwerker wohl kaum, wenigstens anfangs, mit den deutschen in Wettbewerb treten. Im Laufe der Zeit scheinen sie jedoch den Deutschen sogar einige für sie neue Gewerbe abgelernt und sich die nötigen Fertigkeiten angeeignet zu haben, wozu ja das nahe Narva verhältnismässig günstige Gelegenheiten bot. So vermerkte die Revisionsliste von 1640 sogar zwei russische Goldschmiede. Die Geschicklichkeit der russischen Handwerker in der Nachahmung von

¹ Prot. des N. Kommerzkollegiums 13. III. 1647, (I. 65) NLA.

² Fragment eines Ratsprot. 4. XII. 1648, Lose Papiere des Narvaer Rates NLA.

³ Russische Handlungsberechtigungen (undatiert), (I. 46) NLA.

Erzeugnissen westeuropäischen Gewerbefleisses unterstreicht übrigens auch Olearius in seiner moskowitzischen und persianischen Reisebeschreibung¹.

Nun bestanden aber hinsichtlich der Erwerbung des Befähigungsnachweises und der Arbeitsberechtigung grosse Unterschiede zwischen Ivangorod und den westeuropäischen Städten. In Ivangorod kannte man noch keinen Zunftzwang, noch keine die einzelnen Handwerkszweige ordnenden strengen Satzungen. Der Handwerker wurde vor allem nach seiner Geschicklichkeit gewertet. Dieses Fehlen einer Zunftordnung bereitete den russischen Handwerkern nach ihrer Ansiedlung in Narva viele peinsame Hindernisse, da die dortigen Zünfte die russischen Handwerksmeister nicht anerkennen wollten, sondern von ihnen die Absolvierung der zunftmässig vorgeschriebenen Lehrzeit bei einem deutschen Meister verlangten. Besonders schmerzlich traf diese Stellungnahme der Zünfte die russischen Schmiede. Da diese sich nicht zu einem abermaligen Erlernen ihres Handwerks verstehen wollten, wurden ihnen die Handwerkszeuge ohne Gerichtsentscheid einfach fortgenommen und einige von ihnen, augenscheinlich wegen Widersetzlichkeit dem Rate gegenüber, verhaftet². Generalgouverneur Erik Stenbock ordnete die Angelegenheit schliesslich in der Weise, dass den älteren Schmieden, denen es als Familienvätern nicht gut möglich war ihr Handwerk umzulernen, Meisterbriefe ausgefertigt werden sollten, die jüngeren jedoch mussten zu einem deutschen Meister in die Lehre und waren gehalten so lange zu arbeiten, bis sie das Schmiedehandwerk ordentlich erlernt und ein entsprechendes Zeugnis erhalten hatten³. Ähnliche Einschränkungen versuchte auch die Narvaer Bäckerzunft den Bäckern russischer Nationilität gegenüber eintreten zu lassen. 1653 beantragte sie beim Rat,

¹ Olearius op. cit. 105.

² Die russischen Bürger Narvas an E. Stenbock 1652 (prod. 3. VI. 1652), (I. 71) NLA.

³ E. Stenbock an Bgm. und Rat der Stadt Narva 27. I. 1653, (I. 85) NLA.

die Zahl der russischen Bäcker auf vier Meister zu begrenzen.¹

Etwas früher beschwerte sich die deutsche Bürgerschaft über die russischen Fleischer, Fischer und Fischhändler, weil diese alle Lebensmittel aufkauften und dadurch in Narva eine Teuerung verursachten. Da in Narva die Zahl der Knochenhauer eine zu geringe war als dass eine hinreichende Versorgung der Stadt mit Fleisch gewährleistet gewesen wäre, gab der Rat 1639 einer Reihe neuer Schlachter und Fleischhändler das Recht, mit Fleisch zu handeln. Zugleich wurde aber den Bürgern der Fleischeinkauf in Ivangorod verboten, der in Narva zu einer fest verwurzelten Gewohnheit geworden war².

Was die russischen F i s c h e r anlangt, so war ihre Zahl verhältnismässig gross. Die Fischer pachteten von der Krone bestimmte Areale, sei es zum Fang des Lachses, des Aales oder sonst eines Fisches. So ist 1618 z. B. von der Pachtung des Lachsfanges durch die Russen die Rede³. Die Verpachtung der Fangstellen geschah wahrscheinlich auf dem Wege des Meistbotes. Unter Umständen nun konnte sich die Lage der Dinge so gestalten, dass es den russischen Pächtern möglich wurde, die Fischpreise auf dem Markte zu diktieren. So beschwerten sich die Narvenser 1636 beim Gouverneur, dass die Preise für Aale in letzter Zeit sehr hohe seien, ungeachtet die Russen dem Staate die übliche Pacht zahlen. Da lt. ihren Privilegien der Aalfang eigentlich den Narvaer Bürgern zustehe, so sei eine Bevorzugung der Russen durch die Regierung nicht gerechtfertigt⁴. 1634 bitten die Ivangoroder in einer ausführlichen Denkschrift an die Regierung, ihnen doch den Lachsfang unterhalb des Wasserfalles sowie die Fangplätze im Flusse und Meere zum ewi-

¹ Amts-Colleg. Miscellanea 1637—1688, NLA.

² Öffentliche Bekanntmachung N. Mannersköld 30. V. 1639, Registratur der Narvaer Gouv. Kanzlei 1639 RA.

³ G. Adolf an A. Hästehufvud 13. IV. 1618, R. reg. 1618 RA.

⁴ Bgm. und Rat Narvas an N. Mannersköld 5. V 1636, Livonica (195) RA.

gen Eigentum zu bestätigen¹. Dieses erbetene Privileg erhielt Ivangorod weder in diesem noch in den folgenden Jahren. Wohl aber versprach 1640 der Generalgouverneur den Narvensern, dass sie die Pacht des Aalfanges antreten könnten, sobald die Pachtfrist der Russen abgelaufen sei².

Analog den Bürgern westlicher Kleinstädte jener Zeit waren die Bürger Ivangorods weder reine Kaufleute noch reine Handwerker, da ihre wirtschaftliche Existenz sich noch sehr stark auf den A c k e r b a u und die V i e h z u c h t gründete. Jeder ein Immobil besitzende Bürger hatte vor allem einen Gemüsegarten. Diese sich in Privatbesitz befindenden Gärten werden in den zeitgenössischen Quellen gewöhnlich als Kohl-, Hopfen- oder Gemüsegärten bezeichnet. Dagegen gehörten im Kollektivbesitz den Bürgern Ivangorods die un bebauten Felder von Dolgaja Niva und die zwischen den Kohlgärten und dem Pleskauer Hafen oder dem sog. Pristan gelegenen Ländereien. Jene zählten laut Mitteilung des Statthalters Per Larsson Alebeck³ der letzten Revision zufolge $\frac{1}{15}$ und diese 4 neue Revisionsobsen⁴. Dieser gesamte Grundbesitz wurde den Ivangorodern 1617 durch das Privileg bestätigt und war seitdem steuerfrei. Auch bei der Übersiedlung nach Narva versuchten die Russen sich den Besitz dieser Ländereien zu sichern. So forderten sie 1646 als eine Bedingung für die Übersiedlung die Erhaltung ihres auf der Ivangoroder Seite belegenen Landes⁵. Die Regierung hingegen versprach nur bis auf weitere Verfügungen den Russen ihren privaten und öffentlichen Grundbesitz zu belassen. Unter diesem verstand die Resolution die Gemüse- und Kohlgärten, das Weideland und das Land des Ivanskoj-Klo-

¹ Die Ivangoroder an die Vormundschaftsregierung 1634 (undatiert), Livonica (207) RA.

² B. Oxenstierna an Bgm. und Rat Narvas 9. V. 1640, (I. 51) NLA.

³ Später unter dem Namen Örnklou in den Adelsstand erhoben.

⁴ P. Alebeck an B. Oxenstierna (vor 1642) undatiert, LRKkA XVIII nr. 12 ERKA.

⁵ Die Ivangoroder an Kristina 1646 (undatiert), Livonica (207) RA.

sters ¹. Die Formulierung der Resolution „bis auf weitere Anordnungen“ befriedigte die Russen aber doch nicht, und bereits im selben Jahre wurde ihrerseits gebeten, ihnen den Besitz des genannten Landes sowie auch der un bebauten Felder von Dolgaja Niva „für ewige Zeiten“ zu bestätigen ². Im Dezember desselben Jahres entschied die Regierung endgültig diese Angelegenheit. Sie machte dabei einen genauen Unterschied zwischen Privat- und Kommunalbesitz. Alle im Besitz von Privatleuten befindlichen Hofländer, Felder und Heuschläge wurden weiter im Besitz der bisherigen Eigentümer belassen, die kommunalen Ländereien aber mit den narvaschen städtischen Ländereien zusammengelegt ³. Der Ackerbau setzte natürlich auch Viehzucht voraus. Von Weiden und Wiesen spricht auch der Briefwechsel der Ivangoroder mit der Regierung. Für die Viehzucht wurde die Stadtweide benutzt, auf der das gesamte Vieh augenscheinlich gemeinsam durch einen auf gemeinsame Kosten in Dienst gestellten Hirten gehütet wurde, wie das auch in Narva geschah.

Naturgemäss konnten sich sowohl mit Ackerbau als auch mit Viehzucht nur Besitzer von unbeweglichem Vermögen beschäftigen, nicht aber die Tagelöhner und Lostreiber, obwohl gerade diese Gruppe, wie das aus einer Reihe von Quellen hervorzugehen scheint, sich hauptsächlich aus Bauerläuflingen rekrutiert haben dürfte, die somit am geschicktesten zur Feldarbeit gewesen wären. Es muss als bezeichnend hinzugefügt werden, dass der Regierung wiederholt vorgeschlagen wurde, diese für die Landwirtschaft brauchbaren Arbeitskräfte doch wieder dem Lande dienstbar zu machen. Konkrete Vorschläge in dieser Richtung unterbreitete der Reichsregierung Per Larsson Alebeck, indem er darum nachsuchte, ihm als Statthalter von Ivangorod einige der dortigen Einwohner als Lohnbauern zuzuweisen, da es der Burg an wirtschaftlich nutzbaren und mit Bauern be-

¹ Kristina an die Ivangoroder 24. X. 1646, (I. 46) NLA.

² Die Ivangoroder an Kristina 1646 (undatiert), Livonica (207) RA.

³ Kristina an die Ivangoroder 7. XII. 1646, (I. 46) NLA.

setzten Ländereien fehle, während gerade die Ivangoroder grösstenteils vom Lande in die Stadt gezogene Bauern seien¹. Einen ähnlichen Plan befürwortete auch der Generalgouverneur Bengt Oxenstierna, indem er vorschlug, diejenigen Personen, die keinen bestimmten Erwerb hätten, als Bauern auf die Kronsländereien zu verteilen, oder wiederum ihnen von den Ländereien der Burg Ivangorod soviele Tonnstellen, als sie selbst bearbeiten können, anzuweisen².

6. Zusammenfassung.

Ivangorod bestand bereits seit dem Anfang des XVI. Jh. als bekannter russischer Handelsort, der der in nächster Nachbarschaft liegenden Stadt Narva im Handel zur See wie auch auf dem flachen Lande mit den Bauern der Umgegend empfindliche Konkurrenz machte. Doch dürfte es schwer zugänglich sein, Ivangorod damals als Stadt zu bezeichnen. Wie auch die anderen sich an die Burgen Ingermanlands anlehenden Siedlungen von Kaufleuten und Handwerkern war es ein bescheidener Flecken. Da nach dem Frieden von Stolbova die Gefahr einer Auswanderung der Ivangoroder nach Russland, die ihnen der Friedensvertrag freistellte, durchaus vorlag, Gustav Adolf aber die geschäftstüchtigen russischen Kaufleute nicht verlieren wollte, so musste er Ivangorod als schwedische Stadt anerkennen und ihr in merkantiler Hinsicht weitgehende Privilegien bewilligen. Durch die Rechtsbriefe vom 28. Nov. 1617 erhielten Narva und Ivangorod zusammen die Rechte eines Stapelplatzes für den Russenhandel, wobei die Betätigungsgebiete der beiden Städte auf dem Stapelplatz durch eingehende Verordnungen festgelegt und abgegrenzt wurden.

Ungeachtet die genannten Rechtsbriefe scheinbar geschickt zusammengestellt waren, verminderten sie nicht, wie erhofft, den ungesunden Wettbewerb zwischen den beiden

¹ P. Alebeck an B. Oxenstierna (undatiert) (vor 1642), LRKkA XVIII nr. 12 ERKA.

² B. Oxenstierna an Mannersköld 12. I. 1641, LRKkA. III Nr. 2 ERKA.

Städten. Doch hinderten seine grossen aussenpolitischen Unternehmungen und sein früher Tod Gustav Adolf an einer Überprüfung dieses Fragenkomplexes. Der Gegensatz zwischen Ivangorod und Narva wuchs sich sehr bald aus einem handelspolitischen Konflikt zu einem offenen Kampf der beiden Städte um Sein oder Nichtsein aus. Hierbei war Narva der angreifende Teil, während Ivangorod krampfhaft an seinem Privileg von 1617 festhaltend, sich die ganze Zeit über in Verteidigungsstellung befand. Schliesslich konnte Narva 1640 als Erfolg seiner Anklagen buchen, dass Ivangorod die wichtigsten seiner handelspolitischen Privilegien eines nach dem anderen wieder genommen wurden.

Gleichzeitig hatte die griechisch-orthodoxe Einwohnerschaft Ivangorods noch an einer anderen Front zu kämpfen. Im Bestreben die Ivangoroder fester mit den Interessen des Reiches zu verbinden, suchte die schwedische Regierung teils durch Verlockungen, teils durch Zwangsmassnahmen sie zum lutherischen Glauben zu bekehren. Doch hatten alle diese Anstrengungen nicht den geringsten Erfolg. Die russische Bürgerschaft Ivangorods, die sich auf das Privileg von 1617 berief, durch das ihnen Freiheit des Glaubens und Ritus zugesichert worden war, setzte nicht nur den Angriffen der Regierung den zähesten Widerstand entgegen, sondern wurde zum Führer der Orthodoxie in ganz Ingermanland.

Durch Resolution der Königin Kristina wurde schliesslich 1645 den unnormalen Zuständen, die durch die Selbständigkeit Ivangorods bedingt waren, ein Ende bereitet. Es wurde beschlossen, Ivangorod mit Narva zu vereinigen und die Ivangoroder in der narvaschen Vorstadt anzusiedeln, zu welchem Ende hier durch Planierung und Befestigung ein neuer Stadtteil geschaffen wurde. Mit diesem Schritt verfolgte übrigens die Regierung auch kirchenpolitische Pläne, hoffte sie doch, die Russen würden allmählich durch Vermischung mit den lutherischen Bewohnern ihre nationale und religiöse Eigenheit verlieren und sich assimilieren. Obwohl den Russen zwecks Beschleunigung ihrer Übersiedlung einiges Entgegenkommen erzeugt worden war, indem ihnen u. a. ihr gesamter bisheriger Privatbesitz in Ivangorod be-

lassen, das Recht der Wahl zweier Ratsherren aus ihrer Mitte in den Narvaer Rat zugestanden und Freiheit des Glaubensbekenntnisses zugesichert wurde, so fielen sie doch noch mehr dem Eigenwillen der deutschen Bürger Narvas zum Opfer. Die Übersiedlung der Russen in die Vorstadt Narvas vollzog sich in den Jahren 1648—1649.

Die Kassierung der Stadtrechte Ivangorods machte der an sich interessanten Entwicklung eines russischen Fleckens mit primitiver Selbstverwaltung zu einer Stadt mit einer Ratsverfassung ein Ende. Die Ratsverfassung hatte sich in Ivangorod zum Jahre 1644 mehr oder weniger herausgebildet, in welchem Jahre man Heinrich Mundt, einen im Gerichts- und Verwaltungswesen erfahrenen und der schwedischen Sprache sowie des schwedischen Rechts kundigen Mann zum Bürgermeister einsetzte. Die Einwohnerzahl Ivangorods zeigte die Tendenz zu starkem Anwachsen, wobei sie wahrscheinlich schliesslich die Zahl der Bürger Narvas übertraf. Auch die materielle Lage nahm einen raschen Aufschwung. Unter den Russen gab es um 1655 merklich mehr grosse Steuerzahler, als unter den örtlichen deutschen Bürgern. Der wichtigste Erwerbszweig der Stadtbewohner war der Handel. Der Grosshandel war anfangs vorwiegend nach Russland gerichtet, wurde aber infolge der seitens des Zaren gemachten Einschränkungen und Schwierigkeiten mehr und mehr nach Stockholm geleitet, das schliesslich die erste Stelle einnahm. Eine verhältnismässig wichtige Stellung kam neben dem Auslandhandel auch dem Landhandel zu, da das Privileg von 1626 den Ivangoroder Kaufleuten das volle Recht zum Handel in den Lehen Jama und Koporje einräumte, und ausserdem der Landhandel im geheimen auch sonst in der Umgegend getrieben wurde. Merklich zahlreicher als die Kaufleute waren die Handwerker, Fischer, Fuhrleute, Träger, Flachsschwinger und Tagelöhner. Die Ausübung eines Handwerks war hier nicht an eine Zunftordnung gebunden, wie in den westlichen Städten. Trotzdem waren die Ivangoroder nicht ausgesprochene Kaufleute und Handwerker, vielmehr basierte ihr Erwerb zum guten Teil auch auf dem Ackerbau und der Viehzucht.

Nekrologe.

† K. B. Wiklund.

Karl Bernhard Wiklund, Ehrenmitglied der Gesellschaft, Professor der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft an der Universität Upsala, ist am 29. August 1934 verstorben. Mit diesem hervorragenden schwedischen Gelehrten hat die finnisch-ugrische Sprachwissenschaft einen ihrer tüchtigsten Vertreter verloren. Neben dem schon 1919 dahingeshiedenen H. Paasonen und dem 1932 verstorbenen Y. J. Wichmann gehört er zu den glänzenden Repräsentanten der Forschergeneration um 1890, der Zeit des Aufschwungs unserer Sprachwissenschaft in Finnland.

Wiklund ist am 15. März 1868 in Västerås geboren.¹ Im Jahre 1885 bezog er die Universität Upsala. Schon als Schulknabe hatte er sich mit dem Finnischen und vermutlich auch mit dem Lappischen befasst. Gleich in seinem ersten Studienjahr (1885) ging er auf eine Forschungsreise zu den Lule-Lappen und setzte seine Arbeit daselbst im folgenden und im Jahre 1888 fort. Nachdem er sich 1891—92 auch mit den lappischen Dialekten in Härjedalen, Jämtland und Åsele bekannt gemacht und 1892—93 eine Studienreise nach Finnland unternommen hatte, erwarb er 1894 den Lizentiatengrad und verteidigte 1896 seine Doktordissertation an der Universität Upsala. Schon im Jahre 1894 wurde er mit dem Unterricht im Finnischen und Lappischen an der Universität betraut. 1896 wurde er Dozent, 1905 ausserordentlicher, 1909 ordentlicher Professor der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft und 1933 nach Vollendung seines 65. Lebensjahres emeritiert.

Die wissenschaftliche Tätigkeit Wiklunds begann, wie angedeutet, schon sehr früh, und trotz seiner schwachen Gesundheit ist sie sehr ergiebig gewesen. Auf Grund des in den Jahren 1885—86 und 1888 in Lule-Lappland gesammel-

¹ Daten über seinen Lebenslauf und ein genaues Verzeichnis seiner Arbeiten bis 1926 finden sich bei Fries und von Döbeln „Uppsala universitets matrikel, höstterminen 1926“ (1927).

ten Materials veröffentlichte er 1890 ein „Lule-lappisches Wörterbuch“ als I. Band der *Mémoires de la Société Finno-ougrienne*. Im nächsten Jahre folgte die „Laut- und Formenlehre der lule-lappischen Dialekte“ in Göteborgs Kongl. Vetenskaps och Vitterhets Samhälles Handlingar (n. F. 25. Bd.), wo auch andere lappische Dialekte in reichem Masse Berücksichtigung gefunden haben. In den folgenden Jahren erschienen in rascher Folge mehrere Arbeiten, so z. B. die „Kleine lappische Chrestomathie mit Glossar“ als I. Band der Hilfsmittel für das Studium der finnisch-ugrischen Sprachen (1894) und 1896 seine grösste und bedeutendste Arbeit „Entwurf einer urlappischen Lautlehre“ I als Doktordissertation, die, durch einen Nachtrag („Exkurs“) erweitert, als Band X, 1 der *Mémoires de la Soc. Finno-ougrienne* im gleichen Jahr publiziert worden ist; die Fortsetzung dieses grundlegenden und noch jetzt brauchbaren Werkes, worin die Behandlung der hauptbetonten Vokale den grössten Teil einnimmt, ist aber leider nicht erschienen. In diesem Zusammenhang sei eine andere wichtige Untersuchung von ihm aus dem Gebiet des lappischen Vokalismus „Zur Geschichte des urlappischen \bar{a} und \bar{u} in unbetonter Silbe“ in den Finnisch-ugrischen Forschungen Band I und II (1901—02) erwähnt. Seine Arbeiten behandeln auch späterhin meist das Lappische, das er auf immer wiederholten Forschungsreisen an Ort und Stelle untersucht hat.

In seinen lappischen Forschungen hat Wiklund von den finnisch-ugrischen Sprachen besonders das Finnische herangezogen. Andererseits hat er dabei die germanischen Elemente mitberücksichtigt und zur Erhellung der lappischen Lautverhältnisse verwertet. Im Lappischen gibt es bekanntlich eine grosse Menge germanischer Bestandteile aus verschiedenen nordischen Sprachstufen; sind ja Skandinavier und Lappen von altersher Nachbarn gewesen. Lehnwortschicht hat sich über Lehnwortschicht gelagert, was erst bei einer genauen Untersuchung aufzudecken möglich ist. Zu diesen Fragen hat Wiklund, der auf germanischem Gebiet gut orientiert war, wiederholt von seinen ersten Arbeiten an in verschiedenem Umfang und Zusammenhang das Wort ergriffen. Von seinen Aufsätzen, die sich speziell mit den germanischen Lehnwörtern im Lappischen bzw. im Ostseefinnischen beschäftigen, seien z. B. zu nennen „Die nordischen Lehnwörter in den russisch-lappischen Dialekten“ im *Journal de la Soc. Finno-ougrienne* X (1892), „Zur Kenntnis der ältesten germanischen Lehnwörter im Finnischen und Lappischen“ in *Le Monde Oriental* V (1911) und „Die

ältesten germanischen Lehnwörter im Finnischen“ in den Indogermanischen Forschungen XXXVIII (1917).

Wiklund hat in seinen Untersuchungen natürlicherweise auch mit dem Stufenwechsel viel zu tun gehabt, der im Lappischen im Vergleich zum Ostseefinnischen weit komplizierter ist und den ganzen Konsonantismus umfasst, beachte z. B. lpN *vuoppa* 'Schwiegevater' ~ Gen. *vuopa* = fi. *appi* ~ Gen. *apen*, lpN *goatte* 'Zelt, Haus' ~ Gen. *goaše* = fi. *kota* ~ Gen. *kodan*, lpN *juölge* 'Fuss' ~ Gen. *juölge* = fi. *jalka* ~ Gen. *jalan*, lpN *dolla* 'Feuer' ~ Gen. *dola* = fi. *tuli*, Gen. *tulen*, lpN *guossa* 'Tanne' ~ Gen. *guosa* = fi. *kuusi*, Gen. *kuusen*, lpN *čalbme* 'Auge' ~ Gen. *čalme* = fi. *silmä*, Gen. *silmän*, lpN *uksa* 'Tür' ~ Gen. *uvsä* = fi. *uksi*, Gen. *uksen*. In seinem „Entwurf einer urlappischen Lautlehre“ (1896) kam er zu dem Ergebnis, dass der intervokalische Wechsel *kk, pp, tt, k, p, t* ~ *k, p, t, γ, β, δ* eine urlappisch-finnische Erscheinung sei; aus „diesem kleinen Anfange“ hätten sich dann die jetzigen Verhältnisse entwickelt, „im Finnischen jedoch bei weitem nicht in der reichen Fülle wie im Lappischen“. Gerade in dieser Zeit veröffentlichte Setälä seinen bekannten Aufsatz „Über Quantitätswechsel im Finnisch-Ugrischen“, worin er zu der Auffassung gelangt war, dass der Wechsel in die finnisch-ugrische Zeit zurückgehe und alle Konsonanten und sogar Vokale betroffen habe. In einem im Jahre 1912 erschienenen Artikel „Zur Frage vom Stufenwechsel im Finnisch-Ugrischen“ in der Festschrift für Wilhelm Thomsen unterzog Wiklund Setäläs Stufenwechseltheorie einer Kritik und vertrat noch, wie es scheint, denselben Standpunkt wie in seinem obenerwähnten Werke. Unterdessen war Setälä aber weitergegangen und hatte mit Heranziehung des Samojedischen den Stufenwechsel für uralisch erklärt. Andere finnische Forscher haben sich um dieselbe Zeit mit den samojedischen Sprachen gleichfalls befasst und auf den uralischen Ursprung jenes Wechsels hingewiesen (A. Sotavalta und H. Paasonen). Nun machte sich auch Wiklund diese Theorie zu eigen und veröffentlichte eine ganze Serie von „Stufenwechselstudien“ in *Le Monde Oriental* VII, IX und XIII (1913—19), worin er seine Vergleiche ebenso bis auf die samojedischen Sprachen ausdehnte. In seinen Annahmen ging er aber weiter als die finnischen Forscher; indem diese mit zwei Stufen, der starken und der schwachen, operierten, war nach seiner neuen Auffassung ausserdem eine uralte Dehnstufe anzunehmen, d. h. der Stufenwechsel wäre von altersher dreistufig gewesen, was z. B. est. in Nom. *sōda* 'Krieg' ~ Gen. *sōja* ~ Illat. *sōtta* zutage trete. — In dem letzten (IX.) Kapitel dieser „Stufenwechsel-

studien“ in *Le Monde Oriental* XIII beschäftigten Wiklund im Zusammenhang mit dem Stufenwechsel die Possessivsuffixe im Lappischen, Finnischen und Samojedischen, wobei er ein überaus reiches Material aus den älteren finnischen Sprachdenkmälern darbot. Schon einige Jahre vorher, in Band IX dieser Zeitschrift, zu deren Redaktion er von ihrer Begründung (1906) an bis 1919 gehört hat, hatte er diese Frage in dem Artikel „Zur Geschichte der Personal- und Possessivsuffixe im Uralischen“ (1915) berührt.

Von seinen weiteren linguistischen Arbeiten seien z. B. noch erwähnt die Aufsätze „A translativus“ in der Zeitschrift *Magyar Nyelv* XXIII (1927) und „Das lappische Verbaladverbium und einige andere Kasus des Verbalstammes“ in der Festschrift til Rektor J. Qvigstad (Tromsø Museums Skrifter II, 1928), besonders aber „Finnisch-Ugrisch und Indogermanisch“ in *Le Monde Oriental* I (1906). Darin unterzog er die von N. Anderson in den „Studien zur Vergleichung der indogermanischen und finnisch-ugrischen Sprachen“ (1879, Verhandlungen der Gelehrten Estnischen Gesellschaft IX) aufgeworfene Frage nach der Verwandtschaft der beiden Sprachfamilien einer vielseitigen Untersuchung, wobei er auch seinerseits Material beisteuerte, und kam am Schluss zu der Überzeugung, dass die Verwandtschaft zu bejahen sei. Diese wichtige und weitreichende Frage hat lebhaftere Diskussionen unter den Fachgenossen verschiedener Länder hervorgerufen. In dem Aufsatz „Az indogermán és finnugor nyelvek ösrokonságának kérdéséhez“ in der Zeitschrift *Nyelvtudományi Közlemények* XXXVII (1907) ist auch Wiklund noch einmal darauf zurückgekommen.

Ausserdem hat sich Wiklund für viele andere Fragen interessiert, wie z. B. für die Urheimat der Ostseefinnen („Om de västfinska folkens urhem och deras flyttning däriifrån“ in *Le Monde Oriental* X, 1916), für die Stellung des Lappischen im Kreise der finnisch-ugrischen Sprachen, für die Siedlungsgeschichte der Lappen an Hand der Ortsnamen, sowie für ihre Ethnographie und Mythologie. — Bei seinen gründlichen lappischen Sprachkenntnissen war es ihm möglich, auch an der Gestaltung bzw. Reformierung der schwedisch-lappischen (lule-lappischen) Schriftsprache erfolgreich mitzuwirken; so hat er z. B. ein Lehrbuch („Lärobok i lappska språket“, 1901; 2. revidierte Auflage 1915) für praktische Zwecke herausgegeben.

Aus diesen kurzen Bemerkungen geht schon zur Genüge hervor, wie weitgehend und fruchtbar Wiklunds wissenschaftliche Tätigkeit gewesen ist. Rund 40 Jahre hat er un-

ermüdtlich gearbeitet. Er ist ein scharfsinniger Gelehrter gewesen, der stets die Wahrheit erstrebt hat und mit immer jugendlicher Frische, was bei seiner Krankheit geradezu erstaunlich ist, einen eigenen Weg finden wollte, worauf ihm andere Forscher wegen der manchmal hypothetischen Annahmen bisweilen nicht folgen konnten.

Julius Mark.

† E. N. Setälä.

Emil Nestor Setälä, langjähriges Ehrenmitglied der Gesellschaft und emeritierter Professor der finnischen Sprache und Literatur an der Universität Helsinki, ist am 8. Februar 1935 verstorben. Obwohl ziemlich vorgerückten Alters, war er doch ganz gesund und voll jugendlicher Energie, hoffte und schien noch viel schaffen zu können, als der Tod seiner glänzenden Laufbahn ein plötzliches Ziel setzte. Finnland hat in ihm einen seiner besten Söhne, die finnisch-ugrische Sprachwissenschaft ihren grossen Meister und die jüngere Forschergeneration ihren verehrten Lehrer verloren. Seine Zeitgenossen, die anderen grossen finnischen Sprachforscher aus der Zeit um 1890, H. Paasonen und Y. J. Wichmann, sowie der Schwede K. B. Wiklund sind ihm im Tode vorangegangen.

Setälä ist am 27. Februar 1864 in Kokemäki geboren,¹ besuchte das Gymnasium zu Hämeenlinna, bezog 1882 die Universität Helsinki, wurde 1885 Kandidat der Philosophie, promovierte 1886 zum Magister (als „primus“), verteidigte 1887 seine Doktordissertation, wurde noch im gleichen Jahre Dozent der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft und 1893 ordentlicher Professor der finnischen Sprache und Literatur; 1929 wurde er emeritiert.

Seine wissenschaftlichen Interessen offenbarten sich schon in ganz jungen Jahren. Bereits als Gymnasiast der dritten Klasse machte er sich (1877) daran, eine finnische Formenlehre zu schreiben; es kam ihm direkt unnatürlich vor, dass er seine Muttersprache nach einer auf schwedisch verfassten und zudem sehr altmodischen Grammatik (G. E. Euréns Finsk språklära i sammandrag) lernen musste. Er begann sie allmählich ins Finnische zu übersetzen und

¹ Genaue Daten über sein Leben und Schaffen bis 1913 findet man in „Hämeenlinnan Normaalityö 1873—1887—1913“ und bis 1924 bei Carpelan und Tudeer „Helsingin Yliopisto. Opettajat ja virkamiehet vuodesta 1828“, II. Teil (1925); s. auch Tietosanakirja Band 8 1148—50 und Tunkelos Nekrolog in Virittäjä 1935.

umzuarbeiten, wobei ihm die Berichtigungen seines damaligen Lehrers Kaarlo Forsman (Koskimies) während des Unterrichts und seine eigene Lektüre von Ahlqvists „Kieletär“ und „Suomen kielen rakennus“ zunutze kamen. Im Herbst 1879 konnte er seinen Versuch („Suomen kielen muotooppi“) dem neuen Lehrer im Finnischen, Dr. Arvid Genetz, zur Durchsicht geben. Da dieser aber selbst eine gleiche Arbeit in Vorbereitung hatte, blieb Setäläs Opus liegen. Genetz forderte ihn auf, stattdessen eine finnische Satzlehre zu verfassen. Setälä machte sich eifrig ans Werk, und schon im nächsten Sommer (1880) veröffentlichte er als 16-jähriger Jüngling seine finnische Satzlehre („Suomen kielen lauseoppi“). Dies ist nicht nur deshalb beachtenswert, weil sie die erste auf finnisch erschienene Satzlehre ist und von einem sehr jungen Autor stammt, sondern vielmehr deshalb, weil sie den früheren gegenüber viele Vorzüge hat. Sie wurde gleich als Lehrbuch in Gebrauch genommen, und der junge Verfasser fühlte sich dadurch vor seinen Kameraden in eine peinliche Sonderstellung versetzt. Im folgenden Sommer (1881) sammelte er mit Unterstützung der Finnischen Literaturgesellschaft in Nordost-Satakunta Material für eine dialekt syntaktische Untersuchung, die in seinem ersten Studienjahr 1883 als 235-seitiges Werk erschien („Lauseopillinen tutkimus Koillis-Satakunnan kansankielestä“, Suomi II, 16); sie ist für das Finnische die erste in ihrer Art. — Schon als Schuljunge hatte er sich auch einige Kenntnisse in der allgemeinen Sprachwissenschaft durch Max Müllers „Vorlesungen über die Wissenschaft der Sprache“ erworben. Auch mit dem Ungarischen hatte er sich so weit vertraut gemacht, dass er Budenz' „Finn nyelvtan“ für seine Syntax verwerten konnte. Ferner hatte er wahrscheinlich auch bereits estnisch gelernt, wie man aus seinem Erstlingswerk auf dem Gebiet der Volkspoesie „Munapoika. Länsisuomalaisia Kullervon-aineksia“ — ebenfalls in seinem ersten Studienjahr (1882) erschienen — schliessen kann, wo der Kalevipoeg Berücksichtigung gefunden hat.

Wie schon gesagt, unternahm Setälä 1881 eine Forschungsreise nach Nordost-Satakunta; 1888—89 weilte er auf einer längeren Studien- bzw. Forschungsreise in Schweden, Dänemark, Deutschland und Ungarn, wobei er im Herbst 1888 auch einen Abstecher zu den Liven machte; 1889 begab er sich auf eine Forschungsreise zu den Wepsen und Woten, 1889—90 zu den Esten, nach einer längeren Pause wiederum 1905 zu den Esten, 1909 zu den Woten, 1912 zu den Liven und 1916 zu den Wepsen.

Wenn man die wissenschaftliche Tätigkeit Setäläs von

seiner ersten Publikation, dem obengenannten, 1880 erschienenen Lehrbuch, an rechnet, so umfasst sie volle 55 Jahre, also mehr als das Durchschnittsalter eines Menschen. So lang sie gewesen, so umfassend und vielseitig ist sie auch gewesen. Grundlegende Untersuchungen, grössere und kleinere Artikel, welche die Sprache, Folklore, Literatur- und Kulturgeschichte der Finnen und der verwandten Völker zum Gegenstand haben, erschienen in rascher Folge. Das gilt hauptsächlich vom Anfang und auch vom Ende seines Schaffens; in der Zwischenzeit — insbesondere bei der Selbständigwerdung Finnlands — waren seine Fähigkeiten auf politischem Gebiet stark in Anspruch genommen worden. Vor allem aber verbinden wir seinen Namen mit der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft, wo sein Auftreten den Beginn einer neuen Epoche bedeutet. Mit seiner Doktordissertation „Zur Geschichte der Tempus- und Modusstambildung in den finnisch-ugrischen Sprachen“ (1886; im folgenden Jahre mit Berichtigungen als II. Band des *Journal de la Société Finno-ougrienne*), einem seinerzeit hervorragenden und auch heute noch nicht überholten Werk, führte er die neue, auf indogermanischem Gebiet schon bewährte junggrammatische Richtung in unsere Sprachforschung ein. Mit den Prinzipien dieser neuen Schule war Setälä zum erstenmal durch Gustav Meyers „Griechische Grammatik“ näher bekannt geworden, als er sich im Frühling 1885 für das Kandidatenexamen vorbereitete. Einen tieferen Einblick in die Sache gewann er aber auf seiner Auslandsreise 1888—89, auf der er in Leipzig mit den führenden Indogermanisten persönlich bekannt geworden war und ihre Kollegs besucht hatte. Mit so vertieften linguistischen Kenntnissen machte er in den Jahren 1888—90 an Ort und Stelle Untersuchungen über die meisten ostseefinnischen Sprachen (s. o.) und veröffentlichte 1890—91 eine urfinnische Lautlehre „*Yhteissuomalainen äännehistoria*“ („Gemeinfinnische Lautgeschichte“) I—II, die sich durch Materialfülle und Genauigkeit, Blickweite und streng durchgeführte Methode auszeichnet. Um die frühurfinnischen bzw. vorfinnischen Lautverhältnisse zu klären, wurden in ihr auch andere finnisch-ugrische Sprachen berücksichtigt. Mit diesem klassischen Werk hat Setälä der Forschung der ostseefinnischen Sprachen ein festes Fundament gelegt. Den zwei ersten, den Konsonantismus behandelnden Teilen sollte sogleich ein dritter über den Vokalismus folgen. Mit dem Setzen desselben war schon begonnen worden, als der Verfasser es unterband: während weiterer Forschungen hatte er seine Auffassung „in vielen wesentlichen Punkten“ geändert, was „besonders durch die Untersuchung

des Materials aus den übrigen finnisch-ugrischen Sprachen“ verursacht worden war, und wollte nun zunächst „die Ergänzungen zu der Geschichte des Konsonantismus“ als dritten Teil erscheinen lassen. Da aber diese Absicht nicht so schnell verwirklicht werden konnte, so publizierte er 1896 „die wichtigsten Ergebnisse“ seiner „Untersuchungen auf dem Gebiete der Quantitätserscheinungen“ in einer vorläufigen Mitteilung „Über Quantitätswechsel im Finnisch-Ugrischen“ im *Journal de la Soc. Finno-ougrienne* XIV, 3. Im ersten Teil seiner „Gemeinfinnischen Lautgeschichte“ (s. besonders S. 111 ff.) hatte er angenommen, dass der ostseefinnische Konsonantenwechsel oder mit dem damaligen Ausdruck die „Konsonantenschwächung“, wie *vakka* 'Scheffel' ~ Gen. *vakan* = est. *vakk* ~ Gen. *vaka* usw. oder fi. *luke-* 'lesen' ~ *luen* (< **lu_yen*) 'lese' = est. *luge-* ~ *loen* usw., der urfinnischen Zeit angehöre. Nun aber änderte er seine Meinung dahin, dass diese Erscheinung — der Quantitätswechsel, später Stufenwechsel genannt — in die finnisch-ugrische Zeit zurückreiche, und dass sie sich ausser auf die Klusilen auch auf die anderen Konsonanten und sogar die Vokale erstreckt habe. An diese Abhandlung schliessen sich als Fortsetzungen zwei Nachträge an, der eine „Über den vorfinnischen Vokalismus“ und der andere „Über die finnisch-ugrischen inlautenden *t*, *δ* und *δ'*“; dieses Thema behandelte er noch im gleichen Jahre in einem ausführlichen Artikel „A finn-ugor *δ* és *δ'*“ in der Zeitschrift *Nyelvtudományi Közlemények* XXVI. — Aus der geplanten Fortsetzung seiner „Gemeinfinnischen Lautgeschichte“ veröffentlichte er nur einige Abschnitte wie 1903 „Zur finnisch-ugrischen Lautlehre. 1. Über finnisch-ugrische *č*-Laute. 2. Über die finnisch-ugrischen *s*-Laute. A. Anlaut“ in den *Finnisch-ugrischen Forschungen* II und 1907 „Finnisch-ugrisches *pk* (~ *βk*)“ daselbst Band VI. Der Teil über den Vokalismus blieb aber überhaupt unveröffentlicht und ist nur teilweise durch seine Vorlesungen bekannt geworden.

Bei weiterer Entwicklung seiner Stufenwechseltheorie, die inzwischen von den meisten Fachleuten angenommen worden war, zog Setälä auch die samojedischen Sprachen in den Bereich seiner Untersuchungen und kam zu dem Ergebnis, dass der Stufenwechsel ein gemeinsames Erbgut der finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen sein muss. In seinen Vorlesungen und in zwei öffentlichen Vorträgen in der Finnisch-ugrischen Gesellschaft, 1. am 23. Januar 1909 und 2. am 24. Februar und 23. März 1912, teilte er die neuen Resultate seiner Forschungen mit. Das Autoferat dieser Vorträge erschien 1914 unter dem Titel „Über

Art, Umfang und Alter des Stufenwechsels im Finnisch-Ugrischen und Samojedischen“ in den Finn.-ugr. Forschungen XII (Anzeiger).

Von seinen anderen linguistischen Arbeiten seien z. B. genannt „Über einen „gutturalen“ Nasal im Urfinnischen“ in der Festschrift til Vilhelm Thomsen (1894), „Beiträge zur finnisch-ugrischen Wortkunde“ 1—14 in den Finn.-ugr. Forschungen II, IV, VI, IX und XIII (1902—13) und „Zur Frage nach der Verwandtschaft der finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen“ im Journal de la Soc. Finno-ougrienne XXX, 5 (1915), wo neben dem gemeinsamen Wortschatz auch gemeinsame Elemente im morphologischen System der beiden Zweige des Uralischen angeführt werden; ferner aus dem Gebiet der Berührungen zwischen den finnisch-ugrischen und indogermanischen Sprachen z. B. „Zur Herkunft und Chronologie der älteren germanischen Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen“ im Journal de la Soc. Finno-ougrienne XXIII, 1 (1906), „Aus dem Gebiet der Lehnbeziehungen“ in den Finn.-ugr. Forschungen XII (1912) und „Bibliographisches Verzeichnis der in der Literatur behandelten älteren germanischen Bestandteile in den ostseefinnischen Sprachen“ daselbst Band XIII (1912—13).

In engem Zusammenhang mit den laut- und wortgeschichtlichen Untersuchungen stehen jene Arbeiten, worin er auf Grund sprachlicher Tatsachen die Urgeschichte und alte Kultur der finnisch-ugrischen bzw. uralischen Völker beleuchtet hat. Auch hierin hat Setälä sehr Wertvolles geleistet. In chronologischer Reihenfolge seien hier genannt: Sein 1896 im Auftrage der Russischen Akademie der Wissenschaften hergestelltes Gutachten von der linguistischen Seite der historisch-ethnographischen Arbeiten von I. N. Smirnow über die „Ostfinnen“ (Tscheremissen, Mordwinen, Wotjaken und „Permjaken“, d. h. Syrjänen im Gouv. Perm). Es erschien zwei Jahre später auf russisch in den Memoiren der Akademie und 1900 mit einigen Zusätzen im Journal de la Soc. Finno-ougrienne XVII, 4 als „I. N. Smirnows Untersuchungen über die Ostfinnen“. Neben kritischen Erörterungen brachte Setälä darin sehr viel Positives zur finnisch-ugrischen Vorgeschichte. Hierher gehört auch das oben genannte Werk „Zur Frage usw.“, wo der gemeinsame Wortschatz des Uralischen nach Begriffskreisen geordnet und erläutert wird. Eine kurze Gesamtdarstellung des Themas gab er 1917 im finnischen Konversationslexikon Tietosanakirja Band 9 in dem Artikel „Suomalais-ugrilaiset kansat. Esihistoria“ („Die finnisch-ugrischen Völker. Vorgeschichte“), ausführlich in der im gleichen Jahre in finnischer Sprache

erschienenen Weltgeschichte *Maailmanhistoria* Band 2 „Suomensukuisten kansojen esihistoria“ („Vorgeschichte der Völker finnischer Sippe“) und 1926 unter demselben Titel mit Berichtigungen und Ergänzungen in dem Sammelwerk *Suomen suku* Band I.

Als Neuerer auf dem Gebiet der finnisch-ugrischen Linguistik musste Setälä sich viel mit allgemeinsprachwissenschaftlichen Fragen befassen, wozu er auch mehrfach das Wort ergriffen hat. So ist schon am Anfang seiner Tätigkeit „*Nykyaikuisen kielentutkimuksen periaatteista*“ („Über die Prinzipien der heutigen Sprachforschung“, 1891) entstanden, in 2. Auflage zusammen mit seinen ebenfalls schon früher publizierten gleichartigen Aufsätzen erschienen als „*Kielentutkimus ja oikeakielisuus*“ („Sprachforschung und Sprachrichtigkeit“, 1921). Ferner möchte ich noch einige ausgezeichnete Artikel erwähnen, wie „*Äänneläki*“ („Lautgesetz“), „*Äännevaihtelu*“ („Lautwechsel“) und „*Äänteenmuutos*“ („Lautänderung“), alle in *Tietosanakirja* Band 10. — Andererseits hat er auch bedeutende Beiträge zur Forschungsgeschichte der finnisch-ugrischen Sprachen geliefert, wie in der Untersuchung „*Lisiä suomalais-ugrilaisen kielentutkimuksen historiaan*“ in *Suomi* III, 5 (1892), in einigen Artikeln sowie in zahlreichen Gedenkschriften und Nekrologen.

Es mag nicht unerwähnt bleiben, dass seine in vielen und immer vervollkommneteren Auflagen erschienenen Lehrbücher sehr viel zur Förderung der finnischen Sprache beigetragen haben. Es handelt sich vor allem um seine oben erwähnte, schon 1880 herausgekommene *Syntax* („*Suomen kielen lauseoppi*“) und um die 1898 publizierte *Laut- und Formenlehre* („*Suomen kielioppi. Äänne- ja sanaoppi*“).

Ausser der Sprachwissenschaft hat Setälä ein tiefes Interesse an der Erforschung der Volkspoesie gehabt und sich hier grosse Verdienste errungen. Sein Erstlingswerk auf diesem Gebiet „*Munapoika*“, worin er das *Kullervo*-Motiv behandelte, ist, wie schon gesagt, bereits 1882 erschienen. Nachdem er 1890 die aus dem 18. Jh. stammenden Aufzeichnungen des Liedes vom Tode Bischof Heinrichs („*Piispa Henrikin surmavirsi*“) mit einer Vorrede und Anmerkungen in *Länsi-Suomi* II publiziert hatte, nahm er jenes Motiv in einer umfangreichen Untersuchung „*Kullervo-Hamlet*. Ein sagenvergleichender Versuch“ in den *Finn.-ugr. Forschungen* III, VII und X (1904—11) wieder auf. Ferner seien hervorgehoben „*Väinämöinen und Joukahainen*. Eine wort- und mythengeschichtliche Studie“ in den *Mémoires de la Soc. Finno-ougrienne* XXXV, 13 (1914) und besonders seine

grösste Leistung auf diesem Gebiet „Sammon arvoitus“ („Sampo-Rätsel“, 1932). In diesem Zusammenhang soll auch seine deutsch erschienene „Die finnische Literatur“ in der Serie Die Kultur der Gegenwart I Abt. IX (1908) erwähnt werden.

Doch ist Setäläs ausserordentlich grosse Bedeutung im Kulturleben Finnlands nicht nur auf sein persönliches Schaffen beschränkt geblieben. Übermässig gross und weitreichend war auch sein Wirken in vielen wissenschaftlichen Gesellschaften und Unternehmungen. So vor allem in der Finnisch-ugrischen Gesellschaft, wo er seit 1886 Sekretär, seit 1894 Vizepräses und seit 1909 Präses war, ferner z. B. in der Kotikielen Seura („Muttersprachliche Gesellschaft“), wo er von 1885 Vizepräses und von 1890 bis 1916 Präses war, in der Finnischen Akademie der Wissenschaften, die er mitbegründet hat, und in der Kalevala-Gesellschaft, deren Mitbegründer und Präses er war. 1896 gründete er (zusammen mit Kaarle Krohn) die Zeitschrift *Virittäjä* und 1901 die Finnisch-ugrischen Forschungen, deren Hauptredaktor er wurde. Im I. Band der letzteren veröffentlichte er einen Artikel „Über Transskription der finnisch-ugrischen Sprachen“, womit unser heutiges Transkriptionssystem geschaffen wurde. Auf seine Initiative hin wurde die Sammlung alter finnischer Sprachdenkmäler „*Monumenta linguae Fennicae*“ (bisher 5 Bände) in die Wege geleitet, zu der er selbst den Grund legte, und dank seinem energischen Betreiben steht eine andere, viel grössere Sammlung, die der alten Lieder des finnischen Volkes, „*Suomen kansan vanhat runot*“, mit ihren bisher erschienenen 29 mächtigen Bänden vor dem baldigen Abschluss. Schon 1896 entwarf er den Plan zu einem Wörterbuch der finnischen Dialekte, wofür seitdem ein riesiges Material zusammengetragen worden ist und weiter gesammelt wird, ferner zu einem der alten und einem der heutigen finnischen Schriftsprache, woran ebenfalls noch gearbeitet wird. Seit 1913 hatte er Vorarbeiten zu einem etymologischen Wörterbuch der finnischen Sprache begonnen, doch haben die stürmischen Jahre der letzten Zeit des Weltkrieges und der Erwerbung der politischen Selbständigkeit Finnlands eine regelmässige Fortsetzung der Arbeit von seiner Seite unterbrochen; die Ausarbeitung dieses grossangelegten Werkes wurde als nächste Aufgabe des von ihm 1930 begründeten finnisch-ugrischen Instituts „*Suomen suku*“ bezeichnet. Damit ist bei weitem noch nicht angeführt, wo alles seine sprudelnde Energie und grosse organisatorische Kraft zum Ausdruck gekommen ist. Ein kleines Bild von seinem klaren Forscherblick und seinen

weitgespannten Plänen geben die in den Jahresversammlungen als Präses der Finnisch-ugrischen Gesellschaft gehaltenen Reden, die sich im Journal de la Soc. Finno-ougrienne XXVIII, XXIX, XXX, XLIII und XLVII finden.

Als Universitätslehrer und Erzieher der jungen Forscher- und Lehrgeneration hat Setälä eine ausserordentliche Bedeutung gehabt. Das grosse Auditorium, wo er seine Vorlesungen am frühen Vormittag abhielt, war oft bis zum letzten Platz von begeisterten Zuhörern besetzt. Durch seine grosse Rednergabe verstand er es, die Sache klar und deutlich darzustellen. Er verstand es, bei seinen Schülern, zu denen auch ich die Ehre habe, mich zu zählen, wissenschaftliche Interessen zu erwecken und sie zur Arbeit anzuregen, wobei sein grosses Lehrentalent ein ebenso starker Ansporn war wie seine Leistungen als Forscher; auch sein hilfsbereites Wesen und liebenswürdiges Entgegenkommen haben dazu nicht wenig beigetragen. Viele Untersuchungen, besonders auf dem Gebiet des Finnischen, sind infolge seiner Anregung und unter seiner Leitung entstanden.

Seine Lebensarbeit als Forscher hätte sich noch reicher gestalten können, hätte er nicht einen Teil seiner Kraft dem politischen Leben seines Landes geopfert. Aber auch als Reichstagsabgeordneter und mehrmaliges Regierungsmitglied hat er viel für die Wissenschaft getan und sie in jeder Weise wirksam gefördert.

Wie aus dem allen zu ersehen ist, hat Setälä in den letzten Jahrzehnten eine führende Rolle im Geistesleben Finnlands gespielt. Ausserhalb der Grenzen seines Heimatlandes ist er einer der bekanntesten finnischen Geistesgrössen. Als Forscher hat er reiche Anerkennung gefunden, indem er an mehreren ausländischen Universitäten, u. a. an unserer Alma mater, zum Ehrendoktor ernannt und von vielen wissenschaftlichen Gesellschaften und Institutionen des Auslandes zum auswärtigen oder zum Ehrenmitglied gewählt worden ist.

Julius Mark.

† Z. Gombocz.

Zoltán Gombocz, Ehrenmitglied der Gesellschaft, Professor der ungarischen Sprachwissenschaft an der Universität Budapest, ist am 1. Mai 1935 ohne vorhergegangene Krankheit an einem Herzschlag verschieden. Der Verlust dieses grossen Ungarn, der ein führender Forscher auf dem Gebiet der ungarischen, aber auch der finnisch-ugri-

schen Sprachwissenschaft war, ist um so schmerzlicher, als er in den besten Mannesjahren stand, voll Energie und Unternehmungsgeist.

Gombocz ist am 18. Juni 1877 in Sopron geboren,¹ bezog 1895 die Universität Budapest und promovierte daselbst im Jahre 1900 zum Doktor. Schon im Sommer 1899 lernte er in Paris die phonetischen Versuche Rousselots kennen und trieb dann in den Jahren 1903—04 in Deutschland, Frankreich, Schweden und Finnland phonetische und sprachwissenschaftliche Studien. 1905 wurde er Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, 1906 Dozent für allgemeine Phonetik und finnisch-ugrische Lautlehre an der Universität Budapest, 1914 Professor der ural-altaischen Sprachwissenschaft an der Universität Koložsvár, 1921 Professor der ungarischen Sprachwissenschaft in Budapest, 1927 zugleich Direktor des Eötvös-Kollegiums und 1933 Mitglied des Direktoriums und Vorsitzender der I. Abteilung der Akademie; 1927—28 hielt er Gastvorlesungen an der Universität Berlin und leitete das dortige Ungarische Institut. Schliesslich sei erwähnt, dass er von 1905—14 und seit 1922 Mitredaktor der Zeitschrift *Magyar Nyelv* und seit 1931 Redaktor der Zeitschrift *Nyelvtudományi Közlemények* war.

Gombocz ist ein Gelehrter mit tiefen Kenntnissen auf mannigfachen Gebieten gewesen; seine zahlreichen Arbeiten behandeln Fragen der ungarischen und verwandten Sprachen, ferner der türkischen und altaischen, sowie Beziehungen der türkischen und finnisch-ugrischen Sprachen, dann die allgemeine Sprachwissenschaft und die ungarische Phonetik.

Auf dem Gebiet des Finnisch-Ugrischen war sein Interesse anfangs dem Wogulischen und Ostjakischen zugewandt. 1898 veröffentlichte er einen kurzen Artikel „A vogul infinitivus“ („Der Infinitiv im Wogulischen“) in *Nyelvtudományi Közlemények XXVIII*. Im gleichen Jahre folgte ebendort eine Untersuchung über die fremden (türkischen und russischen) Elemente im Wogulischen „A vogul nyelv idegen elemei“, zu der er 1901 eine Ergänzung „Adalékok a vogul nyelv török elemeihez“ („Beiträge zu den türkischen Elementen im Wogulischen“) in derselben Zeitschrift Band XXXI brachte. In diesen beiden Untersuchungen gab er viele richtige wogulisch-tatarische Wortzusammenstellungen, die bei

¹ Genauere Daten über den Lebenslauf von Gombocz und eine genaue Bibliographie seiner Arbeiten findet sich in Zsirais Nekrológ in der Zeitschrift *Nyelvtudományi Közlemények XLIX* und in den Ungarischen Jahrbüchern XV

den früheren Forschern nicht anzutreffen sind. In einem weiteren Artikel „Adalékok az obi-ugor nyelvek szókészletének eredetéhez“ („Beiträge zum Ursprung des Wortschatzes der obugrischen Sprachen“) ebendort Band XXXII (1902) behandelte er die samojedischen und „ost-altaischen“ Elemente in den obugrischen Sprachen.

Schon während dieser Untersuchungen hatte Gombocz sich mit den türkischen Elementen in seiner Muttersprache befasst. Im Ungarischen gibt es hunderte von Lehnwörtern, die teils in vorhistorischer, teils aber in historischer Zeit von verschiedenen türkischen Sprachen übernommen worden sind. Geraume Zeit hatte sich bereits mit ihnen eine Reihe Gelehrter beschäftigt. Doch war man in vielen Punkten noch immer im unklaren, z. B. darin, ob es im Ungarischen neben den tschuwassischen und anderen türkischen Lehnwörtern auch mongolische gibt, wie von einigen Forschern behauptet worden war; vor allem fehlte es an einer umfassenden methodischen Untersuchung. In dieses schwierige Thema drang nun Gombocz tiefer und tiefer ein, wobei er in mehreren Artikeln darauf zurückkam; hier verdient sein Aufsatz „Török jövevényszavaink kérdéséhez“ („Zur Frage unserer türkischen Lehnwörter“) in der Zeitschrift Magyar Nyelvőr XXXIII (1904) besonders genannt zu werden, in welchem er nachdrücklich betont, dass zur methodischen Lösung dieser Frage erst dann geschritten werden kann, wenn die türkisch-tschuwassisch-mongolischen Lautverhältnisse klargestellt sind. Nachdem er sich nun eingehendere Kenntnisse in diesem Fragenkomplex erworben hatte — davon zeugt sein längerer Aufsatz „Az altaji nyelvek hangtörténetéhez“ in Nyelvtudományi Közlemények XXXV, 1905; deutsch mit einigen Zusätzen und Berichtigungen 1912 in der Zeitschr. Keleti Szemle XIII: „Zur Lautgeschichte der altaischen Sprachen“) — und sich über die chronologische Gruppierung des umfangreichen heterogenen türkischen Lehnwortmaterials klargestanden war, veröffentlichte er 1907 in Magyar Nyelv III eine Untersuchung über die älteste Lehnwortschicht „Régi török jövevényszavaink“ („Unsere alten türkischen Lehnwörter“), die im folgenden Jahre als Sonderabdruck unter dem Titel „Honfoglaláselőtti török jövevényszavaink“ („Unsere türkischen Lehnwörter vor der Landnahme“) und 1912 in deutscher Fassung, bearbeitet und in einzelnen Teilen beträchtlich erweitert, wieder mit geändertem Titel „Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache“ als XXX. Band der Mémoires de la Société Finno-ougrienne erschien. Damit war dieses grosse Unternehmen zur Vollendung ge-

bracht. Es handelt sich hier um rund 230 ungarische Wörter, die, nach der Lautform zu urteilen, in ihrer überwiegenden Mehrheit aus der Sprache der Wolgabulgaren, dem Altschuwassischen, entlehnt worden sind. Die ungarisch-bulgarischen Berührungen haben, wie Gombocz in diesem Werk glaubt, in den Gegenden der mittleren Wolga nach der Gründung des wolgabulgarischen Reichs, etwa zwischen 600 und 800 n. Chr. stattgefunden, nachdem die Vorfahren der Ungarn, aus ihrer Urheimat in der Uralgegend süd- bzw. südwestwärts wandernd, in die Nachbarschaft der Bulgaren geraten waren. Später, s. z. B. seinen Aufsatz „A bolgár-kérdés és a magyar húnmonda“ in *Magyar Nyelv XVII* (1921) = „Die bulgarische Frage und die ungarische Hunnensage“ in den *Ungarischen Jahrbüchern I* (1921), korrigierte er aber seine Auffassung teils aus sprachlichen, teils aus anderen Gründen dahin, dass die Zeit dieser Berührungen früher, etwa zwischen 450 und 600 n. Chr., angesetzt und ihr Schauplatz bedeutend südlicher, im Nord-Kaukasus, wo die Bulgaren zu jener Zeit wohnten, gesucht werden müsse; auf die Gegend des Kaukasus — die damalige Heimat der Ungarn ist etwa zwischen Don und Kuban zu suchen — weisen nach seiner Ansicht auch die ossetischen Lehnwörter im Ungarischen hin, die aus lautlichen Gründen ebenfalls um dieselbe Zeit aufgenommen worden sein müssen, s. hierzu besonders seinen Artikel „Osseten-Spuren in Ungarn“ in der *Streitberg-Festgabe* (1924). Gomboczs Untersuchungen über die türkischen Lehnwörter sind nicht nur für die Lautgeschichte des Ungarischen von grösster Wichtigkeit gewesen, sondern auch zur Aufhellung der Vorgeschichte der Ungarn; dasselbe gilt auch für die Sprache und Vorgeschichte der alten Bulgaren. Zusammen mit diesen Arbeiten mögen noch zwei wichtige Aufsätze genannt werden: „Árpádkori török személyneveink“ („Unsere türkischen Personennamen der Arpadenzeit“) in *Magyar Nyelv X und XI* (1915 als Sonderabdruck), sowie „A magyar őshaza és a nemzeti hagyomány“ („Die ungarische Urheimat und die nationale Überlieferung“) in *Nyelvtudományi Közlemények XLV und XLVI* (1917—23), wo die Frage der Urheimat auch anderer finnisch-ugrischer Völker beleuchtet wird.

Die in dem obengenannten grossen Werk erörterten bulgarischen oder altschuwassischen Lehnwörter sind, wie schon gesagt, für die ungarische Lautgeschichte von höchster Bedeutung gewesen und von Gombocz auch in seinen späteren Arbeiten auf dem Gebiet des Ungarischen ausgiebig verwertet worden. Von den zahlreichen kleineren und grösseren Aufsätzen, die sich speziell mit dem Ungarischen

befassen, seien hervorgehoben „A magyar *a*-hangok történetéhez“ („Zur Geschichte der ungarischen *a*-Laute“) in Nyelvtudományi Közlemények XXXIX (1909), „A magyar magánhangzók történetéből“ („Aus der Geschichte der ungarischen Vokale“) in Magyar Nyelv VIII (1912), „A magyar mélyhangú *i* kérdéséhez“ („Zur Geschichte des ungarischen velaren *i*“) ebendort Band XVI (1920), „A tövégi magánhangzók kérdéséhez“ („Zur Frage der Endvokale“) ebendort Band XXIII (1927), „Geschichte der urungarischen *a*-Laute“ in den Ungarischen Jahrbüchern VIII (1928), „Über die Haupttypen der ungarischen Verbalformen“ ebendort Band X (1930) und „Über die ungarischen reflexiven Verben“ in den Mémoires de la Soc. Finno-ougrienne LXVII (1933). Es schwebte ihm, wie es scheint, der Gedanke vor, einen Grundriss der historischen ungarischen Grammatik zu verfassen. Als Vorarbeit wollte er aber einen Abriss davon („A magyar történeti nyelvtan vázolata“) in der Sammlung Tudományos Gyűjtemény herausgeben, die aus 5 Teilen bestehen sollte: 1. Sprachhistorische Methodik, 2. Lautlehre, 3. Formenlehre, 4. Bedeutungslehre und 5. Satzlehre. Davon ist aber in der genannten Sammlung nur der 4. Teil („Jelentéstan“, 1926) erschienen, ferner der 1. Teil („Nyelvtörténeti módszertan“) in dem Sammelwerk „A magyar nyelvtudomány kézikönyve“ („Handbuch der ungarischen Sprachwissenschaft“) als Band I, Heft 1 (1922); die übrigen Teile sind nur durch seine Vorlesungen teilweise bekannt geworden. — Von seinen phonetischen Studien seien erwähnt „Zur Phonetik der ungarischen Sprache“ in Le Monde Oriental II (1907—08) und 1909 als Sonderabdruck (zusammen mit E. A. Meyer), ferner „Magyar palatogrammok“ („Ungarische Palatogramme“) in Nyelvtudományi Közlemények XXXVIII (1908).

Seit jungen Jahren hat Gombocz auch ein tiefes Interesse für die allgemeinsprachwissenschaftlichen Fragen gehabt. Ausser der obenerwähnten „Sprachhistorischen Methodik“ gehören aus der Reihe seiner einschlägigen Aufsätze hierher z. B. „Nyelvtörténet és lélektan“ („Sprachgeschichte und Psychologie“) in Magyar Nyelvőr XXXI und XXXII (1902—03) und 1903 als Sonderabdruck, sowie „Képzettársulás és jelentésváltozás“ („Assoziation und Bedeutungswandel“) in Magyar Nyelv VII (1911).

Das grösste Werk, an dem Gombocz zusammen mit dem Slavisten J. Melich gearbeitet hat, ist das etymologische Wörterbuch der ungarischen Sprache „Magyar etymologiai szótár“. Das Erscheinen dieses grossangelegten Werkes, das auf 200—250 Druckbogen Quartformats berechnet war,

ist durch den Weltkrieg und seine für Ungarn schweren Folgen verzögert worden. Seit 1914, als das 1. Heft erschien, ist davon nur der I. Band und von dem II. ein Heft herausgekommen (bis zum Wort *faristár*). Hier konnte Gombocz mit Erfolg sein grosses Wissen verwerten, und es wird schwer sein, einen anderen Mann zu finden, der seine Arbeit fortsetzen kann.

Der Schwerpunkt der wissenschaftlichen Arbeit von Gombocz lag in seinen reiferen Jahren, wie zu ersehen, auf dem Gebiet des Ungarischen. Doch hat er dabei gegebenenfalls auch die übrigen finnisch-ugrischen Sprachen herangezogen, über die er, ebenso wie über die samojedischen Sprachen, gründlich orientiert war. In dem genannten etymologischen Wörterbuch wurden neben den finnisch-ugrischen Sprachen auch die samojedischen berücksichtigt. Übrigens hat er auf dem Gebiet des Uralischen einen seinerzeit bedeutenden Aufsatz „Zur finnischugrisch-samojedischen Lautgeschichte“ in der Festschrift für Vilhelm Thomsen (1912) publiziert, worin er zu dem richtigen Ergebnis gelangte, dass die Entsprechungen von finnisch-ugrischem *s und *ś in den samojedischen Sprachen t und s sind.

Als ich im Jahre 1912 als junger Student zum ersten Male Budapest besuchte, hatte ich die Freude und die Ehre, diesen ernsten und gründlichen Gelehrten persönlich kennenzulernen. Eine angenehme Erinnerung an sein lebenswürdiges und zuvorkommendes Wesen ist mir für immer geblieben.

J u l i u s M a r k.

Aastaruanne.

Aruandeaastal peeti 8 üldkoosolekut järgmiste ettekan-
netega: 1. prof. J. Mark, Objektiivselt konjugatsioonist
soome-ugri keeltes (18. I); 2. mag. G. Ränk, Täiendusi
eesti adra geograafilisele levikule (6. II); 3. dr. J. Vasar,
Teorjusaegseid probleeme (6. II); 4. prof. J. Mark, Järel-
sõnad E. N. Setäläle (6. III); 5. mag. R. Indrek, Uusi
leide Kundast ja nende tähtsus muinasajaloos (6. III);
6. prof. P. Wieselgren, G. Stiernhielm ja tema suhted
Baltikumiga (3. IV); 7. prof. J. Mark, Mälestussõnu Z. Gom-
bocz'ist (8. V); 8. hra J. Tõnisson, Differentiaalse rah-
vuspühholoogia probleemidest (8. V); 9. mag. E. Laid,
Vanu pärimusi Setumaa etnograafias (2. X); 10. dir. F. Lin-
nus, Mälestuskõne dr. I. Manninen'ist (6. XI); 11. dir.
F. Linnus, Eesti metsamesindust (6. XI); 12. mag.
A. Neumann (Tuulse), Kaevamise tulemustest Piritä
kloostri varemeis 1934. ja 1935. a. (4. XII).

3. aprilli koosolekul teatati abisekretär mag. P. Ariste
lahkumisest, kelle asemele valitakse mag. G. Ränk. 5. XII
koosolekul sünnib muudatusi Seltsi juhatuses, mis valitakse
1936. aastaks järgmises koosseisus: esimees prof. J. Mark,
juhatusliikmed dr. O. Liiv, dots. dr. J. Vasar, mag.
E. Tender, ülikooli raamatukogu juhataja F. Puksoo,
dots. dr. Leesment, mag. R. Indrek, prof. H. Moora
ja prof. P. Arumaa.

Uusi liikmeid on vastu võetud 5, Seltsi liikmete hulgast
on lahkunud 4. Surma läbi on lahkunud 2 auliiget: prof.
E. N. Setälä ja prof. Zoltan Gombocz. Aasta lõpul
oli Seltsil auliikmeid 13, kirjavahetajaid liikmeid 19 ja tegev-
liikmeid 150.

Seltsi väljajaandeist ilmusid „Aastaraamatud“ 1932
ja 1933, „Toimetused“ XXVII (O. Liiv, Die wirtschaftliche
Lage des estnischen Gebietes am Ausgang des XVII. Jh.)
ja „Kirjad“ III („Kaleviste mailt“). Viimaksmainitud välja-
anne, folkloristliku sisuga koguteos, on pühendatud Kalevala
100-aastasele juubelile, millest Selts võttis osa oma esindaja
dr. O. Loorits'a kaudu.

R a a m a t ü k o g u juurdekasv oli 885 nummert eelmise aasta 875 vastu. Neist oli saadud kingituste kaudu 57, ostu teel 61 ja väljaannete vahetuste kaudu 767 nummert. Uut vahetust on alustatud 5 välismaa asutisega. Väljaannete vahetamise on lõpetanud 2 välismaa asutist.

Seltsi väljaandeid oli laos 31. XII. 1934. a. 7411 köidet. Juurde on tulnud 1934. a. jooksul 2399 eks. ning välja läinud 1073 eks. Üldine seis 31. XII. 1935. a. oli seega: „Aastaraamatuid“ 2093 eks.; „Toimetusi“ 2431 eks.; „Kirju“ 1401 eks.; „Aastaülevaateid“ 1241 eks.; „Eritoimetusi“ 761 eks. Kokku 8737 eks.

A r h i i v i on kasustatud 11 korda mitmesuguste uurimuste jaoks. Väljaspoole laenutati käsikirju 1935. a. oktoobris korraldatud raamatunäituse tsensuuriosakonna jaoks (ERM-i Arhiivraamatukokku) ja Riia Herderi-Instituudi „Volkskundliche Forschungsstelle’le“

M ü n d i k a b i n e t i s jätkus organiseerimistöo Haridus- ja sotsiaalministeeriumi juhtnööridel. 1.-st juunist 1935 tunnistati Seltsi mündikabinett riiklikkude mündileidude keskseks alalhoiukohaks ning pandi temale ka vastava inventariraamatu pidamine. Ka jõuti E. R. Muuseumiga kokkuleppele, mille põhjal viimane deponeerib kõik oma mündikogud Seltsi mündikabinetti. Selle eest kohustus Selts deponeerima oma kultuurajaloolised esemed E. R. Muuseumi ning korraldama muuseumi ruumides müntide väljapanekuid. Kogud suurenesid eelarveaastal rea Haridus- ja Sotsiaalministeeriumi poolt deponeeritud mündileidude kaudu, kokku üle 2000, mis aga pärit enamasti 16. ja 17. sajandist. Seltsi poolt osteti 2 medalit ja 400 münti, enamik neist kindla leiukohaga.

Nagu alljärgnevast kassa-aruandest selgub, võimaldasid Seltsi tegevust, eriti väljaannete avaldamist, eeskätt Kultuurkapitalist ja Ülikoolilt saadud rahalised toetused. Kõigile toetajaile avaldab Selts oma sügavimat tänu.

Sekretär

P Arumaa.

Kassa-aruanne 1. IV 1935 — 1. IV 1936.

T u l u d:

1.	Liikmemaksud	160.—
2.	Väljaannete müügist .	684.67
3.	Toetus Tartu Ülikoolilt	2.000.—
4.	Toetus Kultuurkapitalilt	8.000.—
5.	Mitmesugust	394.77
		Kokku 11.239.44
6.	Saldo 1. IV 1935	11.496.93
		Bilanss 22.736.37

K u l u d:

1.	Endiste aastate kirjastuskava	6.636.65
2.	1935/36 a. „ „	1.045.—
3.	Raamatukogu .	692.05
4.	Muuseum (eriti Mündikabinett)	730.10
5.	Uurimisetööd ja stipendiumid	600.—
6.	Bibliografeerimine	742.39
7.	Asjaajamine ja teenimine	736.40
8.	Post ja kantselei	412.65
9.	Mitmesugust	181.55
		11.776.79
10.	Saldo	10.959.58
		Bilanss 22.736.37

Laekahoidja :

J. V a s a r.

Jahresbericht.

Im Berichtsjahr wurden 8 Sitzungen mit folgenden Vorträgen abgehalten: 1. Prof. J. Mark: Über die objektive Konjugation in den finnisch-ugrischen Sprachen (18. I.); 2. Mag. G. Ränk: Ergänzungen zur geographischen Verbreitung des estnischen Pfluges (6. II.); 3. Doz. Dr. J. Vasar: Probleme aus der Zeit der Frone (6. II.); 4. Prof. J. Mark: Nekrolog auf E. N. Setälä (6. III.); 5. Mag. R. Indrekko: Neuere Funde aus Kunda und ihre Bedeutung für die Vorgeschichte (6. III.); 6. Prof. P. Wieselgren, G. Stiernhielm und seine Beziehungen zum Baltikum (3. IV.); 7. Prof. J. Mark, Nekrolog auf Z. Gombocz (8. V.); 8. J. Tönisson: Über die Probleme der differentialen Volkspsychologie (8. V.); 9. Mag. E. Laid, Einige alte Traditionen in der Ethnographie Setumaas (2. X.); 10. Dir. F. Linnus, Gedächtnisrede über Dr. I. Manninen (6. XI.); 11. Dir. F. Linnus, Über die estnische Waldbienenzucht (6. XI.); 12. Mag. A. Neumann (Tuulse), Ergebnisse der Ausgrabungen in der Klosterruine zu Piritä im Sommer 1934 und 1935 (4. XII.).

Auf der Sitzung vom 2. V wurde mitgeteilt, dass der zweite Sekretär Mag. P. Ariste zurückgetreten ist, und statt seiner wurde Mag. G. Ränk gewählt. Auf der Sitzung vom 5. XII. wurde der Vorstand zu folgendem Bestand umgewählt: Vorsitzender Prof. J. Mark, Vorstandsglieder: Dr. O. Liiv, Dozent Dr. J. Vasar, Mag. E. Tender, der Leiter der Universitätsbibliothek F. Puksoo, Dozent Dr. Leesment, Mag. R. Indrekko, Prof. H. Moora und Prof. P. Aruma.

Es wurden 5 neue Mitglieder aufgenommen. Aus der Gesellschaft traten 4 Mitglieder aus. Durch den Tod wurden 2 Ehrenmitglieder entrissen: E. N. Setälä (Helsingfors) und Z. Gombocz (Budapest). Somit hatte die Gesellschaft am Ende des Berichtsjahres 150 ordentliche, 13 Ehren- und 19 korrespondierende Mitglieder.

An Veröffentlichungen der Gesellschaft sind erschienen: „Sitzungsberichte“ für das Jahr 1932 und für

1933, „Verhandlungen“ XXVII (O. Liiv, Die wirtschaftliche Lage des estnischen Gebietes am Ausgang des XVII. Jh.) und „Kirjad“ III („Kaleviste mailt“). Die letztgenannte Publikation, ein Sammelwerk folkloristischen Inhalts, ist anlässlich des 100-jährigen Kalevala-Jubiläums erschienen, an dem sich die Gesellschaft durch Dr. O. Loorits hat vertreten lassen.

Der Zuwachs der Bibliothek betrug 885 Nummern gegen 875 des vorigen Jahres, wovon 57 durch Schenkung, 61 durch Ankauf und 767 durch Schriftenaustausch erworben wurden. Neue Tauschverbindungen wurden mit fünf ausländischen Institutionen angeknüpft. Abgebrochen wurde der Schriftenaustausch mit zwei ausländischen Institutionen.

Das Lager der Gesellschaft enthielt am 31. XII. 1934 7411 Nummern. Im Laufe des J. 1935 kamen 2399 Exx. hinzu, 1073 Exx. liefen aus. Der Bestand des Lagers war somit am 31. XII. 1935 folgender: „Sitzungsberichte“ 2093 Exx., „Verhandlungen“ 2431 Exx., „Kirjad“ 1401 Exx., „Jahresberichte“ 1241 Exx., „Sonderabhandlungen“ 761 Exx. Zusammen 8737 Exx.

Das Archiv ist 11 mal benutzt worden. Ausserhalb Tartus sind Manuskripte an die Volkskundliche Forschungsstelle des Herder-Instituts in Riga und dann noch an die Zensur-Abteilung der im Oktober 1935 stattgefundenen Bücherausstellung (an die Archivbibliothek des Estnischen Nationalmuseums) ausgeliehen worden.

Die Revision der Münzsammlung nach den Richtlinien des Bildungs- und Sozialministeriums wurde fortgesetzt. Am 1. Juni 1935 wurde das Münzkabinett der Gesellschaft als staatliche Zentralstelle für die Münzsammlungen anerkannt und ihm die Führung des entsprechenden Inventarbuches zur Pflicht gemacht. Mit dem Estnischen Nationalmuseum gelangte man zu der Vereinbarung, dass das letztere seine Sammlungen in dem Münzkabinett der Gesellschaft deponiert. Dafür verpflichtet sich das Münzkabinett seinerseits, alle kulturhistorischen Sachen im Estnischen Nationalmuseum unterzubringen und in den Räumen des Museums Münzausstellungen zu veranstalten. Die Sammlung ist um viele (insgesamt über 2000) vom Bildungs- und Sozialministerium hier deponierte, meist aus dem 16. und 17. Jh. stammende Münzfunde bereichert worden. Die Gesellschaft hat selbst 2 Medaillen und 400 Münzen, meist mit sicheren Fundstellen, hinzugekauft.

Wie aus dem unten folgenden Kassenbericht erhellt, wurde die Tätigkeit der Gesellschaft, insbesondere die Druck-

legung ihrer Publikationen hauptsächlich durch die finanziellen Unterstützungen seitens des Kulturkapitals und der Universität ermöglicht. Allen Gönnern spricht die Gesellschaft ihren verbindlichsten Dank aus.

Sekretär
P. Arumaa.

Kassenbericht 1. IV 1935 — 1. IV 1936.

E i n n a h m e n :

1. Mitgliedsbeiträge	160.—
2. Vom Verkauf der Publikationen	684.67
3. Unterstützung seitens der Universität Tartu	2.000.—
4. Unterstützung aus dem Kulturkapital	8.000.—
5. Verschiedenes	394.77
	<hr/>
	Summa 11.239.44
6. Saldo 1. IV 1935	11.496.93
	<hr/>
	Bilanz 22.736.37

A u s g a b e n :

1. Publikationen aus früheren Zeiten	6.636.65
2. Publikationen für J. 1935/36	1.045.—
3. Bibliothek	692.05
4. Museum (insbesondere Münzkabinett)	730.10
5. Zu Forschungsarbeiten u. Stipendien	600.—
6. Zum Bibliographieren	742.39
7. Gehälter u. Bedienung	736.40
8. Postspesen u. Kanzeleiausgaben	412.65
9. Verschiedenes	181.55
	<hr/>
	11.776.79
10. Saldo	10.959.58
	<hr/>
	Bilanz 22.736.37

Kassierer: J. V a s a r.

Inhalt.

<i>P. Ariste</i> Two Old Vocabularies of the Votic Language	1
<i>A. Tuulse</i> Zur Baugeschichte der Tallinner Burg	41
<i>St. Karling</i> Die Marienkapelle an der Olaikirche in Tallinn und ihr Bildwerk	97
<i>W. Anderson</i> Die ostasiatischen Münzen der Gelehrten Est- nischen Gesellschaft	160
<i>A. Soom</i> Ivangorod als selbständige Stadt 1617—1649	215
<i>J. Mark</i> K. B. Wiklund †	316
<i>J. Mark</i> E. N. Setälä †	320
<i>J. Mark</i> Z. Gombocz †	327
Aastaaruanne	333
Jahresbericht	336

In Kommission bei J. G. Krüger Ant.-Ges., Tartu, Estland